

Volume IV, 1939-1940]

[Part 1

ANNALS
OF
ORIENTAL RESEARCH
OF THE UNIVERSITY OF MADRAS



UNIVERSITY OF MADRAS

1939

CONTENTS

| | PAGES |
|--|------------|
| SANSKRIT : | |
| Śārirakanyāyasaṅgraha By Dr. T. R. Chintamani | .. 1-4 |
| Fragments of Paithīnasi Dharmasūtra By Dr. T. R. Chintamani | .. 1-40 |
| Tattvaśuddhi By Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. E. P. Radhakrishnan | .. 115-131 |
| The Date and Works of Ānandapūrṇa Vidyāsāgara By Dr. V. Raghavan | .. 1-5 |
| TAMIL : | |
| Primary Significance of Certain Tamil Words By Mr. M. V. Venkata Rajulu Reddiar | .. 1-9 |
| Nallaḍikōṇ By Rao Sahib M. Raghava Ayyangar | .. 10-12 |
| Aṇṇāmalai Reddiār By Mr. S. Somasundara Desikar | .. 13-16 |
| Place-Name Suffixes in Tamil By Mr. R. P. Sethu Pillai | .. 1-14 |
| TELUGU : | |
| The Dravidian Languages and Prākṛits By Mr. K. Ramakrishnaiya | .. 1-22 |
| Etymological Notes on Certain Telugu Words By Mr. S. Lakshmiṣastry Sastri | .. 1-10 |
| MALAYALAM : | |
| The Histrionic Art of Malabar By Dr. C. Achyuta Menon | .. 1-17 |
| A criticism of the views of the Bhāṭṭas on Dhvani By Mr. P. Krishnan Nair | .. 1-10 |

CONTENTS—(Contd.)

| | PAGES |
|---|----------|
| KANNADA : | |
| Kavijihvābandhana | |
| By Mr. H. Sesha Ayyangar | .. 41-58 |
| | & |
| | i-xvi |
| ARABIC, PERSIAN AND URDU : | |
| Seyda-k-Kādi Pēril Nonḍi Nāṭakam (in Tamil) | .. i-xix |
| By Dr. S. Muḥammad Husayn Nainar | .. 1-36 |
| | & |
| | • i-iii |

PREFACE

The Śārīrakanyāyasaṅgraha of Prakāśātman holds an important place among the works on Advaita Vedānta. The history of Advaita Vedānta after the days of Śaṅkara shows that immediately after the great teacher there arose a schism amongst his followers. One school was headed by Padmapāda, one of the pupils of Śaṅkara and author of a commentary on the bhāṣya—the Pañcapādikā. The other school was headed by Vācaspati Miśra, another, but somewhat late commentator on the bhāṣya. It is well known that the main basis for the difference in the interpretation of the philosophic view point of Śaṅkara by his followers is due to the fact that Maṇḍana Miśra—a contemporary of Śaṅkara holding views different from that of the latter, had exerted a tremendous influence on Vācaspatimiśra, whereas Padmapāda did not in any manner submit to it. The cause of this difference in the attitude of the followers of Śaṅkara is sought to be explained thus: Maṇḍana Miśra, it is said was a gr̥hastha, and viewed with disfavour the theory that saṁnyāsa was a necessary preliminary to the attainment of *tattvajñāna*. Padmapāda was a saṁnyāsin and cannot therefore compromise with Maṇḍana. Vācaspati, on the other hand, seems to have remained a gr̥hastha and never took to saṁnyāsa. It is natural that his attitude should be sympathetic towards Maṇḍana's. This being the case, it is but proper that under the influence of Maṇḍana, Vācaspati differed from Padmapāda. Padmapāda's views were clearly explained by Prakāśātman in the Vivaraṇa, the standard commentary on the Pañcapādikā and the school, of which the originator was Padmapāda, came to be designated the *Vivaraṇa-prasthāna* on account of the importance of the Vivaraṇa; and the school following the views expounded in the commentary of Vācaspatimiśra came to be designated in later days as the *Bhāmatī-prasthāna* after his commentary, the Bhāmatī. .

The first *complete* exposition of the views of the *Vivaraṇa-prasthāna* is contained in the work now issued. The Pañcapādikā, though according to the name should have covered the five pādas of the bhāṣya, stops with the *Samanvayādhikaraṇa*. The Vivaraṇa thereon similarly stops with the *Samanvayādhikaraṇa*. Besides this commentary on the Pañcapādikā, Prakāśātman seems to have felt the need for an elucidation of the Nyāyas contained in

the Brahmasūtras and has accordingly composed the Śārīraka-nyāyasaṅgraha.

The Pūrva Mīmāṃsā and the Uttara Mīmāṃsā sūtras have been constituted into different adhikaraṇas by commentators. Each adhikaraṇa contains a pūrvapakṣa and a siddhānta. The pūrvapakṣa is intended to enunciate a principle of interpretation and the siddhānta refuting the validity of the principle under those circumstances states the correct procedure that should be followed in the interpretation of the relevant and similar passages. The principle of interpretation stated in the Siddhānta is said to be the *Adhikaraṇa-siddha-nyāya*. The Pūrva Mīmāṃsā is divided into nearly a thousand adhikaraṇas and a thousand principles of interpretation are enunciated therein. These rules are intended mainly for the interpretation of the Karmakāṇḍa portion of the Vedas. While many of these rules could be applied to the Jñānakāṇḍa portion also, there are several passages in the latter portion, where those rules cannot be satisfactorily applied. Hence the Uttara Mīmāṃsā sūtras, constituted into different adhikaraṇas give us certain other rules of interpretation, applicable to the jñānakāṇḍa portion. Prakāśātman in the work now issued, states the definite form of the Nyāyas that could be gathered from the work of Bādarāyaṇa. Incidentally he gives his own interpretation of the sūtras also.

For purposes of giving the Nyāyas, Prakāśātman does not rest content with the traditional grouping of the sūtras into different adhikaraṇas. Many of the adhikaraṇas that are treated as single, have been divided by Prakāśātman. While he does not say that they are different adhikaraṇas, he derives several Nyāyas and for that purpose takes up for discussion the guṇasūtras. The following table will illustrate the difference.

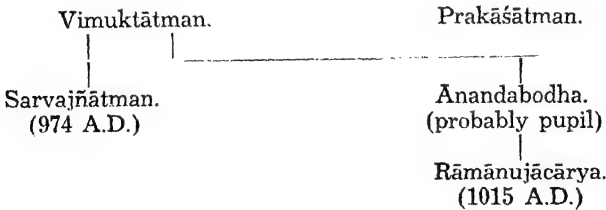
| | |
|--------------------|---|
| I - i - 24 to 27. | .. (1) I - i - 24. |
| | (2) I - i - 25 ¹ to 27. |
| I - ii - 13 to 17 | .. (1) I - ii - 13, 14. |
| | (2) I - ii - 15 to 17. |
| I - iii - 14 to 21 | .. (1) I - iii - 14 to 18. ² |
| | (2) I - iii - 19 to 21. |

1. Citsukha begins with this sūtra a different adhikaraṇa in his Adhikaraṇasaṅgati.—See my edition of it in the J.O.R.M., Vol. VII, pt. i.

2. Here again the adhikaraṇas have been separated by Citsukha and followed by me in the Prakāśārthavivarana, Vol. I, p. 251.

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| I - iii - 26 to 33 | .. (1) I - iii - 26, 27. |
| | (2) I - iii - 28. |
| | (3) I - iii - 29. |
| | (4) I - iii - 30. |
| | (5) I - iii - 31 to 33. |
| II - i - 4 to 11 | .. (1) II - i - 4 to 6. |
| | (2) II - i - 7 to 10. |
| | (3) II - i - 11. |
| II - i - 14 to 20 | .. (1) II - i - 14. |
| | (2) II - i - 15. |
| | (3) II - i - 16 to 20. |
| III - i - 24 to 27 | .. (1) III - i - 24. |
| | (2) III - i - 25 to 27. |
| IV - i - 18 | .. This is not treated separately. |

The date of Prakāśātman cannot be definitely ascertained, though the earlier and lower limits may be definitely fixed. Rāmānujācārya knew the Vivaraṇa of Prakāśātman, for he quotes and criticises the famous vivaraṇānumāna relating to *Ajñāna* in his Śrī Bhāṣya. And we know that Rāmānuja lived in the 11th century (1015-1137 A.D.). Ānandabodha, perhaps the pupil of Vimuktātman,¹ the author of the Iṣṭasiddhi, has commented upon the Śābdanirṇaya of Prakāśātman; and the Iṣṭasiddhi is quoted by Sarvajñātman in his Pañcaprakriyā.² Sarvajñātman lived in Travancore in the last quarter of the 10th century.³ In the concluding part of the third adhikarana in the Pañcapādikāvivarāṇa, Prakāśātman pre-supposes the Iṣṭasiddhi. In chronological order these writers may be mentioned thus :



The earlier limit for the date of Prakāśātman is hard to fix. The only thing that we know of is that he is later than Vācaspati-

1. See Pramāṇamālā, p. 4.

2. See Pañcaprakriyā, last section.

3. Travancore Archaeological Series, Vol. II, pp. 144-6.

miśra (841 A.D.). In all likelihood Prakāśātman was an younger contemporary of Vimuktātman and both might have lived about 900 A.D. It is difficult in the present state of our knowledge to narrow down the limits still further.

A word with regard to this edition. After the printing of nearly the entire work, it came to my notice that there was already an old edition of this work, printed in the *Pandit*. For a long time no copy was available to me for use and it was late when I got access to the work to utilize it in this edition. The readings found in the *Pandit* are given in an appendix.

FRAGMENTS OF PAIṬHĪNASI DHARMASŪTRA

By

T. R. CHINTAMANI

Dharma Sūtra literature is at present restricted to a few extant works like the Dharma Sūtras of Āpastamba, Bodhāyana, Hiranyakeśin, Gautama, Vaikhānasa, Viṣṇu, Vasiṣṭha, Sumantu. Other Sūtra works on Dharma, if extant, are not available to us at present. Among the extant works we find sūtras belonging to the Ṛgveda, Yajurveda and Sāmaveda. Vasiṣṭha's work belongs to the Ṛgveda and Gautama's to the Sāmaveda. The rest belong to the Yajurveda. Due apparently to the numerical strength of the followers of the Yajurveda a large number of Dharmasūtra texts belonging to that school have been preserved.

Several Dharmasūtras have, in course of time, come to be remembered only in citations and many more only in name. Among the former we find works belonging to the Ṛgveda, Yajurveda, Sāmaveda and Atharvaveda. Among such works, mention may be made of the Sūtra of Hārīta, belonging to Yajur Veda in the Maitrāyaṇīya Śākhā, that of Śaṅkha Likhita belonging to the same Veda in the Vājasaneyi Śākhā; and others like those of Devala, Cyavana, Jātūkarnya, Marīci etc., which cannot be assigned to any śākhā in any Veda, as the material available is very scanty. The restoration, at least in a fragmentary form, of all these sūtras from the available citations in Dharmasāstra digests is likely to shed more light on the development of social, religious and political aspects of life in ancient India. The extracts from the sūtras of Śaṅkha Likhita have been already brought together by Mr. P. V. Kane. A collection of the sūtras of Hārīta is being published by the Madras University. Those of Paiṭhīnasi are being presented now.

The writings of sages of old are found to be sometimes in verse and sometimes in prose. Authors of later digests do make a clear distinction between the two kinds of compositions. Gadya Vyāsa, Śloka Gautama, etc., are cited independently of Padya Vyāsa and Gadya Gautama. In several cases, we are able to note that the metrical version is a later production or recast of the prose version. Very probably for purposes

of easy memorising, the prose was recast into metrical form by later writers. In most of these cases, those that were responsible for putting them in metrical form remain anonymous, for they are convinced of the fact that their own contribution to the subject is little or only next to nothing. Chronologically therefore, the prose version of a *smṛti* may be regarded as older than the metrical version of the same. In presenting the extracts from *Paīṭhīnāsī* I have been guided by this principle and I have contended myself by referring to the prose extracts alone.

Paīṭhīnāsī seems to have been a follower of the *Atharvaveda*. This view is shared by Drs. Jolly and Caland, and is mainly based on the extracts dealing with the *Śrāddhakalpa*.

Yājñavalkya mentions a number of writers on *Dharma Śāstra* but does not mention *Paīṭhīnāsī*. *Gautama* does not include *Paīṭhīnāsī* in his list. *Parāśara* also omits this name. On the other hand the *Bhaviṣya Purāṇa* mentions *Paīṭhīnāsī* as the author of an *Upasṛti*. *Mitramīśra* in his *Vīramitrodaya* also refers to *Paīṭhīnāsī* as an *Upasṛtā*. To *Paīṭhīnāsī* himself is attributed the following verses in which his own name also is found, though he does not refer to himself as an *Upasṛtā*. The verses are

तेषां मन्वज्जिरोच्यासगौतमाच्युशनोयमाः ।
 वसिष्ठदक्षसंवर्तशतातपपराशराः ॥
 विष्ण्वापस्तम्बहारीताः शङ्खः कात्यायनो भृगुः ।
 प्रचेता नारदो योगी बोधायनपितामहौ ॥
 सुमन्तुः कश्यपो बभ्रुः पैठीनो व्याघ्र एव च ।
 सत्यव्रता भरद्वाजो गार्ग्यः कार्णार्जिनिस्तथा ॥
 जाबालिर्जमदग्निश्च लौकाक्षिर्ब्रह्मसंभवः ।
 इति धर्मप्रणेतारः षट्त्रिंशद्विधः स्मृताः ॥¹

Lakṣmīdhara in his *Kalpataru*, while commenting on the word *आदि* in the *sūtra* of *Śaṅkhalikhita*

तेषां प्रणेतारो मनुविष्णुयमदक्षाज्जिरोऽत्रिवृहस्पत्युशनआपस्तम्बवसिष्ठकात्यायन
 पराशरव्यासशङ्खलिखितसंवर्तगौतमशतातपहारीतयाज्ञवल्क्यप्रचेतसादयः

1. *Smṛticandrikā*, *Ahnika*, 1.
Vīramitrodaya, *Paribhāṣā*, 15-16.

is said to have remarked¹ :—

आदिशब्देन बुधदेवलसोमजमदग्निविश्वामित्रं प्रजापतिनारदपैठोनसिपितामह-
बौधायनछागलेयजाबालिच्यवनमरीचिकश्यपा उक्ताः।

From these it may be seen that Paiṭhīnasi was the author perhaps of only an Upasmṛti and was later than the authors of the major Dharma Sūtras.

On the other hand, we find Viśvarūpa, the earliest of the later day authors of digests, referring to Paiṭhīnasi. We know that Viśvarūpa was the pupil of Śaṅkara who lived between 655-687. So by the middle of the 7th century the Smṛti of Paiṭhīnasi held an important place, as to be cited as an authority.

In the following pages the prose extracts found in the name of Paiṭhīnasi are brought together and are classified according to the subject matter. They are distributed under the following divisions :—

1. Saṃskāra.
2. Āhnikā.
3. Ācāra.
4. Śrāddha.
5. Āśauca.
6. Vyavahāra.
7. Prāyaścitta.
8. Miscellaneous.

1. See Vīramitrodaya, Paribhāṣā, 16.

SAMSKARA

FRAGMENT 1.

गर्भपञ्चमे ब्राह्मणमुपनयेत् गर्भाष्टमे वा गर्भैकादशे राजन्यं गर्भद्वादशे
वैश्यं गर्भषोडशे वा ॥

Hemādri, Pari. II, 745.

FRAGMENT 2.

कार्पासमुपवीतं¹ ब्राह्मणस्य क्षौमे राजन्यस्य आविकं वैश्यस्य ॥

P.M., I, ii, 35 ; V.M. Sam., 416 ; Govind. Sam., 129-b ; Catur. Sa., 21.

1. V. M. and Govind. add षट्पतन्तु विवृतं

FRAGMENT 3.

मौञ्जी मेखलाश्मन्तकी ब्राह्मणस्य ॥

Apa. I, 28 ; V.M. Sam., 431.

FRAGMENT 4.

उत्तानाभ्यां हस्ताभ्यां दक्षिणेन दक्षिणं सव्यं सव्येन पादावभिवादयेत् ।
दक्षिणोपरिभावेन व्यत्यासो वायं शिष्टसमाचारात् ॥

Kullūka, II, 72 ; V.M. Sam., 457.

FRAGMENT 5.

²कुलोत्पन्नां ³साध्वाचारां वरयेत् । ⁴पितृष्वसृमातृष्वसृदुहितरो मातुलसु-
ता⁵ च⁶ धर्मतस्ता भगिन्यो वर्जयेत् ॥

S.C. Sam., 190 ; V.M., Sam., 715 ; G.R., 10 ; Govind. Sam., 48-a ;
Catur. Sa., 95.

2. S. C. omits कुली ...येत्

3. G. R. युक्ताचारां

4. All except V. M. पितृमातृष्वसृ Catur. Sā. omits up to वरयेत् and
reads the rest thus :- पितृमातृष्वसृदुहितरः मातुलसुता धर्मतः भगिन्यस्ता वर्जयेत् ॥

5. G. R. सुताः

6. S. C. omits च

FRAGMENT 6.

⁷ असमानार्थेयी ⁸ कन्यां वरयेत् । ⁹ पञ्च मातृतः परिहरेत्¹⁰ । सप्त¹¹
पितृतः । त्रीन्मातृतः पञ्च पितृतो¹² वा¹³ ॥

Vijñā., I, 53 ; Apa., I, 53 ; Ujjvalā, II, v. 10 ; P.M., I, ii, 61, 223 ;
G.R., 10 ; V.M. Saṁ., 703 and 707 ; Madana, 139 ; Saṁ. M., 50 ;
V.P., 694, 698 ; S.R., 409 ; Govind. Saṁ., 36-b ; Catur. Sa., 93 ;
D.K., 8, N.S., 263.

7. Govind and Catur. Sa. omit अस...येत्

8. V. M. र्थेयां .

9. P.M., Saṁ. M. and Catur. Sa. पञ्चमी

10. G.R. omits परिहरेत् here but adds it after पितृतः

11. P.M., Saṁ. M. and Catur. Sa. सप्तमी

12. G. R. adds इति

13. Vijñā., Mādhava (P.M. I, ii, 223), Madana and Govind. read
as follows :— पञ्च मातृतः सप्त पितृतः त्रीन्तीत्य मातृतः पञ्चातीत्य वा पितृतः

The reading in V.P., 698 and N.S., is:—

त्रीन् मातृतः पञ्च पितृतः पुरुषानतीत्य उद्धरेत् ।

G.P., 224 and D.K., 8 read त्रीन् मातृतः पञ्च पितृत इति वा । D.K. omits इति
alone.

S.R. reads त्रीन्तीत्य मातृतः पञ्चातीत्य पितृतः ।

D.K. reads in a different place (p. 8)

असमानार्थगोत्रजां कन्यां वरयेत् । परिहरेत् पञ्च मातृतः सप्त पितृतः । पञ्च पितृतो वा ॥

FRAGMENT 7.

ब्राह्मप्राजापत्यार्थदेवा ब्राह्मणस्य गान्धर्व आसुरो राजन्यस्य पैशाचः शूद्रस्य
सर्वेषामार्थं प्रमाणमार्थं वेदवाक्यम् ॥

G.R., 61-2.

FRAGMENT 8.

तस्मान्नग्निकां कन्यां सहिरण्यां दद्यात् । अयं^{13a} ब्राह्मो विवाहः ॥

G.R., 67 ; V.M. Saṁ., 848.

13a. G.R. स ब्राह्मो

FRAGMENT 9.

शुल्केन¹⁴ पणित्वा ददतो राक्षसः ॥

G.R., 72 ; Govind. Saṁ., 90-a ; V.M. Saṁ., 853.

14. V. M. कन्यामाददतो

FRAGMENT 10.

साङ्गुष्ठं ब्राह्मण्याः पाणिं गृह्णीयात् । क्षत्रियाथाः ¹⁵ सशरम् । वैश्यायाः ¹⁵ सप्रतोदम् । शूद्राया वस्त्रदशाम् । ^{15a}परिक्रमो ब्राह्मणस्योक्तो राजन्यवैश्ययोराचार्य-
परिक्रमः ॥

P.M., I, ii, 98 ; G.R., 57 ; Govind. Saṁ., 81a.

15. G.R. and P.M. omit स

15a. G.R. and Govind. omit from here to end.

FRAGMENT 11.

यावन्नोद्धिद्येते ¹⁶ स्तनौ ¹⁷ तावदेया । अथ ऋतुमती भवति, ¹⁸ दाता
प्रतिग्रहीता ^{18a} च नरकमाप्नोति ¹⁹ । पिता पितामहश्चैव विष्टायां जायते ²⁰ क्रिमिः
तस्मान्नग्निका देया ²¹ ॥

Hemādri, Pari. II, 804 ; G.R., 45 ; Govind. Saṁ., 67-b ; Bāla., II, 205.

16. G. R. उद्धिद्यते; Hemādri उद्धिद्यते

17. G. R. and Bāla. तावदेव देया

18. G. R. adds तदा

18a. Bāla. omits च

19. Hemādri प्राप्नोति

20. Hemādri omits क्रिमिः The last sentence is read in the Bāla thus:—

पिता पितामहः प्रपितामहश्च विष्टायां जायन्ते । तस्मान्नग्निका दातव्या ॥

21. G.R. दातव्या

FRAGMENT 12.

²² अलाभे कन्यायाः स्नातकघ्नतं चरेत् । अपि वा क्षत्रियायां पुत्रमुत्पादयेत् ²³
²⁴ वैश्यायां वा । शूद्रायां वेत्यन्ये ²⁵ ॥

P.M. I, ii, 96 ; G.R., 34 ; Govind. Saṁ., 94b ; V.M. Saṁ., 748.

22. G. R. अलाभे कन्यकायाश्च स्नातकघ्नतमाचरेत् । अपि क्षत्रि

23. P. M. यीत C.P. पुत्रानुत्पादयेत्

24. P. M. omits वैश्यायां वा ; Govind. omits वा only

25. P. M. वेत्येके. G. P. omits this sentence ; G. R. omits वेत्यन्ये

FRAGMENT 13.

ऋतुमुपासीत । तस्मिन्नपि पर्वाणि वर्जयेत् । पुमांसमुपपाद[मुत्पाद]येत् ॥

Hemādri, Pari. II, 724.

FRAGMENT 14.

²⁶स्नात्वा शुचिः प्रेतं²⁷ मनसा ध्यायन् दक्षिणाभिमुखः त्रोनुदकाञ्जलीन्
नियेत्²⁸ । ²⁹शावदाहप्रभृति एकादशेऽहि विरमेत् ॥

Apa. III, 4; Hāra. 147; P.M., I, ii, 288; S.C. Āśau. 100;
Hemādri, Pari. I, 1585.

26. Apa., Hemādri, P. M. and Hāra. omit. स्नात्वा शुचिः

27. Hāra. मृतम् । Hemādri omits this word.

28. Hāra. निक्षिपेत् । P. M. cites only up to this.

29. Apa. शाव प्रकृत्येकादशाहं Hāra. and Hemādri शावप्रभृत्येकादशाहं.

AHNIKA

FRAGMENT 15.

तृणपर्णोदकेन अङ्गुल्या वा दन्तान् धावयेत् प्रदेशिनीवर्जम् ॥

S.C. Āh., 281.

FRAGMENT 16.

“ हिरण्यवर्णाः ” इति सूक्तेन स्नात्वा शौचं कृत्वा अपां मध्ये त्रीन् प्राणायामान् कुर्यात् ॥

Hemādri, Pari. I, 900.

FRAGMENT 17.

अन्तरुदक आचान्तोऽन्तः³⁰ शुद्धो भवति । बहिरुदक आचान्तो बहिरेव³¹ शुद्धिः स्यात्³² । तस्मादन्तरेकं बहिरेकं च पादं^{32a} कृत्वा आचामेत्^{32b} सर्वत्र शुद्धो³³ भवति ॥

S.C. Āh., 272 ; Hemādri, Pari. I, 908-9 ; G.P. Ācāra., 70.

M.M.Y., I, 20.

30. S. C. and M. M. Y. एव शुद्धयति G. P. adds एव

31. S. C. and M. M. Y. शुद्धयति Hemādri शुद्धः

32. G. P. भवति and omits the rest of the citation.

32a. All except M. M. Y. read पाद after कृत्वा

32b. S. C. आचमनं Hemādri and G. P. आचरेत्

33. M. M. Y. प्रयतः

FRAGMENT 18.

गन्धलेपक्षयाद्वा* प्रक्षाल्याचम्य प्रयतो भवति ॥

Cha. Ā., 2-b.

FRAGMENT 19.

अग्निरङ्गुष्ठः तस्मात्तेनैव सर्वाणि स्थानानि स्पृशेत् ॥

S.C. Āh., 259 ; Madana, 55.

FRAGMENT 20.

^{83a}सव्ये पाणौ शेषा•अपो निनयेत् ॥

S.C. Āh., 258 ; Madana, 54 ; Sadā. 14a.

33a. Sadā. adds ततः at the beginning.

FRAGMENT 21.

वैवाहिकमग्निं समिन्धीत सायंप्रातर्यथाकालं समिध अभ्यादध्यात् “अग्नये प्रजापतये अनुमतये” इति सायम् । “सूर्याय प्रजापतये अनुमतये अग्नये स्विष्टकृते च सूर्याय प्रजापतये अनुमतये” ॥

G.R., 94.

FRAGMENT 22.

मुखमग्निर्देवानां मनुष्याणां तस्मादग्निमादधीत अग्निमुखा देवा हव्यं वहति देवानां कव्यं पितॄणां सायंप्रातर्वलिहरणं दर्शपूर्णमासौ वेष्टिरष्टका पशुबन्धः पिण्डपितृयज्ञ इति पाकयज्ञः ॥

G.R., 96.

FRAGMENT 23.

अग्निमेधेनापासीत नान्यं दैवतम् । अग्निर्भूम्यामिति विज्ञायते । न प्रवसेत् । यदि प्रवसेदुक्तमुपस्थानं चलितस्य प्राशितमभ्याधेयं जुहुयात् ॥

G.R., 100.

FRAGMENT 24.

औषवसथ्येऽहनि भुक्तं हविष्यमित्युक्तम् । न क्रुध्येत् । नानृतं वदेत् । न वृथा जनैः सह संभाषेत । शुचिर्दान्तोऽप्रमत्तो जितेन्द्रियो व्रजेत् । मध्याह्नस्योपरिष्टाद्धविष्यं बहिर्[बहिर्]रेधांसि संनिधाप्याग्निपरिग्रहणं कृत्वा न प्रसरेत् । अधः शयीत कामं वाधयेत् । पौर्णमास्यां कृत्तश्मश्रुः अलङ्कृतोऽभ्यक्तो गन्धपुष्पाणि सेवेत् । पितरोहवे शुचिकामः । श्राद्धकल्पेन ब्राह्मणतर्पणं व्याख्यातम् ॥

G.R., 113.

FRAGMENT 25.

रथ्यामक्रम्य कृतमूत्रपुरीषः पञ्चनखास्थ्यस्नेहं स्पृष्ट्वा आचान्तः पुनराचामेत् ।
चण्डालम्लेच्छसंभाषणे च ॥

Hemādri, Pari. I, 967 ; Ācā. M., 14.

FRAGMENT 26.

भुत्वा क्षुत्वा च सुप्त्वा च वासश्च विपरिधाय कलिलकासश्वासगमे च
रथ्याचत्वरश्मशानाक्रान्तेष्वाचान्तः पुनराचामेत् ॥

Hemādri, Pari. I, 966 ; Ācā. M., 14.

FRAGMENT 27.

^{98b}अङ्गुष्ठेन प्रदेशिन्या च ^{98c}नासिके स्पृशेत् अङ्गुष्ठानामिकाभ्यां ^{98d}च
नेत्रे ^{98e}कनीनिकाङ्गुष्ठभ्यां च श्रोत्रे ^{98f}मध्यमिकया मुखं अङ्गुष्ठेन नाभिं सर्वाभिः शिरः
प्रदेशिनी वायुः अनामिका सूर्यः कनीनिका मधवान् मध्यमिका प्रजापतिः अङ्गुष्ठः
तस्मात्तेनैव सह सर्वाणि स्थानानि स्पृशति वायुः सूर्य इन्द्रः प्रजापतिः अग्निः इत्येता
देवता एनं पुनीयुः ॥

Hemādri, Pari. I, 999 ; G.R., 155 ; Cha. Ā., 4a-b ; Sadā., 14a.

33b. Cha. Ā. cites thus अङ्गुष्ठानामिकाभ्यां नेत्रे कनीनिकाङ्गुष्ठभ्यां श्रोत्रं and omits the rest.

Sadā. cites thus :— सूर्यं कनीनिका मध्यमावङ्गुष्ठोऽग्निः तस्मादेभिः स्पृशेत् ।

G.R. cites from the beginning upto शिरः

33c. G. R. संस्पृशेत्

33d. G. R. omits न्व

33e. Hemādri. कनिष्ठिका

33f. G. R. मध्यमाङ्गुष्ठभ्यां नाभिम्

FRAGMENT 28.

अङ्गुष्ठमूलेन द्विः परिमृज्यान्निर्लेपपाणिः कृतशौचः ॥

Hemādri, Pari. I, 996.

FRAGMENT 29.

अङ्गुष्ठमूलस्योत्तरतो रेखा ब्राह्मं तीर्थं त्रिराचामेत् ॥

Hemādri, Pari. I, 991.

FRAGMENT 30.

अथ प्रथमकल्पः । प्राङ्मुख उदङ्मुखो वा उपविश्य अन्तरुर्वोः हस्तौ कृत्वा शुद्धा आपः संगृह्य आ मणिबन्धनात् पाणी प्रक्षाल्य अभिमुखं ब्रह्माद्वारं मनुष्याणां प्राचीनं चैव देवानां पितॄणां दक्षिणं स्मृतम् ॥

Hemādri, Pari. I, 989.

FRAGMENT 31.

हृदयङ्गमाभिरद्धिः ब्राह्मणः । राजन्यः कण्ठगाभिः । आस्यंप्राप्ताभिः वैश्यः । स्त्रीशूद्रः[द्रौ] स्पृष्टाभिः ॥

Hemādri, Pari I, 986.

FRAGMENT 32.

अशृताभिरफेनाभिरबुद्धाभिः ॥

Hemādri, Pari. I, 984.

FRAGMENT 33.

भूमिगता बिन्दवः परामृष्टाः पूताः विप्रुषः शुद्धाः³⁴ ³⁵विलोमक्लिन्नेष्वाचामेत् ॥

Hemādri, Pari. I, 973 ; G.R., 169 ; G.P. Ācā., 53 ; Śuddhi K., 353 ; V.M. Śuddhi. 142.

The Śuddhi K. reads मुखच्युता भूमिगता बिन्दवः परामृष्टाः शुद्धाः ।

34. G. R. omits शुद्धाः

35. G. R. रोमद्वयलिङ्गा आ G. P. द्विरोम

FRAGMENT 34.

द्वादशवर्षाण्येकवेदे ब्रह्मचर्यो[चर्य] चरेत् प्रतित्वादशं वा सर्वेषु ग्रहणान्ते वा ॥

Hemādri, Pari. II, 779.

FRAGMENT 35.

³⁶ द्वादश षोडश विंशतिश्च इत्यतीता अविरुद्धाः काला भवन्ति ॥

Hemādri, Pari. II, 752 ; V.M. Saṁ., 342 ; Govind. Saṁ., 123b.

36. The reading in Hemādri is—

द्वाविंश षोडश चतुर्विंशतिश्चेत्यतीताविरुद्धकाला भवन्ति ॥

FRAGMENT 36.

शुक्लचतुर्दश्यां सर्वासु चाष्टमीषु नक्तमनध्यायः अष्टकावर्जम् ॥

Hemādri, Pari. II, 759 ; V.M. Saṁ., 528.

FRAGMENT 37.

एकादशाहं भुक्त्वा रात्राविन्द्रधनुर्हृष्टा वज्रपतनादाचार्यमरणात् सूर्याचन्द्र-
मसोरुपप्लवात् केतुदर्शननिर्घातभूमिचलनोदकेषु एकस्मिन् त्रिरात्रम् । श्रोत्रिय-
मरणे सन्ध्यास्तमिते करकापतने नीललोहितप्रादुर्भावे च ॥

Hemādri, Pari. II, 763.

FRAGMENT 38.

पौषप्रभृतयः³⁷ कृष्णे भवाः तिस्रोऽष्टका ^{37a}मार्गशीर्षप्रभृतय इत्येके ॥

Apa., I, 146 ; S.C. Saṁ., 155 ; Hemādri, Pari. II, 760 ; P.M., I, i. 157.

37. P. M. omits पौषप्रभृतयः Hemādri प्रोष्ठप्रभृतयः

37a. Hemādri. मार्गशिरः

FRAGMENT 39.

यदा वर्षास्वेव विद्युस्तनितं वा तदा स ज्योतिः ॥

Saṁ. M., 38.

FRAGMENT 40.

अथ गृहस्थधर्माश्चरिष्यन्नलोपेन धर्मस्य वृत्तिमुपाददीत ॥

G.R., 417.

FRAGMENT 41.

³⁸ पर्वसु न तैलं न मैथुनं न क्षुरं न मांसमुपेयात् । नामावास्यायां ³⁹हरित-
मपि छिन्द्यात्⁴⁰ ॥

Hemādri, Pari. II, 684 ; S.C. Ah. 331 ; G.R., 410 ; V.K. 86.

38. Hemādri reads न पर्वसु तैलं क्षुरं मैथुनं मांसमित्युपेयात् and omits the rest.
G. R. also reads in the same way as Hemādri but does not omit the rest.

39. G. R. तृणानि

40. S.C. reads only the latter sentence.

FRAGMENT 42. .

अयुग्मेन ^{40a}चरतः स्त्री जायते युग्मे पुमान् भवति । ^{40b}संवृते देशे मैथुनमाह्वयेत् ।
न^{40c} प्रथमे न द्वितीये न तृतीये न चतुर्थे आह्वयेत् ॥

S.C. Sañ., 38 ; V.M. Sañ., 156 ; Hemādri, Pari. II, 725 ; G.R., 405 ;
S.R., 688.

40a. G. R. आचरतः

40b. S. R. cites only the second sentence and the reading there is
आह्वयते ।

40c. Except G. R., the rest cite from here.

FRAGMENT 43.

न शीर्णायां खट्वायामुपविशेत् । नाद्वागेण प्रविशेत् । ^{40d}ना दीक्षितः कृष्ण-
चर्मणि सुप्यात् । न सन्धिवेलायां शयीत । नान्यपूर्वे । नानुवंशास्तीर्णे नाश्मपीठोपधाने
न तिर्यगुदक्प्रत्यक्षिराः । न नग्नो नाशुचिः न चासने नोच्छिष्टे न प्रगे । नोच्चैः
निशायां भाषेत ॥

G.R., 398 ; Sadā., 174b.

40d. Sadā. cites only this sentence.

FRAGMENT 44.

सर्व एव गृहस्थमूलास्तदुपजीविनः ॥⁴¹

FRAGMENT 45.

तस्माद्रक्षेत भार्याः सर्वतो मा स्म वर्णसङ्करा भवन्तीत्याह ।

अप्रमत्ता रक्षत तन्तुमेनं मावः क्षेत्रे परबीजानि वाप्सुः । भार्या रक्षत कौमारीं
बिभ्यतः परेतसः इति । ^{40e} स्त्रियो गृहदेवतास्तासां न शोचं न व्रतं
नोपवासः । पतिशुश्रूषया^{40f} गच्छन्ति परमां गतिमिति च ॥

Bāla., I, 216 ; S.C. Vyava, 252.

40e. S. C. cites only from here.

40f. S. C. adds एव स्त्रियः

FRAGMENT 46.

^{40g} परकृतान् सेतुन् कूपांश्च वर्जयेत् । अंशभाक् तत्र सेतुकृत् । त्रीन् पिण्डानु-
द्धृत्य स्नायात् ॥

K. V., 328 ; G.R., 193 ; Bāla. I, 420.

40g. The reading in the K. V., is:—

परकृतनिपानकूपांश्च वर्जयेदंशभाक् । तत्र सेतोः त्रीन् पिण्डानुद्धृत्य स्नायात्.

Bāla omits from here to तत्र

FRAGMENT 47.

^{40h} कलिलकाशश्चासागमे च रथ्याचत्वरश्मशानाक्रान्तेषु च आचान्तः
पुनराचामेत् ॥

G.R., 167 ; Śuddhi K. 350.

40h. The reading in Śuddhi K. is:—

कलिलकाशश्चासागमेव रथ्याचत्वरश्मशानानि चङ्क्रम्य आचान्तः पुनराचामेत् ॥

FRAGMENT 48.

⁴⁰ⁱ उच्छिष्टं रेतो मूत्रं संस्पृश्य उन्मृज्याचम्य प्रयतो भवति । प्रक्षाल्य च तं
प्रदेशमुच्छिष्टादिलिप्तकायभागम् ॥

G.R., 163 ; V.M. Śuddhi, 135.

40i. The reading in V. M. is:—

उच्छिष्टरेतोविण्मूत्रं संस्पृश्योन्मृज्याचम्य प्रयतो भवति । त्रिः प्रक्षाल्य च देशम् ॥

FRAGMENT 49.

न खादन् तिष्ठेत् । न हसन् जल्पेत् । नाग्निं लङ्घयेत् । समिद्धमग्निं
हस्ताभ्यां न स्पृशेत् । नोदके चिरं स्नायात् ॥

G.R., 585.

FRAGMENT 50.

विद्यापूर्तमिष्टं गावः शङ्खश्च ऊर्णाश्चेति विकेयाणि ॥

G.R., 436.

FRAGMENT 51.

^{40j}कुलीरवार्ताकपूतनजलानर्तक्षिप्रगाश्चेत्यभक्ष्याः ॥

G.R., 379; Bāla. I, 443.

40j. G. R. कुलीरवातुकि Bāla. कुलीरवार्ताकपतनजलावर्त

FRAGMENT 52.

⁴⁰ⁱनापुष्पितं वृक्षमारोहेत् । नान्यस्मै दीयमानं प्रतिनुदेत् ॥

N.P., 539 ; Govind. Sam., 164-a.

40i. N. P. cites only the first sentence.

FRAGMENT 53.

⁴¹काण्डमूलपर्णपुष्पफलप्ररोहेषु⁴² गन्धादीनां सादृश्येन प्रतिनिधिं कुर्यात् ।

^{42a}सर्वालाम्बे यवः प्रतिनिधिर्भवति ॥

Hemādri, Vrāta. II, 42 ; G.R., 131 ; V.M. Pari. 109 ; V. M. Tirtha, 55.

41. G. R. पर्णमूलकन्दपुष्प

42. G. R. and V. M. प्ररोहरसगन्धा

42a. G. R. सर्वाभावे

FRAGMENT 54.

कामं तु पापीयसे दद्यादित्येके । न ज्यायसीं वृद्धिसुपाददीत ⁴³न त्वेव कनी-
यसीम् ॥

S.C. Āh. 472 ; G.R., 446.

43. S. C. omits this sentence.

FRAGMENT 55.

वार्धुष्यं परिहरेत् ॥

G. R. 445.

FRAGMENT 56.

^{43a}लोके ब्राह्मणराजन्यौ^{43b} वार्धुषिकं न दद्याताम् ।

^{43c}अथाप्युदाहरन्ति—

समर्घं धनमुद्धृत्य महार्घं यः प्रयच्छति ।

स वै वार्धुषिको नाम ये च वृद्ध्या प्रयुञ्जते ॥

G.R., 344 ; Bāla. I, 368.

43a. Bāla. omits लोके

43b. Bāla. वार्धुष्यं

43c. G. R. omits from here to end.

FRAGMENT 57.

⁴⁴ब्राह्मं प्राजापत्यं वा स्थानं ब्राह्मणस्य । ऐन्द्रं राजन्यस्य । मारुतं वैश्यस्य
गान्धर्वं शूद्रस्य ॥

G.R., 481 ; Madana, 235.

44. The reading in Madana is as follows :—

ब्राह्मणस्य प्राजापत्यम्, ऐन्द्रं पदं क्षत्रियस्य, मारुतं वैश्यस्य, गान्धर्वं शूद्रस्य, स्वस्वस्थानं
व्रजन्ति स्वे स्वे कर्मण्यभिरताश्च ये ॥

FRAGMENT 58.

न गोब्राह्मणाभ्यामन्तरेण व्यपेयात्⁴⁵ । अनुज्ञाप्य वा व्रजेत् ॥

Apa., I, 132 ; G.R., 549 ; V.M. Saṁ., 573 ; Govind. Saṁ., 163-b ;
Sadā., 30b ; N.P. 522.

45. V. M. गान्धर्वान्तरे व्यपेयात् ; Govind गान्धर्वान्तरे व्यपेयात् अर्णि ब्राह्मणं च

G. R. गान्धर्वान्तरेणोपेयात् and omits the rest. Sadā. ब्राह्मणान्तरं N. P. गान्तरे
व्यपेयात् and omits the rest.

FRAGMENT 59.

ततो ब्राह्मणहस्तेषु उदकपूर्वमर्घोदकं ददाति “ या दिव्या ” इत्युक्त्वा
“ असावेतत्ते अर्घ्योदकम् ” इति । अप उपस्पृश्य । एवमेवेतरयोः ॥

Catur. Sa. 153.

FRAGMENT 60.

मृत्तिकां संगृह्य एका लिङ्गं अपाने पञ्च एकस्मिन् हस्ते दश उभयोः
सप्त मृत्तिकाः । द्विगुणं ब्रह्मचारिणां वनवासिनां यतीनां च चतुर्गुणम् । गन्ध-
लेपक्षयं यावत् प्रक्षाल्याचम्य प्रयतो भवति ॥

G.R., 146.

FRAGMENT 61.

^{45a}मत्तप्रमत्तोन्मत्तैः सह संभाषं⁴⁶ न कुर्वीत । न परस्त्रियं रहसि संभाषेत^{46a} ॥

G.R., 537 ; Madana, 118 ; V.M. Sam., 572 ; Govinda. Sam., 165-b ;
N.P., 507.

45a. G. R. मत्तोन्मत्तप्रमत्तैश्च

46. G. R. संभाषणं न कुर्यात्

46a. G. R. संभाषयेत् N. P. रहसि न संभाषेत.

FRAGMENT 62.

प्रयताय शुचये सर्वत्र देयं हव्यं कव्यं च । तस्मात् शुचिरिति विज्ञायते ॥

Hemādri, Pari. I, 380.

FRAGMENT 63.

⁴⁷गन्धवर्णशुद्धा आपो भूमिगता वितृष्णा यत्र गोर्भवेत् ^{47a}विषयस्तमहो-
दकमपि वर्ज्यम् ॥

Hemādri, Pari. I, 619-20 ; V.M. Suddhi, 103 ; Puru. Dra. 59a.

47. V. M. reads गन्धवर्णरसयुक्ताः शुद्धा आपो भूमिगताः and omits the rest.

47a. Puru. cites from here.

FRAGMENT 64.

^{47b}सीसकायसपात्राणि रीतिशेषाणि पात्राणि चेत्ययज्ञियानि ॥

Hemādri, Pari. I, 676 ; Śrā. K. 153 ; Sadā. 97a ; N.S. 411.

47b. The reading in Śrā. K. is as follows :—

लोहानां शीषकायसानि पाषाणहीनपात्राणि भग्नपात्राणि च [वर्जयेत्] ॥

The reading in Sadā. is :—

सीसकायसपाषाणहीनभग्नपात्राणि च वर्ज्यानि ।

The reading in N. S. is सीसकायसरीतिपात्राण्ययज्ञियानि.

FRAGMENT 65.

^{47c}उच्छिष्टोपेताभ्युक्षणाच्छुचिर्विण्मूत्रं संस्पृश्योन्मृज्य आचम्य प्रयतो भवति
त्रिः प्रक्षाल्य च तं प्रदेशम् ॥

Hemādri, Pari. I, 794 ; G. P. Ācāra., 45 ; Sadā., 15b.

47c. The reading in G. P. is:—

उच्छिष्टरेतोमूत्रस्पर्शे उत्सृज्याचम्य

The reading in Sadā. is:—

उच्छिष्टरेतोविण्मूत्रं संस्पृश्योन्मृज्याचम्य प्रयतो भवति and omits the rest.

FRAGMENT 66.

नानियुक्तः अग्रासनं गच्छेत् ॥

S.C. Ah., 618.

FRAGMENT 67.

आ हिमवत आ^{47d} कुमार्याः सिन्धुर्वैतरणी नदी सूर्यस्योदयनं पुनः^{47e} यावद्वा
कृष्णमृगो विचरति तत्र धर्मः चतुष्पादो भवति ॥

Hemādri, Vrata II, 29 ; V.M., Pari., 58.

47d. V. M. आच

47e. V. M. पुरः

FRAGMENT 68.

केशकीटगवाघ्रातमन्त्रं हिरण्येन भस्मना स्पृष्टं प्रोक्षितं च ॥

Hemādri, Pari. I, 826.

FRAGMENT 69.

मधु सर्पिः फलं बालस्त्रीणामनुच्छिष्टम् ॥

Hemādri, Pari. I, 840.

FRAGMENT 70.

गौरजोऽश्वरजोवायुर्मक्षिका वेर्त्ति [चेति] स्पर्शं मेध्यानि ॥

Hemādri, Pari. I, 839.

FRAGMENT 71.

दन्तवदन्तलग्नानां दन्तान्तरगतेषु च निगिरन्नेवान्तर्मुखे शुद्धः ॥

Hemādri, Pari. I, 975.

FRAGMENT 72.

चमसानां चोच्छिष्टगन्धहिरण्यरजतताम्राणामलेयानामद्भिः सलेयानां गोम-
येन । भिन्नमभिन्नमिति न दोषः । काष्ण्यासानां सिकताभिः । दाहेन
मृन्मयानाम् । अद्भिः शैलानाम् । ^{47f}त्रपुसीसकानां गोमयतुषैः । कांस्यं भस्मना । काष्ठमयं
तक्षणेन । क्षीरोदकाभ्यां शङ्खशुक्तौ । वस्त्राणां निर्णेजनेन । शैलवदुपलमणीनाम् ।
^{47g}कृष्णाजिनानां गौरसर्षपैः । ^{47h}गवाविबस्ताजिनानां विस्वतण्डुलैः । कुतपानां अरिष्टैः ॥

Hemādri, Pari. I, 813 ; V.M., Śuddhi, 115 ; Apa. I, 184.

47f. This sentence alone is cited by V. M. and is read thus:—

त्रपुसीसकानां गोमयतुषैः । तथाच्छिष्टस्नेहसंसृष्टे क्षारोदकाभ्यामञ्जकस्य ॥

47g. Apa. cites from here to the end of तण्डुलैः

47h. Apa. रौरववस्ता

FRAGMENT 73.

काष्ठं तृणं चाण्डालादिस्पृष्टमादित्यदर्शनात् पूतं भवति ॥

Hemādri, Pari. I, 817.

FRAGMENT 74.

यतिपात्राणामद्भिः शौचम् ॥

Hemādri, Pari. I, 815.

FRAGMENT 75.

⁴⁸ताम्ररजतशङ्खशुक्त्यश्मस्फटिकानां भिन्नमभिन्नं ⁴⁹वेति न दोषः ॥

Kullūka, IV, 65 ; S.C. Ah., 601 ; Madana, 328.

48. Kullūka reads:— ताम्ररजतसुवर्णानां Madana reads ताम्ररजतसुवर्णशङ्खमुक्ताश्म

49. S. C. omits वा Madana omits वेति न दोषः

FRAGMENT 76.

छागेन सर्वलोहानन्त्यम् ॥

Kullūka, III, 272.

FRAGMENT 77.

अथातः पङ्क्तिपावना भवन्ति । त्रिणाचिकेतः • त्रिमधुः त्रिमुपर्णः चीर्णव्रतः
छन्दोगो ^{49a}ज्येष्ठसामको ⁵⁰वेदाध्याय्यनृचानपुत्रो ब्रह्मदेयानुसन्तानः सहस्रदः ⁵¹रुद्रा-
ध्यायी चतुर्वेदः ^{51a}पडङ्गवित् अथर्वशिरोऽध्यायी पञ्चाग्निः वेदजापी चेति ⁵² । तेषामे-
कैकः पुनाति ⁵³ नियुक्तः ⁵⁴पङ्क्तिमूर्धनि सहस्रैरप्युपमेविताम् ⁵⁵ ॥

S.C. Śrā., 189 ; P.M., I, ii, 342 ; Hemādri, Pari. I, 402 ; Nr. P. Śrā., 37.

49a. Hemādri and Nr. P. ज्येष्ठसामगो

50. Hemādri alone adds वेद ... पुत्रो.

51. P. M. and Nr. P. वेदाध्यायी

51a. Hemādri. वेदपडङ्ग

52. S. C. and Hemādri add पङ्क्तिपावनाः

53. P. M., Hemādri and Nr. P. add पङ्क्ति

54. P. M. and Hemādri omit पङ्क्ति

55. P. M. उपहताम्. Hemādri रथाहयताम् ।

FRAGMENT 78.

^{55a}कुनस्त्री श्यावदन्तः पित्रा विवदमानः स्त्रीचितः कुष्ठी पिशुनः सोमविक्रयी
वाणिजको ग्रामयाजकोऽभिषक्तो वृषल्यामभिजातः परिवित्तिः परिविविदानो दिधि-
षूपतिः पुनर्भूपुत्रः चौरः काण्डपृष्ठः सेवकश्चेत्यभोज्यान्ना अपाङ्क्तेया अश्राद्धार्हाः ।
एषां भुक्त्वा दत्त्वा चाविज्ञानात् तिरात्रम् ॥

Apa., III, 290 ; Hemādri, Pari. I, 492 ; Vijñā. III, 290.

55a. The reading in Hemādri is as follows :—

कुनस्त्रिकिलाशियावदन्ताः पित्रा विवदमानश्च यश्च स्त्रीजितः कुष्ठी क्लीबः कितवो दुर्वारो दुश्चर्मा
सुरागर्भो विद्धप्रजननः पतितः पिशुनः सोमविक्रयी यज्ञवेदविक्रयी वाणिजको ग्रामयाजी मिथ्याभिष-
क्तो वृषल्यामभिजातः परिवित्तिः परिविन्दानो दिधिषूपतिः पुनर्भूपुत्रः गोलककुण्डाजाविकाश्रोरः
काण्डपृष्ठः सेवकश्चेत्यपाङ्क्तेयाः । श्राद्धे चैतान् भोजयेत् न यज्ञकर्मणि ॥

FRAGMENT 79.

सांवत्सरघाण्टिकग्रामकूटान्नं विषम् । ^{55b}तथा परिवित्तिपरिविद्वानविद्ध-^{55c}
प्रजननवृषलीपतिदिधिषूपतिपुनर्भूपुत्राणां रुधिरम् ॥

Apa. I, 164 ; S.C. Śrā., 240.

55b. S. C. omits तथा

55c. S. C. परिविद्धप्रजनन

FRAGMENT 80.

^{55d}घृतेन मांसं प्रीणाति । कालशाकेन द्विमासम् । यवाग्वपूपकृशरेण त्रिमासम् ।
मत्स्यैः चतुरो मासान् । आजेन मांसेन पञ्च । पायसेन षण्मासान् । शाकुनेन
सप्त मासान् । अष्टौ मासानैण्येन । नव मासान् पार्ष्णेन । दश मासान् गव्येन ।
एकादश मासान् माहिषेण । द्वादश मासान् छागेन । खड्गेन त्रयोदश मासान् ।
सर्वलोहछागेनानन्त्यम् ॥

Hemādri, Pari. I, 595 ; G.P. Kāla, 538.

55d. The G. P. cites only to the end of त्रिमासम् ।

FRAGMENT 81.

कामं दध्ना घृतेनाभिघारितं पर्युषितान्नं भुञ्जीत न उष्णं न स्विन्नं दद्यात् । न
द्विःपक्वं दद्यात् ॥

Hemādri, Pari. I, 617.

FRAGMENT 82.

गृहमेधी नान्यस्यान्नं काङ्क्षेदिति । उदाहरन्ति—
परपाकमुपाश्नन्ति ये द्विजा गृहमेधिनः ।
श्वभासरासभानां ते योनिं गच्छन्ति दुर्धियः ॥

Hemādri, Pari. I, 770.

FRAGMENT 83.

गृहमेधी न शूद्रान्नमश्नीयात् । ⁵⁶अस्मात् ब्रह्मवर्चसं बलं तेज इति व्य-
पक्रामति ॥

Hemādri, Pari. I, 783 ; G.R., 335.

56. G. R. आयुर्बलं तेजः

FRAGMENT 84.

गणान्नं गणिकान्नं च दुष्कृतं वार्षपेर्विष्टा ⁵⁷सांवत्सरघाण्टिकग्रामकौटान्नं ⁵⁸
विषं बन्धकीनां रेतः भिषक्शल्यकृतोः ⁵⁹पूयं ⁶⁰परिवित्तिपरिविविदानविद्वज्जननं ⁶¹

वृषलीपतिदिधिषूपतिअग्नेदिधिषूपतिपुनर्भूषुवाणां रुधिरं पतितानां च ⁶²दुष्कृत-
हेतुत्वात् दुष्कृतम् ॥

Hemādri, Pari. I, 782-3 ; G.R., 349 ; G.P., Ācāra, 429.

57. G. R. ज्योतिषक

58. G. R. कूटान्नं

59. G. R. कृत

60. G. P. cites only from here and reads परिवित्तिपरिविदानप्रजनानां रुधिर-
मन्नम् ॥ G. R. reads परिवित्तिपरिविदान

61. G. R. omits अग्नेदिधिषूपति

62. G. R. omits from here to the end.

FRAGMENT 85.

वृन्ताकनालिकापोत⁶³कुमुंभावमन्तकाश्चेति ^{63a}शाकानामभक्ष्याश्च^{63b}।

G.R., 357 ; P.M., I, ii, 378 ; N.S., 380 ; Nr. P. Śrā., 68.

63. G. R. पोतुNr. P. पोतीक

63a. G. R. शाकदलानां Nr. P. omits from here.

63b. N. S. वृन्ताकं नलिका पोतकुसुम्भाश्मन्तकानि च शाकानामभक्ष्याः ॥

FRAGMENT 86.

ग्राम्यारण्याश्चतुर्दश ⁶⁴गौरविरजोऽश्वोऽश्वतरो गर्दभो मनुयथ्यश्चेति सप्त
ग्राम्याः ^{64a}पशवः । महिषवानरसरोसृपरुषतमृगाश्चेति सप्तारण्याः पशवः ॥

Apa. I, 173 ; G.P. Ācāra., 399. Bāla. I, 443.

64. Apa. cites from here to the end of ग्रम्याः पशवः

64a. Bāla. omits this word.

FRAGMENT 87.

अथ रजस्वलां परिहरेत् । त्वाष्ट्रं विश्वरूपं जघान वज्रेणेन्द्रः । तं देवा भ्रूणह-
न्तित्यवदन् । स स्त्रिय उपादधीत । अस्यै भ्रूणहत्यायै तृतीयं भागं प्रतीगृह्णीत वरं
दास्यामि ततो अंशं तृतीयं ब्रह्महत्यायाः स्त्रियः प्रपद्यन्ते । एवं भूमिर्वनस्पतयश्चैकं
तासां वरं तुष्टः प्रायच्छत् । भूमेः स्थिरत्वं वृक्षाणां छिन्नप्ररोहणं स्त्रीणां सर्वकाले

संभवः तस्माद्रजस्वलां नोपासीत । ब्रह्महत्याप्रमुक्तां तां चतुरात्रेण स्नातां सर्व-
कर्माणि कारयेत् ॥

G. R. 408.

FRAGMENT 88.

^{64b} त्रिरात्रं मलवद्वासोधारयमाणा न स्नायात् । न भुञ्जीत । नाज्जघात् ।
^{64c} न नखान् निहन्तेत् । नापमार्जयेत् । न रज्जुं स्पृशेत् । न दन्तान् धावयेत् । न
गन्धान् सेवेत । न प्रणीयात् । न खर्वेण पिबेत् । न पर्णेन प्रयायिणीम् । न गोपीथं
गवामिव जलादिपानम् ॥

Apa., I, 80 ; G.R., 408 ; G.P. Ācāra, 463 ; V.M. Śuddhi, 11.

64b. The reading in Apa. is :—

त्रिरात्रं मलवद्वसोधारयमाणा न स्नायान्नाभ्यञ्ज्यात् न नखान्निहन्तेत् न रज्जुं स्पृशेत् न दन्तान्
धावेत् न सजं धारयेत् न गन्धान् सेवेत न वृष्याणि न खर्वेण पिबेत् ।

The reading in G.P. is :—

मलवद्वासोधारयमाणा नोपमार्जयेत् न वस्त्रं सजं धारयेत् न गन्धान् सेवेत न विभूषयीत
नाग्निं स्पृशेत् ॥

64c. V. M. cites only from न नखान् but the reading is as follows :—

न नखान्निहन्तेत् । नोपमार्जयेत् । न सजं स्पृशेत् । न गन्धान् सेवेत । न पर्णेन पिबेत् ।
न गोपीथेन ॥

FRAGMENT 89.

शुचिरित्यशुचिरिति प्रतिषेधो वाग्दुष्टानि वर्जयेत् । वाक्प्रशस्तानि च
कुर्वीत ॥

Hemādri, Pari. I, 818.

ŚRADDHA

FRAGMENT 90.

श्वः श्राद्धं करिष्यामीति सङ्कल्प्य ^{64d}ब्राह्मणान् ^{64e}सप्त पञ्च ⁶⁵वा श्रोत्रियान्
⁶⁶निमन्त्रयेत् । ⁶⁷प्राङ्मुखान् विश्वेदेवानुपवेशयेत् ^{67a} । पितॄन् दक्षिणपूर्वेण ॥

S.C. Śrā., 191 ; Hemādri, Pari. I, 1142, 1199 ; P.M., I, ii, 362 ;
 Madana, 461 ; S.M.P. Śrā., 391 ; N.S. 366.

64d. S. M. P. cites only from ब्राह्मणान् to निमन्त्रयेत् ।

64e. N. S. cites from here to निमन्त्रयेत्

65. P. M. and N. S. add द्वौ

66. P. M. आमन्त्रयेत्

67. Hemādri and Madana cite only from here.

67a. Hemādri (1199) adds बहिष्मत्स्वासानेपु

FRAGMENT 91.

ततो ब्राह्मणहस्तेषु उदकपूर्वं दर्भान् प्रदाय उदकपूर्वं अर्घ्योदकं ददाति “ या
 दिव्या आपः ” इत्यृचा ⁶⁸ । “ एतत्ते अर्घ्योदकम् ” इत्यप उपस्पृशेत् इति । एवमेवे-
 तरयोः ॥

S.C. Śrā., 307-8 ; P.M., I, ii, 410 ; S.M.P. Śrā., 429.

68. P. M. and S. M. P. read from here thus :—

इत्युक्त्वा “ असावेतत्ते अर्घ्योदकम् ” इत्यप उपस्पृश्य एवमेवेतरयोः ।

FRAGMENT 92.

“ इदं हविः ” इत्येवं साङ्गुष्ठमन्नविधं ब्राह्मणेभ्यो दद्यात् ॥

Śrā. K. 164 ; Śrā. V. 8.

FRAGMENT 93.

शुचौ देशे गवां गोष्ठेऽन्यागारे वा गोमयेनोपलिप्य पुष्पोपहारं कृत्वा ॥

Hemādri, Pari. I, 1165.

FRAGMENT 94.

दैवे सौवर्णानि पित्र्येषु राजतानि परिवेषपात्राणि ॥

V. M. Śrā., 157.

FRAGMENT 95.

^{68a}तिला दौद्वित्रकुतपा इति पवित्राणि । ^{68b}श्राद्धे सत्यं चाक्रोधं च शौचं
चात्वरं^{68c} च प्रशंसन्ति ॥

Hemādri, Pari. I, 1011 and 1175 ; V.M. Śrā., 112 ;
G.P. (Kala), 518.

68a. V. M. omits तिला...इति ।

68b. Hemādri (1011) cites only from here to end.

68c. Hemādri (1175) चाचारं

FRAGMENT 96.

देवांश्च पितॄंश्च आवाहयिष्य इत्यनुज्ञाप्य “सोम्याः सन्तु” इत्युक्त्वा अग्नौ
करिष्यामीत्यनुज्ञाप्य ॥

Hemādri, Pari. I, 1223.

FRAGMENT 97.

ब्राह्मणानलङ्कृत्य मांसापूपदधिमधुघृतपायसकृसरफलविकारानिति मत्स्यां-
श्चोपसाधयेत् ॥

Hemādri, Pari. I, 1367.

FRAGMENT 98.

धूपगन्धमाल्यादर्शप्रदीपाञ्जनादीनि चोपहरेत् ॥

Hemādri, Pari. I, 1471.

FRAGMENT 99.

^{68d}पवित्रैरभ्युक्ष्याचम्य “वसुभ्यो ब्रह्मणे वैश्रवणाय” इत्युदकं निनयेत् । “उ-
दोरताम् ” इति त्रिभिर्मन्त्रैः त्रीनुदकाञ्जलीन् निनयेत् पितृवंशस्य^{68e} नाम गृह्णन्^{68f}
आचार्याय मात्रे मातामहाय मातुलेभ्यश्च ॥

Hemādri, Pari. I, 940 ; Smṛti R. 150 ; N.P. 313.

68d. N. P. गुरुभ्यो ब्रह्मणे चैव श्रवणाय इत्युदकैः क्षिपेत् ।

68e. N.P. पितृभ्यो

68f. The reading in Smṛtiratna has only a bare resemblance to this extract.
The reading there is:—

स्वनामगोत्रग्रहणं पुरुषं प्रति तिलोदकाञ्जलीन् त्रीन्धिरुच्चैर्निक्षिपेत् ॥

FRAGMENT 100.

गन्धान् पितृगोत्रनाम गृहीत्वा अपः स्पृशेत् । एवमितरयोः धूपदीपमाख्या-
च्छादनमेवम् ॥

S.C. Śrā., 312.

FRAGMENT 101.

वसवः पितरो रुद्राः पितामहा आदित्याः प्रपितामहाः ⁶⁹य एवं विद्वान्
पितॄन् यजते वसवो रुद्रा आदित्याश्चास्य प्रीता भवन्ति ॥

S.C. Śrā., 300 ; Kullūka, III, 284 ; S.M.P., Śrā., 418-9, 471 ;
D.K. 30 ; G.P. 562 ; V.M. Śrā., 13.

69. Kullūka and D.K. quote only from here. V. M. and G. P. cite
य एव... यजते alone.

FRAGMENT 102.

⁷⁰“ पृथिवी ते पात्रं द्यौरपिधानं ब्राह्मणस्य मुखेऽमृतं ⁷¹ जुहोमि स्वधा ” ।
“ इदं विष्णुविचक्रमे ” इत्यनेनाङ्गुष्ठमन्त्रे चोदके चावधार्य ^{71a} ⁷²व्याहृतिपूर्वा गायत्रीं
जप्त्वा वाग्यतः स्वदतेति ब्रूयात् ॥

Apa., I, 257 ; S.C. Śrā., p. 343 ; Hemādri, Pari. I, 1377 ;
V. M. Śrā., 239.

70. S. C. quotes पृथिवी...स्वधा only.

71. S. C. omits अमृतं

71a. Hemādri चावधार्य

72. Hemādri and V. M. omit from here to end.

FRAGMENT 103.

^{72a} मासि मासि मृतस्य श्राद्धं कुर्यात् ^{72b}संवत्सरान्ते विसर्जनं ^{72c}नवम-
मास्यम् ॥ ^{72d}

Śrā. K. 354 ; V.M. Śrā 224 ; G.P. (Kāla), 416.

72a. G. P. मृतस्य मासि मासि

72b. V. M. and N. S. cite only from here. N. S.

संवत्सरान्ते संसर्जनं नवममासात्येके ॥

72c. G. P. नवमास्यं

72d. V. M. adds इत्येके .

FRAGMENT 104.

श्राद्धानि षोडश कृत्वा नैव कुर्यात्सपिण्डनम् ॥

G.P. Kāla. 404.

FRAGMENT 105.

पञ्चम्यां पुत्रकामो यजेत । पष्ठ्यां पशुकामः । सप्तम्यां ⁷³वृद्धिकामः ।
अष्टम्यामन्नाद्यकामः । नवम्यां ब्रह्मवर्चसकामः । दशम्यां सर्वकामः । एकादश्यां
धनकामः । द्वादश्यां क्षेत्रकामः । त्रयोदश्यां स्त्रीवशित्वम् । चतुर्दश्यां शस्त्रेण हता-
नाम् । सर्वकामोऽमावास्यायाम् ॥

Hemādri, Pari. I, 263 ; Pari. II, 509.

73. Hemādri, Pari II reads ऋद्धि

ĀŚAUCA

FRAGMENT 106.

बाले चाजातदन्ते त्रिरात्रं शावमाशौचम् ॥

Apa., III, 24.

FRAGMENT 107.

अकृतचूडानां त्रिरात्रम् । ^{73a}सगुणसपिण्डानां तु द्विवर्षपर्यन्तं सद्यः शौचम् ॥

S.C. Āśau., 27 ; S.M.P. Āśau., 510 ; Hāra. 40 ; Śuddhi K., 24.

73a. This portion is omitted in all except Śuddhi K.

FRAGMENT 108.

दत्ता कन्या परैव भवति ॥

S.C. Āśau. 34 ; S.M.P. Āśau. 516.

FRAGMENT 109.

मातृप्वसुतसुतदुहित्रोः पक्षिणी परस्परम् ॥

S.M.P. Āśau. 527.

FRAGMENT 110.

आहिताग्निश्चेत् प्रवसन् प्रियेत पुनः संस्कारं कृत्वा शावः शौचमिष्यते ॥

S.M.P. Āśau. 538 ; Srā., 137.

FRAGMENT 111.

षोडशाहं क्षत्रियस्य ॥

Hāra. 11.

FRAGMENT 112. *

सूतिकां ⁷⁴पुत्रवर्ती ⁷⁵स्नातां विंशतिरात्रेण ⁷⁶कर्माणि कारयेत् मासेन

स्त्रीजननीन् ॥

Apa., III, 17 ; Vijñā., III, 17 ; S.C. Āśau., 5 ; Hāra. 20 ; Śuddhi, M. 5 ;

Śuddhi K. 10 ; G.P. 289 ; Sañ. R. 845 ; S.M.P. Āśau., 493 ;

N.S. 479 ; V.M. Śuddhi, 20 ; Trīṃśa. Vyā. 56.

74. S. C. read पुत्रजननीं

75. Śuddhi M. and S. M. P. omit this word.

76. Hāra. सर्वकर्माणि

FRAGMENT 113.

असंबन्धिनो^{76a} द्विजान् वहित्वा^{76b} ^{76c}दग्ध्वा च सद्य शौचम् । ^{76d}संबन्धे
^{76e}तु त्रिरात्रम् ॥

Hāra., 87 ; V.M. Śuddhi, 35 and 70 ; N.S. 497.

76a. N. S. असंबन्धद्विजान्

76b. Hāra. and V. M. 35. दहित्वा

76c. V. M. 35 omits this word.

76d. Hāra. omits from here to end.

76e. N. S. omits तु

FRAGMENT 114.

सूतके⁷⁷ सावित्र्याञ्जलि^{77a} प्रक्षिप्य ⁷⁸प्रदक्षिणं कृत्वा सूर्यं ध्यायन्न-
 मस्कुर्यात्⁷⁹ ॥

Ap., III, 17 ; S.C. Āśau., 74 ; S.C. Ah., 367 ; P.M., I, ii, 210 ;
 Madana, 420 ; Vijnā., III, 17 ; Hemādri, Pari II, 696 ; V.P. II,
 228 ; Śuddhi, K. 192 ; G.P. Kāla. 265 ; Sam. R., 840 ; N.S. 513.

77. Hemādri adds त्वा

77a. Vijnā. and Śuddhi. K. read चाञ्जलि

78. S. C. reads प्रदक्षिणाकृत्य Madana. दक्षिणं N. S. omits प्रदक्षिणं कृत्वा

79. Hemādri कुर्वीत G. P. adds एतावत्कार्यम् ॥

FRAGMENT 115.

नित्यानि निर्वर्तेरन् वैतानवर्जं ^{79a}शालाग्नौ चैके ^{79b}अन्य एतानि कुर्युः ॥
 Vijnā ; III, 17 ; S.C. Āśau., 77, V.M. Śuddhi, 84 ; S.R., 839 ;
 S.M.P. Āśau., 479 ; Trmśā. Vyā. 147.

79a. S. C. omits from here to end.

79b. S. M. P. and Trmśā. Vyā. omit from here to end.

VYAVAHĀRA

FRAGMENT 116.

अथ दत्तक्रीतकृत्रिमपुत्रिकापुत्राः परपरिग्रहणे ओर्षयेण जाताः ते ⁸⁰असं-
हतकुलीनाः द्वयामुप्यायणा भवन्ति ॥

Ujvalā, II, vi, 13 ; S.M.P. Varṇā, 129 ; Āsau., 521.

80. S. M. P. संहता गोत्राः

FRAGMENT 117.

परिपद्मामि वा श्रोत्रियद्रव्यं न राजगामि न हार्यं राज्ञा देवतागणसंस्थितं न
निक्षेपोपनिधिक्रियाक्रमागतं न बालस्त्रोधनानि । एवं व्याह—

न हार्यं स्त्रोधनं राज्ञा तथा बालधनानि च ।

नार्याः षड्भागं वित्तं बालानां पैतृकं धनम् ॥

Apa., II, 136.

FRAGMENT 118.

पैतृके विभज्यमाने दायाद्ये भ्रातृणां समो विभागः ॥

V.M. Vya. 442.

FRAGMENT 119.

अपुत्रस्य स्वर्यातस्य भ्रातृगामि धनम् । तदभावे मातापितरौ लभेताम्, पत्नी वा ज्येष्ठा ॥

Apa., II, 136.

FRAGMENT 120.

प्रेतायां पुत्रिकायां न भर्ता ^{80a}धनमर्हति । ^{80b}अपुत्रायां मात्रा श्वश्रवा वा
तद्भास्वम् ॥

Apa., II, 145, Bāla., II, 268.

80a. Bāla. द्रव्यं

80b. Bāla. अपुत्रायां कुमार्या मात्रा श्वश्रवा वा

FRAGMENT 121.

मधुमांसप्राशने त्रिरात्रमुपवासः^{80c} पुनरुपनयनं च ॥

Apa., III, 283 ; S.R. 281.

80c. Apa. omits this word.

FRAGMENT 122.

सोमविक्रयी प्रजापत्यम् ॥

D.K., 101.

FRAGMENT 123.

प्रातस्सायमाचितमेकरात्रश्च ॥

D.K., 108.

FRAGMENT 124.

त्रिवर्षं स्थानासनाभ्यां नक्तमश्नीयात् गोघातकः शुद्ध्यति । संवत्सरं प्राजा-
पत्येन वा ॥

Apa. III, 270.

FRAGMENT 125.

गोध्नो⁸¹ यवागूं प्रसृतितण्डुलशृतां मासं⁸² भुञ्जानो गोभ्यः प्रियं कुर्वाणः⁸³
शुद्ध्यत् ॥

Viśva., III, 262 ; Vijñā., III, 264 ; Apa. III, 264.

81. Vijñā. adds मासं

82. Vijñā. omits मासे

83. Vijñā. कुर्वन् शुद्ध्यति

FRAGMENT 126.

द्वादशाहे ⁸⁴तु संपूर्णं वपनम् ॥

Madana, 783 ; Prā. M., 15 ; Nṛ. P. Prā., 23.

84. Prā. M. and Nṛ. P. संपूर्णं

FRAGMENT 127.

मध्यभोज्यान्नस्योदरपूरणमात्रहरणे ⁸⁵त्रिरात्रमेकरात्रं वा पञ्चगव्याहारता⁸⁶ ॥

Apa., III, 268 ; Vijñā., III, 265 ; P.M., II, ii, 111.

85. P. M. त्रिरात्रं पञ्चगव्याहारः

86. Vijñā. हारश्च

FRAGMENT 128.

अवकीर्णीं गर्दभाजिनं वसेत् । संवत्सरं प्राजापत्यं चरेत् ॥

Prā., M. 86.

FRAGMENT 129.

आरामतटाकोदपानपुष्करिणीसुकृतसुतविक्रये त्रिषवणस्नायी अधःशायी
⁸⁷ब्रह्मचारी चतुर्थकालाहारः संवत्सरेण पूतो भवति ॥

Vijñā., III, 288 ; P.M., II, ii, 132 ; Prā. M., 114 ; Nṛ. P. Prā. 126.

87. Vijñā. omits this word.

FRAGMENT 130.

ब्राह्मस्य लवणं पक्वान्नं मधु क्षीरं दधि घृतमुदकं सर्वगन्धास्तिला रक्त-
वासोगुडतैलग्राम्यपशूनामेकशफः केशरिणश्च सर्वे चारण्याः पशवो विद्या गावः
शङ्खश्चोर्णाश्चेति विक्रयणैर्नैकेषामेकस्मिन् प्राजापत्यं चरेत् ॥

Prā. M., 113.

FRAGMENT 131.

शुद्रयाजकः ⁸⁸सर्वद्रव्यपरित्यागात् पूतो भवति । प्राणायामसहस्रेषु दशकृत्वो-
ऽभ्यस्तेषु ॥

P.M., II, ii, 115 ; Prā. M., 115 ; S.M.P. Prā., 75.

88. S. M. P. तद्रव्य

FRAGMENT 132.

नष्टे दण्डकाष्ठे भैक्षं दत्त्वा ब्राह्मणाय तदहरुपवसेत् । ⁸⁹अन्यं प्रयच्छेद्गुरुः ।
कमण्डलावप्येवमेव । नष्टायां मेखलायां ⁹⁰त्रिवृतमाचरेत् ॥

Apa., III, 282 ; P.M., II, ii, 148.

89. Apa. omits this sentence.

90. Apa. reads द्वे कचावुद्धरेत् “इयं दुरुक्ता” इति

FRAGMENT 133

अन्युत्सादी तसकृच्छ्रेण ॥

Apa., III, 290.

FRAGMENT 134

अनृतेनाभिः शस्तः ⁹¹कृच्छ्रं ⁹²चरेत् ⁹³ । ^{93a}मासं पातकेषु । महापातकेषु ⁹⁴
द्विमासम् ॥

Apa., III, 287 ; Vijñā., III, 287 ; P.M., II, ii, 152 ; Prā. M. 40 ;
D.K., 104 ; Nr. P. Prā. 160.

91. Apa. Vijñā., D. K. and Prā. M. शस्यमानः

92. Prā. M. adds मासं

93. Prā. M. and Nr. P. पातकेषु द्विमासं कृच्छ्रम् ॥

93a. D.K. reads from here thus :— पातकेषु महापातकेषु च मासं कृच्छ्रं चरेत् ॥

94. Apa. omits महापातकेषु

FRAGMENT 135

अनुदकमूत्रकरणे सचेलस्नानं ⁹⁵व्याहृतिहोमश्च ॥

Madana, 256 ; S.M.P. Varṇā, 196.

95. S. M. P. omits from here.

FRAGMENT 136

त्रीणि पातकानि भर्तृवधो ब्रह्मवधः स्पर्गर्मपातनं चेति ॥

Hemādri, Pari. I, 846.

FRAGMENT 137

काकोलूककृकलासकङ्कवृकखरशृगालशशबर्हिणमूषकचक्रवाकहंसप्रवेणीनकुल-
मण्डूकबिडालध्वध एतेषामेकैकस्मिन् शूद्रवद्विहितः कल्पः ॥

Apa., III, 271.

FRAGMENT 138

⁹⁶ शुना दष्टस्त्रिरात्रमुपवसेत् द्विजश्च । ब्राह्मणस्तु शुना दष्टो गायत्र्यष्ट-
सहस्राभिमन्त्रितं कृत्वोल्मुकेन दहेच्चतुर्भिः कलशैः स्नातः शुद्ध्यति । नदीसङ्गमे वा ।
बालस्यातुरस्य वा तत्र पिता मनसा ध्यायन् सर्वकार्याणि कुर्वीत । पितुरभावे सत्या-
चार्यः ॥

Apa. III, 277 ; P.M., II, i, 68 ; Prā. M., 108.

96. Apa. and Prā. M. quote this :—

शुना दष्टस्य त्रिरात्रोपवासः । विप्रगृहे वासश्च and only so far

FRAGMENT 139

स्कन्दने छर्दने सचेलस्नानमनु⁹⁷दकघृतप्राशनं च । ⁹⁸काकेशमल⁹⁹स्पर्शने
सचेलस्नानम्¹⁰⁰ । अनुदकमूत्रपुरीषकरणे सचेलस्नानम्, महाव्याहृतिहोमश्च¹⁰¹ ।
¹⁰²अस्नेहमस्थि संस्पृश्य सचेलस्नानम् । सस्नेहमस्थि संस्पृश्य सचेलस्नानम्, महाव्या-
हृतिहोमश्च । ¹⁰³श्वखरोष्ट्रचण्डालस्पर्शने सचेलस्नानम् ॥

S.C. Āh., 309-10 ; Hemādri, Pari. I, 800 ; V.M. Śuddhi, 149.

97. V.M. omits अनुदक

98. All except Hemādri cite from here. They read काकोलूकस्पर्शने सचेलं
स्नानम् । अनुदकमूत्रपुरीषकरणे सचेलं स्नानं महाव्याहृतिभिः होमश्च ॥

99. V.M. मलने

100. V.M. adds घृतप्राशनं च

101. V.M. omits च Vijñā. omits from here to end. The rest except
Hemādri omit from here to the end, of होमश्च

102. V.M. omits this sentence. •

103. Hemādri omits श्व

FRAGMENT 140

¹⁰⁴अविखरोष्ट्रमानुषीक्षीरप्राशने तप्तकृच्छ्रः, पुनरुपनयनं च । अनिर्दशाहगोमहि-
षीक्षीरप्राशने षड्रात्रमभोजनम् । सर्वासां द्विस्तनीनां क्षीरपानेऽप्यजावर्ज्यमेतदेव ॥

Apa., III, 290 ; Vijñā., III, 290 ; Nr. P. Prā., 139.

.104. * Apa. reads अविखर्युष्ट्रीमानुषीदुग्धप्राशने पुनरुपनयनं प्राजापत्यं च and omits the rest.

MISCELLANEOUS

FRAGMENT 141

हविषो हुत्वा संतर्प्याग्निं समिधं दत्त्वान्नम् “यदन्नमग्निं बहुधा विरू-
पम्” इति चोक्तवानुमन्त्रयेत्तिः । स्विष्टकृतमग्निकार्यं कृत्वानुज्ञातो भुञ्जीत
वाग्यतः ॥

Apa, I. 31.

FRAGMENT 142

पितृपत्न्यः सर्वा मातरः । तद्भ्रातरो मातुलाः तद्भगिन्यो मातृष्वसारः
तद्दुहितरश्च भगिन्यः । तदपत्यानि भार्गवनेयानि । अन्यथा संकरकारिण्यः ॥

P.M. I, ii, 64.

FRAGMENT 143

धोभूतेऽग्निमुपसमाधाय शान्त्युदकं कुर्यात् ॥

Hāra. 195.

FRAGMENT 144

यदा विशोधिभूतयो न पुष्पं क्षरस्तु तदा भवतो गर्भौ सूतविशेषविपर्ययात् ॥

Bāla. I, 615.

FRAGMENT 145

प्रधानसचिवान्यङ्गानि भवन्ति ¹⁰⁵न भवन्ति वा¹⁰⁶ ॥

Hemādri, Pari. II, 922 ; Madana. 184 ; Sadā. 60b.

105. Sadā. omits from here to end.

106. Hemādri च

LIST OF ABBREVIATIONS

| | | |
|---------------------|--------------|--|
| Ācāra M. | .. | Ācāra Mayūkha of Nilakaṇṭha, Hindu Law Texts Series. |
| Apa. | .. | Aparārka's commentary on the Yājñavalkya Smṛti, Ānandāśrama Sanskrit Series. |
| Bāla. | .. | Bālambhaṭṭi on the Mitākṣarā of Vijñāneśvara, Hindu Law Texts. References are to volume and pages. |
| Catur. Sa. | .. | Caturviṃśatimata Saṅgraha of Bhaṭṭoji Dikṣita, Benares Sanskrit Series. |
| Cha. Ā. | .. | Chandoga Āhnika. The references are to the folios in the manuscript, belonging to the Royal Asiatic Society of Bengal. |
| D. K. | .. | The Dipakalikā, a commentary on the Yājñavalkya Smṛti by Śūlapāṇi, Hindu Law Texts Series. |
| Govind. Saṁ. | .. | Govindārṇava, Saṁskāraprakaraṇa. The references are to the folios in the manuscript belonging to the India Office, London. |
| G. P. Ācāra. | .. | Gadādhara Paddhati, Ācārasāra, Bibliotheca Indica. |
| G. P. Kāla. | .. | Gadādhara Paddhati, Kālasāra, Bibliotheca Indica. |
| G. R. | .. | Gṛhastharatnākara of Caṇḍeśvara, Bibliotheca Indica. |
| Hāra. | .. | The Hāralatā of Aniruddhabhaṭṭa, Bibliotheca Indica. |
| Hemādri, Pari I, II | .. | The Caturvarga Cintāmaṇi of Hemādri, Pariśeṣakhaṇḍa, Vols. I and II. Bibliotheca Indica. |
| Do. | Vrata I, II. | Do. Vratākhaṇḍa, Do. |
| Kullūka | .. | The Manvarthamuktāvali of Kullūkabhaṭṭa, commentary on the Manusmṛti, Bombay. |

- K. V. .. Kālaviveka, Bibliotheca Indica.
- Madana. .. Madanapārijāta, Bibliotheca Indica.
- M. M. Y. .. Mitramiśra on Yājñavalkya Smṛti, Benares.
- N. P. .. Nityācārapradīpa, Bibliotheca Indica.
- Nṛ. P. Prā. .. Nṛsimhaprasāda of Dalapati, (Prāyaścittasāra), Princess of Wales Saraswati Bhavana Texts, Benares.
- Nr. P. Śrā. .. Nṛsimhaprasāda of Dalapati, (Śrāddhasāra), Princess of Wales Saraswati Bhavana Texts, Benares.
- N. S. .. Nirṇayasindhu, Venkateshwar Press, Bombay.
- P. M. .. Parāśara Mādhavīya, Bombay Sanskrit Series in two volumes of two parts each. The references are to the volume, part and page.
- Prā. M. .. Prāyaścitta Mayūkha, Hindu Law Texts Series.
- Puru. Dra. .. Puruṣottama's Dravyasuddhiprakāśa. Government Oriental Mss. Library, Madras. The references are to the folios.
- Sadā. .. Sadācāracandrodaya. The references are to the folios in the Mss. deposited in the Royal Asiatic Society of Bengal.
- Sam. M. .. Saṁskāra Mayūkha, Hindu Law Texts Series.
- S.C. Āh. .. Smṛticandrikā of Devaṇabhaṭṭa (Āhnikakāṇḍa), Mysore.
- S.C. Āsau. .. Smṛticandrikā of Devaṇabhaṭṭa (Āsaucakāṇḍa), Mysore.
- S.C. Sam. .. Smṛticandrikā of Devaṇabhaṭṭa (Saṁskārakāṇḍa), Mysore.
- S.C. Śrā. .. Smṛticandrikā of Devaṇabhaṭṭa (Śrāddhakāṇḍa), Mysore.
- S. C. Vyava .. Smṛticandrikā of Devaṇabhaṭṭa, (Vyavahārakāṇḍa), Hindu Law Texts Series.
- S.M.P. Āsau. .. Smṛtimuktāphala (Āsaucakāṇḍa). Grantha edition.

| | |
|---------------|---|
| S.M.P. Prā. | .. Smṛtimuktāphala (Prāyaścittakāṇḍa), Grantha edition. |
| S.M.P. Śrā. | .. Smṛtimuktāphala (Śrāddhakāṇḍa). Grantha edition. |
| S.M.P. Varnā. | .. Smṛtimuktāphala (Varṇāśramakāṇḍa). Hindu Law Texts Series. |
| Smṛti R. | .. Smṛtiratna of Mādhava. References are to the pages in the manuscript depo- sited in the Government Oriental Mss. Library, Madras. |
| S. R. | .. Saṁskāra Ratnamālā of Gopīnātha, Ānandāśrama Sanskrit Series. |
| Śrā. K. | .. Śrāddhakaumudī, Bibliotheca Indica. |
| Śrā. V. | .. Śrāddhaviṇeśa of Rudradhara, Benares. |
| Śuddhi K. | .. Śuddhikaumudī, Bibliotheca Indica. |
| Śuddhi M. | .. Śuddhi Mayūkha, Hindu Law Texts Series. |
| Trīṁśa. Vyā. | .. Trīṁśacchlokīvyākhyā, Ānandāśrama Sanskrit Series. |
| Ujvalā | .. Haradatta's Commentary on the Āpas- tamba Dharmasūtra. |
| Vijñā. | .. Vijñāneśvara's commentary on the Yājñavalkya Smṛti, Bombay. |
| Viśva. | .. Viśvarūpa's commentary on the Yājñavalkya Smṛti, Trivandrum. |
| V. K. | .. Varṣakriyākaumudī, Bibliotheca Indica. |
| V. M. Pari. | .. Viramitrodaya of Mitramiśra, Benares. (Paribhāṣāprakāśa). |
| V. M. Saṁ. | .. Viramitrodaya of Mitramiśra, Benares. (Saṁskāraprakāśa). |
| V.M. Śuddhi. | .. Viramitrodaya of Mitramiśra, Benares. (Śuddhiprakāśa). |
| V. M. Tīrtha. | .. Viramitrodaya of Mitramiśra, Benares (Tīrthaprakāśa). |
| V. M. Vya. | .. Viramitrodaya of Mitramiśra, Benares. (Vyāvahāraprakāśa). |
| V. P. | .. Vidhānapārijāta, in three volumes, Bibliotheca Indica. |

TATTVASUDDHI

EDITED BY

S. S. SURYANARAYANA SASTRI

AND

E. P. RADHAKRISHNAN

॥ अनिर्वचनीयख्यातिनिरूपणं त्रयोविंशम् ॥

यन्मायामाहुरेके चिरतरसुदृढभ्रान्तितो ख्यातिमन्ये

भ्राम्यन्तोऽध्यासमेके न च किमपि बहिर्धीमयं किन्तु सर्वम् ।

इत्यात्मख्यातिमन्ये न खलु बहिरिदं नान्तरं चेति शून्यं

मन्यन्ते तं मुरारिं परममृतमजं शाश्वतं नौमि आश्वत् ॥

संप्रति विचार्यते ‘ किं भ्रान्तिः अख्यातिः आहोस्वित् अनिर्वचनीयख्यातिः ? ’ इति । इह खलु तावत् अख्यातिवादिनो मन्यन्ते । न तावत् अनिर्वचनीयस्य प्रतीति-रवकल्पते, तस्य सत्तानभ्युपगमात् । न ह्यसतो गगनकुसुमादेः हानादिव्यवहारविषयतया प्रतीतिगोचरता दृष्टा । ननु अनिर्वचनीयस्य सत्ताभावेऽपि तुच्छतानङ्गीकरणात् उपपन्ना प्रतीतिः । नैतत्सारम् । भवतामपि सद्विलक्षणत्वस्य गगनकुसुमादौ तुच्छत्वेन व्याप्त-त्वात्, तुच्छविलक्षणत्वस्य च आत्मादौ सत्त्वेन व्याप्तत्वात्, न उभयस्वभावविलक्ष-णत्वं एकस्य संभवेत् । अपि च अनिर्वचनीये रजतादिशब्दप्रवृत्तिनिमित्तं वक्तव्यम् । न तावत् सामान्यं, अनिर्वचनीयस्य रजतादिसामान्यं प्रति व्यक्तित्वानभ्युपगमात् ; अभ्युपगमे च सत्यत्वप्रसङ्गात् । नाप्यक्षौदिशब्दवत् अनिर्वचनीयेऽपि रजतादिशब्दस्य रूढिः संभवति, तत्र सम्बन्धग्रहणानुपपत्तेः । न च श्रोतुः व्यवहारमन्तरेण व्युत्पत्तुः सम्बन्धग्रहणमवकल्पते । न खलु स्वभ्रान्तिसिद्धेऽर्थे अन्यस्य श्रोतुः व्यवहार उपपद्यते । न च अन्येषामपि भ्रान्तिनिमित्तावेव तत्र प्रयोगप्रत्ययौ इति शङ्कनीयम्, तेषामपि अन्यत्रैव सम्बन्धग्रहणमन्तरेण अकस्मादेव तत्र प्रयोग

१. All mss. except B give ख्यान

२. E: धियः

३. A: सत्ताभावेऽपि

४. B: विलक्षणस्य

५. B: नाक्षादि

६. A E omit अपि

७. A E: श्रोतु

८. A E omit भ्रान्ति

९. B: शब्दप्रत्ययौ

१०. E: ग्रहणाकस्मा

प्रैत्ययानुपपत्तेः । न च पाचकादिशब्दवत् औपाधिकः अनिर्वचनीये रजतादिशब्दः, अखण्डशब्दत्वात्, उपाधेरनिरूपणाच्च । उपाध्यनवगमे च औपाधिकशब्दस्यै अप्रवृत्तेः । तस्मात् अनिर्वचनीये रजतादिशब्दानुरोधेन प्रवृत्तिरनुपपन्ना^१ । अपि च अनिर्वचनीयस्य प्रतीतिकारणमपि न संभवति । न च वाच्यम्—दोषसंस्कारसहितेन्द्रियसंप्रयोग एव तत्प्रतीतिकारणम्—इति ; दोषस्य कार्यविशेषं प्रति कारणशक्तिप्रतिवैन्धकतया स्वयमकारणत्वात् ; संप्रयोगसंस्कारयोः संभूय प्रत्यभिज्ञादिप्रमाणकारणत्वात् ; दोषप्रतिबन्धयोरपि तयोः विषये यावन्मात्रमवभासते तावतो र्थार्थस्यैव अवभासकत्वात् । न च साक्षिचैतन्यमात्रं रजतादिप्रतीतिनिमित्तं इति युक्तम्^२, इन्द्रियान्वयव्यतिरेकविरोधात् । न च अधिष्ठानविषयतया इन्द्रियान्वयव्यतिरेको अन्यथासिद्धो इति शङ्कनीयम्, अख्यातिवादप्रसङ्गात् ; इन्द्रियजन्यं इदमंशज्ञानम्, रजतज्ञानं च साक्षिचैतन्यलक्षणं इति ज्ञानद्वयाभ्युपगमात् । स्यादेतत्—‘इदं रजतम्’ इति संसर्गोऽपि साक्षिचैतन्येन अनिर्वचनीयः अवभासते ; तत्र कथं अख्यातिप्रसङ्गः ?— इति । नैतत्सारम्, सत्यमिध्यावस्तुविषयज्ञानद्वयाभ्युपगमे सति अख्यातिवादिप्रसङ्गस्य अशक्यपरिहारत्वात् । किं च यदनिर्वचनीयं रजतादिभ्रान्तौ शुक्तिकादिगतमवभासते, तत् किं तस्य सहजम्, आहोस्वित् आगन्तुकम्, इति वाच्यम् । आद्ये कल्पे तस्य शुक्तिकादिप्रमाणज्ञाननिवर्त्यत्वात्, जातस्य जन्तोः आद्येनैव शुक्त्यादिज्ञानेन तन्निवृत्तेः उत्तरकालं न अवभासेत । आद्येनैव ज्ञानेन अनिवृत्तौ उत्तरज्ञानेनापि विशेषाभावात् न निवर्तेत । अथागन्तुकम्, तर्हि तदुत्पत्तिकारणं वाच्यम् । न तावत् दोषादिसहकृत-शुक्तेरेवासौ परिणामः, सत्यत्वप्रसङ्गात् ; शुक्तेः तत्सहकारिदोषादेरपि सत्यत्वात् ।

१. B: प्रवृत्त्यनुपपत्तेः

७. A: संभवः

२. B: अपिण्डः; E: अखण्डरूपत्वात्

८. B: अयथार्थ

३. E: शब्दाप्रवृत्तेः

९. E omits इति युक्तम्

४. A corrects this wrongly into उपपन्ना

१०. A B: ज्ञानान्वयाभ्यु

११. B omits वाद

५. E: प्रतीतितया

१२. E omits आदि

६. A inserts न च

१३. E: अनिवृत्तिरज्ञानेन

नाप्यात्मपरिणामः, रजतादेः बहिष्ठेनैव अवभासनात्, सत्यत्वप्रसङ्गाच्च । न च आत्म-
गतस्यैव सैतः शुक्तिकादिसंसर्गविभासो भ्रान्तिनिमित्तः इति युक्तमाश्रयितुम्, आत्म-
ख्यातिप्रसङ्गात् । न च^१ मायैव रूप्याद्यर्थैर्ज्ञानाकारेण विवर्तते इति युक्तम्,
मायाया अप्यात्मगतत्वे सति तत्कार्यस्यापि 'अहं रजतम्' इति आत्मधर्मत्वेनाव-
भासप्रसङ्गात् ; विषयगतत्वे सति रूप्यदिज्ञानस्यापि तद्विवर्तत्वात् विषयाश्रयत्वप्रसङ्गः ।
ततश्च सम्यक् ज्ञानमपि तदाश्रयमेवेति विषयस्यैव चेतनत्वप्रसङ्गः । अनिर्वचनीयत्वे
च रजतादेः 'सदिदं रूप्यम्' इति सत्त्वप्रतीतिरपि विरुध्यते । अधिष्ठानसत्त्वसं-
सर्गात् अनिर्वचनीयस्यापि सत्त्वप्रतीतिः, इति चेत्, न ; सत्यानिर्वचनीयोश्च
संसर्गस्य सत्त्वे सति अवाध्यत्वप्रसङ्गात् ; असत्त्वे संसर्गज्ञानस्य निरालम्बनत्वप्रसङ्गात् ।
अनिर्वचनीयत्वे च तत्संसर्गोऽप्यनिर्वचनीयः तत्संसर्गोऽप्यनिर्वचनीयः इत्यनवस्थानात् न
किञ्चिदपि सिध्येत् । यदि च भ्रान्तौ अनिर्वचनीयमेव रूप्यं सदात्मना अवभासेत^२,
तथा सति अन्यत्रापि सैद्धावे किं सदेव अवभासेते किं वा अनिर्वचनीयं इति सन्देहा-
निवृत्तेः अनाश्वासः स्यात् । तैश्च सकलव्यवहारलोपः प्रसज्येत । तस्मात् न अनि-
र्वचनीयस्यातिः भ्रान्तिः इति युक्तम् । किं तु अख्यातिरेव सा युक्ता । तथा हि—
'इदम्' इति संप्रयुक्तविषयत्वात् ग्रहणात्मकमेव ज्ञानम् । तत्र चक्षुरिन्द्रियं दोषाव-
रुद्धशक्तित्वात् न पुरोवर्तिवस्तु शुक्त्याकृतिविशिष्टं गृह्णाति, किं तु^३ 'इदम्' इति
व्यक्तिमात्रमेव । तथा रजतानुभवसंस्कारोऽपि विषयगतसादृश्यादिदोषात् मनोगतरागा-
दिदोषाद्वा प्रतिबद्धः न रजतव्यक्तिविशेषस्मृतिं जनयति ; किं तु रजताकृतिमात्रस्मृति-

१. A: सकृत् for सतः

२. E omits च

३. B omits तत्

४. B: मायाविवर्तत्वात्

५. B: ज्ञानमेवेति

६. A E omit च

७. A E: प्रसङ्गः

८. A E have only one तत्संसर्गोऽपि

९. B: भ्रान्तं तावदनिर्वचनीयं

१०. E: भासते

११. A E: सदवभासे

१२. B: भासेत

१३. B: अनाश्वासप्रसङ्गात्

१४. B omits ततश्च

१५. E च for तु

१६. E: रजतं इति रजताकृति

मेव । ततश्च समान्यविशेषयोः अन्योन्यसंसर्गपेक्षयोरेव अवभासमानत्वात्, तयोश्च दोषादेव असंसर्गाग्रहणात्, भास्वरत्वादिरूपेण अनुभूतरजतव्यक्तिसदृशत्वाच्च पुरोवर्तिवस्तुनः तयोरेव त्वन्नेऽपि संसर्गविज्ञाने 'रजतम्' इति पुरोवर्तिवस्तुनि रजतार्थी प्रवर्तते । ततश्च दुष्टकारणजन्यत्वेन असंपूर्णविषयविज्ञानयोः स्वार्थाविवेककत्वात् अख्यातिवैवाचोयुक्तिः, न पुनः अत्यन्तानवभासनात् । अत एव अयथार्थव्यवहार-प्रवर्तकत्वात् भ्रान्तिव्यसिद्धिरपि तयोरेवोपपद्यते । एवं च सति यथार्थत्वात् ज्ञानयोः न निरालम्बनत्वप्रसङ्गः । नाप्यनाद्यासप्रसङ्गः । न च सत्संवित्तिविरोधो वा रूप्यसंवित्ति-विरोधो वा, सत एव रूप्यस्य स्वात्मनैवार्द्धभासाभ्युपगमात् । न खलु 'इदं रजतम्' इति संसर्गप्रतीतिविरोधः; संसर्गज्ञानस्यासिद्धत्वात् रजतार्थप्रवृत्तेश्च प्रतीतिसामान्य-विशेषयोः असंसर्गाग्रहणार्दप्युपपत्तेः । तस्मात् ग्रहणस्मरणयोः अविवेक एव इदं रज-तादिभ्रमः^१ । क्वचित् ग्रहणयोः अविवेकभ्रान्तिव्यवहारः यथा मधुरादौ तिक्ताद्यव-भासः । ततश्च ग्रहणस्मरणाविवेकात् ग्रहणाविवेकाद्वा सर्वत्र भ्रान्त्युपपत्तेः संसर्गज्ञाना-संभवाच्च ज्ञानस्य भ्रान्तिव्यप्रसिद्धग्रनुपपत्तिः अख्यातिमेव गमयति । बाधप्रसिद्धि-रपि^{१०} तयोरेव अविविक्तविज्ञानयोः विवेकेन उदयात् उपपन्नतरा—इति^{११} ।

अन्ये मन्यन्ते—'इदं रजतम्' इति अन्यथाख्यातिरेव भ्रान्तियुक्ता । तथा हि । दोषापेतमिन्द्रियं पूर्वानुभवसंस्कारैरसंग्रहीचीनं च पुरोवर्तिशुक्तिशकलसंप्रयुक्तं काचादिदोषवशात् रजतसंस्काराच्च रजतात्मकमेव तत् अवभासयति । ततश्च भ्रान्तौ अन्यस्य अन्यात्मना अवभासनात् भ्रान्तिः अन्यथाख्यातिः इति गीयते । तदयं प्रयोगः

१. A E omit एव

२. B omits वि

३. B omits त्व

४. A B E: रिति; but A corrects it into रपि

५. B omits वा

६. B omits अवभास

७. E: रजतादि

८. B: अभ्युपपत्तेः; E: अग्रहणाद्यनुप-पत्तेः

९. B: अविविक्तयोरेवेदं रजतमिति विभ्रमः

१०. B: प्रवृत्ति

११. B: उपपन्ना इति

१२. E omits संस्कार

“विवादगोचरापन्नं पुरोवर्ति वस्तु रजतज्ञानालम्बनं भवितुमर्हति, अतदुपायत्वे सति तदर्थिनः तद्व्यवहारविषयत्वात्, संप्रतिपन्नरजतवत् । अथ वा सामानाधिकरण्यव्यवहारो धर्मिसंसर्गज्ञानपूर्वको भवितुमर्हति, अगृहीतासंसर्गसामानाधिकरण्यव्यवहारत्वात्, यथा ‘अयं घटः’ इति सामानाधिकरण्यव्यवहारः” इति । अपि च यथार्थत्वे ज्ञानस्य अयथार्थव्यवहारहेतुत्वं भ्रान्तित्वं वा न संभवति, अतिप्रसङ्गात् । अथापि [स्यात् ‘शुक्तिरजतयोः विविक्तावभासे सति संसर्गज्ञानस्यापि असंभवात् तयोरविवेकः संसर्गज्ञानवादिनापि समाश्रयणीयः ; ततश्च यादृशे तयोरविवेके सति संसर्गज्ञानमिष्यते तादृशे सति संसर्गप्रवृत्तिरेव अभ्युपगम्यताम्’, किं तत्र संसर्गज्ञानेन कल्पकशून्येन ?] इति । नैतत्सारम् । न हि ज्ञानद्वयमभ्युपगम्य तयोरविवेकनिमित्तं संसर्गज्ञानमस्मादिरिष्यते । किं तु शुक्तिरजतयोः स्वरूपेणैव सुषुप्तयोः संस्कारसहितदुष्टकारणसामग्री-विशेषादेव [‘संसर्गज्ञानमभ्युपगम्यते । ततो न संसर्गज्ञानकारणादेव] संसर्गव्यवहार-संभवे । तत्र दोषसंप्रयोगे संस्कारेभ्यो ज्ञानद्वयं परिकल्प्य तयोरेवाविविक्तयोः संसर्ग-व्यवहारकारणत्वकल्पनात् वरं तेभ्य एव [‘संसर्गज्ञानमभ्युपगम्य तत एव] संसर्गव्यवहारकल्पनम् ; कल्पनालाघवात्, अन्यत्र संसर्गव्यवहारस्य संसर्गज्ञानपूर्वकत्वनियमाच्च । न च भ्रान्तिज्ञानस्य अयथार्थत्वाभ्युपगमेऽर्थान्नाशसप्रसङ्गः ; भ्रान्तादेव तन्नियमात् । अख्यातिपक्षेऽपि यथार्थज्ञानस्य अयथार्थव्यवहारहेतुत्वे सति सर्वत्र सन्देहात् अनाश्रयो

१. E omits वस्तु

२. E: वदिति

३. E: अर्हतीति

४. B E omit इति

५. A E insert हेतु before व्यवहार

६. E omits the part within brackets.

७. A E: गम्यतामिति

८. A: ज्ञानेन येन

९. B: ज्ञानान्वय

१०. E omits the portion within brackets.

११. A: संभवात्

१२. B: संप्रयोगः

१३. B: ज्ञानान्वयम् । The ms. C begins only from ज्ञानद्वयं

१४. A E omit the part within brackets.

१५. C: त एव

१६. C omits अपि

१७. B: अयथाव्यवहार

दुष्परिहैरः स्यात् । बाधकज्ञानादेव अनाश्वाससंभव इति चेत्, ^१संसर्गज्ञानस्य अयथार्थ-
त्वेऽपि समानैः । अत एव नै भ्रान्तिज्ञानस्य निरालम्बनत्वप्रसङ्गोऽपि दोषार्थः ; यथा-
प्रतिभासं सर्वस्य सत्ताभ्युपगमे भ्रान्तित्वासंभवात्, बाधाभावप्रसङ्गाच्च । न च
वाच्यम् ‘यस्मिन् ज्ञाने योऽर्थः अवभासते स एव तस्यालम्बनं’ इति घटादिज्ञाने
व्याप्तत्वात् रजतावभासस्य शुक्तिशकलाद्यलम्बनत्वकल्पना न युक्ता ; रजतप्रतीतिविरो-
धात्’ इति । यावता ज्ञानप्रयुक्तव्यवहारविषयत्वेन ज्ञानालम्बनत्वं घटादौ दृष्टम्,
तदिह रजतज्ञानप्रयुक्तव्यवहारविषयत्वात् शुक्तिशकलस्य रजतज्ञानालम्बनत्वोपपत्तिः ।
दर्शितं चानुमानम् [^२ रजतज्ञानालम्बनं पुरोवर्ति वस्तु, रजतज्ञानप्रयुक्तव्यवहारविषय-
त्वात्, संप्रतिपक्षरजतवत् इति ।] दर्शितश्च यथाप्रतिभासं सर्वस्य यथार्थत्वे भ्रान्ति-
बाधाभावप्रसङ्गः । किं च संसर्गव्यवहारस्य अतैः ज्ञानपूर्वकत्वं ^३संसर्गज्ञानस्य अयथार्थत्वं
वै भ्रान्तिबाधानुपपत्त्यैव आश्रयणीयम् । उभयथाप्यनाश्वासप्रसङ्गो बाधकज्ञानेनै निय-
मोपपत्तिश्च तुल्यैव दर्शिता । तथा सति अनेकज्ञानकल्पनात् वरं एकस्य संसर्गज्ञानस्य
कल्पनं इति भ्रान्तिबाधानुपपत्तिः अनैन्यथासिद्धा सती अन्यथाख्यातिमेव ^४कल्पयति ;
अनिर्वचनायस्य प्रतीतेरेवासंभवात् दूरनिरस्तैव अनिर्वचनीयख्यातिः इति । अतः
अन्यथाख्यातिरेव भ्रान्तिः—इति ।

१. B E: हारः

२. C: तर्हि ज्ञानस्य यथार्थत्वेऽपि तत्स-
मानम्

३. E: समानम्

४. A E omit न

५. E: दोषः

६. B: विज्ञाने

७. E omits इति

८. B C: श्रुतबालम्बनत्व

९. E omits आदि

१०. C omits the part within
brackets

११. B C: तज्ज्ञान

१२. A inserts संसर्गज्ञानपूर्वकत्वं

१३. C: यथार्थत्वं

१४. C omits वा

१५. C: भ्रान्तिज्ञाने बाधक

१६. E: ज्ञाननियमोप

१७. A: अन्यथा

१८. A: गमयति

तत्र प्रतिविधीयते । न तावत् भ्रान्तिः अख्यातिरिति^१ युक्ता^३, संसर्गप्रवृत्त्यनुपपत्तेः, ज्ञानद्वयकल्पनागौरवाच्च । तथा हि—न तावत् संसर्गज्ञानाभावे सति संसर्गव्यवहारः संभवति ; अप्रतीतेऽर्थे व्यवहारानुपपत्तेः, अतिप्रसङ्गाच्च । अथ सामान्यविशेषयोः प्रतीयमानत्वात् तयोश्च अन्योन्यसम्बन्धापेक्षयोः^६ असंसर्गग्रहणात् संसर्गव्यवहारोपपत्तिः इति । तर्दप्यसत् ; सामान्यमात्रविषयस्य वा विशेषमात्रविषयस्य वा विज्ञानस्य संसर्गज्ञानत्वाभावात् ; अन्यविषयज्ञानस्यैव च अन्यव्यवहारहेतुत्वे^{११} सति अतिप्रसङ्गात् ; असंसर्गग्रहेणस्य^{१३} ज्ञानानुत्पत्तिमात्रत्वात् तस्य^{१४} व्यवहारहेतुत्वानुपपत्तेः । अथ सामान्यादिज्ञानमेव असंसर्गग्रहसहितं व्यवहारहेतुः इति ब्रूयात्, तदपि न साम्प्रतम् ; अप्रतिपन्ने सम्बन्धे तद्व्यवहारासम्भवस्य तदवस्थत्वात्, अन्यत्र संसर्गव्यवहारस्य तज्ज्ञानपूर्वकत्वनियमाच्च । यदि च सर्वत्र अगृहीतासंसर्गस्वरूपज्ञानादेव व्यवहारः कल्प्येत, न तर्हि प्रमाणभ्रान्तिविभागसिद्धिः । तस्मात् न संसर्गज्ञानानभ्युपगमे^{१८} संसर्गव्यवहारसंभवः । अपि च संसर्गव्यवहारानुसारेण एकमेव संसर्गज्ञानं परिकल्प्य तेनैव भ्रान्तिवार्धसंभवे सति [अनेकज्ञानकल्पना न युक्ता । ननु

- | | |
|---|--|
| १. C: अत्राभिधीयते | १२. C: ग्रहण |
| २. B C omit इति | १३. E omits च |
| ३. B omits युक्ता | १४. A C: ज्ञानानुपपत्ति ; |
| ४. B: ज्ञानान्वयकल्पनामात्राच्च ; | E: यज्ज्ञानानुपपत्ति |
| E: कारणद्वय for ज्ञानद्वय | १५. A omits च |
| ५. C: ज्ञानासंभवे | १६. B C: अग्रहण |
| ६. C: संसर्गापेक्षयोः | १७. E: तावत् for तर्हि |
| ७. B C: ग्रहणात् | १८. E: अभ्युपगमे |
| ८. C omits अपि | १९. C: अतः ; |
| ९. C: मात्र र्ज्ञानत्वाभावात् | E: अथ |
| १०. A: अन्यविज्ञानस्य अन्यव्यवहारानुप- | २०. C: omits एकम् |
| पत्तेः, अहेतुत्वे | २१. All except C read बाधासंभवे |
| ११. B: अन्यविज्ञानस्य अन्यव्यवहारहेतुत्वे | २२. E omits the portion within brackets. |

संसर्गाभावे सति] कथं तज्ज्ञानं परिकल्प्यते^१, भवत्पक्षे वा कथं संसर्गज्ञानाभावे संसर्गव्यवहारः? भ्रान्तित्वात् अदोष इति चेत्, अन्यत्रै समानश्चर्चः । न च अनिर्वचनीयस्यातिपक्षे^३ संसर्गाभावोऽपि संप्रतिपन्नः । यथाप्रतिभासं इंदरजतयोरपि बाधयोग्यसंसर्गाभ्युपगमात् । अपि च अख्यातिपक्षे कोऽयं इंदरजतयोरसंसर्गो नाम यदग्रहणात् संसर्गव्यवहारः^६ तयोः अभ्युपगम्येत? न तावदभावः, [°अनभ्युपगमात् । अथ दृश्ये प्रतियोगिनि तत्स्वरूपमेव, तर्हि गृहीत एव तयोरसंसर्गः 'इदम्, रजतम्' इति तयोः स्वरूपग्रहणात्^१ । अथ शुक्तित्वादेः] कस्यचिदंशस्य अग्रहणम्, [तर्हि^{१३} सर्वपदार्थज्ञानानां^{१२} भ्रान्तित्वप्रसङ्गः । स्यादेतत्—रजतांशस्य इदमंशस्य वा शुक्तित्वाद्यंशान्तरसंसर्गः तयोरसंसर्गः,^{१४} तदग्रहणाच्च संसर्गप्रवृत्तिः^{१५}—इति ।] तर्हि इहापि द्रव्यत्वाद्यंशान्तरग्रहणात्^{१७} गृहीत एवासंसर्गः^{१८} । न हि सर्वात्मना अर्थस्य केनचिदपि ज्ञानेन^{१९} ग्रहणं संभवति^{२०} । यदंशैर्ग्रहणात् भ्रान्तिः निवर्तते तदंशसंसर्गयोः^{२२} असंसर्गः इति

- | | |
|---|---|
| १. A B D: कल्प्येत | १२. C: ग्रहणानां for ज्ञानानां; A inserts an अथ here. |
| २. C E: अन्यत्रापि | |
| ३. E: बाधपक्षे | १३. C: च for वा |
| ४. A: इंदरजतांशयोः ; C omits इंदरजतयोः ; E: इंदरजताङ्गयोः | १४. A omits तयोरसंसर्गः and reads तदग्रहणाच्च ; C: संसर्ग एव तयोरसंसर्गः ; B: तदनुग्रहणाच्च |
| ५. A erroneously alters असंसर्गं into संसर्गो | |
| ६. C: व्यवहारः, dropping तयोरभ्युपगम्येत | १५. C: अप्रवृत्तिः |
| ७. E omits the portion within brackets | १६. E omits आदि |
| ८. A: अदृश्ये | १७. C: संसर्गग्रहणात् |
| ९. C: तयोरन्योन्यप्रतियोगित्वरूपग्रहणात् | १८. E: संसर्गः |
| १०. E: अङ्गस्य | १९. C: विज्ञानेन |
| ११. E omits the part within brackets. | २०. C adds इति |
| | २१. C: यदग्रहणवशात् |
| | २२. A C: संसर्गस्तयोः |

चेत्, नैतत्सारम् । न ह्यर्थान्तरसंसर्ग एव अर्थान्तरसंसर्गो भवति । किं तु विरोधिसंसर्गो सति विरोध्यन्तरसंसर्ग[स्य] अभावो भवति । स च अभावानभ्युपगमात् न युष्मत्पक्षे सिध्येत् । दृश्ये प्रतियोगिनि तयोः स्वरूपस्यैव संसर्गाभावव्यवहारास्पदत्वे सति असंसर्ग[ग्रहण]स्यैव सिद्धत्वात् न संसर्गव्यवहारसिद्धिरित्युक्तम् ।

अपि च गृह्यमाणादिदमंशात् रजतस्मृतिः स्वार्थं किमिति न विवेचयेत् ? स्मृतित्वानवभासात् इति चेत्, किं तस्मृतेः स्वरूपमेव, किं वा अर्थान्तरम् ? आद्ये कल्पे स्मृतेरेव अनवभासात् न रजतमात्रमपि^१ सिध्येत् । उत्तरस्मिन् अर्थान्तरानैवभासेऽपि^{११} स्मृतिः किमिति स्वार्थविवेके^{१२} न कुर्यात् ? एवं ग्रहणेऽपि विकल्प्य दूषयितव्यम् । तस्मात् अख्यातिपक्षे संसर्गज्ञानानभ्युपगमे सति संसर्गव्यवहाराभावात्, अनेकज्ञानकल्पनागौरवात्, इदं रजतयोः असंसर्ग[ग्रहण]निरूपणात् अपरोक्षरजतानुभवविरोधात्, संसर्गज्ञानव्यतिरेकेण संसर्गव्यवहारे सति अन्यत्राप्यनाश्वासप्रसङ्गात्, अप्रतिपन्ने च संसर्गे 'नेदं रजतम्' इति संसर्गनिषेधेनैव बाधानुपपत्तेः, स्मृतिग्रहणयोः अन्योन्यविषयाविवेचकत्वासंभवाच्च अनुपपन्नो^{१३} निष्प्रमाणकश्चायं अख्यातिपक्षः ।

अन्यथाख्यातिपक्षेऽपि^{१४} न किञ्चित् प्रमाणमुत्पश्यामः । नैनुं उक्तं पुरोवर्ति वस्तु रजतज्ञानालम्बनम्, तदर्थिनः तत्प्रवृत्तिविषयत्वात्, संप्रतिपन्नरजतवत्, इति ।

१. E: आत्मान्तर
२. A: नह्यर्थान्तरसंसर्गो भवति
३. A: अविरोधि
४. B: संसर्गाभावो ;
E omits the portion within brackets.
५. C: ...संसर्गग्रहण
६. All except C: इति युक्तं
७. C adds इति
८. C omits कल्पे

९. C: रजमिति
१०. B C: अन्तरस्य अनव
११. C omits अपि
१२. E: वैकल्यं
१३. C: ग्रहण
१४. C: विवेचकत्व
१५. C: अप्रमाणक
१६. E omits न
१७. B: यदुक्तम्
१८. C: रजतज्ञानालम्बनः
E: रजतालम्बनः

तदयुक्तम्, हेतोः 'अनैकान्तिकत्वात् । ईह खलु सर्पादिदर्शनात् दण्डादिसाधने प्रवृत्तिः दृश्यते । तथापि न दण्डादिरेव सर्पादिज्ञानालम्बनं भवति । अथ अतदुपायत्वे सूति^२ तदर्थिनः तद्व्यवहारहेतुत्वात् इति हेतुविशेषः, तदापि^३ घटादिज्ञानप्रयुक्त-घटाद्यानयनादौ तद्गतगुणादेरप्यानयनादिरस्ति । न चैतावता द्रव्यज्ञानस्य गुणादिः आलम्बनं भवति । एतेन अनैकान्तिको हेतुः । विरुद्धो व्यभिचारी^४ च—विगीतं रजतज्ञानं रजतालम्बनं भवितुमर्हति^५; रजताकारज्ञानत्वात्; यत् यदाकारं विज्ञानं तत् तदालम्बनं दृष्टुं^६, यथा परमार्थरजतज्ञानम्; तथैव चेदं प्रकृतम्; तस्मात् तथा—इति ।

यैदप्युक्तम्—इदंरजतादिप्रवृत्तिः संसर्गविज्ञानपूर्विका, संसर्गप्रवृत्तित्वात्, 'संप्रतिपन्नसंसर्गप्रवृत्तिवत्—इति, तत्र सिद्धसाधनोऽयं^७ हेतुः; यथाप्रतिभासं इदं-रजतयोरपि^८ अनिर्वचनीयसंसर्गार्तज्ञानाभ्युपगमात् । न च भ्रान्तिवाधानुपपत्तिः अन्यथाख्याति^९ कल्पयति, अन्यथाख्यातिपक्षे तयोरसंभवात् । तथा हि—न तावत् भ्रान्तिज्ञानं संभवति, विषयानिरूपणात् । न च निर्विषयं ज्ञानं^{१०} निरूपयितुं शक्यम् । ज्ञायते अर्थः अनेन इति ज्ञानम्^{११} । तत्र असति संसर्गे भ्रान्तिज्ञानं किं अवभासयेत् ? अनैवभासकत्वे वा कथं तत् ज्ञानमुच्येत^{१२} ? तस्मात् इदंरजतयोः संसर्गस्य अत्यन्ता-

- | | |
|-------------------------------------|--|
| १. B: इहापि खलु | १२. C: यच्चोक्तमियं रजतार्थिप्रवृत्तिः |
| २. B C: सतीति हेतुं विशिष्याः | संसर्गज्ञान |
| ३. A D: तथापि | १३. C omits सं |
| ४. E: प्रयुक्तानयनादौ त ... देरप्या | १४. E omits अयं |
| ५. C: गुणाद्यानयनादिरस्ति | १५. E omits अपि |
| ६. B C: अतः | १६. C E omit तत् |
| ७. A B: विरुद्धाव्यभिचारी | १७. B: अन्यथाज्ञानं |
| ८. C omits विगीतं | १८. A D E: निर्विषयज्ञानं |
| ९. C omits भवितुमर्हति | १९. C omits अर्थः |
| १०. C omits दृष्टं | २०. All but C read विज्ञानं |
| ११. C: तस्मात् रजतालम्बनमिति | २१. A E: अवभासकत्वे |
| | २२. C E: उच्यते |

सत्त्वे तस्य व्यवहारविषयतया प्रतिभासासंभवात्, संसर्गानवगमे^१ सति अख्यातिपक्षे इव संसर्गप्रवृत्त्यनुपपत्तिः अन्यथाख्यातिपक्षेऽपि तुल्या । निरालम्बनज्ञानाभ्युपगमे च सर्वत्र अनाश्वासप्रसङ्गो दुष्परिहरः । संसर्गस्य च अत्यन्तासत्त्वेकल्पना संसर्गानुभव-
विरुद्धा । अपि^२ च देशकालव्यवहितरजतादेः इन्द्रियजन्यगेचरत्वकल्पना प्रत्यक्षस्य वर्तमानसम्बन्धार्थग्रहणनियमविरुद्धा । न च भ्रान्तित्वात् अदोष इति युक्तम् ; भ्रान्तिरेव^३ अस्मिन् पक्षे अनुपपत्तेः दर्शितत्वात् । न च बाधोऽपि संभवति । तथा हि—भ्रान्तिज्ञानेन समानविषयं भिन्नविषयं वा बाधकज्ञानमभ्युपगम्येत । आद्ये कल्पे, धारावाहिकयोरिव तयोः^४ परस्परविरोधाभावात्, न बाध्यबाधकभावः । उत्तरस्मिन् उभयोरपि घटपटज्ञानयोरिव भिन्नविषयत्वात् नतरां बाध्यबाधकसंभवेः । स्यादेतत्—भ्रान्तिप्रतिपन्नार्थाभावविषयं उत्तरज्ञानमिति तद्बाधकत्वसिद्धिः^५—इति । तदप्यपेश-
लम्, उत्तरज्ञानस्यैव भ्रान्तित्वोपपत्तेः । [पूर्वज्ञानं असंजातविरोधित्वात् स्वार्थप्रतिष्ठम् ; उत्तरज्ञानं पुनः स्वोत्पत्त्यैव बाधितविषयं इति तस्यैव भ्रान्तित्वं युक्तम् । अथ उत्तर-
ज्ञानस्य] व्यवहाराविसंवादात् प्रामाण्यमुच्येत, तथा सति अर्थक्रियाविसंवादात्^६ प्रामा-
ण्यनिश्चयः इति परतः प्रामाण्यं मीमांसकानां अनिष्टमापद्येत । तार्किकाणामपि^७ अर्थ-

१. A E: विषयप्रतिभासा

७. C: भ्रान्तिरेव

२. E: संसर्गज्ञानावगमे

८. C: बाधोऽपि

३. C: प्रतीत्यनुप

९. C: गम्यते

४. B: असत्त्व ;

१०. C omits तयोः

E: अनवभासा

११. C: नितरां बाधासंभवः

५. E omits a considerable portion here and 'instead introduces an argument from the bhedābhedavāda. This is probably due to scribal error.

१२. A: बाधकतासिद्धिः; C: बाधकसिद्धिः

१३. C: आद्य for पूर्व; B omits the part within brackets.

१४. C: अर्थक्रियासंवादात्

१५. B: म्रदिष्ट ; C: अनिष्टमिद

६. C omits सम्बन्ध

१६. C omits अपि

क्रियाज्ञानस्य स्वतःप्रामाण्यनिश्चये सति अनिष्टापत्तिः । अर्थक्रियान्तरसंवादाधीनत्वे^१ तस्याप्येवं तस्याप्येवं इत्यनवस्था । नै च पूर्वत्वं उत्तरत्वं वा ज्ञानस्य प्रामाण्यकारणम्, पूर्वप्रवृत्तौ अपि शुक्त्यादिज्ञाने कदाचित् उत्तरमाविरजतादिभ्रमदर्शनात् । तस्याप्युत्तरभावि प्रमाणज्ञानं बाधकं भविष्यति इति चेत्, तर्हि प्रथमतरप्रवृत्तशुक्तिकौज्ञानस्य विभ्रमत्वप्रसङ्गः । उत्तरशुक्तिकाज्ञानानिसंवादात् प्रामाण्यमिति चेत्, तर्हि^२ भ्रान्त्यन्तराविसंवादात्^३ रजतज्ञानस्यापि प्रामाण्यप्रसङ्गः । तस्मात् अन्यथाख्यातिपक्षे संसर्गस्य अत्यन्तासत्त्वे सति संसर्गज्ञानतत्प्रवृत्त्योरसंभवात्, निरालंबनज्ञानस्यापरिहार्यत्वात्, अनाश्वासप्रज्ञात्^४, रजतादेश्च व्यवहितत्वकल्पनायां शुक्तिसंसर्गानुभवविरोधात्, ज्ञानप्राप्तस्य ज्ञानान्तरेण बाधानुपपत्तेः, अप्राप्तनिषेधानुपपत्तेश्च नै^५ भ्रान्तिबाधानुपपत्तिः कटाक्षेणापि अन्यथाख्यातिमीक्षते; किं तु अनिर्वचनीयख्यातिमेव कल्पयति ।

तथा हि । शुक्तिसंसृष्टतयैव^६ रजतस्य प्रतिभासमानत्वात् न अत्यन्तमसत्त्वम्^७ । नापि तस्य परमार्थसत्यत्वं^८ संभवति, बाध्यमानत्वात् । ततश्च रजतादिप्रतीतिबाधान्यथानुपपत्तिः भ्रान्तेः अनिर्वचनीयख्यातित्वं कल्पयति । शुक्तिरजतसंसर्गस्य अत्यन्तासत्त्वे अप्रतिभासमानत्वे वा संसर्गप्रवृत्त्यभावो^९ दर्शितः । तथा ज्ञानप्राप्तस्य अत्यन्तसुषुप्तस्य वा बाधानुपपत्तिरप्युक्ता । तस्मात् मायैव सदसद्भयां अनिर्वचनीया सती रजतादिस्वरूपेण विवर्तमाना भ्रान्तिबाधव्यवहारमुद्रहति इति युक्तम् ।

१. A: संवेदा

९. A D E: प्रसङ्गः

२. C: अधीनत्वं

१०. C omits न

३. A omits न

११. A: संसर्गतयैव

४. A: विभ्रम

१२. B: अत्यन्तासत्त्वं

५. C: कादिज्ञान

१३. B C: सत्त्वं

६. A D E: तदपि

१४. C: यथा हि शुक्तिकायां रजत

७. C: विसंवादात्

१५. C: प्रत्ययाभावो

८. B: नत्वस्यापरि

यत्पुनरुक्तम्—सद्विलक्षणस्य तुच्छत्वात् तुच्छविलक्षणस्य च सत्त्वात् न उभयस्वभावविलक्षणं^१ किञ्चित् संभवति—इति, तदसत् । अत्राध्यत्वात् सतः सत्त्वम्, तुच्छविलक्षणत्वात् वा ? तुच्छस्यापि निरुपाख्यत्वात् असत्त्वम्, सद्विलक्षणत्वात् वा ? इति सन्देहानिवृत्तेः तुच्छविलक्षणं सदेव सद्विलक्षणं तुच्छमेव इत्यनुमातुमशक्यत्वात्, मिथ्यात्वस्य उभयविलक्षणत्वोपपत्तेः भ्रान्तिबाधानुपपत्तिसिद्धत्वाच्च [सदसद्विलक्षणस्य अनिर्वचनीयस्य न] सदसत्त्वप्राप्तिः ।

यदप्युक्तम्—अनिर्वचनीये रजतादिशब्दप्रवृत्तिनिमित्ताभावात् शब्दानुवेनेन प्रवृत्तिः अनुपपन्ना—इति, तदपि^२ अपर्यालोचितमेव उद्भावितम्, यावता रजतसंस्कारनिमित्तं रजतभ्रान्तिः; स च संस्कारो^३ रजतशब्दोल्लिखितपूर्वानुभवजन्यत्वात् दोषसंप्रयोगाभ्यां सह भ्रान्तिज्ञानमुत्पादयन्^४ रजतशब्दमनुस्मरयति ; ततश्च युगपदेकसंस्कारसमुत्थापितत्वात् रजतशब्दप्रत्यययोः भ्रान्तस्य रजतशब्दानुवेनेन प्रवृत्तिः । अत एव अनिर्वचनीयस्य रजतादिशब्दानर्हस्यापि^५ तद्वाच्यत्वभ्रमः^६ इत्यनिर्वचनीये शब्दप्रवृत्तिनिमित्ताभावेन^७ न मनः खेदनीयम्^८ ।

१. A inserts रजतादिवस्तुविषये

८. A omits न

२. C: सद्विलक्षणस्य तुच्छत्वात् तुच्छ....
तदसत् ।

९. C: तदध्यचारः

E: सविलक्षणत्वान्नोभयस्वभावविलक्षणं
संभवतीति ;

१०. C: समुत्था

B: तुच्छात् तुच्छविलक्षणस्य च सत्त्वात्

११. A adds अपि

१२. B: ललित

३. All except D omit किञ्चित्

१३. B: उत्पाद्य ; C: उत्पादयत्

४. A: आत्मनोऽव्याध्यत्वात् सतः

१४. C: मप्यत्

५. A corrects this into सन्देहा-
दिति प्रवृत्तेः ; C: निवृत्तेः

१५. E: रजतादिशब्दस्यापि

१६. B: वाच्यभ्रम

६. C adds वा

१७. E: निमित्तान्वेषणे

७. E omits the part within
brackets

१८. C: नीयः

यदप्युक्तम्—प्रतीतिकारणमपि अनिर्वचनीये न संभवति—इति, तदपि^१ न चतुरश्रम्, तस्य साक्षिचैतन्यमात्रसिद्धत्वात् । न च रजतादेः साक्षिवैयत्येऽपि तज्ज्ञानस्य इन्द्रियान्वयव्यतिरेकविरोधः^२ [अधिष्ठानविषयतया^३ तयोरन्यथासिद्धत्वात् । न चैतावता सत्यमिथ्यावस्तुविषयज्ञानद्वयाभ्युपगमप्रसङ्गः, इदमंशावच्छिन्नसाक्षि-चैतन्यस्यैव अधिष्ठानज्ञानफलभूतस्य स्वमायाविवर्तरजतादिसिद्धत्वात् । अयमत्र अधिष्ठानाध्यस्तांशयोः साक्षिचैतन्यसिद्धयोः विशेषः^४—] अधिष्ठानस्य सत्यत्वेन व्यवहारा-वस्थायां मायाविवर्तित्वात् अन्तःकरणवृत्तिव्यवधानेन साक्षिसिद्धत्वम् ; अध्यस्तस्य व्यवहारावस्थायामपि मिथ्यात्वेन मायाविवर्तित्वात् अव्यवधानेन साक्षिसिद्धत्वम्—इति । अतः संस्कारदोषसङ्घीचीनसंप्रयोगलक्षणा एका सामग्री संसृष्टार्थविषयं एकमेव ज्ञानं एकफलं जनयति इति न^५ अस्यतिप्रसङ्गः ।

यदपीदमवादि—रजतस्य मायाविवर्तित्वे मायायाश्च आत्माश्रयत्वे सति ‘अहं रजतम्’ इति आत्मसामानाधिकरण्येन अवभातो भवेत्, न बहिर्द्विषयसामानाधिकरण्येन—इति, तदपि मन्दचोद्यम् ; आत्मनः सर्वगतत्वेन ‘सर्वश्रिमसर्गात् शुक्त्यावच्छिन्नात्म-चैतन्यैस्याविद्याविवर्तरजतस्य शुक्तिरसर्गवदवभासोपपत्तेः । अन्तःकरणपरिणामलक्ष-णाधिष्ठानज्ञानफलान्तर्भावाच्च रजतादिसिद्धेः रजनादिज्ञानस्य अन्तःकरणोपाधिकात्मा-श्रयवैदवभासोऽपि न विरुध्यते । न च वाच्यम्—रूप्यादेरनिर्वचनीयत्वे सिद्धे [तद्वृष्टान्तावष्टम्भेन बाह्याध्यात्मिकप्रपञ्चस्य अनिर्वचनीयत्वादन्तःकरणेन^६ बाह्यार्थेन]

१. C omits अपि and reads

नातिचतुरश्रम्

२. E omits the portion within brackets

३. A: धानज्ञानविषयतया

४. B C: अपि विशेषः ; all others
अविशेषः

५. E: विवर्ति

६. C: अध्यस्तव्यव

७. A: सङ्घीचीने

८. C: ज्ञानफलं

९. C omits नास्याति

१०. C: सर्वपदार्थ

११. C: चैतन्यस्याविद्या

१२. A C: श्रयत्ववत् ;

E: आश्रयो न विरुध्यते

१३. C omits the part within brackets.

१४. A: नीयत्वेन सिद्धान्तःकरणेन

च आत्मनोऽवच्छेदसिद्धिः, ततश्चात्मगतमायाविवर्तिरूप्यतज्ज्ञानादेः^१ अव-
च्छेदकेनापि संसर्गवदवभासः, तदेतस्मिन्^२ सर्वस्मिन् सति रूप्यादेः अनिर्वचनीयत्वसि-
द्धिः—इति । सत्यस्यापि घटादेः^३ [आकाशाद्यवच्छेदकत्वदर्शनात्], अवच्छेदकत्वं प्रति
अनिर्वचनीयत्वस्य^४ अनवश्यकत्वात् सर्वगतात्मैवादिना आत्मनः सर्वमूर्तद्रव्यसम्बन्ध-
स्य संप्रतिपन्नत्वात् सर्वगं^५ तात्मवादिना आत्मनः सर्वमूर्तद्रव्यसम्बन्धस्य संप्रति-
पन्नत्वात्, चिज्जडसम्बन्धस्य अवच्छेद्यावच्छेदकत्वव्यतिरेकानिरूपणात् । न च
सैत्संवित्तिविरोधः, रूप्यादेः अनिर्वचनीयस्यापि सदधिष्ठानतादात्म्येन अध्यस्त-
त्वात् सत्त्वेन प्रतीत्युपपत्तेः । नापि सैदसदनिर्वचनीयसंसर्गस्य अनिर्वचनीयत्वे [तत्सं-
सर्गोऽप्यनिर्वचनीयः]^६ तत्संसर्गोऽपि तथैव इति अनवस्था रूप्यादेः मायामयत्वं^७ उपहन्ति^८,
मायायाः प्रतिभासमात्रजरीरत्वात्, अनवस्थादेरलङ्कारात् । न च अनाश्वासप्रसङ्गः,
बाधाबाधाभ्यामेव सत्यमित्याविभागव्यवहारोपपत्तेः । अन्यथा सर्ववादिनां अनाश्वा-
सोऽपरिहार्यः^९ प्रसज्येत । बाधकज्ञानमपि^{१०} शुक्त्याद्यधिष्ठानतत्त्वं अवभासयत्
तद्वताज्ञानं निवर्तयेदेव उदयमासादयति ; ज्ञानस्य अज्ञाननिवर्तकत्वप्रसिद्धेः ।
निवर्त्यमानं च अज्ञानं रूप्यतज्ज्ञानादि स्वकार्येण सहैव निवर्त्यते,^{११} कारणाभावे
कार्यस्य अनवस्थानात् । एवं च सति कल्पनागौरवं च परिहृतं स्यात् ; अनिर्वच-
नीयमायामात्रकल्पनयैव श्रान्तिबाधव्यवहारोपपत्तेः ;^{१२} संप्रयोगादिज्ञानकारणस्य

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| १. B: तदज्ञानादेः ; | ८. C E: सदनिर्वचनीय |
| E: रूप्याज्ञानादे | ९. E omits the part within brackets |
| २. C: तस्मिन् सति | १०. C: मायात्मकत्वं |
| E: तदेतस्मिन् | ११. E: आवहन्ति |
| ३. E omits the bracketed part | १२. A: हारः |
| ४. C: अनवकशात् ; | १३. C: बाधज्ञान |
| E: अनावश्यकत्वात् | १४. B C: निवर्तते |
| ५. C: गतत्वादिना | १५. E: संयोग |
| ५a. C: गतत्वादिना | १६. C: विज्ञान |
| ६. C: रेकेणानिरूप | |
| ७. E omits सत् | |

अधिष्ठानतत्त्वस्य च सर्ववादि संप्रतिपन्नत्वात् । तस्मात् भ्रान्तिबाधान्यथानुपपत्तिः^१
अनिर्वचनीयख्यातिमेव कल्पयति इति युक्तम् ।

सौगतास्तु सङ्गिरन्ते—विमत्यापन्नं रूप्यं विज्ञानात्मकं भवितुमर्हति,
संप्रयोगव्यतिरेकेणापरोक्षत्वात्, संप्रतिपन्नज्ञानस्वरूपवत्^२ । ततश्च बुद्ध्याकारस्यैव
रूप्यस्य दोषवशात् बहिर्वदवभासमानस्य बाह्यत्वमेव बाधकज्ञानमपि 'नेदं रजतम्'
इति बाधते । तस्मात् आत्मख्यातिः भ्रान्तिः—इति ।

तदपि निष्प्रभणकम्, रूप्यादिगतबहिष्टु हेतोरेकान्तिकत्वात् । न च
रूप्यादेः बहिष्टुमपि^{१०} विज्ञानस्वरूपमेव, 'अवाध्यत्वप्रसङ्गात् । अतश्च रूप्यादेः
ज्ञानात्मकत्वे प्रमाणाभावात् बाधकज्ञानमपि न तस्य बाह्यत्वं बाधितुमर्हति ; किं तु
पूर्वोक्तन्यायेन अनिर्वचनीयमायामेव उपमृद्वाति इति साम्प्रतम् । ननु विवादगोचरा-
पन्नं रजतं^{१३} तुच्छं भवितुमर्हति ; बाध्यमानत्वात् ; यत्तुच्छं न भवति न तत्
बाध्यमानम्, यथा परपरिकल्पित आत्मा ; तथा रजतादिभ्रमो^{१४} निरधिष्ठानो^{१५} भवितु-
मर्हति, विभ्रमत्वात्^{१६} केशोण्डुकादिभ्रान्तिवत् इति । अधिष्ठानाध्यस्तयोः उभयोरपि^{१७}
शून्यत्वं माध्यमिका वर्णयन्ति । तदप्यसत्, तुच्छस्य निरुपाख्यत्वे सति रजताद्य-

१. A E omit च

२. B E: बाधानुपपत्तिः

३. B C: सिद्धम्

४. A C E: ज्ञान

५. C omits भवितुमर्हति

६. E: स्वरूपोपपत्तेः

७. C: तद्बुद्ध्याकार

८. E: दोषावगमात्

९. E: omits च

१०. A E: ज्ञानस्वरूप

C: ज्ञानरूप

११. All except C give बाध्यत्व

१२. C: ततश्च

१३. C omits रजतं and reads तुच्छं,
बाध्यमानत्वात्, यथा परिकल्पित
आत्मा

१४. A C E: विभ्रमो

१५. C: धानविभ्रमत्वात्

१६. C: केशोण्डुकादिविभ्रमवदिति

१७. B omits उभयोः

नुमवविरोधप्रसङ्गात्, 'बाध्यमात्रत्वे च हेतोः साध्यसमत्वात्' । सन्दिग्धं च प्रयोजकम्^१, अबाध्यमानत्वात् आत्मनोऽतुच्छत्वं उत सत्त्वात् इति ।

यत्पुनरुक्तम्—निरधिष्ठानो रजतादिविभ्रमः केशोण्डुकवत्—इति, तत्र केशोण्डुकादेरपि तेजोऽवयवाधिष्ठानत्वात् साध्यविकलो दृष्टान्तः । 'इदं रजतम्' इति अधिष्ठानानुभवविरोधश्च^२ । तस्मात् न शून्यख्यातिरपि भ्रान्तिः । किं तु अनिर्वचनीयमायाविलासः इति सर्वैरेष्टव्यम्^{१०} ।

इति तत्त्वशुद्धौ अनिर्वचनीयख्यातिसमर्थनप्रकरणम्

- | | |
|---|--------------------------------------|
| १. B: बाध्यतामात्रत्वं | नत्वं भ्रमस्य तत्र, केशोन्द्रकादेरपि |
| C: बाध्यतामात्रे च | ६. E: अत्र |
| २. C: सिद्धसाधनत्वात् | ७. C: विरोधाच्च |
| ३. C: सन्दिग्धप्रयोजकश्च किमबाध्य | ८. E: omits किन्तु |
| ४. E: बाध्यमान | ९. E: विलक्षण |
| ५. C: यत्तु केशोन्द्रकादिबत् निरधिष्ठा- | १०. B: सर्वैरेव द्रष्टव्यम् |

THE DATE AND WORKS OF ANANDAPURNA VIDYASAGARA

By

DR. V. RAGHAVAN.

A wrong date of "Sixteenth Century" for Ānandapūrṇa *alias* Vidyāsāgara had been given currency to by scholars. It is therefore proper that in a recent article in the Bhāratiya Itihāsa Samśodhaka Maṇḍal Quarterly, Poona, Vol. XX, Part 1, pp. 29-36, Mr. P. K. Gode, Curator, B. O. R. I., Poona, has examined the question of Ānandapūrṇa's date and fixed the limits of this date as A.D. 1200 and A.D. 1350. A sixteenth century date cannot be assigned to him in view of the dates of the Mss. of two of his works, the Samanvaya sūtra vṛtti and Nyāya kalpa latikā,¹ which are respectively A.D. 1405 and A.D. 1434.¹ The upper limit to Vidyāsāgara's date is arrived at by Mr. Gode on the basis of references to Vijñāneśvara and the Vaijantī made by Vidyāsāgara in his commentary on the Mokṣadharmā of the Mahābhārata.

Ānandapūrṇa wrote on grammar also, as his commentator Svarūpānanda also says at the end of his commentary on the Nyāya candrikā of Ānandapūrṇa. (Madras Govt. Ori. Mss. Library, R. No. 3031). Fortunately a work on grammar by Ānandapūrṇa is available to us. It is a commentary on the Kāśikā, following the Nyāsa, and is called the Prakriyā mañjarī. Two Mss. of this Prakriyā mañjarī are available in the Madras Govt. Oriental Mss. Library, R. Nos. 2493 and 4304. Covering the same portions respectively as these two Mss., we have two Mss. in the Palace Library, Trivandrum, Descriptive Catalogue Nos. 741 and 742. The Madras Ms. R. 4304 is a copy from a Ms. in the Sanskrit College, Tripunittura, Cochin State.

In the introductory verses in this work, Vidyāsāgara salutes Śiva at Gokarṇa kṣetra in a verse which is identical with the

1. Of this commentary Nyāya kalpa latikā on the Bṛhadāranyaka Bhāṣya Vārttika, there is a transcript in the Madras Govt. Oriental Mss. Library, R. No. 5283. This transcript was made by a Baroda copyist from the same Baroda Ms. referred to by Mr. Gode. There is, however, a print-mistake in the Samvat-date, 1491, which is wrongly printed as 1499 in the Madras Triennial Catalogues.

second verse at the opening of his Bṛhadāraṇyaka bhāṣya vārttika vyākhyā, the Nyāya kalpa latikā. At the end of the Nyāya candrikā also, the author salutes Śiva at Gokaṛṇa (Madras Triennial Catalogues, IV, I. A, p. 4241). The first Maṅgala śloka of the Prakriyā mañjarī is identical with the second Maṅgala śloka of the Brahma siddhi vyākhyā of Ānandapūrṇa. In the Prakriyā mañjarī, as well as in his Nyāya kalpa latikā, the author salutes a Guru named Śvetagiri. It is, therefore, clear that the Prakriyā mañjarī is a work of our Ānandapūrṇa, though in its colophons, the Guru Abhayānanda is not mentioned. This Prakriyā mañjarī is of special importance among Ānandapūrṇa's works, for it helps us to determine his date with some precision. At the end of this work, Vidyāsāgara says that he wrote it when *King Kāmadeva, a devotee of Śiva, was ruling*.

श्रीकामदेवे जगतीं प्रशंसति
 श्रीशैलकन्यापतिमक्तिधारिणि ।
 वियोदधेरुत्थितमेतदारान्
 टीकामृतं मुसुरहर्षवर्धनम् ॥

We have already seen that the Śiva whom Vidyāsāgara salutes is the deity at a place called Gokaṛṇa. The identification of this place Gokaṛṇa and the King Kāmadeva settles the question of the date of Ānandapūrṇa Vidyāsāgara. We know of the famous Gokaṛṇa kṣetra on the West Coast ; and thanks to Dr. N. Venkataramanayya, we are able to know for certain that the Kāmadeva mentioned by Ānandapūrṇa is the Kadamba king of that name, the father-in-law of Harihara II of Vijayanagar, and the ruler of Goa. In the Mackenzie Mss., 15-3-6, there is a long Sanskrit Śrī Śailam Inscription, No. 22, pp. 42-44, recording the construction of steps to the Pātāla gaṅgā at Śrī Śaila by Viṭṭhalāmbā, wife of Harihara-rāya II, and daughter of the Kadamba ruler of Goa, Kāmadeva, son of Basava. This inscription describes Kāmadeva as a devotee of the Śiva at Gokaṛṇa. It is dated Śaka 1315 or A.D. 1393. We may therefore place King Kāmadeva and Vidyāsāgara safely at about A.D. 1350.²

The long colophon at the end of the Nyāya kalpa latikā informs us that the Ms. was copied at Virāṭapura in Dhavala maṇḍala. Dr. Venkataramanayya says that Virāṭapura is Hanangal in Dharwar Dt., just over the north-west border of Mysore, and that

2. Kāmadevas in Banavāsi appear from the 12th Cent. See Epi. Car. VIII.

the neighbouring region is known as Belvolle of Dhavalaviṣaya as it is mentioned in the inscriptions. So this Ms. was copied in the territory ruled over by Kāmadeva himself.

The wrong date of sixteenth century became current because of Mr. Telang's Introduction to his edition of the Mahā vidyā viḍambana, GOS, XII. where, he says on p. iii, that Ānandapūrṇa is to be assigned to A.D. 1529-1600. On p. xxvi, Mr. Telang does note that the Benares Ms. of the Samanvaya sūtra vṛtti is dated A.D. 1405, but since he imagines a reference to Śaṅkara Miśra's gloss on the Khaṇḍana in Ānandapūrṇa's gloss on the same work, he quietly sets aside the evidence of the dated Ms. and fixes Ānandapūrṇa's date as A.D. 1529-1600 (p. xxvii).

His Works.

On I. p. 48a of his CC., Aufrecht mentions the following works of Ānandapūrṇa:—Nyāya kalpa latikā, commentary on the Brhādāraṇyaka bhāṣya vārttika, Pañcapādikā ṭikā (this is really a commentary on the Pañcapādikā vivaraṇa, called Ṭikā ratna), Brahmasiddhi vyākhyā ratna (which should be Brahma siddhi vyākhyā—Bhāvaśuddhi), Vyākhyā ratnāvalī on the Mahābhārata and Samanvaya sūtra vṛtti.

Aufrecht mentions here a Vedānta Vidyāsāgara, (Sūcīpatra, p. 60) which seems to refer only to some Advaitic work of Ānandapūrṇa.

On p. 575a of his CC., I. Aufrecht has four Vidyāsāgaras, of which three refer to the same person, viz., Vidyāsāgara, a title of Ānandapūrṇa, Vidyāsāgara, Khaṇḍana khaṇḍakhādyā Ṭikā and Vidyāsāgara, Mahābhārata Ṭikā. Ānandapūrṇa Vidyāsāgara's commentary on the Khaṇḍana has been published in the Chowkhambā Series.

The Vidyāsāgara who wrote a Kātantra commentary on the Bhaṭṭi Kāvya according to Aufrecht, CC., I., 575a, is different. He is identical with Puṇḍarikākṣa, son of Śrikanṭha, author of the Kalāpa dīpikā on Bhaṭṭi. There is therefore no need for two separate entries on Aufrecht, CC., I., p. 395a, under Bhaṭṭi, Kalāpa dīpikā by Puṇḍarikākṣa and Kalāpa dīpikā by Vidyāsāgara. It is this same Puṇḍarikākṣa who wrote on Kātantra grammar, the Katipaya kāraka vyākhyāna (Auf. CC., III, 19b, Hpr. II. 27) and the Kātantra pradīpa (Auf. CC., III, 19b, Hpr. I. 50). This Vidyāsāgara Bhaṭṭācārya Puṇḍarikākṣa is a Gauḍa.

One of the works of Ānandapūrṇa not mentioned in Aufrecht is his commentary on the Mahāvidyā viṇambana of Vādīndra, a fragment of which is printed in the G.O.S. Edn. of the Mahāvidyā viṇambana, No. XII, by Mr. Telang. For a Ms. see Madras Descriptive Catalogues, Supplemental, XXVII, No. 15296. The Paliyam Library also has a Ms. of it, but nowhere is the commentary available beyond the first chapter.

A Vedāntic work of Ānandapūrṇa not mentioned by Aufrecht and not available in print is his Nyāya candrikā, which is wrongly mentioned by Mr. Telang as a Vaiśeṣika work (Intro. Mahāvidyā viṇambana, p. xxv). The work is an independent Advaita treatise in four chapters, criticising the Nyāya-Vaiśeṣika and Mīmāṃsā systems and there is a Ms. of it in the Madras Govt. Mss. Library, R. No. 2931. It teems with quotations which I have gathered here.

Bhūṣaṇakāra. (Bhāsarvajña) : pp. 4, 26, 34, 150, 303.

Nyāya muktāvali and Nyā. mu. kāra : pp. 5, 156, 236. This is not Śeṣa Śārṅgadharma's gloss on the Lakṣaṇāvali, but seems to be the commentary of King Aparārka on the Nyāyasāra of Bhāsarvajña (Madras, R. 3262, 3589). Mr. Kane assigns Aparārka to about 1125 A.D.

Vādīndra, the author of the Mahāvidyā viṇambana on which Ānandapūrṇa has commented ; quoted on pp. 11, 56, 160, 170, 173, 261, 266. Mr. Telang assigns him to c. 1225 A.D.

Bauddhādhipikāra, Udayana, Kusumāñjali, Kiraṇāvalikāra : pp. 21, 250, 276 ; 62, 81, 140, etc. ; 157 ; 270.

Nyāya mañjarī, Jayanta : pp. 23, 84, 185 ; 66, 178.

Nyāya lilāvatī, Vallabhācārya : pp. 42, 53, 136, 300 ; 159, 169. c. 12th cent. A.D.

Vāsudeva Miśra : p. 65. This is evidently the commentator on the Nyāyasāra ; see TSS. CIX.

Vyoma Śivācārya : pp. 91, 189 ; commentator on Praśastapāda. Bhavanātha : pp. 112, 140, 188, 247.

Bhāvanāviveka : p. 116.

Spotasiddhi and Sph. Si. kāra : pp. 120, 122.

Śālikanātha : p. 147.

Kandalikāra (Śrīdhara) : p. 152.

Timirāri (समीरितं च तिमिरारिणा) : p. 153. Is it Bhāskara ?

Śambhu : p. 176. On Bhaṭṭa Śambhu, see Intro. Tarka Saṁgraha, GOS, p. xvii.

Mānamanoharakāra, Vādivāgīśvara : pp. 190, 198 ; 266, 267.

Tattvāvirbhāvakāra : pp. 190, 218. See Cidānanda's Nīti-tattvāvirbhāva, a Mīmāṃsā work, Madras, R. 3300, 3626.

Śivāditya : महाशिवदित्यादि तार्किकैः महाविद्या विवृतेति चेत् etc., p. 281. Author of the Saptapadārthi.

Bhāskariyāḥ ; *Bhāskara's Gītā bhāṣya* :

“विद्याकर्मसमुच्चयो निःश्रेयसकर इति भास्करीयाः । यदाह गीताभाष्ये
भास्करः—

प्रतिपाद्यं तावज्ज्ञानं । कर्म चेत्थं कर्तव्यमिति न स्वरूपतः । शास्त्रान्तरसिद्धत्वात् ।
ताभ्यां समुचित्ताभ्यां निःश्रेयसाधिगमः प्रयोजनमिति ॥

Bṛhadvārttika of Sampradāyavid : (Sūreśvara's Bṛ. Ār. Bhā. Vārttika), p. 392.

Vācaspati Miśra : p. 310.

Iṣṭasiddhi : p. 311.

On pp. 177 and 251, Ānandapūrṇa refers to his own gloss on the Khaṇḍana.

As has already been mentioned, Ānandapūrṇa wrote on grammar his Prakriyā mañjari which is a commentary on the Kāśikā, following the Nyāsa. Mss. of this work have already been referred to. On p. 90 of R. 4304, a Madras Ms. containing the latter part of this Prakriyā mañjari, Ānandapūrṇa says that the *Paḍaśeṣa* mentioned by the Kāśikā in VII, ii, is a work on grammar.

On p. 761 of his Nyāya kalpa latikā, we find that according to Ānandapūrṇa, Sūreśvara is alluding to the view of Maṇḍana :
'अत्रापि, मण्डनमतेऽपीति यावत्'. Madras Ms., R. 5283.

There is a commentary by Ānandapūrṇa on Bhāsarvajña's Nyāyasāra in the Curator's Office at Trivandrum. See Descriptive catalogue of Mss. in the Curator's Office, Trivandrum, No. 603.

சில சொற்களின் தொல்பொருள்

உலகத்தி லுள்ள வழக்குமொழி (Spoken Language) களில், பழையசொற்கள் சில வழக்கொழிதலும், புதியனவாகச் சொற்கள் உண்டாதலும் இயல்பே. அன்றி, பழைய சொற்களின் பொருளும் நாளடைவில் மாறிவிடுதல் உண்டு. ஆயினும், பெரும்புலவர் சொற்களின் பொருளையறிந்து தக்கவாறு வழங்குவார். இம்முறைமை தமிழ்மொழியிலும் காணலாகும். பண்டைப்புலவர் சொற்களின் பொருளைப் பெரும்பாலும் உளங்கொண்டே அவற்றை வழங்கியுள்ளனர். பிற்காலப்புலவர் அவ்வாறு கருதிற்றிலர். கருதுவோர்க்கும் செய்யுளின் எதுகை மோனைக் கட்டுப்பாட்டால் உரிய சொற்களை வழங்குதல் இயலாதாயிற்று; பழைய மரபு தவறி வழங்க நேர்ந்தது. இவற்றால், ஒருபொருளிற் பலசொற்களும், பலபொருளில் ஒருசொல்லும் அமைப வாயின. ஆகலின், நிகண்டுநூலார் அவற்றை மேற்கொண்டு கூறுவாராயினர்.

உண்மையை ஆராயின், ஒருசொற்கு ஒருபொருளை உண்டு என்பது புலனாகும். இஃது, ஆசிரியர் நச்சினுர்க்கணியர் ‘சிறை என்னுஞ் சொல்லும் முன்னர்க் கூறிப்போந்த கட்டு என்னுஞ் சொல்லும் பரியாயச்சொல்லன்றி வேறுவேறு பொருள் தருஞ் சொற்களாம். என்னை? இத்தமிழ்ப்பாஷையில் உலகவழக்காகிய இயற்சொற்களில் ஒருவினையை உணர்த்துதற்கு ஒருசொல் வழங்குதலன்றி இருசொல் வழங்காமையின். 1 சிறை என்பது தடுத்துக்காத்தலை உணர்த்தும். கட்டினான் என்னுஞ் சொல் உண்டான் வந்தான் போனான் என்பனபோலப் புடைபெயர்ச்சித்

1. சிறை என்பதன் தொல்வடிவம் செறை என்பது. செறுத்தல் என்னும் வினை, இடைநின்றதுநூல் என்னும் பொருளது. ஆகலின், செறை என்பதுவே தடுப்பது என்னும் பொருளில் வரும். செறு + ஐ = செறை. ‘வருபுனலிற் கற்சிறைபோன்று’ என்னுமிடத்தில், சிறை என்பது தடுப்பது (அணை) என்னும் பொருளதாதல் அறியத்தக்கது. ‘முடைப்புல்லு முக்குறுணித் தண்ணீர் செறுக்கும்’ என்பது வழக்கு. தெலுங்கில் சேற என்றும், கன்னடத்தில் ஸேறெ என்றும் வழங்குவன ஈண்டு ஒப்பிடற்பாலன. திறை என்பதும் இவ்வாறே தேறை என்பதன் திரிபு. பகையரசனைத் தெறுதலால் வரும் பொருள் தெறை எனப்பட்டது. குடிகள் இறுக்கும் வரிப்பொருளைத் திறை என்னொமையும் அரசர் தரும் பொருளையே திறை என்று வழங்குதலும் நோக்கின், இஃது எளிதிற் புலனாகும். ‘வந்நீன் மன்னர் அருங்கலந் தேறுப்ப’ (அக. 54) என்பது நோக்கத்தக்கது. செறை தெறை என்பவற்றில் பின்னின்ற ஐகாரத்தால் முதலில் நின்ற எகரம் இகரமாகிச் சிறை திறை என ஒலிப்பதாயிற்று. இகர எகரங்கள் தம்முள் மாறுதல் பெருவழக்கன்றே?

தொழிலுணர்த்துஞ் சொற்கு வேறொருசொல் வின்றி நிற்கும்' என்று எழுதியிருப்பவற்றான் அறியப்படும்.

இம்முறைமை நம் தமிழ்மொழியில் தவறிவரினும் கன்னடமொழியில் பெரும்பாலும் மாறாமல் நிலைத்துள்ளது. வேறுவேறு காலத்தில் இயற்றப்பட்ட பழங்கன்னட நூல்கள் பலவற்றிலும் இந் நியதி பிறழாதே யிருக்கின்றது. ஆகலின், தமிழ்ச்சொற்கள் சிலவற்றின் தொல்பொருளை யறிதற்குக் கன்னடச்சொற்கள் பெருந்துணை செய்யும். ஈண்டு, தமிழ்ச் சொற்கள் சிலவற்றின் தொல்பொருளை நோக்குவோம் :

1. நினைதல்

1 'நினைதல் என்பது கழிந்ததனை நினைத்தல்' என்றார் இளம்பூரணர்.

2 'விரும்புற்று நினைதல்; நினை மிகவும் நினைத்தேன் என்பது வழக்காதலின்' என்றார் பேராசிரியர். நினைதல் என்னும் பொருளில்,

3 'உன்னலே படர்தல் ஊழ்த்தல் உள்ளுத லொடுசிறி தித்தல் முன்னலே வலித்தல் ஊகம் மொழிபயே நினைத்தல் என்பேர்' என்னும் அடிகளால், உன்னல் முதலிய எட்டுச் சொற்கள் வரும் என்றார் மண்டல புருடர். அவற்றுள், சிந்தித்தல் ஊகம் என்பன இரண்டும் வட சொற்கள். தமிழ்ச்சொற்களும் தம்பொருளில் வேறுபாடுடையனவே. உள்ளுதலுக்கும் நினைத்தலுக்கும் வேறுபாடு உளது.

4 'உள்ளினெ னல்லெனே யானே உள்ளி நினைத்தனெ னல்லெனே பெரிதே' என்னும் அடிகளில் உள்ளுதல் நினைத்தல் என்னும் இரண்டு சொற்களும் முறையே ஒன்றன்பின் ஒன்றாக வழங்கப்பட்டிருக்கலின், அவை, தம் பொருளில் வேறுபாடு உடையனவே ஆகுமன்றே? உள்ளுதல் என்பது ஒன்றனைக்குறித்து முதலில் உள்ளத்திற் கொண்டுவருதல். நினைத்தல் என்பது முன்னால் அறிந்ததொன்றனைக்குறித்து மீண்டு மீண்டும் உள்ளத்திற் கொணர்தல். 'நினைத்து நினைத்துப் பார்க்கிறேன், ஓர்மை வரவில்லை' என்பதும், 'எப்போதும் உங்களைத்தான் நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்' என்பதும் அறியத்தக்கன. நினைத்தல் என்னுஞ் சொல், கன்னடமொழியில் இப்பொருளினை உடையதாகத் இதனை வலியுறுத்து கின்றது.

1, 2. தொல். மெய்ப்பாட். 'ஆங்கவை யொருபா லாக' என்னுஞ் சூத்திரத்தின் உரை.

3. சூடாமணி நிகண்டு. 8 : 36. 1

4. குறுந்தொகை. 99.

1 'நினை—ஸ்மரணே'

என்பது கா்னாடக ஸப்தமணி தர்ப்பணம். இக்கூறியவற்றால், நினைத்தல் என்பதற்கு ஒன்றினக்குறித்து மீண்டு மீண்டும் உள்ளத்திற் கொணர்தல் என்னும் பொருளே உரியது என்பது புலனாதல் கூடும்.

2. புரத்தல்

புரத்தல் என்னுஞ் சொற்கு வண்மை, காத்தல், வழங்குதல் என்னும் பொருளைப் ²பிங்கலத்தை கூறுகின்றது. அச்சொற்கு, காத்தல் என்னும் பொருளினையே பயில வழங்குகின்றனர். ஆயின், புரத்தல் என்பது உணவு கொடுத்து ஓம்புதல் என்னும் பொருளது என்பது,

3 'மாலை மருதம் பண்ணி...

... ...

வரவெமர் மறந்தனர் அதுநீ

புரவுக்கடன் பூண்ட வண்மை யானே'

என்னுஞ் செய்யுளால் புலனாகின்றது. 'புரவு...வண்மையான்' என்பதற்கு, 'கொடுத்தோம்புதலைக் கடனாக மேற்கொண்ட வண்மையான்' என்று எழுதியிருக்கும் உரை அறியத்தக்கது.

4 'இரவலர் புரவலை நீயு மல்ல'

என்றும்,

5 'புரப்போர் புன்கண் கூர' (புரப்போர்—புரக்கப்படுங்கேளிர்)

என்றும்,

6 'புரந்தார்கண் ணீர்மல்கச் சாகற்பின் சாக்கா

புரந்துகோட் டக்க துடைத்து'

என்றும் வந்துள்ளவற்றில், புரத்தல் என்னும் வினையின் பொருளும் நோக்கற்பாலது.

7 'பொரெ—போஷணே'

என்னும் ஸப்தமணி தர்ப்பணத்தாலும் புரத்தல் என்னுஞ் சொற்கு உணவு கொடுத்து ஓம்புதல் என்னும் பொருள் வலியுறுகின்றது. உணவுப்பொருள் வினையும் நிலத்திற்குப் 'புரவு' என்று பெயர் வழங்குதலும் ஈண்டுக் கருதுதற்பாலது.

1. ஸப்தமணி தர்ப்பணம். தாதுப்ரகாணம்: 437.

2. பிங்கல. 10: 828.

3. புற. 149.

4. „ 162.

5. „ 72.

6. குறன். 780.

7. ஸப்தமணி. தாது: 584. உகர ஒகரம் தம்முள் மாறுதல் இயல்பாக வின், புர என்பது கன்னடத்தில் பொரெ என்று வழங்குகின்றது.

இதுகாறும் 'கூறியவற்றால், புரத்தல் என்பதற்கு உணவு கொடுத்து ஒம்புதல் என்னும் பொருளே உரியதாகத் தலையலாகும்.

3. மிளிர்ந்தல்

மிளிர்ந்தல் என்பது பண்டைச் செய்யுட்களில் பிறழ்தல் என்னும் பொருளில் பயின்றுவந்துள்ளது.

1 'அரிக்குரற் தடாரியின் யாமை மிளிர்'

2 'கொழுங்கிழங்கு மிளிர் கிண்டி'

என்னும் அடிகளில் வந்துள்ள மிளிர்ந்தல் என்னுஞ் சொற்குப் பிறழ்தல் என்றே உரை எழுதப்பட்டிருக்கின்றது. ஆயின்,

3 'உளிவாய்ச் சுரையின் மிளிர் மிண்டி'

என்னும் அடியில் உள்ள மிளிர்ந்தல் என்பதற்குக் கீழ்க்மலாதல் என்று உரை எழுதப்பட்டுள்ளது. ஈண்டும் பிறழ்தல் என்னும் பொருள் ஓராற்றான் அமையும். பிறழ்தலுக்கும் கீழ்க்மலாதற்கும் சிறிது வேற்றுமை உண்டு. சிலப்பதிகாரத்தில்,

4 'வாளை, மலங்குமிளிர் செறுவின் விலங்கப் பாயிற்
கலங்கலு முண்டிக் காரிகை'

என்னுமிடத்து வந்துள்ள மிளிர்ந்தல் என்னுஞ் சொற்கு நெளிந்தல் என்று உரை எழுதியிருப்பினும் பிறழ்தல் என்னும் பொருள் அமையும். இவ்வாறன்றி, விளங்குதல் என்னும் பொருளதாகச் சங்கநூல்களில் இச்சொல் வந்திருக்கிறது. சிந்தாமணியில்,

5 'மிளிர்ந்துவீ முருவியும்'

என்னுமிடத்துள்ள மிளிர்ந்தல் என்பதற்குக் குதித்தல் என்று பொருள் எழுதியிருக்கின்றார். ஆசிரிய நிகண்டில், மிளிர் என்பதற்கு ஒளி என்று பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது. இதற்கு இலக்கிய வழக்கும் உளது. இவைமெல்லாம் பிற்காலத்தனவே.

கன்னடமொழியில், மீன் பிறழ்தலைக் கூறுமிடத்து இச்சொல்லை வழங்குவர்; அன்றி, கொடியாடுதலுக்கும் பிரயோகிப்பர்.

6 'மிளிர்வ விவித கேதனங்களிம்'

என்பது காண்க. கொடியாடுகையில் அதன் ஒரு பகுதி பிறழ்தலின் இஃது அமைவதாயிற்று.

1. புறம். 249.

2. புறம். 168.

3. பெரும்பாண். 92.

4. சிலப். 10 : 79-81.

5. சீவகசிந்தா. 148.

6. பம்ப பாரதம் 1 : 58.

1 'மிளிர்—ஓடனே'

என்பது ஸப்தமணி தர்ப்பணம்.

இவற்றால், மிளிர் என்னுஞ் சொற்குப் பிறழ்தல் என்னும் பொருளை உரியதாதல் அறியப்படும்.

4. பண்ணுதல்

பண்ணுதல் என்னுஞ் சொல் தயார் செய்தல், அலங்கரித்தல் முதலிய பொருளில் வழங்குகின்றது. ஆரின், பண்டைச்செய்யுட்களில், தயார் செய்தல் என்னும் பொருளில் இச்சொல் பெருவழக்காய் வந்திருத்தலின் அதுவே இதன் தொல்பொருளாகும்.

2 'பேர்யாழ் அமைவரப் பண்ணி'

3 'புலவர், பூநுதல் யானையொடு புனைதேர் பண்ணவும்'

என்னும் அடிகளில், பண்ணுதல் என்பது அமைத்தல்—தயார் செய்தல் என்னும் பொருளிலேயே வந்துள்ளது காண்க. உரையாளரும் இப் பொருளை எழுதியிருக்கின்றார். கன்னடத்தில்,

4 'பண்—ஸஜ்ஜகரணே'

என்று கூறப்பட்டுள்ளது. இதனால், பண் என்னும் வினைக்குத் தமிழில் பண்டு வழங்கிய பொருளை கன்னடத்திலும் உளதாதல் அறியலாகும். இக்காலத்தில், பண்ணுதல் என்பதற்குச்⁵ செய்தல் என்னும் பொது வினையின் பொருளையே கூறுகின்றனர். அதனால் அர்சொல்லின் (பண்ணுதல் என்னுஞ் சொல்) பொருளில் சித்தஞ் செய்தல், தயார் செய்தல் என்னும் பிறமொழிச் சொற்களை வழங்குகின்றனர். இவ்வாறே தமிழ்ச் சொற்களின் பொருளை நன்கு அறியாததனால் வழங்கப்படும் பிற சொற்கள் பல.

5. நிகழ்தல்

நிகழ்தல் என்னுஞ் சொல் நடைபெறுதல், சம்பளித்தல், செல்லுதல், விளங்குதல் என்னும் பொருளில் வழங்குகின்றது. நிகழ்காலம் என்பதனால், நடைபெறுதல் என்னும் பொருளை பயில்வதாதல் அறியப்படும். விளங்குதல் என்னும் பொருளும் பயில்வதுவே.

6 'நிகழ்ந்த வண்ண நீரணி யுணர்ச்

செப்ப லான்றிசின்'

என்னுமிடத்து, நிகழ்ந்த என்பது முன்பு நடந்த என்னும் பொருளில் வந்துள்ளது. நிகழ்ச்சி என்னுஞ் சொல் சம்பவம், செய்தி என்னும்

1. ஸப்தமணி. தாது: 596.

2. மலைபடு. 37, 8.

3. புறம். 12.

4. ஸப்த. தாது: 371.

5. தொல். சொல். கு: 25. சே. உரை.

6. குறிஞ்சிப். 33, 4.

பொருளிற் பயில்கின்றது. நிகழ்தல் என்பது முயற்சி, க்யாதி என்னும் பொருளில் கன்னடத்தில் வழங்குகின்றது.

¹ 'நிகழ் —உத்யோகக்யாதயோ :

என்பது ஸப்தமணி தர்ப்பணம்.

இதனை நோக்கின், நிகழ்தல் என்பதற்குப் பிரசித்தியாதல் என்னும் பொருளை தொன்மையது என்பதும், அதனினின்று நாளடைவில் விளங்குதல் என்னும் பொருள் வருவதாயிற்று என்பதும் புலனாதல் கூடும். பிரசித்தியுடையது பலருக்குந் தெரியுமாகலின், அது, விளங்குதல் என்னும் பொருளும் உடையதாயிற்று. முன்னர் நடை செய்தியும், பின்னர் நடைபெறப்போகுந் செய்தியும்போலன்றி, நடைபெறுமது நேரே அறியப்படுமாகலின் அது க்யாதி பிரசித்தி உடையதாகும். அதனால், நிகழ்காலம் என்பதில் இப்பொருள் அமைவுறும்.

6. நரலுதல்

நரலுதல் என்னுஞ் சொல் ஒலித்தல் என்னும் பொருளிற் பெரு வழக்காய் வழங்குகின்றது.

² 'வனோநரல வயிரார்ப்ப'

³ 'ஆடுகழை நரலும்'

என்பன காண்க. ஆயின்,

⁴ 'குருகுநரல மனைமரத்தான்

மீன்சீவும் பாண்சேரியோடு'

என்னுமிடத்தில், நரலுதல் என்பது கூவுதல் என்னும் பொருளில் வந்துள்ளது. 'குருகு நரல்' என்பதற்கு, 'குருகு என்னும் பறவைகள் கூப்பிடும்படி' என்று நச்சினார்க்கினியர் உரை எழுதியிருக்கின்றார்.

சுன்னடமொழியில், நரல் என்பதற்கு வேதனைத்தொனி, அஃதா வது 'நோவினால் அரற்றும் ஒலி' என்னும் பொருள் உளது.

⁵ 'நரல்—வேதனைத்வநென்'

என்னுஞ் சூத்திரத்தால் அஃது அறியப்படும். அப்பொருள்,

⁶ 'புலம்பொடு வந்த பொழுதுகொள் வாடை ,

இலங்குபூந் கரும்பி னேர்கழை யிருந்த

வெண்துருது நரல வீசும்

நுண்பஃ றுவலைய தண்பனி நாளே'

என்னுமிடத்து அமைவதாகக் காண்கின்றது.

1. ஸப்த. தாது: 911.

2. மதுரைக்காஞ்சி. 185.

3. புற. 120.

4. மதுரைக்கா. 268, 9.

5. ஸப்த. தாது: 626.

6. அக. 13.

1 'வெண்துருது நாலுந் தண்கமழ் கானம்

பூமலி பொதும்பர் நாண்மலர் மயக்கி

விலங்குதீரை உடைநுந் துறை'

என்னுமிடத்தும் அனாதல் கூடும். இவற்றை நோக்கும்பொழுது, நாலுநல் என்னுஞ் சொல் முதலில் மக்கர் முதலிய உயிருடைப் பொருள்கள் நோவினால் அரற்றும் ஒலியைக் குறிக்க வழங்கப்பட்டு, நாளடைவில் பிற பொருள்களில் உண்டாகும் ஒசையைக் குறித்தற்கும் வந்திருத்தல் வேண்டும் எனத் தோன்றுகின்றது.

7. பார்த்தல்

பார்த்தல் என்னுஞ் சொல் இக்காலத்தில், காணுதல், நோக்குதல் என்னும் பொருள்களில் வழங்குகின்றது; சமயம் எதிர்நோக்குதல் என்னும் பொருளிலும் வருகின்றது.

2 'வரிவயங் கிரும்புலி வழங்குநர்ப் பார்த்தும்'

என்னும் அடியில், இச்சொல் இப்பொருளில் வந்துள்ளது. கன்னடமொழியில் பார் என்னுஞ் சொல் சமயத்தை நோக்குதல் என்னும் பொருளையே உடையதாயிருக்கின்றது.

3 'பார்—ஸமயார்வேஷணே'

என்பது ஸப்தமணி தர்ப்பணம். இதனை நோக்குமிடத்து, பார் என்பதற்குச் சமயம் நோக்குதல் என்னும் பொருளைத் தொன்மையதெனவும் நாளடைவில் காணுதல் என்னும் பொருளில் வழங்குவதாயிற்று எனவும் புலனுதல் கூடும்.

8. நசை

நசை என்னுஞ் சொல் விருப்பம் என்னும் பொருளில் வழங்குகின்றது. பலதிறப்பட்ட விருப்பத்திற்கும் இச்சொல் வழங்கப்படுகின்றது. ஆயின், கன்னடத்தில் நசை என்னுஞ் சொல் புணர்ச்சி வேட்கையைக் குறிப்பதாயுள்ளது.

4 'பலிதொடெ ஸல்லகீசிலயங்கள னெய்யனெகீடி மெய்யதீன்

மஸெதொடெ கோடொளிட்டொரயி நீர்க்களவீர் தொடெ தந்துநீரனா

டிவரி நஸேயிச்சே யாதோடோடகடி பழல்தொடெ கர்ணவாதமம்

பலரிவரி தன்ன கைபிடியவோல் பிடியம் பிடிதீர்து தொந்திபம்'

என்னுஞ் செய்யுளில், 'ஒரு களிறு தன்பிடிக்கு நசையிச்சை உண்டாய பொழுது அதனொடு கூடி' என்று வந்திருத்தல் காண்க. தமிழிலும் இப்பொருள் அமைவுறும் இடன் உளது.

1. குறந். 381.

2. அகம். 218.

3. ஸப்த. தாது: 558.

4. சந்தர்ப்பபுராணம் 5: 64.

(இது ஸ்ரீ H. ஸேஷையங்காரவர்களால் அறிந்தது).

1 'நசைபெரி துடையர் நல்கலு நல்குவர்
பிடிபசி களைஇய பெருங்கை வேழம்
மென்சினை யாஅம் பிளக்கும்
அன்பின தோழி அவர் சென்ற வாதே'

என்னுஞ் செய்யுளில், நசை என்னுஞ் சொற்கு ஆசை என்று கூறு தலினும் புணர்ச்சிவேட்கை என்று பொருள் கூறின் சாலச் சிறக்கு மன்றே? கன்னடத்தி லுள்ள பொருளையும் இத்தகைய பிரயோகங்களையும் நோக்கின், நசை என்னுஞ் சொல்லின் தொல்பொருள் புணர்ச்சிக்கணுள்ள வேட்கைமட்டுமே யாகும் எனவும், பின்னர் அது பொதுவாய் நின்று பலதிறப்பட்ட பொருள்கள்மேலுள்ள ஆசையையும் குறிப்பதாயிற்று எனவும் கொள்ளுதல் அமையும் எனல் போதரும்.

9. அட்டை

இனி, 'அட்டையாடல்' என்னுந் தொடரில் அட்டை என்னுஞ் சொல்லின் பொருள் நன்கு அறியப்பட்டிலது. ² ஆசிரியர் நச்சினுர்க் கினியர் 'அட்டை அற்றுழியும் ஊருமாறுபோல...உடம்பு ஆடுதலின் அட்டையாடல் எனவும் இதனைக் கூறுப' என்று எழுதினார். அட்டை என்பதற்கு ஊர்ந்து செல்லும் ஒருவகைப் பிராணி என்பதுவே அவர் கொண்ட பொருள்.

கன்னடமொழியில், அட்டை (அட்டெ) என்னுஞ் சொற்குக் குறைத்தலைப் பிணம்— கவந்தம் என்பதுவே பொருள். போர்க்கள வருணனைகளில் ³ இச்சொல் பயின்று வருகின்றது. தெலுங்குமொழி யிலும் இச்சொல் (அட்ட) இப்பொருளில் பயின்று வழங்குகின்றது. தமிழில் சேந்தன் திவாகரத்தில் உடற்குறையின் பெயராக அட்டை என்னுஞ் சொல் கூறப்பட்டுளது. ஆயின், இலக்கியங்களிற் பயின்றிலது.

அட்டை என்னுஞ் சொல் அடு என்னும் வினையினின்று அமைந்தது.

இவ்வாதே மலையாளமொழியினால் பொருள் விளங்கத்தக்க தமிழ்ச் சொற்களும் சில உள. தொல்காப்பியம் எழுத்தகிராரத்தில்,

4 'பனிஎன வருஉந் கால வேற்றுமைக்
கத்தும் இன்னுஞ் சாரியை ஆகும்'

என்னுஞ் குத்திரத்தின் உரையில், ஆசிரியர் நச்சினுர்க்கினியர், ⁵ 'பனி என்று சொல்ல வருகின்ற, நோயன்றிக் காலத்தை உணரநின்ற வேற்றுமை

1. குறுந். 37.

3. பம்பா. 85.

2. தொல். புறத். கு. 16 உரை.

4. எழுத்ததி. 241.

5. பனியைக் குறித்தற்கு மலையாளத்தில் மஞ்ஞ என்பதும், கன்னடத் தில் மஞ்ஜு என்பதும் தெலுங்கில் மன்ச்சு என்பதும் வழங்குகின்றன.

முடிபுடைய பெயர்க்கு' என்று எழுதியிருக்கின்றார். அதனால், பனி என்னுஞ் சொல் ஒரு நோயையுங் குறிக்கும் என்பது அறியப்படும். ஆயின், அப்பொருள் இப்பொழுது விளங்குமா நிலை. மலையாளத்தில் பனி என்பது காய்ச்சலுக்குப் பெயராய் வழங்குகின்றது. அப்பொருளால் நச்சினுர்க்கினியருரை விளங்குவதாகும். இனி,

1 'வளிஎன வளுஉம் பூதக் கிளவியும்
அவ்வியல் நிலையல் செவ்வி தென்ப'

என்னுஞ் சூத்திரத்தின் உரையில் நச்சினுர்க்கினியர், 'வளி என்று சொல்ல வருகின்ற, இடக்கால்லாத ஐம்பெரும் பூதங்களில் ஒன்றை உரை நின்ற சொல்லும்' என்று எழுதியிருக்கின்றார். அதனால், வளி என்பதற்கு இடக்கார்ப்பொரு ளொன்றும் உண்டு என்பது அறிய வருகின்றது. அப்பொருள் இது எனத் தமிழில் அறியுமா நிலை. மலையாளத்தில் வளி என்னுஞ் சொல்லை அபானவாபுலிற் கு வழங்குகின்றனர். அதுவே நச்சினுர்க்கினியர் எழுதியுள்ள இடக்கார்ப்பொரு ளாகும்.

போழ் என்னுஞ் சொல் ஒரு பொருளினின்று கீழ்த்த பகுதியைக் குறிக்கும்.

2 'நாரும் போழுஞ் செய்துண்டு'

4 'கட்டி னிணக்கும் இழிசினன் கையது
போழ்தான் சீசியின் விரைந்தன்று'

என்னுமிடங்களில், போழ் என்பது அப்பொருளில் வந்துளது. அஃது இக்காலத்தில் வழக்கொழிந்தது. ஆயின், அச்சொல் கன்னடத்தில் வழக்கிற் பயில்கின்றது. கறிக்குத் திருத்திய வாழைக்காய்த்துண்டு முதலியவற்றைப் போழ் என்றே வழங்குகின்றனர். மலையாளத்தில் இச் சொல் சிறிது திரிந்து வழங்குகின்றது. இவ்வாறு தமிழில் வழக்கிறந்த சொற்களும் திரிசொற்களும் கன்னடம் மலையாளம் தெலுங்கு இம் மொழிகளில் இயற்சொற்களாய் எல்லாராலும் வழங்கப்படுகின்றன.

இக்கூறியவற்றால், தமிழ்ச்சொற்களின் தொல்பொருள் இது எனத் துணிதற்கும், தமிழ்ச்சொற்களின் பொருளை அறிதற்கும் கன்னடம் மலையாளம் முதலிய மொழிகள் உதவியாகின்றன என்பது தெளிவுறும். இவ்வாறே அம்மொழிகளில் சிலசொற்களின் பொருளை அறிதற்குத் தமிழ்மொழி துணைநின்றலும் உண்டு. இவற்றால் இம்மொழிகளின் தொடர்பு நன்கு அறியப்படும்.

வே. வேங்கடராஜலு

-
1. எழுத். 242. 3. போழ் என்பது அகணி முதலியவற்றிற்கீழ்த்தது.
2. புற. 370. 4. புற. 82.

ஸ்ரீ :

நல்லடிக்கோன்

(ராவ்ஸாஹிப் மு. இராகவையங்கார்)

சோழவேந்தரின் வமிசாவளியை விரித்துக்கூறும் சாஸனங்களிலே, லெய்டன் (The Leiden grant) அன்பில், திருவாலங்காட்டுச் செப்புப் பட்டயங்கள் சிறந்தவை என்பது சாஸனவாராய்ச்சியாளர் நன்கறிவர். மனு, மாந்தாதா, சிபி முதலிய புராணகாலத்து அரசர்களையும், சென்னிகிள்ளி, கரிகாலன், செங்குணன் என்ற சங்ககாலத்து அரசர்களையும் சூரியவமிசத்துச் சோழரின் ஆதிமுன்னோர்களாக அப் பட்டயங்கள் கூறுகின்றன. இவருள், செங்குணன் என்பவன் பொய்கையாரது கள வழிப்பாடல்கொண்ட பேரரசன் என்பது, களவழிநாற்பது முதலிய சங்ககாலக்களாற் பிரசித்தமானது. இச் சங்ககாலத்து அரசருள்ளே கரிகாலனுக்குப்பின் கோச்செங்குணன் ஆட்சிசெய்தவன் என்று கூறுவதில், அம்மூன்று செப்பேடுகளும் ஒத்துள்ளன. ஆனால், செங்குணனையடுத்துக் கோக்கிள்ளி என்பாளை லெய்டன்பட்டயம் குறிப்பிட, அச்சோழற்குப்பின் அவன்மகனொருவனை அன்பிற்பட்டயங் கூறுகின்றது. அதுபற்றி அச்சாஸனங் கூறும் வடமொழிச் சுலோகத்தின் மொழிபெயர்ப்பு வருமாறு:—

“கரிகாலன் உலகெலாம் ஆட்சிபுரிந்து சென்றபின், கோச்செங்குணன் என்ற வேந்தன் அவன் வழியில் உதித்தான். அவன், கௌரீசுனன சிவபிரானுக்கு எல்லா நாடுகளிலும் ஆலயங்கள் அமைத்தான். அவனுக்கு நல்லடிக்கோன் என்ற அரசர்கூடாமணி பிறந்தான்”.

இதனால், “எண்டோளீசற் கணிமாடம் எழுபதுசெய்து உலக மாண்டவன்” என்று திருமங்கையாழ்வாராற் புகழப்பட்ட கோச்செங்குணனுக்கு, நல்லடிக்கோன் என்ற செல்வப் புதல்வனொருவன் பிறந்து ஆட்சிபுரிந்தவன் என்பது தெரியலாம். இஃதே அரியதோர் செய்தியேயாம். இச்செய்திருநிற்கும் அன்பிற்பட்டயம்,¹ முதற்பராத் தக்சோழன் பேரனுய் பத்தாம்நாற்றாண்டில் ஆண்ட சுந்தரசோழன் காலத்து அமைந்ததாகும். சோழவமிசாவளி கூறும் ஏனைய லெய்டன் திருவாலங்காட்டுப் பட்டயங்களோ, அச்சந்தரசோழன் பேரனு முதல் இராஜேந்திர சோழன் ஆட்சிக்காலத்து உண்டானவை. ஆகவே,

1. ஸ்ரீ து. அ. கோபிநாத ராயர் அவர்களால் இச்சாஸனம் நன்கு பதிப் பிடப்பட்டுள்ளது.—Ep. Ind. Vol. XV, 'No. 5, pp. 46, 60 and 68.

பழைமைவாய்ந்த அன்பிற்பட்டயங் கூறுவது அறிஞர்களின் மதிப்பிற்குரியதென்பதில் ஐயமில்லை.

இனி, நல்லடிக்கோன் என்ற பெயர்க்கு, நன்மைக்கு மூலமான அரசன் என்பது பொருளாகும். நன்மைக்கு அடியான காலத்தை ‘நல்லடிக் காலம்’ என்பர் முன்னோர்.¹ இதனால், நாட்டுக்கு நன்மை விளைத்தவன் என்ற கருத்தில் நல்லடிக்கோன் என்ற நாமம் செங்குணன் மகனுக்கு வழங்கியதென்று கருதக்கூடியது.

சங்ககாலத்து அரசர்க்கேனும் மக்கட்கேனும் வழங்கக்கூறாத இவ்வரிய பெயர்வழக்கைச் சாலைமூலம் முதலில் நான் அறியநேர்ந்தபோது அது புதுமையாகவே தோன்றியது. ஆயினும், அகநானூற்றை ஆராய்ந்து வருங்கால், அதன் 356-ம் பாட்டால் அப்புதுமை மாறலாயிற்று. அப் பாட்டின் செய்தி வருமாறு:—

இரந்து பின்னின்ற தலைவனுக்கு அவன்குறையை நீக்கியதவுவ தாகக் கூறிய தோழி, தலைமகள்முன் சென்று அவன்குறை தீர்க்கும்படி வேண்டுமிடத்து— “தலைவீ! நம் தலைவன் ஊர்நடுவே என்னைத் திடீ ரென்றுகண்டு என் பொற்றொடி அணிந்த கையைப் பற்றிக்கொண்டான். உடனே நான் ‘அன்னா’ என்று கூப்பிட, அதற்கஞ்சி அவன் தான் பிடித்த கையை நெகிழவிட்டுச் சென்றுவிட்டான். இச்செய்தியைத் தாய்க்கும் இதுவரை நான் சொல்லவில்லை” என்று கூறி, மேலும் அவள் உரைத்ததாவது—

“நற்றேர்க், கடும்பகட் டியானைச் சோழி மருகன்
நெடுங்கதிர் நெல்லின் வல்லங் கீழுவோன்
நல்லடி யுள்ளா னைவு மொல்லார்”
கதவ முயறலு முயல்ப; அஃதாஅன்று
ஒலிபல் கூந்தல்! நம்வயி னருளாது
கொன்றன னாயினுங் கொலைமு தன்றே;

* * *

மின்னீ ரோடி! என்னைநின் குறிப்பே”

“தேர்யானைப் படைகளையுடையவனும், சோழர்குலத் தோன்றலு மான நல்லடி என்பான் நாடளிக்கும் அரசனாயிருப்பவும், மனமொவ் வாத அயலார் இனி நம் மனைக்கதவைத் திறந்து உட்புக முயலவுங் கூடும். இச்செயல் நிகழ்தற்குமுன், நம் தலைவன் அருளின்றி நம்மைக் கொன்றனனாயினும் அது குற்றமன்று. தலைவீ! இனி நின் உள்ளக் குறிப்பு யாதோ”—என்பது. ஈண்டு,

1. ‘ஒன்னா’ என்றும் பிரதிபேதம்.

2. ‘மகாபலி.....ராஜ்யம் பண்ணுகையால் வந்த பொல்லாக்காலம் போய் நல்லடிக்காலமாயிற்று’—(சுரு. 7, 4, 1).

“நல்லடி யுள்ளா னாகவும் ஒல்லார்
கதவ முயறலு முயல்ப”

என்றது, சோழனது ஆணைச்சிறப்பினைக் குறித்தபடியாம். ‘ஒல்லார் கதவ முயறல்—அயலார் நம் கதவைத் திறந்து உட்புக முயலுதல் என்றவாறு. “உரவுக்களிற் போலவர் திரவுக் கதவமுயறல், கேளே மல்லேம்” (குறுந். 244) என்ற முன்னோர்கூற்று இங்கு ஒப்பிடத் தகும். மடவாரது கற்பினைக் காத்தற்கு “அரசவேலி யல்லது யாவதும் புரைதீர் வேலி இல்லை” யாதலின் ‘நல்லடி யுள்ளாளுகவும்’ என்றும், அவ்வேலி நன்கமைந்த இந்நாளினும், தலைவனருளாமை காரணமாக அவ் வரம்பை அழிக்க முயலும் அயலாரும் உளர் என்பது தோன்ற ‘ஒல்லார் கதவ முயறலு முயல்ப’ என்றும் தோழி கூறினாள். நெரு விடையே என்பால் இரந்துநின்ற தலைவற்கு நீ குறைநேராத மறுத் தனையாயின், அயலார் நம் மனைப்புகுந்து மணம்பேசி உன்னைக் கைப் பற்றவும் கூடுமாதலால் நம் வாழ்வழியும்; அதனால் நீ விரைந்து தலை வனை ஏற்கத்தகும் என்பது கருத்து.

இவற்றால், சோழர்குலத் தோன்றலான நல்லடியின் ஆட்சித்திறம் சங்ககாலத்துப் புலவர்பெருமக்களாற் புகழக்கூடியதாயிருந்தது என்பது தெளிவாம். வளமும் அரணும் வாய்ந்த வல்லம் என்ற நகரம், இந் நல்லடி யரசனுக்குச் சிறப்புடையதாயிருந்த தென்பது ‘வல்லங் கிழ வோன்’ என இவன் விசேடிக்கப்படுதலால் தெரிகின்றது. இவ்வாறு பாணர் புகழ்ந்த நல்லடியே, அன்பிற்பட்டயங் கூறும் நல்லடிக்கோன் என்பதற்கு ஆதாரம் இல்லை. எனினும், அவ்விருவரும் சங்ககாலத்து விளங்கிய நல்லரசராயிருத்தலாலும், வேறெவரும் தரியாத பெயர்வழக் குடைமையாலும், சோழர் குலத்தவராயிருப்பதாலும் சாஸனமும் அக நானூறுங் கூறும் அவ்விருவரும் ஒருவரேபோலும் என்று கருதல் பொருத்தமாகின்றது.

அண்ணாமலை ரெட்டியார்

அண்ணாமலை ரெட்டியார் என்ற பெயரைக் கொண்டவர் நாமறிந்த வரையில் இருவருளார். ஒருவர் காவடிச் சிந்து பாடிய அண்ணாமலை ரெட்டியார். இவரது காலம் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதி. இவருடைய பெயர் நின்று நிலவுவதற்கான வகையில், காவடிச் சிந்து, சிந்து முதலான நூல்களை இவர் இயற்றியுள்ளார்.

மற்றொருவரான அண்ணாமலை ரெட்டியார் பெருங்கவிஞராய்த் திகழ்ந்த சிவப்பிரகாச சுவாமிகளைப் போற்றி ஆதரித்தவர். இவர் பதினேழாம் நூற்றாண்டின் இடைப் பகுதியில் வாழ்ந்தவர் என்று பொதுவாகக் கூறுதல் இயலாமையன்றி இன்ன ஆண்டு பிறந்தார் என்று கூறவியலாது. இவரது தந்தையார் இலிங்கா ரெட்டியார் எனப் பெயர் பெறுவர். இவர்கள் முன்னாளில் விஜயநகரத்தையாண்ட அரசர்களது வகையைச்சார்ந்த கொண்டவீடு ரெட்டிகள் வழியினர். பண்டகுலத்தினர் என்று கூறுவர். இவர்களது வீட்டுப் பெயர் வல்லகோல், வீரசைவ சமயத்தினர். விஜயநகர அரசாட்சியில் வல்லகோல் எரமு ரெட்டியார் என்பவர் திருச்சிராப்பள்ளி ஜில்லாவிலுள்ள பெரம்பலூர் தாலுக்காவையும், அத் தாலுக்காவின் வடவெல்லையாக ஓடும் வெள்ளாற்றின் வடகரையிலுள்ள பல ஊர்களையும் காரியகர்த்தராக இருந்து கவனித்து வருமாறு நியமிக்கப்பட்டார். இவருக்குப்பின் இவரது புத்திரரான இலிங்கா ரெட்டியார் என்பார் வேங்கடபதி தேவ மகாராயர் காலத்திலே அதே சீமைக்குக் காரியகர்த்தராக விருந்தார். இலிங்கா ரெட்டியாரும் வீரசைவரே. சிவ பக்தியிற் சிறந்தவர். கல்வி யறிவு ஒழுக்கங்களில் மேம்பட்டவர். இவர் தமது காரியகர்த்த வட்டைக்கு அணித்தான திருமுதுகுன்றம் எனப் பெயரிய விருத்தாசலத்திலே எழுந்தருளியிருக்கும் சிவபெருமான்மீது அதிகப் பற்றுடையவர். பழமலை நாதரையும், பெரியம்மை நாச்சியாரையும் எப்பொழுதும் நினைவிற் கொண்டவர். இவர் நாள்தோறும் திருமுதுகுன்று சென்று கடவுளைத் தரிசனஞ் செய்து வருவார். வெள்ளாற்றிப் பெருக்கால் அடிக்கடி திருமுதுகுன்று செல்வது தடைபட்டு வந்தது. அது காரணமாக வாலிகண்டபுரத்தை¹ யடுத்த வெங்கனூரிலே ஒரு கோயில் கட்டி அதனில் பழமலைநாதரையும்,

1. இவ்வூர் திருச்சிராப்பள்ளியிலிருந்து சென்னை செல்லும் சாலையிலுள்ளது. பெரம்பலூருக்கு நான்கு கட்டை தொலைவிலுள்ளது.

பெரியம்மை முதலான தேவதைகளையும் தாபித்து கத சாலிவாகன சகாப்தம் துருாசயெடு உருத்திரோற்காரி(ஸ்) வைகாசி¹ பூர்வ பட்சத்துத் துவா தசியும் அத்த நட்சத்திரமும் கூடிய சுபதினத்திலே சும்பாபிஷேகமும் செய்தார். இந்த வெங்கனூர் வெண்கனூர் என்றும் சொல்லப்படும். மேல்கண்ட செய்தி நடந்த காலம் ஆங்கிலவாண்டு 1623-ம் ஆண்டு மே மாதம் 12-ம் தேதியாகும். இச்செய்திகளைக் குறிக்கும் கல்வெட்டுடொன்று வெங்கனூர்க் கோரில் கோபுரத்தில் வலது புறமாகக் காணப்படுகிறது. அது வருமாறு: ¹

ஸுஹஸ்து | ஸுவதி ஸ்ரீமது ஹோ ஹோ ஹோஸுரநு அரிய தளவிபாடன் பாஷைக்குத் தப்புவராய கண்டன் கண்ட நாடு கொண்டு கொண்ட நாடு குடாதான் பூருவ தகலினை பச்சிம உத்திர சது சமுத்திராதிபதி ஸ்ரீவேங்கிடபதி தேவர் மகாஸுயர்² பிறுதிவி³ ஸுச்சியம் பண்ணியருளா நின்ற சகாப்தம் துருாசயெடு இதன்மேல் செல்லாநின்ற உருத்திரோற் காரி(ஸ்) வையாசி¹ நட மகத மண்டலத்துக் கரிகாலகன்னவள நாட்டு வன்னாடாகிய வெண்பார் நாட்டில் செஞ்சி வெங்குப்ப நாயக்கரய்யனுக்கும் நாட்டவற்குத் தன்மமாக நாட்டிமையான செகனப் பிரகண்ட* ராய வேகியா புயங்க சங்கிராம தனஞ்செய பண்ட குலத்துநித்த வல்லகோல் எரமு ரெட்டியார் புத்திரன் வீங்கா ரெட்டியார் தன்மமானது இவ் வருஷத்து ரிஷப நாயற்⁴ பூருவ பக்ஷத்து துவாதசியும் அத்த நக்ஷத் திரமும் பெற்ற குருவாரத்து நான் விருத்தாசலத்துக்கு பிருதிமமான்⁵ வெண்கனூரில் உடையவர் பழமலைநாத சுலாமியன் பெரியம்மை நாச்சி யார் முதலான தேவதைகளையும் உற்சவ விக்கிறகங்கள் விக்கிளேசரன் முகல் சண்டேசரன் பரியந்தமுண்டான விக்கிறகங்களையும் இன்னாளில் இந்த திதி வார நக்ஷத்திரத்தில் பிழைபொறுத்த குருக்கள் கையினாலே பிருதிஷ்டை பண்ணுவித்து பூசை நைவேத்தியமும் நடத்திவிச்சு கெர்ப் பக்கிரகம் அர்த்த மண்டபம் மகா மண்டபம் நிர்த்த மண்டபம் உள் பிரகாரம் இரண்டாம் பிரகாரம் கோபுர முதலான

[இதன் தேன்புறம்]

கயிங்கிலியமும் செய்து முடிச்ச தானம் பரிகலம் உண்டு பண்ணிவிக்கை யில் தானம் யேற்பாடானது சிவதுவிசக் கொத்துக்கு திருத்தோணி

1. இது 1913-ம் ஆண்டு 1 நெம்பராகக் கல்வெட்டிலாகாவில் பதிவு செய் யப்பட்டுள்ளது. கல்வெட்டை ஒத்துப் பார்த்துக்கொள்ள அனுமதித்த ஷே இலாகாதாரர்க்கு எனது வந்தனம் உரியது.

2. மகாராயர்.

3. வல்லின 'த'கரங்களை இடையினமாகக் கொள்க.

* செகனெப்பரகண்ட; இழப்பில்லாத என்பது பொருள்.

4. நாயிற்று.

5. பிரதிநாமமான.

புரம் ஞானசிகாமணி திரு அநந்தீசர பண்டிதரான பராசல¹ கோத்திரத்து போதாயன சூத்தரத்து ஆபதுத்தாருவைப் பெருமாள் புத்திரன் புழை பொருத்தக் குருக்களுக்கு² இன்னுயனார் திருமூர்த்துக் காணியாக முப்பது வட்டகையும் தானம் நிருவாகம் இறண்டும் பூசை சைவாசாரம் கோயில் நாயகமாட்டேனும்’.

இவ்வாறு பழமலைநாதரைப் பிரதிட்டை செய்த லிங்கா ரெட்டியாருடைய மூத்த புதல்வரே அண்ணாமலை ரெட்டியாராவார். இவரும் கல்வி கேள்விகளில் வல்லவர். சைவசமயப்பற்று மிகுதியுமுடையவர். தன் தந்தையாராற் கட்டப்பட்ட சிவாலயத்தைப் பரிபாலிக்க உரிமை பெற்றவர். வெள்ளாற்றுக்கு வடக்கிலுள்ள பகுதியைக் காத்து விஜய நகர அரசரது காரியகர்த்தராக விருந்தவர். இச்செய்தி மேற்காட்டிய கல்வெட்டின் பிற்பாகத்தால் உறுதிபெறும். அது வருமாறு:

‘இப்பிரம் வெள்ளாங் கொத்துக்கு சுபிதிபாலிகாத்திரத்து பண்டகுல வல்லிகால் லிங்கா ரெட்டியார் புத்திரன் அண்ணாமலை ரெட்டியாருக்குமுப்பது வட்டம் இரண்டுநிலுவாகமுங், பொற்பண்டார மாளிகை கூறும் இன்னுயனார் கோயில் ஆதிசண்டேசுர பட்டயமாகக் கட்டினையிட்டபடியினாலே இதுக்குண்டான மண்மனை நஞ்சை புஞ்சை இலக்கை படி பிரசாத முதலான சகல சுவந்திர சுவாமியங்களும் அனுபவித்துக் கொண்டு அவரவர்க்கு கோயில் துறைக்கு உண்டான ஊழியங்களும், செய்து முடித்துக்கொண்டு இந்தபடிக்கு புத்திர புத்திர பாரம்பரியமாக சந்திராதித்தவரையும் அனுபவித்துக்கொண்டு வரக்கடவராகவும்—சிவமயம்.’

இந்த அண்ணாமலை ரெட்டியாரே சிவப்பிரகாச சுவாமிகளை ஆதரித்தவராவார். சுவாமிகள் திருவேங்கை யுலாவிலே

‘வினவினர்க்குப் பண்டை யறத்தின் படிவமிது வென்னவருக்
கொண்ட விலிங் கையார் குலமைந்தன்—உண்ட
படிதாங்கி மாயன்றேப் பார்தாங்கி யாங்கெம்
குடிதாங்கி நல்லிசைமென் கோதை—முடிதாங்கு

*

*

*

கண்ட குலத்திற் கருதி னிரட்டியாம்
பண்ட குலத்தின் பயனான—மண்டலிகர்
நல்லகோ வின்று நவைக்கோ லெனச்செயுங்கோல்
வல்லகோ லண்ணு மலைவள்ளல்—மல்லலுறச்
சந்து பொருத்தித் தருஞ்சீர் கெடாதடுக்கிப்
புந்தி மகிழற் புதவணித்தா—முந்தையோர்
செய்யுன்போற் செய்த திருக்கோயி லுள்ளிருந்தெம்
பையுள் போக்கிற்கும் பரஞ்சோதி’

என்று பாடுவர். இதுகொண்டு வெங்கனூர்க் கோயிற்றிருப்பணி செய்தவர் அண்ணாமலை ரெட்டியார் என்று கூறுவாரும் உண்டு. ஆயினும் அக்கோயிலிற் காணும் மேலே காட்டப்பட்ட கல்வெட்டு இச்செய்தியை மறுக்கின்றது. எனினும் கோயில் கட்டுங்காலத்திலேயே அண்ணாமலை ரெட்டியார் காரியகர்த்தராக இருக்கும் உரிமை பெற்றிருந்தமைகொண்டு தக்க பிராயமுடையவராக இருந்திருத்தல் வேண்டும் என்று கொள்வது பிழையாகாது. கோயிற்றிருப்பணி வேலையையும் தன் தந்தையாரோடு உடனிருந்து கவனித்திருந்தாராகல் வேண்டும் என்று தோன்றுகிறது. அதுவன்றிக் கோயிற் காரியங்களை இவ்வீர நிர்வகித்து வரவேண்டுமென்று இலிங்கா ரெட்டியார் கட்டளையிட்டுள்ளதாலே உலாவிற்கண்ட செய்தி பிறந்து, மிடுக்கலாம். அடிகள் பிரபுலிங்கலீலை இயற்றிய காலம் கி. பி. 1652. கோயில் சும்பாபிஷேகம் நடைபெற்றது 1623. அப் பொழுதே அண்ணாமலை ரெட்டியார் குறைந்தது முப்பது ஆட்டைப் பருவத்தராயிருந்திருத்தல் வேண்டும். மேலும் அடிகள் காலமாகும்போது அண்ணாமலை ரெட்டியார் இருந்ததாகத் தெரியவில்லை. அடிகளுக்கு முன்னரே ரெட்டியார் சிவலிங்க ஐக்கியமாயினர் போலும். ஆதலாலே அண்ணாமலை ரெட்டியார் தமது முதுமையில் சிவபிரகாச அடிகளை ஆதரித்தவராகல்வேண்டும்.

மேலே கூறியவைகளால் அண்ணாமலை ரெட்டியார் இலிங்கா ரெட்டியாரது மூத்த புதல்வரென்பதும், விஜயநகர அரசர்களது காரிய கர்த்தரென்பதும், ஸ்ரீ வேங்கடபதி தேவ மகாராயர் காலத்திலும் பின்னும் இருந்தவரென்பதும், வெங்கனூர்க் கோயில் இவரது தந்தையாராற் கட்டப்பட்டதென்பதும் பெற்றோம்.

ச. சோமசுந்தர தேய்க்கு

PLACE-NAME SUFFIXES IN TAMIL

BY

R. P. SETHU PILLAI

Tamil Place-Name suffixes are classified and illustrated in this article as a preliminary to the study of the Place-Names of the Tamil Country. Corresponding suffixes in Telugu, Kanarese, Malayalam and Tulu are given wherever possible, for purposes of comparison.

The suffixes pertaining to place-names of the mountainous region (*kurinji*) are:—

(1) *Malai* (Tam); *Mala* (Tel); *Male* (Kan); *Mala* (Mala).

Malai மலை (Tam.)

| | | |
|-----------|--------------------------|--------------------|
| கழுஞ்ஞமலை | Kaluhu-malai | —Tin. ¹ |
| ஊத்துமலை | Ūttu-malai (ūr̥ru-malai) | „ |
| சிறுமலை | Ciru-malai | —Mad. |
| பசுமலை | Pasu-malai | „ |
| பன்றிமலை | Panri-malai | „ |

| | | |
|---------------------------|--------------------|---------|
| 1. Abbreviations :—Anant. | —Anantapur | Distric |
| Bel. | —Bellary | „ |
| Chin. | —Chingleput | „ |
| Chit. | —Chittoor | „ |
| Coim. | —Coimbatore | „ |
| Cud. | —Cuddapah | „ |
| Gan. | —Ganjam | „ |
| God. | —Godavari | „ |
| Gun. | —Guntur | „ |
| Kan. | —Kanara | „ |
| Kist. | —Kistna | „ |
| Kur. | —Kurnool | „ |
| Mad. | —Madura | „ |
| Mal. | —Malabar | „ |
| Mys. | —Mysore | „ |
| N.A. | —North Arcot | „ |
| Nel. | —Nellore | „ |
| Nil. | —Nilgiris | „ |
| Pr. dist. | —Pudukkottah State | „ |

| | | |
|-----------------|---------------------------------|--------|
| ஏழுமலை | Ēlu-malai | „ |
| ஆனைமலை | Ānai-malai | „ |
| கருமலை | Karu-malai | —Tri. |
| தோகைமலை | Tōhai-malai | „ |
| பொன்மலை | Pon-malai | „ |
| திருவீங்கோய்மலை | Tiru-v-iṅgōy-malai ² | „ |
| சுவாமிமலை | Suvāmi-malai | —Tan |
| வெள்ளிமலை | Velli-malai | —S.A. |
| கொல்லிமலை | Kolli-malai | „ |
| கலியமலை | Kaliya-malai | „ |
| கலிங்கமலை | Kaliṅga-malai | „ |
| திருவண்ணாமலை | Tiru-v-aṇṇā-malai ^{2a} | —N.A. |
| வள்ளிமலை | Valli-malai | „ |
| மண்மலை | Maṇ-malai | „ |
| நொச்சிமலை | Nocci-malai | „ |
| குருவிமலை | Kuruvi-malai | „ |
| வீரமலை | Vira-malai | —Sa. |
| பச்சைமலை | Paccai-malai | „ |
| சந்துமலை | Candu-malai | „ |
| பாலமலை | Pāla-malai | „ |
| விளாமலை | Viḷā-malai | —Coim |
| இலவமலை | Ilava-malai | „ |
| திருநீர்மலை | Tiru-nīr-malai | —Chin. |
| ஊனமலை | Ūṇa-malai | „ |
| பரங்கிமலை | Paraṅgi-malai | „ |
| முதுமலை | Mudu-malai | —Nil. |

| | | |
|--------|---------------|------------------------|
| Ram. | —Ramnad | District |
| Sa. | —Salem | „ |
| S.A. | —South Arcot | „ |
| Tan. | —Tanjore | „ |
| T.A.S. | —Travancore | Archaeological Series. |
| Tin. | —Tinnevely | District. |
| Tri. | —Trichinopoly | „ |
| Viz. | —Vizagapatam | „ |

2. *Tiru* in *Tiru-v-iṅgōy-malai*, *Tiru-v-aṇṇā-malai*, etc., is a prefix denoting sanctity. *Tiru-v-iṅgōy-malai* is popularly known as *Tiru-v-iṅganātai malai*.

2a. *Aruṇācalam*, *Aruṇagiri*, *Soṇācālam*, *Soṇagiri*, *Soṇacailam* are the Sanskrit equivalents of this place-name in literary usage.

Mala (Tel).

| | |
|----------------|----------|
| Vēlicela-mala | —Anant. |
| Bōna-mala | —Cud. |
| Gandigana-mala | —Gun. |
| Cela-mala | —God. E. |
| Kuḍu-mala | —Viz. |

Male (Kan).

| | |
|------------|-------|
| Raman-male | —Bel. |
| Murga-male | —Mys. |

Mala (Mala).

| | |
|------------------|---------|
| Pon-mala | —Mal. |
| Oṭa-mala | „ |
| Kuḷattu-mala | „ |
| Tiru-vilva-malai | —Cochin |

(2) *Kōḍu* (Tam);³ *Kōḍu* (Tel); *Kōḍu* (Kan); *Kōd* (Mala).

Kōḍu கோடு (Tam).

| | | |
|------------------|---------------------------------|--------|
| வெங்கோடு | Veñ-gōḍu | —N.A. |
| திருச்செங்கோடு | Tiru-c-ceñ-gōḍu | —Sa. |
| பாலக்கோடு | Pāla-k-kōḍu | „ |
| பெருங்கோடு | Peruñ-gōḍu | „ |
| அரக்கோடு | Ara-k-kōḍu | —Nil. |
| கோக்கோடு | Kō-k-kōḍu | „ |
| மாங்கோடு | Māñ-gōḍu | —Chin. |
| பாக்கோடு | Pāk-kōḍu | —T.A.S |
| விளவங்கோடு | Viḷavañ-gōḍu | „ |
| திருவிதாங்கோடு | Tiru-vidāñ-gōḍu | „ |
| திருவாங்கோடு | Tiru-vāñ-gōḍu | „ |
| திருவித்தவங்கோடு | Tiru-vittuvak-kōḍu ⁴ | |

3. *Kōḍu* means summit of a hill. *Koḍumuḍi* (peak) is rarely found as a place-name suffix, e.g., Tiru-p-pāñdi-k-koḍumuḍi. *Koḍumuḍi* itself is a place-name in Coimbatore and Malabar districts.

4. Tiru-vittuvak-kōḍu, also known as Tiru-viṭṭuvak-kōḍu is considered to be a sacred place of malai-nāḍu (malai-nāṭṭu-t-tiruppati).

Kōḍu (Tel, Kan).

| | |
|-------------|----------|
| Bela-gōḍu | —Bel. |
| Basara-kōḍu | „ |
| Pā-gōḍu | —Gan. |
| Munu-gōḍu | —Gun. |
| Koñ-gōḍu | —God. E. |
| Tōlu-kōḍu | —Kist |
| Vēmu-gōḍu | —Kur. |
| Sata-kōḍu | „ |
| Mudi-gōḍu | „ |
| Velu-gōḍu | „ |
| Punu-gōḍu | —Nel. |
| Tala-gōḍu | „ |
| Palu-gōḍu | „ |
| Rā-kōḍu | —Viz. |
| Kāsara-gōḍu | —Kan. S. |
| Bāla-gōḍu | „ |
| Kumru-gōḍu | „ |

Kōḍ (Mala).^{4a}

| | |
|--------------|-------|
| Ālañ-kōḍ | —Mal. |
| Venna-k-kōḍ | „ |
| Kūla-k-kōḍ | „ |
| Nari-k-kōḍ | „ |
| Panni-k-kōḍ | „ |
| Puḍu-k-kōḍ | „ |
| Pūñ-gōḍ | „ |
| Kollañ-gōḍ | „ |
| Ceru-kōḍ | „ |
| Cek-kōḍu | „ |
| Puliya-k-kōḍ | „ |
| Tale-k-kōḍ | „ |
| Puvva-k-kōḍ | „ |

4a. The sound of a shortened *a* or *u* is heard at the end of this word in pronunciation.

(3) *Kunru*, *Kunram* (Tam); *Koṇḍa* (Tel.); *Gudda*, *Gudde*, *Guddam* (Kan); *Kunja*, *Kunje* (Tulu);^{4b} *Kunnu* (Mala).

Kunru குன்று, *Kunram* குன்றம் (Tam)

| | | |
|---------------------|------------------------------------|---------|
| சின்னமலைக்குன்று | Cinnamalai-k-kunru | —Tin. |
| திருப்பரங்குன்றம் | Tiru-p-paran-gunram | —Mad. |
| வெள்ளியாங்குன்றம் | Velliyān-kunram | ” |
| உலையக்குன்றம் | Ulaya-k-kunram ⁵ | —Tan. |
| நெய்க்குன்றம் | Ney-k-kunram | ” |
| திருவடிக்குன்றம் | Tiru-v-aḍi-k-kunram | —S.A. |
| வெளவாங்குன்றம் | Vauvāl-kunram | ” |
| அருங்குன்றம் | Aruṅ-gunram | —N.A. |
| இளநீர்க்குன்றம் | Ilanir-k-kunram | ” |
| திருக்கழுக்குன்றம் | Tiru-k-kalū-k-kunram ^{5a} | —Chin. |
| பூங்குன்றம் | Pūn-gunram | ” |
| நெற்குன்றம் | Ner-kunram | ” |
| நீர்க்குன்றம் | Nir-k-kunram | ” |
| புலிக்குன்றம் | Puli-k-kunram | ” |
| திருக்கொடுங்குன்றம் | Tiru-k-kōḍuṅ-gunram ⁶ | —Pudu. |
| சிங்கவேங்குன்றம் | Ciṅga-vēl-kunram ⁷ | —Kur. |
| மீக்குன்றம் | Mī-k-kunram | —T.A.S. |
| புண்ணைக்குன்றம் | Puṇṇai-k-kunram | ” |

Koṇḍa (Tel).

| | |
|-------------|----------|
| Kōḍi-koṇḍa | —Anant. |
| Penu-koṇḍa | ” |
| Nandi-koṇḍa | —Gan. |
| Tāḍi-koṇḍa | ” |
| Nalla-goṇḍa | —God. E. |
| Bola-goṇḍa | ” |
| Kōru-goṇḍa | ” |
| Erra-goṇḍa | ” |
| Puli-koṇḍa | —Gun. |
| Vinu-koṇḍa | ” |
| Māni-konda | —Kist. |

4b. Cf. *Tam.*—onru; *Tel.*—onḍu; *Kan.*—ondu; *Mal.*—onnu; *Tulu.*—oñji.

5. Ulaya-k-kunram is popularly known as Olaya-k-kunram.

5a. Vēdagiri and Vēḍacālam are the Sanskrit names of this place.

6. Tiru-k-kōḍuṅgunram is now known as Pirāṇ-malai in Pudukkottah.

7. Ciṅgavēl-kunram is the Tamil name of Ahōbilam.

| | |
|--------------|-------|
| Kētana-koṇḍa | „ |
| Anu-goṇḍa | —Kur. |
| Patti-koṇḍa | „ |
| Dona-koṇḍa | —Nel. |
| Gurram-koṇḍa | „ |
| Eru-koṇḍa | —Viz. |
| Dāru-koṇḍa | „ |
| Golu-goṇḍa | „ |
| Pāla-koṇḍa | „ |

Guḍḍa, Guḍḍe, Guḍḍam (Kan).

| | |
|-------------------|---------|
| Bollan-guḍḍa | —Bel. |
| Sajjala-guḍḍa | „ |
| Amaradēvara-guḍḍa | „ |
| Karaḍi-guḍḍam | „ |
| Kencana-guḍḍam | „ |
| Dayyāla-guḍḍam | „ |
| Dare-guḍḍe | —Kan. § |
| Yena-guḍḍe | „ |

Kunje, Kunja (Tulu)^{7a}

| | |
|-----------|----------|
| Kar-kunje | —Kan. S. |
| Bal-kunje | „ |
| Kak-kunje | „ |
| Heg-gunje | „ |
| Kuṭ-kunja | „ |
| Rām-kunja | „ |

Kunnu (Mala).

| | |
|---------------|-------|
| Valli-k-kunnu | —Mal. |
| Valiya-kunnu | „ |

7a. All the place-names given under this head, except Kar-kunje, are found in the section which comprises Udipi, Karkal, Mangalore and Puttur Taluks where 59.2 per cent of the population speak Tulu according to the census of 1931.

ñj of Tulu corresponds to nr of Tamil, e.g.

| <i>Tam.</i> | <i>Tulu.</i> |
|--------------|--------------|
| Kaṇṇu (calf) | Kañji |
| Paṇṇi (pig) | Pañji |
| Onṇu (one) | Oñji |

Kuñja = a heap, accumulation (Tulu-English Dictionary by Rev. A. Manner).

| | |
|----------------|---|
| Puliya-k-kunnu | „ |
| Pūñ-kunnu | „ |
| Ancu-kunnu | „ |
| Ceru-kunnu | „ |
| Kāra-k-kunnu | „ |
| Tānni-k-kunnu | „ |

(4) *Kal* (Tam)⁸; *Kallu*, *Khallu* (Tel);
Kal, *Kallu* (Kan); *Kal*. (Mala).

Kal கல் (Tam).

| | | |
|--------------|--------------------------|--------|
| வீரக்கல் | Vīra-k-kal | —Mad. |
| கரடிக்கல் | Karaḍi-k-kal | „ |
| திண்டிக்குல் | Tiṇḍu-k-kal | „ |
| கருங்கல் | Karuṅ-gal | „ |
| இடைக்கல் | Iḍai-k-kal | —S.A. |
| பழமுக்கல் | Paḷa-muk-kal | „ |
| புலிக்கல் | Puli-k-kal | „ |
| வரிக்கல் | Vari-k-kal | „ |
| பரிக்கல் | Pari-k-kal | „ |
| இருங்கல் | Iruṅ-gal | —N.A. |
| மணிக்கல் | Maṇi-k-kal | „ |
| வெள்ளைக்கல் | Vellai-k-kal | „ |
| பரவக்கல் | Parava-k-kal | „ |
| பொரிக்கல் | Pori-k-kal | „ |
| நாரகல்லு | Nāra-gallu ⁹ | „ |
| நெடுங்கல் | Neḍuṅ-gal | —Chin. |
| வெண்கல் | Vēṇ-kal | „ |
| மாடக்கல் | Māḍa-k-kal | —Sa. |
| குண்டிக்கல் | Kuṇḍu-k-kal | „ |
| நாமக்கல் | Nāma-k-kal | „ |
| கூக்கல் | Kū-k-kal | —Nil |
| ஹுலிக்கல் | Huli-k-kal ¹⁰ | „ |

8. *Kal* denotes a hill.

9. North Arcot is a bilingual district; hence *kal* (Tam) and *kallu* (Tel.) are found as terminals of the place-names of the district.

10. *Puli* becomes *huli* in modern Kanarese.

Kallu, Khallu (Tel.); *Kal, Kallu* (Kan.).

| | |
|--------------|----------|
| Dōṇē-kallu | —Anant. |
| Gaḍē-kallu | ” |
| Guṇṭa-kallu | ” |
| Āra-kallu | —Bel. |
| Aṅgasa-kallu | ” |
| Ānē-kallu | ” |
| Kanda-gallu | ” |
| Puli-kallu | —Chit. |
| Sarā-kallu | ” |
| Tāni-kallu | ” |
| Nāra-gallu | ” |
| Ponne-kallu | —Gun. |
| Manci-kallu | ” |
| Cilla-kallu | —Kist. |
| Iḍama-kallu | —Kur. |
| Ponna-kallu | ” |
| Pōta-kallu | —Viz. |
| Mudda-kallu | ” |
| Niḍa-gallu | ” |
| Koppa-khallu | ” |
| Pāpi-khallu | ” |
| Gūna-khallu | ” |
| Panji-kal | —Kan. S. |
| Jad-kal | ” |
| Ene-kallu | ” |
| Ane-kal | —Mys. |
| Kuni-gal | ” |
| Mulba-gal | ” |

Kal (Mala).

| | |
|-------------|-------|
| Kōṭṭa-k-kal | —Mal. |
| Koḍa-k-kal | ” |
| Kuḷi-k-kal | ” |
| Munḍa-k-kal | ” |
| Iruṇ-gal | ” |
| Kōtaṇ-gal | ” |

(5) *Varai* (Tam.); *Vara* (Mala)^{10a}.*Varai* வரை (Tam).

| | | |
|------------------|-------------------|-------|
| வேள்வரை | Veḷ-varai | —Tan. |
| வெள்ளூர் சிறுவரை | Vellūr ciṟu-varai | „ |
| தழுவரை | Taḷa-varai | „ |
| திருவரை | Tiru-varai | —Ram. |

Vara (Mala).

| | |
|--------------------------|----------|
| Caḷa-vara | —Mal. |
| Cov-vara | —Cochin. |
| Kālā-vara ^{10b} | —Kan. S. |
| Kandā-vara | „ |
| Udiyā-vara | „ |
| Nilā-vara | „ |

(6) *Arai* (Tam); *Rāyi* (Tel).¹¹*Arai* அரை (Tam.)

| | | |
|----------------------|-----------------------|--------|
| திருவெள்ளறை | Tiru-veḷ-ḷ-arai | —Tri. |
| அலகறை | Alah-arai | „ |
| நாகமறை | Nāham-arai | —Sa. |
| அல்லறை (மேல்வயல்) | Al-l-arai (mēl vayal) | —Coim. |
| செங்கலறை | Ceṅgal-arai | „ |
| ஒழுகறை | Oḷuh-arai | „ |
| கிடங்கறை | Kiḍaṅg-arai | —Chin. |
| சத்தறை | Cat-t-arai | „ |

Rāyi (Tel).

| | |
|------------------------|----------|
| Āma-rāyi ¹² | —Sa. |
| Vijaya-rāyi | —God. W. |

10a. Varamātu = Parvati (the lady of the mountain)—Uṇṇunili Sandēsam, a Malayalam work.

10b. Mr. C. M. Ramachandra Chettiar thinks that *vara* is a variant of *pura*. Vide Place-names in South Kanara district (Journal of the Madras Geographical Association, Vol. XIII, p. 362).

11. *arai* (Tam.) > *arayi* > *rāyi* (Tel.)

Cf. *avar* (Tam.) > *avaru* > *vāru* (Tel.)

ural (Tam.) > *uralu* > *oralu* > *rōlu* (Tel.)

12. Salem is a bilingual district; hence *arai* (Tam.) and *rāyi* (Tel.) are found as place-name terminals.

| | |
|-------------|--------|
| End-rāyi | —Gun. |
| Cāt-rāyi | —Kist. |
| Gānd-rāyi | ” |
| Singa-rāyi | —Viz. |
| Gādi-rāyi | ” |
| Sitā-rāyi | ” |
| Tōka-rāyi | ” |
| Buḍaga-rāyi | ” |
| Demisa-rāyi | ” |

(7) *Pār*¹³ பார், *Pārai* பாறை (Tam); *Pāra* (Tel.); *Pāra* (Mala.)

| | | |
|---------------|------------------|--------|
| தட்டப்பாறை | Tatṭa-p-pārai | —Tin. |
| மத்தளம்பாறை | Mattaḷam-pārai | ” |
| செம்பார் | Cem-bār | —Ram. |
| சிப்பிப்பாறை | Cippi-p-pārai | ” |
| பூம்பாறை | Pūm-bārai | —Mad. |
| மட்டப்பாறை | Maṭṭa-p-pārai | ” |
| ஆதனப்பாறை | Āṭana-p-pārai | —Tri |
| காதப்பாறை | Kāda-p-pārai | ” |
| பயத்தம்பாறை | Payattam-pārai | ” |
| கூத்தப்பாறை | Kūtta-p-pārai | —Tan. |
| அதம்பார் | Adam-bār | ” |
| ஆர்ப்பார் | Ār-p-pār | ” |
| விளாம்பார் | Viḷām-bār | —S.A. |
| நகரிச்சம்பாறை | Nahariccam-pārai | ” |
| அடுக்கம்பாறை | Aḍukkam-pārai | —N.A. |
| எல்லுப்பாறை | Ellu-p-pārai | ” |
| ஆலம்பாறை | Ālam-bārai | —Chin. |
| கீழப்பாறை | Kiḷa-p-pārai | —Sa. |
| குப்பச்சிபாறை | Kuppacci-pārai | ” |
| வழுக்குப்பாறை | Valukku-p-pārai | —Coim. |
| புலிப்பார் | Puli-p-pār | ” |

Pāra (Tel.).

| | |
|--------------|--------|
| Citta-pāra | —Chit. |
| Kaccura-pāra | —Viz. |
| Kalai-pāra | ” |

13. *Pār* = rock; ‘பார்முதிர் பனிக்கீடல்’—திருமுருகாற்றுப்படை

Pāra (Mala).

| | |
|--------------|----------|
| Eruma-p-pāra | —Mal. |
| Kavalap-pāra | " |
| Cem-bāra | " |
| Ṭam-bāra | " |
| Ampār | —S. Kan. |

(8) *Parambu* (Tam.);¹⁴ *Paramba* (Mala.)*Parambu* பறம்பு (Tam.)

| | | |
|------------------------|------------------------------|---------|
| கொல்லன்பறம்பு | Kollaṇ-parambu | —Tin. |
| கல்லாம்பறம்பு | Kallām-parambu ¹⁵ | —Ram. |
| குமிளம்பறம்பு | Kumiḷam-parambu | —Coim. |
| மொட்டையாண்டி பறம்பு | Mōṭṭayāṇḍi-parambu | " |
| இடைமலைப்பறம்பு | Idaimalai-p-parambu | —T.A.S. |
| அகப்பறம்பு | Ahap-parambu | " |

Paramba (Mala.)

| | |
|-----------------|----------|
| Valiya-paramba | —Mal. |
| Perum-paramba | " |
| Nalla-paramba | " |
| Nari-p-paramba | " |
| Kūttu-paramba | " |
| Kanni-p-paramba | " |
| Cēramāṇ-prambu | —Cochin. |

(9) *Kuricci* (Tam) ;^{15a} *Kurcci*, *Korcci*, *Ghursi* (Tel.)*Kuricci*, *Kurussi* (Mala.).

The terminal *kuricci* is attached to names of communities and personalities and to words pertaining to flora and fauna and descriptive of physical features.

(a) Communities.

| | | |
|----------------|-----------------|-------|
| இடையக்குறிச்சி | Iḍaya-k-kuricci | —Tri. |
| கள்ளக்குறிச்சி | Kalla-k-kuricci | —Tan. |
| கண்ணக்குறிச்சி | Kaṇṇāṇ-kuricci | —Sa. |

14. *Parumbu*, *parimbu* and *pirambu* are corruptions of *parambu*.

15. The popular corruption of this name is *Kallām-pirambu*.

15a. *Kuricci* = hamlet in the hilly tract (*kuṛiṇji*); *Kuricci* itself is a place-name in many districts.

‘குறிச்சி எங்கள் குறச்சாதி குடியிருப்பதம்மே’—மீனாட்சியம்மை குறம்.

| | | |
|-------------------|--------------------|-------|
| செட்டிக்குறிச்சி | Ceṭṭi-kuricci | —Tin. |
| தச்சன்குறிச்சி | Taccaṇ-kuricci | —Tri. |
| துலுக்கன்குறிச்சி | Tulukkaṇ-kuricci | —Ram. |
| பள்ளக்குறிச்சி | Paḷḷa-k-kuricci | —Tin. |
| பிராமணக்குறிச்சி | Pirāmaṇa-k-kuricci | —Ram. |
| வண்ணன்குறிச்சி | Vaṇṇāṇ-kuricci | —Tri. |
| வேளாக்குறிச்சி | Vēḷā-k-kuricci | —S.A. |

(b) Personalities.

| | | |
|-------------------|-------------------|--------|
| ஆழ்வார்குறிச்சி | Ālvār-kuricci | —Tin. |
| இருளன்குறிச்சி | Iruḷaṇ-kuricci | —S.A. |
| கணபதிக்குறிச்சி | Gaṇapati-kuricci | — |
| கபிலக்குறிச்சி | Kapila-k-kuricci | — |
| கேரளன்குறிச்சி | Kēraḷaṇ-kuricci | —T.A.S |
| கூனன்குறிச்சி | Kūṇaṇ-kuricci | —S.A. |
| கொங்கணக்குறிச்சி | Koṅgaṇa-k-kuricci | —Ram. |
| சிறுக்கன்குறிச்சி | Cirukkaṇ-kuricci | —Tin. |
| சோழன்குறிச்சி | Cōḷaṇ-kuricci | —Tri. |
| தவசிக் குறிச்சி | Tavasi-k-kuricci | —Ram. |
| தும்மன்குறிச்சி | Tummaṇ-kuricci | —Sa. |
| பரமன்குறிச்சி | Paramaṇ-kuricci | —Tin. |
| பிச்சன்குறிச்சி | Piccaṇ-kuricci | —Ram. |
| புலவன்குறிச்சி | Pulavaṇ-kuricci | —Tan |
| பூலான்குறிச்சி | Pūlāṇ-kuricci | —Ram. |
| மணியன்குறிச்சி | Maṇiaṇ-kuricci | —Tri. |
| மாதவன்குறிச்சி | Mādavaṇ-kuricci | —Tin. |
| வேலன்குறிச்சி | Vēlaṇ-kuricci | —Ram. |

(c) Flora and Fauna.

| | | |
|-----------------------|------------------------|-------|
| இலுப்பைக்குறிச்சி | Iluppai-k-kuricci | —Ram. |
| கருவக்குறிச்சி | Karuva-k-kuricci | —Ram. |
| கருவேப்பிலைக்குறிச்சி | Karuvēppilai-k-kuricci | —Tri. |
| காரைக்குறிச்சி | Kārai-k-kuricci | —Tri. |
| கொடிக்குறிச்சி | Koḍi-k-kuricci | —Tin. |
| துவரங்குறிச்சி | Tuvaraṇ-guricci | —Tan. |
| பலாக்குறிச்சி | Palā-k-kuricci | —Tri. |
| பனையக்குறிச்சி | Paṇaya-k-kuricci | —Tri. |
| பீர்க்கங்குறிச்சி | Pirikkaṇ-guricci | —Ram. |
| புரசக்குறிச்சி | Purasa-k-kuricci | —S.A. |
| புளியங்குறிச்சி | Puḷiyaṇ-guricci | —Sa. |
| நாவற்குறிச்சி | Nāvar-kuricci | —Sa |

| | | |
|--------------------|--------------------|--------|
| முசுட்டைக்குறிச்சி | Musuttai-k-kuricci | —Ram. |
| விளாங்குறிச்சி | Viḷān-guricci | —Coim. |
| வாழைக்குறிச்சி | Vālai-k-kuricci | —Tri. |
| வேப்பங்குறிச்சி | Vēppaṅ-guricci | —Ram. |
| மாவடுக்குறிச்சி | Māvaḍu-k-kuricci | —Tan. |
| புலிக்குறிச்சி | Puli-k-kuricci | —Ram. |
| மாங்குறிச்சி | Māṅ-kuricci | —Sa. |
| மாயமாங்குறிச்சி | Māyamāṅ-kuricci | —Tin. |
| வேங்கைக்குறிச்சி | Vēṅgai-k-kuricci | —Tri. |

(d) Physical features.

| | | |
|------------------|---------------------|-------|
| கீழ்குறிச்சி | Kiḷ-kuricci | —Tan. |
| மேல்குறிச்சி | Mēl-kuricci | —Ram. |
| நடுவக்குறிச்சி | Naḍuva-k-kuricci | —Tin. |
| மூலைக்குறிச்சி | Mūlai-k-kuricci | —Mad. |
| மலைபடிக்குறிச்சி | Malaiyaḍi-k-kuricci | —Tin. |
| ஆற்றங்குறிச்சி | Ārṛu-k-kuricci | —Tri. |
| சோலைக்குறிச்சி | Cōlai-k-kuricci | —Mad. |
| பாலைக்குறிச்சி | Pālai-k-kuricci | —Tri. |
| முள்ளாக்குறிச்சி | Mullu-k-kuricci | —Sa. |
| காட்டுக்குறிச்சி | Kāṭṭu-k-kuricci | —Tan. |
| கல்குறிச்சி | Kal-kuricci | —Sa. |
| காவற்குறிச்சி | Kāvar-kuricci | —Tin. |
| செங்குறிச்சி | Ceṅ-guricci | —Mad. |
| பொன்குறிச்சி | Pon-kuricci | —Sa. |
| செங்களக்குறிச்சி | Ceṅḷaḷa-k-kuricci | —Tin. |
| தேட்டக்குறிச்சி | Tōṭṭa-k-kuricci | —Tri. |
| பெரியகுறிச்சி | Periya-kuricci | —Sa. |
| மறுகாற்குறிச்சி | Maruhāl-kuricci | —Tin. |
| புதுக்குறிச்சி | Pudu-k-kuricci | —Ram. |

Kurcci, Korcci, Ghursi (Tel.)

| | |
|-----------------|---------------|
| Dongoro-kuricci | —Viz. (uriya) |
| • Māli-korcci | „ (uriya) |
| Brahmaṇa-ghursi | „ |

Kuricci, Kurussi (Mala.)

| | |
|----------------|----------|
| Atti-k-kurussi | —S. Mal. |
| Mān-kurussi | „ |
| Tēn-kurussi | „ |
| Kārā-k-kurussi | „ |

(10) *Porrai* பொற்றை (Tam.)¹⁶

| | | |
|----------------|-------------------------|---------|
| தென்பொத்தை | Ten-pottai (Ten-porrai) | —Tin. |
| செந்நாப்பொற்றை | Cennāp-porrai | —T.A.S. |

(11) *Cilambu* சிலம்பு (Tam.)¹⁷

| | | |
|--------------|----------------|-------|
| மரிச்சிலம்பு | Mari-c-cilambu | —Mad. |
|--------------|----------------|-------|

(12) *Muhai* முகை,^{17a} *Mulai* முழை (Tam.)

| | | |
|------------|-------------|--------|
| சிறுமுகை | Ciru-muhai | —Coim. |
| பெருமுகை | Peru-muhai | —N.A. |
| பனைமுகை | Paṇai-muhai | — |
| சதமுகை | Cada-muhai | —Coim. |
| அருமுழை | Aru-mulai | —S.A. |
| பெருமுழை | Peru-mulai | — |
| சிறுமுழை | Ciru-mulai | — |
| கோட்டுமுழை | Kōṭṭu-mulai | — |

(13) *Kiri* கிரி (Tam.)¹⁸

| | | |
|-------------|--------------|--------|
| சிவகிரி | Siva-giri | —Tin. |
| மானகிரி | Māṇa-giri | —Mad. |
| மத்தகிரி | Matta-giri | —Tri. |
| ராஜகிரி | Rāja-giri | —Tan. |
| புவனகிரி | Puvaṇa-giri | —S.A. |
| கரிகிரி | Kari-giri | —N.A. |
| அங்குசகிரி | Aṅgusa-giri | —Sa. |
| கோடகிரி | Kōḍa-giri | —Nil. |
| முருந்தகிரி | Muhunda-giri | —Chin. |

(14) *Acalam* அசலம் (Tam.)¹⁹

| | | |
|--------------|----------------------------|-------|
| விருத்தாசலம் | Viruttācalam ²⁰ | —S.A. |
|--------------|----------------------------|-------|

(15) *Cailam* சைலம் (Tam.)²¹

| | | |
|----------|-------------|-------|
| சிவசைலம் | Siva-cailam | —Tin. |
|----------|-------------|-------|

16. *Pottai* is a variant of *porrai*.

17. *Cilambu* = mountain (*Cūṭamaṇi Nihandu*, v. 10.).

17a. *Muhai* = cave; முகை (Tamil Lexicon). It is perhaps a variant of *mulai* முழை.

18. *Kiri* < Skt. *giri* = hill, mountain. *Candragiri* (Chit.), *Udayagiri* (Gan.), *Venkatagiri* (Nel.) are instances of Telugu place-names having this suffix.

19. *Acalam* < Skt. *a-cala* = mountain.

20. *Virudācalam* is the Sanskrit equivalent of *mudu-kunṇam*, the ancient Tamil name of the place. In the *Dēvāram* (of the 7th century A.D.) *Virudācalam* is known as *mudu-kunṇam*. *Badrācalam*, *Simhācalam*, etc., are place-names of the Telugu districts.

21. *Cailam* < Skt. *śaila* = mountain, hill.

THE DRAVIDIAN LANGUAGES AND PRAKRITS

By

K. RAMAKRISHNAIYA, M.A.

Senior Lecturer in Telugu.

Are the Dravidian Languages of South India, later developments of early Prakrits or of North Indian Vernaculars, or do they form an independent group by themselves? This is a problem raised and discussed by many a modern scholar of Dravidian Linguistics. There are some Telugu grammarians of old who considered that language to be a form of prakrit. Vinnakoṭa Peddana of the 13th century A.D. the author of *Kāvya-lankārachūdāmaṇi*, called the Telugu language a prakrit.¹ But, an earlier grammarian, Ketana, though stating that Sanskrit is the mother of all languages of India or perhaps of the whole world, admits in the same breath that a portion of the Telugu language is there, by itself, *i.e.*, not derived from Sanskrit.² Later grammarians, who had greater leanings towards Sanskrit, declared without hesitation that the Telugu language was a 'Vikriti,' a derivative³ of Sanskrit. But what is remarkable is, that even these had to admit—even though contrary to their first statement,—that there is a portion of this language called '*Desya*' or '*atcha-tenuga*' which cannot be traced to Sanskrit or Prakritic sources. Evidently the question of cognate relationship implied in

1. విశ్రుతులు హేమచంద్రప్రసాదకమాను
 లాసరఁ జూపిరి ప్రాకృతంబునకుఁ ద్రోవ
 నంద్రభాషయుఁ బ్రాకృతాహ్వయము కావ
 వలయుఁ దల్లక్షణంబులు వరుసఁదెలియ ॥ (కావ్యా. మా. 9-81.)
2. తల్లి సంస్కృతంబె యెల్లభాషలకును,
 దానివలనఁ గొంత గానఁబడియెఁ
 గొంత తానగలిగినంతయు నేకమై
 తెనుఁగుభాషనాగ విమలికెక్కె. (ఆంధ్ర. భా. భూ.)
3. "అద్యఃప్రకృతిః ప్రకృతిశ్చాద్యే, ఏషాతిమోష్యవే ని కృతిః"—ఆం. శ. చిం.
 "ఆంధ్రభాష వికృతిః"

the idea of derivation, i.e, the prakriti-vikriti bhāva of a language, did not trouble them very much, as perhaps, they merely imitated the method adopted by early Prakrit grammarians. Vinnakota Peddanna has made this quite clear. He was bemoaning the state of things that still prevailed in his time, that Telugu, with all the embellishments borrowed from Sanskrit, was not yet considered by Sanskritists as a language worthy of grammatical analysis.⁴ It is because of this, that while attempting to write a grammar of this language he had to put forward a plea that this language may also be called a prakrit in order to make it worthy of grammatical analysis. He accordingly declared himself to be following the foot steps of the prakrit grammarians like Trivikrama and Hemachandra, who have already made a way in connection with the prakrit languages. We know the prakrit grammarians have divided those languages into three parts, tatsama, tadbhava, and 'dēśya,' and Telugu grammarians only added another class, namely, 'grāmya,' perhaps because the language of the popular usage had already changed very much from the literary dialect. Some had to make a further distinction between 'dēśya' and 'atcha denugu' all indigenous words being included under the former, and all except *tatsamas* under the latter. Here we must note the distinction between the 'Desya' of the prakrit grammarians and that of the Telugu grammarians who merely imitated their classification. Most of the vocabulary as well as the grammatical forms of the prakritic languages could be derived from Sanskrit or old Aryan, and a few words borrowed from the indigenous languages of the country which could not be easily understood or, traced to sanskrit sources were called 'Desya' by them. But here some grammarians like Peddanna, called all borrowed words Desya,* and all indigenous words 'atcha denugu;' while others did not make any such distinction but included all words other than tatsama and tadbhava, that are in use in the Telugu country, under 'dēśya.' But this is only a classification of the vocabulary of the language. No attempt has been made by any of these grammarians to derive the grammatical forms from those of Sanskrit or prakrit,

4. విలసద్భావ సాద్యలంకృతులచే విప్పాటి గీర్వాణభా
 మలకబ్బంబుల కెన్ని మంచితనముల్ సంద్యలై నాచందమై
 వరియుం బ్రాసయు సంత కన్గలములై వల్లిల్లు సత్కావ్యమున్
 చెలంగంచుం జెవిఁ బెట్టలేమియుడుపం దేఁ గల్గు నేమందిలఁ,

(కావ్యా మా.)

శ్రేయములై బహు దేశానేయములై

only they have analysed the forms according to the model of Sanskrit grammarians, introducing at the same time into their grammars a lot of Sanskrit grammatical technique. But some modern scholars of Dravidian linguistics, are attempting to trace even these grammatical forms to the Prakritic sources with a view to show that Telugu and other allied languages of South India are later developments from Prakrits or the vernaculars of North India thereby denying independent existence to one and all of the languages of the South. It is also presumed that, if by one way or other the Telugu roots and forms are traced to Aryan sources, it is very easy to trace the other South Indian languages also to the same source.

But we can be sure that this question cannot be solved without first making an attempt to arrive at a common factor of the Dravidian element, by instituting an inter-comparison of the forms of these languages which are more closely allied with one another than with any of those of the North, and much less so by attempting to trace a later form of one of these languages to the Aryan Sources. The idea that the Dravidian languages are derived from Prakrits, is also based on the presumption that like the Aryan vernaculars of the North they are of recent growth, since there is not sufficient literary or inscriptional evidence in most of the languages pointing to their antiquity. The point is pushed further; the very existence of these languages before the time of the available inscriptions is doubted or even denied, just to make the way clear for the other theory. The antiquity of a language cannot always be gauged from the inscriptions available in it or its literature, all other circumstantial evidence—that which can be got from the literary tradition or linguistic development and comparison—has to be carefully weighed before a definite conclusion is arrived at. There were no inscriptions even in Sanskrit during that period. Are we to say that Sanskrit language did not exist then? “Because most of the inscriptions of the North during the period between the 2nd century B.C. and 4th century A.D. happen to be in Prakrit, and no trace of a building or sculpture devoted to the use of Brahmanic religion has been left,” says Dr. Bhandarkar, “we cannot conclude that Sanskrit language or the Brahmanic religion did not exist during that period. Of course Brahmanism existed, and it was probably during the period, being developed into the form it assumed in later times.”⁵

The extant literature and inscriptions available in some of the languages like Telugu and Kannada are no doubt of a later date but not anyhow later than the Aryan vernaculars of the North. Even though direct evidence regarding the condition of these languages before the age of available literature or inscriptions is not forthcoming, we can neither deny the existence of those languages before that date, nor think of deriving them from a language which held a predominant position at that period in that locality.

The peculiar conditions that prevailed in the Telugu and to some extent in the Kannada country—rather that part of the Deccan covered by the rivers Godavery and Kistna—a few centuries before and after the Christian era—namely the advent of the prakrit-speaking tribe of Andhras into the country, and the establishment of a kingdom which grew into a powerful empire, cannot be ignored in any consideration regarding the late appearance of inscriptions or literature in the indigenous languages of that country. It was the influence of these imperial Andhras that contributed to make prakrit the state language and also the language of the inscriptions in the early centuries of the Christian era displacing the language of the country in which they came to stay. Though the tribe of the Andhras has got mixed up with the indigenous inhabitants of the country in such a way as to impart later their own name to the people and the country, the imperial family seems to have chosen for state purposes the prakrit of the north, the popular as well as the cultural language of the Buddhistic⁶ period. While Telugu which is later called Andhra was thus disregarded and crushed under the very rule of the prakrit-speaking Andhras, so as not to be able to raise its head till four or five centuries after, i.e., till the rise of the Cholas or Chalukyas, the neighbouring language of the country further south, namely the Tamil was in a very flourishing condition under the patronage of the native rulers who were comparatively free from the dominating influence of the rulers of the north, as also of their language.

Leaving aside the traditional stories regarding the age and the literary activities of the Tamil Sangams, we may fairly assign the classical period of the early Tamil literature to the first centuries of the pre-Christian era. Even though we leave aside the first Tamil grammarian, Agastya of the Ramayana age, as we do in the case of Kanva who is said to be the first grammarian of the Telugu

6. Bandarkar's *Early History of the Deccan*.

language—we may be sure that at least by the beginning of the christian era Tamil language had been analysed and systematised by Tolkappiayar who, while mostly following the model adopted by the authors of the Pratisakhya and Panini in analysing the Sanskrit language, tried to be faithful to the genius of the Tamil language. As this grammarian has made references to many a traditional authority before him, naturally we should expect the language to have had a long course of development before him, extending over centuries before the era of Christ. Though Tolkappiyanar had to adopt some of the principles and methods used by the Sanskrit grammarians, in analysing the Tamil language, he never considered it to be a language derived from Sanskrit, or prakrit. It is not easy to show that a language like Tamil, whose development can very easily be traced to some centuries of the pre-christian era, is a derivative of the prakrit or a further disintegrated form of North Indian vernaculars which have come into existence only in the 2nd millennium of the christian era. To argue that the Dravidian languages which can be traced at least to the beginning of the christian era are derived from the vernaculars of the North of a far later date, because of certain non-Aryan or Dravidian characteristics developed in the latter, is nothing less than placing the cart before the horse. Those peculiar features of the later vernaculars, are not found in the early prakrits from which they are derived and which are almost coeval with the Tamil language of the Tolkappiar, and while admitting that these vernaculars are directly derived from the old prakrits through their Apabhramsas it is absurd to contend that the languages of the South which are as old as the original prakrits have developed their non-Aryan or Dravidian features through the process of natural disintegration from the stage of the prakrits. Most of the forms of the inscriptional or later-day literary prakrits are directly traced to Sanskrit or Vedic sources, and the cause of corruption which is mostly phonetic, generally attributed to alien influences. Even though this phonetic corruption at the Prakritic stage is explained away as being due to natural disintegration, the non-Aryan features which are found even in the grammatical systems of the later-day vernaculars cannot be represented as the natural developments from the old Prakritic stage, since most of the features of the development of the old Aryan grammatical system, are clearly visible even at the vernacular stage though in a decayed condition. Thus we have to come to the conclusion that the very development of the early prakrits of the Northern India was mainly due to or at least hastened by the contact of the Aryan immigrants with the non-

Aryan inhabitants of the country, of which the Dravidians form no mean part. Whether these people belong to the pre-Aryan migration into the country from the North-west, or have traversed from the Southern country to the North and were in possession of it before the Aryans came there, the Dravidian element must have had its share in the non-Aryan influence that was exerted upon the language and religion of the Aryans.

The evidence from Vedic literature clearly indicates that the Aryans had to fight with the original inhabitants of the land whom they called Dasyus, etc., at every step before they could conquer and settle in the country of Aryavarta, while on their march from the north-west towards the east and south.⁷ This evidence coupled with the nature of the changes gradually brought about in the language of the lower strata of the Aryan society who naturally got mixed up with the original inhabitants of the land, while the language of the higher classes of society remained free from such influences—points again to the strength of the non-Aryan or the Dravidian influence both on the people and their language, and speaks strongly against the theory of natural disintegration. Since the higher classes kept themselves comparatively aloof there could not be much of this influence on their languages, and they were careful enough to analyse their language and give a fixity to it even at a very early period. The language of the Vedic period had in course of centuries lost only certain of its superfluous forms and got simplified in form and structure, but did not undergo any corruption or phonetic change. Certain non-Aryan words and thoughts might have crept into it, but the phonetic and the grammatical systems remained almost the same. The rapid change or disintegration that is seen in the language of the masses or the lower strata of society, was due to a large amount of the non-Aryan people who after getting incorporated into the Aryan society, began to exert the influence of their own language and their vocal tendencies on the Aryan tongue which they were obliged to learn. This in the beginning has effected only the phonetic system of the Aryan tongue and the result is seen in the development of early prakrits. But owing to the intimacy of contact which grew as the Aryans moved towards the East and South, the non-Aryan or the Dravidian tendencies began to develop gradually even in the grammatical system of the later day prakrits which are called Apabhramsas from which the vernacular languages of North India were derived.

It is because these non-Aryan tendencies that effected the grammatical system of the later vernaculars, happen to agree with the general grammatical principles of the Dravidian languages that some scholars were led to believe, that those languages of South India, were in themselves, the result of further disintegration of the vernaculars of the North, and consequently were made to begin their investigations into the history and development of these languages from altogether a wrong end. The age-long cultural and grammatical influence of Sanskrit and Prakrits upon these languages which gave them not only a good number of vocables but also imparted a sort of Aryan colour to them, encouraged them to follow their investigations in this line. It is particularly the Telugu and to some extent the Kannada language that have fallen into the grip of the Aryan tongue to such an extent, as to make one believe that they are the disintegrated forms of the Aryan vernaculars. Tamil seems to have maintained its individuality better than others, in spite of the influence exerted by the Aryan tongue. Therefore the question of the derivation of the Dravidian languages from the old prakrits of the Aryan family cannot be rightly decided by trying to trace some grammatical forms and vocabulary of the Telugu or Kannada language to the Sanskrit or prakritic sources, until and unless all the characteristic Dravidian features preserved by the Tamil language in common with Telugu, Kannada and other languages of the group are also taken into consideration and traced to Aryan sources. When it is generally admitted that the non-Aryan or Dravidian element appears to be on the increase as we come to the Apabhramsas or later vernaculars of the North, and Dravidi is considered as Vibhasha—or further disintegrated form of the later prakrits, there seems to be no point in trying to trace the Dravidian languages to the early prakrits.

As already mentioned above, it is the advent and the sovereignty of the Prakrit speaking Andhra tribes of the North, that, though making the subsequent history of the people of the Telugu country highly illustrious and unparalleled, contributed to the dislocation of the language of the country and turned the tide of its growth into a different direction. Thus though we find many references in early Indian literature to Dravida people of the South and their language, we do not come across any single reference to the Telugu people or their language, while references to Andhras as people inhabiting the present Telugu country are innumerable. It was the Nagas and their king that were referred to as having given welcome to Buddhist propagandists who entered

the Telugu country through the mouths of the river Kistna in the early centuries of the pre-Christian era, but nothing of their language is known. Even the reference in the Peutinger Tables is only to the country *Andre Indi* and *Damarice*, perhaps Andhra and Dravida countries, and '*Triglypton or Triglyphon*' of Ptolemy is considered as a Greek translation of the word Trilingam. This latter serves to indicate that the country afterwards known as Telugu and identified with Andhra was even at that time known by a name different from Andhra, and may help to settle the question of the derivation of the word Telugu. The first reference to the language of the Andhras seems to be in the memoirs of Hwen Thsang, the Chinese pilgrim who visited India about the middle of the 7th century A.D. According to him the language of the Andhras seems to have differed from that of Central India during that time, whilst the forms of written characters were for the most part the same. Nothing definite can be made out of this reference. As the Prakrit which was the ruling language of the day during the period of the Andhra Kings, could not have been meant by the Chinese traveller when he referred to the language of the Andhra people of his time (7th century A.D.) it is but natural that it should have been different from the language of the north. It was the time when the indigenous language of the country was trying to raise its head by throwing off the yoke of the prakrit and assert its own individuality which it was able to achieve shortly under the patronage of the Chalukyan Kings. Even the people of the country of Odra, and Kalinga were mentioned by him to have been speaking a language different in forms and sounds from that of 'Mid-India', and obviously as Mr. Suniti Kumar Chatterjee has remarked⁸ they must be "speaking Dravidian dialects, even though the king of a ruling house in Kōngōda employed Sanskrit in his inscriptions" just like the Andhra rulers of the Telugu country of earlier centuries made use of Prakrit in their inscriptions, instead of the language of the country.

Another contemporary reference to the South Indian languages which is far more definite than the one already referred to, is the one made by Kumārilabhatta almost a contemporary of the Chinese traveller, to the Dravida language of South India in his Mimamsa work called *Tantravartika*. A wrong reading of a text therein as "Andhra Dravida Bhasha," seems to have misled many an oriental scholar into thinking that Kumārila was referring not only to the Dravida but also to the Andhra language,

that he was making a comprehensive reference to all the prominent South Indian languages by grouping them under the term 'Andhra-Dravida Bhasha.' But neither the text nor the context warrants such a supposition. While trying to illustrate how Sanskrit derivations are given by Sanskrit scholars to words borrowed from foreign languages by tracing them to some Sanskrit root or other, Kumarila Bhatta after giving instances from some foreign languages, cited the case of some Dravida words also. In this connection he said 'Atha Drāvida Bhāṣhāyām'. Here the word 'atha' was written or read in some manuscript by mistake as 'Andhra', and the theory of 'Andhra Dravida Bhasha, as a comprehensive term said to have been used by Kumarila to denote all the South Indian languages has been set on foot. But, since all the words given in illustration of his point there, are none other than the words of the Tamil language, some of them not having even corresponding cognate forms in Telugu or any other South Indian language, such a reading seems to be quite out of place and does not at all fit in with the context. But it serves as a clear reference to the Dravida language, and definitely indicates the nature and condition of that language in his time. Some of these words are in current use even to-day in the Tamil language and with some slight phonetic modifications, are used in even other allied languages of South India. That he has chosen those words as illustration of words from 'Mlechcha Bhasha', shows that Kumarila considered Dravida as a foreign language and not as an allied language, or a Prakrit.

Though from the way in which some of the words are quoted, we have to infer that Kumarila's knowledge of that language was not quite intimate, we cannot underrate the importance of his reference to it. He was a great Sanskrit scholar and was acquainted with prakrits and a number of foreign languages from which words have been borrowed by Sanskrit, but he did not think it possible to derive all Indian languages from Sanskrit, or prakrit, nor did he consider Dravida to be a prakrit. He classified Dravida as one among the Mlechcha-Bhashas, Non-Aryan languages. His discussion about fixing the meaning of Non-Aryan words found in Sanskrit, is particularly significant in so far as it makes it clear that long before him a large number of foreign words began to flow into Vedic and Sanskrit, and that while accepting for those words the meanings that were prevalent in those languages, the Sanskrit scholars were trying to derive those meanings from Sanskrit sources, by tracing them to some convenient Sanskrit root or other and applying suffixes already available in that language. We know

how Lingābhattiṃya offers derivation for both the words *pika* and *kāka* from the same root, *kai, gai*, "Sabdē." The former is a Greek word '*pecus*' borrowed by the Sanskrit language, and the latter is obviously of an onomatopoeic origin. According to Kumarila the word '*pika*' was considered in his time as a foreign word—a Mlechchapada, though later scholars tried to derive it from Sanskrit sources. This tendency of attributing Aryan origin to Mlechcha words seems to have grown powerful as the Sanskrit language grew in importance and came to be considered as Deva-bhasha, and for this purpose many new roots to derive the borrowed Desya words must have been coined. Gradually the theory that all the languages of India are derived from it was brought into vogue. And it is only then, i.e., at a far later date that 'Dravida' came to be considered as a form of Prakrit. It must be noted that none of the early Prakrit grammarians like Vararuchi or Hemachandra, made any mention of Dravida or Dravidi as a form of prakrit. Of the early scholars it was Kumarila that made mention of Dravida and he considered it to be a Non-Aryan language. It is only the later grammarians of the 16th and 17th centuries that classified these languages under prakrits. Rāmatarka Vāgīsa the author of Prakrita Kalpataru included Dravidi under Vibhashas or minor prakrits, and said that if it is used in Dramas it may be considered a prakrit. This seems to be only a theoretical sanction accorded as he did not say that it was ever so used. Neither can we be sure as to what he meant by 'Dravidi', whether it is only Tamil language that was meant, or all the South Indian languages grouped under the name 'Dravida'. He is not any how clear on the point and it is really surprising that none of these prakrit grammarians, even of such a later period, should have made mention of Telugu or Kannada or any other South Indian language. Most probably they knew nothing about them, and their mention of Dravidi also, either as a representative of South Indian languages or indicating the Tamil language alone, was perhaps only from hearsay.

Some of the Telugu grammarians followed the same line of thinking. They considered Sanskrit the mother of all Indian languages⁹ and particularly of Telugu, and we have seen how one of them belonging to the 13th century, namely Vinnakota Peddana preferred to call it a prakrit for purposes of his own. In the case of prakrits even the grammatical forms could easily be derived from Sanskrit by some kind of phonetic change or other, and the diffi-

9. జననిమమ స్తభావలకు సంస్కృతభావ ధరాతలంబునన్

culty with which the grammarians were confronted there, was, in connection with certain words which could not be traced to Sanskrit originals, and hence classified as 'Desi' i.e., words borrowed from the languages of the country. Words can easily flow from one language to another, when they come into contact with one another, but it is generally admitted that the grammar and syntax cannot be so easily adopted. While the prakrit grammarians found it easy to trace almost everything in those languages to the Sanskrit sources, excepting a few words, the Telugu grammarians could not do so. The phonetic system, the principles of Sandhi, Samasa, verbal and nominal inflexion have all peculiarities of their own, and a new chapter called *Ācchika parichcheda* has to be introduced to deal with all the special peculiarities found in the language. Though any number of Sanskrit words or compounds could be introduced into the Telugu language on account of special facilities it has created for itself, its grammatical forms were always tabooed, unlike in the case of prakrits, wherein almost all the grammatical forms could be used with or without, some phonetic change or other. Ketana a Telugu grammarian of the 13th century made a list of all the grammatical forms of Sanskrit which could not be introduced into the Telugu language even with any kind of modification.¹⁰ From an accidental coincidence of certain forms here and there (Cf. a participial form like Te. Kāvunan—pkt—Kāūṇa) it is hazardous to jump to the conclusion that the whole grammatical system of the Telugu language is a result of a further natural disintegration of the Prakrit or of the Aryan vernacular, especially when a thorough comparison of all the forms in Telugu with those of the allied neighbouring languages of the South, like Tamil, Malayalam, Kannada has not been made.

The theory of the Prakritic origin of the South Indian languages is also maintained by trying to connect them with the Paisachi

10. కృతేణ దక్షానాం పక్షిభిః పుత్రాన్యో యను విభక్తులు దేనుంగునకుఁ జొరవు
అస్తిప్రయాతి గాయంతిభుంక్తే సంతి, నయతి స్మరతియను క్రియలు సారవు
కృత్యావాసిత్వా ప్రకాశ్య సంత్యజ్ఞనాదనరుత్వాంతల్యబంధములు సారవు
గతుంపురీరిపుంః తుంసుతంపాతు మనుతుమున్నంతంబు లరయఁజొరవు
అపిచతుహి వైస వాననులనఁగఁ బెట్క
లవ్యయంబులుచొర వెందు నాంధ్రకవిత
దెఱపదంబులతోడను దొరలి నిల్పు.....

ఆంధ్ర. భా. భా.

group of languages. It is Andhra that is particularly traced to the Paisachi Prakrit, because of the traditional account mentioned in Kathasaritsagara, regarding the composition of Brihatkatha by Gunadhya, said to have been written in the Paisachi language, at the court of an Andhra King Salivahana. Thus it is the connection between an Andhra King and a work said to have been written by his court poet in the Pisachi language, that is taken as evidence to show that the Telugu language is derived from the Pisachi Prakrit. It is true that Telugu language as well as the country in which it is spoken, acquired the name of Andhra and later got identified with it, but we are not sure whether the Andhra kings of the early centuries of the Christian era have ever used a language that can be identified either with the Telugu language that we know of, or with the Pisachi language said to have been used by Gunadhya in his Brihatkatha. All that we know definitely is the language used by the Andhra kings in their inscriptions, and if this language of the inscriptions is to be taken as their mother-tongue, which we should naturally do, it looks almost impossible to think of deriving from it any of the Dravidian languages of South India which seem to have already got an independent existence of their own. It cannot be denied that at least Tamil had by that time not only independent existence, but also highly developed literature of its own; Telugu and Kannada also must have had independent existence, though inscriptional evidence is not available until five or six centuries later. By the 9th century there appeared a work on rhetoric in Kannada, with some references to writers of prose and poetry of earlier centuries, and in Telugu a number of inscriptions written in verse, all of which indicate earlier development of these languages also for many a century. It is clear that even the last kings of the Andhra dynasty did not use the Telugu language as we know it to-day or even the early Chalukyan kings whose inscriptions are available to us, used it in their times, and the prakrit used by them is far nearer to the Asokan Prakrit or Pali than even to the modern vernaculars of North India, which are said to have developed some Non-Aryan tendencies at a later period.

Moreover even prakrit grammarians do not seem to have definite ideas regarding the nature and development of the Pisachi language. Of the early grammarians Valmiki mentioned very little about it, and Vararuchi mentioned only a few peculiarities in which it differs from Sauraseni. Anyhow they do not seem to have considered it very much differing from old prakrits. Modern scholars like Sten Konow and Grierson consider Pisachi to have been closely

related to Pali. Hemachendra knew only three kinds of Pisachi but did not say where they were spoken. It is only the later grammarians, i.e., those belonging to the 17th century and after that made Pisachi a group of languages and included in it languages spoken from the North-west corner of India to the Southern end of it. "If we are to accept them in their entirety" says Grierson, "Pisachi prakrit was spoken over nearly the whole of India and also in Tibet." But he is of opinion that the original home of the Pisachas lies in the extreme north west of India, and this also agrees with the only one name Kekaya which is mentioned in common by all the later prakrit grammarians. Markendeya also says that Nāgara or civilised pisachi is only of 3 kinds, Kekaya, Sūrasēna and Pāṇchāla—but mentions others as local dialects of no importance. But among these he mentions Pandya, Kanchidēsiya and Dravida as three distinct languages. While Lakshmidhara mentions only Pandya, Rāmātarka Vāgīsa does not make mention of any language that can be called South Indian. Perhaps he wanted to include all of them in the group of 'Asuddha Pisachikas,' which according to him embrace all kinds of prakrit dialects when spoken incorrectly.

It is clear from this that there is neither agreement nor definiteness in the information given by these prakrit grammarians regarding the nature or development of these Pisachi languages, and more so as regards the South Indian languages mentioned by them. One makes distinction between Pandya, Kanchidesiya, and Dravida, while another mentions only Pandya and not even Dravida, and it is particularly to be noted that nobody makes any mention of Andhra, Telugu or Karnataka. We cannot say that these were not in existence or in currency about the 17th century A.D. and we do not know why they did not care to include any of these under the Pisachi dialects mentioned by them. Grierson trying to explain the names mentioned under the 'Asuddha Pisachikas' by Rāmātarka Vāgīsa says; "they are either not Pisachi at all, but are corruptions of local dialects, or else what is more probable, local varieties of Pali, the language of the, to them, heretical Buddhists." In this way, he tried to account for the presence in the lists, of names "such as Boṭa (Tibet), Pandya or Dravida, names that indicate localities in which certainly no Aryan language was the vernacular." By this, Grierson does not give us to understand that the languages spoken in South India are forms of Pali, but only, that in South India or in various other places mentioned by the prakrit grammarians local varieties of Pali,—rather Pali the language of the heretical Buddhist corrupted

on account of contact with local dialects—were in use ; otherwise there would be no point in their including Bota (Tibet) Pandya or Dravida, names that indicate localities in which no Aryan language was the vernacular. Telugu or Andhra was not even mentioned by any of these later grammarians, nor is the traditional account that connects the Pisachi work Brihatkatha of Gunadhya with an Andhra King Salivahana, a sufficient proof to identify Pisachi either with the language of the rulers of the Andhra Dynasty or of the Andhras of any period whatsoever. Simply because the imperial Andhras gave their name to, rather superimposed their name on, the language and the country in which they came and settled at a very early period, we are not justified in trying to derive the language of the country of their settlement, from the language which they might have first brought with them and at any rate they made use of in their inscriptions. The language of these inscriptions is admitted to have been closely connected with Pali or Sanskrit on one side from which it is generally derived, and with the modern vernaculars of the North on the other, which, in spite of the Non-Aryan tendencies these have developed independently, are derived, either directly or through what are called apabhram-sas, from it. These Non-Aryan characteristics which are inherent to the Dravidan languages of the South even from the time of those inscriptions, cannot be said to have been developments from those of the later vernaculars, due to further disintegration, as there is undoubted evidence to show that one at least of the South Indian group of Languages, namely Tamil, was contemporaneous with and independent of the language of the Inscriptions.

We shall now proceed to an investigation into some of the phonetic tendencies of the South Indian Languages and examine if they can help us in establishing the prakritic nature of those languages. Owing to long intimate contact between these two groups of languages, certain phonetic features and tendencies no doubt appear common in these languages. There we have to consider carefully which is the giver and which is the borrower. But it is not merely the common features that can help us in deciding the question. The peculiar features if any in the development of phonetic and grammatical systems have to be noted and compared before we come to any conclusion. We shall now consider some of the special features in the development of the Dravidian Phonetic System.

1. The change of final 'a' into 'ai' in Tam. and into 'e' in Kan. is not found in any of the prakrits and appears in those languages

even from the early centuries of the Christian era. This is not to be seen in any later vernaculars of Northern India of which these are said to be still later and more disintegrated forms. Cf. Te. tala, Tam. talai, K. tale; Te. mala; Tam. malai, k. male; Tam. avai, K. avu, Te. avi, M. ava. Cf. also Skt. ambā; T. ampai, K. ambē, Te. aṁba.

2. The initial nasalised æ in some of the primitive Dravidian words developed into yā, ā, nā, nē or ē in later forms of the derived languages.

Note the forms of the 1st personal pronoun in these languages: yān, nān, ān, ēnu, nēnu, etc. These are directly derived by Sanskritists from Skt. *asmāt* or its ¹¹developments in prakrit as—*aḥmām*, *amhe*, *maha*, etc. The existence in Tamil and Malayalam of the forms with an initial 'y' or *ñ* and in Telugu with an initial 'e' points to a primitive Dravidian form in æ and not to the Sanskrit or prakrit forms with an initial a.

3. The vocalic r of Sanskrit underwent various changes in the prakritic languages—a, i, u, ru, etc. But we find that some were also retained in a few forms. *Sukṛdu*, *Sukṛdam* = Skt. *Sukṛtam*, *trṇu* = Skt. *trṇam* (Hemachandra) *grhṇitanam* = *grhṇitva*, etc. This sound is not at all found in any of the pure Dravidian words. The loss or the various kinds of change undergone by these sounds in prakrit languages is perhaps due to the influence of the speech habits of foreign peoples like Dravidians who were not originally acquainted with such sounds.

4. Short e, o. These sounds are not found in Sanskrit. Prakrits are said to possess these sounds. But here we must note that these are later developments and the results of particular combinations. cf. Skt. *taila*—Pkt.—*tella*; Skt.—*prēkshate* > Pkt. *pechchā*; Skt. *mlēchcha* > Pkt. *mechcha*; Skt. *Sāgara iti* > Pkt. *Sāgaretti*; Skt. *kaustubha* = Pkt. *Kotthuā*; Skt. *prapautra* > Pkt.—*pavotta*, etc. In Dravidian languages they are inherent and natural.

5. ai and au. These diphthongal sounds are not natural to the Dravidian languages. They mostly appear in borrowed words. In certain words where they occur they are made of two different syllables made of a and i or u, y or v invariably coming between them to prevent the hiatus. These occur even in prakrits as deve-

lopments from Skt. cf. Kai a va=Skt. Kaitava ; Sau a riya=Skt. Saudarya. Kaugili<Kavugili (from root Kavi—Kavu) ; Chaulu <Chavulu (from Chavi=taste) ; Chausiti<Chavusiti (from Skt. Chaturasiti).

6. Prakrits have inherited aspirates from their parent Aryan language. But excepting in certain tatsama words i.e., words borrowed from Sanskrit, in Telugu and Kannada, Dravidian languages have no aspirate sounds. Even in borrowed words Tamil language does not keep the aspirates, but changes them according to its own system of sounds.

Tolkappiar does not include them in his list of sounds of the Tamil language, and even Telugu grammarians exclude them in what is called Atsa Telugu or Desya. Tolkappiar does not make mention of even the sonant sounds of the five vargas, g, j, ḍ, d, b, and the Tamil alphabhet has no symbol for any of these sounds.

7. The Cerebral sounds in Dravidian languages:—These are generally considered as belonging to the Dravidian group of languages, and to have been borrowed by or developed in Sanskrit owing to the influence of the Dravidian people, since they are not found in any other languages of Indo-European family. These were considered to have arisen in Sanskrit from a combination of l with a dental sound.—e.g., Idg. palto s=Skt. paṭas, O. slav. platino, Russ—polotno. Idg. Kulth ; Skt. Kuṭhāra=axe. Lat. culter. Idg.—Olnis ; Skt; āni s=the leg immediately above the knee, linchpin cf. Gk.—olene ; Lat.—ulna, goth—aleina, etc. ; Idg.—palnis Skt. pāni s=hand, cf. Lat.—pālma, Ags.—folm, etc. Some attributed this kind of change to the Prakritic influence. In certain cases r+dental also gave rise to a lingual as bhaṭa (from bhr̥tas), naṭa (from nartaka<nr̥th) etc. The prakritic influence is particularly seen in cases where the older Vedic form contained dental, the later Sanskrit form developed a lingual e.g. Ved. catāmi>Skt. caṭāmi ; Ved. bhanāmi>Skt. bhaṇāmi, Vedic, atāmi>Skt. aṭāmi, etc.

The opinion of Prof. Beames that originally there was no distinction between the dentals and cerebrals and that they were due to a weaker or a stronger pronunciation of the same class of sounds, the former having been adopted by Vedic language and the latter by the Sanskrit, does not seem to be reasonable, since in some cases cerebrals seem to be actually in use in Vedic forms and developments from certain combinations as with r and s in the Sanskrit language itself. Even Prakrit grammarians have given instances where a dental with or without r changed into a

cerebral,¹² e.g., pratisara > paḍisaro; Vēṭasa > Vēḍiso; patakā > paḍāa etc. Thus it is admitted that beside the internal development of cerebral sounds in old Indo-Aryan, which is called the "resultant cerebralisation" attributed mainly to the influence of l or r, there are cases also of spontaneous cerebralisation in Indo-Aryan from early times as Skt. ḍī = to fly, ud—ḍi = uḍḍi; āḍi, āṭi = a water bird from aṭati < atati. The fact that the number of such forms is in the increase in the middle Indo-Aryan period shows the Non-Aryan influence at work.¹³ Even if this influence is attributed to the Munda languages and not to the Dravidian, as some scholars seem to think, there is yet another peculiarity for which Munda cannot offer sufficient explanation; and that is the change of Skt. ḍ ḍh into the so-called cerebral ṛ ṛh in Modern Indian vernaculars.

It is a well known peculiarity in the Dravidian that the cerebral ṛ, or the hard rough r as it is called, in Tamil and other languages when doubled or pronounced with some emphasis, gives rise to ṭ or ṭṭ e.g. cir > cirru > ciṭṭru > chiṭṭi; also chiṭi = small. Māru > to change or exchange (n) māṭa = a word, etc. The reverse seems to be the process in Bengali and other north Indian languages where ḍ is pronounced as cerebral r. Even in Dravidian ṛ sometimes gave rise to ḍ cf. oru —onru > Tel.—onḍu, mūru—mūṇḍu. This modification might possibly have come in during the first Middle Indo-Aryan period, if not earlier.¹⁴ In Bengali, Bihari, Hindostani Punjabi, Sindhi the r pronunciation is indicated in orthography; in Gujarati and Marati, the script does not recognise the ṛ modification of Bengali—Kara = ring, bracelet, (Kaṭa); Kuṛiya = hut (Kuṭi); Khari = chalk (Khaṭika); ghoṛa (ghoṭaka) maura (mukuṭa); nīra (niḍ), nāri (nādikā) etc. The pronunciation of ṭ or ḍ as the hard rough ṛ which is not an Aryan sound, could not have come into practice in an Aryan vernacular, unless through a substratum of Non-Aryan influence.

One important point has to be noted here, namely that what are considered as Non-Aryan features in prakrits or later vernaculars are not perhaps so much due to the members of the Aryan Society trying to take themselves to the

12. "ప్రతిసరవేతసపరాకాసుడః"-(పా. ప్ర. II-8) ప్రతిపత్ = పడినట్లు, వ్యజన > విజన

13. *History of Bengali Language*, Vol. I. Page 487.

14. *Hts. of Bengali Lang.* Vol. I, p. 249.

Non-Aryan languages of the country, as the Non-Aryans, who have been admitted into the Aryan Society, trying to learn and speak the language of the Aryans. In doing so, these might have substituted sounds familiar to them in place of certain Aryan sounds, assimilate consonants, or split them according to their vocal tendencies or facilities, introduce new ways and methods of expression, which might have gradually brought corruption in the language of the lower strata of Society. Though the cerebrals in Vedic and Sanskrit may be due to the development of the dental sounds in combination with r or l, those in middle and later periods cannot but have been the result of some Non-Aryan Influence either Dravidian or Munda.

While dealing with the question of the Dravidian influence on the Indo Aryan, Prof. Jules Bloch is inclined to doubt the value of the isolated position of the Brahui in the North Western corner, to show that the Dravidians were the people who were pushed forward by the incoming Aryans.* Though these people might have developed migratory habits, certainly there is nothing to show that it is impossible that these people for long centuries might have inhabited the place where we find them now. It is suggested that they might belong to a later migration along the west coast from Canara. For the peculiarity which they have developed in their language viz., the substitution of initial b for v, we need not go as far as the Kanara, since the tendency is found even in the Bengali language. One migration of the Dravidians might have taken place from the north through the coastal regions of the lower Indus and Guzerat, but there is no sufficient reason to exclude the plains of the Punjab and the valley of the Ganges from the territory occupied by the Dravidian speaking people before the Aryans invaded the country. For we have evidence from Rigveda that those Non Aryan tribes—whether they are called Dasyus, Asuras or by any other name, are said to have been pushed forward equally on all these regions and the region of the Ganges valley forms no exception to it. We cannot be sure that it was only the Munda people that were pushed back and the Dravidians were not also among them specially when we have got many references to Nagas in the north who are identified with Dravidians.

8. The special features and the development of liquid sounds in Dravidian languages. Besides y, v, r, l, which are found in the Aryan languages, the Dravidian group have two more sounds peculiar to itself—the vallinum ṛ and ḷ. The fact that these two

†

* Pre-Aryan and Pre-Dravidian in India—Bagchi.

sounds appear in certain Dravidian words which are said to correspond to or have been derived from some Sanskrit or prakritic words, is not at all a proof that these languages belong to the same group or have developed from Sanskrit or prakrits, because the vallinum Dravidian *r* is not found in any of the prakrits. An attempt has been made¹⁵ to trace certain Telugu words containing this *r* to Sanskrit sources. Even if this derivation happens to be correct, it is not at all sufficient to establish the Aryan origin of the Dravidian group of languages since this sound common to all the languages of the group is considered as a peculiar one even in the earliest times to which these languages can be traced. It is supposed that since these languages do not originally possess the sibilants *ś* and *ṣ*, borrowed words containing these sounds have developed this *r* in them. Thus Krishna is said to have given rise to *kaṛa* and *karri* in Telugu, *kāṣṭha*—to Tel. *Karṛa*, Skt. root—‘ghush’ to ‘gurru’; ‘priṣṭha’ to ‘pirra,’ *prashtha* to ‘parru,’ root-kṛit to ‘gorugu,’ “ghṛi” to ‘karugu’ ‘jṛū’ to ‘chirugu,’ *vṛiḍh* to *perugu*; *arvat*—*ved*—to flow>to Tel. ‘ēru,’ etc. Some of these words do not appear in other languages of the group, while others do not contain the vallinum ‘*r*’, and their derivation from Sanskrit words is to be considered only as far-fetched. ‘Krishna’ in Tamil appears as ‘Kiruṭṭina’, or *Kaṇṇa*, the latter is perhaps through prakrit. But the word ‘*karu*’—to grow black is not a word of frequent usage in Tamil. Other words meaning black contain *r* and not *r* as (Tam. Kan. M. Tu.) *kari*=charcoal. Tam. *kāri*=blackness, that which is black; crow, *vāsudeva*, etc.; Tam. *karuku*, (M) *karu*=to become scorched by fire. Tam. *karun kadal vaṇṇan*=Vishnu whose complexion is as dark as the sea; *karum pāmpu*=dark snake, *karu mai*, darkness, etc. But there is another root in Tam. *karu*, K. *kare*—*kare*=to grow black, darken. Tam. *karai*=K. Tu. Te. *karagu*—to be dissolved, to melt does not contain the vallinum *r* in any of these languages. For *karṛa*—Tamil has got *karal*=firewood and this is not found in Kannada.

Pirra—Tam.—*puṛa*, K. *pire*, M. *puṛa*=The hind part, a buttock. But this is generally connected with pin, pim, *pir*. K. *pintu*—*pinte*=that which is back, behind; *perṛa*—*peḍa*=hind part, backside, outer place, Tam. *piṛa*=outer, foreign, other. cf. Tel. *pera*=other. T. M. *piṛan*=another; Te. *piṛudu*=behind. *Peradu*=The back-yard of a house—(traced to Skt. *paryanta*), K. *peragu*, the back side, afterwards, T. M. *piṛagu*. Thus the original root seems to be *pir*,—pin and common to all the languages of the group.

Parru is traced to 'prastha', perhaps because of a few Aryan words denoting place names—as 'Indra prastha' etc. But we have no evidence to show that words with 'prastha' were so common in South India as to give rise to such a large number of place names ending with *parru*, as we find in this country. cf. *paṭṭu*, *unikipaṭṭu*.

Gorugu. This is derived from Skt. *Kṛit* or from 'Kṣhur'. But the Kanarese root 'Kere' = to shave, does not contain the *vallinum ṛ*.

Chirugu is traced to the root 'grū'. The Tamil root is 'Kiḷi';—Mal. *Kiḷi*=to be torn, rent in shreds, T. to tear, split, etc. *ḷ* may change into *ṛ* in certain cases. As the Telugu form with *ch* seems to be due to palatalization it need not be traced to Skt. 'jrū'. *Perugu* < 'vṛidh,' Tel. *perugu*=to become large, to grow, cf. *pēr-āsa*; *pedda*. K. *piri*, Tam. *peru*, M. *peri*, *peru*, T. M. *perugu*=to be multiplied, grow large. All these contain no *vallinum ṛ*; only Tel. has a form with *ṛ* meaning to endeavour, to become enthusiastic. Many words in the languages have developed from the root 'pēr' which need not be traced to Skt. sources—K. *per*, *percu*, Te. *peccu* > *heccu*=to become more extensive, (n) increase, growth, largeness; *pempu*, *pergada*—*preggada*, etc.

Te. 'ēru, Tam. M. *āru*=river, is traced with vedic 'arvat,' and Tam. K. M. *ēru*; Tel. *ekku* with Skt. 'āruh'. Sanskrit is a very rich language with an all comprehensive *Dhātupāṭha*, to which any word can easily be traced. And Kumārila Bhaṭṭa has already given us examples how foreign or Non-Aryan words were being derived from or traced to Sanskrit sources. Even though there may be a few words in which the Dravidian speakers, not being able to pronounce the compound letters or the sibilants of Sanskrit, might have substituted in their places the *ṛ* a sound familiar to them, it cannot be said that all those innumerable words with *ṛ* common to the Dravidian languages are derived from Sanskrit.

As regards another peculiarly Dravidian sound *ḷ*, Kesiraja the author of *Kannada Sabdamanidarpana*, makes mention of a few instances where this *ḷ* sound is substituted in place of Sanskrit 'ḍ, t, r, and ḷ' in what are called 'tadbhava' forms.¹⁶ e.g. Skt. *ghaṭikā*

16. కృతిమార్గదోషములు కారత కారత కార రేఫదైవములు

క్రిత్యం తుళకమపూర్ణం, శతైయో నుకవీందరిందెఱుదా దేశం ||

శ. మ. దరవి. 21 నూ.

—Kan. 'galige' Skt. ghōṭika—K. gōlige; Skt. lāṭam—K. lāṭam; Skt. kukkuṭa—k. Kōḷi; mathikā—malige; pratihasta>palihattam; pratihārin>palihāri; krūra>kūla; tāl (kshala) k. tāla; argaḷam >aguli; kalamam>kalave. From this it is clear that in some tadbhava forms the Kanarese speaking people have for one reason or other used ḷ sound in place of those in Sanskrit. For the reason we need not go very far. We know that this ḷ though lost in later Telugu and Kannada, is preserved in Tamil even to this day; and because of the peculiar nature of its pronunciation, it has undergone various modifications in these languages and various sounds especially ṭ, ḍ, ḷ, ḹ, Ṛ, Ṛ came to be substituted in its place in Telugu and Kanarese. Hence we find that most words with ḷ in Tamil have corresponding forms with ḍ in Telugu and ḷ in Kanarese. After this tendency has taken root in these languages, by a reverse process ḷ might be substituted in a few Sanskrit words containing ṭ, ḍ, ḷ, Ṛ etc., because of the familiarity of these people with ḷ. As this sound appears in Tamil as one peculiar to it from early times even to this day and in Kanarese and Telugu till about the 10th century A.D. it does not stand to reason to argue that it has arisen in these languages as a substitute for some of the sounds in Sanskrit, and consequently these languages themselves are derived from Sanskrit. Even Kesiraja calls the letters Ṛ and ḷ along with 'ḷa' (kuḷa) dēsiya letters, letters (though they may be considered, so far as the place of production is concerned, as equivalents of Skt. Ṛ, ḍ and ḷ) peculiar to the Kannada language.¹⁷ Again to show that this is not a Dravidian sound, it is urged that this appears in the very names of certain later-day vernaculars of the North India as Marwaḷi, ḷiḷiya, pahāḷi, etc. and also used in some languages as Rajasthani Gujarati and Hindi. It is admitted on all hands that neither Sanskrit nor any of the prakrits contains this sound, and no prakrit grammarian made any mention of this sound as having developed even in the Apabhramsa stage. Simply because it appears in later vernaculars of about 12th century A.D. which have admitted-

17. అతిపీడనదిం రేఫా, శ్రితమాద అకారముం సమంతం డకారా
 శ్రితమాద అటను మంగీ, కృతపదలత్వ క్కెసనేమసల్లద మళనం ||
 ఇవు నల్లా వృత్తిగె స, ల్లువు సందుం ప్రాసదెడెగె సల్లవు యమక
 వ్యవహృతిగావు దేశి, యవెనిపువాహ్రస్యమెనిసిదే వో సహితం ||

ly developed a good number of Non-Aryan tendencies, it is unreasonable to consider these sounds \underline{r} and \underline{l} which can easily be traced to the early centuries of the pre-Christian era, to be of Aryan origin, and try to trace the Dravidian languages also along with them to the Aryan source. The existence of this non-Aryan Dravidian sound in later North Indian vernaculars is itself a sufficient proof that the Dravidians were once occupying the Northern parts of India.

Y and v do not come at the beginning of the Dravidian words unless the former is followed by long ā, and if the latter is followed by u, ū, o, ō. This kind of restriction is quite foreign to Sanskrit or prakrits. Initial 'y' becomes j in prakrits but not so in the Dravidian languages. Dravidian languages had originally no sibilants as the Tamil alphabet indicates. These sounds in Sanskrit words were pronounced by these people as palatals or spirants, or changed into sounds familiar to them. This principle is maintained in Tamil though for various reasons other languages adopted Sanskrit sounds to some extent. The various changes which these sounds have undergone in prakrits must have been due to the influence of the Dravidian speakers who were not originally accustomed to the use of these sounds. The change of l to n is specially characteristic of the Dravidian and not of the Aryan languages. Cf. Te. tola—tona; tolaku—tonaku, etc.

Thus a study of the Dravidian phonetics clearly indicates that the Dravidian system of sounds is not one derived from that of Sanskrit or prakrit; and the various peculiarities and developments in the sound system of the languages of this group, force us to conclude that these languages form an independent group from very early times and must have influenced the development of prakrits, though they themselves have been to a great extent influenced by them.

తెనుఁగునఁ దోడిభాషల పొత్తు.

శ్రీ పాద లక్ష్మీపతి శాస్త్రి.

“మునుమార్గ కవిత లోకం

బున వెలయుఁగ దేసికవితఁ బుట్టించి తెనుఁ

గున నిలిపి రంధ్రవిషయం

బునఁ జనఁ జాళుక్యరాజు మొదలగుపలువుర” నన్నిచోడుండు.

మొదట సంస్కృత కవిత్యము లోకమున వెలసియుండఁగా దేసి కవిత్యముఁ బుట్టించి యాంధ్రదేశమునఁ దెనుఁగునఁ గవిత్యము చాళుక్యరాజు మొదలగువారు నిలిపిరి. వారికాలముననే కదా భారత రచనారంభమయినది. వారు కర్ణాటకాంధ్రదేశములు పాలించిరి. అప్పటికే దేశమున సంస్కృత ప్రాకృతములకుఁగల ప్రాభవముచేత రాజవర్గమువారును కవి పండితవర్గము వారును వారిసహవాసము గలవారును సంస్కృత ప్రాకృత తదపభ్రంశముల నాయాదేశ భాషలతోఁగలిపి వాడుచుండుట సంభవించి యుండెను. సంస్కృత ప్రాకృత పదములను, తదపభ్రంశ పదములను దేశ భాషలతోఁ గలిపి కవిత్యము రచించు మిత్ర ఫక్కియొక్కటి యేర్పడినది.

చాళుక్యులు కర్ణాటకదేశమును ద్రిలింగదేశమునుగూడ సమముగాఁ బాలించుచుండువారగుటచేత వారిసభలోఁ గన్నడ కవులును తెనుఁగు గవులును గలసి మెలసి యుండిరి. వా రాయాభాషలలో సంస్కృత ప్రాకృత తద్భవదేశీయ పదజాలమున నాయాదేశభాషల వాడుకలో నున్న ప్రత్యయకారకాది విశేషములతో రచించు మిత్రకవితాఫక్కిచాళుక్యుల కాలమునకే సిరపడినట్లు కర్ణాట కాంధ్ర శాసనముల భాషాపద్ధతిని బట్టి నిర్ణయింపవచ్చును. ఆ ఫక్కియే కర్ణాటక భారతమునను, ఆంధ్ర భారతమునను అలంకారాలంకృతమయి ప్రబంధ రూపమును దాల్చినది. ఆ రాజులు కర్ణాటకాంధ్ర ద్రావిడ దేశములను బాలించుచు నాయాదేశ భాషల నాదరించుచు బరంపరగావచ్చు సంస్కృత ప్రాకృతములఁ బఠించు

చుఁ బరింపఁజేయుచు నుండువారగుటచే నాకాలపుబుండితకుటుంబముల వారు సంస్కృత ప్రాకృత ద్రావిడకర్ణాటకాంధ్ర భాషలలోఁ బ్రావీణ్యము సంపాదించి రాజసభలలో గౌరవమంది రాజసమ్మతమగు కవిత్వమున గ్రంథములు రచించుచుండెడివారు.

ఆ కాలమునుండియు సంస్కృత ప్రాకృతములకుఁ దద్భవములకును దేసి పదములతోఁ బూర్తు కుదిరినది. కన్నడ దేసికిని, తెలుఁగుదేసికిని, తమిళ (అఱవ) దేసికినికూడ నొండాంటితో సరసమగుపూర్తు కలసినది.

సంస్కృత ప్రాకృత పదములు తత్తదేశోచ్ఛారణానుకూలమగు మార్పుచెందినపుడు స్వల్పభేదముతోఁ దద్భవపదజాలమేర్పడియుండును.

కొన్ని పదములు వేరువేరుభాషలలో సమానరూపముతో నవతరించి యుండును. అట్టి యవతరణమున, నాయాదేసితో నెనఁగుకఁచెంది దేశ్యమేదో తద్భవమేదో తెలిసికొన దుర్లభమగు నీతిని బొందినవి. ఒకదేసి మఱొకదేసిలో వాడఁబడుటయు నలవడినది. కన్నడమునఁబంప భారతము కంటెను దెనుఁగున నన్నయ్యభారతముకంటెను బూర్వమే మిశ్రపద్ధతిని గవిత్వము స్థిరపడి యున్నను ఆ గ్రంథములే క్రమముగాఁ గన్నడమునను దెనుఁగునను ఆది గ్రంథములుగా గ్రహింపఁబడినవి. దానికిఁ గారణము తత్పూర్వ గ్రంథములు లభింపకుండుటయే. తెనుఁగున లభించినదానికంటె గన్నడమున లభించినది నూతొండ్రకుఁ బూర్వపుది. అది తెనుఁగు కవులు పఠించినట్లు కొన్ని దృష్టాంతములు తెలుపుచున్నవి. అంతేకాక అప్పటి కవులును బండితులును సంస్కృత ప్రాకృత స్వదేశభాషలేకాక యన్యదేశ భాషలును నేర్చియుండెడివారు. అష్టభాషాకవితాధురంధురత మహాకవులకు లక్షణము.

కన్నడమున నాదికవులనఁబడిన పంపకవియును, ప్రసిద్ధకవులగు రన్న పొన్న యనువారును వేగీదేశపువారు. వారు తెలుఁగువారు. నన్నయ్యకు భారత రచనలో సాహాయ్యము గావించినవాడని చెప్పఁబడినవాడును రాజరాజనరేంద్రునివలన నగ్రహారము వడిసిన వాడును నగు నారాయణ భట్టు కన్నడదేశపువాడు. ఆతఁడు సంస్కృతాంధ్ర కర్ణాటకాది భాషలలో దిట్ట యని శాసనశ్లోకములు చాటుచున్నవి.

“యస్సంస్కృత కర్ణాట ప్రాకృత హైశాచి కాండ్రభాషాను
 కవిరాజశేఖర ఇతి ప్రథితస్సుకవిత్వవిభవేన
 కవీ స్మనీషా లవమర్విదగ్ధా మనోహరాభి ర్విజసూక్తిభి ర్యః .
 కుర్వ స్మగర్వాః పటుభి ర్విభర్తి కవీభ వజ్రాంకుశ నామ సార్థమ్.

కవు లనేకు లప్ట భాషాపాండిత్య మలవఱచికొన్నవారే. అట్టి సంస్కారములతో రచించినవారిగ్రంథములు పరిశోధింపఁగా బహుభాషా పరిణత శ్రుతిహిత పరిపాకము స్పష్టముగాఁగనఁబడుచున్నది.

ఆ సంప్రదాయ జ్ఞానమును, తాదృశ పాండిత్యమును గొన్ని శతాబ్దులకుఁ బూర్వమే నామమాత్రావశిష్టము లయిపోయినవి. మధ్య కాలమున వ్రాసిన వ్రాతప్రతులు పఠనార్హములుగావు. తప్పల తడికలు. ప్రకృతము ప్రకటితమయిన గ్రంథములు పరిష్కరించినవారు, మహా పండితులును బహుభాషా పరిజ్ఞానముఁ గలవారును గొందఱుండవచ్చునుగాని, సాధారణముగా సంస్కృతాంధ్రములు కొంతవఱ కెఱింగినవారే యగుటచేత విశేషపద మే దయినఁ గనఁబడినచో నంతకుము న్నలవడిన పదములలో నొకపదముగా సవరింపఁదొడఁగిరి. ఇంతకు వారి దృష్టివేఱు. అది భాషల ఋస్పర సంబంధమార్గమునకుఁ బోలేదు. అట్లు సవరణగావించినను గొన్ని పదములు నిలిచియున్నవి. ఆ గ్రంథములే మనకుఁ బ్రమాణములు గావలసినస్థితి పట్టినది. అయినను వానిలోని విషయ మును బదజాలమును బరిశోధించినయెడలఁ దెనుఁగునఁ దోడిభాషలకుఁగల పొత్తుకొంత గనఁబడును. దిజ్ఞాత్రముగాఁగొన్ని యదాహరణములు చూతము.

బాడుదల; పందల.—

తిక్కన్న భారతమునఁగర్ణ పర్వములో (౨-౫)

“తే. బాడుదల నొండెబ్బటుము పాండుతనయ
 ముఖ్యు వీరు వా రననేల మునుమువట్టి
 వైరివర్గంబునెల్లను బారిసమరి
 నైన్యయుతముగ నద్భుత జయము గొనుము”

దుర్యోధనుడు కర్ణుని యుద్ధమునకుఁబోవఁ బ్రోత్సహింపఁచుచు
(కర్ణా! ద్రోణుడును భీష్ముడును అర్జునుని భీముని సంహరించెద రని
నమ్మియుంటిని. అట్లుజరుగ లేదు నీవాపనిని సర్వహింపు.) ధర్మరాజును
బాడుదలతోఁ బట్టినను బట్టుము. వీరువారుఅననేల? సైన్యసహితముగ
శత్రువుల నందఱను జంపి జయము గొనుము అనెను. ఇందు వీరువారు
అననేల నందఱను జంపుము ధర్మరాజును బ్రాణములతోఁ బట్టుకొను మని
సందర్భమునుబట్టి తోచుచున్నది.

దీనికి మూలమగు సంస్కృత భాగము సందర్భ సహితముగా
చూతము.

“మనోగతం మమ హ్యసీద్భిష్మ ద్రోణౌమహారథౌ
అర్జునం భీమసేనంచ నిహంతారా వితి ధ్రువమ్
తాభ్యాం య స్మ కృతం వీర కర్మ కర్ణ మహాహవే
తత్కర్మ కురు రాధేయ వజ్రపాణి రివాపరః
గృహాణ ధర్మరాజం వా జహి నా త్వం ధనంజయమ్
భీమసేనంచ కాంతేయ మాద్రీపుత్రౌయమావపి
జయస్తుతేస్తు భద్రంతే ప్రయాహి త్వం సర్వభ
పాండవేయాని సర్వాణి కురుసైన్యాని భస్మసాత్. అ.30-2

పై భాగములోని “ధర్మరాజంగృహాణవా” అనుదానిని “బాడుదల
నొండెబట్టుము పాండుతనయ ముఖ్యు” అని తెనిగించెను. యుద్ధమున
గ్రహించుటయనఁ బ్రాణములతో నుండఁగాఁబట్టుటగదాయని యెంచి
యా యర్థమును స్ఫురింపఁజేయు ‘బాడుదల’ పద ముపయోగించినాడు.
బాడు = ప్రాణములతో (నున్న), తల=శిరసు అని అర్థము దీని వివరణము
ముందు తెలుపఁబడును.

సంస్కృతమునందు “జీవగ్రాహం గృహీతః” అనుభావ మిం దిమిడి
యున్నది.

మఱియు కర్ణ పర్వమున (౧-౧౩౫) సేవదమున్నది.

“క. వెనుకొని రాధేయుడు నిజ

ధను వాతని కంధరమునఁ దగిలిచి నలిఁ బ

ట్టిన నింద్రచాప పరిగత

ఘనాకృతిని బొలిచె నతఁడు గౌరవనాథా”.

వ. ఇట్లు పాండుతనయు బాడుదలఁబట్టి మందస్మితసుందరాననుఁడై.....
అని విడిచె నకులు.”

దీనిమూలము—

“త మభిద్రుత్యరాధేయః పృహసన్ వైపునఃపునః

సజ్య మస్య ధనుః కంఠే వ్యవాస్పజత భారత

తత స్స శుశుభే రాజన్ కంఠాసక్తమహాధనుః

పరివేష మను ప్రాప్తో యథా స్యా ద్ద్యోగ్ని చంద్రమాః

యథైవ చాసితోమేఘః శక్రచాపేన శోభితః

ఏవముక్త్యా మహారాజ వ్యసర్జయత తం తదా”.....

ఇంను బాడుదలఁబట్టి యనుదానికి మూలములేకున్నను పర్యవసాన
మదియే అగునుగాన దిక్కన్న యట్టి సందర్భమున నుపయోగింపఁదగిన పద
ముపయోగించెను.

తిక్కన ప్రయోగమును జూచియే తిక్కనవారు దీనిని ప్రయోగించి
యుందురు.

I. లక్ష్మీనృసింహ పురాణమున (౨—౧౧గి)

“వ. అమృహావీరుండు.

సీ. పేర్పుచుఁ బరతెంచు భిదురంబు నని మొనఁ

బెడచేతఁ బెడమోము వడగనడఁచి

భీతిఁబాటెనుపురుషూతు వెన్నొని గాడు

దలఁబట్టి దర్పంబు తలకు మీఱ

నమరావతీపురం బంతయుఁ జూతాడి....

II. కవి కర్ణరసాయనమున (౨-౧౧)

క. బాడుదలఁ బట్టి కొలమునఁ

గూడని చెడు గంచుఁ బెట్టుకొనఁ జూచియుఁ జే

యాడక విడిచిన నూడనిఁ

బాడెం గోలుపుడు దైత్యపతి వెనువెనుకన్

పయి యుదాహరణములోను బ్రాణములతోఁ బట్టుకొనుట యనియే యర్థము. ఇది సుప్రసిద్ధముగాఁ బరంపరగా వచ్చుచునే యున్నది. ఇట్లుండఁగా శబ్దరత్నాకరకారుఁడు తన నిఘంటువున నిట్లు గ్రహించెను.

“బాడుదల చే. వి. (బాడు + తలఁగించుట) అవమానించుట... లక్ష్మీ-,.....కవిక ౨. భార. కర్ణ ౨” ఉదాహరణోపయుక్తమగు పద్య భాగముల నిచ్చెను. ఆతఁడిచ్చిన యుదాహరణములో నెంచును అవమానించుట అను సర్థముసరిపడకు. సరిబెట్టుకొనఁదలఁచిన వారికిఁ బురాణార్థ మగునుగాని భాషాసంప్రదాయ సిద్ధాంతము గాఁజాలదు. పోనిండు ‘బాడు’ అనునది అవమానార్థమును సూచించుచున్నదేమో చూత మని యాతఁ డిచ్చిన “బాడు” శబ్దము చూడఁగా. బాడు. చే. వి. ముసుఁగు, ప్రావరణము అనిక లదు. దీనికిఁ బ్రమాణముగాని యుదాహరణముగాని లేదు. అక్కడనే “బాడుగోలు” పదమిచ్చి, మానహీనుఁడు అని అర్థముతో “బెండెము బాడుగోలునకు” అనుహంసవింశతి పద్యభాగ మిచ్చెను. అదియర్థ నిర్ధారకముగాదు.

ఇంక బ్రాను నిఘంటువునఁ బ్రాచీనతరమైనప్రతిలో “బాడుదల అనఁగా తలజూపుచక్కెర అనుట” అని కలదు. ఒరంగలు గ్లోసరీలోనిదని సూపింపబడినది.

ఇటీవలఁ బరిష్కరించిన బ్రాను పుస్తకములో “బాడు” పదము శబ్ద రత్నాకరమున నున్న రీతిని వెలసినది. ఇది శబ్ద రత్నాకరమునుండి బ్రాను గ్రంథములోని కెదురీడినదిగాఁబోలు.

దీని సంప్రదాయ మా నిఘంటుకారులకు స్ఫురింపలేదు. దీని సంప్రదాయమును దెలిసికొనఁ బ్రయత్నింప నీ క్రిందిరీతిని దేలినది.

అది కన్నడమున బాట్టిలె అని సుప్రసిద్ధముగానున్నది. హాసీ కన్నడమున బాటుదలె అనియుఁ గలదు. బాటో అనఁగా ప్రాణము. బాట్టిలె అనఁగా ప్రాణముతోనున్న తల. “బాటోజీవనే” అని శబ్దమణిదర్పణమునఁగలదు. ఇది నేటికినివాడుకలోఁగలదు. తద్భవ వాను లిది ప్రాణ శబ్దభవ మనవచ్చును. దేసివాదులు దేసి యనవచ్చును. కన్నడ లాక్షణికులు దేశ్యమే యనిరి.

యుద్ధమున శత్రువును లొంగఁదీయఁ గలిగెనేని ప్రాణములతోఁ నుండఁగాఁ బట్టుకొను శత్రువు తల బాట్టిల. అట్లు శత్రువు గాదేనినఱికి తెచ్చిన శత్రువు తల పందల.

పచ్చనె + తల = పందల అయినది. పచ్చితలయనఁగా రక్త మాఱితల. కన్నడ శబ్ద మణిదర్పణమున పచ్చనె అనుదానికి పమ్ ఆదేశ మగు నని విధించి పందోల్, పందోవల్, పందలె, పందళిర్ ఉదాహరణమిచ్చినారు. పచ్చి రక్తార్ద్రమగు తోలు, అట్లే పచ్చనె ఆర్ద్రమగు తల అనివ్యుత్పత్తి.

పయివానికిఁ బ్రమాణములగు కర్ణాటక ప్రయోగములసరణి చూతము.

బాట్టిలె.

- I. “మలెపర్ మండలికర్ కరుంబరధటర్ వీరర్కళుం తమ్మ బాట్టిలెయుం బేడిద వస్తువాహనముమం ముందిట్టు మూవిట్టి యొక్కలవోలిం బెసగెయ్యె సంతమిరుతుం కుంటీసుతర్.”

పంపభారత ౯-౧౦.

- II. కబ్బిగరకావం అనుదానిలో నిట్లున్నది. ౧౮౯. “పెతెయం, బీరది నా గొరవనెయెబాట్టిలెవిడిదం”

దీని టిప్పణిలో. బాట్టిలెవిడిదం, “జీవగ్రాహం గృహీతః” అనుసంస్కృత మునకుసరిగా నున్నదని వ్రాయఁబడినది.

III “సీబరెగఁ కపిధ్వజరసాధ్యరె నిన్నొలిదిర్చువన్ననా
వం బెససెన్ననంజిదొడవందిర బాట్టిలెదందపెం రణా
డంబరదిందమంజదొడె పందలెదందపె నెంను పూణ్ణ శౌ
ర్యాంబుధి బేడిదం బెసననిందగి దానవచక్రవ ర్తియం ॥

అభినవపంప రామాయణం. ౧౩—౧౩గీ.

ఇది యింద్రజిత్తు రావణునితో నన్న మాట:—

కపిధ్వజులలో అనఁగా కపులలో (కపులనఁగా కేవలము వాసరులు
కారు. కపిహంపనుగు ధ్వజము గల యోధజాతివారు అని జైనసంప్ర
దాయము) నీవఱకు రావలసినంత యసాధ్యముచేయువారెవరున్నారు. ?

నేనే సోయి భయపడినవారి బాడుదలఁ దీసికొనివచ్చెదను.
రణరంగమున ఆడంబరము చేసినచో (అప్పుడే నఱకిన) పందల తెచ్చె
దను అని తాత్పర్యము. ఇందు బాట్టిలె, పందలెరెండును స్పష్టముగా
పై యర్థములను స్ఫురింపఁజేయుచున్నవి.

పందలె.

“వీరభటర పందలెగళుం అగుర్చుం అదృశ్య భయానకవీర బీభత్స
రాద్ర రసంగళుంపుడుం”

అప్పుడే నఱకిన తల యని స్పష్టపఱచు నుదాహరణము చూతము.

“పందలె పాతె పుట్టి బినునెత్తర సుట్టి రె బాణజాలదిం

పందర విక్కెదంతిరె నభం.

అభినవ పంప రామాయణము ౪—౬౦.

పందల పైకి ఎగిరెను పుట్టిన వేడి నెత్తురు (కెంఘాళి) సుడులుగా
చుట్టుకొనిపోయెను. అనుటచేత అప్పుడే నఱకిన తల అని స్పష్టమగును.

కన్నడాంగ్ల నిఘంటువున కిట్టిలుపండితుడు.

“పణ. Pan 2 = పం, పచ్చె, పచ్చ, పచ్చనె, పచ్చు, పచ్చి etc.

(Smd.215) Greenness, Freshness ; etc.

పందలె—తలె (Smd. 216) A newly decapitated head

పసియతణ.

బాటో. 2 = బాటు 2. Living; Life.

బాట్టితైతలై. A living head (Though being cut off).

అని వ్రాసినాడు. నఱకబడిన అనుభావమాత్రం డిచ్చిన యుదా హరణములలో గునురదు. అది చింత్యము.

తమిళమునకూడ “పైన్దలై” ప్రయోగింపబడినది.

“అరవిక్ పైన్దలై తుమియ”.

కుఱున్దొగై ౧౮౦.

“పందల”కు అప్పుడే నఱకుటచేత వాడిపోకుండగ నున్న దలయ నియుజెప్పవచ్చును. తమిళ ప్రయోగమున అప్పుడే చచ్చుటచేత వాడి పోకుండగ నున్న తలయను సర్థము తోచుచున్నది అని తమిళ పండితు లనిరి.

“బాట్టితై” బాడుదలగా యెనుఁగున గ్రహింపబడినట్లు కవికర్త రసా యనోదాహరణము స్పష్టపఱచినది. బాళుదల యనినను ననవచ్చును. “అ” కు తెనుఁగున సామాన్యముగా “డ” “ళ” “ల” లవలుకుబడి కనబడుచున్నది.

తిక్కన “బాడుదల” యుపయోగించినట్లు నన్నిచోడుడు “పందల” యుపయోగించెను, కుమారసంభవమున ౨. ౮ “ఖిలుడని వజ్రచేయి విఱుగంగ వడిం బడమోది రెత్తిదోర్బలమునదాకి యజ్ఞతల పందల యెత్తి దద్దణాధిపుల్.”

మఱియు ౧౧-౯౬.

“బలిజెఱఁబెట్టి రాహుదల పందలయెత్తి సుధారసంబు వేల్పుల కశనంబుగా నొసఁగె.....”

కుమారసంభవమును ప్రకటించిన శ్రీ. మా. రామకృష్ణకవి యమ్. ఏ. గారు వారిటిప్పణిలో

పయిస్థలములలో “పందల = పుట్టై” అనివ్రాసి దానిని సమర్థించుటకు కన్నడపద్యము లిచ్చిరి. అక్కడను పయి యర్థమే సరిపోవును.

మఱియొక తమిళములోని ‘తైతై’ తెనుఁగునఁ గలసిపోయినది. కేతన దళకుమార చరిత్రలో ‘పొయితల’ పదముగలదు (False head) తలగాదు కాని తలవలె నుండు సాధనము, అబద్ధపుడల చూ. కుమార సంభవము

ర్భము. పొయ్యితలై, అను తమిళపదము తెనుఁగునఁజేరినది. సాధారణముగా రాజకీయ విషయవాచకములును యుద్ధాది సందర్భోచిత పదములును చేతిపనులను పనిముట్లను దెలుపు పదములును పారిభాషికములును కన్నడమునుండి కొన్ని గ్రహింపబడినవి. దానికిఁగారణములు—

రెండుదేశములను బాలించు రాజు లొకరేయగుట, వారియాస్థానములఁ జేరిన కవులకు దేశభాషలు స్వభాషతోపాటుపఠనీయములగుట, అభ్యాసవశమున నవియు నివియుఁగూడ దొరలుట, యప్పటిదొరల కవి సులభగ్రాహ్యములగుట మొదలగునవి. ఆ కారణముల చేఱకన్నడము తెలుఁగునఁబొత్తు సంపాదించినది. అట్లేకొన్ని సమయములలోఁదెనుఁగు కన్నడమునఁ బొత్తు సంపాదించినది. తెలుఁగు కన్నడ శైవగ్రంథములు శోధించిన నదిబయలుపడును. తమిళము తెనుఁగుతోఁ బొందిక నందినది. అది వైష్ణవ ప్రాబల్యకాలమునందలి తెనుఁగు గ్రంథములలో లభ్యమగును. తెనుఁగును తమిళములో నెనసినది. నాయకరాజుల కాలపుఁ దమిళ గ్రంథములలో నాయెనయికకొంత తెలియవచ్చును. ఇంకను నెన్ని సందర్భములలోనో దేశభాషలొండొంటితో నెనయిక పొందినవి. మన దేశపుఁ జరిత్రమే యేర్పడలేదని పెద్దలే యందురు. అప్పటప్పటి దేశ పరిస్థితులనుబట్టి యిట్టి సంస్కారములు జరుగుచుండును. అది యింకను బరిశోధనీయము.

తిక్కన సూర్యాణము మొదలగు పదము లెన్నోకన్నడమునుండి గ్రహించినాడు. అట్లేయితరులును. చూ. కుమారసంభవ విమర్శము. ఆ పదములు తెనుఁగునుండియే కన్నడమువారు గ్రహించి రనరాదా యని కొందఱు అందురు. కొన్నిటి విషయమున నట్లనవచ్చు నని మున్నే చెప్పబడినది. ఏ పదమునకైనను బ్రకృతియుఁ దజ్జన్యములగు కొన్నిరూపములును సుప్రసిద్ధముగా నేభాషలోనున్నవోయది యా భాషలోనిది యని మన మూహించుట యుక్తిదూరముగాదు. తోడి భాషలలో సమానరూపము గల వెన్నో యుండును. అట్టివిగాక యితర భాషలలో నుండి కొన్ని తెలుఁగుతోఁ బొత్తు నందియున్నవి. వాని కలయికకుఁ గారణములు గనబడు చున్నప్పుడు వానిపొ తెంతనఱకున్నదో గ్రహించి తన్ములమునఁ దోడిభాషల యెనయిక యెఱింగి తన్ముల ప్రకృతులను గని పట్టినచో భాషాతత్త్వము తేటబడు ననెడి నమ్మకము గలదు.

THE HISTRIONIC ART OF MALABAR

The Cultural Background

By

DR. C. ACHYUTA MENON, B A., PH.D. (LOND.)

Before we discuss the histrionic art of Malabar it is necessary to have an idea of the society of Malabar and its component parts, as art is mostly the expression of society. India is often described as a country of contrasts. The most primitive and the most modern can be seen here side by side. It is a wonder for foreigners why it is so. A new phase in the evolution often follows the disappearance or gradual extinction of the previous stage. While this is true in respect of other countries, in India it is the other way round. A new stage does not entirely replace the earlier one which continues for those who are not yet fit for the advance that has come. This accounts for the existence of both side by side. If this state of affairs applies to the whole of India it is doubly so in respect of Malabar.

I. KERALA SOCIETY.

Mountaineers.—If we look into the forest of Malabar we find a number of aboriginal inhabitants formed into different communities such as Nāyādis, Malayans and Pariahs etc., having nothing in common except their primitiveness. The first though called Nāyādi, the hunter, he never does hunting and is sometimes a vegetarian. His comrades in the forest, on the other hand, are experts in every variety of black art or sorcery and eat the flesh of all animals. The two are distinct entities. One looks upon the other with suspicion and never lives as a neighbour of the other. There are plenty of such on the mountains calling for the attention of the anthropologist. Each community has its own God to be propitiated in certain seasons of the year with ceremonial dances and offerings.

Other Classes

Ceruman.—Coming to the country or plains ordered society appears with its distinctions of caste and creed under the broad division of high and low. In the lowest rung of the ladder are *Ceruman* and *Kanakkan* who are slave labourers maintained

by landlords for work in the field and elsewhere in the lands they own. He is a born dancer and the harvest season, when he gets enough paddy from his master for his luxuries, which comprise a new cloth and a modest provision for drink and a holiday to witness the festivals at temples (Kālī temples), presents him at his best. As the proverb goes, whatever comes uppermost in his mouth, is his song which generally deals with the temples he sees at a distance or the paddy fields in which he works throughout the day during winter, or important ceremonies in his master's house, or his dealings with other communities. His sense of rhythm is proverbial. He generally dances in company and his steps could be heard from a distance. They are timed with remarkable precision with the result that a hundred steps sound as one. He never goes wrong even if he is under the influence of drink which only makes him dance better.

Pāṇan

The next man in the social scale is *Pāṇan*. He is professionally the manufacturer of umbrellas made of the palm leaf which is cheap enough to suit the taste and pocket of all. His craft marks him out as an artist of no ordinary capacity although he is rarely appreciated as he has set a low value on his work. Besides, he is the chief entertainer for the lower classes and invokes seasonal festivals by ceremonial songs. Dance, mimicry and a kind of dramatic presentation of social and mythical incidents form the chief items of the entertainment he provides. The performance is called *Pāṇkāḷi* which lasts for the whole night.¹

Vaṇṇān.

Then comes *Vaṇṇān* or *Maṇṇān* who is a washerman by profession. He is to be distinguished from *Veḷuttēṭan* (washerman for higher classes). *Vaṇṇan* is intimately associated with the worship of the primitive Mother called *Karinkālī*—(literally black Kālī)—and he is the chief priest in such temples and master of the ceremonies called *Vellāṭṭu* and *Vellari*. In the more refined Kālī temples frequented by higher classes like *Nāyars* and *Nambudiris* he appears during festivals with masks of different kinds performing a kind of dance which is the craze of his community and his patrons who give him due recognition. On the final day of the festival called *Pūram* experienced dancers among them come with a semi-circular head-

1. He is also noted for his knowledge of medicine and whenever a native physician makes a prescription a *Pāṇan* is engaged to procure them as he is the only person who can identify the various shrubs mentioned in it. In Travancore he is *alyālor*.

gear, three to four feet high, and visit houses within the jurisdiction of the temple to which he is attached dancing dexterously with that unwieldy encumbrance on his head and finish the day's work at the temple. Some of them get possessed during the day and go on dancing endlessly till they are caught and persuaded to stop by others. They generally fast the whole day out of devotion to the Goddess.

Īzuvaṇ.

The leading community among the lower classes is *Īzuvaṇ* or *Tiyan* who once held an amount of authority among the communities mentioned above in settling their disputes and social problems. His status varies in different parts of Kēraḷa along with his nomenclature and the community has three or four sub-divisions. A section has been engaged for centuries in the manufacture of toddy or arrack as their profession while the more advanced section hold the title *Taṇḍāyṁ* (the leadership among the lower classes) and enter the battlefield along with the Nāyars. There is a theory that this community came from Īzom—now identified with Ceylon—and brought cocoanut² to Malabar for the first time. His favourite pastime is a sword and shield dance called *Palisa³ muṭṭumkali* (literally the shield-strike-dance) which is a relic of the part which this community once played in war. It may also be observed in this connection that this past-time is popular also with Nāyars and the non-hindu communities like Muslims and Christians of Malabar. Whether it was copied from Nāyars by Taṇḍans or *vice versa* is a disputed point. Among non-hindu communities it is a recent innovation and there is no doubt about its origin. In respect of Taṇḍan or Īzuvaṇ the matter is not easy to decide. In the history of Malabar Īzuvaṇ or Tiyyan possesses equal claim for priority with Nāyars. In fact the folklore seems to suggest that they settled in Malabar earlier, holding prominent positions in society in ancient times, which they lost owing to certain historical or social developments that occurred later and of which it is not easy to determine the precise nature. There is no doubt, that they were once closely associated with the Nāyars in various social rites than they are at present.

Higher strata of society.—Among the so-called higher classes who are officially called caste Hindus in Malabar three deserve mention—viz., Ambalavāsis, Nāyars and Nambudiris.

2. The Malayāḷam word for it is *Ten Kā*=Southern fruit (*Ten*=South. *Kāy*=Fruit). The name suggests only its entry from South but has no reference to the community that brought it.

3. *Palisa*=Shield.

Ambalavāsis.⁴—The name denotes their traditional connection with the temple. This is a promiscuous community containing a number of sub-divisions mutually exclusive. To say that the Ambalavāsis constitute the intermediate caste between the Nambudiris and Nāyars is misleading. It is true that temple work is a common link among them, but it must also be borne in mind that the term is comprehensive enough to comprise services of various denominations from pūja down to cleaning. Pūja is done by the Nambudiri who now occupies the highest position in the social hierarchy. The others are in a way his assistants. Certain sub-divisions of Ambalavāsis like Varier, Poduval, Piṣaroti are more closely connected with temple service and are on a superior level while others like Cākkyar and Nambiar are required to be in the temple only on ceremonial occasions. There is again the Māran the drummer, who attends temple constantly but does not enjoy the same status as others. In certain localities he serves some sections of Nāyars during pollution time. The position of Kuṟuppu also is similar. The high class Nāyars once never used to dine with any of these and once there was no intermarriage also. In the light of these facts to describe them as occupying a position between the Nāyars and the Nambudiris is not exact. Tradition and their customs suggest that they were evolved out of the out-castes from both communities—the Nāyars and the Nambudiris—and with the installation of the latter in the temple they rose in varying degrees in their status and influence. Whatever their origin, from the point of view of art their importance is unquestionable. Four institutions *Kūttu*, *Kūṭiyaṭṭam*, *Pāṭhakam* and *Pāṭṭu* which will be described in the course of this chapter are their distinct contributions to the histrionic art of Malabar and their influence on its general development has been by no means inconsiderable.

Nāyars.—This term unlike other caste appellations of Malabar is applied to a number of clans and communities ranging from Rajas and aristocrats who interdine with the Kēraḷa Brahmans, to the lowest clan whose members are regarded as untouchables. The Rajas and aristocrats began to style themselves as Kṣatriyas being warriors, although such a denomination conveyed no special significance in the society of Kēraḷa in ancient times. The qualifi-

4. Ambalam=Temple, Vāsi=one who lives; i.e., one who lives in a temple. Ambalavāsi does not live in a temple but he resides within a convenient distance of it.

cation of fighting also was possessed by many other sub-sections of Nāyars such as Kaimaḷ, Paṇikkar, Kuṟup,⁵ Nambiyar.⁶ The innumerable sub-divisions into which the Nāyar community is split indicate that it was once a self-sufficient unit in Malabar and that the various divisions that it now comprises are the result of the distribution of various administrative and social duties which they were performing once. According to the nature of their functions the members of each clan came to be looked upon as of superior or inferior status. Communities that bear the names Kaimaḷ, Paṇikkar, Menōn, Kuṟup, etc., earned their respective titles through special services rendered to the State, which their descendents enjoyed later. The rest were called Nāyars with the distinctive qualifications such as Vaṭṭekkaṭ or Attikkūruṣṣi indicating their special functions. Customs and manners differ with each clan but the matriarchal system⁷ of inheritance distinguishes them from the other communities of Malabar. The majority of them took to fighting as a profession and the term Nāyar is often synonymous with captain or general or even a fighter. As the ruling class for several centuries they have left their mark on the various arts and institutions of Malabar particularly on Kathakali. The Nāyar militia exercised a healthy influence on the society of Kēraḷa and served as a check on the autocracy of their Kings.⁸ Mother Goddess was their guardian Deity and their gymnasium (Kaḷari) inevitably contained an image of the Kaḷi for them to worship before they begin their daily lessons. Ancestor worship and Serpent worship also form a part of their traditional culture. Different theories are current about their association with Malabar.⁹ According to some Rajaputana is their original home, while others transfer it to the land that borders on the Mediterranean their original home. The subject fascinates the anthropologist who is yet to make a systematic study of it.

Nambūdiris.—This community occupies the first rung of the social ladder in modern Malabar and has a very interesting history. They are regarded as the representatives of Āryans who colonised Malabar in pre-historic times led by their leader Paraśu-

5. and 6. Some clans among *Ambalavāsis* also bear these titles.

7. A section among the Nambudiris and the Tiyyar follow the same system. It is not universal among them.

8. Logan: *Malabar Manual*, Vol. I, Preface, p. iv.

9. One of them identifies them with Nāgas of the Dravidian family of races, another makes them the West Coast counterparts of the Naidus and Mudaliars of the Eastern districts of South India.

rāma the mythical Brahman hero. But the theory lacks historical support or confirmation. Although they were once noted for their Vedic learning and humour (the latter they still retain) in general appearance and stature they look the same as the high class Nāyars, the majority of whom still enjoy the right of dining with them. Their inheritance is a compromise between the matriarchal and patriarchal systems. While the descent among them is generally reckoned through the father, the paternal uncle succeeds him as the head of the family. Only the eldest brother among them marries in his own community,¹⁰ the younger brothers choose their wives from the prominent Nāyar houses against the original custom which insisted on their celibacy and devotion to religion. The majority of them are priests in temples. There is evidence to show that a section among them called "Ādhyans" shared administrative functions with Nāyars. As a cultured community they have exerted considerable influence on the development of literature and art of Kēraḷa although in social matters they did not exhibit a similar progressive tendency. In respect of Kathakaḷi they have joined hands with Nāyars and have shared with them the credit for shaping its technique and design.

II. PRIMITIVE ART.

We shall now proceed to survey the various aspects of the histrionic art of Malabar, which these communities developed. I may observe in this connection, that temples of Malabar were the chief centres of art in its various manifestations except certain varieties of it that were developed among the lower classes and could be classed as popular types. Even those that have no religious significance such as Tuḷḷal were included as items of temple festivals. Had it not been for such an arrangement a good number of them would have perished long ago owing to the unfavourable conditions that developed later.

Influence of the Mother-Cult.—Mother-worship forms the earliest cult of Malabar and has therefore, a major share in the development of the dramatic art. Ayyappan the guardian Deity of the village and Vēṭṭakkaran the hunter God, are other primitive deities whose propitiation has given rise to certain varieties of the art. The snake also has a place in this group and a contribution to its

10. In recent times a law has been introduced allowing the younger brothers also to marry in their own community.

credit. Siva and Viṣṇu loom large in its latest phase. In our classification therefore, these deities and gods form the nucleus round which the arts rallied and developed with the march of time.

The art in general lends itself to a broad division such as popular and classical. This applies to all branches of it. A further classification into religious and secular is also necessary for a clear understanding of the subject. We shall give precedence to the Mother and describe a few prominent types. The varieties which the Mother-cult has inspired from time immemorial to the present day are innumerable. They range between the crudest primitive specimen to the highly refined variety.

(a) RELIGIOUS TYPES

Pāna.—Among the popular religious types *Pāna* deserves some prominence both in point of antiquity and dance modes. It is generally performed by Nāyars in their houses as an offering to the Goddess, Kālī, and its literature can be reckoned as the oldest available in Malayalam. It is styled '*Kālīnāṭakam*' the drama of Kālī. It is conducted either as a day ceremony or a day and night ceremony. In the night the items of the day's ceremony are repeated with a fire-walking scene as a finale.

A big pandal or flat roof supported by 64 pillars is constructed first. Within the four pillars at its centre a *sanctum sanctorum* duly decorated by tender coconut leaves and fruits is then set apart to propitiate the Goddess who is represented for the time being by a branch of *Pāla* tree¹¹ with three sprouts, that is ceremoniously escorted to the place and planted there. This is followed by a Pūja by the leader of the troupe, who dances round the place to the rhythm of the accompaniments (drum, para¹² and cymbals) offering flowers etc., to the Goddess as he dances. The last item of the Pūja is pouring on himself a red liquid which is a mixture of saffron and white lime and spilling it on all sides. This is a relic of the primitive blood-offering¹³ to the Goddess. He fasts till the Pūja is over. Another prominent member of the troupe then dances round the central place with a torch in his hand specially made for the occasion. This dance is more strenuous and technical than the Pūja-dance. When this is over the whole troupe sometimes assist-

11. Asclepias, a kind of tree that has a milky juice.

12. Somewhat resembling drum but producing a different variety of sound.

13. This seems to be a universal cult and the fox-hunt of England appears to be its modern survival.

ed by a few others perform a circular dance round the *sanctum sanctorum* each member holding a wooden ornamental stick in his hands. The next item is the singing of the songs called *Tōṛṛam* describing Kālī's birth and her encounter with Dārukan the Lord of Asuras. Towards the close the Mother is invoked and requested to come in person to receive the offering when a Kōmaram¹⁴ (oracle) who is also called Veliccappāṭu appears. He also dances round the place when the whole troupe join him and indulge in tumultuous uproar and violent dance which symbolise the Mother's pleasure. In the course of this chaotic item the *sanctum sanctorum* is demolished. The present writer still recalls the thrill which he enjoyed as a boy of ten when he ran away from home and danced with a *Pāna* troupe. Though he had no previous training in it he kept pace with others full of intense excitement which made him forget the strain and exhaustion.

(2) *Bhagavati Pāṭṭu*.—Bhagavati Pāṭṭu is another variety of Mother-worship. This is the exclusive right of a section of Ambalavāsis called Kurupp or Kurippu (derived from the word Kurikkuka—draw) and is conducted either within the precincts of Kālī temples or the houses of Nambudiri Brahmans. From the environment and the circumstances in which this ritual is performed we are led to suppose that this is an attempt to raise the popular *Pāna* to a higher level to suit the conditions of caste distinctions that developed in the society of Kēraḷa by that time. The literature of both has a striking similarity as *Pāṭṭu* appears as a revised version of *Tōṛṛam*. First the figure of Kālī is drawn by Kurippu with powder of different colours, which acquires divine significance through a Pūja performed by a Nambudiri. At the time of the Pūja Kurippu disappears and the drum is played in a low tone.¹⁵ He re-enters after that and sings the hymn which is in pure Malayalam describing the same theme as that of the *Pāna Tōṛṛam*. The arrival of Kōmaram or Veliccappāṭu (oracle) who after a ceremonial dance communicates the blessings of the Goddess to the devotee marks the end of the ceremony.

A similar ceremony is performed for the hunter-God Vettūkāran. The items are the same as those of the *Pāṭṭu* except that the figure drawn is different and the literature has another story to tell.

14. Inspired hymn.

15. This practice suggests the inference that the Nambudiri had no place in the original scheme of things.

3. *Muṭiyerru*.—The most imposing of the types inspired by Kālī-worship is the *Muṭiyerru* which consists of two words *Muṭi* and *Erru*=Wearing. In this we notice the next stage when an attempt is made to present the theme used for the rituals mentioned above in some form of realistic reproduction in which we see the beginnings of tragic drama. This is again performed by *Kuruppu* in Kālī temples and the communities that have no access to temple cannot witness it except from an elevated place at a distance. "They arrive early in the afternoon, and in a conspicuous place in the temple-front prepare a relief-painting of the Goddess Kālī in her most terrific aspect. Simultaneously with the evening rites in the temple, they begin to entertain the people with their music, vocal and instrumental. When the evening rites and ceremonies of the temple are over, the idol of the Goddess is taken in procession and after a fixed number of circumambulations in the precincts of the temple it is kept in a prominent place. The first item in the representation is a meeting between Śiva and Nārada,¹⁶ when the latter informs him that the earth is groaning under the oppression of Dārūka and it closes with Śiva's promise of his destruction by Kālī. In the meanwhile, the two characters, who impersonate Kālī and Dārūka and are dressed in costume, are ready to appear and at the appointed hour Dārūka comes out and challenges Kālī. The challenge is accepted and Kālī rushes in. There is no fixed stage; the whole temple area forms the stage and the characters walk about in a moving fight. Here is a long tedious process of acting a battle between the two, and ultimately the Goddess wins killing Dārūka. The last act is an imposing scene and fills the audience with terror, occurring as it does at day-break".¹⁷ (Kālī kills Dārūka torturing him to the utmost). After his death his crown is removed by Kālī and is worn by her.

4. *Brāmaṇipāṭṭu*. This is another variety of *Pāṭṭu* called *Brāhmaṇipāṭṭu* which is conducted exclusively by women belonging to a set of Amabalavāsis called Puṣpinis or Brāhmaṇis. This is mostly a family function. A four-footed stool called *Piṭha* is placed in a convenient spot and rendered pure by certain ceremonies. The women will stand round them and sing the songs in praise of the Mother. They become possessed after some time and begin to dance round the '*Piṭha*' in ecstasy. While doing so they convey

16. The divine sage noted for his love of war.

17. Kerala Theatre, by Prof. K. Rāma Pisharoti, Annamalai University Journal, Vol. 1. No. 1, pp. 98-99.

the wishes of the Goddess. I am reminded in this connection, of the view expressed in certain quarters that women did not participate in the various dance-types prevalent in Malabar. This is a clear instance to show that the view had no foundation in fact. When there is no dispute about their participation in religious functions it is needless to discuss the question in respect of secular matters.

5. *Pāvakkūttu* is another interesting performance associated with Kālī temple. Although it is done outside the premises of the Kālī temples it has nothing to do with Kālī or the legend about the Mother. It follows a different tradition to which Kālī's name is tagged on. It is a kind of shadow-play which has its counterpart in Java and China and in which the scenes from Rāmayaṇa are enacted through puppet-shadows manipulated by two men standing on a raised platform behind a white curtain. This takes place in a building¹⁸ outside the temple premises. Inside the curtain is arranged a row of lamps which make the shadows perceptible to the audience who assemble in front of it. The men handling the puppets start the performance in dialogues that are mostly in Tamil and based on the Rāmayaṇam by Kamban. The characters concerned are represented by puppets. The performers conduct even battles with them. The show runs for the whole night during which they indulge in disquisitions on various subjects suggested by the context in a competitive spirit. It takes one full month to complete the story of Rama. In its popular appeal it is like Kathakālī which can be witnessed by all classes of people in Malabar. In the case of Kathakālī it has gone a step further in that it can be performed in any convenient place while the stage for the *Pāvakkūttu* must necessarily be near a Kālī temple.

There is a story that explains how *Pāvakkūttu* came to be associated with the Kālī temples. It gives us an idea of the gradual penetration of the Rāma-sāga into Malabar where Kālī legend held sway in ancient times. It would appear according to tradition that the battle between Kālī and Dārūka was fought at the time when Rāma was engaged in his campaign against Rāvaṇa the Lord of Lanka. The timing of the two great fights deprived the victors of a chance of witnessing the other and so it was considered desirable that the Mother must be given an opportunity to see it through the presentation of it in the form of *Pāva-*

18. It is called *Kūttumātam*.

kkūttu which dealt with the story of Rāma. Why Rāma did not evince a similar interest in the combat between Kāli and Dārūka is not made clear by the legend. Perhaps, the increasing importance of the Rāma-cult and the gradual decline of the Mother-cult are responsible for the omission of a similar institution in temples dedicated to Rāma. The custom that *Pāvakkūttu* should be performed only outside the Kāli temples and not inside shows that at the time of its introduction Mother-cult was still strong in popular conception and that Rāma legend was yet a novelty waiting for its turn to be admitted within the sacred precincts of the Kāli temples. In these legends we notice the beginnings of the fusion between Āryan and Dravidian culture and the progressive superimposition of one cult over the other. In the Kāli—Dārūka legend it must be borne in mind that Dārūka is a worshipper of Śiva and when he dies the divine knowledge that Kāli is the daughter of Śiva dawns on him and he expresses satisfaction that he receives death at her hands. Here the Mother-cult and Śiva-cult merge into each other. The introduction of Rāma-sāga is a sign of the appearance of the Viṣṇu-cult which is only yet finding its way. Later developments in Malabar show that Viṣṇu-cult gradually gained ascendancy over others and many Kāli temples were converted into shrines dedicated to either Rāma or Kṛṣṇa. The history of the arts also bears testimony to this development which will be elucidated presently when describing the other types.

6. *Tiyyāṭṭu* and *Ayyappan Pāṭṭu*.—In ancient Kēraḷa Ayyappan Veṭṭakkāran come next to the Mother in importance. The former is called Ayyanar in Tamil and seems to have enjoyed a wider jurisdiction than the latter whose activities are confined only to Malabar. The cult of Ayyappan has given rise to two forms of worship which are important from the point of view of dramatic art. The first is *Tiyyāṭṭu*¹⁹ literally the 'dance of fire.' In general outline it resembles *Bhagavati pāṭṭu* except that towards the end of the ceremony the *Kōmaram* when he is possessed jumps into fire before he begins his ecstatic dance. The figure drawn on the floor also is different bearing distinctive features of the Deity. Another variety of the worship of Ayyappan is *Ayyappanpāṭṭu*. This resembles *Pāna* in important details. The preparations are more or less the same but the theme of the songs deals with the adventurous trip of the village God to the forest to get tiger's milk. On his re-

19. Consists of two words—*Tiyyu*=fire, *Āṭṭu*=dance with uproar.

turn he meets Vāvar who is considered to be a Muslim Saint. When that part of the story is reached two characters impersonating Ayyappan and Vāvar appear. In certain contexts the God is referred to as a Nāyar hero who performed a daring deed and became famous thereby.²⁰ Both make a trial of their strength by a duel which is performed to the rhythm of the music of the singers and the accompaniments. This is a very entertaining item of the performance and some times continues for hours if the actors are really clever. The God fights with the sword while Vāvar has only a defensive weapon. In the end both part as friends and Ayyappan extends an invitation to Vāvar to see him occasionally. This ceremony bears also a historical significance. This is the first time a non-hindu appears in a Hindu ritual in which is dramatised the original reactions of the Hindu society towards the introduction of Islam in Malabar and their final settlement as friendly neighbours, which also speaks of the tolerance of the Hindu religion.

There are also other instances of such representation of historical incidents embodied in secular types which will be dealt with presently.

7. *Pāmpān Tuḷḷal*.—This ceremony arose out of the snake-cult and is performed by Puḷḷuvans. Nāyars and others who believe that they are under the curse of the snake send for Puḷḷuvans who come early in the evening and draw the figures of two snakes intertwined, in a place specially cleaned for the purpose. The two represent opposite sexes. After the drawing is completed they sit at a distance making room for the Nāyar who bestows sacredness on it by a Pūja. Dances round the place which remind us of the *Pāna* then take place. This is followed by two young girls sitting on the figures of the snakes looking at their faces when the Puḷḷuvan starts his songs about the mythical snakes, like Anantan and others accompanied by his woman partner on her own instrument.* In a few moments the girls get possessed and begin to dance and swing on either side like snakes. Puḷḷuvan stops singing at once and asks questions to the possessed girls who communicate the wishes of the snake to the master of the ceremony which is thus brought to a close. The place of Puḷḷuvan is sometimes taken by Kuṟuppu who generally officiates in ceremonies for Kāḷi.

20. This is another instance in support of the theory which Dr. Barnett develops in his 'Hindu Gods and Heroes' about the deification of heroes after their death, which is a prominent feature of the primitive Hindu Society.

* An earthen pot with a leather case on one side to which a string is attached to play on.

(b) SECULAR TYPES

Pāṅkaḷi.—We have been describing till now types that have a religious significance. It should not however, be supposed that the Kerala Society as such has not developed any other variety meant for pastime pure and simple having nothing to do with a God. The *Pāṅkaḷi* is one such that is popular among Pāṇans one of the lower classes of Malabar. For want of encouragement this is dying out. It has many interesting items and is more in the nature of a variety entertainment. There is no conscious attempt to enact a story. The performance lasts the whole night and is announced in the afternoon by the beating of drum. The villagers assemble in an open space or the yard before a house or a paddy field during summer. Its most striking feature is the appearance of two lovers who are called Southerners.* They sing songs and perform what is called 'competitive dance' professing love to each other and exhibiting its various aspects of it. They also make fun of each other. The man taunts the girl that she has another lover and the girl retorts in the same way. The dialogue is in song which is adapted to a delicate and soft dance. Another feature is the appearance of a buffoon who entertains the spectators with his satirical comments usually directed against persons and customs of the higher castes. He never dances but he is a good mimic. At the close of the performance the spectators contribute their mite and disperse.

2. *Korattiyāṭṭam* is another interesting pastime practised by Korattis, the women folk of a community called Koravans who correspond to the Gipsies of Europe. They are palmists and fortune-tellers by profession and travel from place to place. Their nomadic life indicates their foreign origin, but for centuries they have been a part of the society of Malabar. Two characters appear in the guise of women who are supposed to be divine spouses of the Gods Śiva and Viṣṇu. They start a dance to the accompaniment of instrumental music interpreting songs by gestures. The songs discuss the merits of their husbands which the other repudiate humourously. The songs are in simple colloquial Malayalam.

3. *Kaikoṭṭikālī* which literally means dance accompanied by clapping of hands is another source of entertainment among Nāyars and Nambudiris. Both men and women take part in that. But it is generally considered to be a woman's art. It is a circular dance in which the dancers sing clapping their hands to the rhythm of the song, which synchronises with the steps. The tradition which

* Tekkanum Tekkattiyum.

connects it with Kṛṣṇa's circular dance with herdswomen must I believe, be assigned to a later period. It has different varieties of steps and is an inevitable item of entertainment during the harvest festivals like Oṇam and Tiruvātira to which it must have been originally attached. The *Kummi* style of dance which forms one of its varieties has found its way to Kathakalī.

4. *Eṣamuttī* which was once popular among the Ambalavāsis and the country folk is in the list of forgotten art. It is a pure domestic entertainment indulged during leisure time. "A number of people sit round a lighted lamp. With the sounding of a musical instrument, one of them sings a riddle-song and asks another to answer the riddle. His failure to solve the riddle gets him the punishment which should take the form of acting with or without the costume the part in which he is proficient. The acting covers a wide range from drinking up to a scene from classics. The word means seven old hags, but no woman takes part in this."²¹ From the name of the art we should infer that it was once an exclusive pastime of enlightened women who were forced to give it up in later times owing to some social change.

5. *Mōhiniyāṭṭam* or the Siren's dance was once popular. This is a solo performance played by a woman who appears in the most seductive form and entertains the audience with dance and music. The dance is of a mild type and is designed to show the bodily movements and charm of the actors at their best. It is often associated with the mythical story in which Viṣṇu appears as a Mōhini (enchantress) to tempt the demon Śūrpaka who harassed Siva. But the songs used for the performance make no reference to the story. Women who practised the art gradually degenerated and the art also along with them. An attempt is now being made to revive it.

CLASSICAL ART

Before we pass on to the classical varieties it would be interesting to note the significance of the titles which many of the types already referred to, bear. *Tuḷḷal*, *Pāṭṭu*, *Āṭṭam*, *Kalī* are the words used to describe them. Except the second word which means song all the rest signify some kind of bodily movement or rhythmic motion. All are pure Dravidian words and bear ample testimony to the indigenous origin of these varieties of the histrionic art and the wide popularity of the dance-cult in Malabar. The words *Kūttu* and *Āṭṭam* are synonymous with drama in modern Tamil.

1. *Yātrakkālī*.

In the classical varieties we will describe presently the influence of Sanskritic traditions on the old arts of the country is noticeable. The epic stories in which Rāma or Kṛṣṇa are the leading characters gradually replace those relating to the primitive Gods. This resulted in a healthy fusion of both elements which added to the richness and vigour of these arts. One such is the *Sanḥakkālī* or *Yātrakkālī* so styled as there were special saṅghams or schools or troupes who practised it exclusively. This is mainly performed by Nambudiris. Time forbids a detailed description of the various aspects of it, viz., (1) *Kālī*, (2) *Nālupādam Vekkal*, (3) *Pāna*, (4) *Aṅgyaṅgal* and (5) *Hāsyāṅgal*. I confine my observations to a few of its striking features. The second part consists of a kind of dance around a lighted lamp singing songs that are in pure Malayalam. The fourth item is a sword-play in which a mock-fight is exhibited by the actors dressed in military costume. This item is generally done with the co-operation of Nāyars who were the leading military class. The last part brings in a master-idiot known as 'Kaimal' who is the traditional Nāyar chieftain. He is received with due honour but is driven out unceremoniously. It is possible to read into this the gradual extraction of powers from Nāyars by Nambudiris by their subtle machinations.

2. *Kūttu* and *Kūṭiyāṭṭam* form other varieties and are more important from the point of view of art. *Kūttu* is only recitation of Purāṇic stories usually from Ramayana and Mahabharata by the Ambalavāsīs caste called Cākyars who recite verses and proceed to elucidate their meaning. It is in the elaborate exposition of it, illustrating it by reference to contemporary characters and incidents, that the real entertainment lies. Cākyar is noted for his satire. His performance in those days served the purpose of press in ventilating public grievances and commenting on the actions of public men. He is accompanied by a drum called Miṣavu which in course of time became a mere formality and a Nangyar woman who marks time with a pair of cymbals. In course of time narration and satire became more prominent and music and dance suggested by the drum and cymbals were reduced to the barest minimum.

3. *Kūṭiyāṭṭam*²² afforded full scope for the histrionic talents of the Cākyar. In this a number of Cākyars join to stage a Sans-

22. Literally means 'a joint performance as distinguished from his solo entertainment called *Kūttu*.

krit drama. Though the material is taken from Sanskrit it has been thoroughly transformed owing to the influence of indigenous traditions of dance and acting. One performance extends over eight days and the first four days are taken up with the preliminaries and discussions on the duties of a king and his subjects. Cākyar begins his performance with a Malayalam prayer which indicates that is founded in an indigenous art. When he begins the Sanskrit text he gives a commentary of it in Malayalam and acts it to the accompaniment of dance and time. When he acts he uses the gesture language which is restricted in scope when compared to that used by Kathakali actors. Cākyar emphasises facial expression in preference to dance. *Kūṭṭu* and *Kūṭiyāṭṭam* are performed only in temples but when its importance as a social institution was established its religious significance gradually disappeared.

4. *Pāṭhakam* and 5. *Naṅgyar Kūṭṭu*.—Another section among them called Nambiars has to their credit an institution called *Pāṭhakam* which is an imitation of *Kūṭṭu* with none of its accompaniments. It is performed sometimes outside temple precincts but in it there is neither music nor dance. It is a mere humorous narration of a story with a deal of satire. Their women who are called Naṅgyars perform a variety of *Kūṭṭu* called *Naṅgyar Kūṭṭu* which is only a reproduction of what Cākyar does in *Kūṭṭu* with the difference that she indulges in no satire and gives prominence to music and dance.

6. *Kṛṣṇāṭṭam* and 7. *Aṣṭapadiyāṭṭam* are other varieties of the classical type. *Kṛṣṇāṭṭam* has the story of Kṛṣṇa as its theme, but makes no mention of Rādhā-Kṛṣṇa episode. It draws its material from Bhāgavata Purāṇam. Its composition resembles that of Gīta Govindam and Kathakali and consists of ślōkas (four-footed stanzas) followed by a song. The story of Kṛṣṇa is divided into eight parts and enacted in 8 days. The literature is in pure Sanskrit. But its dance modes and technique are indigenous. Some characters use masks but others paint their faces and wear distinctive costume. The circular dance of Kṛṣṇa with gōpis is an important item in one day's play and reminds us of the popular *Kaikoṭṭikkali*. The gesture language used by the actor is not so complicated as that of Kathakali.

Aṣṭapadiyāṭṭam is the staging of the famous Gīta-Govindam of Jayadēva. How this classic which had its origin in Bengal in the 11th Century A.D., was transplanted leaving little trace of it on its way, in Malabar is a matter for close study.

Perhaps, it testifies to the universality of the traditional culture of India before historical cataclysms disturbed its even progress. The songs are sung in the traditional way and their meaning interpreted through acting and gesture language to the accompaniment of dance. The theme of the work is the amours of Kṛṣṇa and Rādhā. Jayadēva has introduced a maid also for Rādhā who acts as her messenger. This is a highly devotional piece and a supreme example of the blending of love with religious fervour or Bhakti.

Kathakālī—In point of time *Kṛṣṇāṭṭam* and *Aṣṭapadiyāṭṭam* come after *Kathakālī* which is the crowning achievement of the people of Malabar in the realm of histrionic art. Everything that is best in the popular and secular varieties of the art has been incorporated in it and its technique is established on a firm artistic basis. Its dance-mode has now attracted world-wide attention and it is the only art in India in which we find the masculine aspect of dance preserved. Years of training (generally twelve years) are required for one to be a master in it and it is a delight to see how a Kathakālī actor sways his body in his rhythmic step and movement. It combines the vigour and control of body which Nāyars, its founders, exhibited in warfare and the delicate refinement of Nambudiris who patronised it in a later age.

ധപനിയെക്കുറിച്ച്

ഭാട്ടന്മാരുടെ ആക്ഷേപങ്ങൾക്കുള്ള സമാധാനം.

[പ്രതീയമാനം പരമന്യവസ്തു
കവീന്ദ്രൻ വാക്കിൽ വിളങ്ങിപ്പറന്നു
ലാവണ്യമൊന്നംഗനമാരിലെന്ന്-
പോലെ പ്രസിദ്ധാവയവാതിരിക്കും.

മഹാകവികളുടെ വാക്കിൽ വാച്യത്തിൽനിന്നു വ്യതിരിക്തവും പ്രതീയമാനസ്വരൂപവുമായ ഒരു വസ്തുവുണ്ട്. അത് സഹൃദയഹൃദയ സുപ്രസിദ്ധവും പ്രസിദ്ധങ്ങളായ—അലംകൃതങ്ങളും പ്രതീതങ്ങളുമായ—അവയവങ്ങളിൽനിന്നു ഭിന്നവും ആയി അംഗനകളിൽ ലാവണ്യമെന്ന പോലെ പ്രകാശിക്കുന്നു. ഏങ്ങിനെ അംഗനകളിൽ ലാവണ്യം പ്രത്യേകം നിർവ്വർണ്ണമാനങ്ങളായ സർവ്വാവയവങ്ങളിൽനിന്നു വ്യതിരിക്തവും സഹൃദയലോചനാമൃതവുമായ ഏതാണ്ടൊരു തത്ത്വപാഠശരമോ അങ്ങിനെതന്നെയാണ് ആ അത്ഥവും. ആ അത്ഥം വാച്യസാമത്വത്താൽ ആക്ഷിപ്തമായ വസ്തുമാത്രം, അലങ്കാരം, രസാഭി എന്നിങ്ങിനെ അനേകപ്രഭേദങ്ങളാൽ ഭിന്നഭിന്നമാണെന്നു കാണിപ്പാൻ പോകുന്നുണ്ട്. ഇങ്ങിനെയുള്ള സർവ്വപ്രഭേദങ്ങളിലും അതു വാച്യവ്യതിരിക്തം തന്നെയാണുതാനും. അതായത്:—

അതിൽ ആദ്യത്തെ വകഭേദംതന്നെ വാച്യത്തിൽനിന്നു വളരെ വിഭിന്നമാകുന്നു. ചിലപ്പോൾ വാച്യം വിധിരൂപമായിരിക്കെ, വ്യംഗ്യം പ്രതിഷേധരൂപമായിരിക്കും. ഏങ്ങിനെയെന്നാൽ:—

“ഹേ ധാർമികപ്രവര, ലാത്തിടുകൊത്തവണ്ണം
നീ ധാർഷ്ട്യമോട്മിനി യാപ്പടുപട്ടിയെ ഞ്ഞാൻ
ഗോദാവരീതടനികഞ്ജനിവാസിയാകും
ആ ഭാരണൻ ഹരി ഹനിച്ചു മരിച്ചിദാനീം.”]

(ധന്യാലോകം)

ഹേ ധാർമികപ്രവര=അല്ലയോ ധർമ്മചാരികളിൽ അഗ്രഗണ്യ, നിനക്കു നിത്യവും ദേവപൂജയ്ക്കായി പൂവു കൂടാതെ കഴികയില്ല. ‘വിശേ

ഷിച്ചു നിന്നപ്പോലെയുള്ളവർ പൂവും തളിരും എടുത്തുകൊണ്ടു പോകുന്നതുതന്നെ തരുലതാദികൾക്കു ജനസാഹചര്യമാകുന്നു. അതു കൊണ്ട്, അതിലേക്കായുള്ള ഇത്തരം ഭ്രമണം എത്രയും യുക്തംതന്നെ' എന്ന് 'ധാർമികപ്രവർ' എന്ന സംബോധനയുടെ താൽപര്യം. ഇനി= ഇന്നുമുതൽ, ധാർമ്യമോടും=ധൃഷ്ടതയോടും, 'ഉം' എന്നതു പ്രകരണവശാൽ അതർത്ഥാർത്ഥമായ വിശ്വാസത്തിന്നു സമുച്ചായകമാകുന്നു. ധൈര്യത്തോടും വിശ്വാസത്തോടും കൂടി എന്നു ഭാവം. തെവണ്ണം=ഇഷ്ടം പോലെ എല്ലാസ്ഥലത്തും, ലാത്തിടുക=മന്ദമന്ദം സഞ്ചരിച്ചുകൊള്ളുക. അതിനുള്ള അവസരം ലഭിച്ചിരിക്കുന്നു. 'ഇത്രനാളും, നെഞ്ഞി ടിപ്പോടു കൂടി നായ വരുന്നുണ്ടോ എന്ന് അങ്ങമിങ്ങും തിരിഞ്ഞുനോക്കി മുമ്പിൽ കണ്ട ഏതാനും ചില ചെടികളുടെ പൂവോ തളിരോ കയ്യിൽ കിട്ടിയതു ബലപ്പെട്ടു പഠിച്ചുകൊണ്ടു പോകയാണല്ലോ പതിവ്. ഇപ്പോഴാകട്ടെ, പ്രതിബന്ധമൊന്നുമില്ലായ്കയാൽ യഥേച്ഛം പൂവും തളിരും സമാധാനത്തോടടുത്തുകൊണ്ടു സ്വച്ഛന്ദം സഞ്ചരിച്ചുകൊള്ളുക' എന്നു സാരം. അപ്പടുപട്ടിയെത്താൻ=ഒരുവിധത്തിലും ഇണങ്ങാത്ത ആ ഭയങ്കരനായ പട്ടിയെത്തന്നെ, 'താൻ' എന്നതിനാൽ, മറുപല്ലു പട്ടിയേയുമായിരിക്കുമോ എന്നു ശങ്കിക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ലെന്നു ഉറപ്പു നൽകുന്നു. ഗോദാവരീതടനികുഞ്ജനിവാസിയാകും ആദാരണൻ ഹരി= ഗോദാവരിക്കരയിലുള്ള വള്ളിക്കുടിയിൽ പാറ്റുറപ്പിച്ചിട്ടുള്ള കൂരനായ ആ സിംഹം—കണ്ണാകണ്ണികയായി നീ കേട്ടിട്ടുള്ള ആ സിംഹം, 'സങ്കേതസ്ഥലം നിശ്ചായമായിരിപ്പാൻവേണ്ടി നായിക തന്ത്രത്തിൽ അങ്ങിനെ ഒരു പ്രവാദം പരത്തി ധാർമികനെ ബോധിപ്പിച്ചിട്ടു'ണ്ടെന്നു ഭാവം. ഇദാനീം=ഇതാഇപ്പോൾ, മരിച്ചു=മരിച്ചുകി, ഹനിച്ചു=കൊന്നു, സ്വതഃ കൂരനായ ആ സിംഹം ഇപ്പോൾ മരിച്ചുകൊണ്ടാൽ ഗോദാവരീ തീരത്തിലുള്ള തന്റെ ഗൃഹവിട്ടു പുറത്തു പുറപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടെന്നും നായയേയും മറ്റും കൊന്നുകൊണ്ടു നടക്കയാൽ ആ ലതാകുഞ്ജത്തിന്റെ പരിസരപ്രദേശങ്ങളിൽപ്പോലും ചെല്ലരുതെന്നും ഇതിൽനിന്നു ധ്വനിക്കുന്നു.

ജീവിതസർവ്വസ്വംപോലെ ഗോപ്യമായിവെച്ചിരിക്കുന്ന തന്റെ സങ്കേതസ്ഥലത്തെ, പൂവും തളിരും പഠിക്കാനായി സഞ്ചരിക്കുന്ന ധാർമികനിൽനിന്നു രക്ഷിക്കാനായി ഒരു തരുണി പറയുന്നതാണ് പ്രകൃതപദ്യം. അതിൽ സ്വതസ്സിദ്ധമായ ഭ്രമണം ശ്വേതത്താൽ പ്രതി

ഷിദ്ധമാകയാൽ ‘ലാത്തിടുക’ എന്നതു നിഷേധാഭാവരൂപമായ പ്രതിപ്രസവം മാത്രമാണ്. അല്ലാതെ പ്രൈഷാദ്യാത്മകമായ നിയോഗരൂപത്തിലുള്ള വിധിയല്ല. അപ്രവൃത്തപ്രവർത്തനാത്മകവും പ്രധാനവുമായ നിയോഗത്തെയാണ് മുഖ്യമായി വിധിയെന്നു പറയുന്നത്. പ്രവർത്തിക്കുന്നവനെ അപേക്ഷിച്ചു ഉൽകൃഷ്ടനോ സമനോ നികൃഷ്ടനോ ആയ പ്രവർത്തകനാൽ പ്രയോഗിക്കപ്പെടുന്ന ആ നിയോഗം യഥാക്രമം പ്രൈഷം, ആമന്ത്രണം, അഭ്യേഷണം എന്നിങ്ങിനെ മൂന്നായി വ്യപഭേദിക്കപ്പെടുന്നു.

“കാർത്ത്യമേവഹി വക്ത്യണാം ജ്യായ സ്തമകമനീയസാം

പ്രവർത്ത്യാപേക്ഷയാ ഭേദാൽ പ്രൈഷാദിവ്യപഭേദഭാക്”

എന്നു പ്രമാണമുണ്ട്. ഇങ്ങിനെ മൂന്നു തരത്തിലുള്ള അപ്രവൃത്തപ്രവർത്തനരൂപമായ വിധി, പ്രവൃത്തനായ ധാർമികനിൽ ഘടിക്കയില്ലെന്നുള്ളതു തീർച്ചയാണല്ലോ. ആകയാൽ, ‘ലാത്തിടുക’ എന്നതു വിധിയല്ല, പ്രതിപ്രസവം മാത്രമാകുന്നു. സാമാന്യനിലയിൽ പ്രതിഷേധിക്കപ്പെട്ടതിനെ വീണ്ടും വിശേഷവിഷയത്തിൽ സമ്മതിക്കയാണ് പ്രതിപ്രസവം. പ്രകൃതത്തിൽ പട്ടിയിലുള്ള പേടികൊണ്ടു തടയപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ലാത്തൽ വീണ്ടും തുടരാനുള്ള അഭ്യനുജ്ഞാനമാണ് ‘ലാത്തിടുക’ എന്നതുകൊണ്ടു ബോധിപ്പിക്കുന്നത്. അത് നിഷേധാഭാവരൂപവുമാണ്. അത്ഥാന്തരമാകട്ടെ, ഇതുവരെ പട്ടിയേ ഉണ്ടായിരുന്നള്ള. ഇപ്പോഴാകട്ടെ മരിച്ചു സിംഹംതന്നെ വന്നിരിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ട്, വള്ളിക്കുടിലുകളുടെ പരിസരപ്രദേശങ്ങളിൽപ്പോലും കാലെടുത്തു വെക്കരുത് എന്നിങ്ങിനെ നിഷേധവുമാകുന്നു. പരസ്പരവിരുദ്ധങ്ങളായ ഭാവതദഭാവങ്ങൾക്കു ഒരേ സമയത്തു വാച്യതപം സംഭവിക്കയില്ലെന്നതു തീർച്ചയാണ്. “വിശേഷ്യം നാഭിയാ ഗച്ഛേൽ ക്ഷീണശക്തിർവിശേഷണേ” എന്നിങ്ങിനെ “വിശേഷണാത്ഥബോധനത്താൽ ക്ഷീണശക്തിയായ അഭിധ വീണ്ടും വിശേഷ്യാത്മത്തെ ബോധിപ്പിക്കയില്ല” എന്ന നയപ്രകാരം അഭിധയ്ക്കു വിരമ്യബോധനം സംഭവിക്കുന്നതല്ലായ്കയാൽ ക്രമേണ ഭാവതദഭാവബോധകതപവും സുവചമല്ല. അതിനാൽ നിഷേധരൂപമായ അത്ഥം വാച്യമാകയില്ല.

ആട്ടെ, ഭൂമണനിഷേധം താൽപര്യശക്തിബോദ്ധ്യമായിരിക്കെ, വാച്യാതിരിക്കുമാകുന്നതെങ്ങിനെ? താൽപര്യസ്വരൂപമായ ശക്തി

യാൺ താൽപര്യശക്തി; താൽപര്യം=തൽപരത, അതായത്, വാക്യാത്മപരത. വാക്യം പ്രയോഗിക്കുന്നതു പ്രധാനമായി യാതൊരുകാരും ബോധിപ്പിക്കണമെന്നഭേദമില്ലാത്തതാണ് ആ കാര്യംതന്നെയാൺ വാക്യാത്മം. യാതൊന്നും വിശ്വസിക്കുന്നതിനോ അതുതന്നെയല്ല വാക്യാത്മം? പ്രകൃതത്തിൽ അത് ഭൂമണനിഷേധംതന്നെയാൺ. വക്താവിന്റെ വിവക്ഷ അതിലായിരിക്കെ, താദൃശാത്മം ബോധിപ്പിക്കാതെ താൽപര്യശക്തി ഉപരതയാകുമില്ല. വാക്യാത്മത്തിൽത്തന്നെയാണല്ലോ തൽപരമായ വചനത്തിന്നു പര്യവസാനം. അല്ലെങ്കിൽ, തൽപരതോപാധിതന്നെ അസംഗതമാകും. അതിനാൽ, താൽപര്യശക്തിബോധ്യമായ നിഷേധം വാക്യാത്മംതന്നെയാകുന്നു. പക്ഷേ, 'വാക്യാത്മമെന്നത്' വിശിഷ്ടാവസ്ഥയോടു കൂടിയ പദാത്മംതന്നെയാൺ. നിഷേധമാകട്ടെ നിഷേധപദമില്ലായ്കൊണ്ടു പദാത്മമല്ലായ്കയാൽ അതിന്നു വാക്യാത്മത്വം ഘടിക്കയില്ല' എന്നു വിചാരിക്കുന്നുവെങ്കിൽ അതു വാക്യാത്മമാകേണ്ട; ലക്ഷ്യാത്മമായിക്കൊള്ളട്ടെ. "ലാത്തിടുക" എന്നപദംകൊണ്ടു ബോധിപ്പിക്കപ്പെടുന്ന ലക്ഷ്യാത്മം പദാത്മംതന്നെയാണല്ലോ?

ആകയാൽ അഭിവിതാനപയവാദപ്രകാരം വിവക്ഷയാൽ അപര്യവസിതയായ താൽപര്യശക്തിതന്നെ വിരോധനിമിത്തകമായ വിപരീതലക്ഷണയെക്കൊണ്ടു വാക്യാത്മീഭൂതമായ നിഷേധപ്രതീതിയെ ജനിപ്പിക്കുന്നുവെന്നും, അതുകൊണ്ടു അഭിധാപ്യാപാരമുലകമായ താൽപര്യശക്തിയാലാൺ നിഷേധപ്രതീതിയെന്നും എന്തുകൊണ്ടു പറഞ്ഞു കൂടാ. "ഇതുകൊണ്ടു ഇതാൺ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത്" എന്നല്ലേ ലോകവ്യവഹാരം? എന്നിങ്ങനെ ആശങ്കിക്കുന്നുവെങ്കിൽ, പറയാം,—

അഭിധ, താൽപര്യം, ലക്ഷണ എന്നു മൂന്നാണല്ലോ വ്യാപാരം. അതിൽ അഭിധാപ്യാപാരം സാമാന്യാംശത്തിൽ മാത്രമാൺ. സങ്കേതമപേക്ഷിച്ചുകൊണ്ടുള്ള അത്മാവഗമനശക്തിയാണഭിധ. സങ്കേതമാകട്ടെ, സാമാന്യാംശത്തിൽ മാത്രമാൺ വിശേഷാംശത്തിലില്ല. വിശേഷങ്ങളെന്നങ്ങളാകയാൽ ഓരോ വിശേഷത്തിലും സങ്കേതകരണം അശക്തമാൺ. എന്നുമാത്രമല്ല, സങ്കേതഗ്രഹം ഏതാനുമൊരു വിശേഷത്തിലാണെങ്കിൽ വിശേഷാന്തരത്തിൽ സങ്കേതമില്ലായ്കൊണ്ടു ശബ്ദം അബോധകമാണെന്നാവും. അതുകൊണ്ടു, ആനന്ത്യത്താലും

വ്യഭിചാരത്താലും സംകേതം വിശേഷത്തിൽ ശക്യമല്ല. അതിനാൽ * “സാമാന്യാന്യന്യമാ സിലോർ-വിശേഷം ഗമയന്തി ഹി” എന്ന ന്യായ പ്രകാരം പരസ്പരാനിതവും വിശേഷരൂപവുമായ വാക്യാത്മത്തിലാകുന്നു താൽപര്യശക്തി. ഈ സ്ഥിതിക്ക്, താൽപര്യശക്തിയാൽ ബോധിക്കപ്പെടുന്നത് അനപയം മാത്രമാകയാൽ ഭിത്തിയകക്ഷ്യയിൽ ‘ലാത്തിടക’ എന്ന വിധിയാണ് അവഗതമാകുന്നത്. അതു വാച്യാത്മമാണ് ലക്ഷ്യമല്ല. “കല്യാണമഹാൽ കാവേരിയിലാകുന്നു” “ഇവൻ സിംഹമാണ്” ഇത്യാദിസ്ഥലത്തു യോഗ്യതയില്ലായ്മയാൽ അനപയ പ്രതീതി ഉണ്ടാവുമ്പോൾ തന്നെ ബാധിക്കപ്പെടുന്നു. പ്രകൃതസ്ഥലത്താകട്ടെ, “ഹേ ധാർമിക നിന്റെ ലാത്തലിനു പ്രതിബന്ധകമായ ആ നായ സിംഹത്താൽ ഹനിക്കപ്പെട്ടു. അതിനാൽ ഇപ്പോൾ പ്രതിബന്ധം നീങ്ങുകകൊണ്ട് ഒത്തവണ്ണം ലാത്തുക” എന്നിങ്ങിനെ അനപയം നിർബാധമായിരിക്കുന്ന സ്ഥിതിക്ക്, മുഖ്യാത്മത്തിനു ബാധമില്ലായ്മയാൽ വിപരീതലക്ഷണയ്ക്കു പ്രസക്തിയെങ്ങിനെ? അഥവാ വിപരീതലക്ഷണ ഉണ്ടെന്നിരിക്കട്ടെ—വക്ത്യവിഷയമായ ഔചിത്യമനുസരിച്ച് അനപയക്ഷത്വവദാസരൂപമായ മുഖ്യാത്മബാധത്താൽ ലാത്തിടക എന്നതു വിപരീതലക്ഷണയാൽ ലാത്തരുത് എന്നു ബോധിപ്പിക്കുന്നുവെന്നതന്നെയിരിക്കട്ടെ—എന്നാലും, അതു ഭിത്തിയകക്ഷ്യപന്നമാകയില്ല. ലക്ഷണയ്ക്കു പ്രസക്തി മുഖ്യാത്മബാധമുണ്ടായിലാണ്. ബാധമെന്നതു വിരോധപ്രതീതിയാണല്ലോ. പദാത്മങ്ങളുടെ വിരോധം സ്വാത്മാവിലല്ല. അതായതു സ്വരൂപനിഷ്ഠമല്ല. പരസ്പരമുള്ളതാണെങ്കിൽ അനപയോപാധിഗതമാണ്. ആ സ്ഥിതിക്ക്, അനപയം പ്രതിപന്നമായാലേ വിരോധപ്രതീതി ഉണ്ടാവുകയുള്ളൂ. അനപയപ്രതിപത്തിയാകട്ടെ അഭിധയാലല്ല. അഭിധ പദാത്മബോധത്താൽ പരിക്ഷിപ്തയാകുന്നു. വിരമുവ്യാപാരമില്ലായ്മയാൽ അതു വീണ്ടും അനപയബോധനത്തിനു ശക്തയുമല്ല. ആകയാൽ,

* സാമാന്യാനി=പദപ്രതിപാദിതങ്ങളും സാമാന്യരൂപങ്ങളുമായ പദാത്മങ്ങൾ, അന്യമാസിദ്ധോഃ=പദാത്മപ്രതീതികൊണ്ടുമാത്രം ഉദ്ദേശസിദ്ധിവരായ്മയാൽ, വിശേഷം ഗമയന്തിഹി=വിശിഷ്ടരൂപമായ വാക്യാത്മം ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

“പദാത്മാൻ പ്രതിപാദ്യൈവ നിവർത്തേ പദാന്യതഃ

പദാത്മാ ഏവസംസർഗം ബോധയന്ത്യുച്ഛപമംജസാ.”

എന്ന അഭിധൗക്തവചനവും തന്മൂലകമാകുന്നു.

അനന്യപ്രതിപത്തി താൽപര്യശക്തിയാലാകുന്നു. ഇങ്ങിനെയാണെങ്കിൽ “അംഗുലഗ്രേ കരിവരശതം” ഇത്യാദിയിൽപ്പോലും അനന്യപ്രതിപത്തിയുണ്ടെന്നു വരുമെന്നാണെങ്കിൽ വരുട്ടെ, അതുകൊണ്ടെന്ത്? അനന്യപ്രതിപത്തിയില്ലെന്നു ആരു പറഞ്ഞു? അവിടെ പ്രതിപന്നമായ അനന്യം പ്രത്യക്ഷാദിയാൽ ശൂന്യതയിൽ രജതമെന്നപോലെ പ്രമാണാന്തരത്താൽ ബാധിതമാകുകൊണ്ട് താദൃശവാക്യത്തിന്നു പ്രാമാണ്യമില്ലെന്നുമാത്രം. എന്നാൽ, “ഇവൻ സിംഹമാണ്” ഇത്യാദിവാക്യത്തിന്നും പ്രാമാണ്യമില്ലാതെ പോകുമെന്നും വിചാരിക്കേണ്ട. അവിടെ ഭിത്തിയകക്ഷ്യാനിവിഷ്ടമായ താൽപര്യശക്തിയാൽ സമസ്തിതമായ അനന്യത്തിന്റെ ബാധസമുല്പാസത്തിനുശേഷം അഭിധാതാൽപര്യവ്യതിരിക്തയായ ലക്ഷണയെന്ന മൂന്നാമതൊരുശക്തിതദ്വായവിധൂരീകരണനിപുണയായി സമുല്പാദിക്കുന്നതുകൊണ്ട് അപ്രാമാണ്യപ്രസക്തിയില്ല. ശരി, ലക്ഷണാസ്ഥലത്തു പ്രതീതമാകുന്ന പ്രയോജനം ധ്വാനപ്രാപാരവിഷയമാകയാൽ കാവ്യാത്മധ്വാനിയുള്ളതുകൊണ്ട് ‘ഇവൻ സിംഹമാണ്’ ഇത്യാദിക്കു കാവ്യവ്യവഹാരം വന്നേക്കുമെന്നു ശരിക്കുണ്ടവെങ്കിൽ, ആത്മാവ് സമുല്പാദിയാകയാൽ ഘടത്തിനുപോലും ജീവവ്യവഹാരാപത്തിയെന്നു ബാക്കിയുള്ളവരും പറയും. ആത്മാവുണ്ടായിരിക്കെ, വിശിഷ്ടാധിഷ്ഠാനമായ ശരീരത്തിന്നു ജീവവ്യവഹാരമുള്ളവെങ്കിൽ, ധ്വാനാത്മാവുണ്ടായിരിക്കെ ഇന്നും അലങ്കാരം ഔചിത്ര്യം എന്നിവയാൽ സുന്ദരമായ ശബ്ദാത്മശരീരത്തിന്നു കാവ്യവ്യവഹാരമുള്ളു എന്നു തെളിയിക്കും സമാധാനമുണ്ട്. ആത്മാവ് നിസ്സാരമല്ലെന്നുള്ളതു ഉദ്യോഗ സമാനവുമാണ്.

എന്നാൽ, ധ്വാനിയെന്നുള്ളതു ലക്ഷണതന്നെയാണെന്നും വിചാരിക്കേണ്ട. ലക്ഷണാപ്രാപാരം മൂന്നാമത്തെ കക്ഷ്യയിലാണ്; ധ്വാനപ്രാപാരമാകട്ടെ, നാലാമത്തേതിലാകുന്നു. മുഖ്യാത്മബാധം, നിമിത്തം, പ്രയോജനമെന്നീ മൂന്നിന്റേയും സാന്നിദ്ധ്യത്തിലാണ് ലക്ഷണാപ്രവൃത്തിയെന്നു നിങ്ങളും സമ്മതിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ. അതിൽ മുഖ്യാത്മബാധം പ്രത്യക്ഷാഭിപ്രമാണാന്തരമുലമാകുന്നു. നിമിത്തമായ സാമീപ്യാദിയും പ്രമാണാന്തരബോധ്യമാണ്. “കല്യാണമഹാൽ കാവേരിയിലാകുന്നു” “ഇവൻ സിംഹമാകുന്നു” ഇത്യാദിയിൽ കെട്ടിടത്തിന്റെ അതിപവിത്രത്വം, ശീതലത്വം, സേവ്യത്വം, പുരോ

വർത്തിയായ പുരുഷന്റെ പരാക്രമാതിശയം എന്നീ പ്രയോജനം ശബ്ദ വാച്യവും പ്രമാണാന്തരപ്രതിപന്നവും അല്ല. എന്നാൽ, ശബ്ദഗദ്യമാണതാനും. ആകയാൽ, പ്രതീതിവിഷയമായ താദൃശപ്രയോജനത്തിൽ ശബ്ദത്തിന്നു വ്യാപാരം ഇല്ലാതിരിക്കാനും നിവൃത്തിയില്ല പക്ഷേ, ‘കല്യാണമഹാൽ അതിപവിത്രം കാവേരിയുടെ സമീപത്താകയാൽ; വൃക്ഷലതാദി എപ്രകാരമോ അപ്രകാരം.’ ‘ഇവൻ പരാക്രമശാലിയാണ്; സിംഹശബ്ദവാച്യനാകയാൽ; സിംഹം എപ്രകാരമോ അപ്രകാരം.’ എന്നിങ്ങിനെ പ്രയോജനം അനുമാനഗദ്യമാണെന്നും അതുകൊണ്ട്, അവിടെ ശബ്ദവ്യാപാരമാവശ്യമില്ലെന്നും വിചാരിക്കേണ്ട. സാമീപ്യരൂപമേതു * അനൈകാന്തികമാണ്. അതായത്—അമേച്ഛാദിവിപക്ഷത്തിൽക്കൂടി വർത്തിക്കുന്ന താദൃശമേതുവിന്നു സാധാരണതമെന്ന ദോഷമുള്ളതിനാൽ പ്രയോജനം അനുഭവമാകയില്ല. ‘ഇവൻ പരാക്രമശാലി’ എന്നതിലെ സിംഹശബ്ദവാച്യതമെന്ന മേതു † സ്വരൂപാസിദ്ധവുമാണ്. പുരോവർത്തിയായ പുരുഷൻ സിംഹശബ്ദവാച്യതമില്ലല്ലോ.

ഇനി, ‘എവിടെവിടെ ഇപ്രകാരം ശബ്ദപ്രയോഗമോ അവിടെവിടെ താദൃശധർമ്മയോഗവുമുണ്ട്’ എന്നിങ്ങിയുള്ള വ്യാപ്തിയനുസരിച്ച് “കല്യാണമഹാൽ ശൈത്യപാവനതപാദിധർമ്മവിശിഷ്ടം; പ്രവാഹവിഷയമായ കാവേരീശബ്ദം വിശിഷ്ടാത്മവിവക്ഷയാൽ സാമീപ്യപരമായി പ്രയോഗിച്ചിരിക്കയാൽ” “ഇവൻ പരാക്രമാതിശയയോഗി; സിംഹത്വവാചിയായ സിംഹശബ്ദം വിശിഷ്ടാത്മവിവക്ഷയാൽ സിംഹസാദൃശ്യപരമായി പ്രയോഗിച്ചിരിക്കയാൽ” എന്നിത്തരം അനുമാ

* വ്യഭിചാരത്തോടുകൂടിയ മേതു അനൈകാന്തികം. അതു സാധാരണം അസാധാരണം, അരൂപസംഹാരി എന്നു മൂന്നുതരത്തിലാകുന്നു. സാമ്യോദോവവത്തായ വിപക്ഷത്തിൽ വർത്തിക്കുന്ന മേതു സാധാരണം. “പദ്യത്തിൽ അഗ്നിയുണ്ട്, പ്രമേയതമുള്ളതിനാൽ” എന്നു ഉദാഹരണം. ഇവിടെ അഗ്നിയെ സാധിക്കുവാൻ കൊണ്ടുവന്ന പ്രമേയതമെന്ന മേതു പദ്യതമല്ലാത്ത വിപക്ഷത്തിൽകിട്ടുള്ളതുകൊണ്ടു അഗ്നിക്കു സാധകമാകയില്ല. അതുപോലെ അമേച്ഛാദിവിപക്ഷവൃത്തിയായ കാവേരീസാമീപ്യം പവിത്രതപാദിസാധകമാകയില്ലെന്നു താൽപര്യം.

† അത്രയൊന്നിലും, സ്വരൂപാസിദ്ധം, വ്യാപ്തതാസിദ്ധം എന്നു അസിദ്ധമേതു മൂന്നുവിധം. അതിൽ സ്വരൂപാസിദ്ധതമെന്ന ദോഷം മേതു പക്ഷത്തിൽത്തന്നെ ഇല്ലാതിരിക്കുമാണ്. “ശബ്ദം ഗുണമാകുന്നു; ചാക്ഷുഷതമുള്ളതിനാൽ” എന്നു ഉദാഹരണം. പക്ഷമായ ശബ്ദത്തിൽ ചാക്ഷുഷതമില്ലായ്കയാൽ മേതു സ്വരൂപാസിദ്ധമാകുന്നു. ഇതുപോലെ പ്രകൃതത്തിലും നോക്കിക്കൊൾക.

നവം സുവചമല്ല: വ്യാപ്തിഗ്രഹണത്തിന്നു സർവ്വത്ര സാമാന്യരൂപ സംഗ്രാഹകമായ പ്രമാണാന്തരമത്യാവശ്യമാണ്. “ഏവിടെ ധൃമമുണ്ടോ അവിടെ അഗ്നിയുമുണ്ട്” ഇത്യാദിവ്യാപ്തിഗ്രഹണത്തിന്നു മെഴുലികമായ പ്രമാണം ധൃമതപാഗ്നിതപസാമാന്യരൂപം പരസ്കരിച്ച് സംഗ്രഹിക്കപ്പെടുന്ന സകലധൃമാഗ്നിവ്യക്തികളുടേയും പ്രത്യക്ഷമാണല്ലോ. അതുപോലെ പ്രസ്തുതവ്യാപ്തിഗ്രഹണത്തിന്നു സാമാന്യരൂപസംഗ്രാഹകമായ പ്രമാണമൊന്നുമില്ലതന്നെ. അതിനാൽ, ഫേതുവിന്നു വ്യാപ്യത്വം ഇല്ലായ്കൊണ്ടു പ്രയോജനഗ്രഹണത്തിന്ന് അനുമാനം പ്രമാണമാകയില്ല. നൂതി അനുഭവജന്യമായ ജ്ഞാനമാകയാൽ പ്രയോജനാനുഭവം മുന്വില്ലാത്തതുകൊണ്ടു ശൈത്യപാവനതാദൃത്വം സ്മൃതിക്കു വിഷയമാണെന്നും പറയാവതല്ല. അഥവാ, “മുഖ്യവൃത്തിവിട്ടു ഗൗണവൃത്തിയെക്കൊണ്ടുള്ള അർത്ഥപ്രതിപാദനത്തിന്ന് എന്തെങ്കിലും പ്രയോജനം വേണം. അതെന്താണെന്നു പശ്ചാലോചിക്കുമ്പോൾ, വാക്യാന്തരത്തിലോ സമാനവാക്യത്തിലോ അതുതന്നെയോ അതുപോലുള്ളതോ ആയ പ്രയോജനമനുഭൂതമായിരിക്കയാൽ ഇതുതന്നെയായിരിക്കണം പ്രയോജനം എന്നിങ്ങിനെ യുക്ത്യനുസന്ധാനുസന്ധാമീകൃതവും വിമർശാപരപശ്ചാദ്യവും ആയ സ്മൃതിക്കുതന്നെ ശൈത്യപാവനതാദിപ്രയോജനം വിഷയമാകുകൊണ്ട് അതിലേക്കു ശബ്ദവ്യാപാരസ്വീകാരം ആവശ്യകമല്ല” എന്നു ശരിക്കുന്നതും ശരിയല്ല. വക്താവ് പ്രയോജനമായി വിവക്ഷിച്ചിരിക്കുന്ന അർത്ഥം ഇതുതന്നെയാണെന്നു തീർച്ചയാക്കുന്നതിലേക്കു നിയമകമൊന്നുമില്ലാത്തതുകൊണ്ട്, താദൃശസ്മൃതിക്കും പ്രകൃതത്തിൽ പ്രസക്തിയില്ല. ആകയാൽ, ശൈത്യപാവനതാദി പ്രയോജനം ശബ്ദവ്യാപാരംകൊണ്ടുതന്നെ ഗമ്യമാണെന്നു സമ്മതിക്കതന്നെവേണം. എന്നാൽ, താദൃശാർത്ഥത്തിൽ സങ്കേതമില്ലായ്മയാൽ ആ വ്യാപാരം അഭിയയല്ല; അത് താൽപര്യവുമല്ല; താൽപര്യശക്തി അനപയബോധനമാത്രപരായണയാണല്ലോ. ബാധാദിത്രയമില്ലായ്മയാൽ അതു ലക്ഷണയുമല്ല. പ്രയോജനത്തിന്നുകൂടി പ്രയോജനാദി കല്പിച്ച് അതിലും ലക്ഷണയുണ്ടെന്നു ശരിക്കുന്നപക്ഷം അനവസ്ഥ ഭവിക്കും.

“ലക്ഷ്യാർത്ഥം വാച്യമല്ലെന്നു-തല്പ്രതിന്നില്ല ബാധവും

യോഗമില്ല ഫലത്തോടും ഇല്ലതിന്നും ഫലാന്തരം

പ്രയോജനത്തെ ക്ലിപ്തീകരിച്ചു-പരിശോധിച്ചു വീണ്ടുമാവിധം
മുഖനാശിനിയാകുന്നോ-രനവസ്ഥ ഭവിച്ചിട്ടുണ്ട്.”

എന്നു കാവ്യജീവിതവൃത്തിയിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത് നോക്കുക. ഈ
സ്ഥിതിക്ക്, പ്രയോജനത്തിൽ ലക്ഷ്യമില്ലെന്നതാണ് പറയുന്നതും
അസംബദ്ധമാണെന്നു സിദ്ധിക്കുന്നു. ആകയാൽ, അഭിധാലക്ഷണാ
താൽപര്യവൃത്തിരികത്തും ധ്വനിയും ഭോജനം വ്യംജനം പ്രത്യായനം
അവഗമനം മുതലായ പദങ്ങളാൽ വ്യപഭേദിക്കപ്പെടാവുന്നതുമായ
നാലാമതൊരു വ്യാപാരം ശബ്ദത്തിനുള്ളതെന്നു സമ്മതിച്ചു കഴിയും.

അതുകൊണ്ടാണ്,—

“മുഖ്യവൃത്തിയെവിട്ടുതീർത്തു-ബോധനം ഗൗണവൃത്തിയാൽ
യാതൊന്നിനായുപപത്തിൽ ശബ്ദമാവാസ്സലഭ്യതി.”

എന്നു ധ്വനിലോകത്തിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതും,

“മുഖ്യവൃത്തിയുപേക്ഷിച്ചു ലക്ഷണവൃത്തിയെപ്പരം
യാതൊന്നിൻ ഭാസനത്തിനായു മൂലാസിപ്പിടുന്നുവോ
ശബ്ദകഗമമായീട മൂലപത്തിന്റെ ബോധനേ
വൃത്തി മറൊന്നുമായിട്ടാ വ്യക്തിയല്ലാതെ നിശ്ചയം.”

എന്നു കാവ്യജീവിതവൃത്തിയിൽ സിദ്ധാന്തിച്ചിരിക്കുന്നതും.

ഏകദേശം, സങ്കേതത്തെ അപേക്ഷിച്ചുകൊണ്ടുള്ള അത്മാവ
ഗമനശക്തി അഭിധാശക്തി; സാമാന്യരൂപമായ വാചാർത്ഥ
ത്തിന്റെ അന്യമാനപപത്തിയെ ആധാരമാക്കി അനപിതരൂപമായ
വിശേഷാർത്ഥത്തിന്റെ ബോധനത്തിലുള്ള ശക്തി താൽപര്യശക്തി ;
മുഖ്യവൃത്തിയോടൊത്തുവെച്ചുകൊണ്ടുള്ള അർത്ഥപ്രതിപാദന
ശക്തി ലക്ഷണ ; അഭിധാശക്തിയോടൊത്തുവെച്ചുകൊണ്ടുള്ള അർത്ഥാവലോ
സത്താൽ സംസ്കൃതമായ പ്രതിപത്തുപ്രതിഭയുടെ സാഹായ്യത്തോടു
കൂടിയ അർത്ഥഭോജനശക്തി വ്യംജന എന്നു വിവേകം. ആ വ്യംജന
പൂർവ്വപ്രവൃത്തിയായ വ്യാപാരരൂപത്തെ അധികരിച്ചുകൊണ്ടു പ്രധാന
മായി ഭവിക്കുകയാൽ കാവ്യാത്മാവാണെന്നുള്ള അഭിപ്രായത്തിനേൽ,
പ്രയോജനവിഷയമാണെന്നിവിടെ നിഷേധപ്രമുഖതയാൽ നിഷേധവിഷ
യമാണെന്നുവെച്ചു മാത്രമാണ്, “ചിലപ്പോൾ വാചാർത്ഥം വിധിരൂപമാ
യിരിക്കെ വ്യംഗ്യം നിഷേധവിഷയമായിരിക്കും” എന്നു വൃത്തിയിൽ

പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത്. വാസ്തവം പറയണമെങ്കിൽ, ലക്ഷണയെ സമ്മതിച്ചത് വാദത്തിനുവേണ്ടി മാത്രമാണ്. പ്രകൃതസ്ഥലത്തു ലക്ഷണത്തെ സംഭവിക്കുന്നതല്ല. അത്യാന്തരിരസ്ത്രതവാച്യസ്ഥലത്തും അത്മാന്തരസംക്രമിതവാച്യസ്ഥലത്തും മാത്രമേ വ്യഞ്ജനയുടെ ഉത്ഥാനത്തിന് ഉപയുക്തയായ ലക്ഷണ സംഭവിക്കൂ. അത്ഥംശക്തിമൂലസ്ഥലത്തു ലക്ഷണയ്ക്കു പ്രസക്തിയേ ഇല്ല. ദേശശബ്ദത്തിനുള്ള അത്ഥബോധനശക്തിതന്നെ സഹകാരികാരണഭേദത്താൽ അഭിധ, താൽപര്യം, ലക്ഷണ, വ്യഞ്ജന എന്നിങ്ങിനെ ഭിന്നഭിന്നവുമാണ്. വ്യാപ്തിസൂതിപക്ഷധർമ്മതാദിസഹകൃതമായ ശബ്ദത്തിനു വിവക്ഷാവഗമനത്തിൽ അനുമാപകതപ്രാപാരവും ചക്ഷുരിന്ദ്രിയാദിസഹകൃതമായ അതേ ശബ്ദത്തിനു സവികല്പകതപ്രാപാരവും മറ്റും വിലക്ഷണമായി കാണുന്നുണ്ടല്ലോ. അതുപോലെ ശബ്ദത്തിന്റെ അഭിധാദിപ്രാപാരങ്ങളും പരസ്പരം വിലക്ഷണങ്ങൾ തന്നെയാണ്. ഇപ്പറഞ്ഞ സംഗതികൾ മീമാംസകന്മാരിൽ അഭിമിതാനുവാദികളായ കൗമാരിലമതാനുവാദികൾക്കു സമ്മതിക്കാതെ നിവൃത്തിയില്ലതന്നെ. ഇത്രയുംകൊണ്ടു ഭാട്ടമതാനുവാദികൾക്കു വ്യം . ജാപ്രാപാരമപലവികക ശക്യമല്ലെന്നു തീർച്ചപ്പെടുത്തേണ്ടല്ലോ.

പി. കൃഷ്ണൻ നായർ.

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ವಿಮರ್ಶೆ.

(ಮುನ್ನುಡಿ)

ಈ “ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ”ವೆಂಬ 1 ಭಂದೋಗ್ರಂಥವು ಮೂರು ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಪ್ರತಿಗಳಿಗೆ ವ್ಯವಹಾರಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಕೆ. ಖ. ಗ. ಎಂದು ಸಂಕೇತವಾಡಿದೆ. ಇವುಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಕ ಪ್ರತಿ-ಇದು ಕಾಗದದ ಪ್ರತಿ. ಮೈಸೂರು ಶಾಸನದ ಇಲಾಖೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಕ್ಲರ್ಕ್ (ಗುಮಾಸ್ತೆ) ಆಗಿದ್ದ ಮ || ರಾ || ಬೊಮ್ಮರಸಪಂಡಿತರಲ್ಲಿದ್ದ ತಾಳಪತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರತಿಯ ಪುತ್ರಿಕೆಯು. ಇದರಲ್ಲಿ ಗ್ರಂಥಾರಂಭದಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಕವಿಯ ಸ್ವೇಷ್ಟ ದೇವತಾಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಮಂಗಳಪದ್ಯವೂ, ಮೊದಲನೆಯ ಸಂಜ್ಞಾಪ್ರಕರಣವೂ, ಗಳಿತವಾಗಿರುವುವು. ಗ್ರಂಥವು “ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳಂ.....ಪೇಳ್ವೆನು” ಎಂದು 2 ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ಭೇದಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಕವಿಯ ಪ್ರತಿಜ್ಞಾವಾಕ್ಯವನ್ನುಳ್ಳ “ವೀಣಾವಾಧುಕರಪಾಳೇ” ಎಂಬ ಕಂದದಿಂದ ಆರಂಭವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಗ್ರಂಥದ ಆದಿಭಾಗವು ಈ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಗಳಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗ್ರಂಥದ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಬಗೆಯ ಸುದ್ದಿಯೂ ಇದರಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಸಂಪೂರ್ಣಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಮ್ಮತಮ್ಮ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿರುವ, ಮ || ರಾ || ಕಿಟ್ಟಲ್

1. ಇದು ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಭಂದಶ್ವಾಸ್ತ್ರ ವಲ್ಲ. ಭಂದಶ್ವಾಸ್ತ್ರದ ಸಂಜ್ಞಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಗಣಗಳ ಮತ್ತು ಗಣಾಕ್ಷರಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹಲವು ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಅಲಂಕಾರಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವ (ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರವೆನಿಸಿದ) ಪ್ರಾಸ ಮತ್ತು ವಡಿಗಳ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ಗ್ರಂಥವಾಗಿದೆ. ಭಂದಶ್ವಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಣಭೂತವಾಗಿರುವ ಸಮವೃತ್ತಾದಿಗಳು, ಪ್ರಸ್ತಾರಾದಿಷಟ್ಪತ್ಯಗಳು ಇವುಗಳ ವಿವರಣವಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಈ ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಸಂಬಂಧಿಸದ ಅಲಂಕಾರಗಳು, ಒಂಬತ್ತು ಲಿಂಗಗಳು, ಏಳು ವಿಭಕ್ತಿಗಳು ಇವನ್ನೂ ವಿವರಿಸತಕ್ಕ ಗ್ರಂಥವಾಗಿದೆ.

2. ಪ್ರಾಸೆಂಬುದು ಭಂದಸ್ಥಿನ ವೃತ್ತಗಳ ಬೇರೆಬೇರೆ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯಕ್ಷರದ ಅವ್ಯಕ್ತಿಗೆ, ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ವಿಷಯವು. ವಡಿಯೆಂಬುದು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಅದೇ ಪಾದದ ಮೊದಲನೆಯಅಕ್ಷರದ ಅವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ವಿಷಯವು. ಅದುದರಿಂದ ಪ್ರಾಸಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಡಿಯವಿಚಾರವನ್ನೇ ಮೊದಲು ಹೇಳಬೇಕಾದುದು ಉಚಿತವು. ಕೆಲವು ಅಂಧಕವಿಗಳೂಕೂಡ ವಡಿಯವಿಚಾರ ಎಂದು ವಡಿಗೇ ಪ್ರಾಥಮ್ಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ವಿವರಿಸಿರುವರು. ಆದರೆ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಡಿಯೆಂಬುದು, ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿಲ್ಲದುದರಿಂದಲೂ, ಪ್ರಾಸಿನ ನಿಯಮವು ಮಾತ್ರ ಎಲ್ಲಾ ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶೇಷ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವುದರಿಂದಲೂ, ಈ ಕನ್ನಡಕವಿಯು “ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳಂ” ಎಂದು ಪ್ರಾಸಿಗೆ ಪ್ರಾಥಮ್ಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟುಹೇಳಿರುವನು ಎಂದು ತೋರುವುದು.

ಸಾಹೇಬರು¹, ಮ||ರಾ|| ರೈಸ್‌ಸಾಹೇಬರು,² ಮ|| ರಾ|| ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು.³ ಇವರುಗಳ ಹೇಳಿಕೆಯಂತೆ ಈ “ಕ” ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿರುವ ವಿಷಯವು ಈ ಗ್ರಂಥದ ಎರಡು ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಕರಣಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಂತೆ ತಿಳಿದುಬರುವುದರಿಂದ ಇದು ಅದ್ಯಂತ ರಹಿತವಾದ ಪ್ರತಿಯೆಂಬುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಂದೇಹವೂ ಇಲ್ಲ. ⁴ ಈ ಪ್ರತಿಯ ಆದಿಯ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸುಗಳ ಭೇದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ “ಪೇಳ್ವೆ ವಡಿಗಳ ಕ್ರಮಮಂ” ಎಂದು ವಡಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಪ್ರತಿಜ್ಞಾವಾಕ್ಯದೊಡನೆ “ಶ್ರೀನಿತ್ಯಲಿಂಗಾಯನಮಃ” ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರಲಕ್ಷಣಂ ಎಂದು ಒಂದು ಪ್ರಕರಣವು ಮುಗಿದಂತೆ ಸೂಚನೆಯಿದೆ. ಆದರೆ ಹೇಳಲುಪಕ್ರಮಿಸಿರುವ ಪ್ರಾಸವಿಷಯವೇ ಇಲ್ಲಿ ಮುಗಿದಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಈಬರಿಹವು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದೆಮೂರು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರಲಕ್ಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ, “ವೃತ್ತ || ಸಿಂಹೋ ಗಡೋ.....” ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳು, ಇವುಗಳ ಟೀಕೆ, ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಪ್ರಾಸಿನ ಭೇದಗಳು ಇವನ್ನು

1. ಇವರು ನಾಗವರ್ಮವಿರಚಿತವಾದ “ಭಂದೋಬುಧಿ” ಎಂಬ ಗ್ರಂಥವನ್ನೂ, ಕೇಶಿರಾಜವಿರಚಿತವಾದ ಶಬ್ದಮಣಿದರ್ಪಣವನ್ನೂ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಶೋಧಿಸಿ ಮುದ್ರಿಸಿರುವರು. ಅಲ್ಲದೆ, ಕನ್ನಡಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಬರೆದಿರುವ “ಕಿಟ್ಟಿಲ್‌ಡಕ್ಷನರಿ” ಯೊಂದನ್ನೂ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೇ ಕನ್ನಡಭಾಷಾ ಚರಿತ್ರಾತ್ಮಕವಾದ ವ್ಯಾಕರಣವನ್ನೂ ಸ್ವಂತವಾಗಿ ಬರೆದು ಮುದ್ರಿಸಿರುವರು. ಇವರು ತಮ್ಮ ಭಂದೋಬುಧಿಯ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ- ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ- ಬರೆದಿರುವ “ಕರ್ಣಾಟಕಸಾಹಿತ್ಯಚರಿತ್ರೆ” ಎಂಬ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಈ ಗ್ರಂಥದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಕೆಲವು ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿರುವರು.

2. ಇವರು ಮೈಸೂರು ಸೀಮೆಯ ಶಾಸನದ ಇಲಾಖೆಯ ಡೈರೆಕ್ಟರಾಗಿದ್ದು- ಕರ್ಣಾಟಕ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ, ಪಂಪಭಾರತ, ಪಂಪರಾಮಾಯಣ, ಕರ್ಣಾಟಕಭಾಷಾಭೂಷಣ, ಇವುಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿ ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿರುವರು. ಇವರು ತಮ್ಮ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನದ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಗ್ರಂಥದ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಬರೆದಿರುವರು.

3. ಇವರು ಮೈಸೂರು ಸೀಮೆಯ ಸರ್ಕಾರದ ಶಾಸನದ ಇಲಾಖೆಯಲ್ಲಿ ಡೈರೆಕ್ಟರಾಗಿದ್ದು, ಕರ್ಣಾಟಕ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ (ಎರಡನೆಯ ಮುದ್ರಣ), ಕಾವ್ಯವಲೋಕನ, ಇವುಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವರಲ್ಲದೆ “ಕರ್ಣಾಟಕ ಕವಿ ಚರಿತೆ” (ಮೂರುಭಾಗಗಳು) ಎಂಬ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ವಿಮರ್ಶಾತ್ಮಕ ಗ್ರಂಥವನ್ನೂ ಬರೆದಿರುವರು. ಕವಿಚರಿತೆಯ ಎರಡನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಈ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

4. ಗ್ರಂಥಸಂಗ್ರಹಕಾರರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಭಿನ್ನ ಮತೀಯರು ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಾಚೀನಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಮತಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ ಸಾಹಿತ್ಯಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅಲಂಕಾರ, ಛಂದಸ್ಸು, ವ್ಯಾಕರಣ, ಮೊದಲಾದ ಸಾಮಾನ್ಯವಿಷಯಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನೂ, ವೈದ್ಯ, ಜ್ಯೋತಿಷ ಮೊದಲಾದ ಶಾಸ್ತ್ರಗ್ರಂಥಗಳನ್ನೂ ಸಂಗ್ರಹಿಸುವಾಗ ಎಂದರೆ ತಾವೂ ಅಯಾ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಯಾ ಶಾಸ್ತ್ರಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವಾಗ—ಭಿನ್ನ ಮತೀಯನಾದ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವು ಗ್ರಂಥದ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ನಿಬಂಧನಮಾಡಿರುವ ಸ್ವೇಚ್ಛದೇವತಾಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಮಂಗಳಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನೂ, ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ

ತಿಳಿಸಿ, ಮುಂದಣ ಹದಿನೈದು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ, ಗದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ವೃತ್ತಜಾತಿಗಳ ಆದಿಭಾಗದ ಎರಡು ಮೂರು ನಾಲ್ಕು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದ್ಧರಿಸಿಬರೆದು “ಇನ್ನು ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನಿಟ್ಟು ಪದಪದ್ಯಗಳ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ಲಕ್ಷಣ” ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ “ಅಂತು ಪ್ಲಾಸು (೧೨) ಹನ್ನೆರಡು, ಉಭಯಪ್ಲಾಸು (೪೦) ಸಾಲ್ವತ್ತು ಪ್ರಾಸುಗಳ ವಿವರಿಸಿದೆನು. ಇನ್ನು ಮಹಾನುಭಾವರು ಊಹಿಸಿಕೊಂಬುದು” ಎಂದು ಪ್ರಾಸಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಉಪಸಂಹರಿಸಿದೆ- ಲಕ್ಷ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾದ ವೃತ್ತಜಾತಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ, ಅದಿಯ ಎರಡುಮೂರು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಈ ಕ್ರಮವನ್ನು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವೇ ಅನುಸರಿಸಿರುವನೋ? ಅಥವಾ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಪ್ರತೀಕರಿಸಿಕೊಂಡವರು ಅನುಸರಿಸಿರುವರೋ? ಎಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ಹೇಳಲು ಯಾವ ಆಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ಮುಂದೆ (೪)ನಾಲ್ಕು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ(ಇವುಗಳ ಟೀಕೆಗಳೊಡನೆ)ಮತ್ತೆ ಪ್ರಾಸಿನ ವಿಷಯವನ್ನೇ ವಿವರಿಸಿ ಮುಂದಣ (೨) ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಪಸಂಹರಿಸಿ ಅಂತು ಪದ್ಯ ೨೫ ವೃತ್ತ ೪ (ಈ ೪ ವೃತ್ತಗಳೆಂಬುದು ನೇಲೆಹೇಳಿದ “ಸಿಂಹೋಗಡೋ.....”

ಅತ್ಯವ್ಯಾಂತ ಮೊದಲಾದುವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದ ಮತ್ತು ಪ್ರಕರಣಾಂತ್ಯಗಳ ಗದ್ಯಪದ್ಯಗಳನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ಕೇವಲ ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವ ಗ್ರಂಥಭಾಗವನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವ ಸಂಪ್ರದಾಯವೂ ಒಂದಾಗಿತ್ತೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುವುದು-ಅಲ್ಲದೆ ಆಯಾ ಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಸಾಮಾನ್ಯವಿಷಯಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ವಿಶೇಷವಿಷಯವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವ ಮತ್ತೊಂದು ಸಂಪ್ರದಾಯವೂ, ಮುದ್ರಣಸಾಕರ್ಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಗ್ರಂಥವನ್ನಾದರೂ ಓದ ತಕ್ಕವರು ಅವನ್ನು ಬರೆದುಕೊಂಡೇ ಓದಬೇಕಾಗಿದ್ದುದರಿಂದ ತಾವು ಎಷ್ಟುಮಾತ್ರ ಓದಲು ಅವಕಾಶ ಸಿಕ್ಕಿತೋ ಅಷ್ಟುಮಾತ್ರವನ್ನೇ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುವ ಸಂಪ್ರದಾಯವೂ ಇದ್ದಿತೆಂದು ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣವೂ, ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವೂ ಅದಪ್ರಾಚೀನ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳು ದೊರಕುವುದೇ ಅಪೂರ್ವವಾಗಿರುವುದು. ಇದಕ್ಕೆ ಒಂದೆರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡುವುದು ಅಪ್ರತ್ಯುತವೆನಿಸಲಾರದು. ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರ (1)ನಾಗವರ್ಮ ವಿರಚಿತವಾದ “ಭಂದೋಂಬುಧಿ”ಯ ಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಆಧಾರವಾಗಿರುವ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅದಿಯ ಮಂಗಳ ಪದ್ಯಗಳೂ, ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಪದ್ಯಗಳೂ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿವೆ. ಇವು ಕಾವ್ಯಕಲಾನಿಧಿಯವರು ಮುದ್ರಿಸಿರುವ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ದೊರಕುವುವು. (2) ಜಗದ್ಧಳಸೋಮನಾಥ, ನಿಂದ ವಿರಚಿತವಾಗಿರುವ “ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕ” ಎಂಬ ವೈದ್ಯಗ್ರಂಥದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದ ಅದಿಯ ಮಂಗಳ ಪದ್ಯಮೊದಲಾದುವುಗಳು ಆರಾ ಜೈನ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ತಾಳಪತ್ರ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರದ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕಾಗದದ ಪ್ರತಿಯೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅದೇ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣವು ದೊರಕುವುದು. (3) ಮದ್ರಾಸ್ ಸರ್ಕಾರದ ಓರಿಯಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ದುರ್ಗಸಿಂಹ ರಚಿತವಾದ ಪಂಚತಂತ್ರದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಮಂಗಳ ಪದ್ಯಗಳೊಡನೆ ಕವಿಕಾವ್ಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಪದ್ಯಗಳೂ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆಯೇ ಆರಾ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ತಾಳಪತ್ರ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳುಮಾತ್ರ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. “ಶ್ರೀವಿಜಯರ ಕವಿಮಾರ್ಗಂ” ಎಂಬ ಬಹು ಮುಖ್ಯವಾದ ಪದ್ಯವೇ ಇದರಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವುದು

ಎಂಬ ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳು.) ಉಭಯಂ ೨೯ ಮಂಗಳ ಮಹಾಶ್ರೀ ಎಂದು ಪ್ರಕರಣವನ್ನು ಮುಗಿಸಿದ ಸೂಚನೆಯಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದೆ(F) ಒಂಬತ್ತುಕಂದಗಳಲ್ಲಿ (ಒಂದೆರಡನೆಯ ಕಂದಗಳಿಗೆ ಟೀಕೆಯೂ ಇದೆ) ವಡಿಭೇದಗಳನ್ನೂ, ಅವುಗಳ ಹೆಸರನ್ನೂ-ವಿವರಿಸಿ “ 1 ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಾಸುವಡಿ ಭೇದಗಳಂ.....ವಿವರವಿಡಿದಷ್ಟಭಾಷಾಕವಿವರ 2 ಬಾಣಾಖ್ಯನೊಲಿದು ಪೇಳ್ವಂ ಮುದದಿಂ ” ಎಂದು ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನು ಉಪಸಂಹರಿಸಿ ಮುಂದಣ ಅರು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ, ಕಂದಲಕ್ಷಣ, ಕಂದದಲ್ಲಿ ಬರತಕ್ಕ ಗಣಗಳು ಮೊದಲಾದುವನ್ನು ಹೇಳಿ ಮತ್ತೆ ಅರುಷಟ್ಟದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅರುಬಗೆಯ ಷಟ್ಟದಿಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯವನ್ನು (ಶರ, ಕುಸುಮ, ಭೋಗ, ಭಾಮಿನಿ, ಪರಿವರ್ಧಿನಿ, ವಾರ್ಧಕ-ಎಂದು ಷಟ್ಟದಿಗಳು ಅರು.) ಹೇಳಿ 3 ಬಳಿಕ ಈ ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಡದ ಇಪ್ಪತ್ತಿಂಟು ಶೈವಾಗಮಗಳ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು

ಈ ನಿರ್ದರ್ಶನಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ದೊರಕಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಕ ಪ್ರತಿಯು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿಲ್ಲದಿರುವ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳು, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ವಡಿಗಳ ವಿವರಣೆ, ಪ್ರಾಚೀನ ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಂಡಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳದಿರುವ ಅರುಷಟ್ಟದಿಗಳ ಲಕ್ಷಣ ಈ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದ ಪ್ರತಿಯೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

(1) ಇಲ್ಲಿ ಕವಿಯು ಕನ್ನಡದ ವಡಿಪ್ರಾಸುಗಳ ಭೇದ ಎಂದು ಕನ್ನಡ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿಶೇಷಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ತೆಲಗುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿಯತವಾಗಿರುವ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ಭೇದಕ್ರಮವು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ವೀಕಾರ್ಯವು, ಎಂದಾಗಲಿ; ವಡಿಪ್ರಾಸುಗಳ ಪದ್ಧತಿಯು ತೆಲುಗಿನ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದುದಲ್ಲ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದಲ್ಲದೆ ತೆಲುಗಿನ ಪ್ರಾಸು ವಡಿಗಳ ಭೇದಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಭೇದಗಳಿರುವುದೆಂದು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲ್ಮೈಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು, ಎಂದಾಗಲಿ ಈ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಬಹುದು.

(2) ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳ ಪಾಠದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ನಂಬುಗೆಯಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ “ ಕವಿವರನೀಶಾಖ್ಯನೊಲಿದು “ ಎಂದು ಇದ್ದರೂ ಇರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

(3)ಸಲಹೆನ್ನನು ||೧೬೯|| (ಮುದ್ರಿತಪ್ರತಿ)

ಆಗತಂ ಶಿವವಕ್ತ್ರೇಭ್ಯೋ ಗತಂ ತು ಗಿರಿಜಾಮುಖಂ ||

ಮತಂ ತು ವಾಸುದೇವೇನ ಆಗಮೇತ್ಯಭಿಧೀಯತೇ ||೧೭||

ಕಾಮಿಕಂ ಯೋಗಜಂ ಚಿಂತ್ಯಂ ಕಾರಣಂ ಚಾಸಿ(ಜಿ)ತಂ ತಥಾ ||

ದೀಪ್ತಂ ಸೂಕ್ಷ್ಮಂ ಸಹಸ್ರಂ ಚ ಅಂಶಮತ್ಯುಪ್ರಭೇದಕಂ ||೨೪||

ವಿಜಯಂ ಚೈವ ನಿಶ್ಶಾಸಂ ಸ್ವಯಂಭುವಮುಧಾನಲಂ ||

ವೀರಂ ಚ ತ್ರ(ರಾ)ರವಂ ಚೈವ ಮಕುಟಂ ಕ(ವಿ)ಮಲಾಂಕನಂ ||೩||

ಚಂದ್ರಜ್ಞಾನಂ ಚ ಬಿಂಬಂ ಚ ಪ್ರೋದೀತಂ ಲಲಿತಂ ತಥಾ ||

ಸಿದ್ಧಂ ಸಂತಾನ ತೀ(ಶ)ರ್ವೋಕ್ತಂ ? ಪಾರಮೇಶ್ವರ ಮೇವ ಚ ||೪||

ತಿಳಿಸುವ ನಾಲ್ಕುವರೆ ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯ “ಅನುಷ್ಟುಪ” ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಮುಂದೆ ಷಟ್ಪದಿಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಗಣಗಳು, ಇವನ್ನು ಐದು (೫) ಕಂದಗಳಲ್ಲಿಯೂ, 1 ಮಗಣ ಮೊದಲಾದ ಅಕ್ಷರಗಣಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಭೂಮಿಮೊದಲಾದ ಸಂಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಪದ್ಯಗಳ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವಗಣವಿಡಬೇಕು. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಶ್ರೀಕಾರವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಬೇಕು. ಎಂಬುದನ್ನೂ ಮತ್ತೆರಡು (೨) ಕಂದಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಗುರುಲಘುಗಳ ಅಧಿದೈವವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಕಂದದಲ್ಲೂ ಮತ್ತೆರಡು ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಬಳಿಕ ಶುಭಾಶುಭಾಕ್ಷರ ವಿಚಾರವನ್ನು, 2 ಮತ್ತೊಂದು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಗುರುಲಘುಲಕ್ಷಣ, ಗಣಗಳು, ಇವುಗಳಫಲ ಇವನ್ನು ನಾಲ್ಕು (೪) ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ, —ಮಗಣ ಮೊದಲಾದ ಎಂಟುಗಣಗಳ ಶುಭಾಶುಭಫಲಗಳನ್ನು “ಅಶೀರ್ವಾದದೊಳುವರ್ವಿಯಂ.....” ಎಂಬ ವೃತ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿ “ಇತಿ ಬಾಣಕವಿನಿರ್ಮಿತಮಪ್ಪ ಭಂದೋಂಬುರಾಶಿ ಪ್ರಥಮ ಪರಿಚ್ಛೇದಃ ಸಮಾಪ್ತಃ” ಎಂಬ ಗದ್ಯದೊಡನೆ” ಈ ಪ್ರತಿಯು ಸಮಾಪ್ತವೆಡೆದಿದೆ—

ಮ. || ರಾ. || ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರೇ ಮೊದಲಾದ ವಿಮರ್ಶಕಾಗ್ರೇಸರರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಈಪ್ರತಿಯ ಪ್ರಾಸವಡಿಗಳ ವಿವರಣವು ಈಗ್ರಂಥದ ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೂ, ಇತರ ವಿಷಯಗಳು ಕೊನೆಯ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೂ ಸೇರಿದ ವಿಷಯವೆಂದು ತಿಳಿದು ಬರುವುದರಿಂದ, ಈಪ್ರತಿಯು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಗ್ರಂಥದ ಒಂದನೆಯ ಪ್ರಕರಣದ ಕೊನೆಯ ಭಾಗ, ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕರಣ ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಕರಣದ ಅಂತ್ಯಭಾಗ ಇವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಅಸಂಪೂರ್ಣಗ್ರಂಥವೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುವುದಲ್ಲದೆ, ಇಲ್ಲಿಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕರಣವಿಷಯಗಳೂ ಮೂಲಪ್ರತಿಯ ತಾಳಪತ್ರಗಳ ಅಸ್ತವ್ಯಸ್ತತೆಯಿಂದ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ಹಿಂದುಮುಂದಾಗಿವೆಯೆಂದೂ ತಿಳಿದುಬರುವುದು.

ಖ ಪ್ರತಿ:—ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರದ ಪ್ರಾಚೀನವುಸ್ತಕ ಭಂಡಾರದಲ್ಲಿ (ಓರಿಯೆಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿ)ರುವ ಕಾಗದದ ಪ್ರತಿಗೆ ಈ ಸಂಕೇತಮಾಡಿದೆ. ಈ ಪ್ರತಿಯು ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರದ ಶಾಸನದ ಇಲಾಖೆಯ ಡೈರೆಕ್ಟರಾಗಿದ್ದ ಮ||ರಾ|| ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರವರ ಮೇಲುನೋಟದಿಂದ (ಆರೈಕೆಯಿಂದ) ಬರೆಸಲ್ಪಟ್ಟ ಮೇಲೆಹೇಳಿದ (ಲೈಬ್ರರಿಗೆ) ವುಸ್ತಕಭಂಡಾರಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ಆ ಪ್ರತಿಯ ಮೊದಲನೆಯ ಪತ್ರದಲ್ಲಿ 1“ಈಶ್ವರಕವಿಕೃತ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಂ” ಎಂದು ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಮ||ರಾ||

ಕಿರಣಂ ವಾತುಳಂ ಚೈತೇ ಅಷ್ಟಾವಿಂಶತಿ ಸಂಹಿತಾಃ—(ಷಟ್ಪದಿಲಕ್ಷಣಂ)

(ಇದು ಯಾವಬಗೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮೂಲಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಮೂಲಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿಸಲಿಲ್ಲ.

(1) ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯು ಮಗಣಂ ಭೂಮಿಯನಿಕ್ಕುಂ ಎಂಬ ಕಂದದಲ್ಲಿ ೧ ಎಂದು ಅರಂಭಿಸಿದೆ.

(2) ಇಲ್ಲಿಗೆ ೧೨ ಎಂದು ಸಂಖ್ಯೆ ಕೊಟ್ಟಿದೆ.

(3) ಮ||ರಾ|| ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಕವಿಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಈ ಪ್ರತಿಯೂ, ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರವರ ಲೇಖನವೂ ಅಧಾರವಾಗಿರುವವು.

ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರ ಸ್ವಹಸ್ತಾಕ್ಷರಗಳಿಂದ ಉಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವುಂಟು. ಈ ಬರೆಹವು ಆ ಪ್ರತಿಯ ಮೊದಲಿನ ಪತ್ರದಲ್ಲಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಗ್ರಂಥದ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ಹೆಸರನ್ನು ಆ ಪ್ರತಿಯ ಆಧಾರದಿಂದ ತಿಳಿಯಲು ಅವಕಾಶವೇ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಈ ಗ್ರಂಥದ ಪರಿಮಿತಿಯಾದರೋ 'ಕ' ಪ್ರತಿಯಷ್ಟೇ ಇದ್ದರೂ, ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ 'ಕ'ಪ್ರತಿಯ ಗಳಿತಭಾಗವನ್ನು ಸರಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಇದರಿಂದ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ಅವಕಾಶವುಂಟು. ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇಖಕರ ಹಸ್ತಸ್ಥಲನ ಮೊದಲಾದದೋಷಗಳಿಂದ ಉಂಟಾಗಿರುವ ಪಾಠಭೇದಗಳೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುವು.

ಗಪ್ರತಿ:—ಇದು ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರದ ಪ್ರಾಚೀನವುಸ್ತುಕಭಂಡಾರದ(ಹಿರಿಯಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯ)ಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ದಿವಸಗಳ ಹಿಂದೆ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿರುವ ಪ್ರತಿಯು. ಇದರಲ್ಲಿಯೂ ಕವಿಯ ಸ್ವೇಷ್ಟದೇವತಾಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಪದ್ಯಗಳು ದೊರಕದಿದ್ದರೂ ಕವಿಯ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥದ ಹೆಸರನ್ನೂ, ಕವಿಯ ಬಿರುದು ಮೊದಲಾದ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ವಿಷಯವನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವ ಪದ್ಯಗಳಿಂದ ಗ್ರಂಥವು ಅರಂಭವಾಗಿದೆ. ಮೊತ್ತದಲ್ಲಿ ೧೨೧ ಪದ್ಯಗಳಿವೆ. (ಕಪ್ರತಿಯವೃತ್ತಗಳೂ ಸಂಸ್ಕೃತ ಶ್ಲೋಕಗಳೂ ಮೊದಲಾದುವು ಇದರಲ್ಲಿಲ್ಲ.) ಆದಿಯಿಂದ ಅರುವತ್ತೇಳು (೩೭) ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಗಣಗಳವರ್ಣ, ಜಾತಿ, ಅಧಿದೈವ, ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳೂ, ಅಕ್ಷರಗಳ ವಿಷಯವೂ ಹೇಳಿದೆ. ಬಳಿಕ 'ಕ' ಪ್ರತಿಯ ಅರಂಭದಲ್ಲಿರುವ "ಪ್ರಾಸುನಡಿಗಳ ಬೆಡಗುಗಳಂ ಪೇಳ್ವೆಂ" ಎಂಬ ಕವಿಯಪ್ರತಿಜ್ಞಾವಾಕ್ಯವನ್ನುಳ್ಳ¹ "ವೇಣಮ್ಮದುಕರ ವೀಣಾಪಾಣಿ" ಎಂಬ ಕಂದವನ್ನಾರಂಭಿಸಿ² "ಪದಿನೈದು ಪ್ರಾಸಂಗಳ ವಿಧಮಂ" ಎಂಬ ಪ್ರಾಸಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಉಪಸಂಹರಿಸಿರುವ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು (೨೨) ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು(೧೫) ಕಂದಗಳು ಮಾತ್ರ ಇವೆ. ಅಲ್ಲಿಂದ ಮುಂದೆ ಕೆಲವು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಕಂದಲಕ್ಷಣ ಮೊದಲಾದುವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ ಹೀಗೆ ನೂರೊಪ್ಪತ್ತೆಂದು(೧೨೧) ಕಂದಗಳಾದ ಬಳಿಕ, ಗ್ರಂಥವು ಸಮಾಪ್ತವಾಗಿದ್ದರೂ, ಸಮಾಪ್ತಿಸೂಚಕವಾದ ಶ್ರೀಕಾರಗಳೂ ಮಾತ್ರ ಇವೆ. ಮೇಲಣವಿವರಣದಿಂದ ಈ "ಗ" ಪ್ರತಿಯೂ ಕೂಡ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಗ್ರಂಥದ ಮಂಗಳಪದ್ಯರಹಿತವಾದ ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಕರಣವನ್ನೂ, ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕರಣದ ಆದಿಭಾಗದ ಅತ್ಯಲ್ಪಭಾಗವನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಅಸಮಗ್ರ ಪ್ರತಿಯೆಂದೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದು.³

(1) ಆ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಪಾಠವನ್ನೇ ಬರೆದಿದೆ.

(2) ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೂಲಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಪದ್ಯ ಸಂಖ್ಯೆಯು ೮೭ ಎಂದು ಇದೆ. ಇರತಕ್ಕ ಕಂದಗಳು ೮೧ ಮಾತ್ರವೇ. ಈ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆ ಯನ್ಯತ್ಯಾಸದಿಂದ ೬ ಪದ್ಯಗಳು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ಕೈಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿವೆಯೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ೬ ಕಂದಗಳು ಲೇಖಕನ ದೋಷದಿಂದ ಈ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಕೈಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿವೆಯೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

(3) ಇಲ್ಲಿಗೆ ಗ್ರಂಥವು ಸರಿಸಮಾಪ್ತವಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಗ್ರಂಥದ ಯಾವುದಾದರೊಂದು ಪ್ರಕರಣವಾದರೂ ಸಮಾಪ್ತವಾಗಿರುವಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈ ಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ ಲೇಖಕರ ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾದ ಹಸ್ತಸ್ಥಲನ ಮೊದಲಾದ ದೋಷಗಳಿಂದ ಅಸಾಧು ಪಾಠಗಳು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುವು. ಒಂದೊಂದರಲ್ಲಿರುವ ದೋಷಗಳನ್ನು ಮತ್ತಿನೆರಡೆರಡು ಪ್ರತಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ, ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯ ಕವಿಕಂಠಪಾಠವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ, ಅಂಧಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇದೇವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ ಮೊದಲಾದ ಭಂದೋ ಗ್ರಂಥಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ಶುದ್ಧ ಪಾಠಗಳನ್ನು ಊಹಿಸಿ ಸೇರಿಸಿದೆ. ಲುಪ್ತವಾಗಿರುವ ಗ್ರಂಥಭಾಗವನ್ನೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಚೌಕ ಕಂಸದಿಂದ ತೋರಿಸಿದೆ. ತುಂಬಾ ಅಶುದ್ಧ ಪಾಠಗಳಿಂದ ಅನನ್ಯತನೂ, ಅರ್ಥಾಪ್ರತಿಪತ್ತಿಯೂ ಇರುವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನಾರ್ಥಕಚಿಹ್ನೆಯನ್ನು ಹಾಕಿದೆ. ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಅಸಾಧು ಪಾಠಗಳೂ ಕೂಡ ಸಾಧುಪಾಠಗಳ ಊಹೆಗೆ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡಬಹುದೆಂಬ ವಿಮರ್ಶಕರ ಅನುಭವವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಅವನ್ನೂ ರೇಖೆಯ ಕೆಳಗಡೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಮೂಲಪ್ರತಿಯ ಸ್ವರೂಪವೆಂಥದೆಂಬುದೂ (ವಾಚಕರಿಗೆ) ವಿಮರ್ಶಕರಿಗೆ ತಿಳಿದುಬರುವ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಯೋಜನವೂ ಉಂಟು. ಅಸ್ತವ್ಯಸ್ತವೆಂದು ತಿಳಿದು ಬಂದಿರುವ ಪದ್ಯಗಳ ಕ್ರಮವನ್ನು ಆದಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ಮಾರ್ಪಡಿಸಿ, ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಟಿಪ್ಪಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಕರ್ಣಾಟಕಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಕವಿಗಳು ಪ್ರಾಸಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ನಿಯಮದಿಂದ ಪ್ರಯೋಗಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಐಱವನ್ನು ಮಾತ್ರ ವ್ಯವಹರಿಸಿದೆ. ವೀರಶೈವಕವಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೊತ್ತಮೊದಲನೆಯವನೆಂದು ತಿಳಿದುಬಂದಿರುವ 1 ಹರಿಹರನು ಐಲ. ಕುಳ, ಕ್ಷಳ ಎಂಬ ಮೂರುವರ್ಣಗಳನ್ನೂ ಕಾವ್ಯಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಿಕೊಡಬೇಂದು ನಿಷೇಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ವೀರಶೈವಕವಿ ವಿರಚಿತವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಐಲವನ್ನು ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ತಂದಿಲ್ಲ. ಈ ಗ್ರಂಥಾಭ್ಯಾಸಿಗಳ ಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ, ಪದ್ಯಾದಿಗಳ ಅಕಾರಾದ್ಯನು ಕ್ರಮಣಿಕೆಯನ್ನೂ, ನಾಗವರ್ಮ ಭಂಡಸಿನಲ್ಲಿ ದೊರಕುವ ಪದ್ಯಸಂಗ್ರಹ, ಸಂವಾದಿಯಾಗಿರುವ, ಅಂಧಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳು, ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯ ಕವಿಕಂಠಪಾಠದ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳು, ಇವನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಳಪರಿಶಿಷ್ಟಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಪ್ರಾಸುವಡಿ ಭೇದಗಳನ್ನು, ಅಂಧಭಾಷೆಯ ಪ್ರಾಸುವಡಿ ಭೇದಗಳೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿರುವ ಪಟ್ಟಿಯೊಂದನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದೆ.

ಹೀಗೆ ನಮಗೆ ದೊರೆತ ಮೂರು ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಿಂದಲೂ ಈ ಗ್ರಂಥಾವಯವವು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ದೊರಕದಿದ್ದರೂ, ಈ ಮೂರು ಪ್ರತಿಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟು ಗೂಡಿಸುವುದರಿಂದ ಲಭ್ಯವಾದ ಗ್ರಂಥಾವಯವವನ್ನು ಒಂದು ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ತಂದು ಪ್ರಕೃತ ಗ್ರಂಥರೂಪದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿಸಿದೆ. 2

(1) ನೋಡುವೊಡೊಂದಕ್ಕರಮದು | ಗಿರಿ. ಅ. ೧ ಪ. ೨೮

(2) ಮದ್ರಾಸ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ನಡೆದಿರುವ ವಿಮರ್ಶಕ ಕಾರ್ಯಗಳ (ರಿಸರ್ಚ್ ವರ್ಕ್) ಇಯತ್ತೆಯನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಲು ಏರ್ಪಡಿಸಿದ ಸಮಿತಿಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಶಾಖೆಯ ಸಮಿತ್ಯಧ್ಯಕ್ಷರೂ, ವಿಮರ್ಶಕಾಗ್ರೇಸರರೂ ಆದ ಶ್ರೀಮಾ. ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಸಲಹೆಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಮುದ್ರಣವನ್ನು ಕೈಕೊಂಡಿದೆ.

ಈಗ ನಮಗೆ ದೊರೆತು ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವಷ್ಟು ಭಾಗದಿಂದಲೇ ಈ ಗ್ರಂಥವು ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದಲೂ ಅಥವಾ ಅದರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಿಂದಲೂ ವದಿವುತ್ತು ಪ್ರಾಸುಗಗಳ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಚಾರಕ್ಕೆ ತಂದು, ಒಂದುಬಗೆಯ ಹೊಸಬೆಳಕನ್ನು ಬೀರುವುದರಿಂದ ಇದರ ಮುದ್ರಣವು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಯತ್ಕಿಂಚಿತ್ತಾದರೂ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೆಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಸಂದೇಹವಿಲ್ಲ.

ಇನ್ನು ಈ ಗ್ರಂಥದ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಚಾರವನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸುವ ಪ್ರಸ್ತಾವದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿರುವ ಇದುವರೆಗಣ ವಿಮರ್ಶಕರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿಮೊದಲು ಅನುವದಿಸಿ, ಅವರವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ಯುಕ್ತಾಯುಕ್ತತೆಯನ್ನು ಮಥನಮಾಡಿ ನಮಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಸಾಧನಸಂಪತ್ತಿಗಳಿಂದ ತೋರಿಬರುವ ನಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದೇ ಈ ಲೇಖನದ ಪರಮೋದ್ದೇಶವು—

ಈ ಗ್ರಂಥವಿಷಯವನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸಿ, ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಬರೆದಿರುವವರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯರಾದವರು ಮೂವರು. ಇವರಲ್ಲಿ ಮೊತ್ತಮೊದಲು ಈ ವಿಷಯವಿಮರ್ಶೆಗೆ ಕೈಯಿಕ್ಕಿದವರು ಮ || ರಾ || ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರು., ಇವರು ತಾವು ಮುದ್ರಿಸಿ, ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿರುವ “ನಾಗವರ್ವಂಭಂದಸ್ಸು” ಅಥವಾ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯ-ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ 1 “ಕರ್ಣಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯಚರಿತ್ರೆ” ಎಂಬ ಒಂದು ದೀರ್ಘವಾದ ಲೇಖನವನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆದು ಅದರಲ್ಲಿ-ಕರ್ಣಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿಮರ್ಶಿಸುವ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳನೆಯ(17)ಗ್ರಂಥವಾಗಿ ಈ “ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ” ಗ್ರಂಥವನ್ನೂ, ಈ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಹೀಗೆ ತಿಳಿಸಿರುವರು—

“ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ”ವೆಂಬ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ವಿರಚಿಸಿದ “ಈಶ್ವರಕವಿಯು” ಹದಿನಾರನೆಯ ಶತಮಾನದ (೧೬೦೦) ಆದಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆದಿದ್ದವನು. ಈತನು “ಕಚ್ಚುಟೇಶ”ನ ಮಗನು. ಇವನಿಗೆ “ಅಭಿನವಕೇಶಿರಾಜ”ನೆಂಬ ಬಿರುದಿದ್ದಂತೆ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಈತನಿಂದ ರಚಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕನ್ನಡನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಭಂದೋವಿಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಗ್ರಂಥ. ಈತನು ಕನ್ನಡ ನುಡಿಯ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಾಡಿಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದೆ ತೆಲುಗು (ಅಂಧ್ರ) ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿಯತವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವ ವಡಿ (ಇದೊಂದುಬಗೆಯ ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರ) ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನ ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿವಿಶೇಷವನ್ನು ಕನ್ನಡ ನುಡಿಯಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ತಂದಿರುವನು. (ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಮೋನೈ ಎಂದು ವ್ಯವಹರಿಸುವರು.) ಈ ವಡಿಯ ಪ್ರಸ್ತಾವವು ಕನ್ನಡನುಡಿಯ ಕಾವ್ಯಗಳೊಳಗೆ ಕನಕದಾಸನಿಂದ ರಚಿತವಾಗಿರುವ “ಮೋಹನತರಂಗಿಣಿ” ಎಂಬ ಸಾಂಗತ್ಯ

ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದು. (ಅಶ್ವಾ. ೧-ಪ. ೧೨) ಆ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಕವಿಯು 1 “ಪ್ರಾಸುವ
ಡಿಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಈ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ರಚಿಸಿರುವೆನು” ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಈ
ಈಶ್ವರಕವಿಯುಕೂಡ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ಭೇದಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವೆನು 2
ಎಂದು ತನ್ನೀಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ ಮಾಡಿ ತೆಲುಗುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ 3 ಇಪ್ಪತ್ತು ವಡಿ
ಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ 4 ಐದು ವಡಿಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವನು. ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಈ ವಿಷ
ಯದಲ್ಲಿ ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯ “ಅಪ್ಪಕವೀಯ” ವೆಂಬ ಭಂದೋಗ್ರಂಥವನ್ನು ನೋಡಿರುವನೆಂ
ಬುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಂದೇಹವೂ ಇಲ್ಲ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ
ಪ್ರತಿಯು ತುಂಬಾ ಅಶುದ್ಧವಾಗಿರುವುದು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳಿರುವುವು.
ಒಂದನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ-ಗಣಗಳ ವಿಚಾರವು ಹೇಳಿದೆ. ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ-ಪ್ರಾಸು
ವಡಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಮೂರನೆಯದರಲ್ಲಿ-ಶುಭಾಶುಭಾಕ್ಷರಗಳು, ಕವಿ
ತಾಕನ್ಯಕಾನಾಮಾಕ್ಷರ, ರಾಶ್ಯಾದಿದಶಕೂಟಗಳು, (ಕಥಾನಾಯಕನಿಗೂ, ಕೃತಿಯೆಂಬ
ನಾಯಿಕೆಗೂ ಸೇರಿದಂತೆ) ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ನಾಲ್ಕನೆಯದರಲ್ಲಿ-ಕವಿಯು ಆವಶ್ಯಕವಾಗಿ
ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿರುವ-ಏಳು ವಿಭಕ್ತಿಗಳು, ನಿಘಂಟುಗಳು, ಮೊದಲಾದ ಗಣಾಕ್ಷರ, ಗಣ
ದೇವತೆಗಳು, ನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ಕೆಲವು ಉಪಯುಕ್ತಾಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿ, 5 ಪಟ್ಟಿ, 6 ಕಂದ
ಪದ್ಯ, 7 ಸೀಸಪದ್ಯ ಇವುಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ” ಎಂದು ಬರೆದಿರುವರು.

ಇನ್ನು ಎರಡನೆಯದಾದ ಮ||ರಾ|| ರೈಸ್ ಸಾಹೇಬರವರು—ತಾವು ಮುದ್ರಿಸಿ
ರುವ 8 ‘ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನವೆಂಬ’ ಕರ್ಣಾಟಕ ವ್ಯಾಕರಣಗ್ರಂಥದ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ
ಹೇಳಿರುವರು.

9 ಕೇಶಿರಾಜ,—ಅಭಿನವ ಕೇಶವ—ಎಂಬ ಕವಿಯು “ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ”ವೆಂಬ
ಗ್ರಂಥವನ್ನು ರಚಿಸಿರುವನು. ಇದೊಂದು ಭಂದೋಗ್ರಂಥವು. ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ

(1) ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ತೆಂಬ ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿಯೂ, ಈ ವಡಿಗಳನ್ನು ಉಪ
ಯೋಗಿಸಿಯೇ-ಸಮವೃತ್ತಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳು ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

(2) ಕವಿಜಿ-ಪು. ೧೯. ಪ. ೬೮.

(3) ಅಪ್ಪಕವೀಯ. ಪು. 129-150 ರಲ್ಲಿ 28 ಮತ್ತು 12 ಯತಿಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆ.

(4) i. ಸ್ವರವಡಿ, ii. ಸರಸವಡಿ, iii. ಎಕ್ಕಟವಡಿ, iv. ಯುಕ್ತಾಕ್ಷರವಡಿ, v. ವರ್ಗವಡಿ.

(5) ಕನ್ನಡನುಡಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅಸಾಧಾರಣವಾದುದು.

(6) ಸಂಸ್ಕೃತ ಕರ್ಣಾಟಕಾಂಧ್ರ ಭಾಷಾಸಾಮಾನ್ಯಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದು.

(7) ಅಂಧ್ರಭಾಷಗೆಮಾತ್ರ ಅಸಾಧಾರಣವಾದುದು.

(8) ಕರ್ಣಾಟಕ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ. ದ್ವಿತೀಯ ಮುದ್ರಣವು ಮ||ರಾ||
R. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರಿಂದ ಪರಿಷ್ಕೃತವಾಗಿ ಪ್ರಕಟಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

(9) ಕರ್ಣಾಟಕ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನ ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣದ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಪು. 41.

ಮಾತ್ರವೇ ಅಸಾಧಾರಣವೆನಿಸಿ ನಿಯತವಾಗಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿರುವ 'ವಡಿ ಪ್ರಾಸುಗಳ' ವಿಚಾರವು ಅಂಧಭಾಷೆಯ ಛಂದೋಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಸರಿಸಿ ಇದರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರಕರಣಗಳಿಗಾಗಿ (ಭಾಗ) ಛಂದೋಲಕ್ಷಣಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನೂ, ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸು, ಮತ್ತು ವಡಿಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನೂ, ಮೂರನೆಯದರಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರಗಳ ವಿಚಾರವನ್ನೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯದರಲ್ಲಿ ಅಲಂಕಾರವಿಚಾರವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇದು ಪದ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ—ಕಂದಗಳೂ, ಸಮವೃತ್ತಗಳೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವವು ಎಂದು ಇಷ್ಟಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವುದಲ್ಲದೆ, ಕವಿಯ ಕಾಲದೇಶ ಮೊದಲಾದ ಮತ್ತಾವ ವಿಚಾರವನ್ನೂ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ.

ಇನ್ನು ಮೂರನೆಯವರಾದ ಮ||ರಾ||ಅರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರವರು, ಮೈಸೂರು (ಹಿರಿಯಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಗೆ) ಪ್ರಾಚೀನ ಪುಸ್ತಕಭಂಡಾರಕ್ಕೆ ತಾವು ಪ್ರತಿಮಾಡಿ ಕಳುಹಿಸಿ ಕೊಟ್ಟ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯನ್ನು ಸರಿಸಿ ಕೆಲವು ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಬರೆದು—1 ಹೆಚ್ಚು ವಿಷಯವನ್ನು ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರ ಲೇಖನದ ಆಧಾರದಿಂದ ಬರೆದಿರುವೆನೆಂದು ಸೂಚಿಸಿ 2 ತಾವು ಬರೆದಿರುವ—ಕವಿಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುವರು.

ಈಶ್ವರ ಕವಿ—ಸು. ೧೫೦೦.

ಇವನು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನವೆಂಬ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾನೆ.³ ಇವನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಕವಿಯೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಇವನ ತಂದೆ ಕಚ್ಚುಟೇಶ. ಇವನಿಗೆ 'ಅಭಿನವ ಕೇಶಿರಾಜ', 'ಅಭಿನವ ಕೇಶವ' ಎಂಬ ಬಿರುದುಗಳಿದ್ದಂತೆ ತೋರಿಬರುತ್ತದೆ.

4 “ನವಜನರ ಕುಠಾತು ಛಂದೋ | ಣವದೋಳ್ ಕನ್ನಡ ಪ್ರಾಸುವಡಿಭೇದಗಳಂ ||
ವಿವರವಿಡಿದಷ್ಟಭಾಷಾ | ಕವಿವರ ಬಾಣಾಖ್ಯನೊಲಿದು ಪೇಳ್ವಂ ಮುದದಿಂ ||
ಶ್ರೀಕಾರಗಳಿಲ್ಲದ ಪದ | ಲೋಕಮೊಳಂ ಸಲ್ಲದೆಂದ ಕವಿಫಣಿವರ್ಮಂ ||”

(1) ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ರೇಖೆಯ ಕೆಳಗೆ ಬರೆದಿರುವರು.

(2) ಕವಿಚರಿತ್ರೆ II ನೆಯ ಭಾಗ. ಪು. 150-152

(3) ಈ ಗ್ರಂಥವು ನಮಗೆ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ದೊರಕಲಿಲ್ಲ. ಎರಡನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದವು ಮಾತ್ರ ದೊರಕಿರುವುದು. ಈ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಅಂಶಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ನಾಗವರ್ಮಛಂದೋಂಬುಧಿಗೆ ಬರೆದಿರುವ ಉಪೋದ್ಘಾತದಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ (ಎಂದು ರೇಖೆಯ ಕೆಳಗಡೆ ಸೂಚಿಸಿರುವರು.)

(4) ಈ ವಿಷಯಗಳು ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರಿಗೆ ದೊರಕಿದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಯಶಃ ದೊರೆಯಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತೋರುವುದು. ಹಾಗೆದೊರೆತಿದ್ದರೆ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಅವರು ತಮ್ಮ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸದೆ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ಎಂಬ ಪದ್ಯಗಳಿಂದಲೂ “ ಇತಿ ಬಾಣಕವಿ ನಿರ್ಮಿತಮಸ್ತು ಭಂದೋಂಬುರಾಶಿ ಪ್ರಥಮ ಪರಿಚ್ಛೇದ ಸಮಾಪ್ತಃ” ಎಂಬ ಗ್ರಂಥಾಂತ್ಯದ (ಪ್ರಕರಣಾಂತ್ಯ?) ಗದ್ಯದಿಂದಲೂ, ಈ ಕವಿಗೆ ಬಾಣ ಮತ್ತು ಫಣಿವರ್ಮ ಎಂಬ ನಾನ್ಯಾಂತರಗಳೂ, ಅಷ್ಟಭಾಷಾ ಕವಿವರ ಎಂಬ ಬಿರುದೂ, ಈ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಭಂದೋ(ರ್ಣವ)ಂಬುಧಿ ಎಂಬ ಹೆಸರೂ ಇದ್ದಂತೆ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಯಂಶವನ್ನು ಮು||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಈತನು ತನ್ನನ್ನು ಅಭಿನವಕೇಶಿರಾಜನೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ ಸು||1260ರಲ್ಲಿದ್ದ ಕೇಶಿರಾಜನಿಗಿಂತಲೂ (ಕರ್ಣಾಟಕ ವ್ಯಾಕರಣವಾದ ಶಬ್ದ ಮಣಿದರ್ಪಣವೆಂಬ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದಿರುವವನು.) ಈಚೆಯವನೆಂಬುದಂತೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಆಂಧ್ರ ಕವಿಗಳು (ಆಂಧ್ರ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಕರ್ತೃಗಳು) ಉಪಯೋಗಿಸುವ ವಡಿಗಳನ್ನು ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸುವುದರಿಂದ (ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಅಪ್ಪಕವಿಯ ಎಂಬ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಾದ) ಅಪ್ಪಕವಿಯಕಾಲಕ್ಕೆ (ಸು.1450) ಈಚೆಯವನೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ಸು. 1500ರಲ್ಲಿದ್ದಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

೧೫೫೦ ದಲ್ಲಿದ್ದ ಕನಕದಾಸ (ನೆಂಬ ಕರ್ಣಾಟಕ ಕವಿಯು)ನು ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ (ಕ್ರಮವ) ನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿ ತನ್ನ “ಮೋಹನತರಂಗಿಣಿ” ಯೆಂಬ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಬರೆದಂತೆ ಹೇಳಿರುವನು. (ಈತನು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನವನ್ನುನೋಡಿ ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹಾಗೆಹೇಳಿರಬೇಕೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದಾದುದರಿಂದ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಈತನಿಗಿಂತಲೂ ಹಿಂದಣವನೆಂದು ಹೇಳುವುದರಲ್ಲಿ ಯುಕ್ತಿಯುಂಟೆಂದು ಭಾವವು.)

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ

ಈ ಗ್ರಂಥದ ಒಂದನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ ಗಣಗಳೂ, (ಅವುಗಳ) ವರ್ಣವಾಹನ ಮೈತ್ರಿ ವೈರಕುಲ ದೇವತಾಫಲಾದಿಗಳೂ, ಹೇಳಿವೆ. ಎರಡನೆಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳು ನಿರೂಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಪ್ರಾಸುಗಳಲ್ಲಿ—ಸಿಂಹ, ಗಜ, ವೃಷಭ, ಶರಭ, ವಾಸವಾಕ್ಷಿ, ಮಿತ್ರ, ಮಹಾಪ್ರಾಣ ಮೊದಲಾದ—ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು¹(೨೮) ಭೇದಗಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ—(ಮತ್ತು) ವಡಿಗಳಲ್ಲಿ—ಪದ್ಮ, ಗರುಡ, ಸಾರಂಗ, ಹಂಸ, ಪರಮಾರ್ಥ, ಕಾಕ—ಎಂಬ ಆರು^(೬) ಭೇದಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತೆ—ಸ್ವರ, ಸರಸ, ಏಕವರ್ಣ, ಸಂಯುಕ್ತಾಕ್ಷರ, ವರ್ಗ ಎಂಬ ಐದು^(೫) ಭೇದಗಳನ್ನೂ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಮೂರನೆಯದರಲ್ಲಿ, ಅಕ್ಷರಗಳು, ಶುಭಾಶುಭಾ

- (1) ಈ ೨೮ ಪ್ರಾಸ ಭೇದಗಳೂ, ಆಂಧ್ರಭಾಷಾ ಭಂದಸಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ.
- (2) ಈ ವಡಿ ಭೇದಗಳೂ ಆಂಧ್ರಭಾಷಾ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ.
- (3) ಈ ಭೇದಗಳುಮಾತ್ರ ಆಂಧ್ರಭಾಷಾ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ.

ಕ್ಷರಗಳು, ಅವುಗಳ ಅಧಿದೇವತೆ ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳು ಹೇಳಿವೆ. ನಾಲನೆಯದರಲ್ಲಿ ಭಾವ, ಅಲಂಕಾರ, ಕಂದ, ಪಟ್ಟದಿಗಳ ಲಕ್ಷಣ ಮುಂತಾದ ಅಂಶಗಳು ಹೇಳಿವೆ.

ಹೆಂಡಿತಿಯನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಕವಿ(ತನ್ನ) ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದಿರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ಒಂದೆರಡು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸುತ್ತೇವೆ—

ಕಂ|| ' ಉಸಿರಳಿದತನುವಮೋಲ್ ಭಾ | ವಿಸಲುಂ ಪ್ರಾಸಿಲ್ಲದಿರ್ಪ ಪದಪದ್ಯಂಗಳ್ ||
 ಒಸೆದದನು ಹೇಳಿ ಕೇಳಿದ | ರಸಿಕರ್ಗಾಯುಷ್ಯಮಾನಹಾನಿಗಳಕ್ಕುಂ ||
 ಅಧಿಕತರ ರೂಪಸಂಯುತೆ | ಮಧುರಾಂಕಿತವಚನರಚನೆ ನೀನಱುವುದಿದಂ ||
 ಸುಧೆಗಡಲಪಳವ ಗುಣಯುತೆ | ವಿಧುಮುಖಿ ಲಲಿತಾಂಗಿ ವಾಸವಾಕ್ಷಿಪ್ರಾಸಂ ||

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಮೂವರು ವಿಮರ್ಶಕಾಗ್ರೇಸರರೂ ತಮತಮಗೆ ದೊರೆತ ಹಸ್ತ ಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿರುವರು. ಈಗ ನಮಗೆ ತಿಳಿದು ಬಂದಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ನಾಲ್ಕು ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರಲ್ಲಿದ್ದ ಪ್ರತಿಯು ಮತ್ತಿನ ವಿಮರ್ಶಕರಿಗೆ ದೊರಕಲಿಲ್ಲ. (ಆದರೆ ಅವರ ಲೇಖನದಲ್ಲಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉಳಿದವರು ಅನುವಾದಮಾಡಿರುವರು). ಮ||ರಾ|| ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರಿಗೆ ದೊರಕಿದ ಪ್ರತಿಯು ಮತ್ತಿನವರಿಗೆ ದೊರಕಲಿಲ್ಲ, ಆದುದರಿಂದಲೇ ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ಹೇಳಿರುವ ಹೆಚ್ಚಿನವಿಷಯವು ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರಿಗೆ ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ. ನಮಗೆ ಈಗ ದೊರೆತಿರುವ 'ಗ' ಪ್ರತಿಯು (ಮೈಸೂರುಸರ್ಕಾರದ ಪ್ರಾಚೀನ ಪುಸ್ತಕ ಭಂಡಾರದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿಟ್ಟಿರುವಪ್ರತಿ) ಈ ಮೂವರು ವಿಮರ್ಶಕರಿಗೂ ದೊರಕಲಿಲ್ಲ. ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿರುವ ವಿಮರ್ಶಕರ ಉಕ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ನ್ಯೂನಾತೀತಗಳಿರುವುದು. ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು. ನಾವು ಈಗ ದೊರಕಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಲಭ್ಯವಾಗುವ ಅಂತರಸಾಧನಗಳಿಂದಲೂ, ಸಂಸ್ಕೃತಮತ್ತು ಅಂಧ್ರ ಭಾಷೆಗಳ ಈಬಗೆಯ ಭಂದಶ್ಚಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದೊರಕುವ ಬಾಹ್ಯ ಸಾಧನಗಳಿಂದಲೂ, ಈ ಗ್ರಂಥದ ಮತ್ತು ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನಮಗೆ ತೋರಿಬರುವ ಸಾಧ್ಯಾಂಶವನ್ನು ವಾಚಕರ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶಕರ ಮುಂದಿಡಲು ಯತ್ನಿಸಿರುವೆವು—

ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿನ ವಿಚಾರ—

ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ರಚಿಸಿದವನು “ಈಶ್ವರಕವಿ”. ಇವನಿಗೆ 1 ಈಶಕವೀಶ 2 ಯೆಂಬವ್ಯವಹಾರವೂಂಟು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಕವಿಯೇ 3 ತನ್ನೀಗ್ರಂಥದ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಕಂಪೋಕ್ತವಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು, ಅಲ್ಲದೆ ಪ್ರಾಸುಪದಿಕಗಳ ಭೇದಗಳನ್ನು ಉಪಸಂಹರಿಸುವ ಪ್ರಕರಣಾಂತ್ಯದ 4 ಕಂದದಿಂದಲೂ, ಕಪ್ರತಿಯ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿರುವ 5 ಗದ್ಯಭಾಗದಿಂದಲೂ ಈತನಿಗೆ ಬಾಣಕವಿಯೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವೂ ಇದಂತೆ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಆದರೆ “ಈ ಗ್ರಂಥದ ಕೆಲವು 6 ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ, ನಾಗವರ್ಮನು ಹೇಳಿದನು. ಫಣಿವರ್ಮ ಹೇಳಿದನು.

ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈತನಿಗೆ 6 ನಾಗವರ್ಮ, ಫಣಿವರ್ಮ ಎಂಬ ನಾಮಾಂತರಗಳೂ ಇದ್ದುವೆಂದು ತೋರಿಬರುವುದು. ಮ||ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರು ಈ ಯಂಶವನ್ನು ತಮ್ಮಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಲ್ಲ” ಎಂದು ಮ||ರಾ|| ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಅಷ್ಟುನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಪದ್ಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಪದ್ಯಗಳೇ ಎಂದು ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಈಗ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವ “ನಾಗವರ್ಮ ಭಂದೋಂಬುಧಿ”ಯಲ್ಲಿ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಹಲವು ಪದ್ಯಗಳು ಸೇರಿಹೋಗಿರುವಂತೆ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯ ಈ ಪದ್ಯಗಳೇ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆರೆತಿರಬಹುದೆಂದು ಉಹಿಸುವುದಕ್ಕೂ ಅವಕಾಶವುಂಟು, ಅಥವಾ ಈ ಪದ್ಯಗಳು ಏತತ್ಕವಿತವೆಂದು ಒಂದುವೇಳೆ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡರೂ ನಾಗವರ್ಮನಂತೆ ಈತನೂ ಭಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರ ವೊಂದನ್ನು ಬರೆದಿರುವುದರಿಂದ 7 ಅಭಿನವ ನಾಗ

1. ಭಾರತೀಯ ವರದಿವ ಸತಿಗುಸುರಿದನೀಶ್ವರಾಂಕ ಸತ್ಯವಿರಾಯಂ (ಪು. ೧.-ಪ. ೧.)

(2) ನಾಣಿವರದಿ ನೀಶಕವೀಶಂ (ಪು. ೧. ಪ. ೨.)

(3) ಖ-ಪ್ರತಿಯ ಪಾಠ.

(4) ಕ ಪ್ರತಿ-ವಿವರವಿಡಿದಷ್ಟು ಭಾಷಾಕವಿವರಬಾಣಾಖ್ಯನೊಲಿದುಪೇಳ್ವಂ ಮುದದಿಂ (ಪು. ೩೪. ಪ. ೧೫೨.

(5) ಇತಿ ಬಾಣಕವಿನಿರ್ಮಿತಮಪ್ಪ ಭಂದೋಂಬುರಾಶಿಯೊಳ್ ಪ್ರಥಮಪರಿಚ್ಛೇದಂ ಸಮಾಪ್ತಂ (ಪು. ೩೯)

(6) ಕವಿನಾಗವರ್ಮನನುಮತಿಯಿಂದಂ, (ಪು. ೧೦, ಪ. ೫೩) ಸತ್ಯವಿನಾಗವರ್ಮನೀಯೊಳ್ (ಪು. ೧೦, ಪ. ೯೪) ಸಲದೆಂದ ಕವಿ ಫಣಿವರ್ಮಂ (ಪು. ೧೮, ಪ. ೯೫ ಮತ್ತು ಪು. ೩೮, ಪ. ೧೬೨

(7) ಅಭಿನವಪಂಪನು ತನ್ನನ್ನು ಪಂಪನೆಂದೇ ಹಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಅವನಿಂದ ರಚಿತವಾದ ರಾಮಾಯಣಕ್ಕೆ ಪಂಪರಾಮಾಯಣವೆಂಬ ಹೆಸರೇ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಅಭಿನವಪಂಪ ರಾಮಾಯಣ ಎಂದಿಲ್ಲ.—ಹೀಗೆಯೇ ಅಭಿನವಶರವರ್ಮ, ಅಭಿನವಚಂದ್ರ—ಮೊದಲಾದ ಹೆಸರುಗಳೊಡನೆ ಹೋಲಿಸುವುದು.

ವರ್ಮ, ಎಂಬ ತನ್ನ ಬಿರುದನ್ನು ಪರ್ಯಾಯದಿಂದ ನಾಗವರ್ಮನೆಂದೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವ ನೆಂದೂ ಇದಕ್ಕೆ ಉಪಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಲ್ಲದೆ ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಶತಮಾನದ ಆದಿ ಭಾಗದಲ್ಲಿದ್ದ ಶುದ್ಧವೀರಶೈವ ಮತದವನಾದ¹ ಈತನಿಗೆ ವರ್ಮಾಂತನಾದ ನಾಗವರ್ಮ ಎಂಬ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದ ಹೆಸರಿತ್ತೆಂದು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಎಷ್ಟುಮಾತ್ರಕ್ಕೂ ಸಮಂಜಸವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿಯಾದರೂ ಉಪಪತ್ತಿಯನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಬಹುದು, ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಛಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರಥಮಪ್ರವರ್ತಕನಾದ ಪಿಂಗಲಾಚಾರ್ಯನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಮತ್ತಿನ ಛಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರಕಾರರು ಅನುಕರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ “ಪಿಂಗಲೋಕ್ತಿಃ” ಎಂದು ಹೇಳುವಂತೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಛಂದಶಾಸ್ತ್ರದ ಪ್ರಥಮ ಪ್ರವರ್ತಕನಾದ ನಾಗವರ್ಮನ ಮತವನ್ನು ಈತನು “ಫಣಿವರ್ಮಂ ಎಂದಂ” ಮೊದಲಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವನು ಎಂದಾದರೂ ಊಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವಿರುವುದಿಂದ—ನಾಗವರ್ಮನೆಂಬ ಹೆಸರು ಈ ಕವಿಗಿತ್ತೆಂದು ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಪ್ರಬಲವಾದ ಯಾವ ಸಾಧನವೂ ಇಲ್ಲ—

ಈತನಿಗೆ ಅಭಿನವಕೇಶಿರಾಜ. (ಅಭಿನವಕೇಶವ), ಕವಿರಾಯ (ಕವಿರಾಜ) ಎಂಬ ಬಿರುದುಗಳಿದ್ದಂತೆ ಈತನ ಈ ಕಾವ್ಯದ 3 “ಲಕ್ಷಣಶಿಕ್ಷಾಚಾರ್ಯನ—” ಎಂಬ ಪದ್ಯದಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ, ಇದಲ್ಲದೆ (ಕಪ್ಪತಿಯ ಆಧಾರದಿಂದ) ಈತನಿಗೆ “ಅಷ್ಟಭಾಷಾಕವಿವರ”⁴ ಎಂಬ ವಿಶೇಷ ಗೌರವಾಸ್ಪದವಾದ ಬಿರುದೂ ಇದ್ದಂತೆ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ,

(1) ತಿರುವಾಂಕೂರು ಸಂಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಈಗಲೂ ಅಲ್ಲಿಯ ಕ್ಷತ್ರಿಯಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಮಾಂತನಾದ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಹೆಸರಿದುವುದು ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಭರತಖಂಡದ ಮತ್ತಾವ ದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಬಗೆಯ ನಾಮಕರಣವು ಇರುವಂತೆ ತಿಳಿದುಬರುವುದಿಲ್ಲ.

(2) ಇಳೆಯೇಳ್ ಪಿಂಗಳ ಪೊತ್ತಿಯಿಂದಂ—(ನಾಗ-ಭಂ. ಪು. ೪೭. ಪ. ೫.)

(3) ಸಾಕ್ಷಾದಭಿನವ ಕೇಶಿರಾಜಂ ಪುಸಿಯೇ (ಪು. ೧. ಪ. ೪.), ಈಶ್ವರಾಂಕಸತ್ಯವಿರಾಯಂ (ಪು. ೧. ಪ. ೧.)

(4) ಪ್ರಾಸುಖದಿಗಳ ಭೇದಗಳಂ ವಿವರವಿಡಿದಷ್ಟು ಭಾಷಾಕವಿವರ ಬಾಣಾಖ್ಯನೊಲಿದು. (ಪು. ೩೦. ಪ. ೧೫೨) ಅಷ್ಟಭಾಷೆಗಳಾವುನೆಂಬುದನ್ನು ಅಂಧಭಾಷೆಯ ಅಪ್ಪಕವಿಯೆನೆಂಬ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ವಿವರಿಸಿದೆ. “ಕ್ಷಿತಿಭಾಷ ಸಂಸ್ಕೃತಪ್ರಾಕೃತ—ಭಾಷಯನುನಿಲಿಚನುನಷ್ಟಭಾಷಲನಗ” (ಪು. ೨೯. ಪ. ೭೭-೭೭) ಎಂದರೆ ಕ್ಷಿತಿಭಾಷೆಯು ಸಂಸ್ಕೃತಪ್ರಾಕೃತ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವು. ಪ್ರಾಕೃತದಲ್ಲಿ ಶಾಚಸೇನಿ ಮೊದಲಾದ ಏಳು ಭೇದಗಳುಂಟು. ಒಟ್ಟು ಸಂಸ್ಕೃತ (ಪ್ರಾಕೃತ) ಶಾರಸೇನಿ, ಮಾಗಧಿ, ಪೈಶಾಚಿ, ಚೂಳಿಕೆ, ಅಪಭ್ರಂಶ, ತೆಲುಗು, ಎಂದು (ಈಶಕವಿಯೂ ಈ ಭೇದವನ್ನೇ ಅಷ್ಟಭಾಷೆಯೆಂದು ಹೇಳಿರಬಹುದು.)

1 ನಾಗವರ್ಮನು ತನ್ನಿಂದ ರಚಿತವಾರ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಈ ಕವಿಯೂಕೂಡ ತನ್ನಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಈ ಭಂದೋ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದಂತೆ ತಾನೇಗ್ರಂಥಾದಿಯಲ್ಲಿ 2 ಕಂಠೋಕ್ತವಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಈತನ ತಂದೆಯು ಕಚ್ಚುಟೇಶನು. 3 ಈತನು ವೀರಶೈವ (ಲಿಂಗಾಯತ) ಮತಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವನು, ಪ್ರಾಸ ವಿಶೇಷಗಳಿಗೆ ಲಕ್ಷ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲೂ, 4 ಪಟ್ಟದಿಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲೂ 5 ಶಿವಸ್ತುತಿ ಮಾತ್ರ ಕಂಡು ಬರುವುದಲ್ಲದೆ ಈ ಗ್ರಂಥದಮತ್ತಾವ ಭಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಬೇರಾವ ದೇವತೆಯ ಸ್ತುತಿಯೂ 6 ಕಂಡು ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಮತ್ತು 'ಕ' ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟದಿಗಳಿಗೆ ಲಕ್ಷ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿದಬಳಿಕ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಶೈವಾಗಮಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಳುವ ನಾಲ್ಕುವರೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾರಿಕೆಗಳು ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. 7 ಇದರಿಂದಲೂ ಈತನು ವೀರಶೈವಮತಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವನೆಂಬ ಊಹೆಯು ಮತ್ತಷ್ಟು ಬಲಪಡುವುದು. ಶ್ರೀಮಾನ್. ಆರ್. ನೆರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ಈ ಶಿವಸ್ತುತಿಯ ಪದ್ಯಗಳ ಆಧಾರದಿಂದಲೋ, ಈಶ್ವರಕವಿಯೆಂಬ ಈತನ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೋ

(1) ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಭಂದಶ್ಲಾಘಾಪ್ರವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯ ಭಂದಸ್ತಿಗೆ ಒಂದು ಅಸಾಧಾರಣಲಕ್ಷಣವೆಂದು ತಮಿಳಿನ “ಯಾಪ್ಪರುಂಕಲಕ್ಕಾರಿಕ್ಕೈ” ಎಂಬ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ “ಗುಣಕಾಂಕಿಯಮೆನ್ನುಂ ಕರುನಾಟಚ್ಚಂದಕಮೇ ಪೋಲ ಮಹುಡೂಲೂಮುನ್ನಿ ಲೈತ್ತಾಯ್” — (ಗುಣಕಾಂಕಿಯವೆಂಬ ಕರ್ನಾಟಕ ಭಂದಸ್ತಿನಂತೆ ಹೆಂಗಸನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಹೇಳತಕ್ಕ ಸ್ತುಭಾವವುಳ್ಳದಾಗಿಯೂ.....ನಾನು ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಹೇಳುವೆನು) ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಈ ನಾಗವರ್ಮಭಂದೋಂಬುಧಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಕುರಿತು ಸಂಬೋಧಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಇದು ತಮಿಳಿನ ಕವಿಯು ಹೇಳುವ ಗುಣಕಾಂಕಿಯವೆಂಬ ಗ್ರಂಥವು ಇದೇ ಹೇಳಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ, ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಕನ್ನಡ ಭಂದಸ್ತಿಗೆ ಅಸಾಧಾರಣಲಕ್ಷಣವೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದ್ಧತಿಯು ಅದಿಯಿಂದಲೂ ಇದ್ದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದು. ನೊತ್ತನೊದಲ ಭಂದಶ್ಲಾಘಾಪ್ರವರ್ತಕನಾದ ಈಶ್ವರನೇ ಭಂದಶ್ಲಾಘವನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದಂತೆ ನಾಗವರ್ಮಭಂದಸ್ತಿನ “ಇಂದುಧರನುಮೆಗೆ ಪೇಳ್ವಾ....” (ಭಂಕಾವ್ಯಕಲಾ-ಪು. ೭. ಪ. ೩೦) ಈ ಕಂದಪದ್ಯದಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುವುದು.

(2) ತನ್ನಯಸತಿಗುಸುರಿವ ನೀಶ್ವರಾಂಕ ಸತ್ಯವಿರಾಯಂ (ಪು. ೧. ಪ. ೧.)

(3) ಈ ವಿಷಯವು ಮು1ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಿಲಾಸಾಹೇಬರ ಮುನ್ನುಡಿಯ ಆಧಾರದಿಂದ ಬರೆದಿದೆ. ನನುಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವಿಲ್ಲ.

(4) ಪು. ೨೦-೨೭ ಪ. ೧೬೨-೧೧೪,

(5) ಪು. ೩೬-೩೭ ಪ. ೧೬೪-೧೬೯.

(6) ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿದೇವಶಿಯಾದ ಸರಸ್ವತಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವನು.

(7) ಮುನ್ನುಡಿ ಪು. iv ಟಿಪ್ಪಣಿ

“ಈತನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಕವಿಯೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ” 1 ಎಂದರೆ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಲ್ಲಿ ಶಿವನನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅಂಗೀಕರಿಸತಕ್ಕ ಅದ್ವೈತಮತದವನು ಎಂದು ಊಹಿಸಿರುವಂತೆ ತೋರಿಬರುವುದು. ಶ್ರೀವರಾದ ವೈದಿಕಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಮಾಡತಕ್ಕ ಶಿವಸ್ತುತಿಗೂ, ವೀರಶೈವರು ಮಾಡತಕ್ಕ ಶಿವಸ್ತುತಿಗೂ ತುಂಬಾ ಅಂತರವುಂಟು. ವೈದಿಕಮತದವರು ಶಿವನನ್ನೂ ವಿಷ್ಣುವನ್ನೂ ಸಮಾನ ಕಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ಗೌರವಿಸುವರು. ವೀರಶೈವರು ಮಾತ್ರ ಶಿವನಿಗಿಂತಲೂ ವಿಷ್ಣುವು ತುಂಬಾ ಕೆಳಗಿನ ದರ್ಜೆಯವನು ಎಂದು ಭಾವಿಸುವರು. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿರುವ ಶಿವಸ್ತುತಿಯ ಪದ್ಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಈ ಕವಿಯಿಂದಲೇ ರಚಿತವಾದುವಲ್ಲದೆ ಬೇರೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳಿಂದ ಉದ್ಧರಿಸಿದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಈ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಕವಿಯ ಸ್ವಂತವಾದುವೇ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಂದೇಹವೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಲ್ಲಿ ಈಶ್ವರನು ವಿಷ್ಣು ಬ್ರಹ್ಮಾದಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನು 2 ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ವೀರಶೈವನಲ್ಲದೆ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಕವಿಯೆಂದು ಹೇಳಲು ಸಮಂಜಸವಲ್ಲ.

ಈ ಕವಿಯ ಜನ್ಮಸ್ಥಳವಾಗಲಿ, ವಾಸಸ್ಥಳವಾಗಲಿ ಯಾವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಲು ಈ ಗ್ರಂಥದಿಂದ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, “ಬಿಳಿಗಿಯರಸರ ವಂಶಾವಳಿ” ಎಂಬ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಈತನೇ ಬರೆದಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಲವಕಾಶವಿರುವುದು. 3 ಈ ಬಿಳಿಗಿಯರಸರು ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೩೬೦ರಿಂದ ೧೭೫೦ರ ವರೆಗೂ, ಬಿಳಿಗಿ (ಧೌತಾಪುರ) ಐಸೂರು, ಗುತ್ತಿ, ಪೆನಗೊಂಡೆ, ಈ ಪ್ರಾಂತಗಳನ್ನು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿಯೂ, ಕೆಲವು ಕಾಲ ಕೆಳದಿ-ಮತ್ತು ಇಕ್ಕೇರಿ ಸಂಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಅಧೀನರಾಗಿಯೂ, ಅಳುತ್ತಿದ್ದರೆಂದು ಕೆಳದಿ, ನೃಪವಿಜಯ, ಮತ್ತು ಬಿಳಿಗಿಯರಸರ ವಂಶಾವಳಿ, ಇವುಗಳಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ಬಿಳಿಗಿಯರಸ ಅಶ್ರಿತನಾಗಿದ್ದನೆಂದು ಹೇಳಬಹುದಾದುದರಿಂದ, ಐಸೂರು, ಅಥವಾ ಗುತ್ತಿ ಸಂಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ದ್ದನೆಂದು ತೋರಿಬರುವುದು.

ಇನ್ನು ಈ ಕವಿಯ ಕಾಲವನ್ನು ವಿಚಾರಮಾಡುವ ಈ ಕವಿಯು ತನ್ನ ಅಥವಾ ತನ್ನ ಗ್ರಂಥರಚನೆಯ ಕಾಲವನ್ನು ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ. ಈತನಿಗಿಂತ ಈಚೆಯ ಯಾವ ಕವಿಗಳೂ ಈತನನ್ನು ತಂತಮ್ಮ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ.

(1) ಕವಿ. II ಪು. ೧೫೦.

(2) ಶ್ರೀನರಸುತ ರಾಜೀವಭವಾರ್ಚಿತ...ನಿತ್ಯಾನಂದಶಿವಾ (ಪು. ೩೬. ಪ. ೧೬೪.)

(3) ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಛಂದೋದೋಷವು (ಕಂದದಲ್ಲಿ ಎರಡುಗಣದ ಲಘುಗಳು ಒಂದು ಗುರುವಿನಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದು.) ಕವಿಜಹ್ನುಬಂಧನದಲ್ಲಿದ್ದಂತೆಯೇ ಇರುವುದು. ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥಕಾರರು ತಮ್ಮ ಅಥವಾತಮ್ಮ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹರ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ತಮ್ಮ ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣವಾಗಿ ಕೊಡುವಂತೆ ಈತನು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಿಂದ 3 ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಾಸಿಗೂ, ಲಯಗ್ರಾಹಿಪುತ್ರಕ್ಕೂ, ಉದಾಹರಣವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವನು.

ಪ ರಿ ಶಿಷ್ಟ ೧.
ಪದ್ಯಗಳ ಅಕಾರಾದ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕೆ.

| ಅ | ಪು. ಸ. | ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಸ. |
|--------------------|------------|------------------------|-----------|
| ಪದ್ಯಾದಿ | | ಎರಡಕ್ಕ ರಲಘು | ೨೪-೧೨೩ |
| ಅಕ್ಷರನಕ್ಷಯದಕ್ಷ | ೨೩-೧೧೮ | ಎರಡುಭುಜಂರವಿಚಂದ್ರಗೆ | ೩-೧೨ |
| ಅಚನಜರೀಖಾದಿ | ೩೮-೧೭೪(೫) | ಏ | |
| ಅಜನಚರವಿಡದೆ | ೧೨-೬೧ | ಏಕಾಂಬಕ ಪವಮಾನಗೆ | ೩-೧೧ |
| ಅಧಿಕತರರೂಪಸಂಯುತೆ | ೨೨-೧೧೨ | ಏಕಾರ್ಥಂ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯ | ೧೬-೭೯ |
| ಅಲುಹಯಮೆಂಬಕ್ಕರ | ೩೪-೧೫೧ | ಒ | |
| ಅಱಿಯಲ್ ಪ್ರಾಸಿನಪದ | ೨೬-೧೩೩ | ಒಂದಕ್ಕ ರ ಗುರುವಾಗಲ್ | ೩೧-೧೪೦ |
| ಆ | | ಒಂದುಂ ಜನನಂ | ೨೦-೧೦೫ |
| ಆಕಾರಾದಿನಳವಕ್ಕುಂ | ೩೮-೧೭೫(೬) | ಒಂದೆನಿಸಿದ ಸುಪ್ರಾಸಿನ | ೩೧-೧೩೯ |
| ಆಶೀರ್ವಾದದೊಳುವಿ | ೩೯-೧೭೯(೮೦) | ಒತ್ತಕ್ಕ ರ ಮುಂದಿರಲದು | ೨೬-೧೩೨ |
| ಆಶೀರ್ವಾದದೊಳುವಿಯಂ | ೧೦-೫೬ | ಒಪ್ಪಿಸಿ ವರ್ಣಸ್ವರ | ೨೫-೧೨೮ |
| ಇ | | ಒರ್ವರ ಸೊಲ್ಲಿಂ ಪಲವರ | ೧೫-೭೮ |
| ಇಂತರಿಭಗಣಕ್ಕಾವಗ | ೭-೩೮ | ಕ | |
| ಇಂದುಗಂಣಾಂತ್ಯದಿ | ೭-೩೪ | ಕಂದದ ಪಾದಾಂತ್ಯಾಕ್ಷರ | ೩೫-೧೫೭ |
| ಇಂದುಪುರಬಾಣ | ೩೪-೧೫೫ | ಕಂದದ ಮೊದಲಪದಕ್ಕುಂ | ೩೩-೧೫೮ |
| ಇಂದುವಿನಿಂ ಲೇಸಕ್ಕುಂ | ೧೩-೬೭ | ಕಚಟಪರಂ ವಿಪ್ರಕುಲಂ | ೧೬-೮೪ |
| ಇನಗಣದಮುಂದೆ ತಗಣ | ೭-೩೬ | ಕಮಲಾಪೋವರಕಮಲಂ | ೧೭-೯೦ |
| ಇನವಾರಂ ಜಗಣಂ | ೨-೧೦ | ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಮಂ ಕವಿಗಳ್ | ೨-೬ |
| ಈ | | ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಮಂಭುವನ | ೧-೨ |
| ಈಸುಸ್ವರವರ್ಣಗಳಿಂ | ೨೭-೧೩೬ | ಕವಿತಾರಂಭಕೆ | ೨-೫ |
| ಉ | | ಕವಿತೆಗೆ ಗಣಮೆಂಟೆಪೊಳಂ | ೩೮-೧೭೦(೧) |
| ಉಸಿರಳಿದತನುವಿನೊಳ್ | ೩೨-೧೪೨ | ಕವಿತೆಯ ಗಣಮೆಂಟೆಪೊಳಂ | ೧೧-೫೮ |
| ಋ | | ಕಾಮಿತವೀವ | ೨೩-೧೧೬ |
| ಋತುಸಪ್ತೈಕಾದಶ | ೩೮-೧೭೬(೭) | ಕುಂಭಿಲಚರ್ಮಧರಂ | ೨೧-೧೧೦ |
| ಎ | | ಕ್ರಮದಿಂ ತಾಂ ಗಣಪತಿ | ೪-೨೦ |
| ಎಂಟುಗಣಸಲುವುದರಸಿಗೆ | ೯-೫೧ | ಕ್ರಮದಿಂ ಮದಗಜ | ೫-೨೩ |

| ಗ. | ಪು. ಪ. | ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಪ. |
|------------------------|--------|------------------------|-----------|
| ಪದ್ಯಾದಿ | | ನಭಗಣಮರಡಿಡೆ | ೬-೩೦ |
| ಗಗನಗಣಾಗ್ರದೊಳಂ | ೬-೨೮ | ನಯದಿಂ ಗುರುವೆಂಬುದು | ೧೧-೫೭ |
| ಗಣಮೆಂಟಕ್ಕಂ ಕ್ರಮದಿಂ | ೩-೧೫ | ನಲ್ಲಳೆ ಪದವಿಡುವ ಗಣಂ | ೧೧-೬೦ |
| ಗಣಮೆಂಟುವಿಪ್ರಜಾತಿಗೆ | ೪-೨೨ | ನವಜನರ ಕುಣಿತು | ೩೪-೧೫೨ |
| ಗಿರಿಶಂ ಧೂರ್ಜಟಿ ಶರ್ವಂ | ೩೪-೧೫೪ | ನಾಯಕಿ ಸಖಿದೂತಿ | ೧೬-೮೦ |
| " | ೧೧-೫೯ | ನಿಜದಿಂ ಬಂದೊಡೆ ಸಿಂಗಂ | ೧೮-೯೧ |
| ಗುರು ಲಘು ನಡುವಿರೆ ಜರ | ೧೨-೬೨ | ನಿರ್ವಹಿಸಿ ಚರಣನಾಲ್ಕುಕೆ | ೨೬-೧೩೪ |
| ಗುರುಲಘುಮೂಱರೆ | ೨-೮ | ನುತಿಪಲ್ ಕವಿ | ೧-೧ |
| ಗುರುವಕ್ಕಂ ಮುಂತೊತ್ತಕ್ಕರ | ೧೦-೫೨ | ನೊಂದಳಾ ಬೆಂದಳಾ | ೧೭-೮೭ |
| ಗುರುಲಘುಗಳಾಣು | ೨೪-೧೨೨ | | |
| ಚ | | ಪ | |
| ಚರಣಂಗಳು ಪದಗಳು | ೧೮-೯೩ | ಪದದರ್ಥ | ೧೫-೭೪ |
| ಚರಣಂಗಳೊಳೆರಡನೆಯ | ೩೧-೧೩೮ | ಪದಿನೈದುಂ ಪ್ರಾಸುಗಳಾ | ೨೩-೧೧೯ |
| ಜರಜರಗಣಮಿಟ್ಟ ಗ್ರದೆ | ೧೨-೬೪ | ಪನ್ನೆರಡುಮಾತ್ರೆ ಮೊದಲೊಳ್ | ೩೪-೧೫೩ |
| ಚರಣಂಗಳ್ಳಾನೆಡೆ | ೨೪-೧೨೧ | ಪರಮಗುಣಾರ್ಣವ | ೩೭-೧೬೮ |
| ತ | | ಪರುಸಂ ತಾಂಗಿದ ಕರ್ಬುನ | ೮-೪೧ |
| ತಗಣದ ಮುಂದಿಡೆ ಯಗಣ | ೬-೩೨ | ಪರುಸಂ ಸೋಂಕಲು | ೧೪-೭೩ |
| ತದಿಗೆ ತ್ರಯೋದಶಿ | ೧೮-೯೪ | ಪಲ್ಲವದೊಳೊಂದುನುಡಿ | ೧೫-೭೬ |
| ತಿಳಿಯಲ್ ದೀರ್ಘ | ೨೫-೧೨೭ | ಪಲ್ಲವಿಯೊಳನ್ವಯಕ್ರಿಯೆ | ೧೫-೭೫ |
| ತೊಳವಿದವು? ನೊಂದುಗ್ರಂ | ೭-೩೭ | ಪಾಕಶಾಸನಾದೀವ | ೩೭-೧೬೬ |
| ದ | | ಪೀತಂ ನೀಲಂ ಗೌರಸಮೇತಂ | ೮-೪೨ |
| ದಿನಕರನಿಂ ಕೇಡಕ್ಕಂ | ೧೩-೬೬ | ವೊಗೆವಣ್ಣಂ ತಗಣಂ | ೯-೪೭ |
| ದೇವಗಣ ಚಿತ್ರವರ್ಣಂ | ೯-೫೦ | ಪ್ರಸ್ತುತಸುರಮಕುಟ | ೨೩-೧೧೭ |
| ಧ | | ಪ್ರಾಸೆರಡುಂ ಕೂಡಲ್ | ೨೬-೧೩೧ |
| ಧರೆಗಿಂದೀವರಸಖನುಂ | ೩-೧೩ | ಬ | |
| ಧರೆ ಜಲವನಲಾನಿಲ | ೧೬-೮೩ | ಬರೆಯಲ್ ವ್ಯಂಜನ | ೨೫-೧೨೪ |
| ಧರೆಯಿಂ ಶ್ರೀ ಜಲದಿಂ | ೧೦-೫೪ | ಬಾಲಶಶಿಧರ | ೩೭-೧೬೭ |
| ಧರೆಯುಂಜಲಹಿಮಕಿರಣಂ | ೧೦-೫೫ | ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಂ ವ್ಯಂಜನ | ೧೦-೫೩ |
| ನ | | ಬಿಳಿದ ಹವರ್ಣಂ ಭಗಣಂ | ೯-೪೯ |
| ನಗಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಕುಲಕ್ಕಂ | ೪-೨೧ | ಭ | |
| ನಗಣದ ಯೊತ್ತಿಡೆ ಸಗಣವ | ೫-೨೭ | ಭಾವಿಸಿ ಪದಪದ್ಯಂಗಳೊಳಾವಗ | ೮-೪೦ |
| ನಗೆನಯನದಡಿಗಳರುಣಂ | ೧೭-೮೯ | ಭಾವಿಸೆ ಪದಪದ್ಯ | ೧೬-೮೧ |
| | | ಭಾವಿಸಿ ಪದಪದ್ಯಂಗಳಿ | ೩೮-೧೭೧(೨) |
| | | ಭೇದಿಸಿ ಪ್ರಪರಾವಳಿ | ೩೩-೧೫೦ |

| ಮ | ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಪ. |
|--------------------|-----------------------|-----------|
| ಪದ್ಯಾದಿ | ಯರಜಗಣಮೂಱು | ೩೫-೧೫೬ |
| ಮಗಣಮದು ಪೀತವರ್ಣಂ | ಯಸಮಜತಗಣೈ | ೩೬-೧೬೩ |
| ಮಗಣಂ ಭೂಮಿ | ರ | |
| ಮಗಣಮ ಮೊದಲಿಟ್ಟಗ್ರದಿ | ರಗಣಮತಿಗೌರವರ್ಣಂ | ೮-೪೫ |
| ಮಗಣವಗಣದಲಿ | ರಗಣಮದಗ್ನಿಯೊಳಿಕ್ಕುಂ | ೪-೧೯ |
| ಮಗಣಂ ಬ್ರಹ್ಮಕುಲಕ್ಕಂ | ರಗಣವೇಱುಟ್ಟು | ೧೩-೬೫ |
| ಮಂತ್ರಂ ಪ್ರಾಸಂ. | ರಗಣಾಗ್ರದಿ ತಗಣಂ | ೬-೩೩ |
| ಮದನಹರಸಾಮಜಾಸುರ | ರಾಜಿಸುವರಕ್ತವರ್ಣಂ | ೯-೪೮ |
| ಮಯಜಗಣಂಗಳ್ | ರಾಜಶೇಖರತ್ರಿದಶರಾಜ | ೩೬-೧೬೫ |
| ಮಯರಸತಭಜನಗಣಕಂ | ಲ | |
| ಮಯರಸತಜಭನ | ಲಕ್ಷಣಶಿಕ್ಷಾ ಚಾರ್ಯ | ೧-೩ |
| ಮಲಪಫಬಭಮುಂ | ಲಘುಬಿಂದುಗೂಡಿ ಸ್ತ್ರೀ | ೨೫-೧೨೯ |
| ಮಾರಾರಿಯದ್ರಿ ಜಾಕುಚ | ಲಕ್ಷಣದಿ ಪದಮನುಸಿದೊಡೆ | ೧೪-೭೨ |
| ಮಾರ್ಗಳ್ ದಿನಕರಶತಿ | ಲಿಂಗತ್ರಯವಚನತ್ರಯ | ೧೫-೭೭ |
| ಮಿತವವೈರಡುಂ | ವ | |
| ಮೂಡಲ್ ನಗಣಮದಕ್ಕುಂ | ವರದೀರ್ಘಂ ಬರೆ | ೩೩-೧೪೮ |
| ಮೂಱುತ್ತರೆಯಿಷ್ಟು | ವರಪದ್ಯದ ಮೊದಲಕ್ಕರ | ೩೨-೧೪೪ |
| ಮೂಲದೊಳೊಂ(ಲಿ)ದಿರೆ | ವಿಧಿಸಿದ ಬಹುಸುಪ್ರಸಿದ್ಧ | ೩೨-೧೪೩ |
| ಮೆಣಿವುದು ಮೊದಲಕ್ಕರ | ವಿಧುಗಣದ ಮುಂದೆ | ೭-೩೫ |
| ಮೊದಲಕ್ಕರಂ ಸೊನ್ನೆಯ | ವಿಧುಮುಖಿ ಮದನನ | ೨೨-೧೧೧ |
| ಮೊದಲೆರಡುಪಾದ | ವ್ಯಾಘಾತಪರಿಘವಜ್ರ | ೧೪-೭೧ |
| ಮೊದಲೊಳ್ ಗಣಗಳ | ವೀಣಾಮಧುಕರ | ೧೯-೯೮ |
| ಮೊದಲೊಳ್ ದೀರ್ಘಂ | ಶ | |
| ಮೊದಲಕ್ಕರದೊಳ್ | ಶಂಬರರಿವುಮದನ | ೨೧-೧೦೯ |
| ಮೊದಲಕ್ಕರದಿಂ ಮುಂದಣ | ಶರಕುಸುಮಭೋಗ | ೧೪-೬೮ |
| ಮೊದಲೊಳ್ ವಿಪ್ರಾಕ್ಷರ | ಶರಕುಸುಮಭೋಗಭಾಮಿನಿ | ೩೫-೧೫೯ |
| ಮೊದಲಳ್ ವೊತ್ತಕ್ಕರ | ಶರಭಮಜಭೇದ | ೩೦-೧೩೭ |
| ಯ | ಶಾರದೆಬರಲಾದಿಯೊಳಾ | ೧೯-೯೭ |
| ಯಗಣಂ ನೀಲಾಭಂ | ಶುಭಜಯಮುನ್ನತಿ | ೧೭-೮೬ |
| ಯಗಣದ ಮುಂದಿಡೆ | ಶ್ರೀಕಾರಂ ಸೈತಾಗರೆ | ೩೮-೧೭೨(೩) |
| ಯಗಣದೆಡೆಯಲ್ಲಿ | ಶ್ರೀಕಾರಾಸ್ವದಮಾಗರೆ | ೧೮-೯೫ |
| ಯರಜಗಣಂಗಳ್ | ಶ್ರೀವರನುತರಾಜೀವ | ೩೬-೧೬೪ |
| | ಶ್ರೀವಿಮಲಕರವಿಶ್ವರೂಪ | ೩೨-೧೯೯ |

| ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಪ. | ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಪ. |
|---------------------|--------|------------------------|-----------|
| ಪದ್ಮ ಪದಿಮೂಲು ಸಪ್ತಮಿ | ೧೪-೬೯ | ಸುರಪುರಸುವರ್ಗ | ೧೭-೮೮ |
| ಸ | | ಸೊಂಕಿಲ್ಲದ ಬಿಡುನುಡಿ | ೨-೭ |
| ಸಕ್ಕದಕಂ ನಡೆ | ೧-೪ | ಸ್ವರಗಳು ಪುಲ್ಲಿಂಗಂ | ೧೭-೮೨ |
| ಸಗ್ಗದ ಸರಸಿಜಭವ | ೨೦-೧೦೪ | ಸ್ವರವಡಿಯೆಂದುಂ | ೩೩-೧೪೬ |
| ಸದಮಲಸುಜ್ಞಾನೋದಧಿ | ೨೦-೧೦೨ | ಸ್ವರವರ್ಗಾಖಂಡಪೋಲಿಕೆ | ೩೩-೧೪೭ |
| ಸರಸಿಜವಕಾರಾದಿಂ | ೩೨-೧೪೫ | ಸ್ವರವರ್ಣಸಹಿತ | ೩೮-೧೭೭(೮) |
| ಸರಸಸಮಾಯತ | ೨೨-೧೧೫ | ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಂ ಭನಯಗಣ | ೫-೨೪ |
| ಸರಸಿಜಸಖಗಣದಗ್ರದಿ | ೬-೩೧ | ಸ್ಥಿರದುಷ್ಟಾಸಿಂ ದುರ್ಗುಣ | ೩೧-೧೪೧ |
| ಸಾಸಕ್ಕದುರು | ೨೧-೧೦೭ | ಹ | |
| ಸಿಂಗಗಜವೃಷಭಹಯಕಂ | ೨೦-೧೦೧ | ಹರಶಿರಗಳ್ ಭೂತಂಗಳ್ | ೩೮-೧೭೩(೪) |
| ಸಿಂಗದೊಳತಿಸಂಪದವು | ೧೮-೯೨ | ಹರಿಕರಿವೃಷಭತುರಂಗಮ | ೧೯-೧೦೦ |
| ಸಿಂಗರಹಾಸ್ಯಮುರ್ವಿಗೆ | ೪-೧೭ | ಹರಿತಸವರ್ಣಂ ಸಗಣಂ | ೯-೪೬ |
| ಸಿತಚಂದ್ರನಾಗೆ ಶುಭ | ೭-೩೯ | ಹಿಂದಿರಲು ದೀರ್ಘ ಲಘು | ೨೫-೧೨೬ |

ಪರಿಶಿಷ್ಟ ೨.

I ನಾಗವರ್ಮನ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯಲ್ಲಿ

ಮ|| ರಾ|| ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರು ಉದ್ಧರಿಸಿರುವ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಮಾದಿಕದಿಂದ
ಗ್ರಂಥಾವಯವದಲ್ಲಿಯೇ ಸೇರಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಪದ್ಯಗಳು.

| ಭಂದೋಂಬುಧಿಯ | | ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯ | | ಮುದ್ರಿತ ಪುಸ್ತಕ | |
|------------|--------------|---------------------------|---------------------------|------------------|--------|
| ಪು. ಸಂ. | ಪ. ಸಂ. | ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ | | ಪು. ಸಂ. | ಪ. ಸಂ. |
| 11 | 34 | v 14 | ಗುರುಲಿಘು ಮೂಞಾರಿ.... | 2 | 8 |
| 12 | 35 | v 15 | ಮಗಣಂ ಭೂಮಿ.... | 37 | 169 |
| | | | " | 38 | 171 |
| 12 | ರೇಖೆಯ ಕೆಳಗಡೆ | v 12 | ಭಾವಿಸೆ ಪದಪದ್ಯಂ.... | 16 | 81 |
| | | | " | 33 | 172 |
| " | " | v 30 | ಶ್ರೀಕಾರಂ ಸೈತಾಗಿರೆ.... | 18 | 95 |
| 13 | 36 | | ಅಶೀರ್ವಾದ | 10-56 | |
| " | 37 | | ನಲ್ಲಳೆಪದ | 11-60 | |
| 15 | " | v 4 | ಮೊದಲಕ್ಕರದಿಂ | 19-99 | |
| 15 | 42 | | ಹರಿಕರಿವೃಷಭ.... | 19 | 100 |
| 15 | 42 ರೇಖಾಂ | II 5 | ಒಂದಂಜಂ.....ಕೊಂದಂ | | |
| | | v 42 | ನಂದಂಗಿ.....ಬಂದಂತಿ (Bull) | 20 | 105 |
| | | | ಪಾಶಃಸಂ.....ವಾಸಃಪ.... | | |
| | | | ನಾಶಃಪಂ.....ಲಾಸಃಪಿ. (Goat) | ಇಲ್ಲಿ ಬೇರೊಂದಿದೆ. | |
| | | | ದುಷ್ಕರಪ್ರಾಸ (ದುಸ್ತರಪ್ರಾಸ) | | |
| | | | ಪ್ರಸ್ತುತ.....ನೈಸ್ತವ.... | | |
| | | | ದ್ವಿಸ್ತರ.....ಹಸ್ತಂತಿ.... | 23 | 117 |
| 16 | 43 | | ನಿಜದಿಂ ಬಂದೊಡೆ.... | 18 | 91 |
| 16 | 43 ರೇಖಾಂ | II 7 | ಸದಮು.....(Lion) | 20 | 102 |
| | | 8 | ಮಾರಾರಿ.....(Elephant) | 20 | 103 |
| | | 9 | ಒಂದಂಜಂ.....(Bull) | 20 | 105 |
| | | 10 | ಸನ್ಮಾರ್ಗ.....(Monster) | | |
| | | 11 | ಪಾಶಃಸಂ.....(Goat) | | |
| | | 12 | ಸಗ್ಗದ.....(Horse) | 20 | 104 |

| | | | | |
|-------|-------|-------------|------------------------------|--------|
| 21 | 65 | II 20 | ಅರಸರೊಳೆಲೆ ನೀಂ.... | ಇಲ್ಲ * |
| 81 | 269 | II 46 | ಪುರುಹೂತ ಗಣಂಗಳಾಲುಂ... | ನಲ್ಲ * |
| ,, | 270 | ,, 47 | (ಸೀಸ) ತಿಂಗಳಂ ತಳೆದಿತ್ತು..... | ಇಲ್ಲ * |
| 82 | 271 | | (ಅಟಗೀತೆ) ವಿಗತದುಷ್ಕೃತಾಂಗ— | |
| 84 | 271 | | ಧೀರಜನರಿಂ ಶ್ರುತಿವಿಚಾರಪರರಿಂ... | ಇಲ್ಲ † |
| 88-89 | 283 | | ಗಿರಿಶಂ ಧೂರ್ಜಟಶರ್ವಂ | 34 154 |
| 90 | 286 | Iv ಪ್ರ v 57 | ಪನ್ನೆರಡುಮಾತ್ರೆ..... | 34 153 |
| 116 | 318 | Iv 55 | ಶರಕುಸುಮಭೋಗ | 35 159 |
| ,, | ರೇಖಾಂ | Iv 56 | ಆಜಡಿಯಾಜಕ್ಕೊಪ್ಪುವ | ಇಲ್ಲ * |

II ಕಾವ್ಯಕಲಾನಿಧಿಯ ಮುದ್ರಣದಲ್ಲಿರುವ ಪದ್ಯಗಳು.

| ಪದ್ಯಾದಿ | ಪು. ಪ. | ಮುದ್ರಿತ ಕವಿಜಿಹ್ವಾ |
|--------------------------|---------------------|-------------------|
| ಭಂದವನನಾಯದ | 7 ರೇಖಾಂ 1 | ಪು. ಪ. |
| ಗುರುವಕ್ಕುಂ | 9-34 | 10-52 |
| ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಂ | 9-35 | 10-53 |
| ನಯದಿಂ ಗುರುವೆಂಬುದು | 9-36 | 11-57 |
| ಗುರುಲಘುಮೂ | 10-37 ರೇಖಾಂ 2 | 2-8 |
| ಧರೆಯಿಂ ಶ್ರೀ ಜಲದಿಂ | 11-42 | 10-54 |
| ಅಶೀರ್ವಾದದೊಳುವರ್ | 11-43 | 10-56 |
| ಧರೆ ಜಲನಿಶಾಕರಂ | 12-44 | 10-55 |
| ಕವಿತೆಯ ಗಣಮೆಂಟಿಹೊಳುಂ | 12 ರೇಖಾಂ 2 | 11-58 |
| ಮಯರಸತಜಭನ ಹಸ್ತಪ್ರತಿ 37-13 | ರೇ 10 ಅದಬಳಿಕ | 3-16 |
| ಮೂಡಲ್ ನಗಣಂ | 13-ರೇ 10 ಅದ ಮೇಲೆ 38 | 4-18 |
| ರಗಣಮದಗ್ನಿಯೊಳಿರ್ಕುಂ | 14 ರೇ 12 ಹಸ್ತ 39 | 4-19 |
| ಎರಡುಭುಜಂ ರವಿ | 14-ರೇ 12 ಹಸ್ತ 40 | 3-12 |
| ಇನನಿಂದಂ ಕೇಡಕ್ಕುಂ | 14-ರೇ 12 ಹಸ್ತ 41 | 13-67 ರೇಖಾಂ |
| ಇಂದುವಿನೊಳ್ ಲೇಸಕ್ಕುಂ | 14 ರೇ 12 ಹಸ್ತ 42 | 13-67 |
| ಅಚನಜರವಿಡದೆ | 13 ರೇ 11 ಹಸ್ತ 46 | 12-61; 38-174 |
| ಅಕಾರದಿನಲಾವಕ್ಕುಂ | 14-ರೇ 12 | 38-175 |
| ಮತುಸಪ್ತೈಕಾದಶ | 14-ರೇ 13 | 39-176 |

* ನಮಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಗವು ಗಳಿತವಾಗಿದೆ.

† ಇದು ಬಿಳಿಗಿರಿಯರನರ ವಂಶಾವಳಿಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿದೆ.

| | | |
|------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| ನಲ್ಲಳೆ ಪದವಿಡುವೆಡೆ | 15-ರೇ 1 | 11-60 |
| ಕರಿಕರಿವೃಷಭ | 16-ರೇ 3 | 19-100 |
| ನಿಜದಿಂ ಬಂದೊಡೆ ಸಿಂಗಂ | 16-ರೇ 4 * ಹಸ್ತ-30 | 18-91 |
| ಸಿಂಗದಿನತಿಸಂಪದ | 16-ರೇ 4 ರ ಮುಂದೆ ಹಸ್ತ 31 | 18-92 |
| ವಿಪ್ರಾಸಂ ಸುಭಗಂ | 18-ರೇ 19 | ಇಲ್ಲ k. |
| ಅರಸರೊಳಲೆ | 18-ರೇ 20 | " |
| ಶ್ರೀಕಾರಂಮೊದಲಾಗಿರೆ | 65-219 (18) ಆದಬಳಿಕ ಹಸ್ತ-19 | 18-95 (ಅಪ್ರಕರಣಸ್ಥಿತಿ) 38-177 |
| ಕಚಟಿಸರವಿಸ್ತಕುಲಂ | 66-222 (13) ಆದಬಳಿಕ ಹಸ್ತ-12 | 16-84 (ಅಪ್ರಕರಣಸ್ಥಿತಿ) |
| ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಂ ಮಯಗಣ | 66-222 (10) ಆದಬಳಿಕ ಹಸ್ತ-13 | 5-24 |
| ಗಿರಿಶಂ ಧೂರ್ಜಟಿ ಶರ್ವಂ | 69-228 | 34-154 11-59 |
| ರನ್ನೆರಡುಮಾತ್ರೆ ಮೊದಲೊಳ್ | 70-ರೇ 1 | 34-153 |
| ಶರಕುಸುಮ ಭೋಗಭಾಮಿನಿ | 81-ರೇ 3 | 35-159 |

ಮದ್ರಾಸ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಗವರ್ಮ ಭಂಡಸ್ಸಿನ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿಯ ಪದ್ಯ-ಸಂಖ್ಯೆ.

III ಕಾವ್ಯಕಲಾನಿಧಿಯಿಂದ ಮುದ್ರಿತವಾದ ನಾಗವರ್ಮಳಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಪದ್ಯಗಳ ಸಮಾನಾರ್ಥಕ ಪದ್ಯಗಳು.

ನಾಗವರ್ಮಳಂದಸ್ತಿನ

ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ.

ಪುಟ ಸಂ. ೧೨-೧೩

ಪು. ಕಂ.

ಮಗಣಂ ಗುರು ಮೂಱುಾಗಿರೆ |
ಸೊಗಯಿಪುದದು ಧವಳವರ್ಣ ಧರೆಯಧಿದೈವಂ ||
ಮಿಗೆ ಭೂಸುರಕುಲಮದು ತಾ |
ನಗಣಿತಯಶಮಕ್ಕುಮದಱುನಂಬುಜವದನೇ || ೩ ||

೮-೪೩

ಮೊದಲ ಲಘುವಾಗೆ ಯಗಣಂ |
ಮುದದಿಂದಂ ನೀಲವರ್ಣ ಶೂದ್ರಕುಲಂ ತಾ ||
ನಧಿದೈವಂ ವರುಣನೆನಿಸುವು |
ದೊದವಿದ ಸಿರಿಯಕ್ಕು ಮದಱುನಂಬುಜವದನೇ || ೪ ||

೮-೪೪

ಗುರುವೆರಡರ ಮಧ್ಯದೆ ಲಘು |
ವಿರಲುಂ ತಾಂ ರಗಣ ರಕ್ತವರ್ಣಂ ಶಿಖಿಮ ||
ತ್ತಿರಲಧಿದೈವಂ ಪಿತೃಗಳೊ |
ಳಿರಲದು ತಾಂ ಶೋಕ ತಾಪ ರುಜೆ ಲಲಿತಾಂಗೀ || ೫ ||

೮-೪೫

ಅಂತಗುರುವಾಗೆ ಸಗಣಮು |
ದಂತೆನೆ ತಾಂ ಧೂಮ್ರವರ್ಣ ಮಾರುತ ದೈವಂ ||
ಮುಂತೆಸೆವ ಕುಲಮೆ ಭುಜಗನು |
ಮಂತಾಗಿರೆ ದೇಶವಿಭ್ರಮಂ ಮೃಗನಯನೇ || ೬ ||

೯-೪೬

ಕಡೆಯ ಲಘುವಾಗೆ ತಗಣಂ |
ಪಡೆವೊಡೆ ತಾಂ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣ ಪೌಷ್ಕರದೈವಂ ||
ಗಡ ಭೂತಕುಲಮದಾಗಿರೆ |
ಕಿಡುಗುಂ ಸಂಪತ್ತು ಸರ್ವಹಾನಿಗಳಕ್ಕುಂ || ೭ ||

೯-೪೭

ಮಧ್ಯಗುರುವಾಗೆ ಜಗಣಮು |
ದುದ್ಯತಬಂಧೂಕವರ್ಣ ಭಾಸ್ಕರದೈವಂ ||
ಶುದ್ಧರ್ಷಿಕುಲಮಾಗೆ ಸ |
ಮುದ್ದತದಿಂ ಕೆಡುಗು ಕಾರ್ಯಮುಬ್ಬದಳಾಕ್ಷೀ || ೮ ||

೯-೪೮

ಅದಿಗುರುವಾಗೆ ಭಗಣಂ |

೯-೪೯

ಭೇದಿವೊಡದು ಸ್ವಟಿಕವರ್ಣ ವೈಶ್ಯಂ ಕುಲದಿಂ ||

ಅದರಿಸೆ ಚಂದ್ರ ದೈವಂ |

ಮೇದಿನಿಯೊಳಗರ್ಹಸಿದ್ಧಿಯಬ್ಬದಳಾಕ್ಷೀ || ೯ ||

ಮೂಲುಲಘುವಾಗೆ ನಗಣಂ |

೯-೫೦

ತೋಱಿಲೈ ಸುವರ್ಣವರ್ಣ ಬಾಹುಜಕುಲ ತಾಂ ||

ಸಾಲುತಿರಲಿಂದ್ರದೈವಂ |

ನೂಲುಪ್ಪತ್ತ ಬ್ದತನಕ ಸುಖದಿಂ ಬಾಳ್ಕುಂ || ೧೦ ||

IV ತೆಲುಗುಭಾಷೆಯ ಛಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ ಸಮಾನಾರ್ಥಕವಾದ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ.

ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ ಪು. ಸಂ. II

ತೇಟಿ || ಜ್ಯೇಷ್ಠ ವೃಗಶಿರಯುತ್ತರ ಚಿಲಗು ಸ್ವಾತಿ |

೨-೧೪

ಸರವಿ ರೇವತಿ ಪೂರ್ವಕಾಷಾಢ ಕೃತ್ತಿ ||

ಕಯುನು ಬುಷ್ಯಮಿ ಯನೆಡು ನಕ್ಷತ್ರಪಜ್ಞಾ ||

ಕದಿಯು ಮ ಭ ಜ ಸ ನ ಯ ರ ತ ಗಣಮುಲಕುನು || ೨೧ ||

ಕಂ || ಧರಣಿಜ ಶಶಿ ರವಿ ಬುಧಗುರು |

೨-೧೬

ಸುರರಿಪುಗುರು ಮಂದಫಣುಲು ಸೋದಿಗ್ರಹಂಬುಲ್ ||

ಪೊರಿ ಮ ಭ ಜ ಸ ನ ಯ ರ ತ ಗಣ |

ಸರಣಿಕಿ ಛಂದೋಮತಂಬು ಚರ್ಚಿಂಪಂಗೇ || ೨೨ ||

ಮಗಣಂಬು ಶೂದ್ರಕುಲಜಮು |

೪-೨೧

ಭಗಣಂಬಗು ವೈಶ್ಯಜಾತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಜಾತುಲ್ ||

ಸಗಣಯಗಣಮುಲು ರಗಣಮು |

ಜಗಣಮು ನೈಪಜಾತಿ ಯಂತ್ಯಜಂಬುಲು ನತರ್ಲು || ೨೪ ||

ಇಲ ದಗಣ ರಗಣ ಜಗಣಂ |

೫-೨೪

ಬುಲು ಪುರುಷಗಣಮುಲು ಭಗಣಮುನು ಯಗಣಂಬು ||

ಲಲನಾಗಣಮುಲು ನಗಣಮು |

ಪೊಲುಪಮಗಣ ಸಗಣಮುಲು ನಪುಂಸಕಗಣಮುಲ್ || ೫೪ ||

ಎಗಣಮು ಗದಿಸೆ ನಗಣಂ |

೮-೪೨

ಬಾಗಣಮು ಸಮಸ್ತಮಂಗಳಾವಾಪ್ತಂಜೈ ||

ರಾಗಿಲು ನಿನುಮು ಪರುಸಮು |

ಯೋಗಂಬುನ ಬಸಿಡಿವನ್ನೆ ನೂನಿನಕರಣೇ || ೫೧ ||

ಗಾರುತ್ವತಗೋರೋಚನ |

೮-೪೨

ಸಾರಂಗ ಪಿಶಂಗ ಕುಮುದ ಚಂದನರಕ್ತಾಂ ||

ಭೋರುಹ ಕನಕ ಪ್ರಭಲುನು |

ನಾರಯ ಹುಗಣಾದಿ ಯಗು ಗಣಾವಲಿ ಮೊಲ್ವು || ೨೬ ||

ಶ್ರೀಕಾರಮು ಗಲಪದ್ಯಮು |

೧೮-೯೫

ಪ್ರಾಕಟಮುಗ ಲಚ್ಚಿ ಯೊಸಗಿ ಪತಿ ಕನವರತಾ ||

ಸ್ತೋಕ ಜಯಮು ಲೊನ ಗೂರ್ಜುನು |

ಮಾಕರುಣಾರಕ್ಷಿತಾಂಗ ಮಲ್ಲಿಯರೇಚಾ || ೫೨ ||

ಅಪ್ಪಕವೀಯಂ-II-267

ಪುಲ್ಲಿಂಗಂ ಬುಲು ಪ್ರಾಣಮು |

೧೮-೯೫

ಲೆಲ್ಲನು ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಮುಲು ಮಹಿನಿ ಸ್ವರಮುಲತೋ ||

ಹೆಲ್ಲುಲು ನಪುಂಸಕಂಬುಲು |

ಪೊಲ್ಲ ಲಗುಂ ಗಕಾರಮುಖ್ಯಮುಲು ನಳಿನಾಕ್ಷಾ || ೨೬೭ ||

ಕವಿಜಿಹ್ವಾ

V ಸಂಸ್ಕೃತ ಕವಿಕಂಠಪಾಠ ¹ (ಅಮುದ್ರಿತ)

(ಗಣಾನಾಂ ದೇವತಾಃ)

ಮಗಣಪ್ರಮುಖಗಣಾನಾಂ ವರ್ಣಾ ಜ್ಞೇಯಾ ಸ್ವದೇವತಾ ಭೇದಾತ್ |

ಭೂಮಿಸ್ತುಟಿಲ್ಲತಾಭಾ ಸಲಿಲಂ ಮಲ್ಲಿಪ್ರಸೂನಸಾಕಾರಂ ||

8-42 ರಿಂದ

ವಹ್ನಿಃ ಕನಕಸರ್ವಣೋ ಹರಿನೀಲಾಭಃ ಪುನಸ್ಸಮೀರಃ ಸ್ಯಾತ್ |

50 ರವರೆಗೆ

ಆಕಾಶಮುತ್ಪಲಾಭಂ ಖರಕಿರಣೋದಯಂ ಜಸಾಪ್ರಸೂನಾಭಃ ||

ಪೀತಂನೀಲಂ

ಚಂದ್ರಶ್ಚಂದ್ರಸಮಾನಾ ಹರಿತಾಳಾಭಾಭಿಧೀಯತೇ ಪುರುಷಃ |

ಸ್ವಚ್ಛಂ ವಿಯತ್ ಮರುತ್ಪುಷ್ಣಃ ರಕ್ತೋಗ್ನಿರ್ವಿಶದಂ ಪಯಃ ||

ಪೀತಾ ಭೂಮಿಃ ಪಂಚಭೂತಾನ್ಯೈಕೈಕಾದರತಾ ವಿದುಃ || ೯ ||

16-83

ಧರೀಜಲ

ಭೂಜಲವಹ್ನಿಸಮೀರಣ ಗಗನಾದಿತ್ಯಾಮೃತಾಂಶು ಯಜಮಾನಾಃ | 2

ಅಷ್ಟಾ ಯೇ ಶಿವದೇಹಾಃ ಕ್ರಮತೋ ಗಣದೇವತಾಃ ಸಮಾಖ್ಯಾತಾಃ ||

1. ಇದು ಮದರಾಸ್ ಸರ್ಕಾರದ ಓರಿಯಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ R. N. 2629 ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿ, ಇದರಲ್ಲಿ ೨೬ ಪದ್ಯಗಳು ಮಾತ್ರ ಇವೆ. ಗ್ರಂಥವು "ಆದಾ ಸ್ವರಾಃ ಷೋಡಶಃ.....ಪಂಚಾಶದೇವ ಪ್ರವದಂತಿ ವರ್ಣಾಃ" ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ. ಗಣವಿವೇಕ, ಗಣದೇವತೆಗಳು, ಗಣಗ್ರಹಗಳು, ಮಿಳಿತಗಣಫಲ, ಗಣತಾರೆಗಳು, ಗಣರಾಶಿಗಳು, ಪುರುಷಾದಿ ಜಾತಿಗಳು, ವರ್ಣವಿಚಾರ, ಅವುಗಳ ಫಲವನ್ನು ಹೇಳುವ "ಭೂವರ್ಣಾಃ ಸುಖಸಂಪದೀಪ್ತಿತಃ.....ಶುಭಾಶುಭಫಲಂ ಶ್ರೋತುರ್ದೀಶನ್ತ್ಯನ್ತಹಂ" ಎಂಬ ಪದ್ಯ, ಇವನ್ನು ಹೇಳಿ ಇತಿ ಕವಿಕಂಠಪಾಠಃ ಎಂದು ಸಮಾಪ್ತವೆದಿದೆ.

2. ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಯಜಮಾನ ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಮಾತ್ಮಾ-ಎಂದು ಮಾರ್ಪಡಿಸಿರುವನು.

3-16 } ಮಯರಸ } ಬುಧಕವಿಕುಜರವಿಜಾ ಗುರುರವಿಚಂದ್ರಾಃ ಕ್ರಮಾದ್ಗುಹಾ ಸ್ತೇಷಾಂ ||
ಬುಧಶುಕ್ರ

3-14 } 1 ಗಣತಾರಾಃ ಕ್ರಮಾಜ್ಞೇಷ್ಠಾ ಪೂರ್ವಾಷಾಢಾ ಚ ಕೃತ್ತಿಕಾ ||
ಮಯರಸ } ಸ್ವಾತೀಪುಷ್ಯೋತ್ತರಾ ಚೈವ ಮೃಗಮೂರ್ಧಾ ಚ ರೋಹಿಣೀ || ೧೮ ||

5-24 } ಭಗಣೋಯಗಣೋಯುವತಿಃ ಮಗಣಸ್ಸಗಣಶ್ಚ ನಪುಂಸಕೌ ಕಥಿತೌ ||
ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಂ } ರಗಣೋ ನಗಣಸ್ತಗಣೋಜಗಣಃ ಪುರುಷಾಃ ಪ್ರಭುರಾಜ ಸರೂಪಾಃ || ೨೧ ||

(2) ಕವಿಕಂಠಪಾಶ-(ಅಮುದ್ರಿತ) 2

10-54 } ಉರ್ವಿಮಸ್ತಿಗುರುಃ ಶ್ರಿಯಂ ವಿತನುತೇ ನಸ್ಯಾತ್ ಸ್ತ್ರೀಲೋ ಜೀವಿತಂ |
ಧರೆಯಿಂ } ರೋಗ್ನಿಮಧ್ಯಲಘುಮೃತ್ಯುಂ ಚ ಸವನೋ ದೇಶಭ್ರಮಂ ಸೋಂತ್ಯಗುಃ ||
ಯೋವಾರ್ಯಾದಿಲಘುಮೃತ್ಯುಂ ದಿನಮಣಿರ್ಮಥೈ ಗುರುಜೋರುಜಂ |
ತೋದ್ಯಾರಂತ್ಯಲಘುಃ ಕ್ವಯಂ ಮುಖಗುರುರ್ಭಸ್ತಾರಕೇಶೋ ಯಶಃ || ೧೩ ||

3-14 } 3 ಜ್ಯೇಷ್ಠಾಮೋ ಭರಣಿರ್ನೋ ಭೋಮೃಗೋ ಯಶ್ಚೈವ ವಾರುಣಂ |
ಮಯರಸ } ಜಸ್ಯಾತ್ ಪುನರ್ವಸೂ ರೇಚ ಕೃತ್ತಿಕಾ ಸ್ವಾತಿರೇವ ಸಃ ||
ತಗಣಶ್ಚುವಣಂ ಜ್ಞೇಯಂ ಅನುಕೂಲ್ಯಂ ಗಣಾಧಿಪೈಃ ||

ಪರಿಶಿಷ್ಟ ೩.

ರಸರತ್ನಾಕರಗ್ರಂಥದ ನಡುವೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಕವಿಚಿಹ್ವಾಬಂಧನಗ್ರಂಥದ
ಒಂದು ಓಲೆಯ ವಿಷಯ.

I. ೧೦೪ ನೆಯ ಓಲೆ.

ಪತ್ತುನಿಘಂಟಿನ ಶಬ್ದದ |

ಬಿತ್ತರಗಳನಡು [ಪೇಳೆ] ಕಾವ್ಯಾರ್ಥಗಳಂ ||

1. ಪುಷ್ಯ, ಉತ್ತರ, ರೋಹಿಣಿ ಈ ಮೂರೂ ಶ್ರವಣ, ಪುನರ್ವಸು, ಭರಣಿ ಎಂದು ಮಾರ್ಪಟ್ಟಿದೆ.
2. ಇದು ಮದ್ರಾಸ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ತಾಳಪತ್ರಾತ್ಮಕಗ್ರಂಥ N. 1701. ಮತ್ತು ಎಂದು ಇದೇ ಅನುವರ್ವಿಯುಳ್ಳ ಗ್ರಂಥ N. 2013 ಇವೆರಡು ಪ್ರತಿಗಳೂ “ಅಥ ಭುವನಪುರುಷಾಣಾಂ ಶುಭಾ ಶುಭಫಲಂ ಗಿರಾಂ ವಕ್ಷ್ಯೇ || ಗಣವರ್ಣಜಾತಿಭೇದೈಃ ಸಿಂಗಳ ಮುನಿನೋಕ್ತಮವಲೋಕ್ಯ” ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ ಗಣಗಳ ಫಲ, ನಕ್ಷತ್ರ, ಅಕ್ಷರಗಳ ಚಾರ್ತುರ್ವರ್ಣ್ಯ, ಅಂಗಗಳು, ವರ್ಣಫಲ, ಭಂದಶ್ಚಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರ ಪರಂಪರೆ, ಆಕಾರಾದಿವರ್ಣಗಳ ದೇವತೆ, ಇವುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ, “ಇತಿ ಸಿಂಗಳೋಕ್ತಕವಿಕಂಠಪಾಶ ಸ್ವಮಾಪ್ತಃ” ಎಂದು ಸಮಾಪ್ತವಡೆದಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದ ಹೆಚ್ಚುಭಾಗವು ಕವಿಚಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಎಂದರೆ ಅಕ್ಷರವಿಚಾರವೇ ಇದರಲ್ಲಿ ತುಂಬಿದೆ. ಕವಿಚಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರವಿಚಾರವು ಅತ್ಯಲ್ಪವಾಗಿದೆ.
3. ಈ ನಕ್ಷತ್ರಸಂಜ್ಞೆಯು ಕವಿಚಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಇದೆ.

1 ಚಿತ್ತಗೊಟ್ಟೊಲಿದು ತಿಳಿ ನೀಂ |
ಮತ್ತಂ ಜಾತಿಗಳನೆಲ್ಲ ಮದನ..... [|| ೫೯ ||]
1 ಸಕಲಶಾಸ್ತ್ರಂಗಳ ಭೇದ |
ಪ್ರಕರಮನಲುನಾಲ್ಕು ವಿದ್ಯದ ತೆಹನಂ ||
ಸುಕರವಚೋರಚಿತಸುಭಾ |
ವಕತನಮಂ ಬಲ್ಲೊಡವನೆ ಸತ್ಯವಿ ಕೆಳದೀ || ೬೦ || 2
ಸುರಮರ ಸುಮನಸರನ್ನಂ |
ಸರಸಿಜಮೊಗ ಕುಂಭಕುಂಭಮೊಲೆಗಳ್ ಮತ್ತಾ ||
ವರಕುಮುದಂಗಳೊಪ್ಪುವ |
ತರುಣಿಯೆನುತ್ತು ಸಿದ್ಧೋಡರಿಸಮಾಸಗಳೆಂಬರ್ || ೬೧ ||
ನಗೆ ನಯನ ವಡಿಗಳರುಣಂ |
ಮೊಗಶಶಿ ನೀಳ್ ಕೇಶ ಪಲ್ಪವಿಗಳ್ ತಾ ||
ನುಗುರ್ಧೀಧಿತಿ ನಡೆಯಿಭಗತಿ |
ಸೊಗಯಿಸುಗೊರ್ವಳಿಗೆನಲ್ಕೆ ದೋಷವಿದೂರಂ || ೬೨ ||
ನಲ್ಲಳೆ ಪದವಿಡುವಗಣಂ |
ಪಲ್ಲವದೊಳ್ ಧರೆ ಜಲಮಿಂದು ನಾಕಾದಿಗಳೆಂ (ಣಂ) ||
ಬಲ್ಲರೆ ಬಗೆ[ವುದು]ಕವಿಜನ |
ಮಲ್ಲಂ ನಾಗುಗನ ವಚನರಚನಾಮೃತದೊಳ್ || ೬೩ || *

1. ಇದು ಕಂದಪದ್ಯವು, ಕಂದಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ನಾಲ್ಕು ಮಾತ್ರಗಳಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಗಣವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ನಿಯಮವು. ಈ ಗಣಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಂದಣ ಗಣದ ಕೊನೆಯ ಮಾತ್ರೆಯೊಂದನ್ನೂ, ಮುಂದಣ ಗಣದ ಆದಿಯ ಮಾತ್ರೆಯೊಂದನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿ ಒಂದು ಗುರುವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿಕೊಡಬೇಡು ಎಂದಿರುತ್ತಾ. ಈ ಕಂದದ ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ (ಚಿತ್ತಗೊಟ್ಟೊಲಿದು) ಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ೨ ಮಾತ್ರಗಳು, ತ್ತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಮಾತ್ರೆಯು, ನಾಲ್ಕು ನೆಯ ಒಂದು ಮಾತ್ರೆಯೂ, ಮುಂದೆಗಣದ ಒಂದು ಮಾತ್ರೆಯೂ ಸೇರಿ ಗೊ(ಟ್ಟೊ) ಎಂಬ ಒಂದು ಗುರುವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವುದು ದುಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ವೀರಶೈವಕವಿಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಈ ಬಗೆಯ ಗಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವರು. ಕೆಳದಿನ ಪವಿತ್ರವಾದ ದಲ್ಲಿಯೂ ಇಂತಹ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿವೆ. ಈ ಶ್ಲೋಕವಿಯ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂತಹ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿವೆ.

2. ಈ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಯಾವ ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ವಿಷಯಗಳು ಕೂಡ ಮಿಶ್ರವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಊಹಿಸಿ ತಿಳಿಯುವುದಕ್ಕೂ ಅನುಕೂಲವಿಲ್ಲ.

* ಇದು ಗ(ಮುದ್ರಿತ) ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ೬೦ ನೆಯ ಕಂದವಾಗಿದೆ. ಈ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ೬೩ ನೆಯ ಕಂದವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಯು ಮಾತ್ರ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾಯಶಃ ಇದು ಗ ಪ್ರತಿಯನ್ನೇ ಹೋಲುತ್ತಿರುವುದು. ಈ ಪದ್ಯವು ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವ ನಾಗವರ್ಮನ ಛಂದೋಂ ಬುಧಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ನಂದಿಯ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ದೊರಕುವುದು. ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪಾಠ ಭೇದಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವುವು. ಈ ಪಾಠದಲ್ಲಿ —ನಾಗುಗ—ಎಂದು ಕರ್ತೃವಿನ ಹೆಸರೂ ಉಂಟು.

ಕವಿತೆಗೆ ಗಣಮೆಂಟಿಹೊಳಂ |
 ದಿವಿಭೂಮಿಯು ಚಂದ್ರತೋಯಮಿವು ದೇವಗಣಂ ||
 ರವಿಶಿಖಿ ಪವನಂ ವೋಮಂ |
 ಕವಿತೆಗೆ ಕರಕಷ್ಟವಾದಿಯೊಳ್ ಕೇಳಬಲೇ || ೬೪ || 1

ಸಸಿಪುರ ಬಾಣಾದ್ರಿಯೊಳಂ |
 ವಿಷಯದೆ ಪೋ? ಮಧ್ಯಗುರುಗಳಾದರೆ ಕಂದಂ ||
 ಪುಸಿಯಲ್ಲ ಗಂ)ಡ ನಿಲ್ಲದ |
 ಸಸಿವದನೆಗೆ ಗರ್ಭವಾದಡಂತದು ಕಿಡುಗುಂ || ೬೫ || 2

8 ಇಂದುವಿನಿಂ ಲೇಸಕ್ಕುಂ |
 ಕುಂದದೆ ಸುರಗುರುವಿನಿಂದೆ ಸಂಪದಮಕ್ಕುಂ ||
 ಚಂದ್ರಮುಖಿ ಶುಕ್ರವಾರದಿ |
 ಕಂದಂ ಪದಗೀತಪದ್ಯ ವಿಯಾ(ಲ್ಕು?)ಕ್ಕು ಚಿತಂ || ೬೬ ||

4 ದಿನಕರನಿಂ ಕೇಡಕ್ಕುಂ |
 ವನಜಾನನೆ ಸೌಮ್ಯನಿಂದೆ ಸಂಪದಮಕ್ಕುಂ ||
 ಕನಕನೊಳುಂ) ರುಜೆಯಕ್ಕುಂ |
 ಶನಿವಾರದಿ ಮರಣಮಕ್ಕು ಮಂಜುಜವದನೇ || ೬೭ ||

ಷಷ್ಠಿ ಪದಿಮೂಲು ಸಪ್ತಮಿ |
 ಯಷ್ಟಮಿ ಪತ್ಮಿದಿವಹೊಳಗಮೊಂದೆರಡಹೊಳಂ ||
 ತುಷ್ಟಿಕರಂ ಪದಮಿಯಾಲ್ |
 ಕಷ್ಟಂ ವುಳಿದಾದ ತಿಥಿಯೊಳೀವುದು ಪದನಂ || ೬೮ ||

ಗೀತಪದಂ 5ಭೃಗುಜವಾರದೊಳ್.... || ೬೯ ||

.....ಬಿಂದು.....ಬಿಂದುವಿಸರ್ಗಂ..... || ೭೦ ||

6 ಶ್ಲೋಕ || ಯುಗಾರ್ಥಂ ಪಲರಗ್ನೇಯಂ ಗಜಾರ್ಥಂ ಪದಮುಚ್ಚತೇ? |
 ಮಾತ್ರಾನೇಮಗಣಂದ್ರಸ್ವಾ? ಯಿತ್ಯಯಿತೇ ಪದಲಕ್ಷಣಂ? || ೭೧ ||

1. ಇದು ಮುದ್ರಿತಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ೫೮ ನೆಯ ಕಂದವಾಗಿದೆ. ಅರ್ಥವೊಂದೇ ಆದರೂ ಶಬ್ದಗಳು ಮಾರ್ಪಟ್ಟು ಪಾಠಭೇದಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿವೆ. 2. ನಾಗವರ್ಮ—ಭಂ. ಪುಟ ೭೦ ರೇಖಾಂಕಿತ ಪದ್ಯ ಸಂ. ೨೧ ಪಾಠಂ—ಪುಸಿಯಲ್ಲ.....ಗರ್ಭವಾದ ತೆರದಿಂ..... 3. ಮುದ್ರಿತ—ಪು ೧೩-ಕಂ ೬೭. 4. ಮು-೧೩-೬೬ 5. ಕೊನೆಯ ಒಂದು ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಓಲೆಯು ಮುರಿದುಹೋಗಿದೆ. ಮತ್ತೊಂದು ಕಡೆಯ ಅದಿಯ ಸಾಲೂ ಹೀಗೆಯೇ ತುಟಿತವಾಗಿದೆ. 6. ಇಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಬರೆದು ಅದಕ್ಕೂ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಬರೆದಿದೆ.

1 ಚರಣಂಗಳ್ ನಾಲ್ಕುವಱಿಂಗಳ್ |
 ಪರಿಕಿಸೆ ಕರ್ತಂಗೆ ಕವಿಗೆ ಲೇಖಕನಪ್ಪಂ ||
 ಗಿರದಕ್ಕುಮಪಾಯಂ ತಿಳಿ |
 ಚರಣಾಂತ್ಯದೆ ವೋದುಂಗೆ ದುಷ್ಟರಮಕ್ಕುಂ || ೭೨ ||

2 ಅಚನಜರವಿಡಿದು ಮೊದಲೊಳ್ |
 ವಚನಾಂತ್ಯಜ ಆದ್ವಿರಿತು ಸರಯೇಕಾದಶದೊಳ್ ||
 ಸಚಗಟ ಹಯಮಿವು ಬಾಹ್ಯಂ |
 ಪ್ರಚುರತ್ರಯಮುಡಿದು ಪೇಳು ಲಕ್ಷಣಮುಡಿದುಂ || ೭೩ ||

3 ಕವಿಕಂಠಪಾಶ

4 ಮಗಣಂ ಗುರು ಮೂಱುಂ ತಾ |
 ಮಗಣಿತದಾದ್ರವ್ಯ(ದ್ಯುಮ್ನ?)ವರ್ಣ ಧರೆಯಧಿದೈವಂ ||
 ಮಿಗೆ ಭೂಸುರಕುಲ ದೈವಂ |
 ಅಗಣಿತ ಸಿರಿಯಿಂದೆ ಬಾಳ್ವರಂಬುಜವದನೇ || ೧ || 5

ಮೊದಲ ಲಘುವಾಗಿ ಯಗಣಂ |
 ಮುದದಿಂ ತಾಂ ನೀಲವರ್ಣ ಕ್ಷತ್ರಿಯಕುಲಕಂ ||
 ಅಧಿದೈವವರುಣ ಧನ ದಾ |
 ನೈದಿನಭಿವೃದ್ಧಿಗಳ್[ನಾಂತು]ಸುಖದಿಂ ಬಾಳ್ಗುಂ || ೨ ||

ಗುರುವೆರಡರ ಮಧ್ಯದೆ ಲಘು |
 ವಿರಲಂತದು ರಗಣ ರಕ್ತವರ್ಣಧಿದೈವಂ ||
 ಮರುತಸಖ ಪಿತೃಕುಲಮಾ |
 ಗಿರಲಂತದು ಮರಣಬಾಧೆ ತಪ್ಪದು ನಿರತಂ || ೩ ||

ಅಂತ್ಯಗುರುವಾಗಿ ಸಗಣಂ |
 ಪಿಂತಿರಲುಂ ವೋಮವರ್ಣ ಮರುತಂ ದೈವಂ ||
 ಇಂತೆಸೆವ ಭೂತಕುಲ ತಾ |
 ನಂತಾಗಲು ದೇಶಭ್ರಮಣ ಕ್ಲೇಶಾಯಾಸಂ || ೪ ||

1. ನಾಗವರ್ಮ ಭಂ-ಪು ೧೪-ರೇಖಾಂ, ||17|| 2. ಮುದ್ರಿತ ೬೧-, ನಾಗವರ್ಮ ಪು, ೧೩ ರೇಖಾ-||ಹಸ್ತಲಿಖಿತ-ಪ. ೪೬. 3. ಈ ವಿಷಯಗಳು ಸಂಸ್ಕೃತ ಕವಿಕಂಠಪಾಶದಿಂದ ಸಂಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟವಾಗಿರಬಹುದು. 4. ನಾಗ-ರೇಖಾ. ಪು ೧೨-ಪ-೩ 5. ಇಲ್ಲಿಂದ ಪದ್ಯಸಂಖ್ಯೆ ೧ ಎಂದು ಅರಂಭಿಸಿದೆ.-ಹಿಂದಣ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ೭೩ ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆ ಇದೆ. ಪ್ರಕರಣವು ಮುಗಿದ ಸೂಚನೆ ಯಿಲ್ಲ. ಆದರೆ "ಕವಿಕಂಠಪಾಶ" ಎಂಬ ಸಂಸ್ಕೃತಗ್ರಂಥದ ಹೆಸರನ್ನು ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದೆ.

ಕಡೆಲಘುವಾಗಿರೆ ತಗಣಂ |

ಜಡಮತಿ ತಾಂ ಕೃಷ್ಣ ವರ್ಣ 1 ವ್ರೋಮಂ ದೈವಂ ||

ಗಡ ಭೂತಕುಲಮದಾಗಲು |

ಕೆಡುಗುಂ ಸಂಪತ್ತು ಸರ್ವಶೂನ್ಯಮದಕ್ಕುಂ

|| ೫ ||

ಮಧ್ಯಗುರುವಾಗಿ ಜಗಣಂ |

ಸದ್ಧತಿ ಬಂಧೂಕವರ್ಣ ಭಾಸ್ಕರ ದೈವಂ ||

ಶುದ್ಧಭುಷಿಕುಲಮದಾಗಿ ಸ |

ಮುದ್ದ 2 ತದಿಂ ಶೋಕತಾಪ ರುಜೆ ಲಲಿತಾಂಗೀ

|| ೬ ||

ಆದಿಗುರುವಾಗಿ ಭಗಣಂ |

ಭೇದಿಪೊಡದು ಸ್ವಟಿಕವರ್ಣ ವೈಶ್ಯ ಗುಲಕ್ಕುಂ? ||

ಆದರದಿ ಚಂದ್ರದೈವ ಶು |

ಭೋದಯದಿಂ ಸರ್ವಸಿದ್ಧಿ 3 [.....

|| ೭ ||

(II. ೯೯ ನೆಯ ಮತ್ತೊಂದು ಓಲೆ)

.....ರುಣಂ ಶ್ರುತಮ್ |

ನ ಕೀರ್ತಿಂ ನ ಫಲಂ ತಸ್ಯ ಕಾವ್ಯತಾ ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ 4 || ೧ ||

ಬೀಕು. ಜಕಾರವಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಹೊಲ್ಲ.

ಝಕಾರೋ ಧೂಮ್ರವರ್ಣಸ್ತು ಯಮಸ್ತಸ್ಯಾಧಿದೇವತಾ |

ತತ್ಫಲಂ ಮರಣಂ ಪ್ರೋಕ್ತಂ ಪ್ರಬಂಧೇ ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೨ ||

ಝಕಾರ ಆದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಹೊಲ್ಲ.

1. ಧೂಮಂ. 2. ಮುದ್ದವ 3. ಇಲ್ಲಿಗೆ ಓಲೆಯು ಮುಗಿದಿದೆ. ಈ ಪದ್ಯಗಳೇ ನಾಗ ವರ್ಮಭಂಡೋಂಬುಧಿಯ ೧೨-೧೩ನೆಯ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಇವೆ. ಪಾಠಭೇದಗಳು ಮಾತ್ರ ವಿಶೇಷವಾಗಿವೆ. ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಪದ್ಯಗಳಿಗೆ ಸಂವಾದಿಯಾಗಿರುವ ಈ ಪದ್ಯಗಳು ಮಗಣವೇ ಮೊದಲಾದ ಎಂಟು ಅಕ್ಷರಗಣಗಳ ಗುರುಲಘುಸ್ವರೂಪ, ವರ್ಣ, ಕುಲ, ಅಧಿವೈವಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವುವು. ಈಗ ಮುದ್ರಿತ ವಾಗಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿಯ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಗಣಗಳ ಗುರುಲಘು ಸ್ವರೂಪಮಾತ್ರ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಉಳಿದ ವರ್ಣ, ಕುಲ; ಅಧಿವೈವ ಇವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇವುಗಳ ಹೋಲಿಕೆಗಾಗಿ-ಭಂಡೋಂಬುಧಿ ಯಲ್ಲಿರುವ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಿಶಿಷ್ಟ ೨ರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಒಳಕೊಂಡ ಈ ಬಗೆಯ ಮತ್ತೊಂದು ಗ್ರಂಥವೂ ಇದ್ದಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವೆಂಟು.

4. ಗಂಧದ ಆದಿಭಾಗವು ಮೊರಕದಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ಲೋಕಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿಂದಲೇ ೧ ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿದೆ. ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಕವಿಕಂಠಪಾಠದ ಸಂಸ್ಕೃತಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನೇ ಅನುವಾದಮಾಡಿ ಕನ್ನಡ ದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬರೆದಿರುವನು. ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಗಳ ಬಣ್ಣ, ಮತ್ತು ಅಧಿದೇವತೆ, ಅವುಗಳ ಶುಭಾಶುಭ ಫಲಗಳು ಇಷ್ಟನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕವಿಯು ಇವುಗಳನ್ನು ತನ್ನ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಗಾಗಿ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

1 ಟಿಕಾರಃ ಪಾಟಲಾಕಾರಃ ದೈವತಂ ವರುಣಾಲಯಃ |
ಫಲಂ ನ ಕಿಂಚಿತ್ಸ್ಯಾದೌ ಕಾವ್ಯೇ ತನ್ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೩ ||
ಟಿ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವ ನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಹೊಲ್ಲ.

ತಕಾರೋ ಹೇಮವರ್ಣಸ್ತು ಮರುತ್ತಸ್ಯಾಧಿ ದೈವತಮ್ |
ಅಲಂಕಾರಫಲಂ ತಸ್ಯಾತ್ ಪ್ರಬಂಧೇಷು ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೪ ||
ತ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವ ನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಡಸ್ತು ವರ್ಣೋಽತಿ ಧೂಮ್ರಸ್ಯಾತ್ ಗರುತ್ಮಾನಧಿದೇವತಾ |
ಅಚಲಃ ಪ್ರೋಕ್ತಸಂಯುಕ್ತಃ ಶ್ರಿಯೋಯೋಗೋ ನ ಸಂಶಯಃ || ೫ ||
ಡ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಢಕಾರೋ ಮಿಶ್ರವರ್ಣಸ್ತು ಸ್ವರ್ಣಾದ್ರಿಸ್ತಸ್ಯ ದೇವತಾ |
ಸಿದ್ಧಿಂ ಚ ತತ್ಪಲಂ ಪ್ರೋಕ್ತಂ ತಂ ಚ ಕಾವ್ಯೇ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೬ ||
ಢ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವ ನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಣಕಾರಃ ಪೂರ್ವವರ್ಣಸ್ತು ಭಾನುಸ್ತಸ್ಯಾಧಿದೈವತಮ್ |
ಸಂತಾಪಃ ಪ್ರಬಲಃಪ್ರೋಕ್ತಃ ನ ಕಾವ್ಯಾದೌ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೭ ||
ಣ ಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಹೊಲ್ಲ.

ತಕಾರಸ್ತಾನ್ತವರ್ಣಸ್ತು ನರಣಸ್ತ್ವಾಧಿದೈವತಮ್ |
ತತ್ಪಲಂ ತ್ವಶುಭಂ ಪ್ರೋಕ್ತಂ ಕಾವ್ಯಾದೌ ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೮ ||
ತಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲ.

ಥಕಾರಃ ಶ್ಯಾಮವರ್ಣಸ್ತು ಧನದಸ್ತ್ವಾಧಿದೇವತಾ |
ನರವಾಹನಭಾಗ್ಯಾಸ್ತಿಃ ಫಲಂ ಕಾವ್ಯೇ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೯ ||
ಥ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರ ಲೇಸು.

1. ಇ ಎಂಬ ಅಕ್ಷರವು ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ.

2. ಇಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಷರದ ವಿಷಯವು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದು. ಸದ್ಯದಲ್ಲಿ ಥ ಎಂದಿದೆ. ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ದ ಎಂದಿದೆ. ಥಕಾರವೇ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿದೆಯೋ, ದಕಾರವೇ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿದೆಯೋ ಹೇಳಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಥಕಾರದ ಟೀಕೂ, ದಕಾರದ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಶ್ಲೋಕವೂ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

ಭಕಾರಃ ಪದ್ಮರಾಗಾಭಃ ಪದ್ಮಾ ತಸ್ಯಾಧಿ ದೇವತಾ |
 ಮಂಗಳಂ ತತ್ಪಲಂ ಪ್ರೋಕ್ತಂ ತಚ್ಚ ಕಾವ್ಯೇ ಶುಭಪ್ರದಮ್ || ೧೦ ||
 ಧನಿಂಬ ಅಕ್ಷರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ನಕಾರಃ ಪೂರ್ವವರ್ಣಸ್ತು ಯಮಸ್ತದಧಿದೇವತಾ |
 ತತ್ಪಲಂ ವಿಲಯಃ ಪ್ರೋಕ್ತಃ ಕಾವ್ಯಾದೌ ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೧ ||
 ನ ಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲ.

ಪಕಾರಃ ಪೀತವರ್ಣೀಯಂ ಭಾರತೀ ದೇವತಾ ಶ್ರುತಾ |
 ಚತುರೋಕ್ತಿಫಲಂ ತಸ್ಯ ಪ್ರಬಂಧೇ ತತ್ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೨ ||
 ಪಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಫಕಾರಸ್ತಾವರ್ಣಸ್ತು ದೇವತಾ ಸರ್ವಮಂಗಲಾ |
 ಪ್ರವೃದ್ಧಿ ಸ್ತು ಫಲಂ ತಸ್ಯ ಪ್ರಬಂಧೇಷು ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೩ ||
 ಫ ಎಂಬಕ್ಷರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು. 1

ಭ ಸ್ವಾತ್ ಶ್ಯಾಮಲವರ್ಣಸ್ತು ಸುಕೃತಂ ತ್ವದಿದೇವತಾ |
 ಕೃತರಾಜ್ಯಂ ಪತೀನಾಂ ತು ತತ್ಕಾವ್ಯೇಷು ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೪ ||
 ಭಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಮಕಾರಃ ಪೂರ್ವ(ಸ್ವರ್ಣ ?)ವರ್ಣಸ್ವಾತ್ ವಿಷ್ಣು ವಲ್ಲಭಸಂಮತಾ ? |
 ಸತತಂ ಶಾಂತ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಂ ಪ್ರಬಂಧೇ ತತ್ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೫ ||
 ಮಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ಯಕಾರಃ ಶ್ಯಾಮಲೋರೂಪಃ ಕುಬೇರಸ್ತ್ವಾಧಿದೇವತಾ |
 ಸೌಭಾಗ್ಯಂ ಸತತಂ ಚೈವ ಪ್ರಬಂಧೇಷು ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೬ ||
 ಯಕಾರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಲೇಸು.

ರಕಾರೋ ಮಿಶ್ರವರ್ಣೀಯಂ ಸೂರ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಧಿದೇವತಾ |
 ಸದಾರೋಗಸ್ತು ಸಂಪ್ರೋಕ್ತಃ ಕಾವ್ಯಾದೌ ನ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೭ ||
 ರ ಎಂಬಕ್ಷರವನಾದಿಯಲಿಕ್ಕೆ ಹೊಲ್ಲ.

ಲಕಾರೋ ತ್ವಲಸದ್ವರ್ಣಃ? ದೇವತಾ ನೈರುತೋಚ್ಛ್ರತೇ? |

ಸತತಂ ಸುಫಲಂ ಪೋಕ್ತಂ ತಸ್ಮಾತ್ ಕಾವ್ಯೇ ಪ್ರಯೋಜಯೇತ್ || ೧೮ || 1

III. ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಪದ್ಯಗಳು.

ನಲ್ಲಳೆ ಪದವಿಡುವೆಡೆಯೊಳ್ |

ಪಲ್ಲವದೊಳ್ ಪದದೊಳುಭಯಗಣಸಮನಾಗಲ್ ||

ಸಲ್ಲಲಿತಕೀರ್ತಿ ಬರ್ಪುದಿ |

ದಲ್ಲದೊಡಾಕ್ಕುತಿಗೆ ಹಾನಿ ತಪ್ಪದೆ ಬರ್ಕುಂ

|| ೧ ||

ಪ್ರಾಸನೆನಲೈರಡನೆಯದು |

ಭಾಸುರತರದಾದಿವರ್ಣ ವಡಿ ಮೇದಿಯೊಳ್ ||

ಪ್ರಾಸವದು ಚರಣಕೆಲ್ಲಕೆ |

ಲಾಸವು ಕೇಳ್ ವಡಿಯು ಪಾದಪಾದಕೆ ಸಖಿಯೇ

|| ೨ ||

ವಪಯೋರಭೇದಮೆಂಬುದ |

ನುಪಮಿಸಲರಿದೆಂದು ತಿಳಿವುದುರ್ವಿತಳದೊಳ್ ||

ಚಪಲಾಕ್ಷಿ ಕೇಳು ಪೇಳುವೆ |

ನಿವುಣದಿ ನೀಂ ಕೇಳ್ವುದೀಗ ನೀರಜಗಂಧೀ

|| ೩ ||

1. ಈ ಗ್ರಂಥದ ಪೂರ್ಣವಾದ ಓಲೆಗಳು ದೊರಕಿದ್ದರೆ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಗ್ರಂಥವು ತಕ್ಕಷ್ಟು ಶುದ್ಧವಾಗಿಯೂ, ಪೂರ್ಣವಾಗಿಯೂ ಮುದ್ರಿತವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಈ ಎರಡು ಓಲೆಗಳು ಕೂಡ ಗ್ರಂಥವು ಮುದ್ರಿತವಾದಮೇಲೆ ದೊರಕಿದುವು. ಈ ಓಲೆಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಕ್ಕೆ ಮೂಲವು ಕವಿಕಂಠಪಾಶವೆಂದು ತಿಳಿಯಬಂದಿತು. ಒಡನೆಯೇ ಕವಿಕಂಠಪಾಶದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳನ್ನು ತರಿಸಿ ಪ್ರಕೃತಗ್ರಂಥದೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿ ನೋಡಿ ಸಂವಾದಿಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಿಶಿಷ್ಟದಲ್ಲಿ (೨) ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ತೆಲುಗು ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಿಗೂ ಈ ಕವಿಕಂಠಪಾಶವೇ ಮೂಲವೆಂಬುದನ್ನೂ ಮರೆಯಕೂಡದು. ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿರುವ ಅಂಧ್ರಭಾಷಾಪಂಡಿತರಾರೂ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿಲ್ಲ. (ಮುಂದೆ ಗ್ರಂಥವಿಲ್ಲ, ಓಲೆಯು ಮುಗಿದಿದೆ.)



SEYDA-K-KĀDI NOṆḌI-NĀṬAKAM

(A Tamil Mono-Drama)

EDITED WITH NOTES

AND

AN ENGLISH INTRODUCTION

BY

S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR

M.A., LL.B., PH.D. (LONDON)

*Head of the Department of Arabic, Persian and Urdu
University of Madras*

PREFACE

This edition of *Seyda-k-Kādi Nonḍi Nāṭakam* is prepared from the only manuscript found in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. Although no other copy is available so far, the editor had the advantage of collating it with a printed copy of the same work. This printed copy was issued with two other small works altogether comprising 58 pages.

The first work *Ayya nainān Kātal* (ஐயநயினான் காதல்) covers 1-27 pages ; the second *Seyda-k-Kādi Nonḍi Nāṭakam* (செய்தக்காதி நொண்டி நாடகம்) 28-52 pages ; the third *Ilmu-nisā-v-enṛa-pāḍal* (இல்முநிசா வென்ற பாடல்) 53-58 pages. All these three works were edited by Makhdūm Muḥammad Pulavar of Kayalpattanam as the third edition and printed by M. Sabhāpati Mudaliyar in Kalvi Vilakkam Press, in the month of Rajab 1281 A.H. (Jan. 1865 A.D.).

It is to be regretted that four pages 42-47 are missing from the printed copy of the *Seyda-k-Kādi Nonḍi Nāṭakam* and the present editor had to depend entirely on the manuscript copy for these portions of the text.

Sometimes the book and the manuscript are at variance. The variations are indicated with the following signs in the present edition. The stanzas that are not found in the book are marked thus (). The stanzas that are missed in the manuscript are indicated thus []. The sign * is given before some words whose readings cannot be ascertained correctly.

The manuscript is clear and legible, though not free from the idiosyncracies of the scribe.

The editor has to acknowledge with many thanks the kindness of Rao Sahib M. Raghava Ayyangar, who has courteously allowed him the use of the printed copy of the *Nonḍi Nāṭakam*. He has also most materially helped the editor in the preparation of this work. His assistance in collating the printed copy with the palm-leaf copy was very valuable. The editor is also indebted to Mr. R. P. Sethu Pillai who along with Rao Sahib M. Raghava Ayyangar interpreted to the editor the metrical devices employed by the author of the *Nonḍi Nāṭakam*, and read through carefully

all the proofs. To both of these the editor owes many valuable emendations, corrections and suggestions.

An attempt is made to collect in an Appendix the poems in praise of Seyda-k-Kādi sung by different Tamil poets. Twelve such stanzas are taken from *Peruntokai* (பெருந்தொகை) with the kind permission of Rao Sahib M. Raghava Ayyangar. The reference to other poems the editor owes to Rao Sahib S. Vaiyapuri Pillai and Pandit S. Somasundara Desikar.

University Buildings,
1st December, 1939.

S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR.

INTRODUCTION.

The Muslims, who from the eleventh century onwards, began to pour into Hindusthan from the north-west, chose to settle down in the country and make it their own home. The contact and intercourse, which, in consequence, followed between the two peoples, whether in times of peace or war, covering a period of nearly eight hundred years, have inevitably produced far-reaching effects on the language and literature of the country. While this Islamic influence pervaded the Deccan from the end of the thirteenth century, it did not spread through the Indian peninsula till after the middle of the seventeenth century in the reign of Awrangzēb (1658-1707) which witnessed the high watermark of the Muslim power in India. But the Indian peninsula had trade intercourse with pagan Arabia and Persia from the earliest times. The Arabs who had had dealings with the Tamils for trade purposes before the advent of Islam, brought also with them the religion of Islam to the land of the Tamils and the west coast. Thus the influence of the Islamic Arabia which was purely commercial and missionary, was at work from the seventh century onwards in the extreme south of India, though it did not manifest itself as a power till the political influence reached it from the north of India in the end of the seventeenth century.

During these centuries of Islamic influence in India every language in the country was gradually permeated with words and expressions of the language of the ruler in a varying degree according to the nature of the contact. The Tamil language is no exception to it. It received a number of Arabic and Persian words in the classical commentaries.¹ This fashion continued and it may be observed that from the seventeenth century a certain percentage of Arabic and Persian words had come to stay in the spoken as well as written language of the Tamils,² while a few references to Muslim culture and thought also had become familiar to Hindu writers in the Tamil land. The accompanying work illustrates this fact.

The work is entitled *Seyda-k-Kādi pēril Nonḍi Nāṭakam* (the drama of a lame man in praise of Seyda-k-Kādi).

1. சாதர்-சிலப். கடலாடு 88. அடியார்க்கு நல்லார் உரை, நங்குரம்-சீவிக சிந்தாமணி - 2231 நச்சினர்க்கினியர் உரை.

2. See R. P. Sethu Pillai, *Tamil—Literary and Colloquial*, University of Madras, 1939.

Nonḍi nāṭakam is a mono-drama in which a lame man speaks about himself or more correctly it is a dramatic composition for a single performer, who narrates his own life in a long poem.

The writer of this kind of work begins with a prayer to God or holy person. Then he sings the praise of God or the person in whose honour the poem is composed. Then the lame man appears on the stage in conventional actor's panoply and tells in detail his genealogy, bravery and his training in the art of stealing. To this he links an erotic prelude, bewails the violence of his love and complains of penury which love dalliance and the society of women have reduced him to. His abject condition incites him to a career of adventure in search of wealth. He steals a horse and in this adventure his foot and hand are cut off. Then he roams about till his limbs are restored by the intervention of some miraculous power.

A number of *nonḍi nāṭakams* answer exactly to this description, which is regarded by the Tamils as the invariable model, the only variation being in the *deux ex machina* invoked to enable the hero to recover his lost limbs.

This form of poetry is not in accordance with the traditional literary ideals of the Tamils, and scholars deeply versed in Tamil literature are reluctant to recognise it as serious literature. But the important feature of this form is its peculiar lilt and the ease with which it lends itself to expressions by all writers. Hence it has continued to exist side by side with old forms.

This kind of drama is very popular with unsophisticated villagers. Even to-day such dramas are played in villages as in old times. The actor appears on a platform put up temporarily with bamboos and coconut leaves, and all the villagers, men, women and children sit facing the actor and enjoy the tamasha.

The accompanying text is a drama of the lame man who sings in honour of Seyda-k-Kādi. It was composed about the end of the seventeenth century by a poet who must have been a new convert to Islam.³ There are clear evidences in his poem to establish this fact. His references to Islamic ideas and culture are rudimentary. In the course of invocation to God, the praise of the Prophet and the great leaders in Islam, his reference to 'Umar is not historically correct. He says that 'Umar condemned to

3. P. T. Srinivasa Ayyangar says the author was a Tamil Muslim poet. See *The Journal of Oriental Research*, Vol. III, p. 28.

death his own son and paternal uncle for misbehaviour,^{3a} and does not mention the incident which induced the Caliph to prescribe this extreme punishment. But historically no act of tyranny is recorded against the Caliph. He was rigorous in imposing the legal penalty for relaxation of manners, especially drunkenness. Even Governors were deposed because of their weakness for wine. The Caliph did not shrink from commanding stripes to be inflicted even on his own son⁴ and boon companions for the use of wine.

The author's references to other Caliphs Abū Bakr, 'Uthmān and 'Alī are not in the elevated style which may be expected of a man born in the faith of Islam. But his allusions to Hindu thought and culture flow naturally without conscious design. The various stanzas in the text would show that the author might have been well versed in Hindu lore before his conversion to Islam.

The author begins with an invocation to God. He describes God as the One Lord who is formless and at the same time not formless. He then praises the feet of the Prophet Muḥammad who was like a cloud-like umbrella to the world, then Abū Bakr who gave his daughter in marriage to the Prophet. 'Ā'ishā, the 'Mother of the Faithful' is likened by the author to lotus-seated Lakshmi. Then he praises 'Umar who put to death his son and paternal uncle for misbehaviour, then 'Uthmān who collected the verses of the Qurān in the form of a book, then the brave 'Alī, possessor of the horse *dul-dul* and the sword *dhul-faḡār*, then Ḥasan and Ḥusayn, sons of 'Alī, the *Tiger of Allāh*, and then the supreme *guru* Muḥiyyu'd-Dīn.

It is noteworthy that Tamil Muslim poets composed their poetical works in accordance with the traditional literary form by beginning with a prayer to God and then leaders and teachers in religion. They do not have conscientious objections to introduce allusions from Hindu thought and studies. As the present day writers are more punctilious the old practice of references to non-muslim ideas and literature is fast disappearing.

In every stanza of the invocation, the author announces that his object is to sing the praise of Šeyda-k-Kādi. His full name is

3a. See *Text stanza 4*, p. 2.

4. Mawlānā SHiblī relates on the authority of Ma'ārif ibn Qutayba that Abū SHahma, son of 'Umar, died on account of the pain caused by flogging. See SHamsu'l-'Ulumā SHiblī Nu'mānī *al-Fārūq*. 1908, p. 154.

SHaykh 'Abdu'l-Qādir Vijaya Raghunatha Periyatambi Marakkāyar.

Seydakādi, Sayda-k-Kādi, Śida-k-Kādi or Śida-k-Kāli is a corruption of SHaykh 'Abdu'l-Qādir.⁵ Arabic names and words undergo great change in the mouth of the Tamils; sometimes the process of transformation is not evident on the face of it.⁶ This SHaykh 'Abdu'l-Qādir was a Marakkāyar. The word Marakkāyar is a shortened form of Marakkalarāyar (மரக்கலராயர்) and has no connection with the Arabic word *markab* (boat) and the story told in that context.⁷ The Marakkāyars are Tamil-speaking Muslims and they are passionately attached to their language. They are distinct from other Muslims of the Tamilnad in the observance of certain marriage customs.⁸ They belong to the *shāfi'i* sect, while a large majority of other Tamil Muslims are *ḥanafīs*.

SHaykh 'Abdu'l-Qādir who is panegyricized in this poem was a generous patron of his age. He was conspicuous for his munificence to Tamil poets, both Hindu and Muslim. Consequently an unique assemblage of literary talent mustered in Kīlakkarai. There was, first of all, 'Umar Pulavar, in the opinion of all, the greatest of Muslim poets. His *Śirāppurāṇam* makes an extraordinary impression upon Tamil scholars, especially upon his co-religionists and the commanding influence of his reputation decides what should henceforth be the standard of poetical taste in the Tamil Muslim world. There were also Kandaswami Pulavar, and Paḍikkasu Pulavar, the celebrated Hindu poets of the day. Thus many masters of poetry and men illustrious in literature gathered around SHaykh 'Abdu'l-Qādir Marakkāyar whose virtues and liberality they celebrated in a series of splendid eulogies.⁹

The fame of Śida-k-Kādi and the feeling of the casual poor are well brought out by the following line very familiar among the Tamils :

‘செத்துங் கொடை’ கொடுத்தான் சீதக்காதி’ . . .

5. P. T. Srinivasa Ayyangar thinks that it is the corruption of Sayyid 'Abdu'l-Qādir. See *Journal of Oriental Research*, Volume III, p. 24.

6. Maymsan : Muḥammad Ḥusayn.

Sēmbra: SHaykh Mirān.

Atrām: 'Abdu'l-Rahmān.

7. See Thurston : *Castes and Tribes of Southern India*, Vol. 5, pp. 1-2.

8. *Ibid.* Vol. 5, pp. 4-5.

9. See Appendix.

Śīda-k-Kādi was the friend and disciple of SHaykh Ṣadaqatullāh, the scholar-saint of Kīlakkarai, d. 1115 A.H. This saint was renowned for his learning and piety and held in very high esteem in South India. It was during his period a new phase opened in the progress of Islam in the Tamil country. He stirred up great zeal for Islam and people readily sacrificed their own interest or indulgence for the glory of Allāh and the good souls. Tradition has it that 'Umar composed his 'Śīrappurāṇam' at the instance of the saint Ṣadaqatullāh who taught him the body of traditions and facts about the life of the Prophet. That 'Umar was his disciple may be inferred from the stanza* where he invokes the blessings of the saint.

There is also a belief current among the Tamil Muslims that Paḍikkasu Pulavar who came under the influence of the saint became a believer in Islam in secrecy.

The fame of this saint reached Hindusthan and Awrangzēb 'Ālamgīr Pādshāh was attracted by the reports of his piety and sound scholarship in Arabic. It is said that the Mughal Emperor at Delhi had correspondence with the saint at Kīlakkarai, and invited him to the capital city. As the saint refused to comply with the request, the Emperor offered to appoint him as his *khalīfa* (representative) in the South. The saint again declined the honour. But the great 'Ālamgīr Pādshāh who had profound admiration for Ṣadaqatullāh persisted and sent in another request† that at least one of his sons be appointed to the post. This time the saint agreed and nominated 'Allāmah Muḥammad Labbai Ṣāhib, one of his sons, as *qāzī* in Madura.

The saint had in one of his letters to the Emperor made mention of the exemplary character and munificence of his friend Śīda-k-Kādi. On reading this news the 'Ālamgīr Pādshāh requested SHaykh Ṣadaqatullāh that SHaykh 'Ābdul-Qādir (Śīda-k-Kādi) may be sent to Bengal as the Emperor's *khalīfa*. Śīda-k-Kādi com-

*“ நம்மையா ஓடையான் வேத நடிதிரு வசனந் தீனோர்
சம்மதித் திடப்பா ரெல்லாந் தழைக்கவே விளக்கஞ் செய்தோர்
இம்மையு மறுமை யும்பே நிலங்கிய சதக்கக் துல்லா
செம்மல ரடியி ரண்டுஞ் சிந்தையி லிருத்தி னேனே.”

சீரப்பராணம் - கடவுள் வாழ்த்து. 17

† It is said that the copper-plate grant of the Emperor is available at Kīlakkarai.

plied with the wishes of the saint, took up his appointment as the representative of the Mughal Pādshāh in Bengal and stayed there for some time. As the new environment and the climate did not suit him he resigned his post. After he returned to his own city he sent the Emperor a rosary of pearls as big as the berry *Solanum puvsecens* (சுண்டைக்காய்). In return for this the Emperor sent Śīda-k-Kādi sandalwood, ink and tea as presents.¹⁰

Although it is not possible to arrive at the exact date of Śīda-k-Kādi yet his period is easily ascertained. He was a great friend of Vijaya Raghunatha Tevar, popularly known as Kīlavan Setupati (1674-1710) whose reign was admirable in many respects. He was very famous for his bravery in war. It was he who rescued Chokkanatha Nayakar, the king of Madura, from the slavery to Rustam KHān¹¹ who had usurped all real power. As a reward for this service Chokkanatha gave Setupati the title of Pararaja kesari (Lion to other kings). He appointed Raghunatha, his brother-in-law, as chief of Pudukottah with the title of Raghunatha Tondaman and became the founder of the State of Pudukottah. He severed his connection with Madura, became an independent ruler about 1792,¹² and thus founded the line of Setupati rajas of Ramnad who have been great patrons of Tamil poets.

Śīda-k-Kādi was a great friend of this Setupati. It is said that he assisted the Setupati with money and materials in the construction of the Ramnad fort.¹³ It is supposed by some that he was the minister or chief adviser to the Setupati;¹⁴ but it would be more correct to say that Śīda-k-Kādi held the status of an ambassador of the Ramnad State, for he was the most influential person of his times. He was a merchant prince from Kayal; his munificence had earned for him a name through the length and breadth of the country. Further, his influence with the saint Ṣadaqatullāh and through him with the Mughal Emperor must have induced the Setupati to secure his services as a representative of his State in its dealings with the Mughals or the East India Company. That Śīda-k-Kādi must have been very intimate with the Setupati is indicated by the title Vijaya Raghunatha Periya Tambi for it was the custom with the rajas to invest their favourites with their own

10. See *Islāmīa Nēsan*, a defunct Tamil Magazine, Dec. 1909.

11. See *History of the Nayaks of Madura*, by R. Satyanatha Aiyar, 1924.

12. *Ibid.*

13. See *Ramnad Manual*, p. 232.

14. *Journal of Oriental Research*, Vol. III, part I, p. 26.

names and titles. Tambi, meaning in Tamil, younger brother, an affectionate surname, is attached generally to proper names among the Tamils.

This outline of Śīda-k-Kādi's biography is given so that it may be helpful for appreciating the theme of the poem.

After the introductory verses the actor appears on the stage dressed in conventional manner. He is his own herald and announces that he is there to sing the praise of Vijaya Raghunatha Periya Tambi. He succeeds in interesting the audience by giving a description of his dress and other preparations for the purpose. It is noteworthy that the style affords an excellent example of Tamil poetry made sonorous by the blending of Arabic and Persian words and it has a good deal of character and humour. These foreign words have also a considerable historical interest in giving us an idea of the scope of their influence.

The actor dances and sings saying that he will kick all those who will not bow before his patron.

After these preliminaries he begins his autobiography giving an account of his love affairs and the troubles to which his passion has put him, and thus attracts human interest. Then he recounts his journey from place to place in search of adventure till he reaches Jinji at the time when the war between the Mughals and the Mahrattas was in full blaze.

With the fall of Golkonda (21st September 1687) a year after the conquest of Bijapur, Awrangzēb thought that his work in the Deccan had been completed and the long dream of the Mughal Emperors since the days of Akbar seemed at last to have been fully realised. No rival Muslim power was left in the Deccan and all India now bowed to the sceptre of Delhi. At this stage Awrangzēb underrated the Mahratta danger. Perhaps he thought that with their capital and the royal family in his hand¹⁵ the state of the Mahrattas had been thoroughly annihilated. But he was yet to take a proper measure of the Mahrattas. Soon after the execution of Sambhaji by the orders of Awrangzēb in August 1689 the prin-

15. After the fall of Rajgad, the widow of Sambhaji and her son Sivaji (Sahu) were captured by dhul-Faqār KHān and conveyed to the Mughal camp where they were treated with kindness by the daughter of Awrangzēb.

cipal Mahratta leaders repaired to Rajgadh when it was determined in consultation with Yessu Bai the widow of Sambhaji, that Ramaraja¹⁶ should be declared king on behalf of Sahu, her son, who was six years old. It was also resolved that the new king should move about from place to place along the line of forts from Rajgadh to Vishalgadh in order to distract the attention of the Mughals. But after the capture of Rajgadh by the Mughals Ramaraja was advised by his councillors to make good his way to Jinji as soon as possible before this move should be suspected by the Mughals. At the end of 1689, Ramaraja reached in safety the fort of Jinji, about 80 miles south-west of Madras.

After his arrival at Jinji Ramaraja maintained all the forms of government which had the effect of strengthening his cause and attracting a large crowd of men to his new capital which became a centre of Mahratta activity.

The aim of Ramaraja was reported to be "to divert the Mughal army from his kingdom of Poona and join with several Hindu Nayaks and raise a considerable army to retake the Golkonda and Bijapur kingdoms".¹⁷

As Ramaraja experienced great financial difficulties, the ministers at Jinji looked round to raise money from the European settlements on the east coast. According to the *Diary and Consultation Book* of 1689 (p. 97) the *subadar* of Jinji demanded 3,000 *hun* as an advance or loan from the English factory at Kunimedu and a like amount from the French and Dutch factories lying within his jurisdiction. They also extorted money gifts from the Indian merchants. As these sources brought in very little money the Mahratta government offered to sell the fort of Devanampattnam (Fort St. David) with a gun-shot of land round it to the European companies who began to bid for it. The French and the Dutch tried to lower its value to the English and wished to possess it for themselves. But the English who understood that the possession of the fort would be very useful and profitable to themselves settled the price at 51,500 *chakrams*,¹⁸ or 1,08,150 rupees, after skilful haggling. The agreement was entered into with Santa Ballaji, the

16. This Ramaraja was the son of Suryabai, the widow of Sivaji. After the execution of his mother he was kept in internment by his half-brother Sambhaji in the fort of Rajgadh.

17. *Madras Diary and Consultation Book*, 14th Nov. and 6th Dec. 1689.

18. A *chakram* is a small gold coin worth two rupees and one-tenth while the value of the *hun* varied from 3½ to 4½ Rupees.

subadar of Kunimedu, who came to Madras on behalf of Ramaraja to negotiate the sale of the fort. Then the English dispatched two commissioners Messrs. Thomas Yale, and Charles Barwell to arrange matters with Ramaraja and procure the *farmān* signed. Ramaraja granted the *farmān* by the end of August 1690 which gave the Devanampattanam fort, and the random-shot of the land around it with all privileges including the government of the country with their own laws and customs and the liberty of coinage.¹⁹

While the arrival of Ramaraja put the European companies in a flutter, it meant for the Mughals the rise of a new centre of the Mahratta power. The Emperor Awrangzēb deputed DHul-Faqār KHān immediately after his return from Rajgadh to pursue the Mahratta king to the east coast in June 1690. The approach of DHul-Faqār KHān has been recorded in the Diary and Consultation Book of September 1690. "A letter was received from DHul-Faqār KHān, general of the Mughal forces against Ginjee and son to Asad KHān the grand Vazier Lord High Chancellor to the Mughals, wherein amongst other things he importunately desired the English to supply him with 200 maunds of gun-powder and 500 soldiers, which, if we deny him will be resented and they will conclude we side with Ramaraja and complain to the Mughal against us thereof, to the hazarding of our peaceful settlement and trade overseas. Having been obliged to be friendly towards him, it was ordered that 200 maunds of powder alone should be sent as soldiers could not be spared." By February 1691 DHul Faqār KHān granted a cowle to the English confirming their privileges enjoyed by them before, in consideration of the services to the Mughals by their supply of gunpowder.

Ramaraja had sent his own troops with the contingent of his allies Tanjore Tirmbak Rao, and Echappa Nayakan²⁰ northwards into the Carnatic plateau to prevent the Mughal general's descent into the eastern plains, but the terror of his name was too great and they returned without doing anything.²¹

The coming of DHul-Faqār KHān crowned with his great victory at Rajgadh and the capture of Sambhaji's entire family as well

19. *Madras Diary and Consultation Book*, August 1690, pp. 64-65.

20. Echappa Nayakan was later on won over by DHul-Faqār KHān who secured for him a *mansab* of six *hazārī* and a *jagir* of three lacs of *hun* in the Carnatic.

21. J. Sarkar: *History of Awrangzeb*, Vol. V, p. 69.

as his unbroken series of successes in the Cuddappah and Arcot districts at first treated a consternation at Jinji. Ramaraja left that fort for some safer refuge in the Carnatic nearer his ally, the Raja of Tanjore, and the English at Fort St. David. The Diary and Consultation Book of September 1690 (p. 72) says "that Ekoji is sending a considerable supply of horse, men and money to Ramaraja to keep the Mughals at bay".

Ramaraja wrote in October 1690 requesting Elihu Yale, Governor of Fort St. George (1687-1692), to grant help whenever necessary in consideration of the grant of the *farmān* of Fort St. David. According to *Kaep* 279, in October *DHul-Faqār KHān* even wrote to the French to prevent Ramaraja's escape by sea in an English ship.²² The miserable country from Jinji to the sea-coast continued to be pillaged by the camp followers of both sides. People fled for safety to the south in Tanjore territory and to the European factories on the coast. The population of Pondicherry doubled in the course of one year rising to 60,000 souls.²³

By April 1691 the Mughal army before Jinji had become so large and well provisioned that the people around expected a speedy fall of the fort. But in reality the siege had made little progress as a complete blockade of such a strong fort was beyond their power. In November 1690 reinforcements reached Ramaraja from three Mahratta chiefs who came with 2000 horse and took charge of the defence works at Chakrakulam in the lower fort. In February 1691 Ramaraja returned to Jinji to defy the Emperor from within his stronghold for several years. The Raja of Tanjore aided him throughout the siege with men, money and provisions, partly on account of the family tie and partly from cession of territory.

It is clear from the foregoing account that the siege of Jinji must have been a stirring event of the day. The duration of the siege (1689-1697) and activities connected with it must have been very much discussed everywhere by the people in the south. As this was the first Mughal siege of considerable importance known to the Tamils, it was a novelty for them; the interest in the new comers, namely, the Mughal army, and the great consternation aroused by the siege must have caught the attention of all types of people. Perhaps the author of the poem wanted to write on this great event utilizing it for his own ends. He sends the hero to

22. J. Sarkar: *History of Aurangzeb*, Vol. V, p. 69.

23. *Ibid.*, p. 70.

Jinji and through him has contributed in his own way some interesting materials which help us in our historical studies.

The hero of the poem who is the head of the Kallars, reaches Jinji and describes thus the fort. "I saw the fort of Jinji. The crescent moon crawls on its turrets. I saw the *pettah* in front of it; its many streets, flat-roofed sheds, and bazaar streets."²⁴ At Jinji, great among the far-famed cities, lived the son of Sivaji Raja, the lion to his foes, at whose feet the enemies prostrate. He was a stern upholder of justice. He was gifted with a beaming face and an attractive personality. He was addicted to the pleasures of life."²⁵ Sūlupu Kān (the Tamil form of DHul-Faqār KHān) is described by the hero as a magnificent cloud, Makka Isma'il KHān as a lion-like lord, and Dawūd KHān as the lord of men. Then Echappa Nayakan and a number of Mughal commanders who led contingents are mentioned. Their names are : Nādir KHān, 'Abbās KHān, Qatlū KHān, SHāh-Bāz KHān, Şafdar KHān, Şamad KHān, Aḥad KHān, Bahlūl KHān, Imām KHān, 'Alī Mardān KHān, Nawāz KHān, KHān-i-KHānān, Malik Samandar KHān, Muḥammad KHān. As these names are very much Tamilised, the discovery of their original form is purely a matter of conjecture based upon a similarity of sounds. Of these names only 'Alī Mardān KHān appears in history books. The rest can be checked only with the help of official dispatches if they are available.

"These men", says the hero of the poem, "gathered together by the order of Awrangū-seyku-sāhibu (Awrangzēb) ruler of Agarai (Agra); the Wazirs proceeded to collect tributes from the whole of southern regions. They had strong and fierce elephants, 60,000 horse and *bundeli* soldiers. As they advanced, the northern mountain trembled; the enemies became giddy; pregnancies of women came to a premature end. They encamped with their army at Vellore which they captured and also Wandewash. Elated by their victory they encountered the valiant army of Santosh Vairoji Gorpade and scattered them. After collecting tributes from their enemies, they marched towards Jinji to the accompaniment of drums of the Rajas whose lances bore the marks of enemy's blood, and encamped there. They pitched their tents, which resembled the mountain-peak at Jinji surrounded by eight

24. For a description of the fort of Jinji, see KHāfi KHān, *Muntakhab-al-Lubāb* and *South Arcot District Gazetteer*, I, 347-48, also *Manual*, 413.

25. The regent Prahlad Niraji threw Ramaraja into a life of debauchery (Martin) and kept "the young king constantly intoxicated by the habitual use of *ganja* and opium" (Wilks).

See J. Sarkar: *History of Awrangzeb*, Vol. 5, p. 64.

hills and planted their standards. Herds of fierce elephants surrounded the hills like rows of black mountains. Bushes and thickets were lopped off, forests were cleared, and horses were tied. Herds of camels and bulls that carried baggages were tethered in many rows. Patrols were placed, Vaḍugars (Telugus) and Kannadas were encamped in topes and mutts. The kings in tents were surrounded by the army like the sea that encircles the earth. The *tulukkas*,²⁶ speaking an unknown tongue, had come like an overflowing sea. Fearing that these *tulukkas*, would be rude to them or take them as captives the Mahrattas ran away. They did not mind their homes, their tape-cots, cushions, pillows, and standing brass lamps. They deserted their cattle and children who could not run along with them, and sought refuge in forests. Some carried on their hips their dearly loved babes; cowards concealed themselves with a desire to plunder by stealth. Some others roamed about here and there in search of their beloved children. The number of such people cannot be counted !

There were some who gave themselves up to feelings of sorrow shedding bitter tears, cursing the Mughals, and roamed in the forest like wandering birds and suffered from hunger. Yet others cursed their own fate, halted in mutts and spread their cloth on the floor preparing to sleep. There were also some who could not escape; when they were caught they bewailed their lot and joined their palms in supplication. In this manner all kinds of people, in great distress, left their homes. I entered everyone of these and looked round as a tiny rat in a tiger's den. I could not get any booty on account of my adverse fate. So I resolved to steal one of the horses from the camp of Sūlupu Kān (Dhul-Faqār KHān). I provided myself with a wand, smoking bowl made of coconut shell, a small mat, an axe, a round file, peacock feathers, conch, and a cord of black wool. I dressed myself in rags, tied a waist-band and thus looked red like a fierce tiger. I smeared ashes on my body and thus disguised myself as a mendicant. Then I proceeded to the army quarters. I passed through several streets seeing the tents. Suddenly I saw at a distance headman and watchman. Then I saw the tents of the Wazir especially those of Sūlupu Kān, and Echappa Nayakan whose pavilions were crowded with a number of *lādas* and *faqirs*. When I saluted them hiding my foul thoughts, they asked me *Āw, Kahān jāte* (Come on ! where do you go ?)

26. *Tulukkas*, literally Turks, but used wrongly in Tamil for Muslims generally.

I replied : *Āp bulāte te, men Āyā* (You called me, I came).

Then they said : *Kāwre khāna* (Eat food). .

I thought that this was a good job, went and sat there. Orders were given to serve churned ganja water in a vessel. I thought that it was the dispensation of the Creator, knelt in silence, pronounced *bismillāh* and drank it. They served with unstinting hand meat and bread. I ate all in the orthodox manner without any hesitation. As a result of the intoxication of the *bhang*, my eyes grew red, tongue and teeth became dry. I became giddy and confused. I folded up my legs and arms and lay in a corner. By the gracious charity of Echappa Nayakan whose breast is adorned with a sweet-smelling garland of flowers, the men who serve food came after sunset, and called me with kindness. I got up, went with my vessel, and ate to my heart's content. Then I went to sleep and woke up in the morning.

I noted carefully every street in the camp and learnt intimately the details about the people who lived there. I cultivated friendship with many and understood the secrets of the place. I found out the residence of the head-watchman. Thus in a period of fifteen days I got so much used to the place that I became one with those in the camp.

I learnt the language of the horse-grooms. I selected the new moon night to steal the horse of Sūlupu Kān. On that night I got aside like a winged ant, hid myself till midnight when I woke up, tightened my belt and came out. I found every one in the camp asleep. I entered the tent stealthily without noise and approached the horse of Sūlupu Kān which looked as if it were a statue of emerald. I bowed to the horse by touching its hoof and put the reins into its foaming mouth, cut off its tether and led the horse outside. Just then a wicked dog barked and the noise awakened the guards. Immediately they ran hither and thither in search of the horse. I abandoned the animal and concealed myself in a bag and rolled aside. When they sighted the horse they thought that the thief who had escaped must be near by and began to search for him turning the night into day by lighting innumerable torches. Then I thought it not prudent to remain in the bag ; I got out of it, and hid myself in a stack of firewood, where a black scorpion stung me on the shoulder. Like a Brahmin woman who had lost the salted meat which she had kept in secret, I could not cry out. I rolled on in agony and fell into a dirty pit. There they caught me. I was washed and taken to the presence of Dāwūd KHān. He sent me to Sūlupu Kān who consulted the

qāzīs regarding the punishment for theft, and then issued orders to cut off my leg and arm. The order was immediately carried out by the barber who cut off my right leg and left arm. The whole day I suffered from excruciating pain. Just then Mamu Naynappillai Marakkāyar had come to Jinji from Chennapatnam²⁷ (Madras). He heard about the theft and the punishment meted out to me and came to see me.”

The author of the poem does not mention the business which took Naynappillai Marakkāyar to Chennapattanam and thence to Jinji. It may be guessed from the entry in the Madras Diary and Consultation Book, (30th January 1690, p. 7) that Mamu Naynappillai Marakkayar might have gone to Madras as a representative of Śīda-k-Kādi Marakkāyar, his brother, to conduct trade negotiations on behalf of Setupati with the East India Company for opening a settlement on the Madura coast. But it is difficult to explain why he went to Jinji from Madras. Perhaps Naynappillai Marakkayar being a merchant might have gone to Jinji with a view to open a business with the *Mughals* or the *Mahrattas*. Or, the author of the poem might have introduced this Marakkayar abruptly for a final solution in the play, and hence it may be a mistake to attach any historical significance to his presence at Jinji.

To return to the story of the lame man, “Naynappillai Marakkayar asked me, ‘Who are you?’, ‘which is your place?’ I replied, ‘I am a *kallan* from Solaimalai’. He said, ‘*Savās*’ (*SHād-bāsh*).” Then he gave me money to buy lime fruit and oil,²⁸ and said, “After the wound is healed, present yourself before Periya Tambi Marakkāyar (Śīda-k-Kādi) and then all your difficulties will vanish.”

“In three days’ time the pain decreased and the wound also healed in due course. Then I bought a horse with the money given me by Naynappillai Marakkāyar. I left Jinji on an auspicious day, passed through Valikondapuram, Ariyalur, Puducottah, Tirumarudur, Tondi, Manakkudi, Tiruppalai-k-kudi, Wadi, Devipattanam and finally reached Ramnad, the capital of Setupati Raghunathan. I halted there for the night. Next morning I

27. Rao Sahib M. Raghava Ayyangar is of opinion that this is the earliest mention of the name *chennapattanam* in Tamil literature.

See *Madras Tercentenary Commemoration Volume*, 1939, p. 66.

28. Lemon and salt dipped in hot oil are an excellent fomentation for wounds.

appeared before the house of Periya Tambi Marakkāyar and learnt that he was at Kīlakkarai. So, I left Ramnad, crossing rivers and tanks, passed through topes and reached Kīlakkarai where Mamū Naynappillai Marakkāyar introduced me to Śīda-k-Kādi. I saluted him. He made enquiries of me as if I was his old acquaintance, and spoke encouraging words to me. He thought that I would lead a good life if converted to Islam, presented me with 1000 gold coins and sent me kindly before Ṣadaqatullāh to learn the *kalima*. I entered the *kutbapalli* (Cathedral mosque) and saluted the saint Ṣadaqatullāh. Immediately he taught me the *kalima*. Then I learnt the various forms of Muslim prayer and practised the observances of a good Muslim.

In course of time I was advised to go on a pilgrimage to Makka. I took leave of Ṣadaqatullāh and Śīda-k-Kādi, boarded a merchant vessel and went to Kōlikūḍu (Calicut). There I changed ship and took another for Makka. I visited Ka'batullāh where I saw the assembly of *sharīfs*, *sayyids* and *ālīms*. I stayed in Makka for some days and then I left for Madina which place I reached after 20 days. I visited the tomb of the Prophet (the place where his holy feet touched the ground) and circumambulated it. I stayed there saying prayers and making humble supplications to the Prophet. Then I fell asleep. When I woke up I found my lost limbs restored. This transformation surprised me very much. I concluded that it was the result of my faith in Islam. I worshipped Allah and praised the Prophet."

University Buildings,
Madras.

S. M. H. N.

பிஸ்மில்லாஹிர் ரஹ்மான் ரஹீம்¹ .

செய்தகாதி¹பேரில் நொண்டி நாடகம்

காப்பு

கண்டவர்கள் கொண்டாடும் கன்னன் வகுதையில்வாழ்
மண்டலிகன் பெரியதம்பி மரைக்காயன் அருளுதித்தோன்
கொண்டவர்கள் கவிதீர்க்குங் குருசெய்த காதிதன்மேல்
மொண்டிநா டகத்தைப்பாட முதல்வனே காப்புத்தானே.

சிந்து

1. திருவுலாவிய வகுதைநகர்வரு
கருணைவாரிதி தருமகுணநிதி
செய்தகாதியென் றெய்து காமனையே கொண்டாடவே
உருவமேயெனி லுருவமேயல
தருவமேயெனி லருவமலநெனு
மொருவனே துணை யொருவனே துணையே —தந்தானனா.
2. நகுலனற்குண சுகுணனன்கொடை
முகிலெனுங்கரன் பெரியதம்பி
நராதிபன்செய்த காதிதன்புகழே கொண்டாடவே
முகில்கனிந்திடு கவிகைகொண்டருள்
முகம்மதாம்நபி³ யிருசரண்களை
முழுதுமன்பொடு தொழுதிறைஞ்சுவனே —தந்தானனா.

1. பிஸ்மில்லாஹி — இந்த வசனத்தை உச்சரித்த பிறகுதான் முஸ்லிம்கள் எக்காரியத்தையும் தொடங்குவார்கள். இதன்பொருள் ‘அருளாளனும், அன்புடையோனுமாகிய அல்லா(ஹ்)வின் திருநாமத்தால்’ இக்காரியத்தைத் தொடங்குகிறேன் என்பதாகும்.

திருக்குர்ஆனின் ஒன்பதாவது சூராவைத் தவிர மற்றச் சூரங்கள் (அத்தியாயங்கள்) இந்த வசனத்தைக்கொண்டே தொடங்குகின்றன.

1a. செய்தகாதி—வைஷ் அப்துல் காதிர்.

2. வகுதை—இப்பெயர் பக்தாத் பட்டணத்தைக் குறிக்கிறது. தென்னாட்டிலுள்ள முஸ்லிம்களுள் ஒரு சிலர் பக்தாத் பட்டணத்திலிருந்து தென் இந்தியாவிற்கு வந்ததாக ஒருசாரார் கூறுகின்றனர். தமிழ் நாட்டு முஸ்லிம்களில் சிலர் தம்பெயருக்குமுன் வகுதை என்பதைச் சேர்த்துக்கொள்ளுவது இதற்குச் சான்றாகும்.

3. முகம்மதுநபி நாயகம் கி. பி. 570-632.

3. காவிப்புதுமலர் வாவிக்கரையல்

தாவிக்குலவிய காயற்றுரைசெய்த
காதிக்கனியசொல் லோதித்துதி செய லேகொண்டாடவே

பூவிற்திருமகள் போலத்தருமக⁴

ளாரைத்திருநதி யாருக்குதவம்
பூபக்கரையிசை நாவிற் புகழுவனே

—தந்தானனா.

4. தருவிஜயரகு நாதப்பெரிய

தம்பியையிய லிசைகளாலே

தருசெழுந்தமி முதனிலன்பொடு தான்கொண்டாடவே

அருமைமகனோடு தாதைக்கிளைவனை

முறைமைதவறின தாலேவதைசெயும்

அரசருமரையென் னாவினிற் புகழ்வென்

—தந்தானனா.

5. திக்கிலெழுபா ருக்குளிசைபூ

ரிக்கவளர்கா ரிக்கைநிகர்மலர்

செய்தகாதிபென் றெய்துகாமனை யேகொண்டாடவே

மிக்கமறைநா லுக்குளுரைதேர்

தக்கவிசலா மிற்றலைசெய்

வெற்றியுதுமா னைப்புகழுவனே

—தந்தானனா.

4. மகளார்—ஆயிஷா நாயகம்.

5. அபூபக்கர்—இஸ்லாமாவதற்குமுன் இவர் பெயர் அப்துல் கலீபா என்ற பது. அபூபக்கர் என்ற பெயர் நபிகள்பிரானால் இவருக்கு அளிக்கப்பட்டது. இவர் இஸ்லாமிய ஏகாதிபத்தியத்தின் முதல் கலீபாவாக விளங்கினார். கி. பி. 632 முதல் 634 வரை அரசு செலுத்தினார். இவர் ஒழுக்கத்தில் மிகச் சிறந்தவர். அல்-வித்சீக் (வாய்மையாளர்) என்று இவர் பாராட்டப்படுகிறார்.

6. உமர்—இவர் அபூபக்கருக்குப்பின் இரண்டாம் கலீபாவானார் (கி.பி. 634—644). இவர் காலத்தில்தான் இஸ்லாமிய ஏகாதிபத்தியம் கிழக்கிலும் மேற்கிலும் பரவியது. அபூஉபைதா, காலித் இப்னு வலீத் என்னும் இவர்கள் கிரேக்கர்களை விரியா, பினிஷியா முதலிய இடங்களில் முறியடித்தனர். ஸசத் இப்னு அபிவக்காஸ், ஹுமான் முதலிய படைத்தலைவர்கள் இராக் பிரதேசத்தை ஜெயித்து பாரசீக ராஜ்யத்தைக் கைவசப்படுத்தினர். அம்ரு இப்னுல் ஆஸ் என்கிப்து பிரதேசத்தையும் முஸ்லிம் குடையின்கீழ் நிலநாட்டினர். இன்னும் முஸ்லிம் படைகள் வியக்கத்தக்க முறையில் வெற்றிபெறுவதற்குச் சாதனமாய்ச் சில நிலங்களை ஸ்தாபித்ததனால், உமர் இஸ்லாமியசரித்திரத்தில் மிகக் கீர்த்தி வாய்ந்தவர்.

7. உதுமான்—கலீபா உமர் அவர்களுக்குப்பின் மூன்றாம் கலீபாவானார் (கி.பி. 644—656). இவர் காலத்தில்தான் திருக்குர்ஆன் இப்பொழுதிருக்கிறபடி தொகுக்கப்பட்டது.

6. காயல் நகர்கன தானனுலகுப

காரனெமதுச காயனுயர்செய்த
காதிதனதும காஅதிபுகழ் கொண்டாடவே

வாயுவெனுமதி வேகதுலுதுலு⁸

வானபுரவியும் வாளு⁹முடையவர்
வலிமை கொண்டவர் அலி¹⁰சரண்டுணையே

—தந்தானனா.

7. அதிக குணவரன் மதூரமொழியர்க

ளமருமதனவேள் பெரியதம்பிமேல்
அருமைமிருதரு தமிழ்சொரிந்தே கொண்டாடவே

மதினநகர்வாழ் புலியெனலியருள்

மதலையெனவரு மசனையுசனை¹¹யென்
மனதிலன்பொடு தொழுகிதைஞ்சுவனே

—தந்தானனா.

8. [மருமலர்ப்புயன் றருமசற்குண

வள்ளலாகிய தென்னுமாமணி
வகுதையார்செய்த காதிமன்புகழ் கொண்டாடவே

8. துல்துல்—நபிநாயகம் அவர்களின் குதிரையின் பெயர். இக்குதிரையை
நபிகள்பிரான் அலியாருக்குக் கொடுத்தார்.

9. அலியாரின் பெயர்பெற்ற வான் துல்பகார் எனப்படும்.

10. அலி—இவர் நான்காம் கலீபா (கி. பி. 656—661). இவர் நபி
கள்பிரானின் திருமகள் பாத்திமாநாயகத்தை மணஞ்செய்துகொண்டார். நபி
கள்பிரானின் வபாத்துக்குப்பின்பு அலியாரே கலீபாவாக இருக்கத் தகுதியுடை
யவரென்பது ஒரு சாரார் கருத்து. இவர்கள் ஷீஆ வகுப்பார் என்று அழைக்கப்
படுகிறார்கள். அலியார்க்கு அஸ்துல்லா (அல்லா(ஹ்)வின் புலி) என்ற பட்டப்
பெயரும் உண்டு.

11. ஹஸன், ஹுஸைன் என்னும் இருவரும் அலியார்க்கும், பாத்திமா
நாயகத்துக்கும் பிறந்த குழந்தைகள். அலியார்க்குப்பின் ஹஸன் கலீபாவாகப்
பட்டம்பெற்றுச் சிலகாலத்தில் தம் பதவியினின்று நீங்கவே அபூஸுப்பான்
குமாரர் மூஆவியா கலீபாவானார்.

ஹுஸைன் அவர்கள் ஹிஜ்ரி 61-ம் ஆண்டில் கர்பலாவில் முஆவியாவின்
குமாரர் எசுது என்பவரால் ஷஹீது செய்யப்பட்டார். முஹம்மர் மாதம் முதற்
பத்துத் தினங்களில் இவருடைய ஷஹாதத்தைப்பற்றி ஷீஆக்களால் துக்கம்
கொண்டாடப்படுகிறது.

குருவினுத்தம் சருவசற்சனக்

கோன்முகியித் தின்¹²சரண்களைக்

குறியினொடுகண்சிரசில் வைத்துக்கொண்டேனே] —தந்தானனா.

நொண்டியின் சபையுலா

விருத்தம்

தன்மமும் பொறையுங் கொண்ட சற்குண நிதிபோல் வந்த

மன்மதன் வர்ச நாட¹³ன் வகுநைவாழ் செய்தகாதி

பொன்மக ணிர்த்த மாடப் பூமகள் புகழ்கொண் டாட

நன்மைசேர் கொலுவி னொண்டி நயத்தொடுந் தோன்றி னானே.

சிந்து

1. இந்நிலம்புகழ்பிர தாபன்

—விஜய

இரகுநா யகப்பேரிய தம்பிம கீபன்

கன்னுவ தாரன்புகழ் பாடி

—நொண்டி

களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி. னானே.

2. ஆலிக்கும் வீரதண்டை கட்டி

—அதற்

கண்டையிற் பலகறை வெண்டயமுங் கட்டிக்

காலுக்குப் பந்தமுங் கட்டி

—நொண்டி

களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி. னானே.

3. அந்தமாய்ச் சருபந்து¹⁴ கட்டி.

—மெய்யி

லகலாத்து¹⁵ம் சகலாத்து¹⁶ டகலாவு¹⁷ங் கட்டிக்

12. இவர்கிருநாமம் அப்துல் காதிர் ஜீலானி என்பது. இவர் காதிரிய்யாக் கூட்டத்தின் ஸ்தாபகர். இவருக்கு முஹிய்யுத்தீன் (மார்க்கத்தை உயிர்ப்பிக் கிறவர்) என்ற பட்டப் பெயர் மிகவும் பொருத்தமானதே. இஸ்லாம் மார்க்கத் துக்கு இவர் இணையற்ற கைங்கரியங்கள் செய்திருக்கின்றார். தமிழ் நாட்டில் முஸ்லிம்களிடையே இவர் பெயர் பரவியிருக்கிறது. முஹிய்யுத்தீன் மாலே, முஹிய்யுத்தீன் காரணக் சரீத்தீரம் முதலிய தமிழ் நூல்கள் இவர் பெருமையை எடுத்துரைக்கின்றன. இவர் பத்தாத் பட்டணத்தில் ஹிஜ்ரி 561-ம் (1165 A D.)-ம் ஆண்டில் அடக்கம் செய்யப்பட்டார்.

13. வச்சநாடு—இதன் விவரம் தெரியவில்லை.

14. சப்பந்த், P. தலைக்கவசம்.

15. அகலாத், P. அக்லியுன் அல்லது அகிலான். இது திமிஷக் பட்டணத்திலிருந்து எற்றுமதி செய்யப்பட்ட ஏழு வருணப் பட்டாடை; செடி கொடி போட்டு நெய்யப்பட்டது.

16. சகலாத், P. (சகில்லாத், சகிலாத், சகல்லாத்). சிவப்பு நிறமான ஆணி, சிவந்த ஆடை; இதைச் சிலர் துருக்கி வார்த்தை என்று கருதுகின்றனர்.

17. டகலா, H. தக்லா. பருத்திப் பஞ்சை ஊட்டிக் செய்யப்பட்ட அங்கி வகை.

- கந்தைக்குப் பாயமும் கட்டி —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.
4. (மெய்யிற்கும் குமவாடை பூசி —நொண்டி
விருதான வழிக்கெல்லாம் மவுத்துவம் பேசி
கையிற்குஞ் சமுமெடுத்து வீசி —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.)
5. பரிசையொடு பெரியகத்தி கொண்டு —பாசிப்
பருவமயிர் காட்டிவீசை திருத்திவீசை முறுக்கி
கருதலர் வாயடங்கக் குத்தி —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.
6. புதுமலர்க் குங்குமத்தார் குடி —காயற்
போசன்செய்த காதி புகழைக்கொண் டாடிக்
கதையோடு காவியங்கள் பாடி —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.
7. [கண்ணாடி போற்பரிசை பதித்து —நொண்டி
கால்வீசி வட்டமிட்டு மேன்மீசை திருத்தி
கண்ணம்புக் கல்லுப்பல்லுக் காட்டி —நொண்டி
தொந்தோமென் றாடிக்கொளத் துசங்கட்டி னானே.]
8. (வல்லான்மை மந்த்ரவித்தைக் குள்ளன் —எங்கும்
வலைபுருந்த நரிபோல வந்திருக்கு முள்ளன்
கல்லிலே நாருரிக்குங் கள்ளன் —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.)
9. ஆனைமா றுட்டஞ்செயுந் தீரன் —இசுலா
மானபேர்க் கெல்லாம் ருமைக்கு மாரன்
கானிலங்குங் குங்குமப்பூந் தாரன் —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.
10. (எத்தலமு மெச்சபிர சண்டன் —வீர
தீரர்பட் டாணிகள் ராவுத்தர் கண்டன்
கர்த்தனைத் தொழுவேர்க்குத் தொண்டன் —நொண்டி
களரிக்கு ளாடக்கங் கணங்கட்டி னானே.)
11. வாதாடும் பேர்களைத் தடுப்பேன் —எதிர்
மாற்றலர் மூக்கிறும்பைச் சாற்றையும் விடுப்பேன்
வேதாந்த குருவைக்கை யெடுப்பேன் —கள்ள
விச்சைக்குப் பத்திரட்டி பிச்சையுங் கொடுப்பேன்

12. தேச மெழுகடலுஞ் செல்வேன் —என்றுங்
திண்டுமுண்டு கொண்டவண்ட நொண்டிகளைக் கொல்வேன்
பாச முறுஞ்சமயம் வெல்வேன் —செல்வப்
பார்த்திபன் செய்தகாதி கீர்த்தியையுஞ் சொல்வேன்.
13. குபிரான¹⁸ பேர்களைத் துணிப்பேன் —என்றுங்
கோதற்ற தீனோ¹⁹ர்கள் பாதத்தைப் பணிவேன்
அபிராம தினேறியிற் புகுவேன் —நசு
றாணி²⁰கள் மாப்பில்முனை யாணிகள் அறைவேன்.
14. கன்னன் செய்த காதிபுகழ் துதிப்பேன் —அவன்
கால்கும்பி டாரைநொண்டிக் காலால் மிதிப்பேன்
என்னைவணங் கும்பேரை மதிப்பேன் —விரு
திட்டுச்சண்டை யிடுவார்மு னெட்டிக் குதிப்பேன்.

சுய சரிதை

ஒடுங்காப்புலி செஞ்சிநகர் புகுதல்

விருத்தம்

உரைப்பருந் தமிழ்ப்பா வாண ருயிரையும் காத்து நீண்ட
திரைப்பெரும் புவனங் காத்துத் தீனவர் குலமுங் காத்த
வரைப்பெரும் புயத்தான் காயல் மன்னவன் செய்த காதி
துரைப்பெருஞ் செல்வம் பாடித் துதித்திடு நொண்டி நானே.

சிந்து

15. மாலைக் கறுப்பழகன் —சொக்கர்
மச்சன னாகிய அச்சுதவேள்
சோலைக் கிரிதனிலே —கள்ளத்
*துங்க நெனுஞ்சேமன் வங்குசத்தில்
16. இல்வாழ்க்கை கொண்டபிரான் —கள்ளர்க்
கெல்லாந் தலைமையாம் வல்லாளன்
கல்லாவிற் பால்கறப்போன் —வணங்
காப்புலி சேயொடுங் காப்புலிநான்

18. குபிரான பேர்—முஸ்லிமல்லாதவர்.

19. தீனோ—இஸ்லாம் மார்க்கத்தைத் தழுவியவர். A. தீன்—மார்க்கம்.

20. நஸ்ரான்—கிறிஸ்தவர்கள்.

* தொங்கலெனுஞ் (பி-ம்)

17. நானு விதக்களவும் —மாய
நஞ்சுக் ளாகிய வஞ்சனைபு
மானு பரன்சேமன் —கற்று
வைத்துப் பதுக்கிய பொத்தகமும்
18. அகலாத வித்தையெல்லாம் —படித்
தாளானே னுனெல்லாக் கோளாறும்
வகையாயத் தெரிநதபின்பு —நடமை
வாழ்விக்குஞ் சொக்கரைச் சேவிக்கவே
19. வேணு மெனநினைந்தே —தமிழ்
மீனவன் கூடலிற் போனபின்பு
தானு தீரியம்பகனே —நீயே
தம்பமென் தோன்கொடிக் கம்பமுன்னே
20. முன்னோனைத் தெண்டனிட்டேன் —அந்த
மூவர் பிரான்கோயிற் றேஷடியாள்
பொன்னாரும் பூண்முலையாள் —கஞ்சப்
போதகச் சண்பகக் கோதையுடன்
21. கோதை யபிராமி —முத்துக்
குங்குமக் கோதையாள் சங்குமுத்து
சீதை சிவகாமி —பொன்னின்
சின்னச் சவுந்தரி யன்னமுத்து
22. முத்துமாலை மீனாட்சி —சேர
முன்னடந் தாள்நான் பின்தொடர்ந்தேன்
கத்தூரி வாணுதலாள் —என்னைக்
கண்டாள் திருமணி மண்டபத்தில்
23. பத்திசேர் தூணருகே —நின்று
பார்த்தா ணமக்கிவள் வாய்த்தாளென்றே
கொத்துலாம் பூங்குமுலாள் —தமிழ்க்
குங்குமக் கோதைம ருங்கிற்சென்றேன்
24. சென்றேனைக் கைப்பிடித்தாள் —எந்தத்
தேச முமக்கென்று பேசிக்கொண்டாள்
நன்றாச்சு தெனமகிழ்ந்தே —எந்தன்
நாட்டைச்சொன் னேன்வாரும் வீட்டுக்கென்றாள்

25. என்றாள் அருந்துமென்றாள் —கையி
 லாகுந்தந் தாளிலைப் பாகுந்தந்தாள்
 மன்ற ரறிந்திடவே —இறு
 மாப்புட னேமனை போய்ப்புகுந்தேன்
26. புகுந்தேனை யாதரித்தாள் —தங்கள்
 பூறுவ சினேகம்போற் சோறுதந்தாள்
 மிகுந்த பரிமளமும் —உடல்
 மீதினிற் பூசச்சவ் வாதுந்தந்தாள்
27. தாளத் துணைமுலையாள் —வாயிற்
 றம்பலந் தந்தாள்க ரும்பதுபோல்
 ஆளே யதென்னசொல்வேன் —குளி
 ராட்டிக்கொண் டேமச்ச வீட்டிற்சென்றேன்
28. வீட்டிற் பரிமளமும் —கட்டில்
 மெத்தையுஞ் சுற்றிய சித்திரமும்
 பூட்டுந் திரைத்துகிலுஞ் —சொக்கப்
 பொற்கட்டி யாற்கட்டு மேற்கட்டியும்
29. கட்டு விதானமெல்லாம் —நானே
 கண்டிருந் தேன்மனங் கொண்டிருந்தேன்
 பட்டு ரவிக்கைக்குள்ளே —வைத்த
 பச்சிள நீர்தந்தா னுச்சிதமாய்
30. உச்சி நகம்பதித்தே —இத
 முண்டுகொண் டேன்சுகங் கண்டுகொண்டேன்
 மெச்சிச்சவ் வாசெனவே —கட்டி
 மேவிக்கொண் டாள்குரல் கூவிக்கொண்டாள்
31. கொண்டாடி முத்தமிட்டாள் —மிகக்
 கொஞ்சிச் சரசத்தின் மிஞ்சிக்கொண்டாள்
 கண்டாசை கொண்டவர்போல் —என்னைக்
 கைகலந் தாளதில் மெய்மறந்தேன்
32. மெய்வேர்வை மாறுமுன்னே —பாக்கு
 வெற்றிலை யும்புகைச் சுற்றுந்தந்தாள்
 கைவேர்வை யும்மருந்தும் —பல
 காரத்து டன்கூட்டிச் சேரத்தந்தாள்

33. தந்த மருந்தாலே —மெத்தத்
தள்ளாடித் தள்ளாடி யுள்ளானேன் .
சிந்தை தடுமாறி —ஒட்டுச்
சிட்டுப்போல் நானகப் பட்டுக்கொண்டேன்
34. கொண்ட பயல்போல —மெள்ளக்
குங்குமக் கோதையாள் சிக்கிக்கொண்டாள்
உண்ட மருந்தாலே —கையி
உள்ளதெல் லாங்களளி கொள்ளைகொண்டாள்
35. கொள்ளை கொடுத்தவர்போல் —வந்த
கோப்புங்கண் டேனெடுங் காப்புளினான்
தள்ளத்தன் ளத்திரிந்தேன் —அவள்
தாய்ப்புலிக் குள்ளானேன் ஈப்புலிபோல்
36. புலிபோல வீறிடுவாள் —வாடா
போருக்கென் பாள்போடா ஊருக்கென்பாள்
கலியோ விதிப்படியோ —சொக்கர்
சற்பனை யோமாமி சற்பனையோ
37. சற்பமுங் கிரியும்போல் —மாமி
சன்னமிட் டானூரிற் கன்னமிட்டேன்
பொற்பூ டணம்புடவை —கண்ட
பொன்னையெல் லாங்கொண்டு முன்னம்வைத்தேன்
38. வைத்தேன் மனங்குளிரந்தாள் —வெறு
வாய்க்கிலை யுங்கெட்ட தாய்க்கிழவி
அத்தை வகைக்காரி —பின்னும்
ஆதரித் தாளதி லேதரித்தேன்
39. தரித்தே னெருமாதம் —அங்கே
சஞ்சரித் தாள்வல்லி பஞ்சரித்தாள்
சிரித்தே முகம்பார்த்தாள் —ஒரு
சின்னச் சிறைவேனு மென்னச்சொன்னாள்
40. சொன்ன வசனமெல்லாம் —அவள்
தோத்திர மாய்ச்சொன்ன மாத்திரத்தே
பொன்னே மடமயிலே —இதோ
போதேன் சிறைகொடு வாறெனென்றேன்

41. கொண்டுவாறே நென்றெழுந்தேன் —குயில்
கூச்செறி யப்பெரு மூச்செறிந்தாள்
பெண்டுபோற்க ணீர்சொரிந்தாள் —மனம்
பேதலித் தாளென்மேற் காதலித்தாள்
42. காதல்கொண் டாரெனவே —என்னைக்
கட்டிச் சினுங்குக்கும் பிட்டுக்கொண்டாள்
பேதை முகம்வாடி —ஒரு
பேச்சம்விட் டாள்பெரு மூச்சம்விட்டாள்
43. தொழுது கடன்கழித்தாள் —அவள்
தோத்திர மாய்நின்ற மாத்நிரத்தே
பொழுது விடியுமுன்னே —நீரும்
போய்வாரு மென்றவள் தாயுஞ்சொன்னாள்
44. சொன்ன படிதுணிந்தேன் —ஈசர்
சொக்கரை யுந்தொழு தக்கணமே
பின்னற் கருங்குழலாள் —ஆசை
பின்னிழுக்க விதி முன்னிழுக்க
45. இழுக்கொன்றும் பாராமல் —காக
மேவின துங்குயில் கூவின தும்
ஒழுக்கமென் றேறினேந்தே —சென்றங்
கொல்லையி லேதிண்டுக் கல்லில்வந்தேன்
46. வந்தேன் கடைத்தெருவே —அங்கே
வங்கண் மாக்கண்டேன் சிங்கணனைச்
சந்தோஷ மாச்சுதென்றே —சோறுந்
தண்ணீருந் தந்தவ னுண்ணுமென்றான்
47. உண்டேன் பசிதீர்ந்தேன் —அவ
நொத்தாசை யாலங்கே நித்திரையுங்
கொண்டே நெழுந்திருந்தேன் —கோழி
கூப்பிடு முன்வேளை வாய்ப்பெனவே
48. வேறொன்றும் பேசாமற் —போனேன்
வென்றிச் சிரகிரி கண்டுசென்றேன்
எறொன்று வெம்பரியார் —செவ்வந்
தீசரைக் கும்பிட்டுப் பூசைசெய்தேன்

49. செய்யாருங் காவேரி —யாடிச்
 சீரங்க மானம காரங்கத்தில்
 ஐயர் பதந்தொழுதேன் —தொழு
 தஞ்சாறு நாளங்கே சஞ்சரித்தேன்
50. சரிதரமெல் லாங்கேட்டே —என்னைச்
 சந்தித்துப் பேசவே சிந்தித்துக்கொண்
 டொழுத்தன் திருப்பதியான் —அந்த
 ஊரில்வந் தானவன் பேருஞ்சொன்னான்
51. பேரான கள்ளனென்றே —அவன்
 பேச்சுக்கொண் டேதுணை வாய்ச்சுதென்றே
 நீரா ரெனப்பகந்தேன் —அந்த
 நேரத்தில் தன்வழி சாரச்சொன்னான்
52. சொற்கேட் டகமகிழ்ந்தேன் —ஒரு
 சோடா விருவருங் கூடிக்கொண்டோம்
 பொற்கோ புரவாசல் —தன்னிற்
 போய்நின்று சத்தியஞ் செய்துகொண்டோம்
53. கொண்ட திருவரங்கம் —எனும்
 கோவடி மைத்தொழிற் றேவடியாள்
 தண்டா மரைமுகத்தான் —என்னுஞ்
 சந்தர கலாவதி சிந்தாமணி
54. சிந்தை கனிகூர —ரொக்கஞ்
 செங்கையி லேபணை யங்கொடுத்தோம்
 அந்திப் பொழுதுதனிற் —சென்றாக்
 காளுக்கோர் தேவடி யானைத்தொட்டோம்
55. தொட்ட கலவியிலே —என்னைத்
 தோய்ந்தவன் கண்டுங்கிச் சாய்ந்துவிட்டான்
 ரிட்டோ மாய்நினைந்தே —கடு
 நித்யையிற் சொக்குப்பொ டித்தூவி
56. தூவியன்ன மென்னடையாள் —இட்ட
 தோடுஞ் சவனியும் பாடகமுங்
 கோவைமுத்து மாலையுடன் —முத்துக்
 குச்ச வச்சுக்கொப்புக் கச்சுடனே
57. உடைமையுண் டானதெல்லாம் —சேர
 ஒக்கச் சுருட்டிய டக்கிக்கொண்டு

- திடமா யெழுந்துவந்தேன் —அந்தத்
திருப்பதிக் கள்ள னிருப்பிடத்தே
58. இருபேருங் கைகலந்தே —மனம்
ஏங்கிக் கலங்கிக்கண் தூங்கிவிட்டான்
சரிசாம வேளையிலே —அவன்
றன்னையு முச்சுவென் றந்நேரம்
59. மேலான சொக்குப்பொடி —போட்டு
விட்டுக் கிராணத்திற் பூட்டிவிட்டேன்
நாலா வகைப்பணியும் —அந்த
நன்னிருட் சாமத்திற் கொள்ளைகொண்டேன்
60. கொள்ளைப் பணிகளெல்லாங் —கட்டிக்
கூட்டியே மாராப்புப் போட்டுக்கொண்டு
மொள்ள வெழுந்துவந்தேன் —அந்த
வீதிவிட் டேசெஞ்சிப் பாதையிற்போய்
61. போனே னிராவழியே —கள்ளப்
போர்கடந் தேன்கண்ண னூர்²¹கடந்தேன்
கூனா மதிதவழுஞ் —செஞ்சிக்
கோட்டைகண் டேன்வாசற் பேட்டைகண்டேன்
62. கண்டேன் பலதெருவும் —கடைக்
காவண மும்வீதி யாவணமும்
கொண்டாடு மாரியம்மன் —கோயிற்
கோசிகள் போல்வந்த பூசகனைக்
63. கனமா யுறவுகொண்டேன் —தோளிற்
கட்டிக் கொடுவந்த பொட்டணமும்
மனமே திடமறிந்து —வைத்து
வைத்தங்குச் சோறும் மத்திக்கொண்டேன்
64. மத்யபா னங்கொடுப்பான் —சோறும்
வாய்ப்புட னேதரச் சாப்பிடுவேன்
நித்யகா லமுஞ்சுகித்தேன் —என்னை
ரெச்சித்துப் பிள்ளைபோல் வச்சுக்கொண்டான்
—தனனா தானனா தானா.

21. கண்ணனூர் (S. கந்தபுரம்) சேரங்கத்திலிருந்து சுமார் ஐந்து மைல் தூரத்தில் உள்ளது. இது, ஹோய்சாலா பட்டயங்களில் திரிவிக்கரம்புரம் என்று குறிக்கப்பட்டிருக்கிறது. இப்பட்டணம் ஹோய்சாலா அரசன் சோமேசுவரன், அவன் மகன் இராமநாதன் ஆகிய இவர்களின் தலைநகராக விளங்கிற்று.

அபரங்குசேசுவின் சேனை செஞ்சியிற் பாலயமிறங்கியது

விருத்தம்

வைத்தவ னிருகண் போல வளர்த்தெனைக் காக்கு நாளில்
முத்தலம் புகழுஞ் செஞ்சி முதுநக ராமு ராஜன்
அத்தல மிழந்த வாறு மபரங்கு சேசு சாய்வு
கைத்தலப் பரிமாக் கொண்டு கலந்ததும் விளம்பு வேனே.

65. கசரத துரகதத்தான் —காயலில்
விசய ரகுநாதப் பெரியதம்பி
புசபல ரணகுரன் —புகழ்வளர்
திசைகளி லுயர்செஞ்சி நகர்தனிலே
66. மாறாடத் துரைகளிலே —மதகரி
யேறான சீகோஜி ராயன்²²மைந்தன்
தேறார்கள் பணிசரணன் —திசையெங்கும்
வீறான மனுநெறி விளங்குபிரான்
67. செகமண்ட விகர்கண்டன் —செவ்விமதி
முகமண் டலசுகந்த மோகமதன்
மகபதி கதலளிதன் —வாதாடும்
இகல்மரு வலர்புவி ராமுராயன்²³
68. வெங்கோப வாரணத்தான் —விசுகித
பங்கே ருமுக பாக்கியவான்
சங்க்ராம கெம்பீரன் —தரணியிற்
செங்கோல் மனுமுறை செலுத்துமந்நான்

22. சிவாஜி ராஜா.

23. ராமுராஜன் சிவாஜியின் புதல்வர். இவருடைய தாய் இறந்தபிறகு சிவாஜியின் மற்றொரு புதல்வராகிய சாம்பாஜி என்பவர் ராமராஜாவை ராஜகட்டத்தில் சிறைசெய்து வைத்திருந்தார். முகலாய சக்கிரவர்த்தி ஔரங்கஜேப் அவர்கள் சாம்பாஜியை வென்ற பிறகு 1689-ம் ஆண்டில் அவருக்குக் கொலைத் தண்டம் விதித்தார். சாம்பாஜி இறந்தபின் 1689-ம் ஆண்டின் கடைசியில் ராமராஜா மஹராஷ்டிரர்களின் அரசராகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டார்.

ராமராஜா முகலாயருக்குப் பயந்து செஞ்சியில் போயிருந்தார். துல்பகார் கான் ஒரு பெரும் படைபுடன் வந்து செஞ்சிக் கோட்டையை ஏறக்குறைய ஏழு வருடங்கள் முற்றுகை போட்டுப் பிடித்தார். ஆனால் ராமராஜா தப்பி ஓடி விடவே முகலாயர் எண்ணம் முற்றும் பலிக்கவில்லை.

69. துரைமுகில் சூலபுகான்²⁴

—சிங்கத்

துரைபதி யாமக்க யிசுமாலுதான்²⁵நரபதி தாவுதுதான்²⁶—ஏசப்ப²⁷நாயக்க குதிதுகா ன²⁸ப்பாசுகான்²⁹

24. துல்பகார்கான்—இவர் முகலாய வீரர்களுடன் தக்ஷிணதேசத்தின் மீது படையெடுத்துச் சென்று வெற்றிமாலையுடிக் கீர்த்திபெற்ற படைத்தலைவர். இவர் இராஜபீகத்திலும் கைதேர்ந்த நிபுணர். சிவாஜியின் இரண்டாவது குமாரர் ராம ராஜா செஞ்சியிலிருந்தபோது அக் கோட்டையை முற்றுகை போட்டு ஜெயித்தவர். இவருடைய வாழ்க்கையின் வரலாற்றைக் கீழ்க்கண்ட தூல்களில் விவரிக்கக் காணலாம்.

J. N. ஸர்க்கார் : ஓளரங்கஜேபின் சரித்திரம். வால்யம் 5, பக்கங்கள் 70—109; பீல்: ஓரியண்டல் பயாசிரிபிகல் டிக்ஷனரி.

25. மக்ஷா இஸ்மாயில்கான்—இவர் பெநர்கான் ஸோதியின் புதல்வர் கருளர் ஒருவர். இவர் ஆகில்கா கோல்கொண்டாவில் அரசு செலுத்தியபோது சேனையின் தளபதிதராக இருந்தார்; பிறகு வாலிகண்டபுரத்திற்குக் கவர்ன ராகவும் இருந்தார். ஓளரங்கஜேப் சக்கிரவர்த்தி கோல்கொண்டாவை ஜெயித்த பிறகு மக்ஷா இஸ்மாயில்கான் முகலாயருடன் சேர்ந்துகொண்டார்.

26. தாவுதுதான் பாஸீ என்ஸூ பட்டாவனி—இவருடைய பெயர், தக்ஷிணதேசத்தில் பல பட்டைகளை மூலமாக இந் நான்வரை நிலவகிறது. இவர் ஓளரங்கஜேப் சக்கிரவர்த்தியின்கீழ் பல வருஷங்கள் சேவகம் செய்திருக்கிறார். தக்ஷிண தேசத்தின்மீது துல்பகார்கான் படையெடுத்து வந்தபோது அவருக்கு அடுத்தபடியாக தாவுதுதான் படைத் தலைவராக இருந்தார்; பிறகு கர்நாடகப் பிரதேசத்தில் மிஜாமாகவும் இருந்தார். இவர் சரிதை விவரிக்க 'தாஜுக்கே வாலாஜாஹி'யில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. (S. M. H. நயினர் தாஜுக்கே வாலாஜாஹி. இங்லிஷ் மொழிபெயர்ப்பு. சென்னை சர்வகலாசாலை மூலமாக 1934-ல் பிரசுரஞ் செய்யப்பட்டது.)

27. ஏசப்பன்—ஏசப்ப நாயக்கன். இவர், விஜயநகரத்திலிருந்த ஹிந்து ராஜ்யத்தைச் சேர்ந்த பிரதானிகளின் வம்சத்தைச் சேர்ந்தவர். இவருடைய முன்னோர்கள் கன்னோலிலிருந்து வந்த ராஜபுத்திரர்கள் என்றும் சொல்லிக்கொள்வார்கள். குதுப் ஷாஹி துரைத்தனத்தில் இவர் சேனை சேகரம் செய்பவர்களில் ஒரு தலைவராக நியமிக்கப்பட்டார். கோல்கொண்டா பிடிக்கப்பட்டபோது கடப்பை ஜில்லாவில் முறம்து சாதிக் என்பவருடன் ஒற்றுமையாய் இருந்து முகலாயர்களை எதிர்த்துப் போர் செய்தார். அதற்குப்பின் முகலாயருடன் சேர்ந்து உறையாடினார். பிறகு செஞ்சியில் ராமராஜாவுடன் சேர்ந்துகொண்டார். பிறகு ராம ராஜாவிடமிருந்து பிரிந்து தனியாகச் சிலகாலம் இருந்தார். துல்பகார்கான் அவருக்குக் கர்நாடக பிரதேசத்தில் மூன்று லக்ஷம் வராகன் வருமானம் வரக்கூடிய ஜாகீரும் மன்ஸபும் வாங்கிக் கொடுத்து ஏசப்ப நாயக்கனைத் தன் வசப்படுத்திக்கொண்டார். செஞ்சிக் கோட்டையில் முற்றுகை நடந்து கொண்டிருந்தபோது முகலாயச் சக்கிரவர்த்தி ஓளரங்கஜேப் அவர்களுக்கு ஏசப்ப நாயக்கன் ஒரு கடிதம் எழுதினார். அதில் துல்பகார்கான் ராமராஜன் என்ற மஹராஷ்டிர அரசனுடன் கூடிச் சதியாலோசனை செய்வதாக எழுதப்பட்டிருந்தது. இக்கடிதத்தை துல்பகார்கானின் தந்தை அஸ்த்கான் என்ற பிரதான மந்திரி தடுத்தவிட்டார். பிறகு ஏசப்ப நாயக்கன் தற்பாரில் இருந்தபோது திடீரென்று துல்பகார்கான் அவரைக் கைதுசெய்து ராஜத்துரோகத்திற்காகக் கொலை செய்து விடும்படி கட்டினையிட்டார்.

28. நாதிர கான்.

29. அப்பால் கான்.

70. தத்துலுகான்³⁰ சவ்வாசுகான்³¹ —லாடமனத்
தாடாள சதிரிசிங் காடாவுடன்
சுத்தவீர சுத்தருகான்³² —ருலுபு
*துமுசதி திமிசதி திசமுது³³கான்
71. திகுத நெகுதுகான்³⁴ —பூலேகான்³⁵
தினயி மாமு³⁶கா னலிமருகான்³⁷
மதியுகி நவ்வாசுகான்³⁸ —காணுகான்³⁹
மலுக்கு சுத்தருகான்⁴⁰ மகம்மதுகான்⁴¹
72. ஆகரை⁴² நகர்புரக்கு —மனுபதி
⁴³அபரங்கு சேகுசாய் வருட்படியே
சேசுர மாகக்கூடி —ஓசிருகள்⁴⁴
தெக்கண திசைமுற்றந் திறைகொள்ளவே
73. அடல்மத கரியுடனே —அறுபதி
னூயிரங் குதிரையும் பொந்தவியரும்
வடவரை கிடுகிடுன —அடையலர்
மலங்கிட வேகெற்பங் கலங்கிடவே

30. சுத்லா கான்.

31. ஷாத்தபாவத் கான் Coll. ஷாபாவத் கான். ஷபாவத் கான்.

32. சப்தர் கான்.

33. சமத் கான்.

34. அஹத் கான்.

35. பஹ்லால் கான்.

36. இமாம் கான்.

37. அலிமீதான் கான்—இவர், காஞ்சிபுரத்தில் பௌத்தாராக இருந்தார்; துல்கார்கான் என்பவருக்குக்கீழ்ப் படைத்தலைவராக இருந்து பல போர்கள் நடத்தினார். துல்கார்கான் தஞ்சாவூர், திருச்சிராப்பள்ளி முதலிய பிரதேசங்களில் இருந்த ஜமீன்தார்களிடம் கப்பம் வசூல்செய்யச் சென்றபோது அலிமீதான் கானும் கூடச் சென்றிருந்தார்.

38. நவாஜ் கான்.

39. கானே கானான்.

40. மலிக் சுமந்தர் கான்.

41. முஹம்மத் கான்.

42. ஆக்ரா-முகலாய சக்ரவர்த்திகளின் தலைநகரம்.

43. ஓளரங்கஜேப் சாஹிபு-முகலாய சக்ரவர்த்தி (1658—1707).

44. P. வஜீர்—மந்திரி.

74. வந்திறங்கி வேலூருடன் — அணிவந்த
வாசியுங் கொண்டாரந்த வாசியினால்
சந்திரோய் வயிரோயு⁴⁵ — கோரப்படைத்
தளத்தைத் துரத்திரண களத்துடனே
75. குறுகலர் திறையிடவே — நடந்தொரு
கூட்டத் துடனெனசெஞ்சிக் கோட்டையின்மேல்
கறைபடி வெலரசர் — பேரிகை
கறங்கிடப் பானைய மிறங்கிடவே
76. தாடாண்மை யுடனேவந்து — செஞ்சித்
தலைவரை சுற்றுமட்ட குலவரைபோற்
கூடார மும்மடித்தே — படங்குகள்
கோட்டி நிசான்⁴⁶ களு நாட்டினரே
77. கடகரித் திரள்களெல்லா — நிரைநிரை
கருங்கிரி யெனச்சுற்றி நெருங்கிடவே
மிடைதருஞ் செடியறவே — காடுகள்
வெட்டினார் குகிரையுங் கட்டினாரே
78. ஓட்டகைத் திரளுடனே — சுமையெடுத்த
தொருதிர ளாய்வந்த எருதுகளும்
கட்டின ரணியணியாத் — துரைமக்கள்
காவலும்வைத் தார்க்காச் சேவலுக்காய்
79. வடுகருங் கன்னடியருஞ் — சோலைதொறு
மடங்க டொறுமிருந்தா ரிடம்பெறவே
தொடுகடல் வளைந்ததுபோற் — பானையந்
தொகுத்தினி தரசரும் வகுத்தனரே
80. ⁴⁷நரபதி தளமல்லவே — யொட்டி⁴⁸ ரெட்டி⁴⁹
⁵⁰நாலுகொண்ட ⁵¹கோலகொண்ட தளமல்லவே
பெருகிய கடலதுபோல் — வந்ததெல்லாம்
பேச்சறி யாத்துலுக்க ராச்செனவே
81. குட்சம தாத்துலுக்கர் — இனிப்போய்த்
துடிப்பா ரேசிறை பிடிப்பாரே
யாட்சிமனம் வெறுத்ததென்றே — எதிர்த்தமர்
ஆடின ரென்றுகூடி யோடினாரே

45. சந்தா வைரோஜி கோரப்பேரே மகாராஷ்டிர சேனாதிபதிகளில் ஒருவர்.

46. P. நிஷான்—கொடி.

49. இரட்டி அரசர்கள்.

47. விஜயநகர வேந்தர்களின் பெயர்.

50. நால்கொண்டா ராஜ்யம்.

48. ஒட்டர் தேசத்தரசர் (ஒரிஸா மன்னர்).

51. கோல்கொண்டா ராஜ்யம்.

82. வீட்டையும் பாராமல் —கச்சக்கட்டில்
மெத்தையுந் தழுவணையுங் குத்துவிளக்கும
மாட்டையும் பாராமல் —நடந்தோடி
வாராத மக்களையும் பாராமல்
83. காட்டிலிற் புகுவாரும் —வாஞ்சித்த
கைக்குழந்தை யொக்கலையி டுக்குவாரும்
தெட்டத்தி லிச்சையுடனே —மனத்தினில்
திடமற்றுப் பதுங்கியே கிடப்பாரும்
84. அருமைக்கு ழந்தைகளையே —தப்பாவிட்
டலைவாரு மெண்ணத் தொலையாதே
பொருமிப் பொருமி யழுதே —தமைக்கொண்டு
போவாரு முகிலரை நோவாரும்
85. அலைந்திடும் பட்சிபோலே —காட்டிற்சென்
றலைவாரும் பசியினு லுலைவாரும்
தலைவிதி யிதுவெனவே —மடங்களில்
தரிப்பாருந் தூங்குமுந்தி விரிப்பாரும்
86. தப்பவகை யில்லாமல் —அகப்பட்டுத்
தனிப்பாருஞ் செங்கை குவிப்பாரும்
இப்படிச் சனங்களெல்லாம் —மனதுநொந்
தெங்கிக் குடிவலகை வாங்கினரே
87. போனவ ரகந்தோறும் —போய்ப்பார்த்தேன்
புலியில்லா மனையகி லெளிபோலே
நானதெல் லாமறிந்தேன் —விடுதிக்குள்
நண்ணினேன் மனத்திலொன் றெண்ணினேனே
88. காலவிப ரீதத்தினால் —நமக்கினிக்
கைக்கான சிறையொன்றுஞ் சிக்காதென்றே
சூலுபு காண்ராயன் —பாளையத்தில்
தூரகத மொன்றுகொண்டு வரவினைந்தன்
89. கோதடி தானெடுத்தேன் —கஞ்சாக்
குடுக்கை கக்குட்படு தடுக்குடனே
மாதடி கோடாவி —குண்டரம்
மயிற்பீவி விரிசங்கு சக்ரமுடன்

90. கம்பளிக் கயிறுடனே —இடுப்பினிற்
கந்தையுங் கமர்ப்ந்தும்⁵² கட்டிக்கொண்டேன்
வெம்புலி போற்சிவந்தேன் —தவசிகள்
வேஷமாய் வெண்ணீறு பூசிக்கொண்டேன்
91. ஆண்டிகள் வேஷங்கொண்டேன் —எண்ணுமல்
அடர்ந்தேறிப் பாளையத்தில் நடந்தேனே
வேண்டிய வீதிகண்டேன் —அவரவர்
விடுதியெல் லாங்கண்டேன் சடுதியிலே .
92. கடைத்தலை வீதியிலே —மணிய
காரியக் கார்த்தலை யாரிகளும்
திடந்தொடு மிருக்கக்கண்டேன் —துரைகளொ
சீருக ளிருக்குங்கூ டாரங்கண்டேன்
93. (நலம்புனை சூலுபுகான் —கூடாரத்
தாசார வாச லதுவுங்கண்டேன்
சுடற்ற படைநெருங்கும் —வங்கார
எச்சப்ப நாயக்கன் வாசல்கண்டேன்)
94. கூடார வாசலிலே —லாடர்கள்⁵³
கூட்டமும் பக்கீரு⁵⁴க் கூட்டங்களுஞ்
சோடாக விருக்கக்கண்டேன் —மனத்தினிற்
சூழ்ச்சியாய்க் கையெடுத்துத் தாழ்ச்சிசெய்தேன்
95. ஆவுக்காஞ் சாத்தெயென்றார் —சாப்புநான்
ஆபுலக்கா புலத்தி லாயோ மென்றேன்⁵⁵
காவுரே காளு⁵⁶ வென்றார் —இதுநல்ல
கருமமென் றேசென் றருகிருந்தேன்
96. கடைபடுங் கஞ்சாத்தண்ணீர் —பாத்திரத்திற்
கட்டளையிட் டார்பிரமன் கட்டளையென்றே

52. கமர் பந்து—P. கமர் (அரை)+ P. பந்த் (கட்டுதல்)= அரைக்கச்சு.

53. லாடர்—லாட தேசத்தவர். குஜராத், பம்பாய் மாகாணத்தின் சில பாகம் ஆகிய இவற்றிற்கு லாடதேசமென்பது பழம்பெயர்.

54. A. பகீர்—ஒரு நாள் உணவு உள்ளவனுக்கு பகீர் (ஏழை) என்று பெயர். ஒன்றுமில்லாதவனுக்கு A. மிஸ்கீன் (யாதுமற்றவன்) என்று பெயர்.

55. U. ஆவ் கஹான் ஜாதெ (வா, எங்கே போகிறாய்?) ஆப் புலாதெதெ இஸ்லியெ ஆயா (நீங்கள் கூப்பிட்டதால் வந்தேன்).

56. U. காவ் ரெ காளு—(சோறு சாப்பிடு).

- இடையூறு பேசாமல் —மண்டிபோட்
டிருந்து விசமிச்சொல்லி⁵⁷ யருந்தினனே .
97. கறிகளும் ரொட்டிகளும் —அவாவர்
கையாச மெய்வழக்கஞ் செய்தார்களே
அறிவின பெரியவர்போல் —நானுமதை
ஆசாரத் துடன்கொண்டேன் கூசாமலே
98. கலக்கிய வங்கி⁵⁸வெறியால் —கண்சிவப்புங்
கலந்திட நாவும்பல்லு முலர்ந்திடவே
மயக்கமுந் தியக்கமுமாய்க் —காலுங்கையுந்
மடக்கி யொருபுறத்தில் முடக்கினனே
99. கிறுகிறென் நேமயங்கி —கோதடியிற்
கிடந்தேன் சூரியனு மடைந்தானே
நறுமலர்த் தொடைமார்பன் —எச்சப்ப
நாயக்கன் புண்யச காயத்தினால்
100. பொனகக் காரர்வந்து —வண்டகம்
போஞ்செய ரானென்⁵⁹றார் வாஞ்சையுடன்
சனமிலா தெழுந்திருந்தேன் —பாத்திரம்
எடுத்தேன் பந்தியிற்சென் றடுத்தேனே
101. கூண்டிருந் தசனஞ்செய்தேன் —பசியினிற்
குறைந்த வயிறுநீளத்துந் நிறைந்திடவே
வேண்டிய சோற்றையுண்டு —வயிறு
வீங்கியே கண்களுந் தூங்கினனே
102. விடிந்தபின் நெழுந்திருந்தேன் —பாளைய
வீதியு மவாவர் சேடுகளும்
உடந்தையாய்ப் பார்த்தறிந்தேன் —அங்கங்
குறவுகொண் டவரவர் திறவுங்கண்டேன்
103. கோப்புகள் தனையுங்கண்டேன் —பட்டாணிக்⁶⁰
கூட்டமு நாட்டமுங் குறிப்புங்கண்டேன்

57. பிஸ்மில்லா(ஹ்) சொல்லி.

58. H. பங்க் = குடிவகை.

59. இது தெலுங்கு வசனம். சாப்பிட வா என்பது பொருள்.

60. பட்டான்—வடமேற்கு எல்லைப்புறத்தில் வசிக்கிற ஜாகியார். இவர்கள் இஸ்லாம் மார்க்கத்தைச் சார்ந்தவர்கள். இவர்களுக்கு 'அப்கான்' என்ற பெயரும் உண்டு. இந்தியாவில் ரோஹில்கண்டு பிரதேசத்திலும், மற்றும் சில பாகங்களிலும் இக்கூட்டத்தார் வசிக்கிறார்கள்.

- காப்புகள் தனையுங்கண்டேன் —தலையாரி
காவலும் படுக்கையுங் களமுங்கண்டேன்
104. அறிந்திடும் பழையவர்போல் —ஆளோடே
ஆளாகப் பதினைந்து நாளிருந்தேன்
மறந்திகழ் குலுபுகான் —ஏறிய
வாசியி லுத்தமத் தேசத்தனைக்
105. காத்திருந் தேவல்செய்யும் —பயல்கள்வங்
கணமாச் செனக்கது குணமாச்சே
தொத்திர மாக்குதிரைப் —பாஷையுந்
தொழிலையும் பரிசுத்தேன் வழிவசமாய்
106. வாசியைக் களவுகொள்ள —இன்றமா
வாசி யிருந்துவந்து வாய்ச்சுதென்றே
சுசலைப் போலொதுங்கித் —தனித்தோ
ரிடத்தே சென்றுநான் படுத்தேனை
107. ஒளித்தே படுத்திருந்தேன் —பேசாமல்
ஊமலைப் போலநடுச் சாடித்திலை
விழித்தேன் எழுந்திருந்தேன் —கச்சைக் கட்டை
மெல்ல விறுக்கக்கொண்டேன் சல்லடத்தைக்
108. சுண்ணுக்குத் தெரியாத —குளிசமுங்
கட்டிக்கொண்டேன் திலை மிட்டுக்கொண்டேன்
எண்ணிக்கை யில்லாமல் —பாளையத்
திறங்கின பேரெல்லா முறங்கக்கண்டேன்
109. மாயமா யொண்டியொண்டிப்போய் —இதுநல்ல
வாய்ப்பென்று கூடாரம் போய்ப்புகுந்தேன்
தேயத்திற் கடையாத —உத்தமத்
தேசியைப் பிடிக்கவு பாயமிட்டேன்
110. மரகத மலைதனையே —உருச்செய்து
வைத்துக் கடைந்தெடுத்த சித்திரம்போல்
குரகதத் தருகு சென்றேன் —காலைத்தொட்டுக்
கும்பிட்டேன் மேலைத்தொட்டு முகந்தடவித்
111. திரள்மணிக் கடவாளம் —வாயினிற்
செறித்தேன் வாயினுரை தெறித்திடவே

- குரசுக்குள் மேலான —தனைவிட்டுக்
குறிப்பாய்க் கழுத்தினில் தெறிப்பும்விட்டேன்
112. முறுக்கிட்ட பாசாளந் —தனைவிட்டு
முறுக்குப் போட்டுச்சுக சுறுக்குடனே
சுறுக்காமல் விழிப்புடனே —கைக்கச்சைத்
தாங்கி வெளியில்மெள்ள வாங்கினனே
113. வெளிக்கொண்ட குதிரையின்மேல் —அடியேன்
மேற்கொள்ள வேண்டுமென் றுக்ரமித்தேன்
கழிங்கம்புச் சோணங்கிராய் —விழித்தென்னைக்
கலைத்திட வொருசத்தங் குலைத்திடவே
114. சுருதியிற் குலைத்ததென்றே —உறங்கிய
சாணிப்⁶¹ பயல்களும்பட் டாணிகளும்
திடுதிடென் றோடிவந்தே —குதிரையைத்
தேடினார் சுற்றும்பிற்பு மோடினாரே
115. நக்காது குதிரையென்றே —விட்டொளிக்கட்குக்
தலமற்று நடக்கப் பலமுமற்றுப்
⁶²பக்காழிப் பொதியெடுக்குந் —துருத்திக்குள்
பதுங்கிக்கொண் டொருபுற மொதுங்கினனே
116. பறிபட்டுத் தேடினபேர் —முறுக்கிட்டுப்
பாயும் புரவிநின்ற சாயல்கண்டே
தெறிபட்ட கள்ளனையே —பதனமாத்
தேடும் வழிக்காவல் போடுமென்றார்
117. பந்தமும் பகல்வத்தியுந் —தீவட்டியுந்
பார்த்த திசையெலாங்கண் டூத்திடவே
அந்தவல் விருட்டை யெல்லாம் —பட்டப்பக
லாக்கினார் திசையெங்கும் நோக்கினாரே

61. H. சாணி—யாசுகள்.

முகலாயர் சேனையில் இராணுவசேவகர்களையன்றிப் பிறரும் கூடியிருப்பது வழக்கம். வணிகர் தம் பண்டம்பாடிகளுடனும், குடியானவர் தானிய தவசங் களுடனும் படைகள் செல்லும் இடமெல்லாம் செல்வார்கள். இராணுவ சேவகர்களுக்குப் படி அளக்க முகலாயசர்க்காரால் நியமிக்கப்பட்ட தானிய வியாபாரிகளும் இருப்பார்கள். இன்னும் ஹகீம்களும், மாந்திரிகர்களும் கூடவே செல்வார்கள். இவர்கள் எல்லோரும் தத்தம் தொழிலில் கவனமாயிருப்பார்கள். இவர்களை அண்டிப்பிழைக்க யாசகர்பலர் செல்வார்கள். இவர்கள் தேக வலிமை யுடையவர்களாய்த் தம் வாழ்நாளெல்லாம் குடும்பத்தோடு படைகளுடனே கழிப் பார்கள்.

62. H. பகால்—தண்ணீர் எடுப்பதற்குத் தோலினும் செய்யப்பட்ட பை.

118. (தெற்றிய குடிசைகளும் —புல்லுக்கட்டும்
 திரைகளும் காணக்கொப் பரைகளுடன்
 சுற்றிய விடுதிகளும் —இடம்பெறச்
 சோதித்தா ரென்றுமனம் பேதித்தேனே)
119. துருத்திக்குட் பதுங்கிக்கொண்டு —கிடப்பது
 துறையல்ல தப்புவது முறையெனவே
 பொருத்தமுற் றெழுந்திருந்தே —ஒடிப்போய்ப்
 பொடுபொ டெனவிறகு நடுவொளித்தேன்
120. துணிவுட னெளித்திருந்தேன் —சாய்ந்திருந்
 தோட்கட்டி லொருகருந் தேட்கொட்டவே
 அணிகெட்டுத் தடுமாறிக் —தேள்விடம்
 ஆற்றமல் மதியையுந் தொற்றேனே
121. எரித்திடுங் கடுப்பதனால் —படபடென்
 றீரல் துடித்திடக்கண் ணீர்சொரிந்தேன்
 (ஒருத்தனுப் அலைந்திருந்தேன் —பாப்பாத்தி
 உப்புக்கண்டம் போக்கடித்த ஒப்புப்போவே
122. மறமொழி பேசாமல் —கச்சைக்குள்
 மருந்திருந் ததுமெடுத் தருந்தாமல்
 குறுகுறென் றேவிழித்தேன் —கள்ளனைத்தேள்
 கொட்டின தென்றிபர் மட்டுமாச்சே
123. கறப்புக்கண் டால்வருவார் —துருக்கர்
 கபடரென் றேறினைத் தவிடம்விட்டேன்
 சுறுக்குடன் கிடந்துருண்டேன் —நான்செய்த
 தூர்ச்சனத்துக் கானகம் லட்சணம்போல்
124. ஐயையோ நெருஞ்சிமுள்ளும் —முனைக்கல்லும்
 அழுத்தி முதுகுநெஞ்சைக் கிழித்திடவே
 கைகால்கள் பதறிக்கொண்டே —உருண்டுருண்டு
 கலக்கத்தி லேவிழுந்தேன் சலக்கத்திலே
125. தாழ்ந்துருண் டோடிவந்தே —ஏதுங்கெட்ட
 சதுக்கான குழியிலே சொதுக்கெனவே
 வீழ்ந்தவன் கள்ளனென்றே —காரியம்
 வெற்றிதா னெனவந்து சுற்றினாரே

126. சுற்றிலே வளைந்துகொண்டே — துருக்கரும்
தொடுகட லெனவந்த வடுகருடன்
பற்றுவான் தொங்கச்சிக்கினு — விடமோக்க
பட்டிவச்சி கட்டிவைச்சி கொட்டுகொட்டென்பார்⁶³
127. சோராபெ பக்குரேயரே — வெட்டி
சோது மது⁶⁴நிரை வாதி*மென்பார்
ஏலாத களவுசெய்தான் — கள்ளனிவன்
எந்தநக ரத்திருந்து வந்தானென்பார்
128. குச்சுச்சுளை மகனிவன்தான் — குதிரையை
உச்சிக்கொள்ள வந்தானென்று கச்சப்பிச்சென்பார்
எச்சப்போய்க் கிடக்கருனென்பார் — இனிக்கரை
யேற்றமென்பார் யார்பொறுப்பார் நாற்றமென்பார்
129. மூக்கைச் சுளித்துக்கொள்வார் — முகமாறி
மூச்செறிந் திவனுக்கு வாய்ச்சுதென்பார்
காக்கை களும்பொருந்தா — நாற்றத்தைக்
கண்டா னிவன்பொறுத்துக் கொண்டானென்பார்
130. துடக்கென்று பாராமல் — அடியேன்
துலைக்குழிக் கழுதைபாற் சலக்கத்திலே
கிடக்கிற சமயத்திலே — முட்டுக்
கிழக்கையிட் டொருபயல் தூக்கினனே
131. முட்டுக் களவாய்போலே — தீண்டாமல்
முழுக்கச்சொன் னுருடல் கழுவிக்கொண்டேன்
கட்டிக்கொண் டெனைக்கொடுபோய் — நான்செய்த
காரியம் சொல்லித்தலை யாரிமுன்னே
132. விட்டிவன் பதனமென்றார் — அவனொரு
வீட்டுக்குள் ளையடைத்துப் போட்டுவைத்தான்
கட்டோடே கிடந்துருண்டே — விடிந்திடுங்
காலைக்குள் ளேசிறைச் சாலைக்குள்ளே

63. இது தெலுங்கு வசனம். 'கள்ளன் அகப்பட்டால் விடவேண்டாம்; பிடித்து வந்து கட்டி வைத்து அடி அடி' என்பது பொருள்.

64. U. சோர் ஆயா பக்டொ; அரே சோட் மத் (கிருடன் வந்தான்; அடே! விடாதே. அவனைப் பிடி).

133. பெரியோர் பெருந்தலையார் —இல்லாமல்
 பேயும் நாயுமயிர் பிடித்திழுத்துத்
 தரியா தெனைநடத்திக் —கொண்டுபோய்த்
 தாவுது காண்முன் னேவிடுத்தார்
134. பட்டாணி ராவுத்தர்மார் —துரைமக்கள்
 பாளையக் காரர்கள் அனைவாரும்
 அட்டாள தேசத்துண்டோ —கள்ளனிவன்
 அடக்கமும் ஒழுக்கமும் பாருமென்பார்
135. எல்லோரு மொருமுகமாய்க் —கூடிவந்
 திருக்கிற சமயத்தி னெருக்கத்திலே
 நில்லாமல் தூரத்துமென்பார் —தவறுசெய்
 நெறிகேடன் தன்முகத்தில் அறையுமென்பார்
136. வெட்டவா னுறைவிடுவார் —கோபித்து
 மிதிப்பார் சவுக்கெடுத்து வீசுமென்பார்
 கட்டவா வெனவுதைப்பார் —வதென்று
 கேட்பார் நல்லபலன் கிடைத்ததென்பார்
137. ஆரிவன் காணுமென்பார் —நெற்றெல்லாம்
 ஆண்டியாய்த் திரிந்தவன் காணுமென்பார்
 பாரிவன் துணியைவென்பார் —ஆள்விட்டுப்
 பார்க்கப் படாதிவன் மார்க்கமென்பார்
138. உடந்தையாய்த் திரிந்தானென்பார் —அளவிட்டு
 ஒட்டைக்காட்டில் முழக்கம்பு வெட்டுவானென்பார்
 திடந்தனைப் பாருமென்பார் —மணலையுந்
 திரிப்பான் கல்லில்நா ருரிப்பானென்பார்
139. களவுசெய் பாதகனைத் —துரைமக்கள்
 கண்ணூரப் பார்க்கவு மொண்ணுதென்பார்
 பிளவுசெய் தெறியுமென்பார் —வாஞ்சித்த
 பேரைப் பொறுபொறென்று பூரையிட்டு
140. மரகத மலையதிபன் —தாவுதுகான்
 மறுமொழி பேசாமல் முறுவல்செய்தார்
 நரபகி சூலபுகான் —சமுகத்தில்
 நடத்தும் இவனையப்பால் கடத்துமென்றார்

141.

...

...

...

சந்தர மகராயன்

—சூலுபு

துரையுடை சமுதத்துக் கெனைநடத்திக்

142.

கொண்டுபோய் முன்னேனிடீடு

—நான்செய்த

கோலத்தை யுந்திருட்டுச் சாலத்தையும்

பண்டுபார்த் ததைப்போலப்

—படிப்படி

பகர்ந்தா ரவர்முகம் பார்த்தேனே

143.

கொதிக்க திக்குலத்தென்றார்⁶⁵

—சாய்புரீர்

கோபஞ்செயா தேயும்நான் காபமெ⁶⁶ன்றேன்

எதுக்கோ சிரித்துக்கொண்டார்

—இருந்தவர்

எல்லாரு மெனைப்பார்த்துச் சவ்வாசென்றார்

144.

சிரித்துத் தலையசைக்கவே

—நமக்கினிச்

சீவனுக் கழிவில்லை யெனநினைந்தேன்

தரித்துத் திடமாய்நின்றேன்

—காதிமார்⁶⁷

தன்னை யழைத்திவனுக் கென்னவென்றார்

145.

காதிமா மெல்லாரும்

—பொறுக்கானிற்⁶⁸

காணு முறைமை கடக்காமலே

கோதிலா தறிந்துணர்ந்தே

—இவன்மனைக்

குறிப்புடன் காலுங்கையும் அறுத்திடென்றார்⁶⁹

146.

சொன்னமொழி தனைக்கேட்டுச்

—சூலுபுகான்

துரந்தரன் முத்திரைமோ திரந்தனையே

*தலையாரி கையிற் கொடுத்தே

—இவன்மனைச்

சாகாமல் காலுங்கையு மறுத்திடென்றார்

147.

சொன்னகட் டலைப்படியே

—அடியேனைத்

துடித்திடக் கையைக்கட்டிப் பிடித்துக்கொண்டு

65. இந்த உருது வசனம் பலிகவும் சிதைந்துள்ளது. நீ யார்? எங்கிருந்து வந்தாய்? என்ற பொருளைக் குறித்துவிடக்கூடாது.

66. A. காபிர்—முஸ்லிமல்லாதவர்.

67. A. காதி + T. மார் = முஸ்லிம் நியாயாதிபதி. வலிவில், கிரியினல் முதலிய வழக்குகளையெல்லாம் விசாரணைசெய்து தீர்ப்புச் சொல்லுகிறவர்.

68. A. புர்கான்—முஸ்லிம்களின் வேத புத்தகமாகிய திருக்குர்ஆனின் மற்றொரு பெயர். பொய்யினின்றும் உண்மையைப் பிரித்தறிவிக்கக் கூடியது என்பது பொருள்.

69. திருடினவனுடைய கைகள் இரண்டையும் வெட்டிவிடு என்று திருக்குர்ஆனில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. (குர்ஆன் 5:37).

- முன்னும்பின்னு மாகவென்னைச் —சவுக்கடி
மூட்டிக் கடைத்தெருவே கூட்டிச்சென்றார்
148. காதினி லறையறைந்து —கழுத்துக்கும்
காலுக்கும் எருக்க மாலைரிட்டு
விதி தொறுமநடத்திக் —கண்டவர்கள்
விலக்கவும் கேளாமல் அலக்கழித்தார்
149. கோட்டைக்கப் புறமசுற்றி —அவரவர்
குழுவும் கடைத்தெருவில் வெளியும்விட்டுப்
பேட்டைத் தெருவில் விருத்தி —அம்பட்டப்
பிரமணை யழைப்பித்தார் அரமணையார்
150. கருவி பிரமனெடுத்தே —கூர்மைகள்
காட்டக்கற் சாணையில் தீட்டிக்கொண்டே
வரையும் குறிப்புங்குறித்துச் —சருக்குடன்
வலக்காலும் இடக்கையும் வாங்கினனே
151. ஆக்கனைக் களரிக்குள்ளே —அங்ஙனே
அயர்ந்து களைதாங்கி மூச்சொடுங்கி
நாக்கொடு வாங்குழறி —உடலம்
நடுங்கிப் பதைபதைத் தொடுங்கிவிட்டேன்
152. துலங்கிய சோலைமலை⁷⁰ —தனிலுள்ள
தோழ நுடனிருந்து வாழாமல்
இலங்கிய மதுரையிற்போய் —சொக்கரைக்கை
யெடுத்த பலன்நமக்குக் கிடைத்ததென்றே
153. அழுது புலம்பிப்புலம்பி —விதிப்படி
யாச்சு தெனவேபெரு மூச்செறிந்து
பொழுது புகுதுமளவும் —வேதனையால்
புரண்டு புழுதிமண்ணி லுருண்டுருண்டு
154. விதியால் மதியயங்கிக் —கிடக்கிற
வேளை தனிலேயந்தப் பாளையத்தில்
பதியா யிருக்கிறபேர் —வந்துவந்து
பார்ப்பாரு மேனென்று கேட்பாருமே

70. சோலைமலை (அழகர் கோயில்). இக்கோயில் மதுரைக்கு வடக்கே பத்துமைல் தூரத்தில் உள்ளது.

155. ஈனக் கள்ளனிவன்தான் —காலுங்கையும்
இழந்தா னிதுதிரு ஷுந்தானென்
தரிசயம்* பார்க்கவந்து —சுற்றிச்சுற்றி
யலைவாரும் எண்ணத் தொலையாதே
156. அந்தச் சமயத்திலே —வகுதை
அவுதல் காதி⁷¹பிள்ளை சுதனானேன்
மந்தரத் திண்புயத்தான் —கனதுரை
மாமுநயி னுப்பிள்ளை⁷² மகராசன்
157. வெம்பிய மதகரியான் —காயல்
விசைய ரகுநாதப் பெரியதம்பி⁷³
தம்பித் துணையெனவாழ் —குங்குமத்
தாம மிலங்குபுய மாமுநயினான்
158. சென்னப் டணத்திருந்து —செஞ்சூரில்
செருக்குட னேவந் திருக்கையிலே
அந்நகர் தனிவுடையேன் —கனவுசெய்
தார்க்கினைப் பட்டவென்னைப் பார்க்கவந்தார்
159. வந்துநின் றேதெனவே —எனையந்த
மண்ட லாதிபதி கண்டிரங்கி
எந்தவு ரெந்தத்தேசம் —நீயாரென்
றியம்பினர் மனதினில் நயம்பெறவே
160. வார்த்தையெலாங் கேட்டபோதே —சோலை
மலைக்கள்ள னென்றுநான் தலத்தைச்சொன்னேன்
பார்த்தபோது சவ்வாசென்றே —எலுமிச்சம்
பழத்துக்கு மெண்ணெய்க்கும் பணங்கொடுத்தார்
161. ஏதுமற்ற பரதேசி —இவனைக்கை
யேற்றுப் பரிகரித்துப் பார்த்திடென்றே
தீதற்ற பண்டிதர்க்கு —நூறுபொன்னுந்
திட்டமாய்ச் சம்பளமும் கட்டளையிட்டுக்

71. A. அப்துல் காதிர்.

72. இவர் சீதக்காதி மரக்காயரின் இளைய சகோதரர். இவர் முழுப் பெயர் மாமூன் ஸயினாப்பிள்ளையாக இருக்கலாம்.

73. இது சீதக்காதியின் பட்டப் பெயர். இப்பெயரின் விவரத்தை இந் நூலின் முகவுரையுட் பார்க்க.

162. காயத்தை யாற்றிக்கொண்டு —கீழ்க்
கரைக்குப் பெரியதம்பி மரக்காயர்
வாயிற் றலத்தில்வந்தால் —உன்னுடைய
வலுமை தொலைந்திடுமென் னுறுதிசொல்லிக்
163. கனதுரை மாமுநயினுப் —பிள்ளையென்மேற்
கருணை புரிந்தெழுந் தருளியபின்
எனைவோருங் கூடியிருந்தே —காய்ச்சியொத்
திட்டா ரதில்மருந்து கட்டியபின்
164. பத்தியத் தவறாமல் —சோறும்
பசியறிந்து கொடுத்தார் ருசிபெறவே
முத்திரைப் பதமாகக் —கெடுவிட்டு
மூன்றுநா னைக்குள்ளே கடுப்பாற்றிக்
165. காயமு நாளுக்குநான் —குணமாய்க்
கருந்தமும் பேறவே மருந்துகட்டித்
தாயென உபசரித்து —நோய்தீரத்
தற்காத்து ரட்சித்தார் மிக்காகவே
166. நடுத்தலம் புகழ்மதவேள் —மாமு
நயினு மகிபதி கையினுலே
கொடுத்திடும் பணத்தாலே —நானொரு
குதிரையும் வாங்கிக்கொண்டேன் சதிருடனே
167. ஆளொன்று கூட்டிக்கொண்டேன் —செஞ்சியில்வாந்
தலைந்த பாவமெலாந் தொலைந்ததென்றே
நாளொன்றும் கேட்டுக்கொண்டேன் —சீக்கிரத்தில்
நடந்தேன் தொலைவழி கடந்துசென்றேன்
168. வாலிகொண்ட புரங்கடந்து —ஆரியலூர்
வழியும் புதுக்கோட்டை வெளியும்விட்டுச்
சோலியொன்றும் பாராமல் —திருமரு
தூருங் கடந்துதொண்டி யூரில்வந்தேன்
169. கோதற்ற தொண்டிகடந்தேன் —நல்லமணக்
குடியிற் திருப்பாலைக் குடியும்விட்டேன்
பாதைக்குள் வாடியும்விட்டேன் —தேவி
பட்டணமும் வந்துகண்டே னிட்டமுடனே

170. திருந்தலர் பணிபாதன் —நரபதி
செகபதி சேதுபதி ரகுநாதன்⁷⁴
பொருந்தமனு முறைசெய்யும் —ராமநாத
புரத்திலவந் தன்றிரவு தரித்திருந்தேன்
171. வர்த்தக மன்னியர்கூழ் —பெரியதம்பி
மரக்காய ராசார வாசல்வந்தேன்
சுத்தவீர ரணசூரன் —செய்தகாதி
துரையெங்கே யென்றேற்கீழக் கரையிலென்றார்
172. அத்தலந் தனைக்கடந்தே —கண்மாயுப்
பளத்தையுங் கண்டுதிருக் குளத்தில்வந்தேன்
வைத்தபனை மரத்துக்குங் —காலுக்கும்
*வாரைக் குளத்தில்முழக்கிக் கரையேறிக்
173. கணத்தினில் வழிகடந்தேன் —பாலையாறுங்
கடந்தே னெண்ணொண்டி நடந்தேனே
மணற்சரி வதனைக்கண்டேன் —சாலையும்
வாய்ப்பான சிங்காரத் தோப்புங்கண்டேன்
174. கொடிக்கால் மணலுங்கண்டேன் —செம்பொன்
குடம்வைத்த வேகாந்தர் மடமுங்கண்டேன்
[கடைத்தலை வீதிக்கண்டேன் —லெப்பைமார்⁷⁵
காலிமா⁷⁶ ரோதும்பள்ளி வாயில்கண்டேன்]
175. விருதுமன் னியர்கண்டன் —காயல்
விசய ரகுநாதப் பெரியதம்பி
கருதலர் திறையளக்கும் —வாசலைக்
கண்டேன் மனங்களி கொண்டேனே
176. சந்திக்க வந்திருக்குந் —துரைமக்கள்
தானு பதித்தலைவர் பூகிகளும்
மந்திரிப் பிள்ளைமாரும் —கணக்காரும்
வருக்காரும் மன்னியரும் வன்னியரும்
177. நிரப்பிடு மாசாரத்தே —நானுமந்த
நெருக்கத்தி லொருபுற மிருக்கச்செய்தே

74. கிழவன் சேதுபதி என்று விளங்கிய இரகுநாத சேதுபதி (இ. பி. 1674—1710).

75. தமிழ் முஸ்லிம்களுக்கு மார்க்கக் கிரியைகளை நடத்தி வைக்கிற புரோகிதர்.

76. A. காலி + T. மார்—முஸ்லிம் நியாயாதிபதி.

- திருப்பாற் கடல்போலெனை —ரட்சித்த
சீமான் அவுதல்காதி மாமுநயினான்
178. வரக்கண் டெழுந்திருந்தே —கும்பிட்டேன்
மார்க்கண்டன் போலிரென்று வாழ்த்திக்கொண்டேன்
இரக்கஞ்செய் தெனைநோக்கி —ஏன்பிலாய்
எப்போ என்றாநா னிப்போவென்றேன்
179. செங்கைமுகில் மாமுநயினான் —நல்லதென்று
சேகுக்கண்டு⁷⁷ மன்னவன்முன் பாகச்சென்றார்
தங்களிலே யிருப்பேரும் —ரகசியந்
தனைப்பேசி மரக்காயர் சமுகத்திற்போய்
180. சேகுக்கண்டு மரக்காயர் —என்னுடைய
சேதிசெய்த காதிதிருக் காதினுரைத்தார்
ஆகட்டென்று முடிதுளக்கி —அவனையிங்
கழையுமென் றுளையவ ரனுப்பினரே
181. ஆனவர்கள் வந்துசொல்லவே —நமக்கினி
அட்டபோகங் கிட்டுமினித் திட்டமெனவே
கானுலா வியதொடையான் —செய்தகாதி
கதிர்ப்பிர பைதங்குஞ் சவுக்கையின்மேல்
182. டிறைதுத லியர்மதவேள் —மீராப்
பிள்ளை⁷⁸ மரக்காயர் வள்ளலுடன்
திறமுள அகிருரர் —பலபல
செய்திகள் யோசனை செய்திடவே
183. வாரிசை செய்துநயினான்⁷⁹ —னுடைசுதன்
வாலமன் மதனைப் போலிருக்க
மாரதர் தொழசுரணன் —குட்டி
மாப்பிள்ளை யொருபுறம் மகிழ்ந்திருக்க
184. மாதர்கள் மதனாபன் —எனவரு
மாப்பிள்ளை மாமுநயி னுப்பிள்ளையும்
பூதர புயசயிலன் —சேகுக்கண்டுப்
பூபதி யுடனொரு புறத்திருக்கச்

77. A. ஷைக் + A. கனி. 78. P. மீரான் + T. பிள்ளை.

79. A. சய்யித் + T. நயினான்.

185. சந்தமுத் தமிழ்தேறுங் ---கல்வித்
தலைவர் மகிழ்உமறுப் புலவரு⁸⁰டன்
செந்தமிழ்க் கந்தசாமிப் ---புலவ⁸¹னுஞ்
சீராட் டெனத்தமிழ் பாராட்டலே
186. (துரைமக்க ளருகிருக்க ---மதுமன்யர்
சூழ்ந்துகை வாய்புதைத்துத் தாழ்ந்துநிற்கத்
திரைசுற்று மணித்தவிசில் ---சுருவந்து
சிறந்திடக் கிளைவந்து நிறைந்திருக்க
187. கரணிக்கர் நிறைந்துநின்று ---அருட்கடைக்
கண்பார்த்து வாய்புதைத்துக் காரியஞ்சொல்லச்
சரணிற் சலாமுரைத்தே ---திவாந்தச்
சத்திரரும் வர்த்தகரு முத்திரஞ்சொல்ல
188. குச்சரியர் வச்சமணியும் ---நகைகளும்
கொண்டுவந்து தெண்டனிட்டுக் கண்டுவனங்
எச்சரிக்கை சாமியென்றே ---பக்கலில்
இராசதக் காமரீன்று வாசகஞ்சொல்ல)
189. மத்தளமுங் கைத்தாளமுந் ---தம்பூரு
வாத்தியங்கள் கொண்டுபலர் கீர்த்தனஞ்செய்ய
முத்தமிழ் தான்தெரிந்தே ---சமுகத்தில்
முதுதமிழ்க் கவிராசர் பதமுரைக்க
190. இலகிய சமலமகள் ---சாந்த
இலட்சுமி யும்வீர லட்சுமியுங்
கலைமக ஞருவதன ---சுவாமியென்
கர்த்த னெனப்பணிந்து நிர்த்தமிடத்
191. திருப்பாற் கடல்போலும் ---சமுகத்தில்
திரைபோ விரைசா மரையெறியத்
தருப்போற் கொடைகொடுக்கும் ---வட்டாவில்
தாம்பூல முந்துகிலுந் தாங்கிநிற்க
192. (சங்கநிதி பத்மநிதிபோல் ---நிதிவாரிச்
சடையாம லிருகையுங் கொடைகொடுக்க

80. உமறுப்புலவர் நயினாயகம் அவர்களின் ஜீவிய சரிதையைப் புராணமாக ஏறக்குறைய ஐயாயிரம் பாட்டுக்களில் பாடியுள்ளார். இதற்குச் சீரப்பராணம் என்று பெயர். இதன் விரிவை இந்தூலின் முகவுரையிற் பார்க்க.

81. கந்தசாமிப்புலவர் திருப்பூவணப் புராணம், திருஆப்பனூர்ப் புராணம் முதலியன பாடியவர்.

இங்கிதசௌந் தரியமின்னார் — ஆலாத்தி
யேந்தி யிருபுறமுஞ் சேர்ந்துநிற்க

193. நிறைந்தகலை மதிவந்தே —சமுதத்தில்
நின்றதென்ன வெள்ளை வட்ட மொன்றுநிழற்றச்
சிறந்தசிங் காதனத்தில் —செய்தகாதி
சிலைமத னைப்போலக் கொலுவிருந்தான்

194. இருந்தசமு கத்திந்சென்றேன் —உடல்பூரித்
தினிகி மனநன்றாய்த் தளதளத்துக்
கருந்தடங் கண்ணியர்வேள் —செய்தகாதி
கன்னுவ தாரனைப் போலிருந்தான்)

195. விஞ்சையர்க் கனுக்கலன் —காயல்
விசைய ருருநாதப பெரியுகம்பி
கஞ்சமலர்ச் சரணத்தைக் —கண்ணூரக்
கண்டு களிகூர்ந்து தெண்டனிட்டேன்

196. (அடைக்கலங் காத்தபெருமான் —மன்னவர்க்
கரசு நிலைநிறுத்துஞ் செய்தகாதி
கடைக்கண்ணு லருட்பார்வையைக் —கண்ணூரக்
கண்டு களிகூர்ந்து தெண்டனிட்டேன்)

197. தெண்டனிட்டு வணங்குகின்றேன் —செய்தகாதி
திருவுள மகிழ்ந்தரு ளகங்குளிர்த்து
பண்டு பழகினவர்போல் —அடியேன்
பாட்டைச் செவிதாழ்த்துக் கேட்டனரே

198. கேட்டு மனதிலிரங்கி —அடியேன்
கிலேசந் தவிரநல்ல வாசகஞ்சொல்லி
நாட்டிற் றிரிந்துபிழைப்பான் —இவன்றனை
நாமிசு லாமாக்கு⁸² வோமெனவே

199. தாராள மாரினைந்தே —அடியேன்
தன்கையி லாயிரம் பொன்கொடுத்துப்
பேரான சதக்கத்துல்லா⁸³ —முன்பாகப்
பேதமில் லாக்கலிமா⁸⁴ வோதச்சொல்லி

82. இஸ்லாம் மதத்தில் சேர்ப்போம்.

83. சதகதுல்லா—இவரைப்பற்றிய செய்திகளை இந்நூல் முகவுரையின் காண்க.

84. இஸ்லாம் மார்க்கத்தில் சேர்ந்துகொள்ளுகிறவர் சொல்லவேண்டிய விசுவாசப்பிரமாண வாசகம். லாயிலாஹ இல்லல்லாஹு முஹம்மது ரசூலுல் லாஹி. (அல்லாஹ்வைத் தவிர வேறு கடவுளில்லை. முஹம்மது அல்லாஹ்வின் திருத்தூதர்).

200. பரிவுசெய் தெனையனுப்பக் —கொத்துவாப்
பள்ளி⁸⁵ வா சலில்வந் துள்புகுந்தேன்

எரிகதிர் மணித்தவிசில் —(ஆலின்த⁸⁶)

201. நெல்லா ருடன்சதக்கத் துல்லாவைக்
கண்டுதொழு திறைஞ்சிநின்றேன்) —இசலா

... ..

மாக்குமெனை யென்றொரு வாக்குச்சொன்னேன்

202. சடுதியில் சதக்கத்துல்லா —கலிமாந்
தானுஞ்சொன் னாரதை நானுஞ்சொன்னேன்
[அடைவொடு கலிமாவின —பொருள்கள்
அனைத்தையுஞ் சொன்னாரென்றன் மனத்திருத்தி]

203. படித்த பறுது⁸⁷ சுன்னத்து⁸⁸ —நவிலுடன்⁸⁹
பாத்திகா⁹⁰ வேறுதிச்சி ன்னாள் திரிந்தேன்
முடித்துக் கதா⁹¹ தொழுதேன் —இவனல்ல
முசிலை⁹² யெனச்சொல்லி யிசலாத்தில்

85. வெள்ளிக்கிழமையிலும், வருஷம் இரு முறை ரமலான் நோன்பு முடிந்த மறுநாளிலும், துலஹஜ் மாதம் 10-ம் நாளிலும் முஸ்லிம்கள் திரளாகக் கூடித் தொழும் இடம்.

86. A. ஆலிம்—அறிந்தவர்.

87. A. பர்லு—அல்லாஹ்வின் கட்டளைப்படி நிறைவேற்ற வேண்டிய தொழுகை முதலிய கடன்கள்.

88. A. சுன்னத்-நபிகள்பிரான் நடந்துகாட்டிய முறைகளைப் பின்பற்றுதல்.

89. A. நபில்—மிகுந்த புண்ணியம் கிட்டவேண்டுமென்ற கருத்துடன் செய்யும் கிரியைகள்.

90. A. பாதிஹா—தொழுகை முடிந்த பின்னரும் நற்காரியங்கள் செய்யு முன்னரும் அல்லாவை வேண்டிக்கொள்ளுதல்.

91. A. கலா—கடன் தொழுகையை நிறைவேற்றுதல். விபரம் தெரிந்த வயதிலிருந்து அறுதினமும் ஐந்து வேளை தொழுவது ஒவ்வொரு முஸ்லிமின் கடமை. இவ்விதம் செய்யாதவர்கள், தங்கள் வாழ்நாளில் எச்சமயத்திலேனும் மார்க்கக் கிரியைகளைச் சரிவர நடத்தவேண்டுமென்ற மனஉறுதியுடன் ஐந்து வேளைத்தொழுகையைக் கடைப்பிடித்தால், முன் செல்லாகவேண்டிய தொழுகைக் காக அறுதினமும் கொஞ்சம் கொஞ்சமாக அந்தக் கடன்தொழுகையை நிறைவேற்றுதல்.

92. முஸ்லிம்.

204. தொழுகையுஞ் செக்காத்துடன்⁹³ —நோன்பையும்⁹⁴
 தொடுத்த படிபிடித்து முடித்திருநாள்
 பழுதற்ற கசு⁹⁵செய்யவே —போவென்றார்
 பக்குத்தி லேயிருந்தோர் மக்கத்திலே⁹⁶
205. சொற்படி யுற்பனமாப்ச் —சதக்கத்
 துல்லா வுடன்சலாமுஞ் சொல்லிக்கொண்டேன்
 சற்குண நிதியனையான் —செய்தகாதி
 தாமரைத் தாளுக்குச்ச லாமுரைத்தேன்
206. கன்னுவ தாரனையா —செய்தகாதி
 காரியக் காரர்கள் வீரியமாப்ச்
 பொன்னுலே வாழ்க்கைதனில் —தொழில்செய்யப்
 போறபத் தாசினி லேறிக்கொண்டேன்
207. அணிபெறு பத்தாசிலே —ஏறி
 ஆட்ச னுடன்பொன்னுல் வாழ்க்கைசென்றே
 திண்சுடர்ப் புரிசைகற்றும் —கோழிக்கூட்டிற்
 செப்பமுடன் சென்றுமறு கப்பலேறி
208. கடற்றுறை வழிகடந்தே —இறங்கிமக்
 காவும் காபத்துல் லாவுங்⁹⁷கண்டேன்
 இடத்தினி லெப்பைமாரும் —எல்லார்க்கு
 மீவுகள் கொடுக்குஞ்ச ரீவு⁹⁸களும்
209. அறபிகள் செய்து⁹⁹களும் —செயிரு¹⁰⁰க
 ளாலின்க ளோதும்பள்ளி மோதின்¹⁰¹களுந்
 திறமுட னிருக்கக்கண்டேன் —யாவார்க்கும்
 செப்ப முடன்சலாம் செப்பினனே

93. ஏழைவரி.

94. ரமலான் மாதத்தில் முப்பது நாள் பகலில் உபவாசமிருத்தல்.

95. A. ஹஜ்—புண்ணிய க்ஷேத்திரங்களாகிய மக்கா, மதினா என்னும் இடங்களுக்கு யாத்திரை செய்தல்.

96. ரபிகள் நாயகம் பிறந்த நகரம்.

97. கஃபுதுல்லா—மக்காவில் இருக்கிற புராதனப் பள்ளிவாசல்.

98. A. ஷரீப்—தலைமைக்காரர்.

99. A. சய்யித்—ரபிகள் பிரானின் திருப்புதல்வ் பாத்திமாநாயகத்தின் பின்சந்ததியார்.

100. A. ஷைக்—போற்றத்தக்க முதியோர்.

101. A. முஅத்தின்—பள்ளிவாசலில் நிகழும் ஐந்துவேளைத் தொழுகையில் ஒவ்வொரு வேளையும் தொழுகைக்குக் கூப்பிடுகிறவர்.

210. மக்கமுங் கவா¹⁰²வையுங் —கடந்தந்த
வரிசைத் தலங்களெல்லாந் தெரிசித்தபின்
மிக்கபொறுக் கான்படியே —அடியேன்
மேலோனைத் தொழுதொரு பாலிருந்தேன்
211. அய்யமில்லா தத்தலத்தில் —ஒதி
அருந்தவம் புரிந்தங்கே யிருந்ததற்பின்
மைதவழ் முகிற்குடையார் —அமகசெய்
(மதினா¹⁰³ தனக்கிரு பதுநாளில்
212. போனேன் மதினாவில் —மதினாப்
புரிசையெல் லாங்கண்டேன் வரிசையுடன்
தானே யகமகிழ்ந்து —திருவடி
சார்ந்த தலத்தைக்கண்டு சேர்ந்தேனே
213. செல்லைக் குடைதரித்தோர் —மதினாச்
செகமெலாம் புகழ்மக மதுநயினர்¹⁰⁴
சொல்லிற் சுவபதிபோல் —வாஞ்சையாய்த்
துலங்கிய மாளிகை வலஞ்சுற்றினேன்
214. சுற்றிவந் தெகிரே நின்றேன் —அவிடத்தில்
துய்யோன் மறையோதுஞ் செய்துகன்முன்னே
வெற்றிச் சலாமுரைத்தேன் —அவிடத்தில்
மேலோனைத் தொழுதொரு பாலிருந்தேன்
215. வரிசை நயிற்றகுல்¹⁰⁵ —முகம்மது
மந்தார முகிற்குடைக் கொந்தாலத்தை
அருகிலே சென்றநபியைப் —போற்றி
ஆத்திரந் தீர்த்திடத் தோத்திரஞ்செய்தேன்
216. படியேழ் புகழ்நபியை —அவுதுல்லா
பாலக ராமிற் சூல்நபியை
அடியேன் மனக்குறையும் —போகவென்
னாத்திரந் தீர்த்திடத் தோத்திரஞ்செய்தேன்)

102. A. கஃபா.

103. மதினா—நபிகள்பிரான் காலத்திலும், அவர்களுக்குப்பின் நான்கு கலீ
பாக்கள் காலத்திலும் விளங்கிய முஸ்லிம் ஏகாதிபத்தியத்தின் தலைநகரம்.

104. A. முஹம்மது + T. நயினர்—முஹம்மது நபி.

105. A. நபி—(அறிவிக்கிறவர்) + A. ரகுல் (தூதர்).

217. போற்றித் துவா¹⁰⁶வோகியே —பரவசமாய்ப்
புத்தி மயங்கியொரு நித்திரைசெய்தேன்
ஏற்றுக் கவுலா¹⁰⁷க்கியே —எனக்குமுன்
னிஞ்நத காலுங்கையும் வளர்ந்திடவே
218. நறுக்கா வெழுந்திருந்தேன் —எங்கன்றி
சூலரு ளாற்கையுங் காலுங்கண்டே
குறிப்பா யதிகுசயித்தே —ஈமான்¹⁰⁸
கொண்ட பலன்கைம்மேல் கண்டேனே†
219. [காயலின் மகராயன் —செய்த
காதியைத் திசைநோக்கிக் கையெடுத்தேன்
தாயென வுபசரித்த —மாமுநியினர்
தன்னையு நினைந்தே தாழ்ச்சிசெய்தேன்]
220. அறபுக் கரையும்க்குழு —மரச
ராவ்வாழி யவர்குல முறைவாழி
குறைகி¹⁰⁹க் கிளையும்வாழி —செயிதுக்
கூட்டமும் வாழிபுறக் கான்வாழி
221. ஆழிசூழ் புனிவாழி —செருவில்
அரிய துரைசேது பதிவாழி
கீழ்க் கரைவாழி —சுங்கக்
கேசச் சதக்கத்துல் லாவாழி
222. தினவர் குலம்வாழி —செய்தகாதி
செல்வமுங் கல்வியுந் தினம்வாழி
ஆனமதி மூன்றுமழை —பெய்தே
அனீவோரும் வாழிரப்பில் ஆலமீனே¹¹⁰.]

106. A. துஆ—அல்லாஹ்வை இரங்கி வேண்டுதல்.

107. A. கபூல்—ஏற்றுக்கொள்ளுதல்.

108. A. ஈமான்—நம்பிக்கை.

† “நாயனை வணங்கிக்கொண்டு—இறஞல்
நபியையும் புகழ்ந்துகொண் டதிகுசயித்தேன்”

இந்த அடிகள் எட்டில் அதிகமாக உள்ளன.

109. A. குறைவி—நபிநாயகம் அவர்களின் குலத்தின் பெயர்.

110. A. ரப்பில் ஆலமீன்—எல்லா உலகங்களையும் காத்தருளும் ஆண்
டவன்.

அனுபந்தம்

சேதக்காதியைப் படிக்காசுப்புலவர் பாடியவை

1. காய்ந்து சிவந்தது சூரிய காந்தி கலையிலே
தோய்ந்து சிவந்தது மின்னார் நெடுங்கண் டொலைவில்பன்னூல்
ஆய்ந்து சிவந்தது பாவாணர் நெடுஞ்ச மனுதினமும்
சுந்து சிவந்தது மால்சீதக் காதி யிருகரமே.
2. ஓர்தட்டி லேபொன்னு மேர்தட்டி லேநெல்லு மொக்களிற்சூங்
கார்தட்டி யபஞ்ச காலத்தி லேதங்கள் காரியப்பெர்
ஆர்தட்டி னுந்தட்டு வாராம லேயன்ன தானத்துக்கு
மார்தட்டி யதுரை மால்சீதக் காதி வரோதயமே.
3. நேசிந்து வந்த கவிராசர் தங்கட்டு நித்தநித்தம்
பூசுக்கு நினைகைப் பொருளொன்று மேமற்றைப் புல்லர்பொருள்
வேசுக்குஞ் சந்து நடப்பார்க்கும் வேசிக்கு வேலைசெய்யுந்
தாசிக்கு மாகுங்கண் டாய்சீதக் காதி தயாநிதியே.
4. ஈயாத புல்ல ரிருந்தென்ன போயென்ன எட்டிமரங்
காயா திருந்தென்ன காய்த்துப் பலனென்ன கைவிரித்தாப்
பொயா சுகமென் னுரைப்போர்க்குச் செம்பொன் டிடிபிடியாய்
ஓயாம லீபவன் மால்சீதக் காதி யொருவனுமே.
5. என்னனைக் கன் றமுத்தனை சூனிக்கு மிறையனை யனைக்குமேயன்று
மன்னனைக்கன் றிப்பின்னைக் குதவாவன்புளால் வருந்தி வாடுவனே
முன்னனைக் கொன்று பின்னைப்புரந்த முதுபகையவன் பிதாவுறமத்
கன்னனைக்கொன்று விசயனைப்புரந்தகவுத்துவாகாயலாதிபனே.

சேதக்காதி இறந்தபோது படிக்காசுப்புலவர் பாடிய கையறம்

- *6. பூமா திருந்தென் புனிமா திருந்தெனிப் பூதலத்தில்
நாமா திருந்தென்ன நாமிருந் தென்னநன் னுவலர்க்குந்
கோமா னழகமர் மால்சீதக் காதி கொடைமிகுந்த
சீமா னிறந்திட்ட போதே புலமையுஞ் செத்ததுவே.
7. விண்ணுக்கு மண்ணுக்கும் பேராய் விளங்குதே வேந்தரனெனுங்
கண்ணுக் கினிய துரைசீதக் காதி கமலநிகர்
தண்ணுக் கிசைந்த வதனசந் தீரோதய சாமியிந்த
மண்ணுக்கு னேயொளித் தான்புல வேர்முகம் வாடியதே.

* இப்பாட்டு நமச்சிவாயப்புலவர் பாடியதென்பர். (தனிப்பாடல்).

8. தேட்டாளன் காயற் றுரைசீதக் காகி சிறந்தவச்
நாட்டான் புகழ்க்கம்ப நாட்டிவைத் தான்றமிழ் நாவலரை
ஒட்டாண்டி யாக்கி யவர்கடம் வாயி லொருபிடிமண்
போட்டான் அவனு மொளித்தான் சமாகிக் குழிபுகுந்தே.
9. மறந்தா கிலுமரைக் காசங்கொ டாமட மாந்தர்மண்மேல்
இறந்தாவ தென்ன இருந்தாவ தென்ன இறந்துவின்போய்ச்
சிறந்தாளுங் காயற் றுரைசீதக் காகி திரும்பிவந்து
பிறந்தா லொழியப் புலவோர் தமக்குப் பிழைப்பில்லையே.

பெடி வள்ளை நமச்சிவாயப்புலவர் பாடியவை

10. மைப்போ தகமும் வளநாடுஞ் செந்தமிழ் வாணர்க்குநுள்
கைப்போ தகமனை யான்சீதக் காகியைக் காத்திருந்த
அப்போ தறிந்திலம் இப்பாழும் பணத்தின் அருமையெல்லாம்
இப்போ தறிந்தனம் ஈயாத லோப ரிடத்திற்சென்றே.
11. தடக்கும்ப கிம்புரிக் கொம்ப சலப்பெருந் தந்திபட
நடக்குந் துரங்கத் துரைசீதக் காகிநன் னாட்டினல
வடக்குங் குமக்கொங்கை மின்னே யவன்றெரு வாயிலிலே
கிடக்குங் கலையும் பரராச ரத்ன கிரீடமுமே.

(தாய் சோதிடரை நிந்தித்துரைத்தல்)

12. மாகத்தத் தும்புக ழான்பகை வேந்தர் மகுடம்பொடி
யாகத்தத் தும்பரி யான்சீதக் காகி யணிமலரின்
ஏகத்தத் தும்பி யிசைபாடு மாற்பனி லென்மகட்கோர்
மோகத்தத் துண்டென்று சொன்னா ரிலைமுன் மொழிந்தவரே.

(பாலனைப் பழித்தல்)

13. வேளா மழகன் றுரைசீதக் காகியென் விட்டிலொரு
நாளா கிலும்வரக் காண்கில னேயெந்த நாளும்வன்
தோளா லணையுஞ் சுகவாலி பத்தைத் துணிக்கவொரு
வாளாய்ப் பிறந்தனை யேமக னேயென்ன வாயுனக்கீசு.

சீதக்காதி பேரில் தாசி பாடியது

14. தினங்கொடுக்குங் ¹கொடையானே
தென்காயற் பதியானே ²சீதக் காகி
இனங்கொடுத்த ³வுடைமை யல்ல
⁴தாய்கொடுத்த வுடைமையல்ல ⁵எளியா ளாசை

1. கையானே. 3. தனமல்ல. 5. எளியேனித்தம்.
2. செய்தக்காதி. 4. ஆய்கொடுத்ததனமல்ல.

மனங்கொடுத்து மிதழ்கொடுத்து மபிமானந்

தனைக்கொடுத்தும்⁶ மருவி ரண்டு

⁷தனங்கொடுத்த வுடைமையெல்லாந் கள்ளர்கையிற்

பறிகொடுத்துத் தவிக்கின் றேனே.

15. பத்தாய மீதுங் கடாரங்க டோறும் பணத்தைவைத்துச்
செத்தா ரவர்நரர் தாமல்ல வேசெய்தக் காதியென்போன்
உத்தாய மீதுந்தன் கையா லிறைத்தும் ஒருபணமும்
வைத்தா நிலையென்றும் வைத்தான்றன் கீர்த்தியை மாத்திரமே.

தலைவன் பொருளீட்டற்குக் கப்பலேறிப் போயினானே,

தலைவி அவன் பிரிவாற்றாது வருந்திக்கூதல்.

16. தரைகண்ட மட்டும் படர்ந்தண்ட கோளமுந் தாவினெங்கும்
உரைகண்ட கீர்த்தி பெறுஞ்சீதக் காதி யுலகினில்வெண்
டிரைகண் டெழுங்கடன் மீதேதன் வங்கத்தைச் செல்லவிட்டுக்
கரைகண் டவனினங் காணுனென் னாசைக் கடற்கரையே.

6. வளருங்கும்ப.

7. தனங்கொடுத்துந் தேடுதனம் பறிகொடுத்தே இப்படியான்.

பெயரகராதி

அப்பாஸ்கான்

அபூபக்கர்

அலி

அலிமர்தான் கான்

அப்துல்லா

அஹத் கான்

இமாம் கான்

உதுமான்

உமர் கலீபா

உமர்ப் புலவர்

எச்சப்ப நாயக்கன்

ஒளரங்குஜைப்

கதலூ கான்

கந்தசுவாமிப் புலவர்

கானெ காளுன்

குட்டி மாப்பின்னே

சதக்கத்துல்லா

சந்தா வைரோயி

கோர்பரே

சப்தர் கான்

சமத் கான்

சிகோஜி ராயன்

சுலபகார் கான்

செய்யினு நயினுன்

சேஷபதி ரகுநாதன்

தாஜுலா கான்

நவாஜ் கான்

நாஜிர் கான்

பஹலூர் கான்

பிரயன் அம்பட்டன்

மக்கா இஸ்மாயில் கான்

மலிக் சுமந்தர் கான்

மாமு நயினுப் பின்னே

மீராப்பின்னே மரக்காயர்

முஹம்மது நபி

முஹம்மது கான்

முஹிய்யுத்தின்

ராமு ராயன்

விரய ரகுநாத பெரிய

தம்பி மரக்காயர்

ஷாத்தாவத் கான்

ஷைத் அப்துல் காஜிர்

ஷைத் கனி மரக்காயர்

ஹசன்

ஹுரைன்

இடப் பெயரகராதி

அரியலூர்

ஆக்ரா

கண்ணலூர்

காயல்

காவேரி

கீழக்கரை

கோல் சொண்டா

கோழிக்கூடு

கிரகிரி

கிரங்கம்

செஞ்சி

சென்னபட்டணம்

சோலை மலை

திண்ணக்குல்

திருமருதூர்

திருப்பாலக்குடி

தீதலிபட்டணம்

தொண்டி

நால் கொண்டா

மக்கம்

மணக்குடி

மதினா

மதுரை

பாலையாறு

புதுங்கோட்டை

ராமநாதபுரம்

வச்சநாடு

வருதை

வந்தவாசி

வாடி

வாலிசண்டபுரம்

வேலூர்

அரிய வழக்குச் சொற்கள்

அசலாத்து

ஆக்கினைக்களரி

ஆலிம்

இசலாமாக்குதல்

இறகூல் நபி

ஈமான்

உச்சிக் கொள்ளுதல்

ஒட்டைக்காடு

கமர் பந்து

கலிமா

களச்சேவல்

கலீபா

கபூலாக்குதல்

காலிமார்

குச்சரியர்

குபிரான பேர்

குதைசிக்கினை

கைலாகு

கொத்துவாப்பள்ளிவாசல்

சக்காத்து

சகலாத்து

சதிர்

சரீவு

சருபந்து

சலக்கம்

சவுக்கை

சாணிப்பயல்கள்

சுக சுறுக்கு

சுன்னத்து

செய்யினு

செய்யினுக் கூட்டம்

சோணங்கி நாய்

தக்லா

துடக்கு

துவா ஒதுதல்

தினவர்

தினோர்கள்

நசுருணிகள்

நபியிறகூல்

நபில்

நிஷான்

படீர்

பகால்

பத்தாகு

பத்தலு

பாசாளம்

பாதிஹா ஒதுதல்

பிஸ்மி, விசுமி

புர்க்கான்

பொத்தலியர்

பொருக்கான்

முசிலை

மெய்வழக்கஞ் செய்தல்

மோதின்

ராசதக்காரர்

லாடர்கள்

லெப்பைமார்

வட்டா

வருக்கர்

வெள்ளை வட்டம்

றகூல் நபி

றப்பில் ஆலமின்

ஷைத்

ஹன்

PUBLICATIONS OF THE MADRAS UNIVERSITY

(Text-books, Calendars and Question Papers have been omitted.)

| Name of Publications | Price |
|---|-----------|
| | RS. A. P. |
| *1. Some South Indian Villages, by Dr. G. Slater. Available at the Oxford University Press, Madras each | 5 0 0 |
| 2. Sources of Vizianagar History, by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar, available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras each | 4 8 0 |
| 3. Dravidic Studies, (available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras). Volume I | 0 2 0 |
| Volume II | 0 8 0 |
| Volume III | 0 12 0 |
| Bound Vols. I-III | 2 4 0 |
| 4. History of Sri Vaishnavas, by Mr. R. Gopinatha Rao | 0 10 0 |
| 5. Psychological Tests of Mental Abilities, by Dr. A. S. Woodburne | 2 8 0 |
| †6. The Nayaks of Madura, by Mr. R. Satyanatha Ayyar, available at the Oxford University Press, Madras | 8 0 0 |

TO BE HAD OF

MR. M. R. APPADURAI, NO. 57, ANDERSON STREET,
GEORGE TOWN, MADRAS.

| | |
|--|--------|
| 7. A Study of the Optical Properties of Potassium Vapour, by Dr. A. L. Narayan | 1 12 0 |
| 8. Absorption Spectra and their Bearing on the Structure of Atoms and Molecules, by Dr. A. L. Narayan | 0 8 0 |

* Not in stock.

† Members of the staff of colleges will be offered copies of the book for sale at Rs. 2 per copy.

University Publications—(continued)

| | <i>Name of Publications</i> | <i>Price</i> | | |
|--|---|--------------|------|----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 9. | Investigations on the molecular scattering of light, by Dr. K. R. Ramanathan ... | ... | 1 12 | 0 |
| 10. | The Kavari, the Mukari and the Sangam Age, by Mr. T. G. Aravamudan ... | ... | 2 4 | 0 |
| 11. | Dravidic Studies—No. IV on the Octaval System of Reckoning in India, by Dr. Mark Collins ... | ... | 0 12 | 0 |
| 12. | Stone Age in India, by Mr. P. T. Srinivasa Aiyangar, M.A. ... | ... | 1 0 | 0 |
| 13. | Anatomical and Taxonomic Studies of some Indian fresh and Amphibious Gastropods, by Mr. H. Srinivasa Rao, M.A., D.Sc. ... | ... | 1 4 | 0 |
| 14. | India through the Ages, by Dr. Jadunath Sirkar, KT., M.A., PH.D. ... | ... | 1 8 | 0 |
| 15. | Political Theory of the Govt. of India, by Mr. M. Ruthnaswami, M.A., C.I.E. ... | ... | 1 0 | 0 |
| 16. | Ante-natal, Natal, Neo-natal, mortality of infants, by Dr. A. Lakshmanaswami Mudaliar, M.D., L.R.C.P. ... | ... | 2 0 | 0 |
| 17. | History of Pallavas, by Mr. R. Gopalan, M.A. ... | ... | 5 0 | 0 |
| 18. | Industrial Welfare in India, by Mr. P. S. Lokanathan, M.A. ... | ... | 4 0 | 0 |
| <p>This is a critical study of the work and achievement of the three great agencies of the workers' welfare—the State, the employer and organized labour. The first part deals with industrial legislation and the second describes the Welfare Work carried on by the employers, emphasis being laid on the need for a new orientation in the relationship between the employers and workers. In the third part a history of the Trade Union Movement is given.</p> | | | | |
| 19. | Critical Survey of the Malayalam Language and Literature, by Mr. A. Krishna Pisharoti ... | ... | 0 8 | 0 |
| 20. | Records of the Indian Museum, Vol. XXXI, Part I, by Mr. K. S. Padmanabha Ayyar ... | ... | 1 0 | 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | Price | | |
|--|--|-------|----|------|
| | | Rs. | A. | P. |
| 21. | Restricted Relativity, by the Rev. D. Ferroli, S.J., D.Sc. ... | ... | 4 | 0 0 |
| 22. | Kuchalavirtham and Krishnavilasam, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ... | ... | 1 | 0 0 |
| 23. | Hindu Administrative Institutions, by Mr. V. R. R. Dikshitar ... | ... | 6 | 0 0 |
| 24. | Tamil Sangam Age, by Mahamahopadhyaya S. Swaminatha Ayyar ... | ... | 1 | 0 0 |
| 25. | Agastya in the Tamil Land, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ... | ... | 1 | 0 0 |
| 26. | Purananutrin Palamai, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ... | ... | 0 | 12 0 |
| 27. | Rasa and Dhvani, by Dr. A. Sankaran, M.A., PH.D. ... | ... | 1 | 12 0 |
| 28. | Sivadvaita Nirnaya, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri, M.A., B.Sc. ... | ... | 2 | 8 0 |
| <p>In this work, Srikantha's commentary is analysed and considered in great detail. The work is published critically with a translation, introduction, and notes in English.</p> | | | | |
| 29. | Sivadvaita of Srikanta, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ... | ... | 5 | 0 0 |
| <p>A critical exposition of the philosophy of Srikantha, otherwise known as Nilakantha Sivacarya, the author of Saiva commentary on the <i>Vedanta Sutras</i>. The first chapter determines Srikantha to be possibly a contemporary of Ramanuja. Chapters II-IV give an account of his philosophy, under the heads of Preliminaries, Criticism of Rival Theories, Brahman, the Jiva, and Release. The last chapter is an estimate.</p> | | | | |
| 30. | Taittiriya Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sharma ... | ... | 2 | 0 0 |
| 31. | Essay on the Origin of South Indian Temple, by Dr. N. Venkataramanayya ... | ... | 1 | 8 0 |
| 32. | Samkhya Karika, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ... | ... | 2 | 0 0 |

University Publications—(continued)

| <i>Name of Publications</i> | | <i>Price</i> | | |
|-----------------------------|---|--------------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 33. | Indian Currency System, 1835-1926, by Sir J. C. Coyajee ... | ... | 5 | 0 0 |
| 34. | Political Theory of Imperialism, by Prof. K. Zachariah ... | ... | 0 | 8 0 |
| 35. | Vishnu Puranam, Ed. by Mr. K. Ramakrishniah. Ordinary bound ... | ... | 1 | 8 0 |
| | Calico „ ... | ... | 2 | 8 0 |
| 36. | Kavirajamarga, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ... | ... | 1 | 8 0 |
| 37. | Sphotasiddi, by Mr. S. K. Ramanatha Sastri ... | ... | 3 | 0 0 |
| 38. | Problems of World Economy, by Prof. V. G. Kale ... | ... | 2 | 0 0 |
| 39. | Linganusasana, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ... | ... | 1 | 8 0 |
| 40. | Evolution of Hindu Administrative Institutions in S. India, by Dr. S. K. Aiyangar ... | ... | 6 | 0 0 |
| 41. | Mauriyan Polity, by Mr. V. R. R. Dikshitar ... | ... | 6 | 0 0 |
| 42. | Studies in Cola History and Administration, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri ... | ... | 4 | 0 0 |
| 43. | Historical Inscriptions in S. India, by Robert Sewell. Ed. by Dr. S. K. Aiyangar ... | ... | 10 | 0 0 |
| 44. | New Light on Fundamental Problems, by Dr. T. V. Seshagiri Rao Naidu ... | ... | 3 | 0 0 |
| 45. | Chronology of the Early Tamils, by Mr. K. N. Sivaraja Pillai ... | ... | 5 | 0 0 |
| 46. | Civilization as a Co-operative Adventure, (Principal Miller Lectures of 1931) by Prof. A. R. Wadia. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 47. | The Anatomy and Mechanism of the Tongue of Rana Lexadactyla, by Mr. C. P. Gnanamuthu (Thesis for the Maharaja of Travancore Curzon Prize, 1931) ... | ... | 1 | 0 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | Price | | |
|----------------------|--|-----------|----|---|
| | | Rs. A. P. | | |
| 48. | An Indian Federation, by Diwan Bahadur A. Ramaswami Mudaliar, M.L.A. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) | 0 | 12 | 0 |
| 49. | Some Aspects of Vayu Purana, by Mr. V. R. R. Dikshitar. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | 1 | 0 | 0 |
| 50. | A Report on the Modi MSS. in the Tanjore Palace Library, by Mr. R. S. Shelvankar | 1 | 0 | 0 |
| 51. | Vijayanagar—The Origin of the City and the Empire, by Dr. N. Venkataramanayya | 2 | 0 | 0 |
| 52. | Samkhya Karika Studied in the Light of the Chinese Version (Bulletin No. 1), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | 1 | 0 | 0 |
| 53. | Paranar, by Mr. V. Venkatarajalu Reddiyar | 2 | 8 | 0 |
| 54. | Prabhavati Pradyumnam, by Mr. P. Lakshmikantam | 0 | 8 | 0 |
| 55. | Subadraharanam, by Mr. V. T. Sreemanavikrama Panikkar .. | 1 | 0 | 0 |
| 56. | Rasaratnakara by Salva, Ed. by Mr. A. Venkata Rao | 2 | 4 | 0 |
| 57. | Abidhana Vastu Kosha Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar | 3 | 8 | 0 |
| 58. | Pushpadanta Puranam, Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar | 4 | 0 | 0 |
| 59. | Rig Vedanukramani of Madhava Bhatta, Vol. I, Ed. by Dr. C. Kunhan Raja | 3 | 8 | 0 |
| 60. | The Unadi Sutras in various recensions, Ed. by Mr. T. R. Chintamani—Part I ... | 3 | 0 | 0 |
| | " " " II ... | 2 | 8 | 0 |
| | " " " VI ... | 3 | 0 | 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | Price |
|--|--------|-----------|
| | | Rs. A. P. |
| 61. Sahitya Ratnakara, by Mr. T. R. Chintamani (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) | ... | 1 0 0 |
| 62. The Challenge of the Temporal Process, Principal Miller Lectures for 1933—by Dr. A. G. Hogg | | 0 8 0 |
| 63. Purpose and Progress, Principal Miller Lectures for 1934—by the Rev. John Mackenzie | | 0 8 0 |
| 64. Considerations on some Aspects of Ancient Indian Polity, Sir Subrahmanya Ayyar Lectures, 1914—by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar (Second Ed.) | | 2 0 0 |
| 65. Inter-Statal Law, The Law affecting the Relations of the Indian States with the British Crown—by Sirdar K. M. Panikkar (Sundaram Ayyar—Krishnaswami Ayyar Lectures for 1933-34) | | 1 0 0 |
| 66. The Colas, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri Vol. I. | ... | 8 0 0 |
| Vol. II. | ... | 10 0 0 |
| 67. The Matsya Purana—A Study, by Mr. V. R. R. Dikshitar | ... | 1 0 0 |
| 68. Vishnumayanatakam, by Mr. K. Ramakrishnayya | ... | 2 8 0 |
| 69. Studies in Dravidian Philology, by Mr. K. Ramakrishnayya | ... | 2 0 0 |
| 70. Brhati, Ed. by Mr. S. K. Ramanatha Sastri Part I | ... | 5 0 0 |
| Part II | ... | 2 8 0 |
| 71. The Rg Veda Bhashya of Skandaswamin (First Astaka)— Ed. by Dr. C. Kunhan Raja | | 6 0 0 |
| 72. Raghunathabhyudaya of Ramabhadramba, Ed. by Mr. T. R. Chintamani | .. | 1 0 0 |

University Publications—(continued)

| <i>Name of Publications</i> | | <i>Price .</i> | | |
|-----------------------------|---|----------------|---|---|
| | | RS. A. P. | | |
| 73. | Burhan's Tuzuk-i-Walajahi, Ed. by Mr. S. Md. Hussain Nainar, Part I ... | 5 | 0 | 0 |
| 74. | Katyayana Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ... | 4 | 0 | 0 |
| 75. | Critical Studies on Katyayana's Sulka Yajurveda Prati Sakhya, by Pandit V. Venkatarama Sarma ... | 4 | 0 | 0 |
| 76. | Problems in Filariasis. (Maharaja of Travancore Curzon Lectures, 1934-35), by Dr. T. Bhaskara Menon, M.D. ... | 1 | 0 | 0 |
| 77. | The Siddhantalesasangraha of Appayya Diksita, Ed. by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri | | | |
| | Vol. I, ... | 5 | 0 | 0 |
| | Vol. II. Roman and Sanskrit Text ... | 3 | 0 | 0 |
| | Sanskrit Text ... | 1 | 8 | 0 |
| 78. | Studies in the History of the Third Dynasty of Vijayanagara, by Dr. N. Venkataramanayya ... | 5 | 0 | 0 |
| 79. | Prakatarthavivaranam, Vol. I, Ed. by Dr. T. R. Chintamani ... | 6 | 0 | 0 |
| 80. | Ballads of North Malabar, Vol. I, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ... | 3 | 0 | 0 |
| 81. | A Critique of Difference (A free English Rendering of the Bhedadhikkara of Narasimhasramin), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. T. M. P. Mahadevan ... | 1 | 0 | 0 |
| 82. | Sandhi (A historical treatment of the Principles of Euphonic Combination in Telugu), by Mr. K. Ramakrisnaiya, M.A. ... | 1 | 8 | 0 |
| 83. | Some Trends of Modern Public Finance with Special Reference to India. Sir William Meyer Lecture, 1934), by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar ... | 2 | 8 | 0 |
| 84. | Economic Conditions in Southern India (A.D. 1000-1500). Vols. I and II, by Dr. A. Appadorai ... | 10 | 0 | 0 |
| 85. | Kapilar, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar ... | 2 | 0 | 0 |

University Publications—(continued)

| | Name of Publications. | Price. | | |
|-----|--|--------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 86. | Origin and Early History of Saivism in India, by Mr. C. V. Narayanan ... | ... | 5 | 0 0 |
| 87. | Dutch Beginnings in India Proper, by Mr. T. I. Poonen ... | ... | 1 | 0 0 |
| 88. | Studies in Tamil Literature and History, by V. R. Ramachandra Dikshitar ... | ... | 5 | 0 0 |
| 89. | The Marriage Customs and Songs of the Syrian Christians of Malabar, by Dr. P. J. Thomas (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 90. | Tamil Literature under the Later Cholas, by Srimati T. N. Thanu Ammal (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 91. | Nanartha Dipikai, by S. Anavaratavinayakam Pillai. | 6 | 0 | 0 |
| 92. | Sri Sivagara Yogin's Siva-Neri Prakasam, by S. Anavaratavinayakam Pillai ... | ... | 1 | 8 0 |
| 93. | Diwan-i-Bedar, by Md. Husain Mahvi Siddiqui ... | 2 | 8 | 0 |
| 94. | The History of the Poets of Southern India and the Deccan, by Moulvi Muhammad Monawar Gowar Saheb Bahadur ... | ... | 2 | 0 0 |
| 95. | Karyajiyita Vrtti, by Mr. P. Krishnan Nair. Vol. I ... | ... | 4 | 0 0 |
| | Vol. II ... | ... | 6 | 0 0 |
| 96. | Namartha Sangraha of Ajayapala, by Dr. T. R. Chintamani ... | ... | 1 | 8 0 |
| 97. | Humanism and Indian Thought, by Mr. A. Chakravarti (Principal Miller Lectures 1935) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 98. | Indian Political Theories, by Sir C. P. Ramaswami Ayyar. (Rt. Hon'ble V. S. Srinivasa Sastri Lectures 1936-37). ... | ... | 0 | 8 0 |

University Publications—(continued)

| | <i>Name of Publications</i> | <i>Price</i> | | |
|------|--|--------------|----|----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 99. | Ophthalmology in its Relation to Clinical Medicine, by Rao Bahadur Dr. K. Koman Nayar (Maharaja of Travancore Curzon Prize Lectures (Medicine, 1936-37). ... | 0 | 8 | 0 |
| 100. | A Critique of Nicolai Hartmann's Ethics, by Mr. P. V. S. Narayana, M.A., B.L. ... | 1 | 8 | 0 |
| 101. | Grammatical Essays, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar .. | 1 | 0 | 0 |
| 102. | A Critique on Nannichodadeva's Kumarasambhava, by Mr. S. Lakshmiapati Sastri (Bulletin). ... | 2 | 0 | 0 |
| 103. | Navanadhacharita, by Gaurana, Edited by Mr. K. Ramakrishnayya ... | 3 | 0 | 0 |
| 104. | Sarasvatikanthabharana of Bhojadeva, Edited by Mr. T. R. Chintamani ... | 6 | 0 | 0 |
| 105. | Nayaviveka of Bhavanatha Misra, Edited by Mr. S. K. Ramanatha Sastri .. | 3 | 0 | 0 |
| 106. | Waqiat-i-Azfari, by Md. Hussain Mahvi Siddiqui ... | 2 | 8 | 0 |
| 107. | Purattirattu, 2nd Edition by Mr. S. Vaiyapuri Pillai ... | 2 | 8 | 0 |
| 108. | Vararucaniruktasamuccaya, by Dr. C. Kunhan Raja ... | 2 | 0 | 0 |
| 109. | The Economic Results of Prohibition in the Salem District, by Dr. P. J. Thomas ... | 1 | 0 | 0 |
| 110. | Individual and Social Progress, by Mr. Hari Das Bhattacharyya ... | 0 | 8 | 0 |
| 111. | Diwan-i-Azfari, by Mr. Muhammad Husayn Mahvi ... | 1 | 8 | 0 |
| 112. | Velugotivarivamsavali, by Dr. N. Venkata Ramanayya ... | 2 | 0 | 0 |
| 113. | Kayataram, by Mr. S. Vaiyapuri Pillai ... | 2 | 8 | 0 |
| 114. | Pre-Historic Civilization of the Indus Valley, by Mr. K. N. Dikshit ... | 2 | 0 | 0 |
| 115. | Administration and Social Life under the Pallavas, by Dr. C. Minakshi ... | 5 | 0 | 0 |
| 116. | Foreign Notices of South India, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri ... | 4 | 8 | 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications. | | Price. | | |
|--------------------------------------|--|--------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 117. | Indian Agricultural Statistics, by Dr. P. J. Thomas and Mr. N. Sundararama Sastry | ... | 3 | 0 0 |
| 118. | Aunadikapadarnava of Perusuri, by Dr. T. R. Chintamani | ... | 4 | 0 0 |
| 119. | Source of the History of the Nawwabs of the carnatic, Part II by Dr. S. Muhammad Husayn Nainar | ... | 5 | 0 0 |
| 120. | Dravidic Pronouns, by Mr. V. Venkata Rajulu Reddiar | ... | 1 | 0 0 |
| Tamil Lexicon : | | | | |
| Vol. I—Part | I ... | ... | 4 | 0 0 |
| " | " II ... | ... | 4 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| Vol. II—Part | I ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " II ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " IV and Vol. III—Part I | ... | 2 | 0 0 |
| Vol. III—Part | II ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " IV ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " V ... | ... | 2 | 0 0 |
| Vol. IV—Part | I ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " II ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " IV ... | ... | 2 | 0 0 |
| Vol. V—Part | I ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " II ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " IV ... | ... | 2 | 0 0 |
| Vol. VI—Part | I ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " II ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " III ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " IV ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " V ... | ... | 2 | 0 0 |
| Tamil Lexicon Supplement, Part I ... | | ... | 2 | 0 0 |
| " | " " II | ... | 2 | 0 0 |
| " | " " III | ... | 1 | 4 0 |

Note :—200 complete sets are offered at half the published price.

Volume IV, 1939-1940]

[Part 2

ANNALS
OF
ORIENTAL RESEARCH
OF THE UNIVERSITY OF MADRAS



UNIVERSITY OF MADRAS

1940

CONTENTS

| | PAGES. |
|--|------------|
| SANSKRIT : | |
| Vyavaharasiromani By Dr. T. R. Chintamani | .. 1-34 |
| Tattvasuddhi By Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. E. P. Radhakrishnan | .. 133-143 |
| Women characters in Kālidāsa's Dramas By Dr. V. Raghavan | .. 1-32 |
| TAMIL : | |
| Viyankol By Mr. V. Venkata Rajulu Reddiar | .. 1-24 |
| Place-Name Suffixes in Tamil By Mr. R. P. Sethu Pillai | .. 15-36 |
| TELUGU : | |
| The Development of the Telugu Language By Mr. K. Ramakrishnaiya | .. 1-33 |
| Jaina Tradition in Telugu By Mr. S. Lakshmipathi Sastri | .. 1-7 |
| MALAYALAM : | |
| Karuvūr Tōṛṛam By Dr. C. Achyuta Menon | .. 1-8 |
| Līlātilakam and its Text By Mr. P. Krishnan Nayar | .. 1-25 |
| Pāṇḍavar Tōṛṛam By Dr. C. Achyuta Menon | .. 1-10 |

CONTENTS—(Contd.)

| | PAGES |
|---|------------|
| KANNADA : | |
| Jinākshara Male | |
| <i>By Mr. H. Sesha Ayyangar</i> | .. 1-10 |
| Kavijihvābandhana Vimarsa | |
| <i>By Mr. H. Sesha Ayyangar</i> | .. xvii-xl |
| ARABIC, PERSIAN AND URDU : | |
| Hindi, High Hindi, Urdu, Dakhni, Hindustani | |
| <i>By Dr. S. Muhammad Husayn Nainar</i> | .. 1-35 |

श्रीनारायणविरचितः

व्यवहारशिरोमणिः



व्यवहारादिप्रकरणम्

समस्तजगदाधारं सच्चिदानन्दविग्रहम् ।
शुद्धस्फटिकसंकाशमुमामणमाश्रये ॥
सर्वविद्योपदेष्टारं विज्ञानेश्वरयोगिनम् ।
प्रणौमि परया भक्त्या गणेशं च सरस्वतीम् ॥
अधीत्य धर्मशास्त्राणि विज्ञानेश्वरसद्गुरोः ।
समस्तव्यवहारानामनायासेन सिद्धये ॥
नारायणो वितनुते व्यवहारशिरोमणिम्
कृतिर्मम गुरोर्भूरिव्यवहारप्रवर्तनी ॥
तथापि बालबोधार्थं तत्रोक्ताच्छिष्यते च यः ।
व्यवहारस्तस्य सिद्धयै संप्रत्यस्माकमुद्यमः ।
लेख्यं न त्यज्यते कापि नालेख्यं कचिदुच्यते ॥

शांतातपः¹—

“मनुर्महीपतिर्यस्मिन् काले राज्यमपालयत् ।
तदा धर्मपराः सर्वे पुरुषाः सत्यसङ्गराः ॥
व्यवहारस्तदा नाभूत् न च विद्वेषमत्सरौ ।
नरेषु नष्टधर्मेषु व्यवहारो ह्यपेक्षितः ॥
नाप्यस्य तस्य द्रष्टा च क्व च धारयिता नृपः ॥”

1. Lines of similar import, and differing slightly are attributed to Nārada in the V. M. Even they differ from the readings in the printed Nārada.

धर्मपराः धर्मासक्ताः । तदानीं सर्वेषामेव धर्मासक्तचित्तत्वात् व्यवहारकारणी-
भूतद्वेषमत्सरहेत्वधर्माभावात् नास्त्येव व्यवहारः । कलौ तु कालदोषवशात् पुरुषाणां
प्रायेण अधर्मैकप्राधान्यात् तन्निबन्धनान्यायप्रवृत्त्यर्थं व्यवहाराख्यो न्यायः मन्वादिभिः
शिष्टैः अपेक्षितोऽभिमतः, व्यवस्थाप्यत्वेनाङ्गीकृत इति यावत् । तस्य न्यायस्य द्रष्टा
अन्यायमार्गप्रवृत्तानां दण्डस्य धारयिता च मन्वादिभी राजभिः कृतः ।

नारदः^१—

“ दिदक्षुर्व्यवहारांस्तु नृपतिर्ब्राह्मणैः सह ।
मन्त्रिभिर्धर्मकुशलैः विनीतः संसदं विशेत् ॥
तत्रासीनः स्थितो वापि पाणिमुद्यम्य दक्षिणम् ।
विनीतचित्तो विप्रैस्तु पश्येत् कार्याणि कार्यिणाम् ॥
प्रत्यहं देशदृष्टैश्च शास्त्रदृष्टैश्च हेतुभिः ।
धर्मासने समासीनः कार्यदर्शनमाचरेत् ॥
यथा पश्यत्यसृक्पादैः मृगस्य मृगयुः पदम् ।
नयेत्तथानुमानेन धर्मस्य नृपतिः पदम् ॥”

हेतुभिः प्रमाणैः । देशदृष्टैः—देशग्रहणं कालस्योपलक्षणम् ; देशकाला-
नन्या[लन्या]यविद्धिः । मृगयुविद्वत्स्यादृश्यमानस्य पलायितस्य सशोणितपदस्य निवास-
स्थलानुमानवत् लिखितभोगसाक्षात्कारिभिः प्रमाणैः अविभावितस्य अर्थिप्रत्यर्थिनिहुत-
स्याप्यर्थस्यानुमानेनैव निर्णयः कर्तव्य इति । अत्र **याज्ञवल्क्यः**^२—

“ व्यवहारान् नृपः पश्येत् विद्वद्भिर्ब्राह्मणैः सह ।
धर्मशास्त्रानुसारेण क्रोधलोभविवर्जितः ॥
श्रुताध्ययनसंपन्नाः धर्मज्ञाः सत्यवादिनः ।
राज्ञा सभासदः कार्याः रिपौ मित्रे च ये समाः ॥”

1. These verses are not found in Nārada. On the other hand, compare Manu VIII, 1, 2, 3, 23 and 44.

2. Yāj., II, 1 and 2.

क्रोधलोभविवर्जितः अर्थिप्रत्यर्थिनोरेकत्र द्वेषेण धनग्रहणवान्धवादजनिपक्ष-
पातेन च रहितः सन् व्यवहारनिर्णयं कुर्यात् । व्यवहारकालोऽपि तेनैव^१ दर्शितः—

“ दिवसस्याष्टमं भागं मुक्त्वा कालत्रयं च यत् ।
स कालो व्यवहाराणां शास्त्रदृष्टः परः स्मृतः ॥”

सभालक्षणमाह बृहस्पतिः—

“^२दुर्गमध्ये गृहे यद्यज्जलवृक्षान्वितं पृथक् ।
प्राग्दिशि प्राङ्मुखीं तत्र कल्याणीं कल्पयेत्सभाम् ॥”

राज्ञो धर्मनिर्णयेऽनुकल्पमाह मनुः^३—

“ यदा स्वयं न कुर्यात्तु नृपतिः कार्यदर्शनम् ।
तदा नियुञ्ज्याद्विद्वांसं ब्राह्मणं कार्यदर्शने ॥
सोऽस्य कार्याणि संपश्येत् सभ्यैरेव त्रिभिर्वृतः ।
सभामेव प्रविश्याग्रग्रामासीनः स्थित एव वा ॥”

अस्यैव प्राड्वाक इति संज्ञा । अर्थिप्रत्यर्थिनौ पृच्छतीति प्राट् ; विवेचय-
तीति विवाकः ; प्राट् चासौ विवाकश्च प्राड्वाकः । अत एव बृहस्पतिः—

“ विवादे पृच्छति प्रश्नं प्रतिप्रश्नं तथैव च ।
प्रियपूर्वं^४ प्राग्ब्रूयति प्राड्वाकस्ततस्स्मृतः ॥” इति ।

अत एव व्यासः—

“ विवादानुगतं^५ पृष्ट्वा ससभ्यस्सत्प्रयत्नतः ।
विचारयति येनासौ प्राड्वाकस्ततः स्मृतः ॥”

1. This is not found in Yāj. P. M. and V. M. attribute this to Kātyāyana. See Kātyāyana 61.

2. The reading in the SC. Vyava, p. 19 varies.

3. Manu VIII, 9-10.

4. The reading in SC. Vyava. p. 14 differs.

5. The original reads दृष्ट्वा. See Mitākṣarā and SC. (H. L. T.).

^१मिताक्षरायामस्मद्गुरुचरणैरपि इयमेव व्युत्पत्तिर्दर्शिता ।

“जातिमात्रेण जीवी वा कामं स्याद्ब्राह्मणब्रुवः ।
धर्मप्रवृत्तौ नृपतिः न तु वर्णास्त्रयोऽवरे ॥”

इति क्षत्रियवैश्ययोः धर्मनिर्णयानधिकारप्रतिपादकं व्यासवचनं शास्त्रानभिज्ञक्षत्रिय-
वैश्यविषयम् ।

“यत्र विप्रो न विद्वान् स्यात् क्षत्रियं तत्र योजयेत् ।
वैश्यं वा धर्मशास्त्रज्ञं शूद्रं यत्नेन वर्जयेत् ॥”

इति ^२कात्यायनस्मरणात् । विद्वत्क्षत्रियवैश्यासंभवे ^३मनुराह —

“जातिमात्रोपजीवी वा कामं स्याद्ब्राह्मणब्रुवः ।
धर्मप्रवृत्तौ नृपतेः न तु शूद्रः कदाचन ॥” इति ।

न च “यदा स्वयं न कुर्यात्तु नृपतिः कार्यदर्शनम्” इत्यादिमन्वादि-
वाक्येषु प्रायेण राजनियोगस्यैव श्रूयमाणत्वे[त्वेन] तन्नियोगमन्तरेण ब्राह्मणस्य धर्मनिर्णये
नाधिकार इति शङ्क्यम्, “^४नियुक्तो वानियुक्तो वा धर्मज्ञो वक्तुमर्हति” इति

^५मिताक्षरायां याज्ञवल्क्यस्मरणात् । व्यासः—

“^६सभा वा न प्रवेष्टव्या वक्तव्यं वा समञ्जसम् ।
अब्रुवन् विब्रुवन्वापि नरो भवति किल्बिषी ॥”

1. See Mitākṣarā under Yāj. II, 3.

2. This verse is not found in Kātyāyana.

3. Manu VIII, 20.

4. Manu VIII, 9.

5. This is attributed to Nārada in Aparārka and Vyavahāra Mayūkha. See Nārada III, 2.

6. See Mitākṣarā on Yāj. II, 2.

7. Though attributed to Vyāsa here, this is found in Manu VIII, 13. Medhātithi adopted the reading found here. See also Nāradiya Manusmṛiti I, 73 (p. 18).

नारदः—

- “^१तत्र धर्मासनं प्राप्य राजा विगतमत्सरः ।
 समः स्यात्सर्वभूतेषु विभ्रद्वैवस्वतं व्रतम् ॥
 धर्मशास्त्रं पुरस्कृत्य प्राड्विवाकमते स्थितः ।
 समाहितमतिः पश्येद्व्यवहाराननुक्रमात् ॥”
- “^२समीक्षमाणो निपुणं व्यवहारगतिं नयेत् ।
 यथा मृगस्य विद्धस्य व्याधो मृगपदं नयेत् ॥
 यत्र सभ्याः सभां प्राप्य तूष्णीं ध्यायन्त आसते ।
 यथाप्राप्तं च न ब्रूयुः सर्वे तेऽनृतवादिनः ॥”

पाणिबल्क्यः^३—

- “ रागालोभाद्भ्याद्वापि स्मृत्यपेतादिकारिणः ।
 सभ्याः पृथक्पृथग्दण्ड्याः विवादाद्द्विगुणं दमम् ॥”

रागात् ईहातिशयात् ; लोभात् धनाभिलषणात् ; भयान् कस्माच्चित्त्रासात् ;
 [^४स्मृत्यपेतं] स्मृतिविरुद्धं कार्यम् ; तत्सभ्याः पृथक्पृथक् एकैकशः ; विवादात्
 विवादपराजयनिमित्तात् द्रव्यात् ; द्विगुणं दमं दाप्याः । रागादिग्रहणं रागादिष्वेव
 द्विगुणं दमं दाप्याः, नाज्ञानादिष्विति नियमार्थम् ॥

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दनिषेवि-

नारायणकृतौ व्यवहारशिरोमणौ

व्यवहारादिप्रकरणम्

1. Nārada, I, 34, 35.

2. Nārada I, 37, 38.

3. Yāj. II, 4.

4. The words within brackets are omitted in the original; and they have been supplied to suit the context.

आवेदनकाण्डः

व्यवहारविषयकमावेदनमाह याज्ञवल्क्यः¹—

“स्मृत्याचारानपेतेन मार्गेणाधर्षितः परैः ।
आवेदयति चेद्राज्ञे व्यवहारपदं हि तत् ॥”

“आवेदयति चेत्” इत्यनेन स्वत एवागत्यावेदयति चेत् कार्यदर्शनमाचरितव्यम्;
न पुनः दण्डदलबन्धादिलोभेन राज्ञा प्राड्विवाकेन वा कार्यमुत्पाद्य प्रवर्तनीयमित्युक्तं
भवति । तथा च मनुः²—

“नोत्पादयेत् स्वयं कार्यं राजा नाप्यन्यपूरुषः ।
न वा प्रापितमन्यच्च[न्येन] ग्रसेदर्थं कथञ्चन ॥”

आवेदनसमये यदागत्यावेदितं तद्भूमौ फलकादौ विलिख्य पश्चात्पत्रे
लेखयेत् । तथा च कात्यायनः³—

“रागादिना यदेकेन कोपितः करणे वदेत् ।
तदोमिति लिखेत् सर्वं वादिनः फलकादिषु ॥”

करणं निरूपणस्थानम् । तथा च बृहस्पतिः⁴—

“पूर्वपक्षं स्वभावोक्तं प्राड्विवाकोऽभिलेखयेत् ।
पाण्डलेखेन फलके ततः पत्रे निवेशयेत् ॥”

1. Yāj. II, 5.

2. Manu VIII, 43.

3. Kātyāyana, 129. .

4. The verse here attributed to Bṛhaspati is ascribed to Kātyāyana in SC. Vyava. 40. The reading there for the last pāda is ततः पत्रे विशोधनम्
See Kātyāyana 131. V. M. Vyava. 52 attributes the verse to Bṛhaspati.

कात्यायनः¹—

“अधिकांश्छेदयेदर्थान् न्यूनांश्च परिपूरयेत् ।
भूमौ निवेशयेत्तावत् यावत्सोऽर्थो न निश्चितः ॥”

कात्यायनः²—

“अप्रसिद्धं निराबाधं निरर्थं निष्प्रयोजनम् ।
असाध्यं वा विरुद्धं वा पक्षं यत्नेन वर्जयेत् ॥”

³स्वयमेव व्याख्यानमाह—

“न केनचित्कृतो यस्तु सोऽप्रसिद्ध उदाहृतः ।
अन्यार्थश्चार्थहीनश्च निराबाधः प्रकीर्तितः ॥
अल्पापकारश्चाल्पार्थो निरर्थक इति स्मृतः ।
कार्यबाधविहीनस्तु विज्ञेयो निष्प्रयोजनः ॥
असंभाव्यमसाध्यं तं पक्षमाहुर्मनीषिणः ।
यस्मिन्नावेदिते पक्षे प्राड्विवाकेन राजनि ॥
पुरग्रामविरोधः स्यात् विरुद्धः सोऽभिधीयते ॥”

न केनचित्कृतम्—मदीयं वस्त्रमनेन भक्षितमिति । अन्यार्थः—देवदत्तायोप-
कृतमिति । अर्थहीनः—मदीयो दीपो देवदत्तगृहं प्रकाशयतीति । अल्पापराधः—
अहमनेन सस्मितं निरीक्षत इति । अल्पार्थः—मदीयं ब्रीहिबीजमनेनापहृतमिति ।
कार्यबाधविहीनः—मदीयजनेन स्नातमिति । असंभाव्यम्—मदीयं खपुष्पमनेनाप-
हृतमिति । एवं भूतार्थप्रतिपादकं वाक्यमसाध्यं साधनासंभवादनुपादेयमिति । प्राड्वि-
वाकेन यस्मिन्नर्थे राशिं निवेदिते अन्यस्मिन्विरोधः स्यात्, “आत्मार्थे पृथिवीं
त्यजेत्” इति न्यायेन सोऽपि पक्षस्त्याज्यः । तथा पुरराष्ट्रविरोधे “ग्रामस्यार्थे कुलं

1. Kātyāyana, 130. This is attributed to Brhaspati in V. M. Vyava. 52.

2. Kātyāyana, 140.

3. From the context it appears that the following verses are by Kātyāyana, but they are not found in Kane's collection.

त्यजेत्” इति न्यायेन सोऽपि त्याज्यः । एवंरीत्या प्रतिपादिता ये ये दोषाः तद्रहिते आवेदने विरचिते एवं कर्तव्यमिति **कात्यायन** आह—

“^१काले कार्यार्थिनं पृच्छेत् प्रणतं पुरतः स्थितम् ।
किं कार्यं का च ते पीडा मा भैषीर्ब्रूहि मानव ॥
एवं पृष्टः स यदब्रूयात् सभ्यैस्तद्वाङ्मनैस्सह ।
विचार्य कार्यं न्याय्यं चेदाह्वानार्थमतः परम् ॥
मुद्रां दद्यात्तथा पत्रे पुरुषं वा समादिशेत् ।
आहूतस्त्ववमन्येत यश्शक्तो राजशासनम् ॥
अथ योगानुरूप्येण तस्य दण्डं प्रकल्पयेत् ॥”

तत्र मुद्रादिभिराहूतो नागच्छेद्यावत् व्यवहारनिर्णयमासेधयेदित्याह **नारदः**^२—

“वक्तव्येऽर्थे न तिष्ठन्तमुत्क्रामन्तं च तद्वचः ।
आसेधयेद्विवादादर्थी यावदाह्वानदर्शनम् ॥”

वक्तव्ये सन्दिग्धेऽर्थे निर्णयार्थं न प्रवर्तमानम् ; न केवलं न प्रवर्तमानम् ,
उत्क्रामन्तं च तद्वचः ; मागा इति वार्यमाणमपि न तिष्ठन्तमसिद्ध[मासेध]येत् ।
आहूयते अस्मिन्निति आह्वानं व्यवहारः । अतो यावद्व्यवहारदर्शनमासिद्धः[सेधः]
कर्तव्यः । तत्रासिद्धः[सेधः] चतुर्विध इत्याह—

“^३स्थानासिद्धः[सेधः] कालकृतः प्रयाणात्कर्मणस्तथा ।
चतुर्विधः स्यादासिद्धः[सेधः] तमासिद्धो न लङ्घयेत् ॥”

नास्मात् स्थानात् स्थानासिद्धः[सेधः] ; कालासिद्धस्तु[सेधस्तु] द्विव्यहोभिः
त्वमिदं न करोषि चेत् एतावान् दण्डस्त्वया राज्ञे देय इति; प्रयाणासिद्धः[सेधः] यद्य-
दत्त्वा ग्रामान्तरं गच्छे: पूर्ववदण्डं यास्यसीति ; कर्मासिद्धस्तु[सेधस्तु] यद्यदत्त्वा गृह-
निर्माणादिकं चिकीर्षसि पूर्ववदेव दण्डोऽभिपतेदिति । अथानासिद्धानाह **नारदः**—

1. Kātyāyana, 86-88; 100.

2. Nārada, I, 47.

3. Nārada, I, 48. The readings in V. M. Vyava. 41. vary.

“^१नदीसन्तारकान्तारदुर्देशोपप्लवादिषु ।
 आसिद्धस्तं परासिद्ध[सेध]मुत्कामन्नापराध्नुयात् ॥
^२निवेष्टुकामो रोगार्तो यियक्षुर्व्यसने स्थितः ।
 अभियुक्तस्तथान्येन राजकार्योद्यतस्तथा ॥”

कालविशेषादप्यनासिद्धानाह—

“^३गवां प्रचारे गोपालः सस्यारम्भे कृषीवलः ।
 शिल्पिनश्चापि तत्कालमायुधीयाश्च विग्रहे ॥
 अप्राप्तव्यवहारश्च धूर्तो दानोन्मुखं प्रति ।
 विषमस्थाश्च ते सर्वे नासेध्याः कार्यसाधनैः[धने] ॥”

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दसेविनो
 नारायणस्य कृतौ व्यवहारशिरोमणौ
 आवेदनकाण्डः.

1. Nārada, I, 49.
2. Nārada, I, 52.
3. Nārada, I, 53-4.

व्यवहारमातृकाकाण्डः

तत्र व्यवहारमातृकायामभियोगस्वरूपमाह याज्ञवल्क्यः¹—

“ प्रत्यर्थिनोऽग्रतो लेख्यं यथावेदितमर्थिना ।
समा मासतदर्धाहर्नामजात्यादिचिह्नितम् ॥”

अर्थः प्रयोजनं सिसाधयिषितं सोऽस्यास्तीत्यर्थी ; तत्प्रतिपक्षतया व्यवस्थितः प्रत्यर्थी । आदिग्रहणेन द्रव्यसंख्यापरिमाणादीनां ग्रहणम् । तथा च बृहस्पतिः²—

“ देशकालविहीनश्च द्रव्यसंख्याविवर्जितः ।
साध्यप्रमाणहीनश्च पक्षो नादेय इष्यते ॥”

तत्र अभियोगो द्विविध इत्याह नारदः³—

“ द्वयभियोगस्तु विज्ञेयः शङ्कातत्त्वाभियोगतः ”

उभयत्र कारणमाह स⁴ एव

“ शङ्का सतां तु संसर्गात् तत्त्वमूढाधिदर्शनम् ”

दुष्टसंसर्गात् शङ्का भवति । ऊढः चिह्नम्, नष्टैकदेशद्रव्यमिति यावत् । उभयत्रोदाहरणं तु चारादिभिः संसर्गान् प्र[न्म]दीयं द्रव्यमननेनापहतमिति शङ्काभियोगः । स च विधिप्रतिषेधभेदेन द्विविध इत्याह कात्यायनः⁴ —

“ न्यायं नेच्छति वा कर्तुमन्याय्यं वा करोत्ययम् ।

न लेखयति यस्यैवं तस्य पक्षो न सिद्ध्यति ॥” इति ।

1. Yāj. II, 6.

2. This is attributed to Kātyāyana in the SC. Vyava. 37; and V. M. Vyava 48. The readings differ in both SC. and V. M. See Kātyāyana, 138. Here the reading is the same as given above.

3. This is not found in Nārada.

4. Kātyāyana, 139.

न्यायं करोति अन्याय्यं वा करोति इति तत्त्वाभियोगो द्विविधः । तत्राद्यो यथा—मत्तो हिरण्यं गृहीत्वा वृद्धयर्थं काले दास्यामीत्युत्तवा काले आगत्य याच्यमानो न ददाविति सोऽयं न्याय्यं न करोतीत्यभियोगः । यथा च मदीयं हिरण्यादिकमयं बलादपहृतवानिति सोऽयमन्याय्यं करोतीत्यभियोगः [योग इति] याज्ञवल्क्यः । निह्रुते भावितो दद्यात् धनं दण्डरूपेण तत्समं राज्ञेऽपि दद्यात् ; अथ भावयितुं न शक्नोति, तदा मिथ्याभियोगो द्विगुणं दण्डं राज्ञे दद्यात् इति ।

याज्ञवल्क्यः^१—

“ निह्रुते लिखितं नैकमेकदेशविभावतः ।

दाप्यः सर्वं नृपेणार्थं न ग्राह्यश्च नि[श्चानि]वेदितः ॥”

नैकमनेकम्; सुवर्णवस्त्रादिकं लिखितमभियुक्तं प्रत्यर्थी यदि निह्रुते समस्तमेवावजानीते तदा एकदेशभूतं हिरण्यादि साक्ष्यादिभिः प्रत्यर्थीभावितोऽङ्गीकारितः, तदा सर्वं पूर्वलिखितमर्थिने नृपेण दाप्यः । पूर्वं भाषाकाले अर्थिना निवेदितः पश्चात्पूर्वमया विस्मृतमिति भाषाकाले निवेद्यमानो न ग्राह्यो नादत्तव्यः । तथा च **नारदः^२—**

“ अनेकार्थाभियुक्तेन सर्वार्थाव्यपलापिना ।

विभावितैकदेशेन देयं यदभियुज्यते ॥”

ननु “ अनेकार्थाभियोगे तु यावत्संसाधयेद्धनी ।

लभते तावदेवासौ साक्षिभिः साधितं धनम्^३ ॥”

इति **कात्यायन**वचनमनेकाभियोगेऽपि साक्ष्यादिभिः प्रमाणैः यावद्विभाव्यते तावदेवाभियोगेन लभ्यत इति प्रतिपादयति । तच्चाप्यनेकनिह्रुते एकदेशविभावनमात्रेण कृत्स्नग्रहणप्रतिपादक**याज्ञवल्क्यनारद**वचनाभ्यामस्य विरोध इति चेन्न, **कात्यायन**वचनस्य पुत्राद्यपनेयपित्रादृष्टविषयत्वात् ।

1. Yāj. II, 20.

2. Not found in Nārada.

3. Kātyāyana, 473.

याज्ञवल्क्यः^१—

“ सर्वेष्वर्थविवादेषु बलवत्युत्तरा क्रिया ।

आदौ[धौ] प्रतिग्रहे कृते पूर्वा तु बलवत्तरा ॥”

इति । अयमर्थः—क्रियत इति क्रिया कार्यम् । ऋणादिषु सर्वेष्वर्थविवादेषु उत्तरं कार्यं बलवत् । उदाहरणं तु कश्चित् ‘ शतं मत्तो गृहीतम् ’ इति ग्रहणं साधयति । अन्यस्तु प्रतिदानम् ; उत्तरं प्रतिदानं बलवत् इति तत्साधनात् तद्वादिनो जयो भवति ; पूर्वकार्ये सिद्धेऽपि तद्वादी पराजितो भवति । आद्या[ध्या]दिष्वेवमेव । क्षेत्रादिकमेकस्य आधि कृत्वा परस्य करोति चेत् पूर्वस्यैव भवति, नोत्तरस्य । तथा—

“ ^२साक्षिषृभयतः सत्सु साक्षिणः पूर्ववादिनः ।

पूर्वपक्षेऽधरीभूते भवन्त्युत्तरवादिनः ॥”

इति । एकस्मात् पुरुषात् मयैतन्मूल्यमित्येको वदति ; अन्योऽपि तथैव ; उभयत्र साक्षिसद्भावे पूर्ववादिनः साक्षिणो भवन्ति । तत्र यथा पूर्वपक्षोऽधरीकृतः सत्यमेव तस्य पूर्वं दत्तम्, किन्तु एतस्यैव हस्तात् क्रयेण राज्ञा गृहीत्वा मङ्गं दत्तमित्युक्ते भवन्त्युत्तरवादिनोऽपि साक्षिणः ।

याज्ञवल्क्यः^३—

“ प्रमाणं लिखितं भुक्तिः साक्षिणश्चेति कीर्तितम् ।

एषामन्यतमामावे दिव्यान्यतममुच्यते ॥”

अत्र विशेषमाह **कात्यायनः^४—**

“ यद्येको मानुषीं ब्रूयादन्यो ब्रूयाच्च दैविकीम् ।

मानुषीं तत्र गृहीयात् न तु दैवीं क्रियां नृपः ॥”

1. Yāj. II, 23.

2. Yāj. II, 17.

3. Yāj. II, 22.

4. Kātyāyana, 218.

बृहस्पतिः^१—

“ द्विप्रकारा क्रिया प्रोक्ता दैविकी मानुषी तथा ।
साक्षी लेख्य[साक्षिलेख्य]नुमानं च मानुषी त्रिविधा स्मृता ॥”

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दसेविनो
नारायणस्य कृतौ व्यवहारशिरोमणौ
व्यवहारमातृकाकाण्डः समाप्तः

1. This is attributed to Bṛhaspati in SC. also (Vyava.) 54, but the uttarārdha there reads:— एकैकानेकधा भिक्षा पुनिमिस्तत्त्वदर्शिमिः The uttarārdha also is attributed to him, *ibid.*, p. 50.

प्रमाणकाण्डः

अथ प्रमाणान्युच्यन्ते । तत्र लिखितभुक्तिसाक्षिरूपेण मानुषं प्रमाणं त्रिवि-
धम् , “साक्षिलेख्यानुमानं च मानुषी त्रिविधा स्मृता” इति ¹बृहस्पतिवचनात् ।
निरवद्यकर्तृकं लेख्यम् । साक्षिणश्च शास्त्रोक्तनियमाः अप्रत्यक्षमर्थं गमयन्तीति शाब्द-
मेव प्रमाणम् । भुक्तिः स्वत्वहेतुभूतक्रियानुमानं लिङ्गम् । ततश्च युक्तिलेशादिवत्
भुक्तिरनुमानमर्थापत्तिर्वा ; ततश्चात्र शब्दा[शब्दम]नुमानमर्थापत्तिर्वा प्रमाणमित्यभि-
प्रायः । अत्र विशेषमाह नारदः²—

“ लिखितं बलवन्नित्यं जीवन्तस्त्वेव साक्षिणः ।
कालातिहरणाद्भुक्तिरित्येवं शास्त्रनिर्णयः ॥
निरवद्यस्य लेख्यस्य सर्वदा बलवत्परा ॥”

जीवदवस्थायामेव साक्षिणो बलवत्त्वम् । चिरकालातिक्रमणे च भुक्तेः बल-
वत्त्वम् इति ॥

दिव्यानि

अथ दिव्यान्युच्यन्ते । अत्र पितामहः—

“ फलोऽग्निरुदकं चैव विषं कोशश्च पञ्चमः ।
षष्ठं च तण्डुलाः प्रोक्ताः सप्तमं तप्तमाषकम् ॥
अष्टमं फालमित्युक्तं नवमं धर्मसंभवम् ।
दिव्यान्येतानि सर्वाणि गुरुष्वेव नियोजयेत् ॥”

अत्र याज्ञवल्क्यः³—

“ सचेलं स्नातमाहूय सूर्योदय उपोषितम् ।
कारयेत्सर्वदिव्यानि नृपब्राह्मणसन्निधौ ॥

1. See note on the previous page.

2. Not found in Nārada.

3. Yāj. II, 97.

धटे तुलादिस्वरूपस्य साकल्येन मिताक्षरायां गुरुचरणैरेव प्रतिपादि-
तत्वेना[नाना]वश्यकत्वात् नेह प्रतिपादयामः ॥

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरयोगिचरणारविन्दनिषेविनो
नारायणस्य कृतौ व्यवहारशिरोमणौ
प्रमाणकाण्डः समाप्तः.

ऋणादानप्रकरणम्

अष्टादशपदान्याह नारदः¹—

“ ऋणादानं ह्युपनिधिः संभूयोत्थानमेव वा[मेव च] ।
दत्तस्य पुनरादानमशुश्रूषाभ्युपेत्य च ॥
वेतनस्यानपाकर्म तथैवास्वामिविक्रयः ।
विक्रीयासंप्रदानं च क्रीत्वानुशय एव च ॥
समयस्यानपाकर्म विवादः क्षेत्रजस्तथा ।
स्त्रीपुंसयोश्च संबन्धः दायभागोऽथ साहसम् ॥
वाक्पारुष्यं तथैवोक्तं दण्डपारुष्यमेव च ।
द्यूतं प्रकीर्णकं चैवेत्यष्टादशपदं स्मृतम् ॥”

एष्वष्टादशसु पदेषु आदौ ऋणादानं निर्णयते । अत्र नारदः²—

“ ऋणं देयमदेयं च येन यत्र यथा च यत् ।
दानग्रहणधर्माश्च³ ऋणादानमिति स्मृतम् ॥”

एतादृशमृणं देयम्, एतादृशमदेयम्, अनेन देयम्, अस्मिन् समये देयम्, अनेन प्रकारेण देयम्—इत्यधमर्णे पञ्चविधम् ; उत्तमर्णे दानविधिः, आदानविधि-
श्चेति द्विविधम्—इति सप्तविधम् । तत्र ऋणस्य दानपूर्वकत्वात् इतरेषां प्रथमं
तत्प्रदानप्रकारमाह याज्ञवल्क्यः⁴—

“ अशीतिभागो वृद्धिः स्यात् मासि मासि संबन्धके ।
वर्णक्रमात् शतं द्वित्रिचतुःपञ्चकमन्यथा ॥”

1. Nārada, pp. 9-10.

2. Ibid., p. 46.

3. The reading in Nārada is धर्माः यः

4. Yāj. II, 37.

विश्वासार्थमधमर्णे यदा दीयते तदादि तत्र बन्धकमित्युच्यते । तस्मिन् संबन्धकप्रयोगे प्रवृत्तस्य प्रतिमासमशीतिभागो वृद्धिर्देया भवति । तेन पञ्चविंशत्यकं पणपादो मासि वृद्धिर्भवति । अन्यथा बन्धकप्रयोगे वर्णानां ब्राह्मणादीनां द्वित्रिचतुः- पञ्चकं धर्म्यं भवति । ब्राह्मणेऽधमर्णे द्विकं शते धर्म्यं भवति । क्षत्रियेऽधमर्णे त्रिकं शते धर्म्यं भवति । वैश्येऽधमर्णे चतुष्कं धर्म्यम् । शूद्रेऽधमर्णे ब्राह्मणस्य पञ्चकं शते मासि मासि भवतीति । तथा च सजातीयेऽधमर्णे सर्वत्र द्विकं शतं धर्म्यम् ; अनन्तरे त्रिकं शतं धर्म्यम् ; एकान्तरे चतुष्कं धर्म्यमिति । तथा च **मनुः**^१—

“ द्विकं त्रिकं चतुष्कं च पञ्चकं च शते तथा ।
मासस्य वृद्धिं गृहीयात् वर्णानामानुपूर्वशः ॥”

तत्र वृद्धिश्चतुर्विधा इत्याह **नारदः**^२—

“ कायिका कालिका चैव कारिता च सभा स्मृता ।
चक्रवृद्धिस्ततः प्रोक्ता तस्माद्वृद्धिश्चतुर्विधा ॥”

अत्र विशेषमाह **बृहस्पतिः**^३—

“ वृद्धिश्चतुर्विधा प्रोक्ता पञ्चधान्यैः प्रकीर्तिता ।
षड्विधान्यैः समाख्याता तत्त्वतस्तान्नि[ता नि]बोधत ॥
कायिका कालिका चैव चक्रवृद्धिरतोऽपरा ।
कारिता च शिखावृद्धिः भोगलाभस्तथैव च ॥
कायिका कर्मसंयुक्ता मासग्राह्या तु कालिका ।
वृद्धेर्वृद्धिश्चक्रवृद्धिः कारिता त्वृणना कृता ॥
प्रत्यहं गृह्यते या तु शिखावृद्धिस्तु सा स्मृता ।
गृहात् स्तोमः शदः क्षेत्राद्भोगलाभो द्विषोदितः ॥

1. Manu, VIII, 142. For a similar verse, see Nārada, p. 75. The verse is attributed to Vasiṣṭha also in Aparārka, p. 642.

2. Nārada, p. 75. The reading here differs.

3. SC. Vyāsa, p. 154 cites these verses of Brhaspati but omits the last three lines. There are differences in the reading also.

प्रमाणकाण्डः

अथ प्रमाणान्युच्यन्ते । तत्र लिखितभुक्तिसाक्षिरूपेण मानुषं प्रमाणं त्रिविधम्, “साक्षिलेख्यानुमानं च मानुषी त्रिविधा स्मृता” इति ¹बृहस्पतिवचनात् । निरवद्यकर्तृकं लेख्यम् । साक्षिणश्च शास्त्रोक्तनियमाः अप्रत्यक्षमर्थं गमयन्तीति शाब्दमेव प्रमाणम् । भुक्तिः स्वत्वहेतुभूतक्रियानुमानं लिङ्गम् । ततश्च युक्तिलेशादिवत् भुक्तिरनुमानमर्थापत्तिर्वा ; ततश्चात्र शब्दा[शब्दम]नुमानमर्थापत्तिर्वा प्रमाणमित्यभिप्रायः । अत्र विशेषमाह नारदः²—

“ लिखितं बलवन्नित्यं जीवन्तस्त्वेव साक्षिणः ।
कालातिहरणाद्भुक्तिरित्येवं शास्त्रनिर्णयः ॥
निरवद्यस्य लेख्यस्य सर्वदा बलवत्परा ॥”

जीवदवस्थायामेव साक्षिणो बलवत्त्वम् । चिरकालातिक्रमणे च भुक्तेः बलवत्त्वम् इति ॥

दिव्यानि

अथ दिव्यानुच्यन्ते । अत्र पितामहः—

“ फलोऽग्निरुदकं चैव विषं कोशश्च पञ्चमः ।
षष्ठं च तण्डुलाः प्रोक्ताः सप्तमं तप्तमाषकम् ॥
अष्टमं फालमित्युक्तं नवमं धर्मसंभवम् ।
दिव्यान्येतानि सर्वाणि गुरुष्वेव नियोजयेत् ॥”

अत्र याज्ञवल्क्यः³—

“ सचेलं स्नातमाहूय सूर्योदय उपोषितम् ।
कारयेत्सर्वदिव्यानि नृपब्राह्मणसन्निधौ ॥

1. See note on the previous page.

2. Not found in Nārada.

3. Yāj. II, 97.

धटे तुलादिस्वरूपस्य साकल्येन मिताक्षरायां गुरुचरणैरेव प्रतिपादि-
तत्वेना[नाना]वश्यकत्वात् नेह प्रतिपादयामः ॥

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरयोगिचरणारविन्दनिषेविनो
नारायणस्य कृतौ व्यवहारशिरोमणौ

प्रमाणकाण्डः समाप्तः.

ऋणादानप्रकरणम्

अष्टादशपदान्याह नारदः¹—

“ ऋणादानं ह्युपनिधिः संभूयोत्थानमेव वा[मेव च] ।
दत्तस्य पुनरादानमशुश्रूषाभ्युपेत्य च ॥
वेतनस्यानपाकर्म तथैवास्वामिविक्रयः ।
विक्रीयासंप्रदानं च क्रीत्वानुशय एव च ॥
समयस्यानपाकर्म विवादः क्षेत्रजस्तथा ।
स्त्रीपुंसयोश्च संबन्धः दायभागोऽथ साहसम् ॥
वाक्पारुष्यं तथैवोक्तं दण्डपारुष्यमेव च ।
द्यूतं प्रकीर्णकं चैवेत्यष्टादशपदं स्मृतम् ॥”

एष्वष्टादशसु पदेषु आदौ ऋणादानं निर्णीयते । अत्र नारदः²—

“ ऋणं देयमदेयं च येन यत्र यथा च यत् ।
दानग्रहणधर्माश्च³ ऋणादानमिति स्मृतम् ॥”

एतादृशमृणं देयम्, एतादृशमदेयम्, अनेन देयम्, अस्मिन् समये देयम्, अनेन प्रकारेण देयम्—इत्यधमर्णे पञ्चविधम् ; उत्तमर्णे दानविधिः, आदानविधि-
श्चेति द्विविधम्—इति सप्तविधम् । तत्र ऋणस्य दानपूर्वकत्वात् इतरेषां प्रथमं
तत्प्रदानप्रकारमाह याज्ञवल्क्यः⁴—

“ अशीतिभागो वृद्धिः स्यात् मासि मासि सबन्धके ।
वर्णक्रमात् शतं द्वित्रिचतुःपञ्चक्रमन्यथा ॥”

1. Nārada, pp. 9-10.

2. Ibid., p. 46.

3. The reading in Nārada is धर्माभ्यां

4. Yāj. II, 37.

विश्वासार्थमधमर्णे यदा दीयते तदादि तत्र बन्धकमित्युच्यते । तस्मिन् संबन्धकप्रयोगे प्रवृत्तस्य प्रतिमासमशीतिभागो वृद्धिर्देया भवति । तेन पञ्चविंशत्येकं पणपादो मासि वृद्धिर्भवति । अन्यथा बन्धकप्रयोगे वर्णानां ब्राह्मणादीनां द्वित्रिचतुः-पञ्चकं धर्म्यं भवति । ब्राह्मणेऽधमर्णे द्विकं शते धर्म्यं भवति । क्षत्रियेऽधमर्णे त्रिकं शते धर्म्यं भवति । वैश्येऽधमर्णे चतुष्कं धर्म्यम् । शूद्रेऽधमर्णे ब्राह्मणस्य पञ्चकं शते मासि मासि भवतीति । तथा च सजातीयेऽधमर्णे सर्वत्र द्विकं शतं धर्म्यम् ; अनन्तरे त्रिकं शतं धर्म्यम् ; एकान्तरे चतुष्कं धर्म्यमिति । तथा च **मनुः**^१—

“ द्विकं त्रिकं चतुष्कं च पञ्चकं च शते तथा ।
मासस्य वृद्धिं गृह्णीयात् वर्णानामनुपूर्वशः ॥”

तत्र वृद्धिश्चतुर्विधा इत्याह **नारदः**^२—

“ कायिका कालिका चैव कारिता च सभा स्मृता ।
चक्रवृद्धिस्ततः प्रोक्ता तस्माद्वृद्धिश्चतुर्विधा ॥”

अत्र विशेषमाह **बृहस्पतिः**^३—

“ वृद्धिश्चतुर्विधा प्रोक्ता पञ्चधान्यैः प्रकीर्तिता ।
षड्विधान्यैः समाख्याता तत्त्वतस्तान्नि[ता नि]बोधत ॥
कायिका कालिका चैव चक्रवृद्धिरतोऽपरा ।
कारिता च शिखावृद्धिः भोगलाभस्तथैव च ॥
कायिका कर्मसंयुक्ता मासग्राह्या तु कालिका ।
वृद्धेर्वृद्धिश्चक्रवृद्धिः कारिता तृणिना कृता ॥
प्रत्यहं गृह्यते या तु शिखावृद्धिस्तु सा स्मृता ।
गृहात् स्तोमः शदः क्षेत्राद्भोगलाभो द्विधोदितः ॥

1. Manu, VIII, 142. For a similar verse, see Nārada, p. 75. The verse is attributed to Vasiṣṭha also in Aparārka, p. 642.

2. Nārada, p. 75. The reading here differs.

3. SC. Vyāsa. p. 154 cites these verses of Bṛhaspati but omits the last three lines. There are differences in the reading also.

गृहोपभोगजातस्तु स्तोम इत्यभिधीयते ।
 क्षेत्रोपभोगादुत्पन्नं भवेद्भान्यादिकं शदः ॥
 दोह्यवाह्यक्रिया युक्ता कायिका समुदाहृता ॥”

नारदः^१—

“प्रतिमासं स्रवन्ती या वृद्धिः सा कालिका स्मृता ।
 वृद्धिः सा कारिता नाम याधमर्णः[नामाधमर्णेन] स्वयंकृता^२ ॥
 वृद्धेरपि पुनर्वृद्धिः चक्रवृद्धिरुदाहृता ।
^३कान्तरे गास्तु दशकं सो मुद्रा विंशतिं शतम् ॥
 दद्युर्वा स्वकृतां वृद्धिं सर्वे सर्वासु जातिषु ॥”

कारितायां वृद्धौ सर्वे ब्राह्मणादयः कार्यवशेन स्वकृतां स्वाभ्युपगतां अबन्धके
 वा सबन्धके वा सर्वासु जातिषु दद्युरिति ॥

बृहस्पतिः^४—

“आधिर्वन्धः समाख्यातः स च प्रोक्तश्चतुर्विधः ।
 जङ्गमः स्थावरश्चैव गोप्यो भोग्यस्तथैव च ॥
 आधिप्रवेशने रोधः ऋणिकेन कृतो यदि^५ ।
 दाप्यः स भोगमाद्यर्थं दण्डयित्वाथ षड्गुणम् ॥”

भोग्यादिविषयमिदम् ।

“आधिः प्रणश्येद्द्विगुणे धने यदि न मोक्ष्यते ।
 काले कालकृतो नश्येत् फलभोग्यो न नश्यति^६ ॥”

1. Nārada, pp. 75-76.

2. In Nārada, there is an additional ardha.

3. This is not found in Nārada.

4. The first verse is attributed to Brhaspati in SC. Vyava. p. 135 and it is followed by a different ardha. The second verse is omitted there.

5. A different ardha is read in the place of this verse in the P.M., Vol. III (Bib. Ind.), p. 174.

6. Yāj. II, 58.

आधिप्रणाशो नाम अधमर्णसंबन्धं परीत्य धनिकसंबन्धप्राप्तिः फलभोग्यः
क्षेत्रारामादिः कदापि न नश्यति ॥

कात्यायनः¹—

“आराममननुज्ञातमार्धि यः कर्म कारयेत् ।
भोक्ता कर्मफलं दद्यात् वृद्धिं वा लभते न सः ॥”

द्विपदचतुष्पददासीबलीवर्दादिविषयमिदम् । आकामं स्वेच्छया कर्म कुर्वाणं
अननुज्ञातमेतद्वस्तेन । कर्मकरणीयमित्यनुज्ञानम् । अत्र **नारदः²—**

“रक्ष्यमाणापि यत्राधिः काले नेयादसारताम् ।
आधिरस्याथवा कार्या देयं वा धनिने धनम् ॥”

इदमपि जङ्गमादिविषयम् ॥

प्रतिभूःस्वीकारः

अथ प्रतिभूःस्वीकार उच्यते—

“दर्शने प्रत्यये दाने ऋणिद्रव्यार्पणे तथा ।
चतुष्प्रकारः प्रतिभूः शास्त्रे दृष्टो मनीषिभिः³ ॥”

अस्मिन् देशे काले वा इदमानीय दर्शयिष्यामि इति वदन् दर्शनप्रतिभूः । कीदृशो-
ऽयमित्युक्ते ‘साधुरेवायं विश्वास्यः’ इति वदन् प्रत्ययप्रतिभूः । ‘अयमिदानीं
त्याज्यः ; न चेदनेन दीयते, अहं दास्यामि’ इति वदन् दानप्रतिभूः । ‘एतावद्धन-
मेतस्मै देयम् ; अनेन न दीयते चेत् अनेन दित्स्यते चेत् अहमेव दास्यामि’ इति
वदन् ऋणी द्रव्यार्पणप्रतिभूः । तत्राद्यौ वितथे दाप्यौ, न तु तत्सुतौ ; उत्तरौ तु
विसंवादे दाप्यौ ; तत्सुतावपि दाप्यौ ।

“⁴आद्यौ तु वितथे दाप्यौ तत्कालावेदितं धनम् ।
उत्तरौ तु विसंवादे तत्सुतौ [तौ विना⁵] तथा ॥”

1. Kātyāyana, 525.
2. Nārada, p. 84.
3. This is attributed to Brhaspati in SC. Vyava. p. 148 and P. M. III, 185 (Bib. Ind.).
4. Attributed to Brhaspati in SC. Vyava. p. 150, and P. M. III, 187.
5. The letters within brackets have been restored from SC. and P. M.

इति स्मरणात् । अत्र विशेषमाह प्रजापतिः—

“खादको वित्तहीनः स्यात् लभको वित्तवान् यदि ।
मूल्यं तस्य भवेद्देयं न वृद्धिं दातुमर्हति ॥”

किञ्चिद्वस्तु उत्तमर्णेन अधमर्णाय मूल्यं निष्कृष्य ऋणत्वेन दत्तं पश्चादर्थस्य द्विगुण्यादौ
मूल्यं तदर्थं तदर्थं वा देयम् । तथा च व्यासः—

“आदानकालिकादर्धात् द्विगुणं यदि कालिकम् ।
मूलमात्रं तु वादानां तदर्थं वार्धमेव वा ॥
द्विगुणादिक्रमेणैव लभते धनिको धनम् ॥”

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरयोगिचरणारविन्दनिषेविनो
नारायणस्य कृतौ व्यवहारशिरोमणौ
ऋणदानप्रकरणम्

निक्षेपोपनिधिप्रकारः

इदानीं निक्षेपाख्यं विवादपदमुच्यते ।

“ स्वं द्रव्यं यत्र विसंभात् निक्षिपत्यविशङ्कितः ।
निक्षेपो नाम तत्प्रोक्तं व्यवहारपदं बुधैः¹ ॥
अन्यद्रव्यव्यवहितमसंख्यातमदर्शितम् ।
निक्षिप्यते परगृहे तदौपनिधिकं स्मृतम्² ॥
भाजने द्वयमाख्याय हस्तेऽन्यत्र यदाप्यते ।
द्रव्यं तदौपनिधिकं प्रतिदेयं तथैव तत्³ ॥”

उपनिधिरपि निक्षेपप्रतिभेद एव । स्वरूपसंख्यामनावेद्य करण्डकादिविहितं
निक्षिप्तमुपनिधिः । तथैव तदेयम् । स्वरूपसंख्यामावेद्यापितं निक्षेपः । तथाह
बृहस्पतिः—

“ अनाख्यातं व्यवहितमसंख्यातमदर्शितम् ।
मुद्राङ्कितं च यद्दत्तं तदौपनिधिकं स्मृतम् ॥”

व्यवहितं करण्डादिव्यवधायकवस्त्वावृतम् ॥

मनुः—

“ कुलजे वृत्तसंपन्ने धर्मज्ञे सत्यवादिनि ।
महापक्षे धनी न्याय्ये[धनिन्यार्ये] निक्षेपं निक्षिपेद् बुधः⁴ ॥
ज्ञानं गृहं गृहस्थत्वं तत्फलं विभवं गुणान् ।
सत्यंकारं बन्धुजनं परीक्ष्य स्थापयेन्निधिम्⁵ ॥”

1. Nārada, p. 129.

2. Nārada, p. 130.

3. This is not found in Nārada.

4. Manu, VIII, 179. The same is found in Nārada too, p. 129.

5. This is not found in Manu. A similar verse is attributed to Bṛhaspati in SC. Vyava. p. 415 (Mysore).

याज्ञवल्क्यः—

“^१न दाप्योऽपहतं तं तु राजदैविकतस्कैः ।

श्रेषश्चेन्नर्धिके[न्मार्गिते]ऽदत्ते दाप्यो दण्डश्च तत्समः ॥”

राजतस्करदैविके श्रेषं चेत्, न दातव्यः । श्रेषाभावे स्वामिनागत्य मार्गिते याचिते न ददाति यदि, तदा तत्समं दण्डं च दाप्यः ।

“उत्क्षेपणाद्विरोधाद्वा निक्षिप्तव्यं तु नाशने ।

निक्षिप्त्रे तत्प्रदेयं स्यात् न दैवाद्राजतस्करात् ॥

परेणोपहितं द्रव्यं संरक्षेत्तु प्रयत्नतः ।

नष्टे दैवेन राज्ञा वा तददेयं यमोऽब्रवीत् ॥

आजीवन्स्वेच्छया दण्ड्यः दाप्यस्तच्चापि सोदयम् ।

याचितान्वाहितन्यासनिक्षेपादिष्वयं विधिः^२ ॥”

“आजीवन्स्वेच्छया दण्ड्यः” इति दण्डविधानं श्रीमन्तं प्रत्युच्यते, न निर्धनं प्रति ; तस्य तु सोदयमेव । तथा च **कात्यायनः**^३—

“भक्षितं सोदयं दाप्यः समं दाप्य उपेक्षितम् ।

किञ्चिन्न्यूनं प्रदाप्यः स्यात् द्रव्यमज्ञाननाशितम् ॥”

उपेक्षया नाशे समं दाप्यः । अज्ञानान्नाशे चतुर्थांशम् । न्यूनमिति **ब्रह्मवित्प्रवरः** ।

बृहस्पतिः—

“दैवराजोपघातेन यदि तन्नाशमाप्नुयात् ।

गृही स्वद्रव्यसहितं तत्र दोषो न विद्यते ॥”

कात्यायनः^४—

“निक्षिप्तं यस्य यत्किञ्चित् तत्प्रयत्नेन पालयेत् ॥”

1. Yāj. II, 66.

2. This verse alone is found in Yājñavalkya II, 67.

3. Kātyāyana, 597.

4. Kātyāyana, 593.

बृहस्पतिः—

“ ददते यद्वेत्पुण्यं हेमरूप्याम्बरादिकम् ।
तत्स्यात्पालयतोऽन्यस्य द्रव्यसंरक्षणे फलम् ॥” इति ।
“ भर्तृद्रोहे तथा नार्यः पुंसः पुत्रसुहृद्वधे ।
दोषो भवेत्तथा न्यासे भक्षितोपेक्षितो[क्षिते] नृणाम् ॥”

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दनिषेवि-
नारायणकृतौ व्यवहारशिरोमणौ
निक्षेपोपनिधिप्रकारकाण्डः.

संभूयसमुत्थानम्

अथ संभूयसमुत्थानं विवादपदमुच्यते ।

“ वणिक्प्रभृतयो यत्र कर्म संभूय कुर्वते ।
संभूय च समुत्थानं व्यवहारपदं स्मृतम्¹ ॥”

कात्यायनः—

“ विभक्ताश्चाविभक्ताश्च दायादा इतरेऽपि वा ।
पितृपैतामहं रिक्थं स्वं स्वं धनमथापि वा ॥
संमेल्य वणिजः कुर्युः वाणिज्यं यदि सङ्गताः ।
तत्संभूयसमुत्थानं विवादपदमुच्यते² ॥” इति ।

नारदः—

“ फलहेतोरुपायेन कर्म संभूय कुर्वताम् ।
आधारभूतः प्रक्षेपः तेनोत्तिष्ठेयुरंशतः³ ॥”

एकैकपुरुषप्रयोजनात् अधिकलाभार्थं संभूय कुर्वतामाधारभूतः उपायभूतो
द्रव्यप्रक्षेपः । तत्र यस्य यस्य यावद्वायं सांसर्गिकं वा यस्य यस्य यावद्द्रव्यं तत्तदनु-
गुणव्यापारं कुर्युः । लाभमपि तथैव गृहीयुः ॥

“ समोऽतिरिक्तो हीनो वा यस्यांशो यत्र यादृशः ।
क्षयव्ययौ तथा वृद्धिः तस्य तत्र तथा भवेत्⁴ ॥”

इति नारदस्मरणात् ॥

1. Nārada, p. 133.

2. These verses are not found in Kātyāyana.

3. Nārada, p. 133.

4. Nārada, p. 133.

बृहस्पतिः—

“अशक्तालसरोगार्तमन्दभाग्यनिरालसैः[निराश्रयैः]¹ ।

वाणिज्यादि सहैतैस्तु न कर्तव्या ²भुवि क्रिया ॥”

इति । आश्रयो मूलधनम् । ननु अशक्त्यालस्यरोगादीनां प्रत्यक्षसिद्धत्वेन मास्तु तद्वद्भिः सह व्यवहारः, भाग्यस्य अतीन्द्रियत्वेन ; मन्दभाग्यत्वस्य ज्ञातुमशक्यत्वात् तन्निबन्धनैः सह व्यवहारपरित्यागः कथमिति चेन्न ; सत्यमतीन्द्रियं मन्दभाग्यत्वम् ; तथापि पुरुषक्रियमाणव्यवहारादौ प्रायेण वैकल्यदर्शनेन तस्यानुमातुं शक्यत्वेन ज्ञातुमशक्यत्वाभावात् । सहकर्तव्यव्यवहारानपि स एवाह—

“कुलीनदक्षानलसैः प्राज्ञैर्नाटक[नार्णक]वेदिभिः ।

आय्ययज्ञैः शुचिभिः शूरैः कार्या सहक्रिया³ ॥”

शातातपः—

“दैविकी राजकी वापि द्रव्यस्यायाति चेद्विपत् ।

नैकः पर्यनुयोक्तव्यः प्राधान्यं प्रापितोऽपि तैः ॥”

संभूयव्यवहारे क्रियमाणे अर्धव्यत्यासादिना राजकीय समूतद्रव्यप्रक्षेप्य-
तदंशभूतवृद्धिलाभादिप्राप्तद्रव्यस्य वा नाले[?] प्राप्ते तैः संभूयव्यवहरद्भिः प्रधानभूत एव
पुरुषो न पर्यनुयोक्तव्यः, त्वत्प्राधान्यप्राप्तो द्रव्यनाशस्त्वयैव प्राप्य इति न वक्तव्यः ।
अत एवाह बृहस्पतिः—

“द्रव्यहानिर्यदा तत्र दैवराजकृता⁴ भवेत् ।

सर्वेषामेव सा प्रोक्ता कल्पनीया यथांशतः ॥” इति ।

1. The reading in Apa. (p. 831) and SC. Vyava, p. 430 is निराश्रयैः

2. The reading in Apa. and SC. is बुधैः क्रियाः

3. The reading in Apa. (832) and SC. (429) is कुर्यात् सह क्रियाः

4. V. M. (Vyava, 300) reads कृतात्

संवर्तः—

“संभूय कर्म कुर्वणैः वार्यमाणोऽपि कश्चन ।
द्रव्यनाशावहं कर्म कुरुते यदि नाशकृत् ॥
नाशे न चांनवांशानादद्यात् दशमांशं तु सङ्गताः ।
निवारणे त्विदं प्रोक्तमन्यथा समभागिनः ॥”

‘इदं न कर्तव्यम् ; अस्मिन् क्रियमाणे द्रव्यनाशोऽभिपद्यते’ इति वार्यमाणे-
नापि प्रधानभूतेन तस्मिन् कर्मणि कृते द्रव्यनाशे प्राप्ते नवांशानां पातयित्वा
एकमांशं सङ्गताः स्वयमङ्गीकुर्युः, प्राधान्याङ्गीकारदोषात् । अनङ्गीकारेऽप्यनिवारणे
समांशं गृहीयुः । तथा च बृहस्पतिः—

“^१अनिर्दिष्टो वार्यमाणः प्रमादाद्यस्तु नाशयेत् ।
तेभ्योऽंशं दशमं दत्त्वा नवांशान् स्वयमाहरेत् ॥” इति ॥

शातातपः—

“देयेऽप्यदाये वा रिक्थे संभूयैव प्रवर्तिते ।
तत्रैको निहुयाल्लभमन्येषां विप्रलिप्सया ॥
साक्ष्यादिभिर्भावयित्वा गृहीयुस्ते चतुर्गुणम् ॥”

इति । दाये पितृपितामहादिद्रव्ये । अदाये तद्धिन्ने । व्यवहारार्थमनेकैः संमेलिते
रिक्ते धने एकीभूयैव वाणिज्यादौ व्यवहारे प्रवर्तिते सति अन्येषां संभूय कर्म कुर्वतां
विप्रलिप्सया तत्र व्यवहारप्रवर्तितरिक्थे एकः पुरुषो लाभं निहुते, आच्छादयति
चेत्, ते संभूय व्यवहर्तारः साक्ष्यादिभिः प्रमाणैर्भावयित्वा । चतुर्गुणं निहुतस्येति
शेषः । गृहीयुः । आक्षेपुः मिथ्याक्षेपेऽपि स एवाह—

“आक्षेप्तो यदि साक्ष्यात् [?] लाभं तस्य व्ययं तथा ।
नाशं वा भावयेत्तद्वत् आक्षेपुर्दण्डमाचरेत् ॥

1. In Apa. (833) this and the next line happen to be the first and last
ardhas of a citation consisting of 2 verses. The citation is as follows :—

अनिर्दिष्टो वार्यमाणः प्रमादाद्यस्तु नाशयेत् ।
तेनैव तद्भवेद्द्वयं सर्वेषां समवायिनाम् ॥
दैवराजभयाद्यस्तु स्वशक्त्या परिपालयेत् ।
तस्यांशं दशमं दत्त्वा गृहीयुस्तेश्चतुर्गुणम् ॥

आक्षिप्तस्त्वया लाभद्रव्यं निहृतमिति गृहीतः पुरुषः तस्यैकभूतद्रव्यस्य लाभ-
व्ययौ नाशं राजिकदैविकविपदा क्षयं च साक्ष्यादिभिः प्रमाणैः भावयेत् प्रतिपादयेच्चेत्
आक्षेप्तुनिहु[प्तुः निहु]वप्रतिपादयितुः तद्वदारोपितनिहुतद्रव्यचातुर्गुण्येनैव दण्डमाच-
रेत् । उभयतः साक्ष्यादिप्रमाणाभावभावनाभावे कात्यायन आह—

“आक्षेप्ता प्रत्ययान्मानं न साक्ष्यादिकमाहृतम् ।

आक्षिप्तो वा सप्रमाणं वदेन्नायं क्षयं व्ययम् ॥

तदैकदेशलाभं तु प्राड्विवाकेन जानता ।

आक्षिप्तो धनिने दाप्यः लाभं कृत्स्नस्य तत्क्रमात्^१ ॥”

आक्षेप्ता साक्षिलिखितादिप्रमाणेऽविश्वासादनादृते आक्षिप्ते च लिखित-
साक्ष्यादितावकप्रमाणपूर्वकं आयं लाभं व्ययं स्वकृतं क्षयं दैविकादिविपदा द्रव्यनाशं
च प्रतिपादयितुमशक्ते सति एकदेशलाभं जानता आक्षेप्तुर्मुखाच्छृण्वता प्रमाणान्तरेण
वा जानता प्राड्विवाकेन तत्क्रमात् एकदेशलाभक्रमात् कृत्स्नस्य द्रव्यस्य एकदेशविभावित-
न्यायेन आक्षिप्तो लाभं दाप्यः ॥

एकदेशलाभनिश्चयाभावे तदा बृहस्पतिः—

“लाभैकदेशज्ञानं चेत् न संभवति केनचित् ।

यावांस्तु रिक्थनिक्षेपः कर्म संभूय कुर्वताम् ॥

आबन्धकोदितां वृद्धिं तावतो दापयेत्तदा ॥”

यदि चाक्षिप्तः लाभैकदेशमपि न वदति क्वचित् केनापि प्रमाणत्वेन तद्विज्ञा-
नाभावे एकीभूय व्यवहारं कुर्वतां व्यवहारोपायभूतमूलद्रव्यप्रक्षेपो यावान् तावतो
द्रव्यप्रक्षेपस्य आबन्धकोदितानां आबन्धकप्रयोगे उदितां यथावर्णं शास्त्रकारैरुक्तां
वृद्धिं दापयेत् । प्राकरणिकं शेषपूरणं पूर्ववद्बोध्यम् ।

संवर्तः—

“संभूय व्यवहर्तारो द्रव्यनाशकरीं क्रियाम् ।

प्रधानवार्यमाणाश्चेत् कुर्युस्तेष्वेव सा पतेत् ॥”

उपसर्जनभूताश्चेत् प्रधानवार्यमाणा अपि द्रव्यनाशकरीं क्रियां कुर्युः, सा
द्रव्यनाशकरी क्रिया । सविशेषणं हीति न्यायेन क्रियाजन्यो द्रव्यनाशः तेष्वेव पतेत् ।
एवकारेण प्रधानपुरुषो व्यवच्छिद्यते ॥

याज्ञवल्क्यः—

“समवायेन वणिजां लाभार्थं कर्म कुर्वताम् ।

लाभालाभौ यथाद्रव्यं यदावासं विजानता^१ ॥” इति ।

समवायेन एकीभावेन । लाभार्थं कर्म व्यवहारं कुर्वतां वणिजाम् । वणिग्रहणं व्यवहर्तृमात्रोपलक्षणम् । लाभालाभौ यथाद्रव्यं मूलद्रव्यनिक्षेपे यस्य यस्य यावद्द्रव्यं तदानुगुण्येनैव तस्य तस्य भवतः । अथाव्यवहारप्रवृत्तिः प्रागेव प्रधानोपसर्जनभावमवलम्ब्य यस्य यस्य यावान् लाभः इति निर्णीतम्, तया व्यवस्थया लाभालाभौ भवतः । अत एवाह **कात्यायनः—**

“समवेतास्तु ये केचित् शिल्पिनो वणिजोऽपि वा ।

यथांशं कर्म कुर्वाणाः प्रोक्तं तत्र फलं समम्^२ ॥”

नारदः^३—

“एकस्य चेत्स्याद्व्यसन्नं दायोऽस्य तदाप्नुयात् ।

संबद्धे सति दायोऽदे श्रोत्रियो सति तत्र च ॥”

संभूयव्यवहर्तृषु एकश्चेत्प्रमितः तद्धनं तत्सुतः तत्सपिण्डो वा दायो हरेत् ; तदभावे संबन्धी बन्धुः । तदभावे तु यः कश्चन श्रोत्रियो हरेत् । इदं च ब्राह्मण-द्रव्यविषयम् ।

“अस्वामिकमदायादं दशवर्षस्थितं च यत् ।

राजा तदात्मसात्कुर्यात् ब्रह्मस्वं न भवेद्यदि^४ ॥”

इति **नारदस्मरणात् ॥**

याज्ञवल्क्यः—

“जिह्वां त्यजेयुर्निर्लाभमशक्तोऽन्येन कारयेत् ।

अनेकविधिराख्यातः ऋत्विक्कर्षककर्मिणाम्^५ ॥”

1. Yāj. II, 259.

2. Kātyāyana, 624.

3. Nārada, p. 134.

4. Nārada, p. 136.

5. Yāj. II, 265.

नारदः—

“ ऋत्विक् तु त्रिविधः प्रोक्तः पूर्वैर्जुष्टः स्वयंकृतः ।
यदृच्छया च यः कुर्यात् आत्विज्यं प्रीतिपूर्वकम्^१ ॥
^२संभूय ^३स्वानि कार्याणि कुर्वद्भिरिह मानवैः ।
अनेन ^४क्रमयोगेन कर्तव्यांशप्रकल्पना ॥”

अत्र विशेषमाह कौटिल्यः^५—

“ अग्निष्टोमादिषु दीक्षणीयाया ऊर्ध्वं य आपन्नः पञ्चममंशं लभेत ।
सोमविक्रयादूर्ध्वं चतुर्थम् । प्रवर्योद्वासनादूर्ध्वं तृतीयम् । अग्निष्टोमादूर्ध्वं पादोनम् ।
मध्यन्दिनादूर्ध्वं समग्रं नीतासु दक्षिणासु भवति ” इति ।

“ ^६श्रयतां कर्षकादीनां विधानमिदमुच्यते ।
वाह्याकर्षकबीजाद्यैः क्षेत्रोपकरणेन च ॥
ये समानास्तु तैः सार्धं कृषिः कार्या विजानता ॥”

वाह्यो बलीवर्दादिः ।

“ ^७विपिने नागराभ्याशे तथा राजपथस्य च ।
ऊषरं मण्डुकाव्याप्तं क्षेत्रं यत्नेन वर्जयेत् ॥
गर्तानूपं सुसेकं च समन्तात् क्षेत्रसंयुतम् ।
सुवृष्टिं कृषितं काले वापयन् फलमश्नुते ॥
^८कृशातिवृद्धं कुद्धं च रोगिणं प्रपलायिनम् ।
काणं खञ्जं च नादद्यात् धुर्यः प्राज्ञः कृषीवलः ॥”

1. Nārada, p. 135.

2. This is not found in Nārada, but see Manu VIII, 211.

3. स्वामि is the reading in the original.

4. त्रिधियोगेन is the reading in Manu.

5. Arthaśāstra III, xiv. There are many differences in the readings.

6. These verses are attributed to Bṛhaspati in SC. Vyava. p. 434 and V. M. Vyava. 303. But the first of these lines is not found there.

7. पर्वते is the reading in SC. and V. M.

8. This too is attributed to Bṛhaspati in SC. 434 and V. M. Vyava.

नारदः—

“संभूय कुर्वते ये तु प्राप्नुयुस्ते कृपेः फलम् ।
वाह्यक्षेत्रोपकरणबीजानामानुगुण्यतः^१ ॥”

एकीभूय ये कृषिं कुर्वते ते पुरुषाः यस्य यस्य यावत् वाह्यक्षेत्रोपकरणबीजादिकं
तेन तेन तदानुगुण्येनैव फलं प्राप्नुयुः । उपकरणं लाङ्गलादिकम् ।

“भिक्षुकाः कर्मकुशलाः आचार्याश्चैव शिल्पिनः ।
एकद्वित्रिचतुर्भागान् हरेयुस्ते यथाक्रमम् ॥”

बृहस्पतिः—

“हर्म्यं देवगृहं वापि^२ चार्मिकोपस्कराणि च ।
संभूय कुर्वतां तेषां प्रमुख्योऽर्धशमर्हति^३ ॥”

हर्म्यं देवगृहादिकं संभूय ये कुर्वन्ति ते प्रधानभूताय कर्मकुशलाय अर्धं
दत्त्वा स्वयमर्धं गृह्णीयुः ।

“संभूय नर्तकानां तु एष धर्म उदाहृतः ।
तानज्ञो[तालज्ञो] लभतेऽर्धं^४ तु गायकास्तु^५ समांशिनः ॥”

निगदव्याख्यानमेतत् ॥

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दनिषेवि-
नारायणकृतौ व्यवहारशिरोमणौ संभूयसमुत्थानं नाम
विवादपादं समाप्तम् ॥

-
1. This is not found in Nārada.
 2. वाह्यिक is the reading in V. M. Vyava. 304.
 3. द्व्यंशमर्हति is the reading both in the SC. Vyava. 436 and V. M. Vyava.
 4. This also is attributed to Brhaspati in Apa. 839. नर्तकानामेष धर्मः is the reading in Apa.
 5. Apa अध्यर्थ
 6. Apa. गायनास्तु

दत्ताप्रादानिकम्

अथ दत्ताप्रादानिकमुच्यते । तत्र नारदः—

“ दत्त्वा द्रव्यमसम्यग्यः पुनरादातुमिच्छति ।
दत्ताप्रादानिकं नाम तद्विवादपदं स्मृतम् ॥
दत्तं सप्तविधं प्रोक्तमदत्तं षोडशात्मकम् ।
तत्रेहाष्टावदेयानि देयमेकविधं स्मृतम् ॥
अदेयमथ देयं च दत्तं चादत्तमेव च ।
व्यवहारे च विज्ञेयः दानमार्गश्चतुर्विधः¹ ॥”

अष्टावदेयान्याह नारदः—

“ अन्वाहितं याचितकमाधिः साधारणं च यत् ।
निक्षेपः पुत्रदाराश्च सर्वस्वं चान्वये यदि ॥
आपत्स्वपि च कष्टासु वर्तमानेन देहिना ।
अदेयान्याहुराचार्याः यच्चान्यसौ प्रतिश्रुतम्² ॥”

अत्र विशेषमाह दक्षः—

“ सामान्यं याचितं³ यत्स्यात् आधिर्दाराश्च तद्धनम् ।
अन्वाहितं च निक्षेपे[क्षेपः] सर्वस्वं चान्वये सति ॥
आपत्स्वपि न देयानि नव वस्तूनि पण्डितैः ।
यो ददाति स मूढात्मा प्रायश्चित्तीयते नरः ॥”

सामान्यमनेकस्वामिकम् । विवाहाद्युत्सवेषु अन्येभ्यो वस्त्रालङ्कारादि याचित्वा पुनर्दास्यति यदानीतं तद्याचितम् । यदेकस्य हस्ते निहितं द्रव्यं तेनाप्यनु पश्चात्

1. Nārada, p. 137. Here the order of the verses is changed.

2. Nārada, p. 137.

3. SC. Vyava, 443 and V. M. Vyava, 307 read न्यासः

अन्यस्य हस्ते स्वामिने देहीति निहितम् , तदन्वाहितकम् ; अर्थे [अन्यत] निगदव्याख्यातम् । याचितान्वाहितयोः उपनिधिप्रकरणे **अस्मद्गुरुचरणैः** इयमेव व्युत्पत्तिर्दर्शिता । निक्षेपः अन्येन विश्वासादानीय स्थापितः । एतत्सर्वमदेयम् । अन्वये पुत्रादिके सति सर्वं न देयम् , तद्भरणस्यापि विधिबोधितत्वात् । तथा च **मनुः**—

“^१वृद्धौ च मातापितरौ साध्वी भार्या सुतः शिशुः ।
अप्यकार्यशतं कृत्वा भर्तव्या मनुरब्रवीत् ॥
क्रमागतं गृहं क्षेत्रं पित्र्यं पैतामहं च यत् ।
पुत्रपौत्रसमृद्धस्य न देयमननुज्ञया ॥
गृहादि येन दत्तं स्यात् कस्मैचिद्याचते धनम् ।
पश्चाच्च न तथा तस्मात् न देयं तेन तद्भवेत् ॥”

गृहादिकं स्थावरम् । कस्मैचिद्याचमानाय दत्तं चेत् पश्चाद्दानानन्तरं तद्दत्तं गृहादिकं धनं तथा न स्यात् , दत्तमेव न भवेत् ।

नारदः^२—

“कुटुम्बभरणात् द्रव्यं यत्किञ्चिदतिरिच्यते ।
तद्देयमुपरुन्ध्यान्यत् ददता तत्समाप्नुयात् ॥”

अन्यत् कुटुम्बभरणात् अनतिरिक्तम् ॥

“सर्वस्वं गृहवर्जं तु कुटुम्बभरणादिकम् ।
यद्द्रव्यं तत्स्वकं देयमदेयं स्यादतोऽन्यथा^३ ॥”

इति **कात्यायने**नापि कुटुम्बभरणातिरिक्तस्यैव देयत्वसंरणाम् कुटुम्बभरणादधिकं स्वार्जितं देयम् एकविधम् । **नारदेन** यत्प्रतिपादितं तद्दानमप्युदकपूर्वमित्याह

भारद्वाजः—

1. This verse alone is found attributed to Manu in a reading in the Manusmṛiti XI, 10. See Bombay Edn. The rest are not found even there.

2. Nārada, p. 137.

3. Kātyāyana, 640.

“ दानमेकात्मकं प्राहुः तद्ववेत्तोयपूर्वकम् ।
विना तोयप्रदानेन धर्मदानं न विद्यते ॥” इति ।

आपस्तम्बोऽपि^१—“ सर्वाण्युदकपूर्वाणि ” इति । अथ सप्तविधं दत्तमाह
नारदः—

“ पण्यमूल्यं भृतिस्तुष्ट्या स्नेहात्प्रत्युपकारतः ।
स्त्रीशूद्र[शुल्क]संग्रहार्थं च दत्तं सप्तविधं स्मृतम्^२ ॥” इति ।

पण्यस्य क्रीतद्रव्यस्य यन्मूल्यम् ; भृतिर्वेतनम् ; कृतकर्मणे सन्तुष्ट्या बन्धा-
दिभ्यो दत्तम् ; स्नेहाद्दुहित्रादिभ्यो दत्तम् ; प्रत्युपकारतः उपकृतवते प्रत्युपकारेण
दत्तम् ; स्त्रीशुल्कं परिणयनार्थं कन्याज्ञातिभ्यो दत्तम् ; अनुग्रहार्थमदृष्टार्थं दत्तं यच्च
तदेतत्सप्तविधं दत्तमेव न प्रत्याहरणीयम् ।

अथ षोडशविधमदत्तमाह **नारदः—**

“ अदत्तं तु भयक्रोधशोकवेगसमन्वितैः ।
तथोत्क्रोचपरीहासव्यत्यासछलयोगतः ॥
बालमूढास्वतन्त्रार्तिमत्तोन्मत्तापवर्जितैः ।
कर्ता ममायं कर्मेति प्रतिलाभेच्छया च यत् ॥
अपात्रे पात्रमित्युक्ते कार्ये चाधर्मसंहिते ।
दत्तं यत्स्यादविज्ञातमदत्तं षोडशात्मकम्^३ ॥”

अत्र भयक्रोधशोकशब्दैः वेगशब्दः प्रत्येकमनुसंबध्यते । भयेन बन्दीग्रह-
क्रोशिकादिभ्यो दत्तं पुनराहरणीयम् । उत्क्रोचं कार्यप्रतिबन्धनिरासार्थमधिकृतेभ्यो
दत्तम् , परिहासेन दत्तम् , व्यत्यासो नाम मूल्यकल्पनायामन्यद्दर्शयित्वा प्रयोगो-
ऽन्यस्य दानम् , छलेन असत्ययोगेन दत्तम् , बालेन षोडशवर्षेण दत्तम् , लोक-
वेदानभिज्ञेन अस्वतन्त्रेण पुत्रदाराद्यार्तेन दोषाभिघातेन मदिरादिना विक्षिप्तेन उन्मत्तेन
पित्तादिना भ्रान्तेन च अपवर्जितम् , दत्तमदत्तमेव, प्रत्याहरणीयमिति यावत् । अयं

1. Apastamba Dharmasūtra II, iv, 8.

2. Nārada, p. 138.

3. Nārada, p. 138—139. The readings differ.

ममोपकारस्य कर्म इति प्रतिलाभेच्छया दत्तम् , अपात्रे वृषलीपत्यादौ तपस्वीति पात्रताबुद्ध्या दत्तम् , तथा यज्ञं करिष्यामि इति धनं लब्ध्वा द्यूतादौ विनियुञ्जानाय दत्तमिदं षोडाशप्रकारं दत्तमप्यदत्तमेव, प्रत्याहरणीयत्वात् ॥

इति श्रीमत्परमहंसपरिव्राजकाचार्यश्रीविज्ञानेश्वरचरणारविन्दनिषेवि-

नारायणकृतौ व्यवहारशिरोमणौ दत्ताप्रादानिकं नाम

विवादपादं समाप्तम्

॥ अज्ञानस्य भावरूपत्वप्रतिपादनं चतुर्विंशम् ॥

सत्त्वासत्त्वनिरूपणेन गदितुं शक्यं न जातु स्वयं

यत्तत्त्वं प्रतिबोध्य संसृतिमिमां सत्यामिवोद्भासयेत् ।

यज्ज्ञानादखिला चिदेकनिलया माया निर्वर्तेत तं

विश्वोत्पत्तिविर्पत्तिगुप्तिविभवं वन्दे मुदा शार्ङ्गिणम् ॥

संप्रति विचार्यते ‘ किं ज्ञानाभावमात्रमेव अज्ञानं आहोस्वित् भावरूपम् ? ’ इति । ज्ञानप्रागभावप्रध्वंसयोः अज्ञानत्वप्रसिद्धेः, तयोरेव ज्ञानप्रतिषेधरूपतया अज्ञान-शब्दवाच्यत्वोपपत्तेः, अभावप्रमाणसिद्धत्वाच्च [तयोः^{१०} न तद्व्यतिरिक्तभावरूपाज्ञाने प्रमाणमस्ति ; नापि तत्प्रसिद्धं लोके ।] अतो ज्ञानाभावमैत्रमेव अज्ञानं इति मीमांसकाः तार्किकैश्च मन्यन्ते ।

अत्रेदमाचक्ष्महे । सुप्तोत्थितस्य तावत् अज्ञानपरामर्शान्यथानुपपत्तिः भावरूपाज्ञाने प्रमाणम् । तथा हि—सुप्तः पुरुषः समुत्थाय ‘ सुखमहं अस्वाप्समेतावन्तं

१. E: शक्यं

२. A E: प्रतिबोध्य

३. A E: संसृति

४. A: विज्ञानात् ; E: ज्ञानादखिला

५. C: विवेकजनिता for चिदेकनिलया

६. A: विवर्ति for विपत्ति

७. C omits संप्रति विचार्यते

८. C: मात्ररूपं and E: मेवा

मीमांसकाः thus omitting the whole portion

९. C: भावमात्रमिति

१०. A omits the part within brackets

११. C: मान for मात्र

१२. E: नास्तिका for तार्किका

१३. C: तत्र

१४. B E: सुषुप्तो

१५. B C: सुषुप्तः

१६. C: गाढमहं ; E: मा....महं स्वप्नमेतावन्तं

कालं, न किञ्चिदवेदिषम्' इति सुषुप्तिकालीनमज्ञानं परामृशति । स चायं परामर्शः सुषुप्तिकाले^२ अज्ञानानुभवमन्तरेण अनुपपन्नः, विशिष्टानुभवपूर्वकत्वात् विशिष्टपरामर्शस्य । न च ज्ञानाभावस्य सुषुप्तिकाले^३ अनुभवः संभवति, तदा धर्मिग्रहणप्रतियोगिस्मरणौघसंभवात्, तदपेक्षत्वाच्च अभावानुभवस्य । न च सुषुप्तिकाले धर्मिग्रहणौघादि संभवति [°निःशेषकरणव्यापारोपरमात् ।] निःशेषकरणव्यापारोपरमो हि सुषुप्तिः प्रसिद्धा । तस्मात् अभावज्ञानसामग्र्यसंभवात् सुषुप्तौ न ज्ञानाभावानुभवः संभवति । अतो नित्यात्मचैतन्यप्रकाशेनैव मायादिशब्दवाच्यं ज्ञानविरोधात् ज्ञानपर्युदासेन अज्ञानैवमिति च उच्यमानं भावरूपमेव सुषुप्तौ^{१२} अनुभूतमज्ञानं उत्तरकालं परामृश्यते इति युज्यते ।

स्यादेतत्—नित्यात्मचैतन्येनैव ज्ञानाभावानुभव एव सुषुप्तौ कल्प्यताम् ; किं भावरूपानुभवकल्पनया ?—इति । नैतत्सारम् ; अभावानुभवस्य धर्मिग्रहणप्रतियोगिस्मरणादिसविकल्पकज्ञानापेक्षत्वात्, तस्य च अन्तःकरणकार्यतया अन्तःकरणमन्तरेण

१. E: मर्शति

८. B C E: सकल

२. C: कालीनानुभव

९. C: अभावमनुभवति

E: कालज्ञानानुभव

१०. E: विरोधाज्ञान

३. A E: पूर्विक

११. C: वा अज्ञानमिति

४. E: कालानुभवः

१२. C: सुषुप्तानुभूत

५. E has a very corrupt text here: स्मरणानुपपन्नः विशिष्टानुभवपूर्वकत्वात् विशिष्टपरामर्शस्य । न च ज्ञानाभावस्य करणव्यापारोपरमात् सकलकरणव्यापारोपरमो हि सुषुप्तिः प्रसिद्धा etc.,

E: सुषुप्तावनवभूताज्ञानानुभवानुभूत

१३. E: मर्श्यते

१४. C: शिष्यते

१५. E omits ज्ञान

१६. C omits एव

१७. E: सुषुप्ते

६. C: ग्रहणं

१८. E: अनुभवानुभवस्य

७. All ms. except B and C omit this, though it seems necessary in the context.

१९. E: अन्तःकरणमन्तःकरणासंभवात्

असंभवात्, केवलस्वरूपचैतन्यमात्रात् निर्विकल्पकार्त्तुं असिद्धेः । अज्ञानं पुनः निर्विकल्पकसाक्षिचैतन्येन सुषुप्तिकाले अनुभूतं उत्तरकालं परामृश्यते इति वैषम्यम् । ननु स्वरूपचैतन्यस्य नित्यत्वात्, अज्ञानस्य च आ संसारविमोक्षात् अविनाशाभ्युपगमात्, अज्ञानानुभवजनितसंस्काराभावे कथं उत्थितस्य तद्विषयपरामर्शः स्यात् ? उच्यते । अज्ञानस्य नित्यत्वेऽपि जाग्रदाद्यवस्थासु विपरिवर्तमानं तत्तदवस्थाविशेषसंसृष्टमेव अनुभूयते । तर्था हि—जागरितौवस्थायां ‘अहमज्ञः’ इति स्फुटतर-सर्विकल्पकानुभवेन सुखादिवदनुभूयते । स्वप्ने पुनः तद्गतहस्त्यादिवत् बाधयोग्यतया अनुभूयते । सुषुप्तौ तु सर्वस्यैव सविकल्पकज्ञानस्य उपरमात् केवलसंस्कारानुरञ्जितं अज्ञानं अनुभूयते । अतो जागरितावस्थायां तथाविधावस्थासंसर्गव्यभिचारात् भवत्येव अज्ञानानुभवजनितसंस्कारः । ततश्चोत्थितस्य तत्परामर्शो युज्यत एव ।

ननु—उत्थितस्य ‘एतावन्तं कालं न किञ्चिदवेदिषम्’ इत्ययं परामर्शो न भवति ; किं तु प्राचीनस्यैव ज्ञानाभावस्यैव अयं प्रबोधकालेऽनुभवः ; यथा प्रातःकालीनस्यैव चत्वरदौ गजाभावस्य सायंकाले अनुभवः ‘प्रातः चत्वरदौ गजो नासीत्’ इति ; एवं सुषुप्तिकालीनस्यैव ज्ञानाभावस्यैव प्रबोधसमये अनुभवः—इति । तदेतद-

- | | |
|----------------------------------|--|
| १. E: मात्रं | १२. All except C and E read विकल्पक |
| २. C: दिसिद्धेः E: कारसिद्धेः | १३. E: सुषुप्ते |
| ३. C: निर्विकेवल | १४. B: सर्वसविकल्पक |
| ४. E: मर्श्यते | १५. C omits अनु |
| ५. E: चैतन्यनित्यत्वात् | १६. C omits अज्ञान |
| ६. E: अज्ञानाभाव | १७. E: जनितासंस्कारः |
| ७. B omits जनिता | १८. C omits तत् and reads परो-मर्शोऽपि |
| ८. A E: वर्तमानं | १९. B inserts एव |
| ९. B omits वि | २०. All except C give कालानुभवः |
| १०. C omits तथा हि | २१. C: मआवस्थायां प्रबोधकाले |
| ११. C: जाग्रदव E: जाग्रदाद्यव | |

युक्तम्, प्रातःकालीनस्य गजाभावस्य तदानीमेव धर्म्यनुभवात् तत्परामर्शेन सायंकाले प्रतियोगिस्मरणेन गजाभावानुभवो युक्तः । इह पुनः सुषुप्तावस्थायां धर्म्यादिसमस्त-वस्तु[ग्रहणाभावे सति तत्र कुत्र अभावं प्रबोधकाले प्रतिपद्येत ? अतो नायमभावानु-भवः । अस्तु तर्हि ज्ञानाभावानुमानम् । तथा हि—सुषुप्तिकाले न किञ्चिन्मया अनुभूतम्, अस्मर्यमाणत्वात्, यद्येन स्मर्यते तत्तन्नानुभूतम्, यथा सप्तमरसः, तथा च सुषुप्तिकालीनवस्तु] न किञ्चिदपि स्मर्यते, तस्मात् तदा न किञ्चिदनुभूतम्—इति । तदप्यपेशलम्, हेतोरनैकान्तिकत्वात् । न ह्यनुभूते वस्तुनि स्मृतिनियमोऽस्ति, वेगेन धावतो मार्गवर्तिपणितृणाद्यनुभवेऽपि पुनः तदनुस्मरणादर्शनात् । अर्थं 'नियमेन अस्मर्यमाणत्वात्' इति हेतुं विशिष्यैः, तदपि निर्विकल्पकविज्ञानानुभूतपदार्थे व्यभि-चारः । तस्मात् अस्मरणलिङ्गेन ज्ञानाभावानुमानमयुक्तम् । न च ^{११}लिङ्गान्तरमुपलभा-महे । न चायमुत्थितस्य अज्ञानपरामर्शो विभ्रमः, बाधानुपलम्भात् । तस्मात् उत्थितस्य अज्ञानपरामर्शान्यथानुपपत्त्या भावरूपमेवाज्ञानं [सुप्तोऽनुभूतमिति निश्चयते । अनुमानं च भवति—विवादगोचरापन्नः सुप्तोत्थितस्य अज्ञानपरामर्शः भावरूपविषयो भवितुमर्हति, भावप्रमाणगोचरवस्तुविषयत्वात्, घटादिपरामर्शवत्—इति ।

- | | |
|--|--|
| १. E: धर्मानुभवं | ११. A D E: विशिष्यात् |
| २. C: युक्तम् | १२. D: तथापि |
| ३. E omits the part within brackets | १३. C omits वि |
| ४. B: तस्य ; C omits तत्र | १४. E omits पदार्थे |
| ५. A: प्रतिपद्येत | १५. C: ज्ञानाभावस्य लिङ्गा |
| ६. B: यत्र स्मर्यते तत्रात्र | १६. B: रूपमेवानुभूतमिति |
| ७. C: भूयते | १७. E omits the portion within brackets. |
| ८. E: अनुभूतवस्तुनि | १८. Some portions of this anu- mana are missing from B. |
| ९. B C: तदस्मरणदर्शनात् E: पुनः स्मरणदर्शनात् | १९. C omits भवितुमर्हति |
| १०. A: अन्यथा | |

अपि च जागरितावस्थायामपि अज्ञातार्थप्रश्नान्यथानुपपत्त्या भावरूपमज्ञानं] गम्यते । तथा हि । कश्चित् स्वयमज्ञातमर्थं तदभिज्ञमन्यं पुरुषं पृच्छति—कीदृशोऽयमर्थः ? मया असौ न ज्ञायते—इति । तत्र यदि ज्ञानाभावमेव अज्ञानं तदा सुषुप्तत्वादर्थस्य तदनुवादेनै प्रश्नोऽनुपपन्नः । न ह्यप्रतिपन्ने अर्थे अनुवादो घटते । अथ सामान्यरूपेण अवगम्यं तमर्थमनूद्य तद्विशेषप्रश्नः इत्युच्येत, तदेतन्निरूपणीयम् ‘ किं सामान्यविशेषौ भिन्नौ, उत अभिन्नौ, आहोस्वित् भिन्नाभिन्नौ ? ’ इति । आद्ये कैलपे सामान्यस्य अवगतत्वात्, तत्रै बुभुत्साभावात्, विशेषस्य च अर्थान्तरत्वात्, तस्य च सुषुप्तत्वात्, तदनुवादेनै प्रश्नासंभवात्, लोके प्रश्नप्रतिवचनादिव्यवहारः अस्तं इयात् । अथ विशेषोऽपि सामान्यकारणेण अवगतः इति मते, तदाप्यवगतेश्च^{१७} बुभुत्साभावात्, अनवगतांशस्य सुषुप्तत्वात्, तदनुवादेन प्रश्नानुपपत्तेः, तदवस्थ एव दोषः । अथ सामान्यविशेषावभिन्नौ ; तदा सामान्यावगमेनैव विशेषस्यैव्यवगतत्वात् न विशेषांशे^{१९} बुभुत्सा, नापि प्रभावसरः । अथ—सामान्यविशेषयोः भिन्नाभिन्नत्वात् सामान्यावगमेनैव तदभेदात् विशेषोऽप्यवगतः ; तत्रैश्च विशेषानुवादेन प्रश्नोपपत्तिः ; भिन्नत्वाच्च विशेषस्य तद्विषयबुभुत्सापि संभवति ; अतो नै^३ काचिदनुपपत्तिः—इति मन्येतै^४, तदापि वक्तव्यं

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| १. B omits अपि | १३. B omits a few lines up to अवगतेशे |
| २. E: यमायासो न | १४. C: प्रश्नव्यवहारो |
| ३. B: अनुवादोऽनुपपन्नः | १५. E: सामान्यकारणावगत |
| ४. C: तदनुवादो | १६. E omits मतम् |
| ५. C: मात्रेण for रूपेण | १७. C: अवगतैकदेशे |
| ६. C: अवगतमर्थमनूद्य | १८. C adds च, E: गतान्तस्य |
| E: गम्यते, तदर्थमनूद्य | १९. E: प्रश्नोपपत्तेः |
| ७. C: विशेषविषयप्रश्नः | २०. C: विशेषांशस्यापि |
| ८. E: उच्यते | २१. C adds अपि |
| ९. A E drop this third vikalpa; | E: विशेषांशेऽपि प्रभावसरः |
| C: उत for आहोस्वित् | |
| १०. C: पक्षे | २२. E omits ततः |
| ११. C: तदबुभुत्साया अभावात् | २३. E omits न |
| १२. C: प्रसप्त | २४. E: मन्यते |

‘किं’ भिन्नरूपमेव अभिन्नरूपं आहोस्वित् ततो रूपान्तरम् ?’ इति । यद्यप्यपक्ष-
कक्षीकारः तदा विशेषस्य अवगतिः अनैवगतिर्वी स्यात्, नोभयसिद्धिः, रूपद्वया-
भावात् । अथ अर्थान्तरम्, तदाप्यनवगतिरेव ; न तत्र बुभुत्सा, नापि प्रश्नावकाशः ।
अनवगतरूपस्य अवगतरूपादन्यत्वात् तस्य च सुषुप्तत्वात् तदनुवादेन प्रश्नो नैतरां
उपपद्यते । तस्मात् ज्ञानाभाव एव चेत् अज्ञानं प्रश्नप्रतिवचनादिलौकिकव्यवहारः
प्रैल्यं गच्छेत् ।

ननु भावरूपमर्थज्ञानं विषयावभासविरोधित्वेनैव^{१२} भवद्भिः अभ्युपगम्यते ;
तत्र कथं भवतामप्यज्ञातेऽर्थे^{१४} प्रश्नादिव्यवहारः ? उच्यते । अस्मत्पक्षे पदार्थानां^{१५}
द्वैती सिद्धिरस्ति—एका साक्षिसिद्धिः, अपरा प्रमाणसिद्धिः, ईति । तत्र भावरूप-
मज्ञानं प्रमाणज्ञानविरोधित्वेनाभ्युपगम्यते, न साक्षिचैतन्यविरोधित्वेन । ततः प्रमाण-
ज्ञानोदयात् प्राक् अज्ञानविशिष्टतया साक्षिसिद्धोऽर्थो ज्ञातः इति व्यवहियते । ततश्च
अर्थस्य अत्यन्तसुषुप्त्यभावात् अज्ञातत्वाच्च तस्यां अवस्थायां प्रश्नादिव्यवहारोपपत्तिः ।
स्वतः परतो वा प्रमाणज्ञाने सज्जाते सति अज्ञाननिवृत्तेः अर्थस्यैव ज्ञातत्वादिव्यवहारः
बुभुत्सानिवृत्तिश्च इति सर्वं^{२२} सुव्यवदातम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ अज्ञानस्य भावरूपत्वप्रतिपादनप्रकरणम् ।

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| १. E omits किं | १२. C: धित्वे |
| २. C: यथाद्यः पक्षः | १३. A C: गतम् ; E: गतः |
| ३. E omits अनवगतिः | १४. All except B give अज्ञातार्थे |
| ४. All except A E read गतिरेव | १५. B: पदार्थानन्वये |
| ५. E omits अथ | १६. C: द्वयो गतिः |
| ६. B: तदाप्यवगतमेव तत् ; न तत्र | E: द्वयी सिद्धिरस्ति, अपरा |
| C: तदाप्यवगतमवगतमेव ; न तु तत्र | A B D: द्वितीयसिद्धिः |
| E: तदाप्यवगतमेव ; न बुभुत्सा | १७. E omits इति |
| ७. E: न सुतरां | १८. C: साक्षिचैतन्य |
| ८. B: लौकिको व्यवहारः | १९. E: ज्ञानत्वाच्च |
| ९. E: व्यापारः for व्यवहारः | २०. C omits सति |
| १०. C: प्रलीयेत | २१. E: अन्धस्य ज्ञानत्वादि |
| ११. C omits अपि | २२. B C: सर्वमवदातम् |

॥ अभावसमर्थनं पञ्चविंशम् ॥

भावाभावौ यो विभागेन शश्वत् मायारूढौ भासयन् लोकचक्रम् ।

अन्तर्यामी वर्तयत्यद्वयात्मा तं वन्देऽहं नन्दसूनुं सुरेशम् ॥

इदमिदानीं चिन्त्यते ‘किं भाव एव अभावशब्दव्यवहारभाक्, आहोस्वित् अभावाख्यं तत्त्वान्तरम्?’ इति । तत्र सांख्याः प्राभाकराश्च मन्यन्ते—न ह्यभावाख्यं तत्त्वान्तरमस्ति, प्रमाणाभावात् । “ननु ‘इह भूतले घटो नास्ति’ इत्यत्र आस्तीबाधं प्रतीतिरुपजायते । सा तावत् न घटभावेविषयैव, तत्प्रतीतिविरोधात् घटभावापेक्षं भवति । नापि भूतलविषया, सघटेऽपि प्रसङ्गात् । अथ केवलभूतलविषया, तदापि वक्तव्यम् ‘किमिदं केवलं नाम किं भूतलमेव, उत तत्त्वान्तरम्?’ इति । यदि भूतलमेव, तर्हि सघटेऽपि स्यात् इत्युक्तम् । अथ तत्त्वान्तरम्, अङ्गीकृतं तर्हि भवतैव नास्तीति^{१२} प्रत्ययालम्बनं भूतलादिभावैरतिरिक्तं तत्त्वान्तरम् ” इति । उच्यते । द्वितीया हि^{१६} भूतलावगतिः । घटैः संसृष्टविषया एका, अन्या केवलभूतलविषया । [सर्वापि

१. C omits इदमिदानीं चिन्त्यते

२. C: भागी

३. E: स्थाव्याः

४. C: नास्तीत्यादावन्तं

E: नास्तीत्यास्तीबाधं

५. A: घटाभाव

६. B C: विरोधित्वात्

७. All except A C give घटभाव

८. E: भूतविषया

९. E: भूतले केवलविषया

१०. A E: मेवेदं तत्त्वान्तरम्

११. C omits तदा

१२. C omits इति

१३. E: यावलम्बनं

१४. C: भावव्यतिरिक्तं

१५. E: अन्वयी

१६. A E omit हि

१७. B omits घट

१८. E omits the portion within brackets

द्विषा, दृश्ये प्रतियोगिनि केवलभूतलविषया एका, अपरा तु अदृश्ये प्रतियोगिनि इति । या तावत् तत्र दृश्ये प्रतियोगिनि केवलभूतलविषया] सैव अभावव्यवहारहेतुः, नान्या भूतलमात्रविषया । न च दृश्ये प्रतियोगिनि एकाकिभूतलविषयज्ञानव्यतिरेकेण अभावविषया काचित्प्रतीतिरस्ति येन अभावाख्यं प्रमेयान्तरं प्रतिपद्येमहि । अपि च 'भूतलस्य किमिदं कैवल्यं नाम ?' इति पर्यनुयोगः परस्यापि समानः । तथा हि । अभाववादिनोऽपि धर्मिज्ञानपूर्वकं अभावज्ञानं ईति सम्मतम् । तत्र न तावत् भूतल-मात्रविषयं^१ धर्मिज्ञानम्, तदीपि तस्य घटसंसृष्टभूतलेऽपि प्रसङ्गात् । केवलभूतलविषयं चेत्, किं तर्तुं कैवल्यं नाम ? भूतलमेव उत तत्त्वान्तरम् ? भूतलमेव चेत्, उक्तो दोषः । तत्त्वान्तरं चेत्^२, तदपि भावरूपं अभावरूपं वा ? भावरूपं चेत्, अस्तु भावान्तरविशिष्टभूतलविषयं धर्मिज्ञानम् ; तदीपि तस्य घटसंसृष्टभूतले प्रसङ्गो न परिहृतः । अथ अभावरूपं, तदीपि अभावसामग्रीसंपत्तेः प्रागेव अभावग्रहणं वक्तव्यम् । ततश्च आत्माश्रयत्वप्रसङ्गः अभावग्रहणे सत्येव अभावग्रहणम्, इति । अन्योन्याश्रयत्वं वा अभावग्रहणे सत्येव धर्मिज्ञानम्, धर्मिज्ञाने सत्येव अभावज्ञानम्, इति । स्यान्मतम् 'न घटीभावविशिष्टभूतलविषयं धर्मिज्ञानं, अपि तु भूतलस्य यदसाधारण-रूपं तद्विषयमेव' इति, तर्हि दृश्ये प्रतियोगिनि तथाविधभूतलस्वरूपज्ञानमेव^३ अभाव-व्यवहारहेतुः इति न अस्मत्पक्षेऽपि कश्चित् विरोधः । नैपि अभावप्रमाणप्रमेयकल्प-

१. C omits up to या तावत्

२. C: च for तावत्

३. C omits भूतल

४. E: न भूतलमात्रविषयापि

५. C: पद्येत

६. E: इह

७. C: विषयधर्मि

८. B C omit तदापि तस्य

९. E: केवलविषयैव कैवल्यं नाम भूतल
etc.,

१०. C omits किं तत्

११. C: तथा तत्त्वान्तरं

१२. E: इति चेत्

१३. A D E: तथापि

१४. C: भाव

१५. A D E: तथापि

१६. B: घटभावाभाव

१७. B C: स्वरूपं

१८. C omits एव

१९. E: न हि

नावकाशः । अनयैव दिशा कण्टकाद्यभावनिश्रयेनैव पदविन्यासादिव्यवहारोऽपि योज्यः । तस्मात् भाव एव अभावव्यवहारः, न अभावाख्यं तत्त्वान्तरम्—इति ।

अत्राभिधीयते । न खलु अभावाख्यं तत्त्वान्तरमपलपितुं शक्यम्, तच्छब्द-
प्रत्यययोः निरालम्बनत्वप्रसङ्गात् । न च तच्छब्दप्रत्ययौ न स्तः, 'इह भूतले घटो
नास्ति' इत्यादिशब्दप्रत्यययोः अखिलजनप्रसिद्धत्वात् । ननु तौ^१ दृश्ये प्रतियोगिनि
भूतलमात्रविषयावेव इत्युक्तम् । तर्हि भावशब्दप्रत्ययावपि घटविषयौ तथैव स्याताम् ।
अथायमभिप्रायः—घटसंवेदनेनैव घटसद्भावनिश्चयात् तदपलापे^२ तत्संवेदनविरोधो
भवेत्—इति, तर्हि घटाभावसंवेदनेनापि अभावस्वरूपनिश्चयात् तदपलापे तत्संवित्ति-
विरोधः समान एव । किं बहुना ? भावसंवित्त्या चेत् पदार्थसत्तानिश्चयः, तथैव
अभावसंवित्त्यैव अभावोऽपि प्रतीयमानो न अपलपितुं शक्यः । तथा चायं प्रयोगः—
'इह भूतले घटो नास्ति' इति व्यवहारः धर्मिभूतलातिरिक्ततद्गतविशेषणज्ञान-
निबन्धनो भवितुमर्हति, भूतले सविशेषव्यवहारत्वात्, यो^३ भूतले [सविशेषव्यवहारः
स भूतल]तिरिक्ततद्गतविशेषणज्ञानपूर्वको दृष्टः, यथा 'इह भूतले घटोऽस्ति'^४
इत्यादिव्यवहारः, तथैव चायमुक्तसाधनो 'घटो नास्ति' इत्यादिव्यवहारः, तस्मादुक्त-
साध्यः—इति । न च वाच्यम्—'घटो नास्ति' इत्यादिव्यवहारस्य भूतलमात्रविषयत्वै-
भ्युपगमात् 'सविशेषव्यवहारत्वात्' इत्ययं हेतुः अन्यतरासिद्धः—इति । विमर्त्या-

१. B E drop आदि

२. B: प्रसिद्धत्वप्रसङ्गात्
C: सिद्धत्वात्

३. A D omit तौ

४. E: लापः

५. E: भवति

६. A: किं च यथा भावसंवित्त्यैव पदार्थ-
सत्ता

७. C omits धर्मि

८. B: निबन्धन इति साध्यो धर्मः

९. C omits भवितुमर्हति

१०. C omits up to यथेह भूतले

११. E leaves out the part within
brackets

१२. E: विशेषकं न ज्ञानपूर्वको

१३. E omits इह

१४. A E wrongly read नास्ति

१५. C: तथा चायं तस्मात्तथेति

१६. E: विषयाभ्युप

१७. B: सविशेषण

१८. E: विमत्तापन्नघटाभावव्यवहारभूतल-
मात्रालंबनो

पन्नो भूतले घटाद्यभावव्यवहारो भूतलमात्रालम्बनो न भवितुमर्हति, भूतले वस्त्वन्तर-
प्रतियोगिकव्यवहारत्वात्, घटैभावव्यवहारवत्, इति सविशेषालम्बनत्वानुमानात् ।

यत्पुनरुक्तम्—अभावज्ञानात् प्रागेभावधर्मित्वेन यादृशं भावाभावविनिर्मुक्तं
भूतलं अभाववादिनोऽभिप्रेतं तादृशभूतले दृश्ये प्रतियोगिनि गृहीते सति अभाव-
व्यवहारोऽस्तु—इति, तदेतदयुक्तम् । अस्मत्पक्षे भावाभावविनिर्मुक्तभूतलस्य धर्मित्वेनै-
ग्रहणमुपैकल्पते, न भवतां तथाविधभूतलग्रहणं संभवति । तथा हि—घटस्य
प्रागुत्पत्तेः प्रध्वंसादूर्ध्वं च घटाभावव्याप्तत्वात् भूतलस्य न तावत् घटसंसृष्टभूतल-
ग्रहणम् ; नाप्यभावविशिष्टस्य भूतलस्य परिच्छेदः, अभीवस्य प्रमाणान्तरगम्यत्वात् ।
तदेवं भूतलस्य घटाभावव्याप्ततया न घटसंसर्गः । अभावस्य भूतलगतस्याप्ययोग्य-
त्वात्, न भूतलेन तुल्योपलम्बत्वम् । अतः शुद्धस्यैव^१ भूतलस्य ग्रहणमवकल्पते । भवतां
पुनैः भूतलस्य स्वरूपेण घटसंसर्गविरोधः, सर्वदा भूतले घटाभावप्रसङ्गात् । नाप्यभाव
इष्टः । अतैः कदाचिदपि भूतलस्य घटसंसर्गविरोधाभावात् घटभूतलयोः तुल्योपलम्ब-
योग्यत्वाच्च न ऐक्यकिभूतलग्रहणमवकल्पते ।

स्यादेतत्—घटप्रध्वंसादूर्ध्वं भूतलस्य कपालमालाव्याप्तत्वात्, तस्याश्च घट-
संसर्गविरोधात्, न घटसंसृष्टभूतलग्रहणप्रसङ्गः ; प्रागुत्पत्तेश्च पिण्डादिव्याप्तत्वात्,

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| १. C: न भवति | ११. B: भावस्य |
| २. A: घटाभाव | १२. C omits एव |
| ३. E: भाव | १३. C: पुनर्न |
| ४. C: प्रागेव यादृशं | १४. B omits भूतले |
| ५. C: तदयुक्तम् | १५. C drops अतः |
| ६. E: सम्मितत्वेन | १६. C drops उपलम्ब |
| ७. B: अवकल्पते | १७. E omits च |
| ८. C omits घटस्य | १८. B: नैकान्तिक |
| ९. B omits तावत् | १९. C: प्रध्वंसानन्तरम् ; |
| १०. C omits भूतलस्य | E: ध्वंसादूर्ध्वं |

तस्य च घटसंसर्गविरोधात्, न तत्रापि प्रसङ्गः; यत्र चै सन्नपि घटो देशान्तरं नीयते, तत्रापि देशान्तरसंसर्ग एव अन्यदेशसंसर्गविरोधि इति न कापि घटसंसृष्ट-भूतलग्नहणप्रसङ्गः—इति । तदपि असमीक्षापूर्वकमेवोत्प्रेक्षितमुत्पश्यामः । यत्र कपालमालासंसर्गः तत्र घटसंसर्गो मा भूत्; अन्यत्र घटसंसर्गः किं न भवेत्? अभावानभ्युपगमे सति किमिति वा न गृह्येत? तथा प्रागुत्पत्तेरपि पिण्डादिव्याप्त-देशादन्यत्र घटसंसर्गसङ्घातः तदग्रहणं च दुर्निवारमेव प्रसज्यते । तदेवं एकाकिभूतल-ग्रहणस्य भवतां असंभवात् दृश्ये प्रतियोगिनि केवलभूतलग्नहणे सति अभावव्यवहारः इत्युक्तमुक्तम् । तस्मात् अभावमुख्यं तत्त्वान्तरमिति सिद्धम् ।

इति तत्त्वशुद्धौ अभावसमर्थनप्रकरणम् ।

१. C omits च

२. E omits ग्रहण

३. B: तदप्यसत्;

C: तदप्यसमीक्षितमेवोत्प्रेक्षितम्

४. A E: गृह्यते

५. C: मृत्पिण्डादि

६. E: घटसङ्घातप्रहणं

७. B: घटसंभवस्तदग्रहणं

८. C omits च

९. C omits 'प्रसज्यते

E: प्र....मेकाकि

१०. C: भवतां संभवात्

११. E: दृश्यते

१२. E: इत्युक्तम्

१३. C: तत्त्वान्तरमस्त्येवेति ।

WOMEN CHARACTERS IN KĀLIDĀSA'S DRAMAS

By

DR. V. RAGHAVAN

INTRODUCTION

According to Sanskrit critics, Śṛṅgāra or Love is of two main phases, Sambhoga—enjoyment and Vipralambha—separation. Separation is of two kinds: the former separation from the time of the lovers' first meeting upto the time they are able to obtain each other, and the latter separation which happens after union and may be due to many causes. The essence of Śṛṅgāra is Vipralambha. Poets often love to linger long depicting the two yearning and dying for each other. Separation has been considered the most delectable Rasa, and without that, Śṛṅgāra almost loses its appeal.

‘ न विना विप्रलम्बेन शृङ्गारः पुष्टिमश्नुते ।’

In developing this Vipralambha Rasa, the usual means of a dramatist are a Pratināyaka, the counterhero, or another woman who stands as an obstacle. In none of the three dramas of Kālidāsa have we the former, the Pratināyaka, like the Śākara we have in Śūdraka's Mṛcchakaṭika. Therefore two parties among the male characters do not appear in the dramas of Kālidāsa. Kālidāsa develops his Vipralambha only through the female characters. Thus do Kālidāsa's dramas come to have many ladies, and so too the many plays of which the Mālavikāgnimitra was the model. This development of Vipralambha through the female characters refers only to the Vikramorvaśīya and the Mālavikāgnimitra. For there is a remarkable speciality about the Śākuntala where there is neither the counterhero nor an older queen standing as an obstacle to the king's new love. In it the Rasa of love in longing is developed through Fate, which takes the excuse of a small carelessness in hospitality towards sage Durvāsas.

The feminine world in Kālidāsa's dramas can be divided into four kinds: (i) the heroines, (ii) the elder queens who impede the kings' love for the heroines, (iii) the Ceṭis or the young accomplices or friends of both the heroines and the queens, and (iv) sundry

characters with very little action. We may ignore the last class. The third group, as has been pointed out, comprises two parties: accomplices of the Nāyikās who help their love for the king, and maids waiting on the queens who help them in their conflict with the kings in their new love affairs. Of the main heroines, the three dramas present three different types. The heroine of the Vikramorvaśīya is a mere courtesan, and that not of this world at all. The heroine of the Mālavikāgnimitra is just a girl of beauty and accomplishment. The heroine of the Abhijñānaśākuntala is an image of sublimity, the embodiment of the poet's philosophy of love.

THE VIKRAMORVAŚĪYA

Ūrvaśī

From one point of view, the Vikramorvaśīya has nothing like itself in Sanskrit literature. The heroine here is a grownup lady, a Prauḍhā according to the classification of the Sanskrit aestheticians. More than that, she is a courtesan which means that she is a Prauḍhā doubly; for, courtesans are more developed in the arts of enticing men than other women. To add to this, she is not a mortal, being an Apsaras of the heavens. Thus she has the greatest amount of Prauḍhi in her. Compare her to an ordinary girl, a little creature gathered up in a heavy veil of bashfulness, the Mugdhā. Greater in Prauḍhi than the Mugdhā is the ordinary Prauḍhā; greater still is the Veśyā like the heroine in the Mṛcchakaṭika; greater than even that Prauḍhā is Ūrvaśī, the divine courtesan. Therefore the one centre feature of the character of Ūrvaśī which has to be borne in the mind is her being this divine courtesan.

As an Apsaras Ūrvaśī possesses celestial beauty and commands all the culture and subtle craftsmanship in affairs of love required to entice the hearts of men. As a woman, she has some amount of bashfulness also, Lajjā, which she knows can be used effectively to develop love. Lajjā is of the essence of the Śṛṅgāra portrayed in Sanskrit literature. Ūrvaśī shows herself a woman again when Īrṣyā or jealousy also makes its appearance in her. At the first meeting of the king when he rescues her and her party, she has to travel with him in his chariot. They are too close to the unknown man and so Ūrvaśī tells her friend Citralekhā: "Friend, please move a little away." 'सखि, किमपि परतोऽपसर ।' (Act I). We feel like hearing here the hushed voice of the young brides on the swing (*ūñjal*) and in the several other incidents during the marriages in

our homes. Ūrvaśī exhibits her Īrṣyā or jealousy in Act III. Her friend says, in fun, that the king, Purūravas, is enjoying somebody called up in his mind; Ūrvaśī is suddenly upset and she thinks that there is some other woman with the king.

In all other respects, Ūrvaśī is hardly like any woman of this world. She is of superior or celestial make and everywhere, she moves about with an air of superiority. The king appears inferior throughout. She moves and he is moved; she plays with him, and he is only the object of her pleasure. At the end of Act II, she flies away to Svarga, and with an uplifted neck, the king says in language most pitiable: "I cannot stop you; you have been called back to Svarga; please remember this poor soul of mine."

‘ नास्ति भवत्योरीश्वरनियोगपरिपन्थी ।

किन्तु स्तर्तव्यस्त्वयं जनः ॥’

Ūrvaśī then of her own accord comes to Purūravas and from within the illusory invisibility, Tīraskariṇī, which she has created with her divine powers, she plays with the feelings of Purūravas. She writes a love letter and herself throws it to the king. She comes from the back and plays by closing his eyes with her hands. Cursed to live in the mortal world for a time she stays with Purūravas, but soon finds that the king in the palace has too many state burdens; anxious to have him all for herself, she carries him away to the Gandhamādana forest. There she gets angry, jealous, and separated. After reunion, it is she who reminds the almost servile lover of a king that he has too long been neglecting the state duties and asks him to return to the capital. She herself afterwards leaves the king, goes to witness a sacrifice being performed at Naimiśa forest, gives birth to a boy there, leaves the child in an Āśrama, and quietly returns to the king who knows nothing of her pregnancy or delivery. For it is ordained that if she should see the face of her boy at the court, her life on earth with Purūravas as her lover would come to an end. When this actually happens in the end, she is for leaving the king, although much against her heart. Thus Ūrvaśī is a Pragalbhā to the end, a bold woman who does all that she wants and goes about as if dragging along with her the king tied to the anklet of her feet.

The jealousy or Īrṣyā of a courtesan heroine is limited. She can hardly afford to be jealous of her lover's wife. On seeing the king and the queen, Ūrvaśī tells her friend: "Oh! the king loves his wife; still I am not able to turn away from loving him." It is

because of her great passion for Purūravas that Ūrvaśī says this. Having enticed the heart of the king and put an end to the happiness of the queen, does the courtesan feel sorry for it? No; it is the same air of condescending favour from a superior celestial being that we find in Ūrvaśī's attitude towards the queen of Purūravas also. The good woman she was, the queen realised the uselessness of anger when the king was mad after the fresh fruit, and almost presented away her lord to Ūrvaśī. At this juncture Ūrvaśī says: "O! the queen has given away the king to me."

‘सखि, देव्या दत्तो महाराजः ।’ Act III.

Set this gluttonous satisfaction of the courtesan who had made up her mind to have her lover all for herself against the noble sacrifice of the all-bearing heart of the queen. The Kāśīrājaputrī is an ideal Pativrātā and Ūrvaśī a super Veśyā. But being a divine lady of great culture, omniscient of the ways of decorum and sweet social behaviour, she formally recognises the chief queen as her superior and as the elder step-mother of her own son Āyus; she asks Āyus to bow first to his Jyeṣṭhamātā, the chief queen.

Another aspect of Ūrvaśī's character that must be studied is her attitude towards her child. She keeps the father, Purūravas, absolutely ignorant of the birth of the child. She hides the child somewhere. Apparently for education, she leaves the boy in a hermitage in a forest. The real reason however in leaving the son there and keeping the king ignorant of the child is her fear that, if the son is brought to the king, her life of pleasure with the king on earth will come to an end according to the curse that threw her in the company of Purūravas. She is not ashamed to say this in the last Act. The last sentiment expressed is not the joy of union with the son but only her sorrow at the fact that with that her life with Purūravas ends.

‘तदेतावान्मे महाराजेन संवासः ।’ Act V.

The poet, with great art, introduces the fifth Act with the sorrow of the king for the absence of progeny, his grief at the ill-luck that has robbed him of the bliss of seeing the beaming face of a child. See the transition from Purūravas of Act IV to Purūravas of Act V. The passion-stricken slave of Ūrvaśī who had become mad on her separation and who was roving on the Himalayan slopes is transformed suddenly into a sublime soul. The king is redeemed but Ūrvaśī, who for the sake of mere enjoyment, threw away the son to

the forest is the essence of callousness. She is the ancient example of the modern lady who considers the child as an obstacle to her enjoyment. Menaka, another member of Ūrvaśī's class, left her child in the forest ; the forest was more merciful and birds reared up the mother of Bharata. Ūrvaśī made Purūravas abandon his state duties and carried away the king to the Gandhamādana forest to have uninterrupted bliss (Act III, Interlude). When she has to leave Purūravas finally, she regrets very much. Nārada now gives the glad news that Indra has permitted her to stay; she feels that her heart is rid of pain and that long years of love with the king are assured to her.

‘ अहो शल्यं मे हृदयादपनीतमिव । ’ Act V.

There is not another character like Ūrvaśī in Sanskrit drama. We have a courtesan as the heroine in the *Mrcchakaṭika*, but Vasantasenā is not only a being of this world, but intensely human. She has nothing of the courtesan in her ; she loves genuinely and ardently a poor but cultured man and for this, endures immense suffering ; she gives away her money, kicks away an influential relative of the king and even endangers her own life. Ūrvaśī is nowhere by the side of Vasantasenā. Ūrvaśī has no human quality. How can she who is not a human being have that ? The Vidūṣaka rightly tells the king regarding Ūrvaśī : “ Well, don't you imagine a celestial woman as capable of human qualities.”

‘ मा मा भवान् सर्वं मानुषीधर्मं दिव्यासु संभावयतु । ’ Act V.

Kāśīrājaputrī—the Queen

Our sympathy goes to the queen who has lost her place in the king's heart and who has to console herself and seek contentment through the observance of various meritorious rites. A little initial opposition to the king's love, a few fits of temper which soon become futile give place to fortitude and contentment in these first queens. The Kāśīrājaputrī is a type ; she is Dhārinī in the *Mālavikāgnimitrā* ; she is Vāsavadattā in the *Ratnāvalī*. The queen begins with resentment; she catches the king redhanded but seeing that her own days are past, says in sorrow, despair, jealousy, and taunt : “ There is no mistake in you ; it is myself who have committed the mistake of standing in front of you even after knowing that you cannot bear even the sight of me. I will go away now.”

Once more in Act III, the queen casts a satiric remark in her anger that the king is really suffering from Pitta and is mad. Satire is invariably found in this type of character. Both Dhāriṇī and Irāvati in the *Mālavikāgnimitra* talk very cuttingly to the king. But nothing avails and kings have respect only for their virtues of sacrifice and forbearance. The queens accordingly harden themselves and go even to the extent of regretting their own temper against their wilful lords. The Kāśirājaputrī lays aside prestige, performs a goodwill-Vrata and requests Purūravas to excuse her. Such is her simplicity, her frank and sincere love for her lord and her sense of sacrifice that Ūrvaśī's heart is set at rest, all fears of opposition being removed. Such is the goodness of the queen that she prays in the Vrata: "May I be living in all amity and sisterly feeling with whichever women my husband resorts to in future."

‘अद्यप्रभृति आर्यपुत्रो यां स्त्रियं कामयते, या आर्यपुत्रसमागमप्रणयिनी तया सह अप्रतिवन्धेन वर्तितव्यम् ।’ Act III.

The unkind Vidūṣaka cuts that the queen is making a virtue of the necessity in that prayer. But the queen replies to that remark:

‘मूढ ! अहं खलु आत्मनः सुखावसानेन आर्यपुत्रं निर्वृतशरीरं कर्तुमिच्छामि ।’ Act III. "Fool! I want to make the king enjoy, by putting an end to my happiness."

Citrālekḥā and Nipuṇikā

The two other female characters in the *Vikramorvaśīya* are *Citrālekḥā* and *Nipuṇikā*. The former can be compared to *Vakulāvalikā* in the *Mālavikāgnimitra*, and the latter to her namesake in the same drama, *Irāvati's* *ceṭī*. *Citrālekḥā* is clever and witty. She creates charming situations and helps to advance the love of her friend Ūrvaśī for the king. But her task is far less difficult than that of *Vakulāvalikā*, the friend of *Mālavikā*; *Vakulāvalikā* has to work in more complicated circumstances. Neither is Ūrvaśī the timid little thing that *Mālavikā* is nor is there in the *Vikramorvaśīya* the double opposition of *Dhāriṇī* and *Irāvati*.

Nipuṇikā is also clever and is very devoted to the queen whose maid she is. She cunningly squeezes out the secret of the name of the new woman loved by the king from the *Vidūṣaka* (Act II, Prelude), and has infinite wit in satirising the *Vidūṣaka*, the king's accomplice.

THE MĀLAVIKĀGNIMITRA

Mālavikā

A dramatist's greatness can be known by the number of his imitators. Beginning from Priyadarśikā and Ratnāvalī of Harṣa, how large is the number of plays that have been produced on the model of the Mālavikāgnimitra! The Mālavikāgnimitra is a perfect gem of a drama, though looking at it from the heights of the Śākuntala, some will go to the extent of doubting even Kālidāsa's authorship of the Mālavikāgnimitra.

Mālavikā has just attained the spring of her age and belongs to the class called Mugdhā, one in whom youth has dawned but whose love is muffled in bashfulness.

‘ उदयद्यौवना मुग्धा लज्जापिहितमन्मथा ।’

Mālavikā, when we first hear of her, is a servant-maid in the harem of the chief queen of Agnimitra, Dhārīṇī. She has a beauty not common among such maids. As a matter of fact, she is a princess, intended for the hand of Agnimitra. From a mere picture of hers drawn in a group with Dhārīṇī, the easily moved heart of the king becomes interested in her. From the time of the sight of Mālavikā in that picture, the king tries with the aid of the Vidūṣaka to obtain Mālavikā's sight and to meet her. This love between Mālavikā and Agnimitra, though it is obstructed first by Dhārīṇī and then by Irāvati, finally realises itself. For, as the poet says in his Vikramorvaśīya :

‘ नद्या इव प्रवाहो विषमशिलासङ्कटस्खलितवेगः ।

विघ्नितसमागममुखो मनसिशयः शतगुणो भवति ॥’ Act III.

Love, like the current of the river that dashes against the rocks on the way, only develops a hundredfold.

Unkind fate throws Mālavikā into Dhārīṇī's harem as a servant, there to be pleasing the queen with her dance. But it is the king who gets attracted by her dance, much to the displeasure of the queen. Mālavikā has extraordinary beauty and as she moves, her limbs seem to depict all the rhythm of dance. The art added poison to an already sharp shaft.

‘ अव्याजमुन्दरीं तां विज्ञानेन ललितेन योजयता ।

परिकल्पितो विधात्रा बाणः कामस्य विषदिग्धः ॥’ II. 13.

Though a Mugdhā, Mālavikā is not so 'innocent' as Śakuntalā. Śakuntalā is as innocent as the forest deer: "परोक्षमन्मथोमृगशब्दैरसममेधितो जनः।" But Mālavikā is a perfect cultured city-bred girl, a princess, grown in a palace. And recently she has attained perfection in the art of Nāṭya which means a mastery of all the subtleties of love. The teacher is so pleased with Mālavikā's talents, and prides over a pupil who, by doing better what is taught, seems to reteach the master himself.

‘तत्तद्विशेषकरणात् प्रत्युपदिशतीव मे बाला ।’

I. 5.

Paṇḍita Kauśikī praises Mālavikā's performance. Mālavikā's very pose, the statuesque she cuts at the end of the dance, is more beautiful than dance itself.

‘नृत्तादस्याः स्थितमतितरां कान्तम् ।’

II. 6.

It is therefore no wonder that the impressionable and tasteful heart of Agnimitra becomes mad over Mālavikā, even though she is a maid-servant of his queen. It is also not surprising that even at the very first sight of Mālavikā in a picture, the king forgets completely Irāvati, whom he had once taken, in addition to Dhāriṇī, for the same reasons of beauty and accomplishments. This is borne out by a remark of Vakulāvalikā in the opening scene itself "इरावतीमतिक्रामन्तीं प्रेक्षे" and by the blessing which the dreaming Vidūṣaka gives to Mālavikā in Act IV: "इरावतीमतिक्रामन्तीं भव ।"

Mālavikā, as pointed out above, is not very much of a Mugdhā. She knows the king's love for her and her own love for him. She was intended for the king and she was loving him ever since. The first sight of the king she has in the dance makes her love flame up; in Act III, we see her in the pangs of love and doubt. She does not know the king's heart very clearly. Further, where is the king and where is a servant-maid? Queen Dhāriṇī may get angry. It is this sense of wronging her mistress that throws Mālavikā often in the fires of doubt and despair. She tells Vakulāvalikā who is applying Alaktaka to her feet:

‘सखि, देवीं चिन्तयित्वा न मे हृदयस्य प्रभविष्यामि ।’

Act III.

A sense of disloyalty is always troubling Mālavikā's mind. She is actually afraid of the queen's wrath, were the secret to become

known. Even when she is lonely, locked up with the king in the Samudragrha, even after she is assured of the king's great love for her, she tells the king:

‘देवीभयादात्मनोऽपि प्रियं कर्तुं न पारयामि ।’

Again when the king has gone, the secret meeting at the Samudragrha having ended in a fiasco, she says to Vakulāvalikā:

‘हला ! देवीं चिन्तयित्वा वेपते मे हृदयम् ।

न जाने संप्रति किमतः परं अनुभवितव्यं भविष्यतीति ।’

From the very beginning, Mālavikā's path is beset with obstacles and her fortunes are all spoilt by ill-luck. There was at first the calamity in the forest as a result of which she got separated from her party. In the palace, she has to suffer imprisonment at the hands of Dhāriṇī who is asked by the enraged Irāvati to punish Mālavikā. It is her beauty and her dance that help her to achieve her object. It is as an artist that the forest-chief sent her to the king's court. It is her dance that was responsible for her first seeing the king. It is because of her beauty that the queen sends Mālavikā in her own place to fulfil the Dohada of the Aśoka tree, while doing which she has the first regular meeting with the king. When the Aśoka blooms, the queen, who realises the overwhelming love of the king for Mālavikā, presents the girl to the king, at which juncture friends arrive to identify the poor servant-maid as the very princess intended for Agnimitra. Mālavikā then gets the Patroraṇa, the symbol of a queen, and attains a status equal to that of Dhāriṇī.

Mālavikā is drawn with perfect reality. She is not such an innocent and artless creature as to weep when she has reason to grow jealous at others whom the king loves. See the art of Kālidāsa here : Compare the two paintings, one introduced in the opening scene and another introduced in the Samudragrha. Read the two situations together with the two remarks, one from Vakulāvalikā and another from the Vidūṣaka, इरावती अतिकामन्ती प्रेक्षे and इरावतीम-
तिकामन्ती भव । Irāvati was the Mālavikā of an earlier drama. In the first Dhāriṇī is painted with her retinue which includes Mālavikā, the person who is to be the new love of the king. The second painting depicts the same incident as it had occurred some time back, when the same king was turning his attentions to a new member in the

queen's retinue, Irāvati, then an irresistible image of beauty and accomplishments. Mālavikā sees this second picture of the king's interest passing from Dhāriṇī to Irāvati at a most psychological moment, when she is going to have the most regular meeting with the king. The heart of Mālavikā does not fail to get clouded at once with the sorrowful thoughts of the fickleness of royal love. It flashed for a moment on her woman's heart how her own lot would soon become Irāvati's. As Mālavikā is looking at that picture rather concernedly, Vakulāvalikā says: नन्विंयं पाश्व्वेगता इरावती । Mālavikā realises how deeply the king had wronged Dhāriṇī at that time. She tells Vakulāvalikā:

‘सखि, अदक्षिण इव मे भर्ता, यस्सर्वदेवीजनमुज्झित्वा एकस्या मुखे वद्ध-
लक्ष्यः । आर्यगौतमोऽप्यत्रैव सेवत एनम् । ततः किमिदानी-
मात्मानमायासयिष्यामि ।’ Act IV.

It is a revelation to her who had not previously realised the nature of royal love. It is too much for her to see that the wretched Gautama, her present accomplice, was at that time helping the king to attain Irāvati. She concludes: “Why should I trouble myself with love for such a king?” Kālidāsa never fails to introduce this most human and feminine touch, the touch which at once ennobles the heroines, increases the pathos of their fate, and shoots rays of light into the real state of affairs in the harem-life of a king. See in the Śākuntala also, when the two friends Anasūyā and Priyamvadā are tying the knot of union more and more, in true feminine instinct, Śākuntalā says, even as Mālavikā in the same situation:

‘सखि, अलमन्तःपुरविरहपर्युत्सुकस्य राजर्षेरुपरोधेन ।’

And the two friends tell Duṣyanta:

‘वयस्य ! बहुबलभा राजानः श्रूयन्ते, तद्यथा नौ प्रियसखी बन्धुजनशोचनीया
न भवति, तथा निर्वह ।’ Act III.

When the passionate Agnimitra begs Mālavikā in the Samudragrha, Mālavikā just wards him off, and reminds him of the anger of Dhāriṇī. On hearing this, the king replies: अयि न भेतव्यम् । But Mālavikā knows how bold the king really is, how guilty he is and how far she could rely on his words uttered in a passion-filled moment. Though Mālavikā loves him, she has yet self-control, and

preventing him from an advance for an embrace, says in a satirical mood, knowing fully as she does the real fear of the king for Dhārinī and Irāvati:

‘ यो न विभेति स मया भट्टिनीदर्शने दृष्टसामर्थ्यो भर्ता ।’ Act IV.

Mālavikā had seen at the foot of the Aśoka tree how pale the king became on seeing Irāvati suddenly appear there and how stupid he looked when Irāvati flared up.

Vakulāvalikā

Vakulāvalikā is a maid-servant of Dhārinī, clever and devoted to Mālavikā, in the realisation of whose love for the king she has a great part to play. The Vidūṣaka takes her into confidence in his plans for securing Mālavikā for the king. Vakulāvalikā is seen at her best in the scene at the foot of the Aśoka tree where Mālavikā had come, at the command of queen Dhārinī, to fulfil the Dohada of the bloomless Aśoka. Queen Dhārinī was to have done that Dohadapūraṇa herself, but such was the skill with which the Vidūṣaka worked, that as a result of his pranks, the queen fell from the swing and consequently she had to entrust the Dohadapūraṇa to Mālavikā. The Vidūṣaka had also instructed Vakulāvalikā to work up the heart of Mālavikā sufficiently, promising to bring the king there at the proper time. Vakulāvalikā comes to the foot of the Aśoka tree to decorate Mālavikā's feet for the Dohadapūraṇa, for administering the kick which would make the Aśoka bloom. None but Kālidāsa could have written such a delicate scene with such artful dialogue. In a few, fine, and clever words, Vakulāvalikā first makes Mālavikā confide in her completely. She soon makes Mālavikā feel that Vakulāvalikā is the one means of attaining success. She decorates Mālavikā's feet also exquisitely and when Mālavikā asks her where she learnt that art, she deftly introduces the name of the king. After assuring Mālavikā of the king's love, she promises her help to Mālavikā and immediately makes the way for her meeting the king. The whole Act is an example of the art of Vakulāvalikā. The way in which she touched Mālavikā's heart and mastered it completely in no time, the way in which she made the love of Mālavikā for the king firmer—all this was seen by Irāvati who realised that with a person like Vakulāvalikā in it, it was a lost game for herself. Irāvati tells her ceṭi:

‘ सखि, प्रेक्षस्व, कारितैव वकुलावलिकया एतस्मिन् पदं मालविका ।’

Nipunikā :

‘ भट्टिनि, निर्विकारस्याप्युत्सुकताजनक उपदेशः ।’

Act III.

Nipunikā observes that such was the goading talk of Vakulāvalikā that it seemed it would create longing even in hearts which had no feeling. The king plaintively asked at first: “अपि स्मरेदस्मदभ्यर्थनाम् (वकुलावलिकाम्)?” “Will Vakulāvalikā remember our request?” Act III. In the end, when he sees with his own eyes and hears how Vakulāvalikā is working up the heart of Mālavikā, the king says in appreciation of the art of the Dūtī on whom the lives of lovers verily depend:

‘ भावज्ञानानन्तरं प्रस्तुतेन प्रत्याख्याने दत्तयुक्तोत्तरेण ।

वाक्येनेयं स्थापिता स्वे निदेशे स्थाने प्राणाः कामिनां दूयधीनाः ॥’

Act III.

Thus Kālidāsa praises his own art in this scene through the king’s praise of the gradual and delicate way in which Vakulāvalikā worked up the heart of Mālavikā. Similarly, in the later Samudragrha scene, the same Vakulāvalikā, makes, with her words, more and more firm, Mālavikā’s love for the king, when Mālavikā is upset by the picture incident.

Perhaps as a ceṭī of Dhārīṇī, Vakulāvalikā is ill-disposed towards Irāvati, or is rather satirical towards Irāvati by reason of the latter’s opposition to Mālavikā’s love. Vakulāvalikā is bold when she meets Irāvati and her being on the king’s side emboldens her more. When suddenly an awkward situation arises at the foot of the Aśoka tree by the unsuspected appearance of Irāvati, Vakulāvalikā replies to Irāvati: “Who are we servant-maids to seek the king’s love?”

‘ प्रसीदतु भट्टिनि, के आवां भर्तुः प्रणयपरिग्रहस्य ? ।’

Act III.

When again this embodied obstacle—Irāvati—appears at the threshold of the almost fulfilled hope in the Samudragrha, Vakulāvalikā replies:

‘ प्रसीदतु भट्टिनि, किन्तु खलु दुर्दुराः सन्तीति देव्यां पृथिव्यां देवो न वर्षति ।’

Act IV.

Nipunīkā

Nipunīkā is also clever, and devoted to her mistress, Irāvati; but she has not got so much part to play as Vakulāvalikā. She is exactly similar to her namesake in the Vikramorvaśīya. Like her namesake in the Vikramorvaśīya, she loves to ridicule the Vidūṣaka who is aiding the king to the dislike of her mistress. Her ability can be appreciated in Act III, in the incident at the foot of the Aśoka tree, and at the entrance to the Samudragṛha in Act IV.

The Parivrājikā

This woman is the sister of the minister, Sumati, in the court of Mādhavasena, the elder brother of Mālavikā. She undergoes much suffering in the forests while proceeding to Agnimitra's capital. She loves Mālavikā very much. She loses Mālavikā in the forest, her brother dies, and with a broken heart, she wanders till she, fortunately, enters the harem of queen Dhārinī, the place where Mālavikā also was living. She is doing there the sundry services of a Sairandhrī, and helping the queen to spend time pleasantly; but secretly she is all the time helping the marriage of Mālavikā with Agnimitra. The queen has great respect for her; but that old mendicant-like woman is in secret league with the Vidūṣaka. Though in this task of making the king's new love-affair a success the main burden is borne by the Vidūṣaka, a woman in the harem of the nature of this Parivrājikā, in whom the queen had perfect confidence, is of great help to the Vidūṣaka. Thus the Parivrājikā does not have to take the lead like Kāmandakī in the Mālatīmādhava of Bhavabhūti.

It is not in vain that the Parivrājikā is called Paṇḍita Kauśikī. She is accomplished in many arts and branches of useful learning with which she is doing much service in the harem. She is an adept and is also proud of her knowledge and skill in various ways of dressing girls for marriages and other occasions. On the occasion of giving away Mālavikā to the king, Dhārinī asks the Parivrājikā to show her skill in dressing by getting up Mālavikā in the Vaidarbha style of marital make-up.

‘ भगवति ! त्वं यदि सत्यं प्रसाधनगर्वं वहसि तद्दर्शय तावत् मालविकायाः शरीरे वैदर्भं विवाहनेपथ्यम् ।’¹ Act V.

1. Is it likely that the correct name of the Parivrājikā is Paṇḍita Kaiśikī and not Paṇḍita Kauśikī? Kaiśikī is the name of the Vaidarbha or Dākṣiṇātyā Pravṛtti, according to Bharata.

She is as much learned in medicine and treatment. She prescribes amputation for the snake-bitten finger of the Vidūṣaka, and cites texts speaking of various treatments, छेदो दंशस्य दाहो वा etc. Similarly, she is proficient in poetry, and Purāṇas, and other stories. When the queen is bed-ridden after the fall from the swing, it is to the stories narrated by the Parivrājikā that the queen is listening for forgetting her pain. The Parivrājikā is an expert in music and dance and is honoured with the post of the judge in the dance-contest. Of Mālavikā's dance, she gives a scholarly appreciation. The king, the queen, and the two dance-masters accept her as the best judge. It is she who, by her vast knowledge of the art, chooses the Catuspada vastu of Śarmisthā as the best theme for Abhinaya.

Another aspect of the Parivrājikā's character is seen in Act I. All the cleverness which Vakulāvalikā shows in the later stages, the Parivrājikā shows in the beginning stages, in bringing to fruition the plan to show Mālavikā to the king through the dance. Act II is the realisation of her craft. The Vidūṣaka did nothing but kindle up a quarrel between the two Nāṭyācāryas. The burden of finally arranging a dance-recital falls upon the Parivrājikā. The queen, who has sensed mischief, gets angry and asks the two Nāṭyācāryas to show the dances of their pupils in private to the judge, the Parivrājikā, alone. At once, to avert this danger, the Parivrājikā says :

‘ देवि, नैतन्न्याय्यम् । सर्वज्ञस्याप्येकाकिनो निर्णयाभ्युपगमो दोषाय ।’

Act I.

Earlier when the whole controversy was about to be settled without any dance-recital, the Parivrājikā cleverly put the point that Nāṭya is something to be judged by a show of it and not by a discussion.

‘ देव ! प्रयोगप्रधानं हि नाट्यशास्त्रम् । किमत्र वाग्व्यवहारेण ।’ Act I.

It is thus that she waters the seed laid by the Vidūṣaka and nurtures the sprout of his plan. At the end of the discussion, see how she arranges that the passionate king may have his eyes feasted with the physical beauty of Mālavikā! She says dance means the perfection of limb-movements and hence the dansuese must appear in as little dress as possible ! At this stage, she has a right to demand this condition as the judge.

‘ सर्वाङ्गसौष्ठवाभिव्यक्तये विरलनेपथ्ययोः पात्रयोः प्रवेशोऽस्तु ।’ Act I.

If the queen sees through all this and gets agitated, the Parivrājikā passifies her, as if she herself (the Parivrājikā) has no further part in the affair. The Parivrājikā moves about and does things as if she was innocent of any secret plans. Bhavabhūti's description of the character and role of Kāmandakī applies well to this Parivrājikā also :

‘ बहिस्सर्वाकारप्रवणरमणीयं व्यवहरन्
 पराभ्यूहस्थानान्यपि तनुतराणि स्थगयति ।
 जनं विद्वानेकः सकलमतिसन्धाय कपटैः
 तदस्थः स्वानर्थान् घटयति च मौनं च भजते ॥’

Dhāriṇī

Dhāriṇī excels in some respects her counterpart in the Vikramorvaśīya, the queen Kāśirājaputrī. True to her name, Dhāriṇī has all the patience and forbearance of Mother Earth. At first she had to put up with the king's passion for Irāvati. Then again, when she found the king running after another in her own retinue, the queen's nobility in her could not tolerate it. Dhāriṇī simply ignored the king when, at first, on seeing the picture, he was inquisitive about the girl standing by the side of Dhāriṇī in the picture. When Agnimitra pressed for information about the girl, she kept silent in her disgust at the indelicate, passion-filled, mannerless king. When the trick of a quarrel between the two Nāṭyācāryas was afoot, she, for a time, behaved straightforwardly, believing in the truth of the quarrel. But with her shrewdness she soon detected the mischief behind all that and the machinations set up. When the Parivrājikā says, “प्रयोगप्रधानं हि नाट्यशास्त्रम्”, Dhāriṇī understood the purpose of the Prayoga, the show. She says in sorrow “यदि मां पृच्छसि, तदेतयोः विवाद एव न मे राच्छते”, “If I am to be consulted, I say, I do not like this quarrel at all between these two teachers.” She gets irritated at the ways of the crafty Vidūṣaka and frowns at him “ननु कलहप्रियोऽसि ।” She makes a remark aside to Gaṇadāsa not to encourage the king's enthusiasm over the affair which has an ulterior purpose. She says aloud, “Enough with this futile thing.” “(अपवार्यं) कथमिदानीम् ? अलमार्थपुत्रस्य उत्साहकारणं मनोरथं पूरयित्वा । (प्रकाशम्) विरम, निरर्थकादारंभात् ।” Again, she tries to prevent Gaṇadāsa from presenting a dance-recital by Mālavikā on the ground that the presentation of a just-trained girl will tell against him. She next suggests that, if Nāṭya must be shown, it is enough to show it in private to the judge, the Pariv-

rājikā, alone. But when for the second time she finds the Parivrājikā helping only the king, Dhāriṇī heaves in anger, disgust, and sorrow :

‘ मूढे, मां जाग्रतीमपि सुप्तमिव करोषि ।’ Act I.

“You fool, you imagine my eyes are closed ; I am wide awake.” When in the end the dance-show is decided upon in spite of her, she threatens that, if it comes to that, she as the mistress, has full control over her servant, Mālavikā :

‘ प्रभविष्यामि आत्मनः परिजनस्य ।’ Act I.

Let the Vidūṣaka and the Parivrājikā do such low things ; it is their profession ; but that the king should so lose himself in infatuation for a servant-maid is too much for the queen to bear. In utter disgust at the dealings of the king, she says in a taunting mood:

‘ यदि राजकार्येष्वपि ईदृशी निपुणता आर्यपुत्रस्य ततः शोभनं भवेत् ।’

Act I.

“It should really be good if all this cleverness is shown in the discharge of royal duties.” And when at the beat of the Mrdaṅga, everybody rose to proceed to the dance-hall, Dhāriṇī could not contain. She says : “अहो अविनय आर्यपुत्रस्य !”

Act I.

“O, what misbehaviour on the part of the king !” At the end of the dance, the Vidūṣaka stops Mālavikā from leaving the stage so soon, so that the king’s eyes may feast on her beauty. Dhāriṇī gets enraged at Gaṇadāsa for obeying even the Vidūṣaka :

‘ ननु गौतमवचनमप्यार्यो हृदये करोति ।’ Act II.

When again the Vidūṣaka tries to present Mālavikā the armlet of the king, Dhāriṇī puts a stop to the mischief and sternly asks Gaṇadāsa to go away with his pupil.

‘ आर्य गणदास, ननु दर्शितोपदेश ते शिष्या ।’ Act II.

Utterly scandalised at this love-intrigue of her lord, she asks him also in the same breath to retire and have his bath at the proper time, and leaves the hall.

‘ निवर्त्तयतु आर्यपुत्रो मज्जनविधिम् ।’ Act II.

Then, the Vidūṣaka, with his eye always on his secret plans, manages the fall of the queen from the swing with his pranks. As a result of this, the disabled Dhārinī commissions Mālavikā to do, in her own place, the beautiful Dohadapūraṇa of the Aśoka tree. In the queen's place, it is Irāvati who should have had that chance; further, Mālavikā must all the more be hidden from the king. Forgetting all this, Dhārinī sends Mālavikā to the garden, giving her the honour of wearing the queen's own anklet, an honour at which Irāvati is enraged. Dhārinī promises to fulfil Mālavikā's desire if the Aśoka blossoms at the kick of her foot. And, in the end, according to her word, Dhārinī gives Mālavikā to the king.

Dhārinī has no ill-feeling towards the older co-wife Irāvati. When the latter reports to her the meeting of the king and Mālavikā at the foot of the Aśoka tree, Dhārinī respects Irāvati's feelings and throws into prison the two girls, Mālavikā and her friend Vakulāvalikā.

Dhārinī is extremely good. She forgets the mischief done by the Parivrājikā and calls her desiring to listen to her stories. When the Vidūṣaka cries with a feigned snake-bite, she is really perturbed and laments that she should be the cause of a poor Brahmin's demise. She at once gives away the ring with the snake-seal for curing the Vidūṣaka, not suspecting that in a moment the cunning clown will release with the aid of that ring both Mālavikā and Vakulāvalikā from the prison and take Mālavikā to the Samudragrha for a tryst with the King. In this situation and in her previous action, namely, the sending of Mālavikā for the Dohadapūraṇa, Dhārinī is perfectly guileless, and in her leg-pain, she fails to see through the actions of the Vidūṣaka and others. They dupe her completely. The king now gives her a pretext of state-duty and hurries to the Samudragrha to meet Mālavikā. Dhārinī is always impressed if the king means to attend to state duty, but he is a perfect cheat. In her goodness she orders the release of Mālavikā and Vakulāvalikā but her sense of propriety and courtesy is so much that she first asks of Irāvati permission to do so. In the end also when she presents Mālavikā to the king, she asks Irāvati's permission. Irāvati's is an attitude of jealousy, but Dhārinī had long ago passed that stage. Dhārinī is angry for other reasons, for the king's persistent immodesty, fickleness, and neglect of duty. She advises Irāvati how best to live in such circumstances; she says:

“No use for jealousy.” नैव मत्सरस्य कालः ।

Dhāriṇī is a pious lady. She makes presents to the Brāhmaṇas with all her bountiful charity for the welfare of her son. The glad news from her son is shared by her in joy with all the other inmates of the harem.

See again her sweet manners and sense of propriety in the end. When she hears of the royal pedigree of Mālavikā, she regrets and begs to be excused for the treatment she had given to Mālavikā not knowing her as a princess.

‘ कथं राजदारुणिकेयम् ! चन्दनं खलु पादुकापदेशेन दूषितम् ।
भगवति, अभिजनवतीं मालविकामनाचक्षाणया असांप्रतं कृतम् ।’

Act V.

In addition to herself presenting Mālavikā to the king, at the suggestion of the Vidūṣaka and at the wish of the Parivrājikā, Dhāriṇī begs to be excused for forgetfulness and at once invests Mālavikā with the status of a queen. She says :

‘ क्षमध्वं, अभ्युदयकथया प्रथममुचितं न लक्षितम् ।’

Act V.

See the sweetness of her manners, her goodness, sense of propriety, sacrifice, and her magnanimous excuse of her lord for his behaviour. The large-hearted queen asks the king after doing him all this good, “What more good shall I do you ?”

‘ किं ते भूयः प्रियमुपहरामि ।’

Act V.

The king requests her to be always considerate to him :

‘ त्वं मे प्रसादमुमुखी भव चण्डि नित्यम् ।’

Act V.

The king is not unaware of her goodness ; her forbearance is his fortune. He praises her thus :

‘ सखे, मदपेक्षया निवृत्तेर्ष्याया धारिण्याः पूर्वचरितैः संभाव्यत एवैतत् ।’

Act V.

The Parivrājikā justly praises her and tells the bare truth when she says of Dhāriṇī :

‘ प्रतिकूलेनापि पतिं सेवन्ते भर्तृवत्सलाः साध्यः ।’

Act V. 19.

Irāvati

Irāvati was once Mālavikā for the king, who married her for her beauty and accomplishments. She was the king's beloved till he sighted Mālavikā in a picture. Says Vakulāvalikā on hearing of Mālavikā's proficiency in dance : “अतिक्रामन्तीमिव इरावतीं प्रक्षे ।”

Irāvati has not the magnimity of Dhārīṇī. If she also lays aside her anger and jealousy in the end, it is because she has to. The name Irāvati is significant. Irā means wine and when we first see her enter in Act III, she appears in a drunken state. She is impetuous and angry. She has a gifted tongue :

‘ इरावती—सखि, शृणोमि बहुशः, मदः किल स्त्रीजनस्य विशेषमण्डनमिति ।
अपि सत्योऽयं लोकवादः ।

निपुणिका—प्रथमं लोकवाद एव ; सांप्रतं सत्यस्संवृतः ।

इरा—अलं मयि स्नेहेन । कथय कुत इदानीमवगतं, दोलागृहं प्रथम-
मुपगतो भर्तेति ।

निपु—भट्टिन्या अखण्डितात्प्रणयात् ।

इरा—अलं सेवया । मध्यस्थतां परिगृह्य भण ।

Irāvati does not like the formal flattery by her maid and wants plain talking. See the dramatic irony when she replies to her ceṭī's compliments : “Enough with this exhibition of affection towards me”— अलं मयि स्नेहेन ; “Enough with trying to please me ; speak without attachment”— अलं सेवया । मध्यस्थतां परिगृह्य भण । Surely by this time the king's ‘sneha’ or affection has been transferred from Irāvati to another. When the ceṭī says she inferred that the king had come earlier to the swing-house on the force of the king's un-failing love for Irāvati, Irāvati takes it as a servant's conventional compliment. By this time, the king's ‘Pranaya’ has become ‘Khaṇḍita’ and the king has really become a ‘Madhyastha’ as far as Irāvati is concerned. Again, stumbling on her way, Irāvati says: “My heart spurs me to meet the king, but my legs move not.”

‘ मदेन क्लाम्यन्तीं मां आर्यपुत्रदर्शने हृदयं त्वरयति । चरणौ पुनः मार्गे न
प्रसरतः ।’ Act III.

This impossibility of movement of the leg, however much her heart may love the king, is full of significance in the situation; Irāvati need not move now; her way is blocked. She may yet love the king and long for him, but he does not love her now or long for her. When Irāvati sees Mālavikā sent for the Dohadapūraṇa with the queen's anklet she sees the danger clearly :

‘ न मे चरणौ अग्रतः प्रवर्तेते । मनोऽपि किमपि विकारयति । आशङ्कितस्य तावदन्तं गमिष्यामि । ’ Act III.

On seeing Mālavikā's beauty, she concludes that she is lost :

‘ स्थाने खलु शङ्कितं मे हृदयम् । ’

Still, being unaware of the extent to which the new love-affair has developed, she hopes to set things aright. She thinks she can easily remove this small servant-maid from her path :

‘ गृहीतार्था अनन्तरं चिन्तयिष्यामि । ’ Act III.

But to her great grief, she finds that Dhārīṇī also has abandoned her to her fate; for it is the chief queen who overlooked Irāvati and entrusted Mālavikā with the Dohadapūraṇa. She says to Dhārīṇī :

‘ मन्दो व उपचारः, यत् परिजने संक्रान्तं बल्लभत्वं जानत्यपि पृच्छसि । ’

She is unable to contain herself when she actually sees the king meeting the new servant-maid along with that wretched Vidūṣaka. Grief and anger choke her and she curses the Vidūṣaka, the evil genius :

‘ कथं ब्रह्मबन्धुरन्यथा जीविष्यति । ’ Act III.

At the gate of the Samudragrha, she wants to punish the Vidūṣaka:

“अर्हति कृतघ्न उपद्रवस्य ।” “इयमस्य कामतन्त्रसचिवस्य ब्रह्मबन्धोर्नीतिः।”
Act IV.

There is a vein of satire in Irāvati's angry replies to the king who irritates her with empty compliments and cold courtesies. The king asks Mālavikā if her foot was pained by the kicking of the Aśoka, on which Irāvati comments : O ! what a tender heart our king has !

‘ अहो नवनीतकल्पहृदय आर्यपुत्रः । ’ Act III.

When he asks Mālavikā to fulfil his own Dohada, out comes Irāvati from her hiding place and makes the withering remark : “ Fulfil the king’s Dohada ; the Aśoka may not show flowers ; but the king will surely show flowers and fruits too.”

‘ पूरय, पूरय, अशोकः कुसुमं न दर्शयति । अयं पुनः पुष्प्यति, फलति च ।’

There is pun on the word ‘ Phalati ’; by the embrace of Mālavikā, the king will not only bloom in ecstasy but will even burst. Phal means also ‘ to burst.’ Irāvati wants to score off one more hit by suggesting that the king is a tree. When the king gives the excuse that he came there by chance and the Vidūṣaka adds that they were just having some fun, Irāvati says: “ Oh, I never knew the king has secured such a person for that ; otherwise I would not have disturbed you.” In sorrow, she adds: “ Let the talk and fun go on ; why should I disturb myself ? ”

‘ न मया विज्ञातं ईदृशं विनोदवस्तु आर्यपुत्रेण उपलब्धमिति । अन्यथा मन्दभागिनी एवं न कुर्याम् ।’

‘ ननु सङ्कथा नाम भवतु । किमित्यात्मानमायासयिष्यामि ।’

Act III.

The king, finding that Irāvati is offended, falls at her feet as she turns away and leaves the place ; but now Irāvati’s girdle slips to her feet and impedes her. She tells the king : O ! this wretched girdle too follows your example !

‘ इयमपि हताशा त्वामेव अनुसरति ।’

Unable to bear the king’s misbehaviour, Irāvati wants to beat him with that girdle. When the king actually prostrates at her feet, she has again a pungent remark to make : “ These are not Mālavikā’s feet which will satisfy your Dohada.”

‘ न खल्विमौ मालविकाचरणौ, यौ ते विशेषेण हर्षदोहदं पूरयिष्यतः ।’

Act III.

The kick involved in Dohadapūraṇa is perhaps darkly suggested.

From the scene at the foot of the Aśoka, Irāvati goes straight to Dhāriṇī, acquaints her of the incident and gets both Mālavikā and Vakulāvalikā imprisoned. The king hears of it and under-

stands that Irāvati does not propose to desist from opposition. अहो दीर्घरोषता तत्रभवत्याः (Act IV) says Agnimitra. He takes advantage of her anger to ignore her. The Samudragṛha incident finally rang the knell of her days. She then becomes resigned in spirit, a pathetic figure, a martyr to harem life.

The second picture-incident in the Samudragṛha is an eternal one. It is repeated. That in Act I is its repetition. And Irāvati says significantly :

‘ मुग्धे, यादृशश्चित्रगतः ननु तादृश एव अन्यसंक्रान्तहृदय आर्यपुत्रः ।’
Act IV.

Every picture depicts the transition of the king's love to a new lady. See how the angry, impetuous Irāvati of Act III has calmed down in the next Act. In the low tones of her speech, there is an air of resignation and reconciliation. She wants to beg the pardon of the king for her temper :

‘ चित्रगतमार्यपुत्रं प्रसादयितुं (समुद्रगृहं गच्छावः) ।’ Act IV.

When Dhārīṇī asks her permission to let off Mālavikā and Vakulāvalikā from the prison, Irāvati replies :

‘ का वाहं भट्टिनीं नियोजयितुम् । परिजननिग्रहेण दर्शितोऽनुग्रहः। कस्य वा अन्यस्य प्रसादेन अयं जनो वर्धते ।’

The king tells Irāvati in the Samudragṛha that her anger is misplaced, Asthāna. She replies and her words pass from anger to grief and from grief to resignation :

‘अस्थान इति सुष्ठु अवधारितमार्यपुत्रेण । अन्यसंक्रान्तेषु असद्भागधेयेषु यदि पुनः कुप्येयं तदा नन्वहं हास्या भवेयम् ।’

Such is the sad story of the woman who is enchanted with the king who is, as described in the Śākuntala, always ‘ अभिनवमधुलोलुप ’ a bee ever going after fresh honey. The Hamspadikā of the Śākuntala is the Irāvati of the Mālavikāgnimitra. How can women trust these men ? What Śākuntalā says when the king repudiates her, Irāvati also says, rising to tragic heights :

‘ अहो अविश्वसनीयाः पुरुषाः । मया खलु आत्मनो वञ्चनावचनं प्रमाणीकृत्य व्याधगीतरक्तया हरिण्येव अशक्तितया एतन्न विज्ञातम् ।’

Act III. M. A. Mitra.

THE ABHIJÑĀNA ŚAKUNTALA

The only characters that must engage our attention in this study are Śakuntalā and her two friends, Priyamvadā and Anasūyā.

Priyamvadā and Anasūyā

It can be seen throughout the play that while Priyamvadā is always playful, fanciful, and gay in her actions and words, Anasūyā is sobre. Priyamvadā's eye is on pranks, while that of Anasūyā is on duty. When Śakuntalā approaches the Kesara tree, Priyamvadā says :

‘ हला शकुन्तले, अत्रैव तावन्मुहूर्तं तिष्ठ । यावत्त्वया उपगतया लतासनाथ
इव अयं केसरवृक्षः प्रतिभाति ।’ Act I.

on hearing which Śakuntalā rightly gives her the compliment :
‘अदःखलु त्वं प्रियंवदा ।’ Note again what Priyamvadā says when Śakuntalā is gazing at the Vanajyotsnā creeper:

‘ अनसूये, जानासि किं शकुन्तला वनज्योत्स्नां अतिमात्रं पश्यतीति ।. यथा
वनज्योत्स्ना अनुरूपेण पादपेन सङ्गता एवं नामाहमपि आत्मनः अनुरूपं वरं
लभेयेति ।’ Act I.

Anasūyā lacks this wit and she is not so talkative. When the king arrives, it is Anasūyā who attends to the Āśramadharma of Atithi Pūjā. Priyamvadā asks the king to sit down and goads Anasūyā to enquire about him. Priyamvadā is perhaps too light hearted herself to enquire of a stranger who he is. Anasūyā speaks to the king in a fitting manner. When once the ball of conversation is set rolling, Priyamvadā takes an increasing part and leads the king from point to point till they reach the subject of Śakuntalā.

‘ पुनरपि वक्तुकाम इव आर्यः ।’

‘ अलं विचार्य, अनियन्त्रणानुयोगः तपस्विजनो नाम ।’

‘ गुरोः पुनरस्या अनुरूपवरप्रदान एव सङ्कल्पः ।’

Act I.

Thus Priyamvadā drags the king into further talk, communicates cleverly a lot of information to him, and makes the lingering king enquire more and more of Śakuntalā. So much so that Śakuntalā

is abashed, and feeling delicate, tries to go away from that place. Advancing a playful reason, Priyamvadā prevents Śakuntalā from leaving the place.

In Act III, it is Priyamvadā who concludes that Śakuntalā's suffering is surely due to her love for Duṣyanta. When Śakuntalā herself confirms this, Priyamvadā approves of the love and asks Śakuntalā to write a love-letter to the king, who in his turn, Priyamvadā adds, loves Śakuntalā as much. She also gives the plans for meeting the king and giving him the letter. When the king arrives, it is she who begins to talk to him of the love-affair. Up to this, Anasūyā is silent. On a very delicate point which Priyamvadā is not the proper person to touch, Anasūyā feels it her duty to speak to the king. Śakuntalā fears that Duṣyanta is not sincerely in love with her, for he is a king with a large harem in the city. Anasūyā, on behalf of Śakuntalā, tells the king :

‘ वयस्य ! बहुवल्लभा राजानः श्रूयन्ते । यथा नौ प्रियसखी बन्धुजनशोचनीया
न भवति तथा निर्वह । ’ Act III.

When the time comes, it is Priyamvadā who gives the pretext of some work, and along with Anasūyā, leaves the place so that Śakuntalā and Duṣyanta may be alone. When, after the Gāndharva marriage, the king had gone to the city, the two friends of Śakuntalā are stricken with two kinds of fear. Priyamvadā is afraid of what Kaṇva might say, on his return, for what they had done; Anasūyā, on the other hand, is worried over the reason for the king's silence.

‘ अद्य स राजर्षिरिष्टिं परिसमाप्य ऋषिभिर्विसर्जितः आत्मनो नगरं प्रविश्य,
अन्तःपुरसमागतः इतो गतं वृत्तान्तं स्मरति वा न वा । ’ Act IV.

And here is laid by the poet the seed for the further action of the drama.

Thus the two devoted friends of Śakuntalā who are, like Śakuntalā, products of the Āśrama of Kaṇva, exhibit this difference in character. Priyamvadā is playful, gay, and always given to making love-jokes. Anasūyā is sober and serious and her eye is always on some important work. It seems to me that Anasūyā and Priyamvadā are symbolic characters. In one way, they can be called the two virtues for which the pure life of universal love reigning in an Āśrama is well known.

Anasūyā is the absence of all bad passions and Priyamvadā is the never failing sweetness of temper and speech characteristic of Āśrama life. In another way, the two friends appear to be the personification of two aspects of Śakuntalā herself. Priyamvadā the playful and the pleasing is none else than the personification of the youth blooming on Śakuntalā's body; and Anasūyā stands as the representation of all that Āśrama-life signifies. Thus, it is the two aspects of Śakuntalā herself at the dawn of the age of love in her person that seem to be personified as the two friends of Śakuntalā.

Śakuntalā

Śakuntalā is a Mugdhā heroine, but she is more of a Mugdhā than Mālavikā, having been reared up in a hermitage. Mālavikā is a city-bred, palace-bred girl, accomplished in all arts. Śakuntalā was a product of the Āśrama where she lived in communion with deer and creepers— मृगशबैस्सममेधितो जनः as the king says, and was very innocent, open and guileless by nature, स्वभावोत्तानहृदय, as she herself says.

It is in such a person that love blooms. Besides the effect of youth, we hear in Act III that the girls are learned and read widely in the love stories in the Purāṇas. In Act I, when they are watering the plants their talk often turns upon love-jokes. It is not girls totally innocent of the instinct of love that say :

‘ अद्य तावत्पयोधरविस्तारयितृकं ते यौवनं उपालभस्व ।’ Act I.

I think, the poet has laid tremendous suggestion in this one small incident in the opening Act, the Stana-Valkala joke. The Valkala has been tied too tightly or rather as Priyamvadā says the bust is every minute expanding on account of youth. The poet has given us here the incompatibility of stana and valkala, of fast-blooming youth and life in the hermitage. But it has not been said by the poet that the Valkala fell off owing to the bust's intolerance of the symbol of the Āśrama holding it; Śakuntalā asks Anasūyā only to loosen the valkala a little— शिथिल्य तावदेनम् । For, in spite of love and youth, Śakuntalā does not lose herself. She has supreme self-control. Though she loves the king and though he had come there only in accordance with her desire, she says to him when he advances towards her person:

पौरव, रक्ष विनयं, मदनहस्तगतापि आत्मनो न प्रभवामि । Act III.

Śakuntalā is conscious of the love from the very beginning. She knows that the way her heart was affected on seeing king Duṣyanta is not in keeping with Āśrama life. She says :

‘ राजानं दृष्ट्वा तपोवनविरोधिनी विकारस्य गमनीयास्मि संवृत्ता ।’

Love had sprouted in her heart even before the arrival of the king; it was vaguely permeating the whole atmosphere in Act I, as can be seen in the many love-jokes the girls indulge in. When the king is seen, and he and Śakuntalā fall in love with each other, who should teach Śakuntalā those subtleties, those turnings, those sidelong glances and the pretexts of her feet being pricked by sharp grass and garment stuck up in a bush? The two friends are also in youth; for Kaṇva says in Act IV ‘ इमे अपि प्रदेये ।’

The Gāndharva marriage finished, the king returns to the city, leaving word that he would send men to fetch Śakuntalā to the palace in three days. But there is no news from the king. The cloud is now gathering and the first foreboding of the coming calamity is seen in the talk of the two friends forming the Pra-veśaka to Act IV. They are extremely anxious about the fate of their friend Śakuntalā. The gathering of flowers which they do is for the sake of propitiating the goddess of good fortune of Śakuntalā.

‘ ननु शकुन्तलायाः सौभाग्यदेवता अर्चनीया ।’ Act IV.

The need to do Pūjā for this Saubhāgya Devatā suggests the coming harm to Śakuntalā's Saubhāgya. The coming calamity is suggested with fine dramatic irony even in the first Act. Kaṇva, the omniscient, knows what fate was in store for his beloved daughter and he does his best to mitigate the suffering from that cruel fate. The hermits say in the opening Act:

‘ इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलां अतिथिसत्काराय नियुज्य दैवमस्याः प्रतिकूलं
शमयितुं सोमतीर्थं गतः ।’

With one guest, Duṣyanta, love came; with another guest, Durvāsa, the Pratikūladaiva mentioned in Act I, comes now. Note the irony of this being told to Duṣyanta himself. Kaṇva had specially instructed Śakuntalā to attend to ‘Atithi satkāra’ in the Āśrama. To this duty, she attended partly. She received the guest Duṣyanta and as a result of it, got married to him. She was lost in the

thought of the king when the second guest arrived, sage Durvāsas. She did not attend to the duty of receiving and doing honour to this guest. Through this failure in the duty, of which Kāṇva had, with foresight, asked her to be careful, the terrible fate which was hovering above came upon her. Durvāsas pronounced the curse.

It is with great art that the poet keeps Śakuntalā ignorant of the curse. That rude shock should not be given to her heart which was immersed in the love of her lord. को वा उष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति ? If the curse had been communicated to her, there could have been no drama after that. We could not have had the second Śakuntalā, in penance and austerities in the last Act, nor the sublime second union in that Act.

Acts IV and V form an interesting study in contrast. The fourth Act depicts the forest whose one tie of love binds together the austere sages, the innocent girls, the forest animals, and the trees and creepers. The fifth Act takes us into the city, on the very entry into which Śārṅgarava, a sylvan spirit of solitude and freedom, considers the city to be a house on flames.

‘ तथापीदं शश्वत्परिचितविविक्तेन मनसा

जनाकोर्णं मन्ये हुतवहपरीतं गृहमिव ।’ Act V.

Śāradvata loathes the citizens in the city and looks upon them all as imprisoned, shackled and dirty.

‘ शुचिरशुचिमिव, बद्धमिव स्वैरगतिः, अभ्यक्तमिव स्नातः ।’

Act V.

When Act V opens we have a small but very suggestive song by Hamsapadikā, a quandom sweetheart of the king, a small rift through which we see into the real life in the harem of the king. If Śakuntalā had been brought with him, she would have become one more Hamsapadikā and we could have heard the song—‘अभिनवमधुलोलुपः’ from Śakuntalā herself. The song makes the king remark:

‘ इदं गीतमाकर्ण्य इष्टजनविरहादृतेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि ।’

He is sure he is not separated from any beloved person, though, as a matter of fact, he is. So thickly has the curtain of forgetfulness been drawn upon his mind. When he hears that pupils of Kāṇva have arrived with some ladies, as a dutiful king, he imagines all sorts of reasons for sages visiting him:

‘ किं तावद् व्रतिनामुपोढतपसां विम्रैस्तपो दूषितम् ।’

etc., all of these the most virtuous thoughts expressing the king's duties to the sages of the forest; but he is not reminded at the mention of Kaṇvāśrama and ladies of his own marriage there with Śakuntalā.

Act V depicts great tragedy. Right is set here against Right and none knows how, by the insurmountable working of inscrutable Fate, both Duṣyanta and Śakuntalā suffer. Perhaps one does not clearly grasp this point in Act V; for general sympathy would naturally go to Śakuntalā and Duṣyanta will only have criticism as his portion. The poet has realised this and has therefore, from the very beginning of Act V, worked on the side of the king. The poet again and again makes occasion to describe how virtuous the king is and to show, in between, how dead forgetful the curse had made him. Let us see this at every step: when he hears the song and becomes affected, he tells us plainly that he is not separated from any beloved person. When Kaṇva's pupils are announced to have come with some ladies, he imagines all sorts of reasons, but could not remember Śakuntalā. And on seeing Śakuntalā, he refrains from gazing at her out of regard for 'Parakalatra', another's wife. See also how the poet persistently works at the idea of the greatness and righteousness of the king from the very beginning of the Act. The Kañcukin first extols the king's righteousness (V. 5). The poet then makes two Vaitālikas expatiate on the same point (V. 7, 8.) The reasons for the sages' arrival which the king imagines and the Pratihari's comment (V. 9) reinforce the same idea. Even before entering the palace, Śārṅgarava is assured of the king's greatness and righteous rule.

‘ महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ

न कश्चिद्ववर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।’ Act V.

For, Duṣyanta's virtuousness was well known— प्रथितं दुष्यन्तचरितम् । None of these, including the king's own expression of fatigue due to ceaseless state duty, is vain; they are all intended by the poet to back up the king. When he sees a lady in the midst of the hermits, he turns away from looking at her. भवतु, अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम् । When Śārṅgarava slowly opens the story of the Gāndharva marriage, Duṣyanta is stunned. One must place himself in Duṣyanta's position and look at the situation. There sits the great monarch of the land, the image of virtue and truth; some hermits of the forest come and foist some woman upon him as wife. And when he re-

fuses to accept her, lest he should commit the sin of taking another man's wife and that, a lady with a child in her womb, the anchorites abuse him. This is too much for the Rāja-ṛṣi to bear. When Śārṅgarava, unmindful of the position of the king, abuses him, the king, with greatest restraint says most modestly, the fewest words of reply: 'I have been rather harshly chided'— विशेपेन अधिक्षितोऽस्मि । This in reply to the anchorite calling the king a thief.

‘मुष्टं प्रतिग्राह्यता स्वमर्थं पात्रीकृतो दस्युरिव ।’

Śakuntalā then tries to remind and convince the king. Suddenly she discovers the loss of the signet ring. Her tragedy is complete now. Cruel Fate throws her in open court and mocks at her. Cruel Fate makes the king say unbecoming words. When she begins to innocently relate the sweet hours they had spent in the Āśrama,¹ the king calls her an adventuress.

‘इदं तावत्प्रत्युत्पन्नमिति स्त्रैणमिति यदुच्यते ।’

‘एवमादिभिरात्मकार्यनिर्वर्तनीनां योषितां अनृतवाङ्मधुभिराकृष्यन्ते विषयिणः।’
Act V.

This is too much for Śakuntalā to bear. The fire of the Pativrata and the force of truth in her come up now.

‘शमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।’ (II. 7).

She begins to emit this fire:

‘पौरव, न युक्तं नाम ते पुरा आश्रमपदे स्वभावोत्तानगंभीरहृदयमिमं जनं समयपूर्वं प्रतार्य सांप्रतमीदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् ।’ Act V.

She calls him a hypocrite.

‘अनार्य, आत्मनो हृदयानुमानेन पश्यसि । क इदानीं धर्मकञ्चुकप्रवेशिनः तृणच्छन्नकूपोपमस्य तवानुकृतिं प्रतिपत्स्यते ।’ Act V.

1. Note the point and force of the poet introducing the deer-incident as the best that Śakuntalā could think of to remind Dusyanta. The situation is to show the utter deer-like simplicity and guilelessness of Śakuntalā.

So much so, the forgetful king says: 'Perhaps she is right and I am really in cruel forgetfulness.'

‘ सन्दिग्धबुद्धिं मां कुर्वन्नकैतव इवास्याः कोपः ।

मय्येव विस्मरदारुणचित्तवृत्तौ ० — ॥’ Act V.

To add to her tragedy, Śārṅgarava also turns against her, denouncing her careless marriage with an unknown intruder into the Āśrama. She weeps and tries to follow him back to the Āśrama, but Śārṅgarava flies at her in anger. The next moment, cooling down a little on seeing her plight, Śārṅgarava tells her that for a virtuous wife, even a servant's life in her husband's house is better, and that there is no good in her returning to her father's house.

‘ पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ।’

Having said this, he also leaves her. What earthly power shall help her at this juncture? Most appropriately the poet brings in the divine agency to carry her away at a moment when, like Sītā, Śakuntalā is begging Mother Earth to take her in her bosom.

‘ भगवति वसुधे, देहि मे विवरम् ।’

Verily Śakuntalā after Act V is Sītā of the Uttarakāṇḍa. But, in a way, Śakuntalā's life is greater tragedy, for while Sītā had lived and enjoyed long years of happiness with her lord, Śakuntalā is yet to enter the threshold of her lord's house.

Soon the night of curse dawns when the ring reaches the king's hands. Penitence burns him now. He thought of that single, most pitiable glance of Śakuntalā when on one side he himself taunted her and on the other, Śārṅgarava taunted and prevented her from following him. That glance burns him. Duṣyanta says in Act VI:

‘ इतः प्रत्यादेशात्स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता

स्थिता तिष्ठेत्युच्चैः वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।

पुनर्दृष्टिं बाष्पप्रसरकलुषामर्पितवती

मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥’

But this calamity came only to fasten the hearts of the two more strongly. The fire of suffering fuses the two most closely.

‘ तप्तेन तप्तमयसा घटनाय योग्यम् ।’

Act I and Act VII are begun in the same manner, in an Āśrama, the king entering it with a throb of his left shoulder suggesting happiness. But in Act I he meets Śakuntalā playing with her friends. Here in Act VII, he meets his own child through whom is achieved the second and permanent union. The king's grief was partly for separation from Śakuntalā and partly because he was not blessed with an issue. Act VI prepares the way for this double union with son and wife in Act VII. The incident of the succession to the property of a dead merchant is not uselessly introduced by the poet in Act VI. Kālidāsa always brings in the child. We saw how in the last Act of the Vikramorvaśīya, he saves the character of Purūravas by the introduction of the sorrow of 'Anapatyatā,' of having no child.

The last Act is literally on the half celestial heights of the Himālayas. The location is symbolic of the sublimity of the union. The king exclaims, 'Oh, what sublime beauty reigns in this place!'

‘ अहो उदारमणीया पृथ्वी ।’

When the king enters, he is told suggestively that sage Mārīca is addressing the inmates of the Āśrama on the duties of a virtuous wife, Pativrata. Who else is the chief student here except Śakuntalā, the broken-hearted wife, who in perfect contentment and in the dress of an anchorite is doing penance there like Sītā herself in the Āśrama of Vālmiki? When the news of the arrival of Sarvadamana's father is brought to her, she is said to be in austerities,— नियमन्यापुता । When she approaches with a dusty garment, a single matted lock of hair, and face emaciated with austerities, the king sees a halo of holiness about her; *he falls at her feet*. But see her goodness; she does not find fault with him but considers that her ill-luck had borne fruit at that time of repudiation.

‘ उत्तिष्ठत्वर्थपुत्रः, नूनं मे सुचरितप्रतिबन्धकं पुराकृतं तेषु दिवसेषु परिणामा-
भिमुखमासीत्, येन सानुक्रोशोऽप्यार्यपुत्रः मयि विरसः संवृत्तः ।’ Act VII.

When she hears from sage Mārīca that the calamity was due not to the king himself, but to a curse of sage Durvāsas for which her own inattention was responsible, Śakuntalā heaves a sigh of relief that her noble lord is free from any fault. She says:

‘ दिष्ट्या कारणप्रत्यादेशी आर्यपुत्रः ।’

Śakuntalā here is not the girl of Act I; she is not also the wronged woman who rises to her full stature and calls the king 'Anārya' when he repudiates her in Act V. She is here, in Act VIII, the very picture of Ṛṣi like nobility. Sage Mārīca praises the union of the three which takes place now:

‘दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यमिदं, भवान् ।
श्रद्धा वित्तं विधिश्चेति त्रितयं वः समागतम् ॥’

VII. 29.

வியங்கோள்

By

V. VENKATARAJULU REDDIAR,
Junior Lecturer in Tamil

தோற்றுவாய்:—தமிழ்மொழியில் உள்ள இலக்கணங்களுள் மிக்க பழமையதாகிய தொல்காப்பியத்தில் வினைச்சொற்களின் வகைகளுள் வியங்கோள்வினை கூறப்பட்டுள்ளதேயன்றி, எவல்வினை யென்பதொரு வகை கூறப்படவில்லை. எவல் என்னுஞ் சொற்றொடரும் எழுத்ததி காரத்துள் உயிர்மயங்கியலில் ¹‘எவல் கண்ணிய வியங்கோட் கிளவி யும்’ என்னும் ஓரிடத்தில்பட்டும் வந்துள்ளதேயன்றிச் சொல்லதிகாரத் தில் யாண்டும் வந்திலது.

எவல்வினை நன்னூல் முதலிய பிற்கால இலக்கணங்களிற் கூறப் பட்டுளது. வியங்கோள்வினையின் இலக்கணம் தொல்காப்பியத்திற் கூறியிருப்பதற்கு மாறாகக் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

தொல்காப்பியனார் கோள்கை:—முதற்கண், வியங்கோளைக்குறித்து ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் கூறியிருப்பதனை நோக்குவோம் : ஆசிரி யர், ²‘முன்னிலை வியங்கோள் வினையெஞ்சு கிளவி’ என்னுஞ் சூத்திரத் தில் இருதினைக்கும் உரிய பொதுவினைகளைக் கூறி, அடுத்த இரண்டு சூத்திரங்களில் முன்னிலை யொருமைபன்மை வினைகளைத் தெரித்து, அதன்பின்,

³‘எஞ்சிய கிளவி இடத்தொடு சிவணி
ஐர்பாற்கும் உரிய தோன்ற லாதே’

என்னுஞ் சூத்திரத்தால், வியங்கோள் முதலிய எழுவகை வினைகளும் ஐம்பால் மூவிடங்கட்கும் உரிய என்று விதித்து, அதனை யடுத்து,

⁴‘அவற்றுள்
முன்னிலை தன்மை ஆயீ ரிடத்தொடு
மன்னு தாகும் வியங்கோட் கிளவி’

1. உயிர்மயங் 8.
2. வினையியல் 23.

3. வினையியல் 26.
4. ,, 27.

என்று, எய்தியதனை விலக்கியுள்ளார். ஆகலின், வியங்கோட்கிளவி முன்னிலை தன்மைகளில் வாராது என்பது அவர்கருத் தாதல் நன்கு அறியப்படும். வியங்கோட்கிளவி விலக்கியாங்கே அதனை யடுத்து,

1. 'பல்லோர் படர்க்கை முன்னிலை தன்மை
அவ்வயின் மூன்றும் நிகழுங் காலத்துச்
செய்யும் என்னுங் கிளவியொடு கொள்ளா'

என்னுஞ் சூத்திரத்தால், செய்யும் என்னும் முற்றுச்சொல் வாராது இடம் இவை என்று, எய்தியதனை விலக்கியுள்ளார். ஆகலின் செய்யும் என்னும் முற்றுச்சொல் பலர்பாற் படர்க்கையிலும் தன்மை முன்னிலைகளிலும் வாராதுமேபான்மை வியங்கோட்கிளவியும் தன்மை முன்னிலைகளில் வாராது என்பது தெளிவுறும். 'இவை இரண்டு சூத்திரமும் ('அவற்றுள், முன்னிலை தன்மை...கிளவி', 'பல்லோர் படர்க்கை...கொள்ளா' என்பன) பொதுவதையான் எய்தியனவற்றை விலக்கி நின்றன' என்று செனாவசையர் எழுதியிருப்பது அறியத்தக்கது.

இனி, ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் வியங்கோட்கிளவி என்று கூறுவது யாது என்று கோக்குவோம் : அவர், உயிர்மயங்கியபலிச் அகரவீற்றுப் புணர்ச்சிக்கண் வியங்கோட்கிளவியைச் சேர்த்துக் கூறியிருத்தலின், வியங்கோட்கிளவி அகரவீற்றது என்பது அறியலாகும். பிற ஈறுகளுக்குப் புணர்ச்சிவிதி கூறியவிடத்தில் வியங்கோட்கிளவியைச் சேர்த்திலராகலின், அகரவீற்றெழிந்த பிற ஈறுகளையுடைய வியங்கோட்கிளவி இன்று என்பது உணரப்படும். ஆகலின் அவர் கருத்தின்படி, வாழ்க செய்க என்பனபோன்ற கவ்வீற்றுச் சொல்லே வியங்கோட்கிளவி எனப்படும் என்பது உத்தேசம். 'வியங்கோள்—படர்க்கைப் பொருண்மேல் எனப்பொருண்மையைக் கொண்டவரும் முற்றுச் சொல்' என்று ஆசிரியர் நச்சினுர்க்கினியர் எழுதியிருப்பது இதற்கே பொருத்தம். இது படர்க்கைக்கண் திணைவெறுபாடும் எண்வெறுபாடும் இன்றி, ஐம்பாற்கண்ணும் வழங்கும். கன்னடத்தில் கே, மே இவ்வீற்றுச் சொற்கள் வியங்கோட்பொருளில் படர்க்கை ஐம்பாற்கும் வருதல் ஈண்டைக்கு அறிதற்பாலது. தமிழில் கவ்வீற்றது கன்னடத்தில் கெவ்வீற்றதாய்த் திரிந்துள்ள இத்தகைய வேறுபாடு.

இனி, வியங்கோட்கிளவி முன்னிலை தன்மைகளில் நிலைபெறுது என்று ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் விலக்கியதன் காரணத்தை நோக்குவோம் : வியங்கோட்பொருளில் முன்னிலை தன்மைகளில் வரும் வினைச்

சொல்லை முறையே முன்னிலைவினையிலும் தன்மைவினையிலும் ஆசிரியர் அடக்கிறார்களின், அவ் வினைச்சொல், அவ்விடங்களில் ஒருமை பன்மை வினைகட்குக் கூறிய விருத்திகளுள் எற்றன பெற்று வரும். ஆகவே, எவ்வொழுப்பாடு இன்றிப் படர்க்கைக்கண் வருங்கல்விற்று வியங்கோட்சொல் ஏனையிடங்களில் வாராது என்று விலக்கப் பட்டது.

ஆசிரியர் கச்சுளுர்க்கினியர் “இவை (முன்னிலைவினை) முன்னின்றான் தொழில் உணர்த்துவனவும் அவனைத் தொழிற்படுத்துவனவும் என இருவகைய. இஃது ஆம் முதலியன தொழிலுணர்த்துவன ; நட வா முதலிய உயிரீறும் புன்னியீறும் தொழிற்படுத்துவன ’ என்று எழுதியிருப்பதனாலும், தொழிச்சுலையார்,² “முன்னிலைவினை என்னது “முன்னிலை ” எனப் பொதுப்பட ஒதியவதனால் அச்சொல் இருவகைப்படும், முன்னின்றான் தொழில் உணர்த்துவனவும் அவனைத் தொழிற்படுத்தற்கு எனல் குறித்து வருவனவும் என ’ என்று எழுதியிருப்பதனாலும் முன்னிலைப்பயவல்வினையையும் முன்னிலைவினையுள் ஆசிரியர் அடக்கியுள்ளார் என்பது அறியலாகும். இவ்வாறே வாய்த்துதல் முதலிய பொருளில் முன்னிலைக்கண் வரும் வியங்கோன் வினையையும் முன்னிலைவினையுள் அடக்கினர் என்று கொள்ளப்படும். அவ்வாறே தன்மைக்கண்ணும் கொள்க. கன்னட மொழியில் கே, ‘மெ சுற்று வினைச்சொல் முன்னிலை தன்மைகளில் வாராமை சுண்டு அறிதற்பாட்டது. ஆகவே, முன்னிலை தன்மைக்கண் வியங்கோட்சொருளில் வருஞ் சொற்கள் எவ்வொவ்விருதி பெற்று வரும் எனின், அது முன்னர்க் கூறப்படும்.

சுண்டு, வியங்கோளைக் குறித்து உரையாசிரியர்கள் எழுதியிருப்பவற்றை கொக்குவோம் :

உரையாசிரியர் :—உரையாசிரியர், ‘முன்னிலை தன்மைவியங்கோட்கினவி’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கு, ‘முன்னிலை தன்மை இரண்டிடத்துஞ் செல்வனவாகிய வியங்கோன்வினைச்சொல் சிறுவரவின’ என்று பொருள் எழுதியுள்ளார். ‘மன்னது’ என்பதற்கு நிலையாது என்பது பொருளாதல்,³ மன்னுப் பொருளும் அன்ன இயற்றி’ என்னுஞ் சூத்திரத்தான் அறியப்படுமாதலின், அதற்கு, ‘சிறுவரவின’ என்று கூறும் பொருள் அமைவதன்று.

1. தொகைமரபு 9-உரை.
2. வினையியல் 26-உரை.

3. கிளவியாக் 34.

சேனாவரையர் :—‘ முன்னிலை..... வியங்கோட்கிளவி ’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்குச் சேனாவரையர், ‘மேல், எஞ்சிய கிளவி எனப்பட்ட ஏழுனுள் வியங்கோட்கிளவி முன்னிலையும் தன்மையும் ஆகிய இரண்டிடத்தொடு நிலைபெறுதாம்’ என்று பொருள் கூறி, பின், ‘ஆயிரிடத்தொடு கோள்ளாது என்னுது, “மன்னுதாகும்” என்றதனால் அவ்விடத்தொடு சிறுபான்மை வருதல் கொள்க. மன்னுதல்—பெரும்பான்மையும் நிகழ்தல்’ என்று எழுதியிருக்கின்றார். அவர் எழுதியிருக்கும் விசேடவுரை அமைவதன்று; மன்னுது என்பதற்கு நிலைபெறுது என்றெழுதியிருக்கும் உரை உட்கொளத்தக்கது.

நச்சினூர்க்கினியர் :—ஆசிரியர் நச்சினூர்க்கினியர், ‘ முன்னிலை.....வியங்கோட்கிளவி ’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கு, ‘எவற் பொருண்மையை முற்றமுடித்தலை உணர்த்துஞ் சொல் முன்னிலையும் தன்மையுமாகிய அவ் விரண்டிடத்துப் பொருளொடும் அஃறிணைக்கண் பெரும்பான்மையும் நிலைபெறுது; உயர்திணைக்கண் பெரும்பான்மையும் நிலைபெறும்’ என்று உரை எழுதியிருக்கின்றார். அன்றியும் அவர், ¹‘நோயும் இன்பமும்’ என்னும் பொருளியற் சூத்திரத்திலும், ² ‘நோயிறுதிங்கள்’ என்னுஞ் செய்யுளியற் சூத்திரத்திலும் எவற்பொருண்மையை அஃறிணை முற்ற முடியாது என்பதை ஆசிரியர் கூறுகின்றார் என்றும், அவற்றிற் கேற்ப ஈண்டும், முன்னிலைக்கண் வரும் அஃறிணை எவற்பொருண்மையை முற்ற முடியாது என்பதை ‘மன்னுதாகும்’ என்பதனால் உணர்த்தினார் என்றும், நட வா முதலிய இருபத்து மூன்றிற்று முன்னிலையேவல்லொருமையும் அஃறிணைக்கண் வருங்கால் எவல்வினையை உணர்ந்து அவை முற்றமுடியா என்றும், அவற்றை எவதல் மரபன்று என்றும் கூறியுள்ளார்.

‘மன்னுது’ என்னுஞ் சொல்லிற்கு (உயர்திணைக்கண்) நிலைபெறும் என்று பொருள் கூறுதல் யாங்கனம் அமையும்? அன்றியும், அஃறிணைப்பொருள் எவலின் பொருளை அறிந்து அதனை முற்ற முடிக்குந் திறனுடைய தன்று என்னுங் காரணத்தால் முன்னிலையிடத்தில் அஃறிணைப்பொருட்கண் வியங்கோள் வாராது எனின், படர்க்கையிடத்தில் அஃறிணைக்கண் வியங்கோள் வருதல் எவ்வாறு அமையும்? ஆண்டும் அஃறிணைப்பொருள் எவலை அறிந்து முற்ற முடியாவன்றே?

இவற்றால், நச்சினூர்க்கினியர் கூறியுள்ள பொருளும் காரணமும் அமைவுடையவல்ல என்பது அறியலாகும்.

கல்லாடர்:—கல்லாடர், ‘முன்னிலை வியங்கோள்.....ஓரன்ன உரிமைய’ என்னுஞ் சூத்திரத்தின் உரையில், வியங்கோள் பெரும் பான்மையும் படர்க்கை ஓரிடத்திற்கே வரும் என்றார். அவர், ‘முன்னிலை வியங்கோட்கிளவி’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கு, ‘முன்னிலை தன்மை என்று சொல்லப்பட்ட அவ்விரண்டிடத்தொடு நிலைபெறுதாகும், அவற்றுள் ஏவற்பொருண்மையை உணர்த்துஞ் சொல்’ என்று உரை கூறி, “‘தன்மை முன்னிலை’ என்னது, “முன்னிலை தன்மை” என்றதனால், சிறுபான்மை முன்னிலை தன்மைக் கண்ணும் வரும்’ என்று விசேடவுரை எழுதினார். இவர் கூறிய பொருள் அமைவுடையது; விசேடவுரை ஆசிரியர்கருத்திற்கு ஒத்த தன்மை.

¹பழையஉரை:—‘முன்னிலை.....வியங்கோட்கிளவி’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கு, முன்னிலையும் தன்மையும் ஆகிய இரண்டிடத்துப் பொருளொடும் ஏவற்பொருண்மையை முற்ற முடித்தலை உணர்த்துஞ் சொல் நிலைபெறுதாகும்’ என்று பொருள் எழுதி, ‘முன்னிலை தன்மை எனச் சூத்திரஞ் செய்தலாற் சிறுபான்மை உயர்திணைத் தன்மையினும் முன்னிலையினும் வரும்’ என்றும், ‘அஃறிணைக்கண் தன்மைச்சொல் இல்லாமையானும் அஃறிணைமுன்னிலை ஏவற் பொருண்மையை முற்ற முடியாமையானும் கூறிற்றிலர்’ என்றும் கூறுகின்றது.

இவ்வுரை, சூத்திரத்திற்குக் கூறியுள்ள பொருள் அமைவுடையதே; விசேடவுரையும் அதிற் கூறுங் காரணமும் அமைவுடையன வல்ல.

தெய்வச்சீலையார்:—தெய்வச்சீலையார், ‘முன்னிலை.....வியங்கோட்கிளவி’ என்னுஞ் சூத்திரத்திற்கு ‘வியங்கோட்சொல் முன்னிலையும் தன்மையுமாகியவிடத்து ²நிலைபெறு’ என்று பொருள் கூறியுள்ளார். அன்றியும் அவர், நீ வாழ்க நீ உண்க என்று முன்னிலைக்கண் வருதல் மருஉவழக்கு என்றும் எழுதியிருக்கின்றார்.

அவர் கூறியுள்ள உரை அமைவுடையதே.

-
1. இவ்வுரையின் ஆசிரியர்பெயர் தெரியவில்லை. இஃது உரியியல் முடியக் கிடைத்துள்ளது; சர்வகலாசாலைப் பதிப்பாய் வெளிவரும்.
 2. நிலைபெறுது என்றிருத்தல் வேண்டும்.

இவ்வுரைகளுள் இளம்பூரணமும் சேனாவரையமும் கல்லாடமும் ஒருதன்மையவாதலும், நச்சினூர்க்கினியமும் பழையவுரையும் ஒரு தன்மையவாதலும், தெய்வச்சிலையாருரை தனித்தகைமையதாதலும், மேல் எழுதியிருப்பவற்றான் அறியப்படும். இவற்றுள் ஆசிரியர் கருத்திற்கு ஒத்தவுரை தெய்வச்சிலையாருரையே ஆகும்.

இனி, நன்னூல் முதலிய பிற்கால இலக்கணங்களை நோக்குவோம் :

நன்னூலார் :—நன்னூலார் முன்னிலை யொருமைவினையைக் கூறுமிடத்து,

¹ 'எவலின் வருஉம் எல்லா வீற்றவும்'

என்று கூறியிருத்தலின், நட வா முதலிய இருபத்து மூன்றிற்குச் சொற்களும் ஒருமையேயவல் வினைகளாய் வரும் என்பதும், முன்னிலைப் பன்மை வினையைக் கூறாமிடத்து,² 'மின் அவற்றேவல்' என்று கூறியிருத்தலின், மின் ஈற்று வினைச்சொல் பன்மையேவலாகும் என்பதும் அறியப்படும். அவர்,

³ 'கயவொடு சவ்வொற்றீற்ற வியங்கோள்
இயலும் இடம்பால் எங்கு மென்ப'

என்று கூறியிருத்தலின், க முதலிய ஈற்று வியங்கோள் மூன்றிடத்தும் ஐந்து பாலிலும் வரும் என்பது நன்கறியலாகும்.

இவற்றால், எவல்வினை முன்னிலையில் மட்டுமே வருவது என்பதும், வியங்கோள்வினை மூன்றிடத்தும் வருவது என்பதும் நன்னூலார் கொள்கையாதல் பெற்றும்.

நேமிநாதர் கொள்கை :—நேமிநாத தூலாரும் வியங்கோள் மூன்றிடத்தும் ஐந்து பாலிலும் வரும் என்று கொண்டார்.

⁴ '.....வேறில்லை உண்டு வியங்கோளும்—தேறும்
இடமுன்றோ டெய்தி இருதினை ஐம் பாலும்
உடனென்றிச் சேறலும் உண்டு'

என்றது காண்க. ஆயின் அவர், நட வா முதலிய வினைகளையும், மின் ஈற்று வினைச்சொல்லையும் முறையே முன்னிலை யொருமை வினையிலும் பன்மை வினையிலும் அடக்கியுள்ளாரேயன்றி, அவற்றை,

1. வினையியல் 16.

2. ,, 18.

3. வினையியல் 19.

4. வினையியல் 7.

நன்னூலார்போன்று 'ஏவல்' என்னும் பெயரான் விதந்து கூறின ரல்லர்.

¹ 'மின்னும்இர் ஈரும் விளம்பு மிருதிணையின்
முன்னிலைப் பன்மைக்காம் மொய்குழலாய்—சொன்ன
ஒருமைக்கண் முன்னிலையாம் இஐஆய் உண் சேர்
பொரு என் பனவும் புகல்'

என்றதை நோக்குக. அதன் உரைகாரரும் இவை ஏவல்வினை என்று தெரித்திலர்.

இலக்கண விளக்கத்தார் கோள்கை:—இலக்கண விளக்கத்தில்,
²நட வா முதலிய இருபத்து மூன்றிற்குச் சொற்களும், ³அல் ஆல்
ஏல் காண் என்னும் ஈறுகளையுடைய சொற்களும் முன்னிலைக்கண்
ஒருமையேவலாய் வரும் என்றும், மின் உம் இவ்விற்றுச் சொற்கள்
பன்மையேவலாய் வரும் என்றும் கூறியுள்ளார். அவர் நச்சினர்க்
கினியத்தைப் பின்பற்றி ஒருமையேவலில் அல் முதலிய நான்கிறும்
பன்மையில் உம்மீறும் கூட்டியுள்ளார். ⁴'முன்னின்றன் தொழில்
உணர்த்துவனவேயன்றி அவனைத் தொழிற்படுத்துவனவும் எதிர்முக
மாத லொப்புமையான் முன்னிலையாயின' என்று எழுதியிருக்கும்
உரை அறியத்தக்கது. இனி,

⁵ 'கயவொடு ரவ்வொற் றல் ஆல் உம் பார்
ஐகா னீற்ற வியங்கோள் முற்றவை
எய்து மிடம்பால் எங்கு டென்ப'

என்னுஞ் சூத்திரத்தால், வியங்கோள்வினை சுகரம் யகரம் முதலிய
எட்டு ஈற்றதாய், மூன்றிடத்தும் ஐந்து பாஷிலும் வரும் என்பது
கூறப்பட்டது.

பிரயோக விவேக நூலார் கோள்கை:—⁶பிரயோக விவேக நூலார்
நட, வா முதலிய சொற்கள் ஏவல்வினையாய் வரும் என்று கூறியுள்ளார்.

1. வினைபரவு 5.

2. வினையியல் 12.

3. 'உண்ணும் தின்னும் எனப் பன்மைக்கண் வரும் உம் ஈறும்,
உண்ணல் என வரும் அல்லீற்று மறையும், மரூல் என வரும் ஆலீ
றும், அகையேல்.....என வரும் ஏலீறும், உண்டுகாண்.....
என வரும் காணீறும் ஆகிய சொல்வகை ஐந்து' என்பது நச்சி
ஞர்க்கினியம். (வினை. 27-உரை.)

4,5. வினையியல் 13.

6. திங்ஙுப்படலம் 1 உரை.

ஆயின் அவை ஏவல்வினை யாங்கால் எடுத்துச்சரிக்க வேண்டும் என்று விதித்திருக்கின்றார். வியங்கோள் மூன்றிடத்தும் வரும் என்பதுவே அவர்கருத்து.

இக்காலத்தார் கொள்கை:—நன்னூல் முதலிய பிற்கால நூல்களில் ஏவல்வியங்கோள்களுக்குக் கூறப்பட்டிருக்கும் இலக்கணத்தை நோக்கி, அவை இரண்டற்கும் உள்ள வேறுபாட்டை¹ இக்காலத்தவர் இவ்வாறு கூறியுள்ளார். அவையாவன: 'ஏவல் கட்டளைப் பொருளில்மாத்திரமே வரும்; வியங்கோள் வாழ்த்துதல் முதலிய பல பொருள்களில் வரும்; ஏவல் முன்விலையில்மாத்திரமே வரும்; வியங்கோள் ஐம்பால் மூவிடங்களிலும் வரும்; ஏவலில் ஒருமை பன்மை என்ற பகுப்பு உண்டு; வியங்கோளில் அப் பகுப்பு இல்லை' என்பனவாம்.

இவையெல்லாம் தொல்காப்பியனார்கொள்கைக்கு மாறுபட்டனவே யாதல் மேல் எழுதியிருப்பவற்றான் அறியப்படும். இவை அமைவுடையனவு மாகா என்பது முன்னர்க் கூறப்படும். ஈண்டு, வடமொழியிலும் தெலுங்கு முதலிய திராவிட மொழிகளிலும் இது பற்றிக் கூறப்பட்டிருப்பவற்றை நோக்குவோம்:

வடமொழி:—இவ்விப் பொருளில் இவ்விவ் வினைவிசர்பம் (பத்து வகை லகாரங்களுள் ஏற்பது) வரும் என்பது பாணினியத்தில் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. ஆண்டு,

² 'விதி நிமந்த்ரணாமந்த்ரணாதீஷ்ட ஸம்ப்ரஸ்த ப்ரார்த்த நேஷு லிங்'.

³ 'லோட் ச'

என்பன கூறப்பட்டுள்ளன. விதி முதலிய பொருள்களில் 'லிங்'வும் 'லோட்'டும் வரும் என்பது இவற்றின் கருத்து. இவை ஏற்ற பெற்றி மூன்றிடத்தும் வரும்.

⁴ விதியாவது—பணியாளர் முதலிய தாழ்ந்தோரை ஏவுதல்.

நிமந்த்ரணமாவது—ஆவசியமாகச் செய்யக்கடவதனைச் செய்ய ஏவுதல். (இது செய்யாவிடின் குற்றம் நேரும்.)

1. சடகோபராமாநுஜாசாரியர் காண்டிகை யுரை.

2. பாணினி 3.3: 161.

3. ,, 3, 3: 162.

4. வித்தாந்த கௌமுதி.

ஆமந்தரணமாவது—விருப்பமானதைச் செய்ய அனுமதித்தல்.

அதிஷ்டமாவது—ஸத்காரஞ் செய்து ஏவுதல்.

ஸம்பரஸ்பனாவது—எதைச் செய்வது என்று ஆராய்தல்.

ப்ரார்த்தனையாவது—இரத்தல்

இவற்றுக்கு உதாரணம்—(லிங் வினைக்கு)

விதி—கடம் குர்யாத் (அவன் பாய் செய்யட்டும்.)

நிமந்த்ரணம் } —இஹ பவான் ஆவீத (இங்குத் தாங்கள் இருக்க.)
ஆமந்த்ரணம் }

அதிஷ்டம்—அதிச்சாமோ பவந்தம் மாணவகம் பவான் அத்யாயது.
(தாங்கள் மாணவனுக்கு ஒதுவிக்கவேண்டும் என்று
தங்களை வேண்டுகின்றோம்.)

ஸம்பரஸ்பனம்—கிம் து கலு போ வ்யாகரணம் அத்யயை
(ஐய, நான் இலக்கணம் படிக்கட்டுமா என்ன)

ப்ரார்த்தனை—பவதி மே ப்ரார்த்தனா வ்யாகரணம் அத்யயை. (இலக்
கணம் கற்க என்பது என் வேண்டுகோளாகும்.)

இவற்றுள் விதி முதலிய நான்கும் எவ்வுதலையே பொருளாக உடைய
தனால், விதி என ஒன்றையாகக் கொள்ளுதல் அமையுமாயினும்,
அவற்றின் வேறுபாடு அறிதற்கு வேறு வேறு கூறியுள்ளார். ‘ஏவலில்
“லிங்” வரும் என்பதுவே சாலுமாயினும், அந் நான்களையும் வேறு
வேறாகக் கூறியிருப்பது விவரணத்தின் பொருட்டு’ என்று, ¹‘சித்தாந்த
கௌமுதியில் எழுதியிருப்பது காண்க. ²வாழ்த்துதற் பொருளிலும்
‘லிங்’, ‘லோட்’ இரண்டும் வரும். ³ஆஸம்ஸை (தனக்கு இல்லா
ததும் விருப்பமுடையதுமானதை அடைய விழையும் வேட்கை),
⁴இச்சை முதலிய பொருள்களில் வரும் வினையைக் குறித்து வேறு
வேறு சூத்திரங்களிற் கூறியுள்ளார்.

விதிப்பொருள் (கட்டளை) படர்க்கையிடத்தும் வரும் என்பது
ஈண்டு அறிதற்பாலது.

1. காலிகா.
2. வித்தாந்த கௌமுதி சூ. 2208 உரை.
3. பாணினீய 3. 3: 173.
4. „ 3. 3: 132.
5. „ 3. 3: 157.

தேவாங்கு:—தேவாங்குமொழியி லுள்ள ¹‘பாலவ்யாகரணம்’ என் னும் நூலில் ¹வாழ்த்து, சாபம், வேண்டிக்கோடல் இப்பொருள்களில் படர்க்கைக்கண் எடுன், தன் என்னும் ஈறுகள் வரும் என்றும், ²விதிப் பொருளில் ³அதி (=அது) என்பது வரும் என்றும், ⁴வாழ்த்து முத லிய பொருள்களில் முன்னிலையொருமைக்கு முன் விசுதியும், பன்மை க்கு வே் விசுதியும் வரும் என்றும் கூறுகின்றது. எடுன், தன் ஈறுகள் படர்க்கையிலன்றி முன்னிலை தன்மைகளுக்கு வருதல் இல்லை.

⁵இனி, தன்மையும் முன்னிலையும் கூடிய வினை வேண்டுதற் பொருளில் வரும்போழ்து அமு (அம்) விசுதி வரும் என்பது கூறப் பட்டுள்ளது. உதா:— மனமு வண்டுதமு. (நாம் சமைப்பாம்)

வாழ்த்து முதலிய பொருள்களில் படர்க்கைக்கும் முன்னிலைக் கும் வேறு வேறு விசுதிகள் வருதலும், படர்க்கையில் என்வேறு பாடின்றி இருபாற்றும் ஒருவிசுதியே வருதலும், முன்னிலையில் என்வேறுபா டிருத்தலும், உள்ப்பாட்டுப் பன்மையில் வேண்டிக் கோடற் பொருளில் அம் விசுதி வருதலும், வேண்டுதற் பொருள் படர்க்கையிடத்தும் வருதலும் ஈண்டு உள்ங்கொளற்பாலன.

மலையாளம்:—மலையாள இலக்கணங்களுட் சிறந்ததாகிய கோள பாணினீயம் வினைச்சொற்களை நியோஜகம், விதாயகம், அனுஜ்ஞாயகம், நிர்த்தேஸகம் என்னும் நான்கு படியாகப் பிரித்துக் கூறு கின்றது. அவை குறிக்கும் பொருள் முறையே—நியோகம் (எவல்), விதி, அனுஜ்ஞா (உடன்பாடு), பகுதியின் பொருள் என்பன.

நியோஜகம் (எவல்வினை)—முன்னிலையொருமையில் பகுதியளவே யாய் இருக்கும்; கு-சேர்ந்தும் வரும். பன்மையில் இன் (வின் = மின்) சேர்த்து வழங்கப்படும். தன்மையிலும் படர்க்கையிலும் ஒருமை பன்மை இரண்டிற்கும் ‘அட்டெ’ என்பது சேர்ந்து வரும்.

உதா:—

போ, போகு

—முன்னிலையொருமை

போகின், போகுவின்

—முன்னிலைப்பன்மை

1. பாலவ்யா. க்ரியாபரிச்சேதம். 26.

2. ” ” 27.

3. தமிழிலும் அது என்பது, செய்வது கூறுவது என்பனபோல வியங் கோட் பொருளில் சிறுபான்மை வருகின்றது.

4. பாலவ்யாகர. க்ரியாபரிச். 29.

5. ” ” 30.

நான் போகட்டெ (நான்)
நாங்கள் போகட்டெ (நாங்கள்) } தன்மை

அவன் போகட்டெ
அவள் ,,
அவர் ,,
அது ,,
அவ ,, } படர்க்கை

விதிவினையில் அணம் (வேண்டும்—வேணம்) என்பது சேர்ந்து வரும்.
(இதில் இடவேறுபாடு இல்லை.) உதா :—

பறயணம்—(சொல்லவேண்டும்)

அனுஜை வினையில் ஆம் என்பது சேர்ந்துவரும். உதா :—
போகாம்—(போகலாம்)

தமிழில் வழங்கும் வியங்கோள் வினைக்கு ஆஸாஸகம் என்று பெயரிடப்பட்டுள்ளது. உதா :—

‘குணநிதி குருநாதனும் மே
துணையருளிக காவ்யபந்தனூர்த்தம்’ (மே — எனக்கு)

‘ஆர்யே வேஷம் தரிச்சு கழிஞ்ஞால் இங்கோட்டு வரிக தன்னே’
இங்கு, பவதி (தான்) என்னும் படர்க்கைச்சொல் சேர்த்து முடிபுகொள்ளல் வேண்டும்.

முன்னிலை யொருமையெவலில் விசுதியில்லாமல் வழங்குதலும், விதிப்பொருளில் வேண்டும் என்பதன் மஹுவாகிய அணம் என்பது வழங்குதலும் ஈண்டு அறியவேண்டுவன. மலையாளத்தில் அட்டெ என்பதற்கிடாகத் தமிழில் அட்டும் என்பது வழங்குகின்றது. அது தமிழில் படர்க்கை ஐம்பாற்கே வரும். இது வேறுபாடு.

கண்ணடம்.—கன்னட மொழியில் உள்ள ‘கர்னாடக ஸப்தாநு ஸாஸனம்’ என்னும் நூலில்,

‘ஆலீர் விதி நிமந்த்ரணமந்த்ர ணாத்யேஷண ஸம்ப்ரஸ்த ப்ரேஷண விஜ்ஞாபனஜ்ஞாபன ப்ரார்த்தனே கெ(மெ)த்’

என்று கூறப்பட்டுள்ளது. ஆகி முதலிய பொருள்களில் கெ விசுதி வரும் என்பது பொருள்.

ஆசியாவது—கூறப்படுவோனுக்கு விருப்பமுள்ளது உண்டாகுமாறு வேண்டுதல்.

ப்ரேஷணமாவது—தாழ்ந்தவனை ஒன்று செய்ய ஏவுதல்.

விஜ்ஞாபனமாவது—உயர்ந்தவனிடம் ஒன்று செய்ய வேண்டிக்கோடல்.

ஆஜ்ஞாபனம்—ஒருவன் செய்யவேண்டிய வேலையைச் செய்ய ஏவுதல். (கட்டளை)

(மற்றவற்றின் பொருள், மேல் வடமொழியில் எழுதப்பட்டுள்ளது காண்க.)

கெ-விசுதி படர்க்கையிடத்திலுமட்டும் ஒருமை பன்மை இரண்டிற்கும் வருவது. உதாரணம்:

ஆசி—இருபத்துநூல்வர் தேவர் விமலரத்னத்ரயத்தைத் தயை செய்க.

விதி—அறிவுடையவன் இறைவனைப் பூசிக்க.

நிமத்தரணம்—அந்தியில் நியமம் செய்க. (செய்யாவிடின் குற்றம் வரும்).

ஆமந்த்ரணம்—புலவர் பிரசங்கம் செய்க.

அத்யேஷணம்—ஆசிரியன் மாணுக்கனை ஒதுவிக்க.

ஸம்ப்ரஸ்தம்—மகன் இலக்கணங் கற்கவா, வேதமோதவா.

ப்ரேஷணம்—அடியர் ஊழியஞ் செய்க.

விஜ்ஞாபனம்—அரசன் இதைச் செய்க.

ஆஜ்ஞாபனம்—குடிகள் இவ்வாறு ஒழுங்கு.

ப்ரார்த்தனை—எனக்கு இவன் ஐயம் இடுக.

இவையெல்லாம் படர்க்கை யிடத்தனவாதல் அறிக.

¹ ஆண்பால் பர்ப்பால்களில் வாழ்த்து முதலிய பொருளில் 'அது' விசுதிவரும் உதா:—

ஜினன் எமக்குச் சுகத்தைச் செய்வது (மாடுவது)

குருக்கள் எமக்கு மெய்ப்பொருள் சொல்வது (பெஸஸுவது)

நீயிர் எமக்கு விரும்பியதை சுவது (சுவது)

² இப்பொருள்களில் முன்னிலைப்பன்மையில் ³ 'இம்' விசுதி வரும். உதா:

குருக்கள், மகிழ்வுடன் எமக்குக் கதை சொல்லும் (பெஸஸிம்)

1. கர்ணாகஸப்தாநுஸா கு. 466.

2. " கு. 467.

3. இம் என்பது (கன்னடத்தில்) முன்னிலைப் பன்மையாகிய நீம் என்பதன் கூறு. தமிழில் நும் என்பது பெயராகலின் உம் என்பது இப்பொருளில் வழங்குகின்றது. செய்யும், கேளும் என்பனபோல் பவற்றில் உம் விசுதி வந்தது காண்க. இவ்விசுதியை நச்சினூர்க் கினியர் மேற்கொண்டுள்ளார்.

¹ இப்பொருள்களில் முன்னிலையொருமையில் அய் கெடுதலும்
அ-வருதலும் உண்டு. அ-வாராமையும் உண்டு. உதா :—

‘ஜினேஸதபை செய்ய விமலரத்தந்த்ரயத்தை’.

‘ஜினேஸதபை செய்’.

செய்வை (=செய்வாய்) என்று ஐ விசுதி பெற்று இப்பொருள்களில்
வருதல் இல்லை.

² இப்பொருள்களில் தன்மைப் பன்மையில் எவு (எம்) என்ப
தற்கு ‘வம்’ (அம்) வரும். உதா :—

நாமெல்லாரும் இங்கு அசுவமேதம் செய்வம்.

நானும் நீயும் இந்த நோன்பு செய்வம்.

³ இப்பொருள்களில் தன்மை யொருமையில் ‘என்’ என்பது
‘வென்’ என்று திரியும். உதா :—

நான் ஜினனைப் பூஜிக்குவென் (பூஜிஸ-வென்)

கரணாக ஸப்தமணி தர்ப்பணகாரர், “விதிப் பொருளில் படர்க்
கை யொருமை பன்மைக்குக் கெ, மே வரும்; ககரம் இரட்டித்
தலும் உண்டு. முன்னிலை தன்மைகளில் பன்மைக்கு முறையே இம்,
அம் என்பவை வரும்” என்றும்,

⁵ விதிப்பொருளில் முன்னிலையொருமையில் பகுதியே வரும்
என்றும்,

⁶ முன்னிலை யெதிர்மறைவினை விதிப்பொருளாகுமிடத்து அல்-
வரும் (மீறலிம்-மீறன்மின்) என்றும் சுருங்கக் கூறியுள்ளார்.

கன்னடத்தில் விதி முதலிய பொருள்களில் படர்க்கையிடத்து
மட்டுமே கெ விசுதி வரும் என்பதும், ஏனையிடங்களில் வேறு வேறு
விசுதிகள் வரும் என்பதும், விதி முதலிய பொருள்கள் மூன்றிடத்
திலும் வரும் என்பதும் சுண்டு அறியவேண்டுவன.

இதுகாறும் கூறியவற்றால், வடமொழியிலும் தெலுங்கு முதலிய
திராவிட மொழிகளிலும் எவல்வினை படர்க்கையிடத்தும் வருதலும்,

1. கரணாக ஸப்தமணி தர்ப்பணம் கு. 468.

2. “ கு. 470.

3. “ கு. 471.

4. ஸப்தமணி தர்ப்பணம் 240.

5. “ 241.

6. “ 245.

வாழ்த்துதல் வேண்டுதல் முதலிய பொருள்களில் வரும் வினை ஏற்ற பெற்றி முன்றிடத்தும் வருதலும் அறியப்படும். அன்றியும், கன்னடம் தெலுங்கு இம் மொழிகளில் வாழ்த்துதல் முதலிய பொருளில் வரும் வினைக்கு முன்னிலை தன்மைகளில் வேறு வேறு விசுதிகள் அமைந்திருத்தலும் புலனாகும்.

இனி, ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் வியங்கோட் கிளவி முன்னிலை தன்மைகளில் வாராது என்று விலக்கியது பற்றி ஆராய்வோம் :

வியங்கோட் பொருளில் முன்னிலை தன்மைகளில் வரும் விசுதிகள்: ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் வியங்கோட் என்று கொண்டது¹ கவ்வீற்று வியங்கோடையே என்பதும், அஃது எண்வேறுபாடின்றி ஒருமை பன்மை இரண்டிற்கும் வருதலின், அச்சொல் முன்னிலை தன்மைகளில் வாராது என்று விலக்கப்பட்டது என்பதும் மேற்கூறப்பட்டன. அதனால், வாழ்த்துதல் முதலிய பொருள்களில் முன்னிலை தன்மைகளில் கவ்வீற்றுல்லாத பிறவீற்று வினைச்சொல் வரும் என்பது உணரலாகும்.

தொல்காப்பியனார் 'வாழ் உன் தவிர' என்னும் எவல் குறித்த சொற்கள் தன்மைப்பெயர்க்குன்னும் படர்க்கைப்பெயர்க்குன்னும் எலாது, முன்னிலை பொருளைப்பெயர்க்குந் லீ வாழ், லீ உன், லீ தவிர என ஏற்றலின், ஆண்டுப் பாலுணர்த்துஞ் சொல்லொடு ஒரு நிகரன வாகி முன்னிலைவியையுள் அடங்கின. அப்பொருட்கண் தன்மை கூறல்வழி, யான் வாழ்வல், உண்பல், தவிரவல் எனக் கூறவேண்டலின் அவை தன்மைவியையுள் அடங்கின. இனிப் படர்க்கைக்கண் வருங்கால் அவன் வாழ்க, உண்க, தவிர்க எனக் ககரம் கடையாத்துக் கூறவேண்டுதலின் அவ்வாறு வருஞ் சொல் பாலுணர்த்தாமையின் வியங்கோட் என வேறுகுறி பெற்றது. அவன் வாழ்க, அவன் வாழ்க, அவர் வாழ்க, அது வாழ்க, அவை வாழ்க என ஐந்து பாற்கும் உரித் தாகி வந்தவாறு கண்டுகொள்க. லீ வாழ்க, உண்க எனவும் வருமால் எனின் அவை அக் ககரம் பெருக்காலும் பொருள் இனிது விளங்குதலின், அவ்வாறு வருவன மனஉவழக்கு என்று கொள்க' என்று எழுதியிருக்கின்றார்.

இவற்றால், வியங்கோட் பொருளைக் குறிக்கப் படர்க்கையிடத் திற்குமட்டுமே தனிவிசுதி வேண்டும் என்பதாஉம், தன்மை முன்னிலைக்கு அவ்விடங்கட் கோதிய விசுதிகளே சாலும் என்பதாஉம் அறியலாகும்.

1. கவ்வீற்றுச்சொல் தெலுங்கு மலையாள மொழிகளிற்போன்று தொழிற்பெயராகும் என்றும், அதனானே அது படர்க்கைக்குமட்டும் வரும் எனவும் எனையிடங்கட்கு வாராது எனவும் விலக்கப்பட்டது என்றும் கருதுவார் உளர்.

முன்னிலை யொருமைக்கண் எவல் முதலிய பொருளில் பகுதியே வழங்குதல் சாலும் என்பது நன்னூலார் நேமிநாதத்தார் நச்சினூர்க் கினியர் பிரயோக விவேகமுடையார் இவர்தம் கூற்றுக்களானும் அறியப்படும். இனி, காண்டக சப்தமணிதர்ப்பணம், காண்டக சப்தானு சாஸனம், கேரளபாணியம் இவற்றிற் கூறியிருப்பதனால் இக் கொள்கை வலியுறுவதாகும். ஈண்டு, ஆய் விசுதி புணர்ந்து கெட்டது என்றன அமைதி எனின், வடதூற் கொள்கைபற்றிக் கூறுவார் அங்கனம் கூறுபவாயினும் பகுதியே ஐசை வேறுபாட்டான் எவற் பொருள் தருதல் கூடும் என்பது தென்மொழியாளர் கருத்து. அன்றியும், உண்பாய் போவாய் வருவாய் என விசுதியோடு சேர்ந்த சொற்கள், உண்டாய் போனாய் வந்தாய் என்னும் வினைகளின் எதிர்கால வினைப்பொருளை உணர்த்துதலையன்றி, உண், போ, வா என விசுதி சேராத சொற்கள்போன்று எவற் பொருளைத் தருதல் வழக்கில் இலாது. பன்மைச் செய்யுட்களிலும் இப்பொருளில் ஆய் விசுதி சேர்ந்த சொற்கள் வழங்குற்றில், பிற்காலச் செய்யுட்களிற் காண்பவை பன்மை நெறியிற் பிறழ்ந்த வந்தனவேயாகும். கன்னட மொழியில், ஐ விசுதி சேர்ந்த முன்னிலை யொருமைவினை எவல் முதலிய பொருளைத் தாராமை ஈண்டுக் கருதுதற்பாலது. இப்பொருளில் முன்னிலை யொருமைக்கண் விசுதி சேர்வதாயின், இகர விசுதி சேரும். உண்டி, உரைத்தி தின்றி என் இகரஞ் சேர்ந்த சொற்கள் எடுத்துக்கொண்டாயால் எவற் பொருள் தரும் என்றார் நச்சினூர்க்கினியருர். இகரவிசுதி வியங்கோட்பொருளும் தருதல் அடியார்க்கு நல்லாருரையினால் அறியலாகும். நச்சினூர்க்கினியரும் அக் கருத்தினரே. இனி, செய்வீர் என்பதுவும், செய்தீர் செய்கின்றீர் என்பவற்றோடு டொப்ப வரும் எதிர்கால வினைப்பொருளைத் தருதலன்றிச் 'செய்யுப்' என்பதுபோன்று எவற் பொருளைத் தருதல் வழக்கில் இல்லையன்றே? செய்யுட்களிலும் எவற்பொருளில் மின் விசுதி வருமென்று நன்னூலார் கூறினாரேயன்றி இரீர் சர் விசுதி வரும் என்று கூறினரல்லரே.

முன்னிலைப் பன்மைக்கண் எவல் முதலிய பொருள்களில் மின் விசுதி சேர்ந்து வரும். இவற்றால், முன்னிலை யொருமைவினைக்கோதிய விசுதிகளுள் ஐ ஆய் என்பனவும், பன்மைவினைக்கோதிய விசுதிகளுள் இரீர் சர் என்பனவும் சாதாரண வினைக்கண் வருவனவாகவும், முன்னிலை யொருமையில் இகரமும் பன்மையில் 'மின்'னும் வியங்கோள் வினையில் வருவனவாகவும் அமைந்துள்ளன என்பது அறியலாகும்.

தன்மை யொருமைக்கண் வியங்கோட் பொருளில் அல் விசுதி வரும் என்பது தெய்வச் சிலையாருரையினால் அறியலாகும். ஆகவே, தன்மையொருமைக் கோதிய விசுதிகளுள் என் என் கு டு து னு என்பவை சாதாரண வினைக்கண் வருவன என்றும், அல் விசுதி வியங்கோள்வினைக்கண் வருவது என்றும் அறிதல் கூடும்.

இனி, தன்மைப் பன்மைக்கண் வியங்கோட் பொருளில் எவ் விசுதி வரும் என்பதை ஆராய்வோம்: என் என் கு டு து னு என்னும் விசுதிகளுக்கேற்ற பன்மை விசுதிகளாகிய எம் எம் கு ம் டும் தம் றும் என்னும் விசுதிகள் பன்மை வினையில் சாதாரண வினைக்கண் வரும் என்பது தன்மை யொருமையிற் காணும் நியதியினால் அறிதல் கூடும். அவை பொழிய எஞ்சி நிற்பன அம் ஆம் விசுதி இரண்டே. இவையே வியங்கோட் பொருளில் தன்மைப் பன்மைக்கண் வருவன வாகும். இவ் விசுதிகள் முன்னிலையைத் தன்னொடு படுக்கும் பெய ராகிய நாம் என்பதன் கூறுதல் எளிதின் அறியப்படும். தெலுங் கிலும் கன்னடத்திலும் இப் பொருளில் அம் விசுதி வருதல் இவ் வுகத்திற்குப் பெரிதுந் துணை செய்கின்றது.

தன்மைவினைக் கோதப்பட்டுள்ள விசுதிகளுள் கு டு து னு என்பவை மூன்றிடத்தும் ஒருமையைக் குறித்து வருவனவாயும், கு ம் டும் தம் றும் என்பவை மூன்றிடத்தும் பன்மையைக் குறித்து வருவன வாயும் மிகப் பழைய காலத்தில் அமைந்திருந்தன என்பது உய்த் துணர்த்தப்படலது. கு டு து னு விசுதிகள் தன்மை யொருமைக்கும் து னு டு இவ் விசுதிகள் படர்க்கை ஒன்றன்பாலுக்கும் வரும் என்று தமிழிலக்கணங்கள் கூறுதலும், கு ம் விசுதி மூன்றிடத்தும் மூன்று காலத்தும் மூன்று லிங்கத்துக்கும் வேறுபாடின்றி வரும் என்று கன்னட இலக்கணங்கள் கூறுதலும் உளங்கொண்டு ஆராயத்தக்கன.

இதுகாறும் கூறியவற்றால் வியங்கோட் பொருளில் கன்னடத் திற்போலவே தமிழிலும் படர்க்கை ஐம்பாற்கும் கவ் விசுதி வருதலும், அப்பொருளில் அம்மொழியில் முன்னிலை தன்மைகளில் வேறு வேறு விசுதிகள் அமைந்திருப்பனபோன்று தமிழிலும் முன்னிலை தன்மைகளில் வேறுவேறு விசுதிகள் அமைந்திருத்தலும் அறியப்படும். வாழ்த்து முதலிய பொருள்களில் தன்மை முன்னிலைகளில் ஒருமை பன்மைகட்கு இவ்விவ்விசுதி வரும் என்று கன்னடத்தில் விரித்துக் கூறியிருப்பது போன்று தொல்காப்பியனார் விதந்தோதிற்நிலர். இத்துணையே குறை.

ஆயினும், பண்டைப் புலவருட் பலர் ககரவீற்று வியங்கோளைப் படர்க்கைக்கண்ணே வழங்கியுள்ளனர் ; முன்னிலை தன்மைகளில் வழங்கினரல்லர்.

¹ 'அருள வல்லை ஆகுமதி அருளிலர்
கொடாமை வல்லர் ஆகுத
கொடாத துப்பின் நின் பகையெதிர்த் தோரே'

என்றும்,

² 'இறங்குததிக் கழனி நின் னிலையருங் கவர்க்
நனந்தலைப் பேரூ ரெரியு நக்க
மின்னுமிமிர்ந் தன்ன நின் னொளிநிலங்கு நெடுவேல்
ஒன்றார்ச் செகுப்பினுஞ் செகுக்க என்னதூஉம்
கடிமரந் தடித லோம்பு'

என்றும் வந்துள்ள பகுதியில் படர்க்கைக்கண் கல் விசுதி சேர்த்திருத் தலும் முன்னிலைக்கண் சேராதிருத்தலும் காண்க. ஆயின்,

'பேரம நுண்கண் இவளினும் பிரிக '

'கடாவுக பாக நின் கால்வ நெடுந்தேர் '

என்று பண்டைச் செய்யுட்களிலேயே முன்னிலை தன்மைகளில் கல் விசுதி வந்துளதால் எனின், இவை தொல்காப்பியனார் கருத்திற்கு மாறாய் வந்தனவே யாகும். இவ்வாறே மாறாய் வந்துள்ளன பலப்பல. அற்றன்று, 'நீ கடாவுக என வாராது, பாக கடாவுக என வருதலின், அது படர்க்கைப் பெயர் விளியேற்றவழி வந்த தென்க' என்று தெய்வச்சிலையார் கூறியாங்கு, கடாவுக என்பது படர்க்கைக்கண் வந்தது என்று கொள்ளாபோ எனின், ஆஃது அமையாது. படர்க்கைப்பெயர் விளியேற்ற துணையானே எதிர்முக மாயிற்று. ஆகலின், ஆண்டு முன்னிலைப் பெயராகிய நீ என்பது வந்து 'கடாவுக' என்பத னோடு முடியும். ஈண்டு, தான் என்னும் படர்க்கைப் பெயரை வரு வித்து, 'தான் கடாவுக' என்று முடித்தலாகாதோ எனின், அவ்வாறு படர்க்கைப் பெயரை முன்னிலைக்கண் கூறுவது உயர்வு கருதிய வழியே ஆகும். ஈண்டுப் பாகனுக்குத் தலைவன் கட்டளையிடுவதாக லின், உயர்வு குறிப்பதாகிய படர்க்கைப் பெயரை வருவித்து முடித் தல் வேண்டாவன்றே? ஆயின், சேனாவரையரும் நச்சினார்க்கினி யரும் 'கடாவுக பாக' என்பது வேண்டிக்கோடற் பொருட்கண் வந்தது என்றாரால் எனின், தலைவன் விரைந்து செல்ல விரும்பினு

னாகலின், பாகனை வேண்டிக்கொண்டானாவன் என்று கருதி, அவ்வாறு அவர்கள் கூறினராவர். தேர்ப்பாகன் பணியாளனாகலானும் 'கடாவுக' என்பவன் தலைவனாகலானும் ஈண்டு எவற்பொருளது என்றலே சிறந்தும். சேனாவரையர் இவ்வாறு வருபவற்றை வேண்டிக்கோடற் பொருட்கண் வந்த வியங்கோள் என்று கொண்டதனானே 'முன்னிலைக்கண் எவல் வருவதுண்டேற் கண்டு கொள்க' என்று எழுதினார். ஈண்டு 'எவல்' என்றது எவற்பொருளில் வருவ வியங்கோளை. இவ்வாறே 'தன்மைக்கண் எவல் இல்லை' என்ற விடத்தும் கொள்க.

வியங்கோளின் சொற்பொருள் :—இனி, வியங்கோள் என்னுஞ் சொல்லின் பொருளை நோக்குவோம்: வியங்கோள் என்பது வியத்தைக் கொள்வது என்னும் பொருளதாகும். அசுரியர் நச்சினுர்க்கினியர், ¹ 'வியவர்—எவல் செய்வார்; வியங்கோள் போல' என்று எழுதியிருக்கின்றார். ² பதிற்றுப்பத்தின் உரைகாரரும் 'வியம்—எவல்' என்று எழுதியுள்ளார். இவற்றால், வியங்கோள் என்பது எவலைக் கொண்டது என அறியலாகும். விதித்தல், வேண்டுதல், வாழ்த்தல், சபித்தல் முதலிய எல்லாவற்றிலும் எவற் கருத்து அமைந்திருத்தலின், வியங்கோள் என்று பொதுப் பெயர் இடப்பட்டுள்ளது. நச்சினுர்க்கினியர், 'அவைதாம் கூறுகின்றவர் கருத்தான் எவல் கண்ணியே வரும். உயர்ந்தான் இழிந்தானே இன்னது செய்க என விதித்தல் எவல் கண்ணியது. இழிந்தான் உயர்ந்தானே இன்னது செய்யவேண்டும் என வேண்டிக்கோடலும் எவல் கண்ணிற்று. இனி, உயர்திணைப் பொருளாகிய முன்னிலைக்கண் வாழ்க வாழிய என வாழ்த்துப் பொருண்மைக்கண் வந்ததும் எவல் கண்ணிற்று. "கடாவுக பாக நின் கால்வ் னெடுந்தேர்" என வேண்டிக்கோடற் பொருண்மைக்கண் வந்ததும் எவல் கண்ணிற்று' என்று எழுதியிருப்பது ஈண்டைக்கு அறியத்தக்கது. 'வியங்கோள் எவற்பொருட்டாய் வருவது. வாழ்த்துதல் முதலாகிய பிற பொருளும் உடைத்தாகலின் இக்குறிமிகுதி நோக்கிச் சென்ற குறி என உணர்க' என்று சேனாவரையர் எழுதியிருப்பது உளங்கொளற்பாலது. வியங்கோட்கிளவி என்பதற்கு எவற்பொருண்மையை முற்ற முடிக்குஞ் சொல் என்று உரைகாரர் பலரும் எழுதியிருப்பதும் அறியத்தகும்.

1. சேவக 601-உரை.

2. பதிற் 57-உரை.

வியங்கோள் குறிக்கும் பொருள்கள் : இக் கூறியவற்றால் வியங்கோள் குறிக்கும் பொருளும் ஓராற்றான் அறியப்படும். அவையாவன—ஏவல், விதித்தல், வாழ்த்துதல், வேண்டிக்கோடல் என்பன. இவற்றோடு சரித்தற் பொருளையுங் கூறினார் பிரயோக விவேக நூலார். செய்தற்பொருள், தவிர்த்தற்பொருள் இவ்விரண்டுந் தெய்வச்சிலையாருரையினால் அறியலாகும். ஸப்தாநுஸாஸனத்திற் கூறப்பட்டுள்ள பத்துப் பொருளிலும் வியங்கோள் வரும் என்று கோடல் அமையும். வடமொழி முதலியவற்றிற் போலத் தொல்காப்பியனார் வியங்கோட் பொருள்களை விவரித்துக் கூறுதலனால், முக்கியமான பொருள்களை மட்டும் உரையாசிரியர்கள் குறித்தனர்.

இனி, வியங்கோள் ஏவல் கண்ணியது எனவும் ஏவல் கண்ணதது எனவும் இருவகைப்படும் என்றனர் இளம்பூரணரும் நச்சினார்க்கினியரும். ஆயினும் அவர்க்குட் கருத்து வேறுபாடு உண்டு. அது முன்னர்க் கூறப்படும்.

வியங்கோட் சொல்லின் விகுதிகள் : ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் ககரவீற்று வினைச்சொல்லைய வியங்கோட்சொல் என்று கொண்டா ராகலின், அஃது அகரவீற்ற நாகும். அதனானே அவர் அகரவீற்றுப் புணர்ச்சிக்கண் வியங்கோட் சொல்லுக்கும் விதி கூறினார். ஆயின், வியங்கோட் பொருளில் வருஞ் சொற்களை நோக்கிச் சேனாவரையர் அல்லீறும் ஆலீறும் குறித்தார். அவர் ஆலீறெனக் கொண்டதுவும் அல்லீற்றினுட்பட்டு அடங்கும். நச்சினார்க்கினியர் அல் ஆல் என்னும் இரண்டினோடு ஆர் ஆர் உம் டு இந்நான்கீறும் கொண்டார். தெய்வச்சிலையார் அல்லீறு கொண்டதேயன்றி வாழ்க என்னுஞ் சொல் வாழி, வாழிய, வாழியர் எனவும் வரும் என்றாகலின் இ, ய, ஆர் இவற்றையும் கொண்டனராவர். அன்றியும் அவர், வியங்கோள் ஈறு திரியும் என்று கூறி,

‘திசை திசை தேனார்க்குந் திருநுத முன்றுறை
வசை தீர்ந்த என்னலம் வாடுவ தருளுவார்

* * *
* எதினாட் டுறைபவர் *

என்னும் அடிகளைக் காட்டி, ‘எதினாட்டுறைவார் அருளுவாராக என வேண்டிக்கோடற் பொருண்பைக்கண் ஈறு திரிந்தது’ என்று எழுதினார். இதனால், பொருளைக்கத்தால் சாதாரண வினைச்சொல்லும்

வியங்கோட் சொல்லாகக் கொள்ளப்படும் என்பது அறியலாகும். ஆசிரியர் நச்சினர்க்கினியர்,' “நிலவன் மாரே புலவர்”, “பாடின் மன்னரைப் பாடன்மா ரெமரே”, “நோய்மலி வருத்தங் காணன்மா ரெமரே” என்பன, நிலவுக பாடுக காண்க என்னும் வியங்கோட்டுக்கு எதிர்மறை என்று உணர்க. இனி, நிலவுவார் பாடுவார் காண்பார் என்பன சில வியங்கோண்முற்று என்று கூறி, அதற்கு எதிர்மறையாய் நிலவாதொழிவார் பாடாதொழிவார் காணாதொழிவார் என ஏவற் பொருண்மையை உணர்த்தி நின்றன என்றலும் ஒன்று' என்று எழுதியிருப்பதனாலும் இக் கருத்து வலியுறும்.

மேலே கூறியிருப்பவற்றான், தன்மைக்கண் வரும் அல்லீறும் ஆம்மீறும் முன்னிலைக்கண் வரும் இகரவீறும் மின்னீறும் வியங்கோள் விசுதி எனக் கொள்ளப்படும். இவையேயன்றி, நட வா முதலிய இருபத்து மூன்றிறகளுந் பொருளைக்கத்தால் வியங்கோட் சொற்களாகுமாதலின் அவ்வீறுகளுந் சொர்த்துக் கொள்ளப்படும். இவற்றால் வியங்கோளீறுகள் பலவாதல் அறியலாகும்.

பழைய உரைகாரர்கொள்கையின்படி ஏவல் வியங்கோள்களின் வேறுபாடு:—இனி, நட வா முதலியன வியங்கோளாவது என்னை எனின், அதுபற்றி ஆராய்வோம்: ஏவப்பட்டான் முற்ற முடித்தற் குரிய வினை ஏவல்; மற்றையன வியங்கோள் என்பதே பழைய உரையாளர் பலர் கருத்து. இது, ¹ ‘நை நொ நொ என வியங்கோளாகியும் வரும்’ என்றும், ² ‘உவ வே என வியங்கோளாயும் வரும்’ என்றும், ³ ‘போ என ஏவலாயும் வரும்’ என்றும் ஆசிரியர் நச்சினர்க்கினியர் எழுதியிருப்பவற்றான் அறியலாகும். ஒருவனை நோக்கி, ‘நீ போ’ என்று கூறின், உடனே அவன் அவ் வினையைச் செய்தல் கூடும். அவனை நோக்கி, ‘நீ உவ’ (உவப்புடனிரு) என்றதல், ‘நீநை’ (வருந்து) என்றதல் கூறின், அவன் உடனே யாது செயற்பாலன்? அன்றியும் ‘உவ’ என்று கூறினவன், கூறப்பட்டவன் உவப்படையத்தக்க நல்வினை செய்தல் வேண்டும் என்னுங் கருத்தினனாய்க் கூறினனையன்றி, போ என்பதுபோலக் கட்டளையிட்டானு மல்லன். ‘நை’ என்றதும் இவ்வாறே யாகும். ‘ஆ வாழ்க அந்தணர் வாழ்க’ என்னும் வியங்கோளும் இதுபோன்றதே. ‘மன்னிய பெருமநீ நிலமிசை யானே’ என்றவழி, ‘மன்னிய’ என்பது ஏவல் கண்ணுத வியங்கோள் என்னும் உரையாசிரியர்கருத்தின்படி. இத்தகைய வியங்கோள் ஏவல்கண்ணுத வியங்கோள்

ஆகும். இதுவும் ஏவல் கண்ணியதே என்று நச்சினர்க்கினியர் கூறினாரால் எனின், 'ஏவல்கண்ணதது' என்பதற்கு, வாழ்த்தப்பட்டாளை ஏவியதன்று என்று பொருள் கொள்ளாமல் அவன் வாழ்தலைக் கண்ணிற்றிலது என்று பொருள்கொண்டாரை மறுத்தாராவர். நிற்க.

நொ என்பதனை வியங்கோளாகக் கூறிய நச்சினர்க்கினியர்தாமே, 'நட வா விரி ஈ கொடு கூ மே கை நொ போ வெள என்னும் உயிரீறு பதினென்றும்.....முன்னிலை யேவலொருமை முற்றாய் நிற்கும் என்று, 'நொ' என்பதனை ஏவலாகவும் கொண்டுள்ளாரால் எனின், 'நொ' என்பது நீ நொ (வருந்து) என்றும், அவனை நொ (நொகு) என்றும் கூறத்தகுமாகலின், 'அவனை நொ' என்னு மிடத்து ஏவலும், 'நீ நொ' (நோதல் அடைவாய்) என்னு மிடத்து வியங்கோளமாகுமாதலின், அதனை இரண்டிடத்தும் கொண்டார் எனக் கொள்க. இவ்வாறே 'நீ நீடுவாழ்' என்னு மிடத்து வாழ் என்பது வியங்கோளும், 'நீ மனைவியுடன் கூடி வாழ்' என்னு மிடத்து வாழ் என்பதுவே ஏவலும் ஆகும். 'தாயே, சாப்பிட்டு இரண்டுநாள் ஆயின; ஒரு பிடி சோறு போடு,' 'கங்கையாடிப் போந்தேன் ஒரு பிடி சோறு தம்மின்' என்னு மிடத்து, போடு, தம்மின் என்பன இரத்தற்பொருளில் வந்த வியங்கோளும், இரப்போன்சொற் கேட்ட இல்லத்துக் கிழவன் பணியாளனையாதல் இல்லாளையாதல் நோக்கி 'அவனுக்குச் சோறு போடு' என்னு மிடத்தும், 'மாதாங்கெறுழ்த்தோள் மறவர்த் தம்மின்' என்னு மிடத்தும் போடு, தம்மின் என்னும் அவையே ஏவலும் ஆகும். 'கடவுளே அடியேனைக் கா; 'வனதேவதைகாள் இவனைக் காமின்' என்னுமிடத்து, கா, காமின் என்பனவேண்டிக்கோடற் பொருளில் வந்த வியங்கோளும், 'இக் கள்வனைக் கருத்தொடு கா; 'காமின்கள் நெறி' என்னு மிடத்து, கா, காமின் என்னும் அவையே ஏவலும் ஆகும். இவ்வாறே பிறவுங் காண்க.

ஆசிரியர் நச்சினர்க்கினியர் ஓசை வேற்றுமையாற் *ககர உகரமும் நகர உகரமும் வியங்கோண் முற்றாயும் நிற்கும் என்று கூறி,

'நெடுந்தேர் தாங்குமதி வலவவென் றினிதிழிந்தனன்'

'தாங்குநின் னவலம் என்றீர்'

1. மதுரைக்காஞ்சி 729.

2. வல்லுகரங்களுள் முதலதும் இறுதியதும் ஆகிய குறுக்களாக்கூறிய தனின் இடைநின்ற எனை உகரங்களும் இவ்வாறே வரும் என்பது கொள்ளவாகும்.

எனவும்,

‘நீ கூறும் பொய்ச்சூ ளணங்காயின் மற்றிது
யார்மேல் விரியுமோ கூறு’

எனவும் உதாரணங் காட்டினார். இவற்றுள் ‘நெடுந்தேர் தாங்கு’ என்பதில் ‘தாங்கு’ என்பது ஏவலாதற்கே அமைதி என்பது மேற் கூறப்பட்டதனான் அறியலாகும். அவர்,

‘ஐய சிறிதென்னை ஊக்கி’
‘சுதன்மாட் டொத்தி பெரும’

எனவும் ககரமும் தகரமும் பெற்ற இகரம் ஏவல்கண்ணியே நிற்கும் என்று எழுதியுள்ளார். ஏவல் கண்ணும் என்றதனான், இவை ஏவல் கண்ணிய வியங்கோள் ஆதல் பெறப்படும்.

ஏவல் படர்க்கையிலும் வருதல் :—ஏவற் பொருளைத் தரும் வினைச் சொல் முன்னிலையிலுந் திப் படர்க்கையிலும் வருதல் உண்டு. இது கன்னடம் முதலிய பிறமொழிகளாலும் அறியலாகும். இனி, தலைவ னொருவன் தன்முன் நிற்கும் பணியாளருள் ஒருவனை நோக்கி, ‘கொற் றா, நீ உழு; சாத்தன் பரம்படிக்கட்டும்; மற்றவர் நாற்றுப் பறிக்கட் டும்’ என்று பணிக்கின், உழு என்னுஞ் சொல் ஏவற் பொருளதாதல் போன்று, அடிக்கட்டும், பறிக்கட்டும் என்னுஞ் சொற்களும் ஏவற் பொருளனவே யாகுமன்றே?

இதுகாறுங் கூறியவற்றால், சோன்னிலை நோக்காது பொருளிலை நோக்கியும், கூறுவோர் கூறப்படுவோராகியோரை நோக்கியும் ஏவல் வியங்கோள்களின் வேறுபாடு அறிதல் வேண்டும் என்பது நன்கு விளக்கமுறும்.

வியங்கோட்பொருளில் வருஞ் சொற்கள்: வேண்டும், தரும், படும் என்னுஞ் சொற்கள் வியங்கோட் பொருளில் வருவனவாகும். இம் மூன்றும் ‘செய்ய வேண்டுவது’ என்னும் பொருளவாய் ஒன்றற் கொன்று வரும் என்றார் பிரயோக விவேகநூலார். ‘வஞ்சரை யஞ் சப்படும் என்பதற்கு அஞ்சத்தகும் என்பர் பேராசிரியர்; பரிமே லழகர் அஞ்சவேண்டு மென்பர். ஆதலின் கிருத்தியப் பிரத்தியயம் மூன்றும் ஒன்றற் கொன்று பிரதிபதமாய் இருதினை ஐம்பான் மூவிடத்தினும் நின்றலில் அநவ்விய கிருத்தாம் என்க’ என்று அவர் எழுதியிருக்கின்றார். ‘நலம் வேண்டின் நானுடைமை வேண்டும்’

என்பதில் வேண்டும் என்பது விதிப்பொருட்டு என்றார் பரிமேலழகர். 'கொள்ளப்படாது மறப்ப தறிவிலென் கூற்றக்களே' என்பதில் படாது என்பதைத் தகுதிப் பொருட்டாகக் கொண்டார் பேராசிரியர். இவற்றால் வேண்டும், தரும் படும் என்னும் மூன்றும் வியங்கோட் பொருளவே யாதல் அறியப்படும்.

ஆயின், இலக்கணக்கொத்து நூலார் 'இம் மூன்றும் (வேண்டும், தரும், படும் என்பவை) ஒருபொருட் கிளவியாய்த் தொழிற்பெயராய்த் தேற்றப் பொருள் பட்டே நிற்கும் என்க. தேற்றப் பொருளாவது—இக் காரியஞ் செய்தலே தக்கது, தகுதி, பொருத்தம், துணிவு, தெளிவு, நன்மை, அமைதி, முடிவு, வேண்டுவது.....எனப் பொருள் படுதல்' என்று எழுதி, அம் மூன்றற்கும் உதாரணங் கொடுத்து, 'இங்ஙனம் வருஞ் செய்யுட்கட்கெல்லாம் நச்சுனார்க்கினியர் சேனாவரையர் பரிமேலழகர் உரையாசிரியர் முதலாயினர் முற்றாயும் எச்சமாயும் பொருளுரைக்கின் வழுவாம் என்று கருதி வியங்கோட் பொருட்டென்றும் விதிப்பொருட்டென்றும் தகுதிப்பொருட்டென்றும் வேண்டுவதென்றும் தமக்கு வேண்டியவாறே பொருளெழுதிச் சொற்குணம் வாளாபோயினர்' என்று எழுதியிருக்கின்றார். இவர் கூற்றினும் பிரயோக விவேக நூலார் கூற்றே மேற்கொள்ளத்தக்கதும், பழைய உரையாளரால் மேற்கொள்ளப் பட்டதும், அமைவுடையதும் ஆகும்.

முடிபுரை:—இதுகாறு ஆராய்ந்தவற்றால், ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் முன்னிலை தன்மைகளில் மன்னாது என்று விலக்கிய வியங்கோட் கிளவி கவ்வீற்றதே என்பதும், அது படர்க்கைக்கண்ணே வரற்பாலது என்பதும், முன்னிலை தன்மைகளில் வியங்கோட் பொருளில் வேறு வேறு விசுதிகள் அமைந்துள்ளன என்பதும், அவ் விடங்களில் கவ்வீற்று வியங்கோள் வந்திருத்தல் தொல்காப்பிய விதிக்கு மாறுபட்டதுவே என்பதும், வியங்கோள் ஏவல்கட்கு வேறுபாடு இவை என்பதும் விளக்கமுறும்.

கன்னட மொழியில் வாழ்த்து முதலிய பொருள்களில் வரும் கெவ் வீற்று வினைச்சொல் இன்றளவும் படர்க்கைக்கணன்றி முன்னிலை தன்மைகளில் வழங்கப்பட்டிலது. தெலுங்கிலும் வாழ்த்து முதலிய பொருள்களில் வரும் எடுன், தன் என்னும் இவ் வீற்று வினைச்சொல் படர்க்கைக்கணன்றி முன்னிலை தன்மைகளில் வழங்கிற்றில. மலையாளத்

திலும் படர்க்கை தன்மைகளில் வரும் அட்டே என்னும் விசுதி முன்னிலைக்கண் வந்திலது. இவற்றை நோக்கின், சில நியதிகள் பிற திராவிடமொழிகளில் நிலைத்திருப்பனவாகவும், தமிழில்மட்டும் மேற்கொள்ளப்படாமல் வீழ்ந்தொழிந்தன என்பது புலனாகும். இவ்வாறே, தமிழ்மொழியில் பண்டே மேற்கொள்ளப்படாத தொல்காப்பிய விதிகள் சில கன்னடம் முதலிய மொழிகளில் நிலைபெற்றுள்ளன என்பது யான் எழுதியுள்ள 'தமிழிலக்கணமும் ஏனைத் திராவிட மொழிகளும்' என்னுங் கட்டுரையினால் அறியலாகும்.

PLACE-NAME SUFFIXES IN TAMIL

By

R. P. SETHU PILLAI

TERMINALS OF THE PLACE-NAMES OF THE WOODED REGION

Mullai.

(1) *Kā* (Tam); *Kā*. (Kan.) ; *Kāvu* (Mala)

Kā கா (Tam).

| | | |
|-------------|-------------------------------|--------|
| திருவாணக்கா | Tiru-v-āṇai-k-kā ¹ | —Tri. |
| கோலக்கா | Kōla-k-kā ² | —Tan. |
| கோடிக்கா | Kōḍi-k-kā ³ | ” |
| நெல்லிக்கா | Nelli-k-kā ⁴ | ” |
| குரக்குக்கா | Kurakku-k-kā ⁵ | ” |
| திருத்தண்கா | Tiru-t-taṇ-kā | —Chin. |

Kāvu (Mala)

| | |
|-------------------|-------|
| Ḷanni-k-kāvu | —Mal. |
| Mannan-kāvu | ” |
| Ceru-kāvu | ” |
| Pū-k-kōṭṭa-k-kāvu | ” |
| Malama-k-kāvu | ” |

1. Popularly known as Tiru-v-āṇai-k-kāval or Tiru-v-āṇai-k-kōvil.

2. Kōla-k-kā is commonly known as Tiru-t-tālamuḍayār-kōvil.

Saint Tirugṇāna Sambandar is said to have been presented with a pair of golden cymbals by Siva at Kōla-k-kā (the splendid grove); hence the popular name.

3. The terminal *kā* in Kōḍi-k-kā has been corrupted into *kāval*; the place is now known as Tiru-k-kōḍi-k-kāval.

4. Tiru-nelli-k-kāval is sixteen miles east of Mannārgudi in the Tanjore District.

5. Kurakku-k-kā (the monkey grove) is a sacred shrine honoured by the hymns of Saint Tirugṇāna Sambandar.

(2) *Kāṇam* (Tam); *Kānam* (Mala).*Kāṇam* கானம் (Tam).⁶

| | | |
|---------------|---------------------------------|-------|
| தலையாலங்கானம் | Talai-y-ālaṅ-gāṇam ⁷ | |
| | Bhraṇinṇānam | —T. |
| | Ēcci-kānam | —Mal. |

(3) *Kāḍu* (Tam); *Kāḍu* (Tel); *Kāḍ* (Mala).*Kāḍu* காடு (Tam).⁸

| | | |
|------------------|----------------------------|-------|
| களக்காடு | Kaḷa-k-kāḍu | —Tin. |
| முள்ளங்காடு | Muḷlaṅ-gāḍu | —Ram. |
| வடகாடு | Vaḍa-kāḍu | —Mad. |
| வெட்டுக்காடு | Veṭṭu-k-kāḍu | —Tri. |
| திருவெண்காடு | Tiru-veṇ-kāḍu ⁸ | —Tan. |
| திருச்சாய்க்காடு | Tiru-c-cāy-k-kāḍu | ” |
| தண்தாமிரைக்காடு | Taṇ-tāmarai-k-kāḍu | ” |
| ஆர்க்காடு | Ār-k-kāḍu | —S.A. |
| காரைக்காடு | Kārai-k-kāḍu | ” |
| விளங்காடு | Viḷaṅ-gāḍu | ” |
| ஈக்காடு | Ī-k-kāḍu | —Chin |
| ஆனைக்காடு | Ānai-k-kāḍu | —Sa. |
| கிரைக்காடு | Kīrai-k-kāḍu | ” |
| எல்லைக்காடு | Ellai-k-kāḍu | —Coim |

Kāḍu (Tel).

| | |
|-------------|-------|
| Nallam-gāḍu | —Chit |
| Māṅ-gāḍu | ” |
| Kāre-kāḍu | —Nel. |
| Vēlu-kāḍu | ” |
| Pannan-kāḍu | ” |

6. *Kā* (கா), *Kāṇ* (கான்), *Kānam* (கானம்) are synonyms. Probably *Kāṇam* is derived from *Kāṇ* by adding the suffix *am*, which in turn is formed by the addition of the nasal *ṇ* to the monosyllabic word *Kā*.

7. *Talaiyālaṅgāṇam* is the place where according to the Tamil classics the Pandya king *Nēduṅṇēliyan* won a great victory over the Chera and the Chola. He is known in the old Tamil poems as *Talaiyālaṅgāṇattu-c-ceru Veṇra Pāṇḍiyan Nēduṅṇēliyan* (Puram 23.) The place is now known as *Talai-y-ālaṅgāḍu* in the Tanjore District.

8. *Tiru-v-ālaṅ-gāḍu*, *Tiru-vēṇ-kāḍu*, *Tiru-marai-k-kāḍu*, *Tiru-k-kolli-k-kāḍu*, *Tiru-p-panaṅ-gāḍu*, *Talai-c-caṅgāḍu* are other sacred places honoured by the songs of the Saivite Saints.

Kāḍ (Mala).

| | |
|-------------|-------|
| Āyini-k-kāḍ | —Mal. |
| Kunna-k-kāḍ | ” |
| Kāra-k-kāḍ | ” |
| Tala-k-kāḍ | ” |
| Cāva-k-kāḍ | ” |

(4) *Curam* சுரம் (Tam).

| | | |
|-----------------|---------------------|--------|
| திருவிடைச்சுரம் | Tiru-v-iḍai-c-curam | —Chin. |
|-----------------|---------------------|--------|

(5) *Vaṇam* (Tam); *Vaṇam* (Mala.)*Vaṇam* வனம் (Tam)

| | | |
|----------------|-------------------|----------|
| புண்ணைவனம் | Puṇṇai-vaṇam | —Tin. |
| கடம்பவனம் | Kaḍamba-vaṇam | —Ram. |
| சென்னிவனம் | Ceṇṇi-vaṇam | —Tri. |
| இடும்பாவனம் | Iḍumbā-vaṇam | —Tan. |
| திண்டிவனம் | Tiṇḍi-vaṇam | —S.A. |
| கீழ்வனம் | Kiḷ-vaṇam | —N.A. |
| திருப்புவிவனம் | Tiru-p-puli-vaṇam | —Chin. |
| | Peru-vaṇam | —Cochin. |

(6) *Kaḍam* கடம் (Tam).

| | | |
|------------|-------------|--------|
| பெண்ணுகடம் | Peṇṇā-kaḍam | —S.A. |
| உரகடம் | Ura-kaḍam | —Chin. |

(7) *Āraṇyam* ஆரண்யம் (Tam).

| | | |
|------------|------------|-------|
| வேதாரண்யம் | Vēdāraṇyam | —Tan. |
|------------|------------|-------|

(8) *Puravu*, *Puravam* புறவு, புறவம் (Tam.).

| | | |
|----------------|-------------------|-------|
| சில்லரைப்புறவு | Cillarai-p-puravu | —Tin. |
| பெரும்புறவு | Perum-buravu | |

(9) *Polil* பொழில் (Tam)⁹; *Poyil* (Mala).

| | | |
|------------|--------------------------|-------|
| பைம்பொழில் | Paim-bolil ¹⁰ | —Tin. |
|------------|--------------------------|-------|

9. Several place-names having the terminal *Polil* have been corrupted beyond recognition owing to the difficulty of the medial *l*.

10. Pampuli, a place-name of the Tenkasi Taluk in the Tinnevely District is a corruption of the fine name Paim-bolil (the green grove) vide T.A.S. Vol. I, p. 90.

திருவாலம்பொழில் Tiru-v-ālam-boḷil¹¹ —Tan.

Poyil (Mala).

Karuvam-poyil —Mal.

Toṇḍi-p-poyil ”

(10) *Podumbu* பொதும்பு (Tam).

பொதும்பு Podumbu —Mad.

(11) *Pudal* புதல், *Pudar* புதர் (Tam); *Podoru* (Tel).

இரும்புதல் Irum-budal —Tan.

(12) *Taṇḍalai*, *Taṇḍalam* தண்டலை, தண்டலம் (Tam).

தண்டலை Taṇḍalai¹² —Mad.

குழித்தண்டலை Kuli-t-taṇḍalai¹³ —Tri.

இலுப்பைத்தண்டலம் Iluppai-t-taṇḍalam —N.A.

காவன்தண்டலம் Kāvan-taṇḍalam¹⁴ —Chin.

பூந்தண்டலம் Pūn-taṇḍalam ”

தண்டலம் Taṇḍalam —Chit.

Taṇḍilam (Mala).

Taṇḍilam —Mal.

(13) *Tōppu* (Tam); *Tōpu* (Tel); *Tōpu* (Kan).

Tōppu (தோப்பு) Tam.

மந்தித்தோப்பு Mandi-t-tōppu —Tin.

மாந்தோப்பு Mān-tōppu —Ram.

பனந்தோப்பு Paṇan-tōppu ”

இளந்தோப்பு Iḷan-tōppu —Tan.

நெல்லித்தோப்பு Nelli-t-tōppu ”

சாலியன்தோப்பு Cāliyan-tōppu —S.A.

வௌவால்தோப்பு Vauvāl-tōppu ”

பாலாந்தோப்பு Pālān-tōppu —N.A.

11. Ālam-boḷil (Banyan grove) is now known as Ālam-boḷi. Perhaps Āramboḷi, the pass in the Western Ghats is a corruption of Aṟai-vāy-p-polil (அறைவாய்ப்பொழில்).

12. Taṇḍarai (North Arcot) is probably a variant of Tandalai.

13. Kuli-t-taṇḍalai is now known as Kuḷi-t-talai.

14. Kāvi-t-taṇḍalam is a corruption of Kāvan-taṇḍalam.

| | | |
|----------------|---------------|--------|
| தாட்டித்தோப்பு | Tāṭṭi-t-tōppu | —Chin. |
| பாலந்தோப்பு | Pālan-tōppu | —Chit. |
| நாயுடுதோப்பு | Nāyuḍu-tōppu | ” |

(14) *Cōlai* (Tam); *Sōla* (Mala).*Cōlai* (சோலை) Tam.

| | | |
|------------------|-----------------------------------|---------|
| திருவளர்சோலை | Tiru-vaḷar-cōlai | —Tri. |
| தலைச்சோலை | Talai-c-cōlai | —Sa. |
| பிரப்பஞ்சோலை | Pirappañ-jōlai | ” |
| பெருஞ்சோலை | Peruñ-jōlai | —S.I.I. |
| திருமாலிருஞ்சோலை | Tiru-māl-irun-jōlai ¹⁵ | —Mad. |

Sōla (Mala).

| | |
|-----------|-------|
| Ceru-sōla | —Mal. |
|-----------|-------|

(15) *Pāḍi*, *Vāḍi* (Tam);¹⁶ *Pāḍi* (Tel); *Vāḍi* (Kan); *Pāḍi* (Mala).*Pāḍi* பாடி (Tam)

| | | |
|----------------|------------------|--------|
| நிலையப்பாடி | Nilaiya-p-pāḍi | —Ram. |
| வடுகன்பாடி | Vaḍuhan-pāḍi | —Mad. |
| தாமரைப்பாடி | Tāmarai-p-pāḍi | ” |
| தாழம்பாடி | Tālam-bāḍi | —Tri. |
| மகிழம்பாடி | Mahilam-bāḍi | ” |
| உம்பளப்பாடி | Umbaḷa-p-pāḍi | —Tan. |
| தரங்கம்பாடி | Taraṅgam-bāḍi | ” |
| அத்திப்பாடி | Atti-p-pāḍi | —S.A. |
| குறிஞ்சிப்பாடி | Kuriñji-p-pāḍi | ” |
| ஆயப்பாடி | Āya-p-pāḍi | —N.A. |
| வாணியம்பாடி | Vāṇiyam-bāḍi | ” |
| திருவாய்ப்பாடி | Tiru-v-āy-p-pāḍi | —Chin. |
| கடம்பாடி | Kaḍam-bāḍi | ” |
| ஈச்சம்பாடி | Īccam-bāḍi | —Sa. |
| மாம்பாடி | Mām-bāḍi | ” |
| ஆலம்பாடி | Ālam-bāḍi | —Coim. |
| முள்ளிப்பாடி | Muḷli-pāḍi | |

15. Tiru-māl-irun-jōlai is now known as Aḷagar-kōvil.

16. Pāḍi and Vāḍi are by themselves place-names of several districts.

Vāḍi வாடி (Tam)

| | | |
|-------------|--------------|--------|
| ஏர்வாடி | Ēr-vāḍi | —Tin. |
| புதுவாடி | Pudu-vāḍi | —Ram. |
| மண்டவாடி | Maṇḍa-vāḍi | —Mad. |
| பவழவாடி | Pavaḷa-vāḍi | —Tri. |
| வீரவாடி | Vīra-vāḍi | —Tan. |
| தோகைவாடி | Tōhai-vāḍi | —S.A. |
| ஆனைவாடி | Ānai-vāḍi | —N.A. |
| பிச்சவாடி | Picca-vāḍi | —Chin. |
| கொளஞ்சிவாடி | Coliñji-vāḍi | —Coim. |

Pāḍi (Tel).

| | |
|--------------|---------|
| Īccam-bāḍi | —Chit. |
| Periyam-bāḍi | ” |
| Kōti-pāḍi | —Gan. |
| Siṅga-pāḍi | ” |
| Dab-bāḍi | —God. E |
| Nelli-pāḍi | —Viz. |
| Brunḍa-pāḍi | ” |

Pāḍi (Mala)

| | |
|--------------|----------|
| Kukke-pāḍi | —S. Kan. |
| Mānam-pāḍi | ” |
| Tiruvam-pāḍi | —Mal. |
| Kūva-p-pāḍi | ” |
| Mē-p-pāḍi | ” |

Vāḍi (Kan.)

| | |
|-----------|----------|
| Hara-vāḍi | —Bel. |
| Bāga-vāḍi | ” |
| Vak-vāḍi | —S. Kan. |

(16) *Paṭṭi* (Tam); *Penṭa* (Tel).*Paṭṭi* பட்டி (Tam).

(a) attached to names of trees and plants.

| | | |
|---------------|-----------------|-------|
| அத்திப்பட்டி | Atti-p-paṭṭi | —Sa. |
| ஆலம்பட்டி | Ālam-paṭṭi | —Tin. |
| இலந்தைப்பட்டி | Ilandai-p-paṭṭi | —Tri. |
| ஈச்சம்பட்டி | Īccam-paṭṭi | —Sa. |
| உசிலம்பட்டி | Usilam-paṭṭi | —Mad. |

| | | |
|---------------|-----------------|-------|
| கருவேலம்பட்டி | Karuvēlam-paṭṭi | —Sa. |
| காரைப்பட்டி | Kārai-p-paṭṭi | —Tri. |
| தும்பைப்பட்டி | Tumbai-p-paṭṭi | —Mad. |
| பாதிரிப்பட்டி | Pādiri-p-paṭṭi | —Tri. |
| நாவல்பட்டி | Nāval-paṭṭi | —Sa. |
| புன்னைப்பட்டி | Punnai-p-paṭṭi | —Mad. |
| புளியம்பட்டி | Puliyam-paṭṭi | —Ram. |
| மார்பட்டி | Mām-baṭṭi | —Ram. |
| நொச்சிப்பட்டி | Nocci-paṭṭi | —Sa. |
| விளம்பட்டி | Viḷām-paṭṭi | —Mad. |

(b) attached to the names of beasts and birds.

| | | |
|--------------|-----------------|-------|
| எருமைப்பட்டி | Erumai-p-paṭṭi | —Ram. |
| காடிப்பட்டி | Karaḍi-p-paṭṭi | —Mad. |
| கழுதைப்பட்டி | Kaḷudai-p-paṭṭi | —Sa. |
| கிரிப்பட்டி | Kīri-p-paṭṭi | —Mad. |
| சேவல்பட்டி | Cēval-paṭṭi | —Tri. |
| புலிப்பட்டி | Puli-p-paṭṭi | —Mad. |
| மந்திப்பட்டி | Mandi-p-paṭṭi | —Sa. |

(c) attached to names of communities.

| | | |
|-----------------|-------------------|-------|
| இடையப்பட்டி | Iḍaya-p-paṭṭi | —Tri. |
| குசப்பட்டி | Kusa-p-paṭṭi | —Sa. |
| கொல்லப்பட்டி | Kolla-p-paṭṭi | —Mad. |
| சக்கிலியப்பட்டி | Cakkiliya-p-paṭṭi | —Tin. |
| செட்டிப்பட்டி | Ceṭṭi-p-paṭṭi | —Ram. |
| செம்மான்ப்பட்டி | Cemmān-paṭṭi | |
| பள்ளிப்பட்டி | Paḷli-p-paṭṭi | —Sa. |
| பாப்பாரப்பட்டி | Pāppāra-p-paṭṭi | |
| முதலிப்பட்டி | Mudali-p-paṭṭi | —Ram. |
| வண்ணன்பட்டி | Vaṇṇān-paṭṭi | —Sa. |
| வெள்ளாளப்பட்டி | Vellāḷa-p-paṭṭi | —Tri. |
| வலையப்பட்டி | Valaiya-p-paṭṭi | —Mad. |
| வேட்பாட்டி | Vēḍa-p-paṭṭi | —Tin. |

(d) attached to names of Personalities.

| | | |
|---------------|----------------|-------|
| சூரன்பட்டி | Cūraṇ-paṭṭi | —Ram. |
| சித்தரப்பட்டி | Cittar-paṭṭi | —Mad. |
| சொக்கன்பட்டி | Cokkan-paṭṭi | —Tin. |
| தளவாய்ப்பட்டி | Taḷavāy-paṭṭi | —Tri. |
| நாயக்கன்பட்டி | Nāyakkan-paṭṭi | —Mad. |
| புலவன்பட்டி | Pulavaṇ-paṭṭi | —Ram. |
| மல்லன்பட்டி | Mallan-paṭṭi | —Mad. |

(e) attached to words descriptive of physical features.

| | | |
|---------------|------------------|-------|
| கரடுபட்டி | Karaḍu-paṭṭi | —Ram. |
| கரிசல்பட்டி | Karisal-paṭṭi | —Tin. |
| கல்லுப்பட்டி | Kallu-p-paṭṭi | —Mad. |
| காட்டுப்பட்டி | Kāṭṭu-p-paṭṭi | —Sa. |
| செவ்வல்பட்டி | Cevval-paṭṭi | —Ram. |
| பாறைப்பட்டி | Pārai-p-paṭṭi | —Mad. |
| புழுதிப்பட்டி | Puludi-p-paṭṭi | —Ram. |
| மேட்டுப்பட்டி | Mēṭṭu-p-paṭṭi | —Mad. |
| பள்ளப்பட்டி | Paḷla-p-paṭṭi | —Ram. |
| மலையடிப்பட்டி | Malayaḍi-p-paṭṭi | —Tri. |
| மாவடிப்பட்டி | Māvaḍi-p-paṭṭi | —Sa. |
| தேரிப்பட்டி | Tēri-p-paṭṭi | —Ram. |
| செம்பட்டி | Cem-baṭṭi | —Ram. |

Penṭa (Tel) .

| | |
|---------------|-------|
| Cimala-penṭa | —Cud. |
| Vani-penṭa | — |
| Maddi-penṭa | —Kur. |
| Tummala-penṭa | — |
| Gānuga-penṭa | —Nel. |

(17) *Palli* (Tam);¹⁷ *Palli*, *Palle* (Tel); *Haḷli* (Kan); *Palli* (Mala).

Palli பள்ளி (Tam).

| | | |
|---------------------|----------------------|--------|
| அய்யன்பள்ளி | Ayyaṇ-palli | —Mad. |
| திருச்சிராப்பள்ளி | Tiru-c-cirā-p-palli | —Tri. |
| மகேந்திரப்பள்ளி | Mahēndira-p-palli | —Tan. |
| திருக்காட்டுப்பள்ளி | Tiru-k-kāṭṭu-p-palli | — |
| நெடும்பள்ளி | Neḍum-palli | —N.A. |
| மின்னாம்பள்ளி | Minṇām-palli | —Sa. |
| செங்கப்பள்ளி | Ceṅga-p-palli | —Coim. |
| புங்கம்பள்ளி | Puṅgam-palli | — |

Palli, *Palle* (Tel.)

| | |
|--------------|---------|
| Gorre-palle | —Anant. |
| Madana-palle | —Chit. |
| Nalla-palli | —Cud. |
| Uppara-palle | — |

17. “முல்லைக்கு ஊர், பள்ளியுந் சேரியும் பாடியும்” —தொல், பொருள், அகத்திணை 18, நச்சினூர்க்கினியம்.

| | |
|---------------|--------|
| Nāgala-palle | —God. |
| Bolla-palli | —Gun. |
| Koṇḍa-palli | —Kist. |
| Millam-palle | —Kur. |
| Cheruva-palli | —Nel. |
| Chipuru-palle | —Viz. |

Haḷḷi (Kan)

| | |
|---------------|----------|
| Sigaṇa-haḷḷi | —Bel. |
| Tammadi-haḷḷi | —Anant. |
| Hāne-haḷḷi | —Kan. S. |
| Banni-haḷḷi | —Sa. |
| Māḍa-haḷḷi | —Coim. |
| Āla-haḷḷi | —Coim. |

Pallī (Mala).

| | |
|---------------|-------|
| Ūr-p-palli | —Mal. |
| Koṭṭa-p-palli | ” |
| Maḍa-p-palli | ” |
| Puttam-balli | .. |

(18) *Cēri* (Tam); *Kēri* (Kan); *Sēri* (Mala).

Cēri (சேரி) Tam.

| | | |
|----------------|-----------------|---------|
| காரிசேரி | Kāri-cēri | —Tin. |
| எட்டிசேரி | Eṭṭi-cēri | —Ram. |
| பெரும்பச்சேரி | Perum-paccēri | ” |
| தாடிச்சேரி | Tāḍi-c-cēri | —Mad. |
| பார்ப்பனச்சேரி | Pārppana-c-cēri | —Tri. |
| காட்டுச்சேரி | Kāṭṭu-c-cēri | —Tan. |
| திருமணஞ்சேரி | Tiru-maṇaṇ-jēri | ” |
| நெடுஞ்சேரி | Neduñ-jēri | —Sa. |
| பள்ளிச்சேரி | Palli-c-cēri | ” |
| அகாஞ்சேரி | Aharañ-jēri | —N.A. |
| புதுச்சேரி | Pudu-c-cēri | ” |
| பூஞ்சேரி | Pūñ-jēri | —Ching. |
| ஆலஞ்சேரி | Ālañ-jēri | ” |
| திட்டைச்சேரி | Tiṭṭai-c-cēri | —Sa. |
| நடுவச்சேரி | Naḍuva-c-cēri | —Coim. |

Sēri (Mala).

| | |
|-------------|-------|
| Tāmara-sēri | —Mal. |
| Kāra-sēri | " |
| Cerpul-sēri | —Mal. |
| Āl-vān-sēri | " |

Kēri (Kan).

| | |
|--------------|-------|
| Doddana-kēri | —Bel. |
| Kare-kēri | " |

(19) *Mandai* (Tam) ; *Manda* (Tel).*Mandai* (மந்தை) Tam.

| | | |
|-------------|----------------|--------|
| அருமந்தை | Aru-mandai | —Chin. |
| வெண்மந்தை | Veṇ-mandai | —N. A. |
| பிஞ்சுமந்தை | Piñja-mandai | " |
| சில்லமந்தை | Cilla-mandai | " |
| கண்ணைலமந்தை | Kaṇṇāla-mandai | " |

Manda (Tel.)

| | |
|-------------|---------|
| Pasu-manda | —Chit. |
| Iru-manda | —E. God |
| Ella-manda | —Gun. |
| Tāla-manda | —Gan. |
| Vi-manda | —Kist. |
| Masi-manda | —Viz. |
| Avala-manda | —Nel. |

(20) *Toḷuvu* (தொழுவு)¹⁸ Tam.

| | | |
|-----------------------|-------------------|--------|
| முருங்கைத்தொழுவு | Muruṅgai-t-toḷuvu | —Coim. |
| முங்கில்தொழுவு | Mūṅgil-toḷuvu | " |
| வாகைத்தொழுவு | Vāhai-t-toḷuvu | " |
| வெட்டியான் தொழுவம் | Veṭṭiyān-toḷuvam | —N. A. |

18. *Toḷu* is an enclosure for cattle. In *Toḷuvu*, the final vowel is an enunciative suffix. In *Toḷuvam*, *am* is an expletive suffix.

TERMINALS OF PLACE-NAMES DENOTING RIVERS AND WATERS.

(1) *Āru* (Tam); *Ēru* (Tel); *Āru* (Mala)

Āru (ஆறு) Tam.

| | | |
|-------------|------------------------------|--------|
| கயத்தாறு | Kayatt-āru | —Tin. |
| திருவையாறு | Tiru-v-ai-y-āru ¹ | —Tan. |
| தெள்ளாறு | Tell-āru | —N. A. |
| கோட்டாறு | Kōṭṭ-āru | —S. T. |
| திருநள்ளாறு | Tiru-nall-āru ² | „ |

Ēru (Tel.)

| | |
|------------|----------|
| Ipp-ēru | —Anant. |
| Cagal-ēru | —Cud. |
| Tol-ēru | —W. God. |
| Kāl-ēru | —E. God. |
| Tenn-ēru | —Kist. |
| Zuvval-ēru | —Nel. |
| Ging-ēru | —Viz. |
| Pāl-ēru | —Chit. |

Āru (Mala.)

| | |
|-------------|-------|
| Eṭayāru | —Mal. |
| Kōṭṭāru | —S.T. |
| Tiruvattāru | — „ |

(2) *Turai* (Tam); *Tura* (Mala); *Ture* (Kan).

Turai (துறை) Tam.³

| | | |
|----------------|----------------------------------|-------|
| சந்துபூந்துறை | Cindupūn-turai | —Tin. |
| செந்துறை | Cen-turai | —Mad. |
| திருத்தவத்துறை | Tiru-t-tava-t-turai ⁴ | —Tri. |

1. The Sanskrit equivalent of Tiru-v-aiyāru is Panchanatham. Aiyāru= Five rivers.

2. Tiru-nallāru is a sacred shrine three miles west of Karaikal.

3. The terminal *turai* (Seaport) pertaining to place-names of (neydal) the littoral region will be considered later.

4. Now known as Lālgudi in the Trichinopoly District.

| | | |
|--------------------|--------------------|-------------------|
| தோப்புத்துறை | Tōppu-t-turai | —Tan. |
| பூந்துறை | Pūn-turai | —S. A. |
| ஆத்துறை | Ā-t-turai | —N. A. |
| அருகத்துறை | Aruhat-turai | —Chin. |
| நெல்லித்துறை | Nelli-t-turai | —Coim. |
| <i>Tura</i> (Mala) | | |
| | Kuḷi-t-tura | —T. ^{4a} |
| | Pūn-tura | ” |
| | Punna-t-tura | ” |
| | Tiru-p-pūṇi-t-turā | —Cochin. |

(3) *Turutti* (Tam.); *Turti* (Tel.); *Turutti* (Mala).*Turutti* (தூருத்தி) Tam.

| | | |
|--------------------|--------------------|-------|
| திருப்பூந்துருத்தி | Tiru-p-pūn-turutti | —Ram. |
| திருத்துருத்தி | Tiru-t-turutti | ” |

Turti (Tel.)

| | |
|------------|----------|
| Pāmu-durti | —Anant. |
| Velu-durti | —Cud. |
| Cen-durti | —God. E. |
| Jaga-durti | —Kur. |
| Mud-durti | —Viz. |

Turutti (Mala)

| | |
|---------------|-------|
| Perun-turutti | —Mal. |
| Punna-turutti | ” |
| Alan-turutti | —T |

(4) *Araṅgam* (அரங்கம்) Tam.⁵

| | | |
|-------------|----------------|-------|
| திருவரங்கம் | Tiru-v-araṅgam | —Tri. |
|-------------|----------------|-------|

4a. T=Travancore.

5. Tiru-v-araṅgam is popularly known as Sri-raṅgam. Tiru-v-araṅgam in Ramnad District is probably a duplication of the famous islet bearing that name in the Trichinopoly district.

(5) *Kūḍal* (Tam.) ; *Kūḍal*⁶ (Kan.).*Kūḍal* (கூடல்) Tam.

| | | |
|-----------------------|--------------------------|--------|
| முக்கூடல் | Muk-kūḍal ⁷ | —Tin. |
| பாம்பான் கூடல் | Pāpāṇ-kūḍal ⁸ | —Ram. |
| திருப்பள்ளி முக்கூடல் | Tiru-p-palli muk-kūḍal | —Tri. |
| சிவன் கூடல் | Sivaṇ-kūḍal | —Chin. |
| திருமுக்கூடல் | Tiru-muk-kūḍal | ” |
| பவாநி முக்கூடல் | Pavāni-muk-kūḍal | ” |
| பொன்னூர் கூடல் | Ponṇār-kūḍal | —Sa. |

(6) *Ilaṅgai* (Tam); *Lanka* (Tel.)*Ilaṅgai* இலங்கை (Tam).

| | | |
|--------------------|---------------------|-------|
| மாவிலங்கை | Māvilaṅgai | —S.A. |
| குப்பாணை மாவிலங்கை | Kuppāṇai-māvilaṅgai | —Ram. |

Lanka (Tel.)

| | |
|---------------|----------|
| Bhūsula-lanka | —E. God. |
| Demudu-lanka | ” |
| Kovvada-lanka | —Kist. |

(7) *Ūrru* (Tam); *Ūṭṭa* (Tel.); *Ūṭṭa* (Kan.)*Ūrru* (ஊற்று) Tam.⁹

| | | |
|---------------|-------------|-------|
| தாழை முழுத்து | Tālai-ūttu | —Tin. |
| தன்னாத்து | Taṇ-ṇ-ūttu | ” |
| அத்தியுத்து | Atti-y-ūttu | —Ram. |
| அப்பனாத்து | Appaṇ-ūttu | —Mad. |
| அடியனாத்து | Aḍiyaṇ-ūttu | ” |
| கண்ணாத்து | Kaṇ-ṇ-ūttu | —Tri. |
| மாறனாத்து | Māraṇ-ūttu | ” |
| மாவுத்து | Mā-v-ūttu | —Sa. |

6. The place where the rivers Tunga and Bhadra unite to form the Tungabhadra is known as Kūḍali.

7. Muk-kūḍal is now called Sīvalapēri. It is situated at the confluence of the Tamraparni and Citranadi or Cittar. Curiously enough a small village in the Ambasamudram Taluk, Tinnevely District bears the name Muk-kūḍal without any apparent justification. It is neither situated on a river nor anywhere near a confluence.

8. Terku-Kūḍali is the name of a village in the Ramnad District.

9. Ūrru becomes ūttu by the change of *rr* into *tt*.

(8) *Ūruṇi* (ஊருணி) Tam.¹⁰

| | | |
|------------|--------------|-------|
| கல் ஊருணி | Kal-l-ūruṇi | —Tin. |
| பேருருணி | Pēr-ūruṇi | ” |
| புலியுருணி | Puli-y-ūruṇi | —Ram. |
| மயிலுருணி | Mayil-ūruṇi | ” |
| புரகுருணி | Puras-ūruṇi | —Tan. |

(9) *Ilañji* (Tam); *Elañji* (Tel); *Ilañji* (Mala).

| | | |
|--------|----------------------|-------|
| இலஞ்சி | Ilañji | —Tin. |
| | <i>Elañji</i> (Tel). | |
| | Elañji | —Bel. |
| | <i>Ilañji</i> (Mala) | |
| | Kuttिलाñji | —T |

(10) *Ēri* (Tam.); *Ēri* (Kan.); *Ēri* (Mala).*Ēri* (எரி) Tam.

| | | |
|-----------|-------------|--------|
| புத்தனேரி | Puttaṇ-ēri | —Tin. |
| குலையனேரி | Kulayaṇ-ēri | ” |
| மாறனேரி | Māraṇ-ēri | —Ram. |
| முருகனேரி | Muruhaṇ-ēri | —Mad. |
| புழுதேரி | Puḷut-ēri | —Tri. |
| பள்ளியேரி | Palli-y-ēri | —Tan. |
| புத்தேரி | Putt-ēri | —S. A. |
| சித்தேரி | Citt-ēri | ” |
| கல்லேரி | Kal-l-ēri | —N. A. |
| வெள்ளேரி | Vel-l-ēri | ” |
| புல்லேரி | Pul-l-ēri | —Chin. |
| மருதேரி | Marud-ēri | ” |
| மறவனேரி | Maravaṇ-ēri | —Sa. |
| சித்தனேரி | Cittaṇ-ēri | ” |
| கொடுவேரி | Koḍu-v-ēri | —Coim. |

10. *Ūruṇi* (ūr + uṇi) literally means pool of drinking water. *Ūraṇi* (ஊராணி) is a corruption of *ūruṇi* (ஊருணி).

Ēri (Kan).

| | |
|----------|-------|
| Dodd-ēri | —Ant. |
| Ānav-ēri | —Bel. |
| Putt-ēri | —Chit |

Ēri (Mala).

| | |
|-----------|-------|
| Vel-l-ēri | —Mal. |
| Ūt-t-ēri | " |
| Pon-ēri | " |

(11) *Kuḷam* (Tam.); *Koḷam* (Kan.); *Kolanu* (Tel.);
Kuḷam (Mala).

Kuḷam (குளம்) Tam.

| | | |
|-----------------|------------------|--------|
| ஆலங்குளம் | Ālañ-guḷam | —Tin. |
| கருங்குளம் | Karuñ-guḷam | " |
| திருநெடுங்குளம் | Tiru-neḍuñ-guḷam | —Tri. |
| செங்குளம் | Ceñ-guḷam | " |
| பூங்குளம் | Pūñ-guḷam | —Tan. |
| விளாங்குளம் | Viḷāñ-guḷam | " |
| தலைக்குளம் | Talai-k-kuḷam | —S. A. |
| புதுக்குளம் | Pudu-k-kuḷam | " |
| களிக்குளம் | Kaḷi-k-kuḷam | —N. A. |
| அழிஞ்சிக்குளம் | Alññi-k-kuḷam | " |
| இருங்குளம் | Iruñ-guḷam | —Chin. |
| பொன்னார்குளம் | Ponnār-kuḷam | —Sa. |
| பனைக்குளம் | Paṇai-k-kuḷam | " |

Kolanu (Tel.)

| | |
|---------------|----------|
| Āru-golanu | —Kist. |
| Enu-golanu | " |
| Pāla-kolanu | —Kur. |
| Sri-kolanu | —Nel. |
| Komāra-kolanu | —Cud. |
| Rāvula-kolanu | " |
| Īla-kolanu | —God. E. |
| Āru-golanu | —God. W |

Koḷam (Kan.)

| | |
|--------------|--------|
| Ude-goḷam | —Bel. |
| Ponnan-goḷam | —Chit. |
| Mudi-goḷam | " |
| Arun-goḷam | " |

Kuḷam (Mala).

| | |
|--------------|-------|
| Eṭa-k-kuḷam | —Mal. |
| Mannan-kuḷam | ” |
| Pāppān-kuḷam | —T |

(12) *Kaṇmāy*¹¹ (Tam.); *Kanuma* (Tel.); *Kaṇame*, *Kaṇivē* (Kan.).

| | | |
|------------------|----------------|-------|
| பாண்டி.க்கண்மாய் | Pāṇḍi-k-kaṇmāy | —Ram. |
| மூவர்கண்மாய் | Mūvar-kaṇmāy | ” |

Kaṇivē (Kan).

| | |
|---------------|-------|
| Huli-kaṇave | —Bel. |
| Nāgara-kaṇive | ” |

(13) *Āvi* (Tam.); *Āyi* (Mala).*Āvi* (ஆவி) Tam.

| | | |
|-----------|------------|--------|
| நீராவி | Nir-āvi | —Ram. |
| கொண்டலாவி | Koṇḍal-āvi | ” |
| அரியராவி | Ariyar-āvi | —S. A. |
| கல்லாவி | Kal-l-āvi | —Sa. |
| துங்காவி | Tuṅg-āvi | —Coim |
| சிறீராவி | Cir-r-āvi | —Tan. |

Āyi (Mala).

| | |
|-------------|-------|
| Kal-l-āyi | —Mal. |
| Peramb-āyi | ” |
| Sangal-āyi | ” |
| Valli-y-āyi | ” |

(14) *Vāvi* (Tam.); *Bāvi* (Tel.); *Bāvi* (Kan.).*Vāvi* (வாவி) Tam.

| | | |
|-----------|-------------|--------|
| கோடல்வாவி | Kōḍal-vāvi | —Mad. |
| தோரணவாவி | Tōraṇa-vāvi | —Coim. |

Bāvi (Tel); *Bāvi* (Kan).

| | |
|-------------|--------|
| Karaḍi-bāvi | —Coim. |
| Kallu-bāvi | —Bel. |
| Gōna-bāvi | ” |

11. *Kaṇmāy* is probably a variant of *Kaṇvāy*.

(15) *Kēṇi* (Tam); *Kēṇi* (Mala).*Kēṇi* கேணி (Tam).

| | | |
|-----------------|--------------------|---------|
| சிலையன்கேணி | Cilayan-kēṇi | —Ram. |
| கண்டன்கேணி | Kaṇḍaṇ-gēṇi | —" |
| குறக்கேணி | Kurak-kēṇi | —S. A. |
| பரமன்கேணி | Paramaṇ-kēṇi | —Chin. |
| திருவல்லிக்கேணி | Tiru-v-alli-k-kēṇi | —Madras |

(16) *Kiṇaru* கிணறு (Tam.).

| | | |
|--------------|----------------|--------|
| கொல்லன்கிணறு | Kollaṇ-kiṇaru | —Tin. |
| ஆலங்கிணறு | Alaṇ-giṇaru | —" |
| மல்லாங்கிணறு | Mallaṇ-giṇaru | —Ram. |
| காதக்கிணறு | Kāda-k-kiṇaru | —Mad. |
| வெள்ளக்கிணறு | Vella-k-kiṇaru | —Coim. |

(17) *Cunai* (Tam.); *Duṇe* (Kan.); *Dona* (Tel.).

| | | |
|--------------|--------------|--------|
| திருச்சுனை | Tiru-c-cunai | —Mad. |
| குளிருச்சுனை | Kuḷir-cunai | —S. A. |

(18) *Taḍākam* தடாகம் (Tam).

| | | |
|---------------|-----------------|--------|
| சின்னத்தடாகம் | Cinna-t-taḍākam | —Coim. |
|---------------|-----------------|--------|

(19) *Tāṅgal* தாங்கல் (Tam).

| | | |
|-----------------|----------------|--------|
| உடையாந்தாங்கல் | Uḍayāṇ-tāṅgal | —S.A. |
| செட்டிதாங்கல் | Ceṭṭi-tāṅgal | —" |
| ஆலந்தாங்கல் | Alan-tāṅgal | —N.A. |
| கள்ளித்தாங்கல் | Kaḷli-t-tāṅgal | —" |
| முருகன்தாங்கல் | Muruhaṇ-tāṅgal | —Chin. |
| வளவன்தாங்கல் | Vaḷavaṇ-tāṅgal | —" |
| பெருமான்தாங்கல் | Perumaḷ-tāṅgal | —Chit. |

(20) *Cirai* (Tam.); *Ceruvu*, *Cerla* (Tel.); *Kere* (Kan.);
Cira (Mala)

| | | |
|------------|---------------|--------|
| இருஞ்சிறை | Iruñ-jirai | —Ram. |
| அழகுசிறை | Aḷahu-cirai | —Mad. |
| கருமன்சிறை | Karumaṇ-cirai | —Coim. |

Ceruvu, Cerla (Tel).

| | |
|---------------|----------|
| Dēvala-ceruvu | —Anant. |
| Amma-ceruvu | —Chit. |
| Botla-ceruvu | —Cud. |
| Tuniki-ceruvu | —God. E. |
| Kalla-ceruvu | —God. W |
| Ceruvu | —Gun. |
| Putla-ceruvu | —Kist. |
| Akka-ceruvu | —Nel. |
| Nalla-ceruvu | —Viz. |
| Penaka-cerla | —Anant. |
| Vēpu-cerla | —Cud. |
| Kalava-cerla | —God. E. |
| Malaka-cerla | —God. W |
| Veli-cerla | —Gun. |
| Jakkam-cerla | —Kist. |

Kere (Kan).

| | |
|------------|-------|
| Gadde-kere | —Bel. |
| Huli-kere | „ |

Cira (Mala).

| | |
|--------------|----|
| Vaḷḷi-c-cira | —T |
| Pūñ-cira | „ |
| Pē-c-cira | „ |

(21) *Maḍu (Tam); Maḍuvu, Maḍugu (Tel); Maḍuvu (Kan)*

Maḍu (மடு) Tam.

| | | |
|------------|--------------|-------|
| கல்மடு | Kal-maḍu | —Tin. |
| முத்தலைமடு | Mudalai-maḍu | —Tan. |
| ஆனை மடு | Ānai-maḍu | —S.A. |
| கட்டமடுவு | Kaṭṭa-maḍuvu | —N.A. |
| செம்மடுவு | Cem-maḍuvu | —Sa. |

Maḍugu (Tel).

| | |
|----------------|---------|
| Cippala-maḍugu | —Anant. |
| Avina-maḍugu | —Bel. |
| Jammala-maḍugu | —Chit. |
| Karaḍi-maḍugu | —Cud. |
| Uyyāla-maḍugu | —God. E |
| Musali-maḍugu | —Kur. |
| Alli-maḍugu | —Nel. |
| Kotta-maḍugu | —Sa. |

(22) *Kuṇḍu*, *Kuṇḍam* (Tam); *Kuṇṭa* (Tel); *Kuṇṭe* (Kan.).*Kuṇḍu* குண்டு, *Kuṇḍam* குண்டம் (Tam).

| | | |
|----------------|-----------------|--------|
| தும்பக்குண்டு | Tumma-k-kuṇḍu | —Ram. |
| சித்தலக்குண்டு | Cittala-k-kuṇḍu | ” |
| பூனையாக்குண்டு | Pūnaiyāṇ-kuṇḍu | —Tan. |
| நீர்க்குண்டம் | Nir-k-kuṇḍam | —Tin. |
| பிரமகுண்டம் | Pirama-kuṇḍam | —S.A. |
| முடிக்குண்டம் | Muḍi-kuṇḍam | —Coim. |

Kuṇṭa (Tel.)

| | |
|--------------|----------|
| Ganji-kunṭa | —Anant. |
| Chinta-kunṭa | —Bel. |
| Āna-gunṭa | —Chit. |
| Kāma-kunṭa | —Cud. |
| Nalla-gunṭa | —God. E. |
| Kava-gunṭa | —God. W |
| Gōnu-gunṭa | —Gun. |
| Tōpu-gunṭa | —Nel. |
| Uluvan-gunṭa | —Sa. |
| Pandi-gunṭa | —Viz. |

(23) *Kuṭṭam* குட்டம், *Kuṭṭai* குட்டை (Tam).

| | | |
|----------------|------------------|-------|
| அச்சன்குட்டம் | Accaṇ-kuṭṭam | —Tin. |
| பாறைக்குட்டம் | Pārai-kuṭṭam | ” |
| ஆமைக்குட்டம் | Āmai-k-kuṭṭam | —Ram. |
| கீரிக்குட்டம் | Kiri-k-kuṭṭam | ” |
| வண்ணன்குட்டை | Vaṇṇāṇ-kuṭṭai | —N.A. |
| கொல்லன்குட்டை | Kollaṇ-kuṭṭai | ” |
| மல்லிகுட்டை | Malli-k-kuṭṭai | —Sa. |
| மஞ்சக்குட்டை | Mañja-k-kuṭṭai | ” |
| செட்டிகுட்டை | Ceṭṭi-kuṭṭai | —Coim |
| கம்மாளக்குட்டை | Kammāḷa-k-kuṭṭai | ” |

(24) *Turavu* தூவு (Tam).

| | | |
|------------|--------------|--------|
| பெருந்தூவு | Perun-turavu | —Chin. |
|------------|--------------|--------|

(25) *Kōṭṭakam*. கோட்டகம் (Tam)

| | | |
|-----------------|----------------------|-------|
| மானங்காத்தான் | | |
| கோட்டகம் | Māṇaṅgāttān-kōṭṭakam | —Tan. |
| கோட்டகம் | Kōṭṭakam | ” |
| புதுக்கோட்டகம் | Pudu-k-kōṭṭakam | ” |
| பிச்சன்கோட்டகம் | Piccan-kōṭṭakam | ” |
| தானிக்கோட்டகம் | Tāṇi-k-kōṭṭakam | ” |

(26) *Paṭṭam* (Tam); *Paṭṭam* (Mala).*Paṭṭam* பட்டம் (Tam).

| | | |
|----------------|------------------|--------|
| பேய்ப்பட்டம் | Pēy-p-paṭṭam | —Ram. |
| வடக்குப்பட்டம் | Vaḍakku-p-paṭṭam | —Tan. |
| தெற்குப்பட்டம் | Terku-p-paṭṭam | ” |
| பெரும்பட்டம் | Perum-baṭṭam | —N. A. |

Paṭṭam (Mala).

| | |
|---------------|-------|
| Mala-p-paṭṭam | —Mal. |
|---------------|-------|

(27) *Poyhai* பொய்கை (Tam).

| | | |
|----------------|--------------------|--------|
| நந்தவனப்பொய்கை | Nandavaṇa-p-poyhai | —Ram. |
| பொய்கை | Poyhai | —N. A. |

(28) *Kāl*, *Kālvāy* (Tam.); *Kāluva*, *Kālava* (Tel.);
Kāl, *Kāluve* (Kan.); *Kāl* (Mala).*Kāl* கால் Tam.

| | | |
|---------------|---------------|--------|
| பள்ளக்கால் | Paḷla-k-kāl | —Tin. |
| வெள்ளக்கால் | Veḷla-k-kāl | ” |
| தலைக்கால் | Talai-k-kāl | —Ram. |
| கருப்புக்கால் | Karuppu-k-kāl | —Mad. |
| அருங்கால் | Aruṅ-gāl | —Tri. |
| மணக்கால் | Maṇa-k-kāl | ” |
| சுவளைக்கால் | Kuvalai-k-kāl | —Tan. |
| ஊத்தங்கால் | Ūttaṅ-gāl | —S.A. |
| மாங்கால் | Māṅ-gāl | —N. A. |
| அன்னங்கால் | Anṇaṅ-gāl | —Chin. |

Kālvāy கால்வாய், *Vāy-k-kāl* வாய்க்கால் (Tam)

| | | |
|----------------|-----------------|-------|
| கால்வாய் | Kāl-vāy | —Tin. |
| ஆழியவாய்க்கால் | Āḷiya-vāy-k-kāl | —Tan. |

Kāl, Kāluve (Kan).

| | |
|--------------|--------|
| Malla-kālava | —Anant |
| Kuru-kālava | —Chit. |
| Pedda-kālava | —Cud. |
| Nalla-kālava | —Kur. |

Kāl (Mala)

| | |
|----------------|----|
| Āttu-k-kāl | —T |
| Kunnattu-k-kāl | .. |

(29) *Aṇai (Tam.); Āna (Tel.); Ane (Kan.).**Aṇai அணை (Tam).*

| | | |
|-----------|---------------|-------|
| கண்ணனை | Kaṇ-ṇ-aṇai | —Ram. |
| வெள்ளியனை | Velli-y-aṇai | —Tri. |
| கரடியனை | Karaḍi-y-aṇai | —S.A. |

(30) *Maḍai (Tam); Maḍa (Tel.).**Maḍai மடை (Tam)*

| | | |
|----------|---------------|-------|
| பாலாமடை | Pālā-maḍai | —Tin. |
| கொழுமடை | Koḷu-maḍai | .. |
| நாகமடை | Nāha-maḍai | —Ram. |
| புரூமடை | Purā-maḍai | .. |
| மேல்மடை | Mēl-maḍai | —Mad. |
| தவசிமடை | Tavasi-maḍai | .. |
| சம்புமடை | Cambu-maḍai | —Tri. |
| துவரைமடை | Tuvarai-maḍai | —Tan. |

Maḍa (Tel.)

| | |
|-------------|--------|
| Nalla-maḍa | —Anant |
| Gundla-maḍa | —Cud. |
| Vēmula-maḍa | —Kist. |
| Dēva-maḍa | —Kur. |
| Dōla-maḍa | —Viz. |

(31) *Karai (Tam.); Kara (Tel.); Kare (Kan.); Kara (Mala.).**Karai கரை (Tam).*

| | | |
|-------------|---------------|-------|
| அணைக்கரை | Aṇai-k-karai | —Tin. |
| மூலைக்கரை | Mūlai-k-karai | .. |
| நெடுங்கரை | Neḍuṅ-garai | —Ram. |
| கோடிக்கரை | Koḍi-k-karai | .. |
| மாங்கரை | Māṅ-garai | —Mad. |
| வாணிக்கரை | Vāṇi-k-karai | .. |
| கட்டுக்கரை | Kaṭṭu-k-karai | —Tan. |
| கொல்லன் கரை | Kollan-karai | .. |

| | | |
|--------------|----------------|--------|
| மல்லிக்கரை | Malli-k-karai | —S. A. |
| வெள்ளக்கரை | Vella-k-karai | ” |
| பசுங்கரை | Pasuṅ-garai | —N. A. |
| குட்டைக்கரை | Kuṭṭai-k-karai | ” |
| நீலங்கரை | Nilāṅ-garai | —Chin. |
| அமிஞ்சிக்கரை | Aminji-k-karai | ” |
| புலிக்கரை | Puli-k-karai | —Sa. |
| புழுதிக்கரை | Puḷudi-k-karai | ” |
| மதுக்கரை | Madu-k-karai | —Coim. |
| பேட்டைக்கரை | Pēṭṭai-k-karai | ” |

Kara (Tel.)

| | |
|----------------|--------|
| Eguvatada-kara | —Chit. |
| Mada-kara | —Viz. |

Kare (Kan.)

| | |
|--------------|--------|
| Bad-kare | —S. K. |
| Gadde-kere | —Bel. |
| Mallana-kere | ” |

Kara (Māla.)

| | |
|---------------|---------|
| Kannan-kara | —Mal. |
| Vaya-kara | ” |
| Mavēli-k-kara | —T. |
| Muḷḷur-k-kara | —Cochin |

(32) *Ōḍai ஓடை (Tam.)*

| | | |
|------------|--------------|--------|
| மயிலோடை | Mayil-ōḍai | —Tin. |
| நாகலோடை | Nāhal-ōḍai | ” |
| பாணனோடை | Pāṇaṅ-ōḍai | —Ram. |
| பாலோடை | Pāl-ōḍai | ” |
| பாப்பானோடை | Pāpāṅ-ōḍai | —Mad. |
| செம்போடை | Cemb-ōḍai | —Tan. |
| வெண்ணலோடை | Veṇṇal-ōḍai | ” |
| சடையனோடை | Caḍiyaṅ-ōḍai | —N. A. |
| காரனோடை | Kāraṅ-ōḍai | —Chin. |
| கலகாலோடை | Kalahāl-ōḍai | ” |

(33) *Uḍaiṇṇu உடைப்பு (Tam.)*

| | | |
|--------------|-----------------|-------|
| ஐயனுடைப்பு | Aiyan-uḍaiṇṇu | —Tin. |
| மூன்றுடைப்பு | Mūṇr-uḍaiṇṇu | —Ram. |
| வலையனுடைப்பு | Valayaṅ-uḍaiṇṇu | ” |

‘ANDHRABHASHABHYUDAYAMU’
THE DEVELOPMENT OF THE TELUGU LANGUAGE

BY

K. RAMAKRISHNAIYA, M.A.,
Head of the Telugu Department,
University of Madras

NOTE

This article deals with some aspects in the development of the Telugu language. While Literature reflects the life of the nation of a particular period, a historical study of the language takes us far beyond history. The common words of the Indo-European languages indicate the life of the primitive Indo-Europeans. Similarly a study of the dravidian cognates indicates the early history of the languages of the group, as of the people. The inscriptional prakrit of the early Andhra kings was not the language of the Andhra country nor was the later inscriptional Telugu a development from it. Words with the peculiarly Dravidian letters **ḷ** and **ṛ** occurring in early Sanskrit and Telugu inscriptions and their development in Telugu point towards the Desi element in it. Other lines of phonetic development like Palatalization, Euphonic displacement of vowels and consonants etc. are traced and illustrated.

ఆంధ్ర భాషాభ్యుదయము.*

ఆంధ్రభాషుడయసాధనము విషయమున కాకీనాడ విద్యార్థి బృందము వ్యగ్రోత్సాహము గలదై యున్నదనుట ప్రతియాంధ్రునకు నత్యంత సంతోషకరమైన విషయము. ఇప్పటి విద్యార్థులే భావి ఫారులుగదా. కావున నిప్పటినుండియు వారు చూపుచున్న యుత్సాహము ఆంధ్రుల యచి రాభ్యుదయమునకు శుభచిహ్నమనుటకు సందేహములేదు. ఈ యుత్సాహముతో నాంధ్రరాష్ట్రమునేగాక సర్వతోముఖమగు నాంధ్రభాషుడయమును వీరు సాధింపవలసియున్నది. వస్తుపరిశోధనా వ్యగ్రుడగు ప్రతివాఁడునువిద్యార్థియే. నేనునట్టివాడనే కావున నీసమయమున నేజేయఁదగినదేమనఁగా నెచ్చటెచ్చటనున్న యాంధ్రులనైనను ఒక్క సాఘముగాఁజేర్చి బంధించు ప్రేమపాశంబనఁ దగిన యీ మాతృభాష స్వరూపసౌందర్యములను గూర్చియు, తదభ్యుదయక్రమమును గూర్చియు నాకుఁ గలిగిన భావములను వెల్లడించి యా భాషామతల్లిపూజ సేయుటయే.

కాని భాషాపరిశీలనము సారస్వత విమర్శనమువలెనంత రసప్రసారములతోఁగూడినది కాదు. కొంతవఱకు చప్పిడి విషయమనవచ్చును. కవిత్వామృతమన్ననో ఆ యా కవుల భావనాపటిమానుసారముగా ననేకరుచులతో నత్యంతాస్వాద్యమై యుండునుగదా

“ అతులకవిత్వతత్వపటుసంపద యొక్కరిసామ్మగారు భా
రతిదయసౌధవార్ధి కవిరాజాలహాసముల్ ఘటమ్ము లా
యతముకొలంది లభమగు నయ్యమృతమ్ము ”

అని అబ్బయామాత్యుఁడు చెప్పియున్నాఁడు,

కానిసారత్వముకూడ వాఙ్మయమే. అదియు భాషాస్వరూపమే. ఈవాఙ్మయాదర్శము నాశ్రయించియే, అనఁగా సారస్వతస్వరూపము దాని

* కాకీనాడ కాలేజీ విద్యార్థులు జరిపినఆంధ్రభాషయొత్సాహసందర్భమునఁ జెప్పిన యుపన్యాసము.

యందు ప్రతిఫలించినది గనుకనే ఆయా మహాపురుషులయొక్కయు జాతులయొక్కయు జీవిత చరిత్రములు చిరస్థాయులగుచున్నవి. దీనినే దండ్యాచార్యు లిట్లు చెప్పినాడు.

“ ఆదిరాజయశోబింబమాదర్శం ప్రాప్య వాఙ్మయం
తేషామసన్నిధానేపి న స్వయం పశ్య నశ్యతి” అని,

అనగా ఆదిరాజుల యశోబింబము వాఙ్మయాదర్శమున నొకసారి ప్రతిఫలించెనా, అది కాలగతమై యెదుట లేకున్నను ఈ కాలమునందలి ఛాయాప్రతిబింబమువలె (Photograph) స్థిరమైయుండునేగానినశించి పడనుట. కావున నీ వాఙ్మయాదర్శము సామాన్యపుటద్దమువంటిది గాక నేటికాలపు ఛాయాబింబ గ్రహణమంత్రమువంటిదని చెప్పినాడన్నమాట. ఆతని కాలమున వాస్తవముగా ఛాయాబింబగ్రహణసాధనములు లేవు గానియున్నచో నాశ్లోకభావము నింతగా మనమానందింపలేక పోయెడివారము. వాస్తవముగా నాయాకాలములందలి రాజులయశోబింబమేకాదు, ఆయాజనులయొక్కయు జాతులయొక్కయు జీవితచరిత్రముగూడ నా భాషావాఙ్మయాదర్శమునఁ బ్రతిఫలించి యనశ్వరంబైయుండునని యాతఁడు చెప్పియుండవలసినది. పరిశీలించినచో వాఙ్మయమనునది ఆయాజనసంఘములయొక్క జాతులయొక్క జీవితమునకు జీవితాదర్శములకుఁ బ్రతిబింబముగాక మరేమి. చరిత్ర—చరిత్రగ్రంథములును ఆయాదేశములందప్పుడప్పుడు సంభవించు బౌద్ధసంఘటన (Events) లను గూర్చిచెప్పుచుండ వాఙ్మయ మనున దాయా సంఘటనలకు మూలకారణంబైన ఆయాకాలపు జనుల భావప్రవాహమునే వ్యక్తీకరింపఁగలదని చెప్పవలసి యున్నది. ఛానక్ కాలమునాటి ఆంగ్లవాఙ్మయము, ఎలిజబత్ కాలమునాటి ఆంగ్లవాఙ్మయము, పోప్ జాన్ సన్ కవులనాటి ఆంగ్ల వాఙ్మయము, బైరన్, షెల్లీ మొదలగు కవులనాటి వాఙ్మయము, ప్రకృతిశాస్త్రయుగమని చెప్పెడి యిటీవలి టెనిసన్ తరువాతికాలపు టాంగ్లవాఙ్మయము, ఆయా కాలపు టాంగ్లజీవితచరిత్రను తెలుపుటలేదా. పేక్ స్పియర్, స్కాట్ల చరిత్రాత్మక నాటకములు నవలలు అప్పటి చరిత్రనెంత రమ్యతరముగాఁ

నేసినవి? ఆంధ్రజాతిచరిత్రముమాత్ర మాంధ్రవాఙ్మయమునఁ బ్రతిఫలింప లేదా? అయితే యీ జాతియొక్క తొలియుగములందలి రమ్యచరిత్రమంతయుఁ జిత్రకళాదర్శముననేగాని వాఙ్మయాదర్శమునఁ బ్రతిఫలింపకుండుట దాని చరిత్రలో నొక పెద్ద విషాదఘట్ట మనకతప్పదు. హైందవ సామ్రాజ్యపట్టభద్రులగు నాంధ్రమహారాజుల చరిత్రము వాగ్దేయ రూపమున మనచెవులను గింగురుమనిపించి మనలో నూతనచైతన్యమును బురికొల్పుటకు బదులుగా నాపావన కృష్ణవేణీతటంబున అమరావతి జగయ్య పేట నాగార్జునకొండ మొదలగు ప్రదేశములందు చిత్రకళారూపమున స్తంభించి పోయి బూజుపట్టియున్నది. అయినను మనయదృష్టవశమున దీనినిగూడ కాలప్రవాహము కృష్ణానదీ ప్రవాహములోఁ గలిపివేయకుండ, ఆంధ్రజాతి కథిస్తాన దేవతయగు శ్రీకాకుళవల్లభుడు ఆంధ్రనాథుఁడగు నాంధ్రవిష్ణువు,

“అరవిందాక్షుండు, చక్రి, సంతతిముముక్షుధ్వజు సంతేవ్యసుం
దరుడై కప్రజనానురాగఫలసంతాప్తప్రసుండై నిరం
తరకారుణ్య సుధాంబురాశియగుచున్ నానామునిస్తోమమం
త్రరహస్యాన్నిభో దివ్యవైభవములన్ రాజిలుచు న్నుండుటన్

ఆ ప్రాచీనకళావైభవమంతయు నిప్పుడికిని గాపాడఁబడి యున్నది. కావుననే ఆనాటి యాంధ్రుల చిత్రకళావైభవమునైనను గాంచి అందుఁ బ్రతిబింబించిన వారి జీవితచరిత్రను స్మరించుకొనఁ గలుగుచున్నాము. మన దురదృష్టమేమోకాని పది హేనువందల సంవత్సరముల తరువాత విజయ నగరాంధ్రసామ్రాజ్యాధీశ్వరుని స్వప్నమున సాక్షాత్కరించి

పలికి తుత్పేక్షోపమల జాతివెంపెక్క, రసికు లాసన మదాలసచరిత్ర
భావధ్వనివ్యంగ్య సేవధిగాఁగఁజెప్పితివి సత్యావధూక్షీణసంబు
శ్రుతి పురాణోపసంహితలేర్చి కూర్చితి, సకలకథాసారసంగ్రహంబు
క్రోత్రిభుచ్చటలు విచ్చుగరచించితి నూక్తి, వైపుణి జ్ఞానచింతామణికృతి,
మరియు రసమంజరీముఖ్యమధురకావ్య
రచన మెప్పించుకొంటి గీర్వాణభాష

సంధ్రభాష యసాధ్యంబె యందునొక్క

కృతివినిర్మింపుమిక మాకుఁ బ్రియముగాఁగ

“తెలుఁ గదలయన్న ? దేశంబు దెలుఁ గేను

తెలుఁగువల్ల భుండ, దెలుఁ గొకండ

యెల్లవృపులు గొలువ నెఱుంగజే బాసాడి

దేశభాషలందుఁ దెలుఁగులెస్స.

(ఆముక్తమాల్యద)

అని తెలుఁగుభాష నింతగాఁ బ్రశంసించి ఎప్పుడో ‘మునుదాల్చిన మాల్యమిచ్చు నప్పిన్నది రంగమందయిన మెడిలి’నిగూర్చి చెప్పుమనిబ్రతిమాలి బలవంతము చేసి ఒక కావ్యము చెప్పించుకొనిన మనయాంధ్రవల్లభుడు, ఆ తొలికాలమునఁగూడ నే వాశిష్ఠీపుత్రపులమావికో, యజ్ఞశ్రీ శాతకర్ణి కోగూడ స్వప్నమున నొకసారి సాక్షాత్కరించి, ఆంధ్రజాతివాండ్రయియుండియు, ఏమిట్లు మీ రీశాసనములను ప్రాకృతమున వ్రాయించుచున్నారు, మీరు వ్రాయించిన కావ్యములను బృహత్కథలను ఏల పిశాచ భాషలో వ్రాయించుచున్నారు, “దేశభాషలందుఁ దెలుఁగు లెస్సగదా” తెలుఁగునొక్క శాశనమునైనను వ్రాయించి, మీ యాంధ్రత్వమును, నా తెలుఁగువల్లభత్వమును నిలువఁబెట్టకూడదాయని, యుద్భోధింపలేక పోయినాడు. ఇది యీ యాంధ్రుల పాలిటి గొప్ప నురదృష్టము. అట్లేచేసి యున్నచో నీయాంధ్రభాషకు వాఙ్మయమునకు నెట్టి ప్రాచీనత అబ్బి యుండును. దాని పుట్టు పూర్వోత్తరములనుగూర్చి తెలిసికొనుట కింత మనము బాధపడవలసినచ్చునా. ఈ యాంధ్రరాజుల శాసనములందలి ప్రాకృతమే ఆంధ్రభాషకుఁదొలి రూపమనేవారు, తద్భవమే యిది యనేవారు-లేను-ఇది దక్షిణదేశ భాషలలో జేరిన స్వతంత్ర భాషఅనేవారు-ఇన్ని వాదములకుకారణముండునా ! ఆంధ్రజాతీయవైభవము తొలికాలమునుండి ఆంధ్రభాషలో నెట్లు ప్రతిఫలించియుండేది ! అయితే మనతోపాటే మనదేవతలకుఁ గూడ ననేక బాధలు తప్పవుగాఁబోలు. వారును కాలానికి బద్ధులే-కాలమే సర్వాధారముగదా. ఈయాంధ్రనాథుడే గలియుగమురాగా నిచ్చుట నుండక యుత్తరదేశమునకుఁబోయి కొంతకాలమునకు మరలివచ్చి యొక బ్రాహ్మణుని యింట కాకరపాదులో దాగియుండుటయు దటస్థించినదట. పిమ్మట 13-వ

శతాబ్ది ప్రాంతమున అనంతపాలుడను, కళింగదేశాధీశ్వరుని దండనాథుఁ డొకఁడువచ్చి ప్రతిష్ఠాపన చేసినాడట-ఈయాంధ్ర విష్ణువునుగూర్చి శ్రీకా కుళక్షేత్ర మాహాత్మ్యములో నిట్టి యైతిహ్యములున్నవి. శ్రీకాకుళాంధ్ర నాథునిచరిత్రమును వల్లభాభ్యుదయమును పేరుతో, భట్లపెనుమర్తి కోదండ రానుకవి యొక ప్రబంధముగారచించినాడు. దీని మూలమున నీయాంధ్ర నాథునిగూర్చిన చరిత్రను సూచించు కొన్ని ప్రాచీనకథలైననునిలిచి యున్నవి. ఆంధ్రవాఙ్మయమున ప్రాచీనాంధ్రులకథలనుగూర్చి తెలిపెడి గ్రంథమిదియొక్కటే కనఁబడుచున్నది. ఇది మద్రాసు యూనివర్సిటీ ఆంధ్రశాఖవారి యాంధ్ర గ్రంథమాలలోఁ బ్రకటింపఁబడుచున్నది.

తరువాతి యాంధ్రదేశపురాజులగు చోళచాళుక్యగులనుగూర్చి కొన్ని తెలుగు శాసనములు కావ్యములుగూడఁ దెలుపుచున్నవి. జపహో మతత్పరుఁడైనను లోకజ్ఞుడగు నన్నపాద్యుఁడు తత్కాలాను గుణముగ భారతసంహితను మహాగంగా ప్రవాహమునుబోలు నాంధ్రవాణినివెలయించి యాకాలపు టాంధ్రజీవితమును వ్యక్తముచేసియేయున్నాడు. ఆంధ్రా వళి మోదముంబారయనట్లుగ భారతశేషమును రచియింపఁదొడఁగిన తిక్కనార్యుఁడు తెలుగుతల్లి తేటమెలుగులతోపాటు, తెలుగు జరుల దేశాచార వ్యవహారములను తనభారతరచనలో నచ్చటచ్చట వెలయించి తన్మహానీయస్థితికి మూలమై నిలిచినాడు. నన్నపాద్యుఁడాంధ్రవాఙ్మయ మహాసౌధమునకు మూలస్తంభమనుట నెవరు కాదనగలరు. ఆంధ్రభాషను వాఙ్మయమునుఆతఁడే సృజించెనని నమ్మెడు వారింకను కొందఱు ఉండవచ్చును. అది నిరాధారమనుటకు నిదర్శనములగు సంతకుఁ బూర్వపుశాసనములను శాసనపద్యములను వీరుకనులఁదెఱచి చూచినచో సప్పటికివితా సంప్రదాయములు గోచరింపకపోవు. తన్మహానీయస్థితికి తిక్కనార్యుఁడు మూలమై నిలిచె ననుటకునుగూడ నెవ్వరును సందేహింప నవసర మగపడదు గదా. కానిముదిరిన పాండిత్యముగల కొందఱు పండిత విమర్శకుల దృష్టిలో నీతనికివితలోని మహానీయత్వము మంటిగడ్డలైపోయినది. తిక్కనార్యుని కవిత్యములో వారి కన్నియు అమంగళములు అశ్లిలములు అనాచిత్యములు,

అనవసరకల్పనలుమాత్రమేకనబడజొచ్చినవి. అటనేర్పుగురువునకొప్పుచెప్పు
 సందర్భమున తండ్రియగువిరుటునిచే బుజ్జగింపబడు నుత్తర,గర్భాధానపు
 పెండ్లికూతురువలె వీరికండకుం బొడగట్టినది—అట్టివిమర్శకుల రసగ్రహణ
 పారీణతనుసహృదయతనునే మనవలె! ఉత్తరావివాహశుభ కార్య సందర్భ
 మునఁగూడని పండితులకు తద్దినపుబ్రాహ్మణార్థసందర్భమున సీయబడుకాని
 డబ్బేకనబడివది. తీగఁబోడిలోని“బోడి”శబ్దసారస్యమును శబ్దరత్నాకరము
 లోనిచ్చిన “ముంశిత” మనుసర్థమునుబట్టి గ్రహించిన రసజ్ఞులువీరు. కాని
 ఎవరిదృష్టివారిది. ఉత్తర వివాహసందర్భమున మూలములో వర్ణింపబడి
 యుండని దేశీయాచారములనుగొన్నిటినితిక్కనార్చుడు తనయాంధ్రీకరణ
 మున సందర్భానుకూలముగాఁజేర్చివర్ణించియున్నాఁడు. పురంబున నుత్సవ
 మును జాటఁబంచుట, ఉత్తర నలకరింపఁజేయుట, ధర్మతనయుడు అభిమ
 న్యుని శృంగారంబుసేయించి గజారూఢుం జేసికొని తరలి వచ్చుట, క్రంత
 నడచుట, వరు నెగుర్కొని సేసలుచల్లి యెరుగు సన్నాహముచేయుట, తెర
 యెత్తుట, తలఁబ్రాలు, ఐధూవరు లేకాసనమున నుండుట, వివాహమైన
 పిదప కట్టనిచ్చుట (అంపకములు)బంధువులకర్వనత్కారములు, అట్లున కర
 ణంబునిచ్చుట మొదలగు విషయములు ఉత్తరా వివాహసందర్భమున
 తిక్కన వర్ణించినవి ద్రావడి వివాహసందర్భమున నన్నయచేవర్ణింపబడి
 యుండలేదు. మూలములోవీని ప్రశంసయేలేదు. “ప్రతిగృహ్యచతాం
 పార్థః పురస్కృత్యజనార్దనం, వివాహం కారయామాస సౌభద్రస్య
 మహాత్మనః” అనిమాత్రమేకలగు. తిక్కన తన జాతి జీవితమునందలి విశే
 షములను సందర్భానుకూలముగా వాఙ్మయమునఁ జొనుపనెంచియే పై
 విషయములను వర్ణించినాడని చూపఁగా, దీనింజాగరూకతతోఁ బరిహరించి
 నన్నపార్శ్వంబుకూడ వర్ణించిన విషయముల పట్టికనుజూపి, నన్నయతిక్కనల
 కవితల సాదృశ్యము నుగ్గడింపఁ దొడంగిన విమర్శకుల యభిప్రాయమేమీ
 తెలియదు. ఒకరి కవిత యందలి విశేషగుణములను తెలిసికొన యత్నిం
 చుట రెండవవారిని క్రిందుపఱచుట కాఁబోదుగదా. చూడ నొల్లనివారికిఁ
 జూపుటలు, పోనిండు.

తిక్కనకాలమునను అటుపిమ్మటను ఆంధ్రదేశము నొక ఊపుఊపిన శైవమతోజ్వలభణము పాల్కురికి సోమనాథుని వాఙ్మయ తరంగముల నిప్పుటికిని మసల నూపుచునే యున్నదిగదా! కాకతీయులనాటి యోరు గంటి వైభవము నిప్పుటికిని క్రీడాభిరామము మనకనులకుఁ గట్టుటలేదా. రెడ్డిరాజులనాటి యాంధ్రుల దొడ్ల వైభవము, వారియొద్ద శ్రీనాథుఁడు నడపిన విద్యాధికారిత్వము, ఆంధ్రపల్నాటివీరుల వీరచరిత్రము, రెడ్డిరాజులనుభవించిన పునుగు జవానులతో, తెలుగురాయఁడు చేసినకస్తూరికా భిక్షాదానములతోఁగూడి శ్రీనాథానుల కవితయందిప్పటికి గురుగమ లాడుచున్నదే. విజయనగర సామ్రాజ్యవైభవమును, రాయలనాటి యాంధ్రుల రాసికృతను అద్భుతగజములె చాటుచున్నవిగదా. నాయకరాజుల కాలమునందలి నారీమణుల నాట్యాభినయవైచిష్యములతోపాటు, ఆంధ్రదేశముననేగాక దక్షిణదేశమునఁగూడ తెలుఁగుతల్లి యెట్లు తాండ వించినదో, తెలుఁగువారి జీవితచరిత్ర మాకాలపు వాఙ్మయాదర్శమునం దెట్లు ప్రతిఫలించినదో సరస్వతీభాండారవిప్పటికిని జూపుచునేయున్నది.

ఇతర సీ కాలమునందలి నవ్యసాహిత్యములు, ఖండకావ్యములు, విమర్శనలు, నవలలు, నాటకములు, కథలు, సాంఘిక రాజకీయ భాషా విషయక సమస్యలు వాదములు జాతీయగీతములు, రాష్ట్రగానములు, మొదలగునవి పాశ్చాత్యసంస్కరణజాత నూతన సంస్కారచిహ్నితమైన యొకసంధియుగ మనఁదగిన యీ కాలపు టాంధ్రుల జాతీయజీవితమును ప్రతిఫలింపఁజేయుచునే యున్నదిగదా. మఱియు నాదినుండియు సామాన్య జనజీవితమును దెలుపు పదకవిత్యమును, పాటలు, గీతములు మొదలగు వానిని సంగ్రహించి శిష్టవాఙ్మయమునఁజేర్చికొన నుపేక్ష చేయుచున్నామేకాని, అవిలేనిది ఆంధ్రజాతి జీవితచిత్రము సంపూర్ణముకాదని యింకను గ్రహింపలేకున్నాము. నవనాగరకతావశులగు నాధునికస్త్రీల యుపేక్ష మూలముగా సంతరించుచున్న స్త్రీలపాతపాటలను, యక్షగానాచులనుగూడ సేకరించినఁగాని ఆంధ్రవాఙ్మయము సర్వాంగసుందరము కానేరదు.

ఇట్లాయా జాతుల జీవితచరిత్రము వారివారి భాషలలోఁబ్రతిఫలించుచుండుట సహజమే. కావున మనభాషాస్వరూప చరిత్రలనుగూడ మనము తెలిసికొనినచో జాతిచరిత్రగూడ దెలియఁగలదు. ఒక్కొక్క భాషలోని సారస్వతము, కళలు, శాసనములు మొదలగునవి ఆయాకాలములయందలి జనుల చరిత్రమును మాత్రమే తెలుపుచుండ, భాషయనునది పైవాని వలన సూచింపఁబడు చరిత్రకుఁగూడ సతీతమైన, అనఁగా దీనికిఁగూడ నందని ప్రాచీనకాలములోని ఆయాజనుల జీవితచరిత్రమునుగూర్చి మనకుఁ దెలుపఁగలుగుచున్నది. అనఁగా సామాన్యముగా దేశచరిత్రమనుదాని కందని పూర్వచరిత్రనుగూడ భాషారూపములవలన మనము తెలిసికొన గలుగుచున్నామనుట. అట్లేకానిచో నెన్నివేల సంవత్సరముల క్రితమో మధ్య ఆసియాలోనో యూరపుఖండప్రాంతముననో, కొందరన్నట్లు, హిందూ దేశములోనో, నివసించియున్న ప్రాచీన ఇండియూరపియనుల మూలసంఘముయొక్క జీవిత పరిస్థితులనుగూర్చి తెలుసుకొనుటకు మనకు వేఱు ఆధారమేమున్నది. మన సంస్కృత భాషకు దోడఁబుట్టిన భాషలుగా గ్రహింపఁబడుచున్న గ్రీకు, లాటిన్, జర్మన్, ట్యూటానిక్, స్లెవోనిక్, అవెస్థా మొదలగుభాషలలోని సమానార్థక పదజాలమునేరి, ఆయాభాషలకుఁ బ్రత్యేకలక్షణములైయున్న స్వరిసంప్రదాయములనుగ్రహించి, వానిమూలమున నాయాపదముల స్వరూపమునందలి పౌర్వాపర్యమును, వానిమూలరూపములను, తన్మూలమున ప్రాచీనఇండియూరపియన్ భాషాస్వరూపమునుగూడ కనిపట్టి, ఆమూల భాషాపదముల మూలార్థమునుబట్టియాకాలమున నామూలభాషను వ్యవహరించిన ప్రాచీనార్యజనుల జీవితచరిత్ర మిట్టిదైయుండునని భాషాతత్త్వవేత్తలు నిర్ణయింపకలిగియున్నారు. నూఱు నూటయేబది సంవత్సరములనుండి జరుగుచున్న ఆర్యాభాషాతత్త్వ పరిశీలన మే దీనికిసాధనమైనది. దక్షిణదేశ భాషావర్గమునుగూర్చియు నిట్టిపరిశీలనము జరుగవలసియున్నది.

ఆయాపదములనుబట్టి ప్రాచీనార్యుల జీవితపద్ధతియెట్టిదిగాఁగనుఁగొనిరోయించుక చూపెదను. ప్రాచీనార్యులు ద్వారములు స్తంభములుగల

యిళ్లలో నివసించెడివారని యీ భాషలన్నిటిలోను గనబడు నీపదములే నిదర్శనములు—సం. దమ; గ్రీక్—డొమోస్ (Domos) లాటిన్—డోమస్ (Domus). సం—ద్వార్; గ్రీక్—థూసా; లాటిన్—ఫోరెస్ (Fores) గాథిక్—డౌర్ (Daur) జర్మానిక్—తూర్ (Tur) ఇంగ్లీషు—డోర్ (Door). ప్రాచీనార్యుల పానీయము మధువు. సం. మధు; గ్రీకు—మెథు; జర్మన్—మెతు; ఇంగ్లీ—మీడ్ (Meed). హిందూదేశమునందలి యార్యులు యజ్ఞదులలోఁజేయు సోమపానము ప్రాచీనార్యుల కాలముననున్నట్లుగాఁ గనబడదు. ఏలయనగా నీశబ్దము—సం. సోమ—యనియు, అవెస్థాలో హోమ యనియుఁ గనబడుచున్నదేగాని, ఇతరములకు నార్యభాషలలోఁ గానరాదు. కావున నిది వీరు హిందూదేశమునకో పరిసియ ప్రాంతమునకో వచ్చినపిదప నవలంబించినదనియే తలంపవలసియున్నది. ప్రాచీనార్యులకుఁ బరిచితములగు జంతువులు—సం. వృక; గ్రీకు—లూకోస్ (Lukos) జర్మానిక్—వుల్ఫ్, (Wolf); సం. నౌ;—గ్రీకు—బోడిస్ (Bous) ఇంగ్లీషు—కౌ. (Cow). పశువులే నారికిధనము. పశువులను దనమనియు సొమ్ములని మనదేశమున విజయనగర ప్రాంతమునను-ఇప్పటికిని వాడుకొను నాచారముకలదు. లాటిన్—పెకున్, గాథిక్—ఫెహ్యు (Faihu); గ్రీకు—వెయిహ్ (Vieh) ఇంగ్లీషు—ఫీ (Fee). విద్యార్థులు బడులలో చెల్లించు “స్కూలు ఫీ” అనునది ప్రాచీనార్యుల-పశుశబ్దమునకు సంబంధించిన శబ్దమే యని గ్రహింప నగును. లాటిన్ భాషలో—పెక్యూనియా (Pecunia) అనగా ధనము—దీనినుండియే ఇంగ్లీషులో ‘Pecuniary’ అనుశబ్దమేర్పడినది. వేదములో “గవేషణ” శబ్దమునకు ధనము కొఱకై వెదకులాడుట, ధనసంపాదనమున కై యత్నించుట—దానికొఱకై సలుపు యుద్ధములు—అని యర్థము కలదు. కాని తరువాతి కాలమున నందలి గోశబ్దార్థ మంతరించి, కేవలము వెదకుట యనునర్థన నిది రూఢిఁజెందినది. ప్రాచీనకాలమున గురుదక్షిణగా గోవులనే యిచ్చునాచారము కలదు. జనకుడు గోవులను దక్షిణగాఁ బెట్టి బ్రహ్మిష్టులకు బ్రాహ్మణులను గ్రహింపమని “బ్రాహ్మణాభగవన్తో యోవో బ్రహ్మిష్టః స ఏతా గా ఉదజతాం” అని చెప్పినట్లు బృహదా రుణ్యకోపనిషత్కథనబట్టి తెలియవచ్చుచున్నది. ఇతరప్రాచీనార్యులకు

ఉన్ని—దానితోనేయుట, తెలియును. సం. ఉజ్జరా—ఉన్ని, లాటిన్—వెల్లిస్ (Vellis), గాధక్—వుల్ల (Wulla), జర్మన్—వొల్లె (Wolle) ఇంగ్లీషు వుల్ (Wool). నేయుట—గ్రీక్—ఉత్తైనో, (Wthaino), జర్మన్—విబెన్ (Weben), ఇంగ్లీష్—వీవ్ (Weave). ఇదిసంస్కృతమున “ఉర్ణనాభ” (సాలీడు) అనుశబ్దమునఁగానగును. “ఉర్ణనాభ” అనునదే—ఉర్ణనాభ యయి యుండును. వీరి దేవతలు—సం. డ్యౌపితా, లాటిన్—జూప్పిటర్ గ్రీక్—జియస్ పెటర్ (Zeuspeter); సం. ఉషస్; గ్రీక్—ఇయోస్ (Eos) లాటిన్—ఆరోరా (Aurora) సం. వరుణ; గ్రీ—ఔరేనోస్—(Ouranos) ఇట్టివనేకములు కలవు. ఇట్టిచరిత్రాధారమున కందని ప్రాచీనార్యజన సంఘముయొక్క స్థితిగతులనుగూర్చి మనకుఁ దెలుపఁగల శక్తి భాషాపదములకు మాత్రమే కలదనని సూచించుటకే పై శబ్దములనుగూర్చి యంతగాఁ జెప్పవలసి వచ్చినది.

ఇట్లే మనయాంధ్రభాషను సన్నిహితములగు సోదరభాషలతోఁ బోల్చి చూచి, సజాతీయపదజాలము నేరి, ఆయాభాషలలోని స్వరసంప్రదాయములనుబట్టి తత్తచ్చబ్దపరిణామక్రమము నన్వేషించి, వాని మూలరూపములను కనిపట్టి, ప్రాచీనాంధ్రభాషా స్వరూప పరిణామములను గుర్తించినగాని, ఆంధ్రులప్రాచీన చరిత్రయెట్టిదో గోచరింపదు. ఆ ప్రాచీన భాషనుండి దీని సక్రమపరిణామము నన్వేషించి తెలిసికొనినఁగాని మనము ఆంధ్రభాషాభ్యుదయ క్రమమును తెలిసికొన్న వారముకాలేము.

అభ్యుదయ మెల్లప్పుడు మార్పుతోఁగూడినదే. ఏవిధమైన యభ్యుదయమునకును మార్పు, పరిణామమే, కారణము. ప్రపంచధర్మమేమార్పు. కాలానుగుణముగ ప్రపంచమునందలి ప్రతివిషయము, వస్తువు-పరమాణువు నుండి బ్రహ్మాండమువరకు-సనవరతము పరిణామమును బొందుచునేయున్నది. కాని యెన్నిమార్పులు గలిగినను, నిత్యవ్యవహారమున బ్రవాహ నిత్యత్వము న్యవహార సాధనమగుచునే యున్నది. కాలానుగుణముగ విధినిషేధములకు గుణదోషములకుఁగూడ మార్పుగలుగుచునేయుండును.

అట్లే మన ఆంధ్రీయము, మనభాష కాలానుగుణమగు పరిణామమునకు లోనగుచునేయున్నది. ఆ పరిణామక్రమముచుబట్టి ఆంధ్రజాతీయ చరిత్రము, భాష, వాఙ్మయము, కళలు, రాజకీ యార్థిక సాంఘిక జీవితపరిస్థితులు మొదలగువానిని సమన్వయించి పరిశీలించినగాని యాంధ్రాభ్యుదయక్రమము మనకు సువ్యక్తంబుగాదు. కావుననే యీ కాలమున చారిత్రకదృష్టితో సలుపబడిన తారతమ్యపరీక్ష (Historical and comparative study) ప్రాధాన్యము వహించుచున్నది. సారస్వత విషయమును దీసికొందము. ఒక గ్రంథమునుగాని, సారస్వతశాఖనుగాని పరిశీలించునపుడు, ఆయారచనల కర్థము, అందలిసారస్వము, చమత్కృతి, గుణదోషములు మొదలగువానిని మాత్రమే గ్రహించియూరుకొనక, వానిని బోలిన యితరకవులరచనలతోఁ బోల్చిచూచి, వానితారతమ్యములనారసి, అందలి విశేష లక్షణములకును నాకవుల జీవితమునకు నాదేశకాల పరిస్థితులకుఁగల సంబంధంబెట్టిదో ఆయాముగములందలి రచన లాయాజనులభావములనెట్లు సూచించుచున్నవో అంతకుఁ బూర్వయుగములందలి వానికి వీనికిఁగల సామ్యభేదములెట్టివో, సకారణముగ నిరూపింపయత్నించుటయే యీకాలమందలి సాహిత్య పరిశీలనమునకుఁ బ్రధానలక్షణముగా గ్రహింపబడుచున్నది. అంతేకాని యాయాగ్రంథములందలి గుణదోషాలంకార నిరూపణము మాత్రమే కావ్యానుశీలనమునకు ఫలముఁకాఁబోదు. ఇదిమందిది అది చెడ్డదియనిచెప్పుట మాత్రమేకాదు. ఆయాకవులయెడలను భాషావాఙ్మయ శాఖలయెడలను దత్తదేశకాలసంస్కార ప్రభావముయొక్క బలమెట్టిదో పరిశీలించి సమన్వయింపఁగలిగినచో విమర్శనమునకొక విధముగ గౌరవము, ఉత్తేజకర్యము అబ్బును. మహాకవులగు తిక్కన పోతనాదులకుఁగూడ తత్తరపాటులను, అశ్లిలాదిదోషములను నంటగట్టవలసిన యవసరముండకపోవచ్చును. “రేఫములుతాలునుంగదిసి ప్రాసములైన కతంబునంగదా, నిమ్మల నాది లాక్షణికు లెల్లను మానిరుదాహరింపగన్” అని అప్పకవియాదిలాక్షణికుల పాఠమునేయొప్పుఁజెప్పినను, బమ్మెరపోతరాజకృతభాగవతమ్ము జగద్గితమ్ముగాకుండఁగపోలేదు. రేఫఅకారనిర్ణయమువిషయమున నాధారబలమాకాలమునకు సడలుటచే నాతఁడద్దానిని పాటించియుండకపోవచ్చును. లాక్ష

, జికుల రేఫణకారనిర్ణయము మాత్రము సరిగనున్నదా. ఆదికవుల కాలమున నానియమము పాటింపబడియుండవచ్చును. దానికైనను బ్రామాణ్యంబేమి. సంస్కృత ప్రాకృతములలో శకటరేఫము లేకుండుటచే నితరసన్నిహిత ద్రావిడ భాషాపములను బట్టి నిర్ణయింపవలసినదేగదా! అట్లు చూచినను దాని కొక దాని తెచ్చు లేకుండుట ఆయా భాషాపములను బరిశీలించినవారికిఁ దెలియకపోదు.

ఇట్లు వాఙ్మయ విషయమునవలెనే భాషావిషయమునను “శాస్త్రప్రయోగ వచసోః శాస్త్రంబలవనుచ్యతే” యను వాదమునే పరమప్రమాణముగాఁజేయక, వ్యాకరణము ప్రయోగ శరణమును విషయమును గ్రహించి, తక్కినవానివలెనే భాషకుఁగూడఁ గాలక్రమమున జనవ్యవహారమూలకమగు మార్పుసహజమనియు, దానిపరిణామక్రమము నన్వేషించి పూర్వోత్తర రూపములకు సమన్వయముఁ గురుర్చుకొనవలయుననియు గ్రహించినగాని తద్భాషా చరిత్రమును మనము తెలిసికొనలేము.

“శూరుల జన్మంబు సురల జన్మంబు

నేరుల జన్మంబు నెఱుంగఁగనగునె”

, అని తిక్కనార్యుఁడు చెప్పినట్లుగా నాంధ్రభాషా స్రవంతి పుట్టుకను గూర్చి తెలిసికొనుట దుర్లభముగా నేయున్నది. నన్నయకుంబూర్వ కాలపు టాంధ్రభాషాస్థితిని దెలిసికొనుటకుఁ దగినచారిత్రక నిదర్శనలు వెనుకటికాలమున నంతగా లభింపకపోవుటచే “మహి ముఁ వాగను శాసనుండు సృజించె” నని యాకాలపువారనుకొనుటలో నాశ్చర్యము లేదు. కాని యిటీవలికాలమున నాతనికిం బూర్వము నాలుగైదు శతాబ్దాలవఱకు శిలాక్షరముగానున్న శాసనిదర్శనములు కానవచ్చుచుండుటచే, నాచారిత్రక నిదర్శనములనుబట్టి తెలుంగుభాషయొక్క ప్రాచీనత క్రీస్తుశకము 6,7 శతాబ్దప్రాంతము వఱకునుబోవునని దృఢపడుచున్నది. అంతకుఁ బూర్వమున నీభాషలో రచింపఁబడిన శాసనము లేమియుఁ గానరాకుండుటేగాక, యాకాలమున నీ యాంధ్రదేశమున బయలుదేరిన శాసనము

లన్నియు సంస్కృతముననో ప్రాకృతముననో రచింపఁబడి యుండుటచే, వీచినుండియే తెలుఁగుభాష యేర్పడినదనియు, వాని వికృతిరూపమే యిది యనియు దరువాతి సంస్కృత భాషాభిమానులగు లక్షణకర్తలు తలంచుట తటస్థించినది. క్రీస్తుశకారంభ కాలమునమహాసామ్రాజ్యము నేలిన యాంధ్ర రాజుల శాసనములన్నియు నాంధ్రదేశమున దొరకినవికూడ ప్రాకృతభాషలోనే యుండుటనుబట్టి ఆ యాంధ్రుల ప్రాకృతభాషయే యిప్పటి మనతెలుగునకుఁదొలిరూపమనియు, కాలక్రమమునఁ గలిగిన పరిణామముచే నదియే యీరూపు నొందినదనియు, కొందఱు ఆ ధునిక భాషాతత్వవేత్తలుకూడ దలంచుచున్నారు. ఆంధ్రరాజుల శాసనములు అమరావతి జగ్గయ్యపేట నాగార్జునకొండ మొదలుగాఁగల స్థలములలో దొరకినవి క్రీస్తుశకము రెండు మూఁడు శతాబ్దులనాటివి కలవు. వీనిని, సుమారు నాలుగైదు శతాబ్దుల యనంతరము లభించిన తెలుఁగు శాసనములతో సరిపోల్చి చూచినచో వాని కెంతభేదముకలదో మొదటిదాని పరిణతరూపమే మనమెఱింగిన యీ తెలుఁగనుట యెంత యసంభవముగాఁగఁనబడునో మీకేసువ్యక్తముకాఁగలదు. ఆ శాసనములివి.

నాసిక యందలి శిలాశాసనము-వాశిష్ఠీ పుత్రపులుమావికాలమునాటిది.

సిద్ధం రనోవాసిపుత్రస, సిరిపుభుమాయిస సవిచ్చరె ఎకున వీసె 19 గింహణ పఖే బితియె దివసె. తెరసె, రాజస గోతమీపుత్రస—హిమ వతమేరు మదర పవత సమసారస..... సెలుగిరి చకొర పవతపతిస సనరాజులొక మడలపతిగహీతసాసనస,..... సకయవన పల్లవ ని సూదనస..... సాతవాహనకుల యస పతిథాపనకరస,.....

సిరిసాతకనిని సమాత్యయ మహాదేవియ గొతమీయ బలసిరీయ సచవచనదాన ఖిమాహిసానిరతాయత పదమనియ మోపవాసత పరాయ రాజ రిసివధుసదం అఖిలం అనువిధీయమానాయ, తిరణ్ణు “పర్వతా” పవత సిఖరే మహాదేవీ మహారాజమాతా మహారాజి పితామహేధదాతి నికాయస భదావనీయానం భిక్షుక సఘస. ఏతసచవేణస చితణనిమత, మహా

దేవియ అయకాయ సేవకామకా పియకామోచ,.....పితుపతియేధమ
సెతుస దదాతిగామ—తిర్వ్వాపవతస అపర దఖణవసె పిసాజి పదకం
సవజాతభోగనిరతి.

కడపజ్జిలొని తెలుగు చోళశాసనము. *

1. స్వస్తిశ్రీ చోళమ
2. [హ] రాజాధిరాజ రాజప
3. రమేశ్వర విక్రమాది
4. త్యశక్తికొమరవి
5. క్రమాది(త్య)లకొడు(కు)
6. [ళ్] కాశ్యప(గో)త్ర
7. (స్తు)శత్యదితుస్తు శిద్ధి
8. [వెయు] రేనాణ్ణ పళు [వె]
9. [ల] పళుచుట్టి. కొ[మ]
10. [ట] పాట రేవశ
11. [మ్మ] కాశ్యపగో
12. త్రినికి ఇచ్చిన
13. చిటుంబూరి ఉత్త
14. శ. తుపునదిశ
15. [డు] జగ్గి పొల గ [రు]
16. సు ద [క్షీ]ణ [దిశ]
17. పాట [మ]
18. పను మఱు తుగా
19. నుతాగిరి 11 దేని
20. సల్పినవారికి
21. వెగు(ళ్) భువు వేసె
22. టువుళు వెవాట్టు
23. టునిల్పినంపుణ్యం

24. బు [1] దీనికి వక్రంబు
25. వచ్చువస్తు పుత్రన
26. ద్యస్త్రీవద్య [గోవ]
27. ద్యపశ్చుమ [హ]
28. [పా] తకశ్చేసి [న]
29. వానిలోక [ం][బు]
30. నుస్తు వాస్తు.,

వీనిని బట్టి చూడగా నిందలి క్రియారూపములు విభక్తిరూపములు మొదలగునవేగాక యీ రచనా పద్ధతులందు భాషాతత్వమునందు భేద మగపడుచుండుటచే నాంధ్రరాజుల భాష మనమెఱిగిన ఆంధ్రమే కాదేమో యను సందేహము కలుగకమానదు. వారి శాసనభాష మనకుఁ బరిచిత మగు నాంధ్రము కాదనుట స్పష్టమే, కాని యీ రెండిటికిని ముడిపెట్టుట కొఱకే దాని వికృతరూపము-లేదాపరిణత రూపము-ఇది యని కొందఱు వాదించుట. ఆ బౌద్ధయుగమున ప్రాకృత భాషకుఁగల ప్రాబల్యమును బట్టి యాంధ్రరాజులు ప్రాకృతమునే రాజభాషగా గ్రహించి శాసనముల నందేరచింపించినను, ఈ దేశమున వారి నిత్యవ్యవహారమున మనమిప్పు డెఱిగిన యాంధ్రభాషనే వాడుకొనియుండురు. కాని యీ విషయమును నిర్ణయించుటకుఁదగిన యాధారములు మాత్రము లేవు. అయినను, ఆకాలపు టాంధ్ర దేశీయుల వ్యవహారమునున్న భాష పై శాసనభాషయగు ప్రాకృత ముకంటే భిన్నమని మాత్ర మూహించుటకు భరతాదుల వాక్యములే నిదర్శనములగు చున్నవి. భరతుడు నాట్యశాస్త్రమున ఆంధ్రులభాష ప్రాకృతముకంటే భిన్నమగుభాషగాఁబేర్కొని యున్నాడు.

“నబర్హర కిరాతాంధ్ర ద్రవిడాద్యాసు జాతిషు
నాట్యప్రయోగై కర్తవ్యం కావ్యం భాషాసమశ్రయం”

అని చెప్పిన పిదప ప్రాకృతభాషల ప్రయోగపద్ధతిని గూర్చి తెలుపుచు,

“జాతి స్వేతాసు సర్వాసు శుద్ధాసుచ ద్విజోత్తమాః
శౌరసేసిం సమాశ్రిత్య భాషాకార్యాతునాటకే,

అథవా ఛందతః కార్యాదేశభాషాప్రయోక్తృభిః,
 గవాశ్వాబావిహోష్ట్రాది ఘోషస్థాన నివాసినాం
 ఆభీరోక్తిః శాబరీవా, ద్రావిడీ ద్రావిడాదిషు”

దీనినిబట్టి ఆ కాలమునకు ఆంధ్రము, ద్రావిడము అనునవి భిన్న భాషలుగా బరిగణింపబడుచున్నవనియు, నీనికి బహులు సౌరసేనీ ప్రాకృత మొకప్పుడు ప్రయోగింపబడఁదగి యుండుటచే నివి దానికంటె భిన్నములనియు స్పష్టమగుచున్నది.

7-వ శతాబ్దమువాడగు కుమారిలభట్టువైదిక భాషలో సంక్రమించిన మ్లేచ్ఛభాషాపదముల కర్థనిర్ణయముచేయు పట్ల, సంస్కృత వైయాకరణ లామ్లేచ్ఛ పదములకు సంస్కృతప్రవృత్తులను గల్పించి వానియర్థమునెట్లు సమర్థించుచున్నారో చూపుటకుఁగా ద్రావిడభాషాశబ్దములగు “చోర్” పాంబు, వయిర్, అతర్, మొదలగువాని నుదాహరణముగాఁ జూపియున్నాడు. “చోర్” అను తమిళ శబ్దమునకు “చోర” శబ్దముతో నభేదమును గల్పించియు, షష్ఠాసము—మార్గము అనునర్థముగల “అతర్” శబ్దము త్రా—తరణె యను ధాతువునుండి నిష్పన్నంబైనట్లుగాఁ దలంచి తరింపశక్యముగానిదిగనుక—మార్గమును “అతర్” అనుట యుక్తమేయని యా నిష్పత్తిని సమర్థించియు, సర్పవాచియగు “పాప్” (తె—పాము) శబ్దమును—“పాపః” అను శబ్దముతో నభేదము చేసి—వాస్తవముగా పాము—పాపియేగావున నావృత్తిత్తిసరియైనదేయని చెప్పుచు నిట్లు ద్రావిడాది మ్లేచ్ఛభాషాపదములకుఁగూడ స్వభాషాను రూపములగు నర్థములను వ్యవర్థింపటమును గల్పించుచున్నారని తంత్రవార్తికమునఁ జెప్పియున్నాడు.

దీనినిబట్టి ద్రావిడము నాతఁడు ప్రాకృతభేదముగాఁగాక మ్లేచ్ఛభాషగా గ్రహించినట్లుస్పష్టము. ఈతఁడేఆంధ్రభాషలో రాజన్ శబ్దమునకుపాలకుడను నర్థమేగాక క్షత్రియ పరమగు నర్థముకూడ వ్యవహారమునఁగలదని చెప్పుటచే నాంధ్రభాష ద్రావిడ ప్రాకృతములకంటె భిన్నమైనట్లువ్యక్తము చేసినట్లే నది. ఈతనికాలమునకుఁ దెలుఁగుభాష శాసనములలోనికే యొక్క

నారంభించినది. కావున నేడవశతాబ్ది ప్రాంతమున శాసనములలోఁ గనంబడు తెలుఁగుభాష అంతకుఁ బూర్వము-ఆంధ్రరాజుల కాలమునుండియు-గూడఁ తెలుఁగుదేశమున వ్యవహారములో లేదనిచెప్పటయెంతమాత్రము యుక్తిసహముకాదుగదా. అనఁగా నాంధ్ర జాతివారు విద్యదక్షిణ ప్రాంతమునుండి దక్షిణాపథమునకువచ్చి కృష్ణాగోదావరీమధ్య దేశము నాక్రమించియచ్చటి జనులతోఁగలిసిపోయి మహాసామ్రాజ్య స్థాపకులై ప్రఖ్యాతి గడించిన వారగుటచే, నీదేశమునకు, తద్దేశీయులకు, తెలుఁగుభాషకు నాంధ్రనామమచ్చినదేగాని, యీదేశము నిర్జనారణ్యం బగుటకాని, యచ్చట దేశీయంబగుభాషయేలేకపోవుటగాని తటస్థింపలేదు. కాని యీ కాలములోనే తెలుఁగులో ననేకములగు ప్రాకృతపదములు చేరియుండుటచే, నది దీనికి ద్వితీయప్రకృతియని తరువాతి వారు తలంచుటకుఁ దగినస్థితి యేర్పడియుండును. అటు పిదప ప్రాకృతములు వెనుకఁబడి సంస్కృతభాషకు ప్రాముఖ్యము గలిగిన కాలమున, “తల్లి సంస్కృతంబై యెల్లభాషలకును” అనువాదము బయలుదేరినదిగాని, యీలాక్షణికులను, తరువాతి కవులలో పాల్కురికి సోమన నన్నచోడాది కవులునుగూడ జూచుచుండు, దేశీయము అనునదే సర్వసామాన్యముగ దేశమునకు స్వతసిద్ధమగు భాషయని యుద్ఘోషించుచునేయుండిరి. కావున నీదేశీస్వరూపనిరూపణమే మన యాంధ్రభాషాచరిత్రాన్వేషణమునకు మూలసూత్రంబగునని నేనుమనవి చేయుచున్నాను. ఈ తెనుగుదేశీయొక్క నిజస్వరూపము తత్సనుతద్భవ రూపమగు సంస్కృత ప్రాకృత గంగాప్రవాహములోఁ బ్రతిఫలింపనుగావున దక్షిణదేశమునందలి ద్రావిడభాషాప్రవాహినిలో నెంతవఱకు బ్రతిఫలించియున్నదో పరిశీలించి తెలిసికొనవలసియున్నది. మళయాళభాషలోని కేరళకాముదీకర్త యా భాషాస్వరూపము నిట్లు స్మరించినాడు.

“సంస్కృతహిమగిరి గలితా, ద్రావిడభాషా కళిందజా మిళితా
కేరళభాషాగంగా విహరతుమే హృత్పరసదా సంగా”

మన నాగనుశాసనండుగు నన్ను పార్వతుకూడ నిట్టి గంగాయము నల సంగమము వలన నేర్పడిన యాంధ్రభాషారూప దక్షిణగంగాప్రవా

హమునే దక్షిణా పథమున పాటించి ఆంధ్రవాఙ్మయ స్వాదు ఫలములతో మనకు సంతర్పణచేసినాడు. ఆంధ్రరాజులు విశాల సామ్రాజ్యమును నెలకొల్పి ఆంధ్రకళలను బోషించి ఆంధ్రాభ్యుదయమునకుఁ దోడ్పడినను, ప్రాకృతభాషనుచేపట్టినవారగుటచే నానాటి తెలుఁగుభాషకు వన్నెయు వాసియు లేకపోయినది. తెలుఁగుభాషలోని సహజములగు దేశిలక్షణములు మరుగువడి సంస్కృతముతోవేసిన పైపూత మెఱుగులు చిమ్మ మొదలు పెట్టినది. అయినను తిక్కన సోమనాథాదులు దేశితెలుఁగు తేటనిగ్గుల తియ్యందనమును గొంత చవిచూపుటచే, దాని స్వరూపము స్వేషించుటకు మార్గమేర్పడినది. మఱియు ద్రావిడభాషాకళిందజ సంస్కృత గంగా ప్రవాహముతోఁ గలిసి ప్రవహించుచున్నను, ఆ ప్రవాహమునఁగూడఁ దన ప్రత్యేకతకుఁ జిహ్నమగు స్వీయ వర్ణము(ల)ను నిలుపుకొని చూడఁబడుటకు నిజస్వరూపము వ్యక్తము చేయుచునేయున్నట్లున్నది. దీనిప్రత్యేకవర్ణము లిఁకాత్మకదుగుటను బట్టి దీనినిమనము గుర్తింపవచ్చును.

నన్నయకుఁ బూర్వకాలమునందలి తెలుఁగు శాసనములను బరిశీలించినచో నందు ద్రావిడభాషప్రత్యేకతకు చిహ్నములగు వర్ణములందు దేశిస్వరూపమే గాక దాని పరిణామ క్రమముకూడఁ గొంతవ్యక్తము కాకమానదు. వెనుకఁజూపిన తెలుఁగుశాసనమును బరికించినచో నందు ముఖ్యముగా సంస్కృత ప్రాకృతములలోలేని రెండు వర్ణములు అ, ఆకారములు కానవచ్చుచుండుట స్పష్టము. ఇవియే (ఎ, ఒలుకూడను) సంస్కృత గంగాప్రవాహముతోఁ గలిసి ప్రవహించుచున్న దేశీయంబగు ద్రావిడభాషా ప్రవాహమును గుర్తించుటకుఁ దోడ్పడు ముఖ్యవర్ణములనవచ్చును. ఈ భాషాప్రవాహము నన్నయ కుఁబూర్వము కొంత కాలమువఱకు అందలి గంగాయమునల ప్రత్యేకస్వరూపమునువ్యక్తము చేయుచునే ప్రవహించినను, ఆతనికాలమునాటికి రెండును గలిసిపోయి వానినిఁ గుర్తించుటకు వీలులేకుండు స్థితి యేర్పడినది. కావున నన్నయకుఁ బూర్వకాలపు శాసనములలోనే యీ ప్రవాహమును మనము గుర్తించవలెను. ఈకాలపు తెలుఁగుశాసనములలోనేగాక నాగరలిపిలో వ్రాయఁ

బడిన సంస్కృతశాసనములలోఁ గూడ అంధదేశీయ గ్రామనామములను వాని సరిహద్దులను జేర్కొను సందర్భములలో నాభాషలో నీ వర్ణములు గాని వాని లిపిగాని లేకుండుటచే నందీ ద్రావిడభాషా వర్ణములను ద్రావిడ లిపిలోనే వ్రాయవలసిన యావశ్యకత యేర్పడినది.

విషమసిద్ధియనునామాంతరముగల మొదటి విష్ణువర్ధనుని, తిమ్మా పురం శాసనమునను, చీపురుపల్లి శాసనమునను—“విష్ణుశర్మమాధవ శర్మాభ్యాం పటకి విషయే చెఱుపూరగ్రామోయందత్తః” అనియు “పటకి విషయే కుములూరం నామగ్రామం” యనియు వ్రాయబడియున్నది. 7-వ శతాబ్దిప్రారంభమునందలి రెండవపులికేశి అను చాళుక్యరాజుయొక్క కొప్పుపు తామ్రశాసనమున కర్మరాష్ట్రమునందలి ఇబ్బలి గ్రామక్షేత్రమున కెల్లలు చెప్పటలో “కొణ్ణవేఱు పూహాధా దక్షిణతః” “విహఱు పథా ఉత్తరతః” అని శకట రేఖమే వ్రాయబడినది.

విష్ణుకుండిన వశీయుడగు రెండవవిక్రమేంద్రవర్మ చిక్కుళ్ల శాసన మందు “ఱికింకుళూర” వాసకాత్ రేగోష్ఠమ్ నామగ్రామం దత్తం” అనికలదు. ఈ ఱికింకుళూరే ఏలూరు సమీపమునందలి యిప్పటి “దెంగులూ”రని తెలియవచ్చుచున్నది. పొచ్చిన భాషలోని “ఱి” కారము సామాన్యముగాఁ దరువాతి తెలుఁగున “డ” కారముగాను, ఆర్వాచీన కన్నడమున “ళ” కారముగాను మాఱుటకలదు. కాని ఈ “ఱి” కారము కాలక్రమమున “ద” కారముగాఁగూడ మాఱినదన్నంగూల కిదియొక నిదర్శనమనవచ్చును.

7-వ శతాబ్దిమధ్యభాగమునందలి మొదటి విక్రమాదిత్యుని తలమంచి శాసనములో ఱి, ళ, అ, కారములు మూడునుగాన వచ్చుచున్నవి. “శ్రీ మేఘాచార్యాయ స్వకీయగురవే కొఱిమంకో (ప్ర) గ్రామస్యాత్తర పార్శ్వేషశసత్తిర్నామగ్రామః దత్తం”. ఈ శాసనము నాగరలిపిలోనే కలదు. రెండవఅమ్మరాజు మలియపూండి శాసనములో—“ఆగ్నేయ తఃరావియ పెరియ “చెఱుపు” —పశ్చిమతః మల్కపట్టు, కోఱబోయు తటా కంచ” అని కలదు,

5-వ శతాబ్దమునాటి (436—A. D.) పల్లవరాజగు రెండవ శివ స్కందవర్మయొక్క ఒంగోడు శాసనములో “కర్మతాప్తే ఒంగోడు గ్రామః—నతాచడు గామోదక్షిణతః, పెనుకపట్టుగామ ఉత్తరతః” అనికలదు. 10-వ శతాబ్ది ప్రారంభమునందలి ప్రథమచాళుక్యభీముని అత్తిలి తామ్రశాసనమును వ్రాసినవాడు “చామ కుత్తాచార్యుడు”

ఇట్లు చోళ చాళుక్య రాజుల తెలుగు శాసనములలో నీవర్ణము లతోఁగూడిన పదములనేకములు గానవచ్చుచు నేయున్నవి.

పై నుదాహరించిన కడప శాసనములో “చోటి” మహారాజు; “ఏటి(వేల) అనియు, యుద్ధమల్లుని బెజవాడ శాసనములో “టిస్సి; అటి పుట, అనియు నిట్లుటి కారముతోఁగూడిన శబ్దము లనేకములుగలవు. ఈ శబ్దములే తరువాతి కాలమున చోడ, ఏడువేల, డస్సి, అడచుట మొదలగురూపములను బొందియున్నవి.

ఇట్లు నన్నయకుఁ బూర్వపు శాసనములలో ననేక పదములలో గనంబడుచున్న యీధ్వని తరువాతి కాలమున మార్పుజెందిన దగుటచే రూపుమాసి యంతరించినట్లగుపడుచున్నదేగాని యీ భాషలో నొకప్పుడది లేకపోలేదు. కన్నడభాషలో నీ “టి” కారము 13-వ శతాబ్దివఱకు నిలిచియున్నది. దక్షిణదేశభాషలకు విశేష చిహ్నమనదగు నీ “టి” కారము ఇటీవలికొన్ని యుత్తరహిందూస్థాన భాషలలో అనఁగా బెంగాలి మొదలగు వానిలోను, ఉఱియా, మార్వాడీ మొదలగుభాషానామములలోను గనబడుచున్నదిగావున, నార్యప్రాకృత భాషములగు నీ భాషలలోవలెనే, తమిళకన్నడాది దక్షిణదేశభాషలలోఁగూడ నిటీవలి కాలమున నార్యభాషాశబ్దముల యుచ్చారణములోఁ గలిగిన మార్పువలన నేర్పడినదేగాని ద్రావిడ భాషల కిది ప్రత్యేకచిహ్నమునుటతగదను వాదమొకటి బయలుదేరినది. కాని ప్రాచీనప్రాకృతములలో నీవింతవర్ణములేదనుట నిశ్చయమేగదా? ఇది కీర్తిస్తుతకము 10-వ శతాబ్ది ప్రాంతమున బయలుదేరిన వనఁదగిన యుత్తర హిందూస్థాన భాషలలో దేశీయములగు ద్రావిడభాషల సంస్కరముచేఁబాడ

సూపినదని యేల చెప్పకూడదు. క్రీస్తుశకాదినండిప్రసిద్ధవాఙ్మయముతో నలరారు తమిళములోను తరువాతి కాలమున కన్నడాంధ్రములలోని శాసనములలోను ఇంకననేకములగు సమానార్థక పదములలోను ధాతువులలోనుకూడ నీ వర్ణము ప్రత్యేకముగాఁ గానవచ్చుచునే యున్నది. ఈ పదజాలము, అందలి యీ వింతవర్ణము, వానిలో నొక్కొక భాషలో నీ వర్ణముపొందినమార్పు, ఇదియంతయు ఉత్తర హిందూస్థాన భాషలలో వలెనే యర్వాచీన కాలమున సంస్కృత ప్రాకృత శబ్దములలోఁ గలిగిన సహజ పరిణామఫలితమేయనుట కేవల హాస్యాస్పదము. ఈయొక్కధ్వనియే యీ ద్రావిడభాషాపదములలో నెన్నిమార్పులకులొనై తెలుఁగులో నెట్టి రూపములను బొందియున్నదో, దీనిమూలమున నీ దక్షిణదేశ భాషల సాజాత్యము, అనేకములగు నాంధ్రభాషాపదములయు ధాతువులయు ప్రాచీన స్వరూపము చరిత్రము ఎట్లు వ్యక్తము కాగలదో, ఈ క్రిందిపదముల పట్టికనుబట్టి మీరు గ్రహింపఁగలరు. కన్నడమున శబ్దమణిదర్పణమును వ్యాకరణమును రచించిన కేశిరాజును నాతఁ డాభాషలో నీ వర్ణముతోఁగూడిన కన్నడశబ్దముల పట్టిక నిచ్చినాడు. దానినిబట్టి వానిలో నేవి తెలుఁగులో నెట్లు పొడసూపుచున్నవో కొంతవఱకుఁదెలిపెదను.

కన్నడము.

తెలుఁగు.

అటవము.

ఋకారాంత ధాతువులు

కుటి, ఖననే, to dig

గొయ్య, -గొచ్చు, త్రవ్వ
cf గొయ్య (a pit)

కుటి

ఇటి=ఋమ్నావతరణే to
comedown, descend

ఎఱుగు (నమస్కరించు)
(ఇళిగు >) డిగు > దిగు

ఇఱుగు

ఉఱు=అవశిష్టే, విమో

ఉడుగు = మాను

చనేచ, to remain

అ ఱు = వి నా శె ,
(to be ruined)

అడచు; అఱు (పెంపఱు)

అఱు

కఱు=నిధనాతిదూరయో;

కడచు

. to end, to die, to go
or be removed very
far.

బటి=సమ్మార్జన, మార్గ
వంశేషు =/to sweep,
Road, race.

పటి=నిన్దాయాం.

సుటి=భ్రమణై to turn
round, a whirlpool.

“తుటి”=పాదసంఘట్టనై

to trample on

హిటి=నిర్ద్రివకరణై

(=పిళి)to squeeze out

కొటి=జీర్ణై, to decay,

to rot

ఎటి=ఆక్రమణాకర్షణై,

to draw with power,

to pull, drag,

ఉటి=హలవిలేఖనై

to Plough, make

furrows.

అటి=రోదనై, weep

అగటూ=ఖననై=to dig

తెగటూ=నిందాయాం

వడి (మార్గము cf వడి- వటి-మార్గము

ప్రాస, బరి (గిటి)వలయా

కారపురేఖ. “పర్ణశాలకు

జుట్టు బరులేడు వ్రాసి”.

శ. రత్నా.

పడు, పటచు.

సుడియు, సుడిగుండము.

సుటి

త్రొక్కు,

పిడుచు

కుళ్లు.

ఈడు, ఈడ్చు.

దున్ను; ఊడుచు,

నాటునాటు.

అడలు

పడుచు

cf. అగడ్త

దీనికి నామవాచకరూపమే

గాని క్రియారూపమీ

భాషలోనంతరించినది

తెగడు.

తిగటా

-to rebuke, blame

పొగటా=సంస్తవన

పొగడు

పుగటా

to Praise

నెగటా=ఉద్యోగభ్యాత

నెగడు

యోః, to engage in,

to be known or famous.

మగుటా=నివర్తన

మగుడు

to return

అటా=జలనిమజ్జన

అడు

to dive, or sink in
water

బాటా=జీవన,

బ్రతుకు

బట్ట.

to Live

శకారము డకారమై

యున్నరూపము--

“బాడుదల”పట్టు(=జీవ

గ్రాహంగృహీత్వా)

అను పదబంధములో

నిలిచియున్నది.

పోటా=విదారణ, to

పొడుచు

Cleave asunder, split

పూటా=అచ్ఛాదన,

పూడు, పూడుచు.

to Cover

బీటా=పతన=to fall

వీడు

ఏటా=ఉత్థాన=

ఎక్కు=ఎత్ +కు=ఎక్కు వత్,

to rise.

ఎక్కు. cf. ఏతాము,

ఎగుమతి

ఏటా=సప్త=seven.

ఏడు

ఏళ్

ఉటాగ=work, service

ఉడిగము.

ఉట్ట=to toi

ఒట్టు=నదీప్రవాహ,

ఒలుకు, ఓడు.

ఒళ్లుగు.

to flow

| | | |
|----------------------------------|----------------------|-------------|
| కటా=sour gruel. | కలి (అంబలి) | కలి. |
| *కటి=Xర్దభం, | గాడిదె | కళు వె |
| కటి=a bamboo pole. | గడ | కళై |
| కాటు=forest. | కాడు | కాడు |
| కిముట్టు-- | చిముట్టు-- | |
| కీటా=the state of | క్రిందు | కీటా |
| being low | | కిటక్కు |
| కూటా=boiled rice | కూడు | కూళ్ |
| కుటాగు=to contract shrink కుంగు, | | |
| కూట్యి=A stupid vile | కూళ | కూళై |
| man | | |
| కొటవె=tube | కుళాయి, కొళాయి. | కుళాయ్ |
| | cf క్రోవి, | |
| కోటా=A cock, hen. | కోడి | కోటి |
| గెటుసుగడ్డ | గెనుసుగడ్డ | |
| తల్లటం=భయం | తల్లడము-తల్లడిల్లు | |
| తాటా=Palmyra | తాశి (చెట్టు) | తాటా |
| తుప్పట=పక్షిరోమం | తుప్పడు=గొట్టెబాచ్చు | |
| తేటా=వృశ్చికం | తేలు, | |
| నెటల్=Shade. | నీడ | నిటల్, నీళ్ |
| పటయిగె=కేతనం | పడగ(of గాలిపడగ) | |
| | (పగడ) | |
| పటకె=bed | పడక. | పడుక్కె |
| పటా=to abuse, to rebuke | ప్రయి, | పళై |
| | of ప్రయివెట్టు | |
| పొటాల్=A dwelling | ప్రోలు, | పొళిల్=a |
| place, a town. | ఇది“ట”కారముతో | Country |
| | కూడిన పదముగావుననే | |

కొన్ని ప్రాచీన తెలుగు

శాసనములలో “పుటా

లు” అనుమాపమున గన

బడుచున్నది. పుటాఱు

ప్రోలు ప్రోలు అయినది

ముట్టె=to sink

under water

ముణుగు, ములుగు ముట్టెగు,

ముడుగు,

మొట్టె=Cubit

మూర.

మొట్టె.

మొట్టె=to bend, to bow

మొక్కు

బొట్టె=ప్రయోజనం

బొత్తి. (cf బ్రాతియె=

ఒక లెక్క)

బొట్టెర=ముండ్

బొడితల,

మొట్టెగు=to sound

మొక్కిగు,

as an instrument

cf (కుక్క మొచుగు)

వాద్యం,

హుటు=old

సాత

పట

=పశు.

cf. పండు=fruit.

పశమ=పండు

హుటో & హుటో ruin

పాడు

పాళ్

destruction

హుటు & పుఱు. A worm

పురుగు-of పుచ్చు=

హుటుకు.

పుర్ + ఉచు పుచ్చు >

పుచ్చు.

హేటో & హేట్, హేట్

ప్రేలు,

హేచు,

ఇట్లే శకటరేఫముతోఁగూడిన శబ్దములుకూడ సమానార్థకములై సజాతీయములై యీ భాషలన్నిటిలో సమానముగఁ గనబడుచున్నవి అనేక ములుకలవు. కొన్నిటిని మాత్రమే యిచ్చటఁ దెల్పెదను. క. మెటె— విడంబె—తె—మెటెయ; తెటె—అనావరణె=తెటెచు; నెటె=సమగ్ర త్వే

నెఱ; మఱె=విస్మరణె, మఱచు, తొఱె=విస్మరణె, తొఱుగు; అఱి=జ్ఞానే
ఎఱుగు; పఱె=విచ్చిత్రే, cf పఱియ (వాపంగetc); ముఱి=మోటనే,
ఖండేచ ముఱియ, తఱె=చేదే=తఱుగు; సుఱె=సంచూర్ణె, నుఱు
ము, మీఱు-అతిక్రమణె, మీఱు; కేఱు= శూర్పకరణె, చెఱుగు, పాఱు
తోఱు, దర్పనే=(తోర్పు)=తోచు cf తో^{వి}వ. కాఱు=వమనే, క్రక్కు
కెడఱు—వికీర్ణె=చెదరు; బెడఱు=వ్యస్తే=బెదరు, కిఱు=వ్యవధానె;
తె-క్రిక్కిరియు; కొఱె-ఖండనె; కొఱత; ఆఱు నిర్ద్ర)వే=(తడి) ఆఱు.

ఈ శకటరేఫము ద్విత్వమైనచో నది టకారరేఫ సంయోగమువలె
పలుకబడుచుండుట ద్రావిడభాషా సంప్రదాయసిద్ధము. అది యిప్పటికిని
తమిళమునగలదు. ఈ సంప్రదాయమునుబట్టి యాంధ్రమున ద్విరుక్తట
కారముతోఁగూడిన రూపములుకొన్ని బయలుదేరినవి. వైయాకరణులు
చారిత్రక దృష్టితోఁ బరిశీలించిన వారు కాకపోవుటచే దీని తత్త్వమును
గ్రహింపక, ఆ యాసందర్భముల ద్విరుక్తటకార విధానము మాత్రము
చేసిరి. చిఱు+ఎలుక=చిఱు > చిట్టు > చిట్టు + ఎలుక=చిట్టెలుక--అయి
నది మాఱు—మాఱు=మాట—అనఁగామాఱుబలుకుట. ఊఱునుండి,
ఊఱు=ఊట్టు(to flow, to leak)ఊట, మొదలగున వేర్పడినవి.

ఊఱి--నుండి--ఊటి.

కఱు--కట్టె,

త.కుఱు (to Pound, strike) కొట్టు

త.చుఱు—తె--చుట్టు, చుట్ట.

త.కుఱు=తె-కొండ, గుట్ట,

త.పుఱు=తె-పుట్ట; కన్న=పుత్తు,

తె.మిఱు=మిట్ట. కఱచు-నుండి-కాటు, గీఱునుండి గీఱు, చిఱునుండి
చిట్టి, తేఱు నుండి తేటెఱు ట, టలతోఁగూడినయనేక శబ్దములకుఁబూర్వ
రూపములు శకటరేఫముతోఁ గూడినవేయని తెలియవచ్చుచున్నది.

ఈ పూర్వరూపమునకు సన్నిహిత ద్రావిడభాషలలో వెనుకవలసినదేగాని, సంస్కృతప్రాకృతములలోగాని, ఇటీవలి ఉత్తరహిందూస్థానార్య భాషలలోగాని వెదకిన లాభములేదు.

ఇట్లే కొన్ని సూత్రములను బట్టి ఆంధ్రభాషాశబ్దముల పూర్వస్వ రూపమును చరిత్రను కాలక్రమమున నవి మాటుచువచ్చిన విధమును ఇతరద్రావిడభాషలలోని ధాతువులతోను రూపములతోను సరిపోల్చి కని పట్టవలసియున్నది. మచ్చుకు మఱియురెండు విధానములను దెలిపెదను.

తాలవ్యీకరణవిధానము—దీనినే 'Law of palatalization' అని చెప్పుదురు. అకారమునకు క వర్గకు స్థానము కంఠముగదా. కావునవీనిని కంఠ్యములందురు. ఇకారమునకు చ వర్గమునకు యకారమునకు స్థానముతాలువు—కావున వీనిని తాలవ్యములందురు. పలుకుబడిలో కకారముపై అకారమున్నచో రెండును కంఠ్యములేకావున కకారముకంఠ్యముగ నేనిలుచును. కాని కకారముపై తాలవ్యమగు ఇకారముగాని ఎ, ఏలుగాని, యకారముగాని నిలిచినచో నా కకారముకొంతవఱకు తన కంఠ్యత్వమును బోగొట్టుకొని తాలవ్యంబగు “చ”కారమువలె పలుకఁబడుట తటస్థించును.

కావుననే కొన్ని ప్రాచీన శబ్దములందలి కి, కీ, కె, కే, వర్ణములు కాలక్రమమున పలుకుబడిలో చి, చీ, చె, చే, వర్ణములతోఁగూడినవిగా మాటిపోయినవి. తెలుగుభాషలో నీవర్ణములతోఁగూడియున్న శబ్దములలో ననేకము లిట్టిమార్పువలన నేర్పడినవే. కొన్నిటిలో రెండురూపములు మనభాషలోనేగానవచ్చును. కొన్నిటి విషయములో కకారసహిత రూపము లితరభాషలలో మాత్రమే నిలిచియుండుట తటస్థించును—అట్టివానిని వెదకి సరిపోల్చి గ్రహింపవలసియుండును. ఇట్లు ఇతరసన్నిహిత భాషారూపములతోఁబోల్చి పరిశీలించినగాని యెకభాషలోనిపదముల చరిత్రము-వానిపుట్టుక పూర్వోత్తరములు బయలుపడ వన్నమాట. మన తెలుగులోని చకారాదిశబ్దము లనేకము లీతాలవ్యీకరణ విధానము మూలముగా నేర్పడినట్లేయున్నవి. చూడుడు.

చిలుక—దీని తమిళ కన్నడరూపములు కి వర్ణములతోఁగూడియున్నవి
త, క—కిలి—గిలి=చిలుక యనియే యర్థము. ఈ రెండునొకశబ్దము
యొక్కవిభిన్నరూపములే. ఇందు మఱియొక విశేషమేమనగా—తెలుగులో
వలె తుదిక కారములేను. ఈ కకారమెట్లువచ్చినది ముందు తెలిపెదను.*
చెయి, చేయి--కై, కేలు మొదలగు రూపములు తెనుఁగుననే గలవుగదా.
కన్నడమున కెయ్, గెయ్—ధాతువు, తెనుగున “చేయు” ధాతువు.
ఇందలి కకారమునకు తాలవ్యాచ్చ అగు ఎ కారము పరమగుట చేతనే,
దీని సాహచర్య బలముచే కకారముకూడ తాలవ్యమై చకారముగా
మారి నది. కావున మన భాషలో ప్రాచీనంబులగు కై, కయి, కేలు
మొదలగు కకారాదిరూపములతోఁబాటు, అర్వాచీనంబులగు చకార
సహిత రూపములకూడ వాడుకలోనికి వచ్చియున్నవి. కకారరూప
మొకప్పుడీ భాషలో నంతరించిపోవచ్చును. చకార సహితరూపమే
మిగిలియుండువచ్చును. అప్పటితర సన్నిహిత భాషలలో దీనికి సమా
నార్థకమైన కకారసహితరూపమును కనిపట్టినచో నీ భాషల సాజాత్యము
సన్నిహితత్వము, ఆ యాపదముల ప్రాచీనచరిత్ర మొదలగువానినిమనము
తెలిసికొనుట కవకాశ మేర్పడును.

చేను-- cf. కయ్య-కయ్యలు=నుడి (కైయ-ప్రాచీన రూపమైయుం
డును.)

చేను-- of. త-క, కయ,=to be bitter, astringent

చెన్న-- (చెందొవ—కెందమ్మి)కెం, కెంపు, శబ్దములు కకార సహితము
లీ భాషలోనే గలవు.

చెవి-- కన్న-కివి, కివి, (ear) cf కేళ్-ధాతువు—నినుట అనునర్థము
కలదు. త. కేళ్వి=(ear, hearing)

చెవుడు—cf కన్న-కివడు, కివుడు

* ఇది బహువచన ప్రత్యయమగు “కల్” అనువానియవశ్యభాగము.

చెడు, చెడ్డ. కన్న-కిడు (to go to ruin). త. కెడు, కెట్ట-(to perish to be destroyed, to decay, rot) నశించు, క్రుళ్లు

త-కెడుదల్ (ruin) కెడుది-తె-చెడుగు.

త-కెడుకాలం-చెడ్డకాలము.

చిచ్చు=అగ్ని; కన్న-కిచ్చు (Fire); కాల్ కిచ్చు-కాటుచిచ్చు Wild fire విలుగు-cf. త-కిట to be torn, rent into shreds, burst out.

చింపుట--cf. త. కిట తల్

చీలిక--త. కిలి a piece of cloth torn of.

చిలుము-- కన్న-కిలిబు, కిలుబు; త-కిలిమ్ము

చీము-
చివుకు-చీకు } కన్న-కీ-(ర క్తపక్షేప్), త, చీట, మ-చీ. to become pus

చెక్కిలి, చెక్కు-కన్న-కెక్కె, త-కన్న

చెలుపు-కన్న-కెటె; త-చెటె-Tank.

చెలిమి-- } కన్న-కెళి; త-కెళి-friendship.

చెలుపుడు-- } త. కెటువు-to unite, to embrace. కెటువు-friendship

చెదరు--క. గెదరు, త. చెదలు

చెట్టు-కన్న-గిడ, త-చెడి(a tree)

చెక్కు--కన్న-కెత్తు; త-చెదుక్కు-(to chip)

చెఱగు } (to winnow)-కన్న-కేఱు-(శూర్పకరణే)
చేట }

చెనకు--(to provoke)--కన్న--కెణకు.

చెదరు- to scatter-కన్న-కెదలు, త. చెదలు

జేన--(a span)-కన్న-గేణ్, గెణ; త-చాణ్, శాణ్;

చీలు--కన్న--కీరు, గీలు-తె. గీలు, గీటు, గీయు to scratch

చెదలు. కన్న-గెదలు; మ.చిదల్, త-చిదల్. చిలు-క. కిల్లి.

మ. చిలు. త.....చిలు.

కానిక కారము తాలవ్యాచ్చరకముగానిచో నీమార్పు కనబడుటలేదు.

కన్న తమి; తెలుగు.

కణ్-కన్ను; Eye

కడల్-కడలి-Sea

కట్టు-కట్టు-to bind

కన్దు-కన్దు-A calf.

కఠె-కఠి-bank, shore.

కల్-కల్లు-Stone.

కాడు-కాడు-Forest.

కాల్-కాలు-Foot

కుట్టు-కొట్టు-to beat.

కురుడ-గుడ్డి-Blind.

కుటి-గొయ్యి-a pit.

కొమ్మ-కొమ్మ-a horn

కొల్-కొను-to take

తాలవ్యాచ్చరకములగు కకారగకారములు తాలవ్యములుగమారకుండ నిలిపికొనిన శబ్దములు కన్నడభాషయందు హెచ్చుగాఁ గనబడుచున్నవి. కావున నాభాష యీ విషయమునఁ బ్రాచీన శబ్దములను నిలిపికొనియున్నదని తలంపనగును.

వర్ణవ్యత్యయము—ఉచ్చారణమునందలి వేగముకారణముగాఁ గొన్ని పదములందలివర్ణములస్థానములు తారుమారగుటంజేసి భాషాపదముల స్వరూపమునందొకప్పుడు మార్పులుగలుగుచుండును. ఇట్టిమార్పునే “వర్ణవ్యత్యయము” (Metathesis or euphonic displacement) అని యందురు. దీని మూలమున నొక్కభాషలోనేగాని, లేదా సజాతీయ భాషలలో గాని యొక్కొక పదమెట్టిమార్పులను బొందుచుండునో తెలిసికొనవచ్చును.

అలపు-బలము, పరిమాణము--లాపు

అఱగు } తాచు, తాపిడి, తాపు

అఱగుదీను- } రాచు, రాపిడి, రాయిడి

త-అవన్ - > తె-అనన్త > వాన్త > వాన్త > వాన్త > వాన్త-

త-ఇతై; తె-ఎల(cf. ఎలదోట, > లేదోట, లేత.

ఇళగొంబు > లేగొమ్మ, అది-అదిని > దాని ఇవన్ > వీణు.

త-ఇల్, ఇల్లాను, ఇల్లామై-తె-లే, లేను, లేమి,

త-ఉల్ - > తె-ల్, లోపల, లోతు; లోవ; లోయ.

త. ఉరైక్కల్, క. ఒరగల్ > తె-రోడిలి. తెలుగులోని

ఉంట-ఉండ"-శబ్దము ఉరల్ > ఉర్లు, ఉరలు, ఉరలబును ఉరల

బొలు, అనువానికి సంబంధించినదే

త-క. ఏరు-(to rise)=పై కెగయుట. ఎక్కు, ఎగయు, మొదలగు రూపములు తెలుగునగులపు-కాని వీనిలో మూలధాతువునందలి“ర” కారమగపడుటలేదు. ఎక్కు-అనునది—ఏర్ కు, రూపము నుండి యేర్పడినదే. కానివర్ణవ్యత్యయముచే నేర్పడిన “రేగు” అనుదానిలో మాత్రము రకారము నిలిచియున్నది. లే-లేచు” ధాతువులుకూడ సీమూల ధాతువునుండి కాలక్రమమున నేర్పడినవే.

త-తె-ఇరు-రెండు. త. ఇరట్ట--రెట్టింపు.

కన్న-ఎల్- (గాలి, వాయువు)-ఎరల్, తెంబెల్- దక్షిణవాయువు,

ఇది తెలుగున “తెమ్మెరల్” అయినది. ఎరల్ శబ్దముతోఁ గూడిన యీ

పదము బహువచనరూప మనుకొని, నిత్యబహువచనాంతమని వైయా

కరణులు చెప్పిరి. అంతేకాక “తెమ్మెర” అను నేకవచనరూపముకూడ

పై దానినుండి యేర్పడినది. తమిళమున“తెన్దైల్”-అనగా చల్లనివాయువు.

తెన్నెరల్-అనుదానియందలి ఎరల్ శబ్దములోని అకారము లోపించుటచే

“తెన్దైల్” అనురూపమేర్పడియుండును.

త. క. ఉగిర్, ఉగిరు, (nail) > తె. గోరు

తె. అడఁగు > డాఁగు

తె-“అగు” ధాతువు-అగఁ-కాఁ; అగుటన్ > కావుటన్. కావుటన్ రూపము భారతకాలమునకే యేర్పడియుండినది. “కావునఁ” రూపముకూడ నట్లేవర్ణవ్యత్యయముచేత నేయేర్పడియుండవచ్చును. ఇది సంస్కృతమునందలి క్షార్థకమునవచ్చు “ఊన” ప్రత్యయముతోఁ గూడిన “కాతూణమొదలగు ప్రాకృతరూపముల మూలముగా నుత్తరహిందూస్థానభాషలలో నేర్పడిన “కాఊణ” అనుదానినుండి యేర్పడినదని తలంప నవసరము కనబడదు.

తె-గులిమి(కర్ణమలము), గులివి, > గుబిలి-గుమిలి శబ్దములుకూడ కలవు

తె-చిప్పిలు (ఒడ్డగిల్లు) > పిచ్చిలు

తె-గుబులుకొను > బుగులుకొను

తె-కుశకుత > తుకతుత ఈ రూపాంతరములకు వర్ణవ్యత్యయమే కారణము.

ద్రావిడభాషలలోఁ బదాద్యందు సంయుక్తక్షరమువచ్చు సంప్రదాయములేదు. కాని తెలుఁగులో ననేక ధాతువులలోనుపదములలోను రేఫసంయుక్తవర్ణము కనబడుచున్నది. దీనికిఁ గారణము వర్ణవ్యత్యయమే యనఁదగియున్నది.

తుట > త్రొక్కు--తొక్కు

ముటంగు > మోగు-మోగు

కుట > గొచ్చు--గొయ్యి

పుట > పుచ్చు-పువ్వు-of తె-పురుగు-పుచ్చు

పేట > పేలు-పేలుట

వరై-బరై > వాయు

కురుడు > గ్రుడ్డి-గుడ్డి

ఇట్లు మన యాంధ్రభాషాపదములను సంప్రదాయములను సన్నిహితములగు దక్షిణదేశ భాషాపదములతోడను సంప్రదాయముల తోడను బోల్చి చూచినచో, దీని ప్రాచీన చరిత్రయు నభ్యుదయక్రమమును గోచరింపకపోవు. మన భాష యిప్పటికి దొరికిన చారిత్రక నిదర్శనములను బట్టి యాంధ్రముగామాటుటకుఁ బూర్వము చిర కాలము క్రిందటినుండియు నీదేశమున వ్యవహారముననుండెననియు, మనయాంధ్రరాజులు వారికాలపు స్థితి గతులబట్టిరాజభాషగా గ్రహించి శాసనానులగు వాడిన ప్రాకృత భాష నుండి యేర్పడినదికాక, వారి దేశమున నిత్యవ్యవహారమున నింటిభాషగా వాడుకొనియుండినట్టియు, నిప్పటి దక్షిణదేశ భాషలతో సాజాత్యముకలిగిన దైయా కాలమునకే మూలద్రావిడమునుండి విడినగిన స్వతంత్రభాషగా నేర్పడియున్న దనియు మనము దీనిని బట్టి గ్రహింపవలయును. ఇట్టి మన భాషాభ్యుదయక్రమమునుకూర్చి చరిత్రమునుగూర్చి బరిశీలించి తెలిసికొనవలసిన విషయము లపారముగాఁ గలవు. ఇచ్చటి విద్యార్థులును విద్యాధికులును భాషాతత్వ పరిశీలన విషయమున వ్యగ్రోత్సాహులు నాదరాయ త్తచిత్తులునై యుండుదుగాక. ఆంధ్రభ్యుదయము విషయము నిచ్చట జూపబడుచున్న యుత్సాహమే యీ భాషను వ్యవహరించు నాంధ్రులనందఱు నేకకుటుంబముగను సంఘముగనుజేసి, వారియత్త రోత్రరాభివృద్ధికి సాధనభూతమగు గాక !!

కోరాడ రామకృష్ణయ్య, ఎం. ఏ.



తెనుఁగున జైన సంప్రదాయము.

శ్రీపాద లక్ష్మీపతిశాస్త్రి.

జూనియర్ లెక్చరర్.

ఆంధ్ర కవులకు ఆంధ్రమహాభారతమే లక్ష్యలక్షణ గ్రంథముగట చేత ఆంధ్రకవిత్వమున భారతకవితా సంప్రదాయములే కనబడుచుండును. భారతము వేదమహోపబృంహకము. రచించిన కవిత్వయమువారును వేద పురాణ విశ్వాసముగలవారే. వారి రచనలలో వేద విరుద్ధ సంప్రదాయములు చేర సవకాశములేదు. కవిత్వయమువారు పురాణాదిసమ్మత శైవ వైష్ణవ హానిహరాది సంప్రదాయమువారుగటచేత పురాణ సమ్మత శైవాది సంప్రదాయములు చేరినవి. వీర శైవము ప్రారంభించినతర్వాత బయలుదేరిన గ్రంథములలోఁ గొంతవఱకు వీరశైవాచారాదు లున్నను అవి భారతాది సంప్రదాయముతోనే నిండియున్నవి. వీరశైవము వేదమతమును (బ్రాహ్మణ కర్మ మతమును) జైనమతమునుగూడ ద్వేషించిన దగుటచేత రెండింటిని జొడకున్నను కావ్యరచనా విషయమున రెండింటిని అనుసరించినదిగాని వేఱుమార్గమునఁ బోఁజాలదయ్యె. ఆ శైవ కవులు గూడ భారతాదిపఠనమునఁ బరిష్కాసము సంపాదించినవారే.

మతవ్యాపనమునకేని సరస హృదయాకర్షణమునకేని రచించిన కృతులలో శైవ కవులుగూడఁ జాల భాగము భారత కవితా ఘక్కినే యనుసరించిరి. భారతరుచి కలనడినవారికిఁ బైపై మాటలు రుచింపవు గదా.

జైన కవులు ఆంధ్రభాషలో రచించిన గ్రంథములు మనకు లభింప లేదనియే చెప్పవచ్చును. తన్నతాభిమానులంతరించినపు డా గ్రంథముల నాదరించి వ్రాసి వ్యాపకతకుఁ దెచ్చి నిలఁజెట్టువారెవరుండురు? వాని యంతట సవియే క్షీణించియుండును. మతద్వేషముచేతఁ బనికట్టుకొని

వానిని గొందఱు నశింపజేసినను జేసియుందురు. ఎక్కడనైన నేదైన దొరకునేమో వెదుకఁదగినదె. ఏమయినను కొన్ని జైన సంప్రదాయములు తెనుఁగునఁ జేరక పోలేదు. కన్నడభాషలోఁ గొన్ని జైన గ్రంథములున్నవి. వానిలో ఆ సంప్రదాయములు నిలిచియున్నవి. అవి యటుండ, కన్నడ కవులలో మొట్టమొదటి కవులు జైన మతావలంబులయిన యాంధ్రులు. వారు వారివారి ప్రభువుల సమ్మతిని సంస్కృత భారతాదులను కన్నడ ప్రబంధములుగా రచించినను వారు పఠించిన జైన గ్రంథ సంప్రదాయములను గొన్నిటిని వారి గ్రంథములందుఁ జేర్చిరి. కన్నడభాషలో ఆదిపురాణాదులు జైన గ్రంథములే.

సంస్కృత కర్ణాట భాషా సంప్రదాయములలో నిరూఢుఁడును ఆంధ్ర కవిరాజశిఖామణియునగు నన్నిచోడుఁడు తన కుమారసంభవ మహాకావ్యమున జైనసంప్రదాయములను గొన్నిటిఁ జేర్చెను. అందొకండుఁ బొందుబట్టుతు.

సీ. సవిలాసగతిగ్రాలు జంగమలతలలో

నడపాడునురగకన్యకల చెలువు

వెలుగొందు మణిపుత్రికలగెడ విహరించు

వరనిధానాధి దేవతలచెన్ను

సానుసంగతమేఘ సౌదామినులఁగూడి

పొలపాడు ఖచరాంగనల బెడంగు

మందారచందన నందనసంగతి

నెలసిన వనదేవతలనయంబు

మనసులురులుకొల్ప “మండనాంగానోక”

హములబొందిచూచు నమరసిద్ధ

చారణాది వర“కుమారాంగ భూషణ”

ద్యుతుల హిమనగేంద్ర మతిశయిల్లు

నన్నిచోడకుమారసంభవము. 3-ఆ. 14 పద్యము

ఇందుమండనాంగానోకహమునకు, మండన=అలంకార, అంగ=అవయవ, అనోకహ-వృక్షము. అని ప్రతిపదార్థము. ఈ సమస్త పదము దేనిని దెల్పుచున్నది? ఒకానొక వృక్షముపేరుఅనినబోను. పద్యములో సందర్భమునుబట్టి ఆ వృక్షముల సమీపమునుబొంది చూచు దేవసిద్ధచారణాది కుమారుల యవయవములందున్న భూషణకాంతులచే హిమవంత మతిశయిల్లుచున్నదని కవి వర్ణించెను. అమర—కుమారాంగ భూషణములకు సరియగు భూషణములు ఈ వృక్షాంగములయందుండవలయును. అవే భూషణాంగవృక్షములగును. అట్టి వృక్షములు మనకావ్యపరిభాషలో వర్ణింపబడినట్లులేదుగాని కన్నడకావ్యములలో జైనగ్రంథములలో గనబడుచున్నవి. సంస్కృతభాషలోనున్న జైనగ్రంథములలోనుగలదు. దీనికి మూలము జైనగ్రంథములలోని ప్రయోగమేకాక జైనులలో సుప్రసిద్ధ సంప్రదాయము కూడగలదు.

పురాణ సంప్రదాయమునను గావ్యసంప్రదాయమునను కోరిన వస్తువుల నిచ్చునవి కల్పవృక్షము కామధేనువు చింతామణి అని ప్రసిద్ధి. ఆ కల్పవృక్షము దేవతరువులలో నొకటి. మందార, పారిజాత, సంతాన, కల్పవృక్ష, హరిచందనములు దేవతరువులు అని యమరసింహుడు చెప్పినాడు. మన కవులు వానిని కోరిన కోరికలను నిచ్చువానినిగా వాడిరి. పయి వృక్షములు స్వర్గమున నున్నవంగుదు. సర్వ భోగములున్న ప్రదేశము జైనులు భోగభూమి యందురు. అక్కడఁ గొన్ని వృక్షములుండును. ఆ వృక్షములలో నొక్కొక్క చెట్టు ఒక్కొక్క భోగసాధనము నిచ్చును. భోగసాధనములలో ౧. మద్యమునిచ్చు వృక్షము—మద్యాంగ వృక్షము ౨. ఆతోద్యము—వాద్యములనిచ్చునది ఆతోద్యాంగము. ఇట్లే ౩. భూషణాంగము ౪, మూలాంగము ౫. దీపాంగము ౬. జ్యోతిరంగము ౭. గృహాంగము ౮. భోజనాంగము ౯. భాజనాంగము ౧౦. వస్త్రాంగము అను వృక్షములు గలవు. ఇవి పృథివీసారమునుబట్టి యా

యా వస్తువుల నిచ్చునుగాని దేవతాధిష్ఠానములగుటచేత నట్టి ఫలముల నిచ్చుటలేదని వారి సంప్రదాయము. ఇవి పెరుగుసముద్రము, చెఱకు సముద్రము మొదలగు సముద్రములవంటివి. ఆ సముద్రములుగూడ జైన సంప్రదాయములోనివేమో ! ఆ వృక్షములలోనిది యీభూషణాంగ వృక్షము. ఆ చెట్టునిండ చిగుళ్లవలెను ఆకులవలెను మండలవలెను కేయూ రాద్యలంకారములు నిండియుండును. ఆ చెట్ల సన్నిధిని చూచుచుండిన అమర...వరకుమారభూషణాంగద్యులతో హిమవంత మతిశయిల్లెను. పయి పాదములందుగూడ సాదృశ్యముగల ద్రవ్యముల సమావేశమే యతిశయిల్లిన రీతి వర్ణింపఁబడినది.

శాకుంతలమున డైమవస్త్రము, అలంకారములు, లత్తుక మొదలగునవి చెట్లు ఇచ్చినట్లున్నది. కాని అది ఋషిప్రభావమున వనదేవతలు ఇచ్చినట్లు కూర్పఁబడినది.

పయి జైన సంప్రదాయము నన్ని చోడుఁడు గ్రహించినట్లు ఇత రాంధ్రకవులు గ్రహించిరో గ్రహింపలేదో !

కన్నడ ఆదిపురాణము సప్తమాశ్వాసము ౫ వ పద్యము “వ. అంతుచేవర్ దేవనోఽభావగమాద తమ్మాదరదిం మాలగట్టి దుగ్ధవారిపూరిత కనకకళకం గళంతంను గొందలిసి సందణిసి నీడిదాగళ్”,

సురసందోహద తీవి తంద ఘటసంఘాతం గళానల్కెర ।

ట్కిరదింబారదె మాణి నిర్మిసిద దోర్దండంగళోళ్ భూషణో ॥

త్కరమింబాగిరెభూషణాంగతరువంకుంభంగళాతోళ్ళళోళ్ ।

కరమింబాగిరెభాజనాంగతరువంపోల్లం సురాధీశ్వరం ॥

వ॥ నిజభుజ సహస్రోద్ధృత కనకకుంభముఖ విగళిత క్షీరవారిధా
రెయం జయజయ నినదనపూర్వకం జనసవన ప్రళయ ప్రారంభదోహో సాధ
రేంద్ర నిశానేంద్రనం మిసిసిదాగళో'

సురాధీశ్వరునకు క్షీరవారిస్నానముచేయుచుటకై దేవతాసహస్ర
ములుఅనేకసహస్రసంఖ్యగల క్షీరవారిఘటములు తీసికొనిరాగా వానినన్ని
టిని నంమకొనుటకై తానును అనేక సహస్ర కరములు చాచినపుడు ఆతని
భుజదండములకున్న యలంకారములుచూడగా నాతడు భూషణాంగతరు
వును బోలియుండెను. మఱియును ఆ ఘటములను కరములతో ధరించిన
పుడు భాజనాంగతరువును బోలియుండెను. అని కవివర్ణించెను*

ఇట్లు ప్రయోగించుటయేకాక ఆదిపురాణముననే పంచమాశ్వాస
మున ౩౧-వ పద్యముమొదలు ౪౧-పద్యము చివరవఱకు మహ్యంగాది
వృక్షముల వివరించెను. దాని ననుసరించియే శాంతిపురాణమున
వృక్షాశ్వాసమున కవిమదిరాంగాది వృక్షములను వివరించియున్నాడు. ఆది
పురాణమునకు మూలము సంస్కృతపూర్వపురాణము. ఆ పూర్వ పురాణ
శ్లోకములనే యుదాహరింతు ఈ సంప్రదాయము కన్నడమార్గమునఁదెనుం
గునఁజేరినదని యూహించుట యుక్తి దూరముకాదు.

దీనికిమూలము:—

* “తేషామనోన్య హస్తాగ్ర సంక్రాంతైర్జలపూరితైః
కల్పైర్వ్యానశేవ్యమహో మైస్సాంధైర్విరివాంబుదైః
వినిర్మమేబహూక్తా బాహూంస్తానాదిత్యశృతాధ్వరః,
సతైస్సాభరణైర్భేదే భూషణాంగ ఇవాంఘ్రిపః
దోససహస్రోద్ధతైఃకుంభైరాక్రైర్మృతైః ఫలాంచితైః
భేదే పుటోమబాహునిభాజనాంగద్రుమైఃపూం”
పూర్వపురాణము త్రయోదశ పర్వ౧౧౬, ౧౧౭౧౧-౮

పూర్వపురాణము, నవమపర్వ 3౪ మొదలు ౪౫ వరకుగల శ్లోకములఁ జూడుఁడు.

జంబూ ద్వీప మహామేరోరుత్రరాందిశమాశ్రితాః
సంత్యుదక్కురవోనామ స్వర్గ శ్రీపరిహాసినః
మద్యాతోద్యవిభూషానద్వీప జ్యోతిర్గ్రహంగణాః
భోజనామత్ర వస్త్రాంగా ఇత్యన్వర్థసమాహ్వయాః
యత్ర కల్పద్రుమా రమ్యాదశథా పరికీర్తితాః
నానారత్నమయాః స్థితప్రభోద్యోతిత దిబ్బుఖాః

1. మద్యాంగా మధుమైరేయ శీఘ్రరిప్తాసవాదికాన్
రసభేదాన్స్తతామోదాన్వితరంత్యమృతోపమాన్
కామోద్దీపనసాధర్మ్యాన్మద్యమిత్యుపచర్యతే
తారవోరసభేదోయం యస్సేవ్యో భోగభూమి జైః
మదస్యకరణం మద్యం పానశౌండైర్యదాదృతం
తద్విర్జస్వీయమార్యాణా మంతఃకరణమోఘదం.
2. పటహాన్ మర్దలాన్స్తాలం ఝల్లరీశంఖకాహశం
ఫలంతి పణవాద్యాంశ్చ వాద్యభేదాన్స్తదన్ఘ్రిపాః
3. తులాకోటికకేయూర రుచకాంగదవేష్టకాన్
హారాన్మకుట భేదాంశ్చ సువతే భూషణాంగకాః
4. స్రజోనానావిధాః కర్ణపూర భేదాంశ్చనైకథా
సర్వర్తు కుసుమాకీర్ణాః సుమనోంగా దధత్యలం.
5. మణిప్రదీపై రాభాంతి దీపాంగాభ్యా మహాద్రుమాః
6. జ్యోతిరంగాస్సదోద్యోతమాతన్వంతి స్ఫురద్రుచః

7. గృహం గాస్సాథ ముత్తుంగం మండంపంచ సభాగృహం
చిత్రనర్తనశాలాశ్చ సన్నిధాపయితం క్షమాః,
8. భోజనాంగాన్ వరాహారా సమృతస్వాదుదాయినః
వపుష్కర్ణా ఫలంత్యాత్త ప్షడ్రసానశనాదికాన్
అశనం పానకం ఖాద్యం స్వాద్యంచాన్నం చతుర్విధం
కట్వాంఘ్రితి క్తమధుర కషాయలవణా రసాః.
9. స్థాల్యాని చషకాన్ శుక్తి భృంగార కరకాదికాన్
భాజనాంగా దిశం త్యావిర్భవచ్ఛానిషంగిణః.
10. జీనపట్టదుకూలాని ప్రావార పరిధానకం
మృనుశ్లక్ష మహార్హాణి వస్త్రాన్ గాదదతిద్రుమాః
నవనస్పతయోవైతే నై వదివైర్విరధిష్ఠితాః
కేవలం పృథివీసారాస్తస్మయత్వముపాగతాః
లినాది నిధనాశ్చైతే ఫలంతి విపులంఫలం
యథాన్యపాదపాకాలే ప్రాణినా ముపకారిణః.



KARUVŪR TŌRRAM

BY

DR. C. ACHYUTA MENON,
Head of the Department of Malayālam.

NOTE.

This is a sacred song secured from Chittoor, Cochin State, describing the birth of the Elephant-headed God at Karur. Its peculiarity lies in its conception of the God as a forest deity. The characters that figure in the story are mountaineers. It begins with the mention of the Mother of Karur (Central Malabar) a hilly tract where there is a shrine dedicated to Ganapati. The mother sends word through Kotaraman to the chief of the Malayans (mountaineers) to come and clear the forest. He comes with his usual offerings to the Mother accompanied by his Malayi (wife). He was in need of an axe etc., which were supplied by the Mother from her armoury. They started work. In the course of cutting trees a Jack tree which had a big fruit was also hit and the fruit fell. It was peeled and eaten by all and the Malayi immediately felt that she had conceived. In due course she gave birth to an elephant-child which later on became the big Elephant Deity of the Karur temple.

This version seems to be peculiar to the mountaineers of Malabar and is therefore of some interest to the antiquarian. It differs in details and outline from the sophisticated story about Ganapati's birth narrated in Vināyaka Mahatmyam in which Śiva and Parvati appear as the parents of the God.

കരുവൂർ തോററം.*

വാഴ്, വാഴ്, ദൈവമെ!
കരുവൂർ † കോട്ടമാമലപ്പുറം വാഴ്.
അകമതിലായിരക്കാതമുണ്ടു കാണാകുന്നു;
പുറമതിലായിരക്കാതമുണ്ടു കാണാകുന്നു;
അകക്കോട്ട നൂററിക്കാതമുണ്ടു കാണാകുന്നു;
പുറക്കോട്ട നൂററിക്കാതമുണ്ടു കാണാകുന്നു;
ഇരുന്നടിക്കു ഇരുപതു കാതമുണ്ടു കാണാകുന്നു.
അങ്ങനത്തോരു കരുവൂർക്കോട്ട മാമലപ്പുറമുണ്ടു;
കാടോടു കാടുകെട്ടിക്കിടക്കുന്നു;
മുളളോടു മുളളു കെട്ടിക്കിടക്കുന്നു;
വരമ്പൊടു വരമ്പുകെട്ടിക്കിടക്കുന്നു.
ആദിത്യന്റെ ഏക്ക¹മില്ല;
ചന്ദ്രന്റെ പരുമാറമില്ല;
വായുവീന്റെ അനക്കാട്ടമില്ല.
കാക്കയിനാൽ വായിച്ചോറും കറുകും പല്ലും
തണ്ണീരുമില്ലാതെ കിടക്കുന്നോരു
കരുവൂർ കോട്ടമാമലപ്പുറം വെട്ടി വെളിച്ചമാ-
ക്കേണമെന്നു തിരുവചനം പുലമ്പുന്നതു
കരുവൂർ നല്ലച്ചമാതാവു² തൻ പെരുമാട്ടി³
കരുവൂർ മികക്കോതൻ കോതരാമനല്ലച്ചനോടു⁴.

* ചിററൂരിൽനിന്നു കിട്ടിയതു്.

† തെമ്മലപ്പുറത്തുള്ള ഒരു സ്ഥലം

1. കറിനമയ ശാസനം മുട്ടചിറന്നു് ഈ വാക്കു് ഉപയോഗിക്കാറുള്ളതു്.
ഇവിടെ സമ്പർക്കപോലുമില്ല എന്നർത്ഥം.

2. നല്ലച്ചനോടു കൂടിയ അമ്മ—അമ്മൻ ഇവിടെ നായകനും പിതാവു
മാകാം.

3. പെരുമാൻ(ൾ) എന്നതിന്റെ സ്ത്രീലിംഗരൂപം.

അതിനെക്കേട്ടോരു കരുവൂർ മികക്കോതൻ
കോതരാമനല്ലച്ചനണ്ടു പല്ലക്കുചേല പണി⁴

[വെച്ചുടുത്തുകളു;

കൊല്ലത്തു ചേല കൊണിത്തി⁵ വെച്ചുടുത്തു കണ്ടു;
പച്ചപ്പൊന്തിയായുധം കയ്യി(ൽ)പ്പിടിപ്പോതു ചെയ്തു
ഏറും മലകടന്നു എറങ്ങും ചുരമിഴിഞ്ഞു;⁶
തളുത്ത വനംകടന്നു കുളുത്ത പൂങ്കാവുകിഴിഞ്ഞു;⁷

ചക്രപാലമന്നുകടന്നു;

ചതുരശാല കൊടികിഴിഞ്ഞു;

ചെങ്ങനാർ കുന്നുകടന്നു;

വണ്ടുതോട്ടം തറകടന്നു;

പുത്തനാഞ്ചേരി 'കളി' മധുരംകിഴിഞ്ഞു;

പരന്തിരുന്ന പാരാടും⁸ പാറ⁹ മലകടന്നു;

കുരുവിയിരുന്ന കൂത്താടും കൂർമല കിഴിഞ്ഞു;

അമ്മലയ്ക്കു ഇമ്മല കടന്നു;

അഭിഷേകമെന്നും മഹാമലകടന്നു;

വിഴിചെറുമാമല കടന്നു;

വില്ലി¹⁰ കണ്ടമാമലപ്പറത്തു ചെന്നു;

വില്ലികണ്ട മാമലയന്റെ പടിക്കലാമ്മാറുചെന്നു

ഒന്നു രണ്ടുവിളി പകന്നുകണ്ടാൻ കരുവൂർ മിക

ക്കോതൻ കോതരാമനല്ലച്ചൻ.

അന്നേരത്തു ആരെന്റെ ചെറുപ്പേരിയാതെ

വിളിക്കുന്നു എന്നുകേട്ടാൻ എല്ലായിലുമുത്ത

വില്ലികണ്ട മാമലയൻ.

അന്നേരത്തു എല്ലായിലുമുത്ത വില്ലികണ്ട

4. ഞെറി മുതലായ അലങ്കാരങ്ങൾ.

5. ഉടുവടയിലുള്ള വിശേഷം.

6. ഇഴിഞ്ഞു } —ഇറങ്ങി.

7. കിഴിഞ്ഞു }

8. പാരാടുക = ഉല്ലസിക്കുക.

9. ഒത്തരം പരുത്തു.

10. കാട്ടുവേര (കുരുവി പൂവി മുതലായവയെപ്പോലെ).

മാമലയാ! എന്നു പിന്നെയും ഒന്നു രണ്ടുവിളി
പകൻകണ്ടാൻ കരുവൂർ മികക്കോതൻ കോത

[രാമനല്ലച്ചൻ]

അന്നേരത്തു ഓടിമണ്ടി¹¹വന്നു പടിതൂറുന്ന
കണ്ടാൻ എല്ലായിലും മൂത്ത വില്ലികണ്ടമാമലയൻ.
എന്തിങ്ങോട്ടെഴുന്നള്ളിയ കാര്യം തന്നുരാണെ!
എന്നുകേട്ടാൻ എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികണ്ടമാമലയൻ.
കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികണ്ട

[മാമലയാ!]

കരുവൂർ നല്ലച്ചമാതാവരുളിച്ചെയ്തു വിട്ടു:—
നിങ്ങൾ പന്തിരുപേരുംകൂടി പോരണമെന്നാൻ
കരുവൂർ മികക്കോതൻ കോതരാമനല്ലച്ചനുമേ

[ദൈവമേ!]

‘അയ്യോ! പാവം! തന്നുരാണെ! കനിയും കാഴ്ചയും
കണ്ടില്ല’ എന്നാൻ എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികണ്ട

[മാമലയൻ.

അന്നേരത്തുവെച്ചു കലവാഴക്കല എടുത്തുകണ്ട
കുടത്തോടെ തേനെടുപ്പോതുംചെയ്തു വില്ലി
കണ്ട മാമലയൻ പുറത്തിന്നു പുറപ്പെട്ടു.
കരുവൂർകോട്ട മാമലപ്പുറത്തു കരുവൂർനല്ലച്ച-
മാതാവിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ കൊണ്ടുപോയി
കാഴ്ചയെല്ലാംവെച്ചു, അടിയറവുവാങ്ങി,¹²മടികുന്ദിട്ടു,
ആചാരം പലതുംചെയ്ത് അകലെപ്പോയി
നിന്നു കൈതൊഴുതുകണ്ടാൻ മാമലയൻ
പന്തിരുപേരുംമേ ദൈവമേ!

എന്തിങ്ങോട്ടു നീട്ടിയൂട്ടുക¹³ എന്നുകേട്ടാൻ എല്ലാ
യിലുംമൂത്ത വില്ലികണ്ട മാമലയൻ.

കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികണ്ട

[മാമലയാ

11. ഇങ്ങിനെ ആവർത്തിക്കുന്നതു പഴയപാട്ടുകളിൽ പതിവാണ്.

12. അടിയെ ആശ്രയമെന്നുഭാവം കൈക്കൊണ്ടു.

13. അരുളിച്ചെയ്യുക—ആചാരമാക്ക.

നമ്മുടെയൊരു കരുവുർകോട്ട മാമലപ്പുറമുണ്ടു
 കാടോടുകാടു കെട്ടിക്കിടക്കുന്നു ;
 മുളളാടു മുളള കെട്ടിക്കിടക്കുന്നു ;
 വരമ്പോടു വരമ്പുകെട്ടിക്കിടക്കുന്നു ;
 ആദിത്യന്റെ ഏക്കമില്ല ;
 ചന്ദ്രന്റെ പരിമാറ¹⁴മില്ല ;
 വായുവിന്റെ അനക്കാട്ടമില്ല ;
 കാക്കയിനാൽ വായിച്ചോറും കറുകുപുല്ലും തണ്ണീരു
 മില്ലാതെ കിടക്കുന്നൊരു കരുവുർകോട്ട മാമലപ്പുറം
 വെട്ടി വെളിച്ചമാക്കേണം മാമലയാ എന്നു

[ത്രിവചനം

പുലമ്പിക്കണ്ടാൾ കരുവുർ നല്ലച്ചമാതാവു തമ്പുരാ-
 ടിയുമേ ദൈവമേ!

‘അയ്യോ! പാവം! തമ്പുരാട്ടി! കോടാലിയും കൊടു
 വാളും കാണുന്നില്ല’ എന്നാൻ എല്ലായിലും
 തത വില്ലികളെ മാമലയൻ.

അതിനെ കേട്ടോരനേരത്തല്ലോ കരുവുർ
 നല്ലച്ചമാതാവു തമ്പുരാട്ടിയുണ്ടു തന്റെയൊരു
 പടിഞ്ഞാററാം മന്ത്രശാല തട്ടിത്താഴ്ത്തുന്നു,
 പടിഞ്ഞാററകത്തുപുക്കു പന്തിരണ്ടു പൊന്നും
 കോടാലിയും പന്തിരണ്ടു പൊന്നും കൊടുവാളും
 പന്തിരണ്ടുപൊന്നും കവക്കോലും¹⁵ എടു
 ത്തിട്ടു കൊടുത്തുകണ്ടു കരുവുർ നല്ലച്ചമാതാവു

[തമ്പുരാട്ടി.

അതിനെയെല്ലാം തൊഴുതേററു വാങ്ങുവോളംചെയ്തു
 കരുവുർ വടക്കെ മലഞ്ചരവിൽ പോയിവെച്ചു
 മുത്തിനാൽ കോരി മുറനിറപ്പ¹⁶ വെച്ചു കണ്ടു,
 പവിഴത്താൽ കോരി പറനിറപ്പവെച്ചു കണ്ടു,

14. പെരുമാററം എന്നതിന്റെ ഭേദഗ്രൂപം.

15. കവളിയുള്ള ഒരുതരം കോലു്.

16. മുറത്തിൽ നിറച്ചു തിരുമുൽക്കാഴ്ച. ആചാരത്തിലുൾപ്പെട്ടതു്.

നവോന്നാൽ പതിപ്പൊൻ¹⁷ വെപ്പോതുംചെയ്തു
 വാഴ്വ, വാഴ്വ, എന്റെ കരുവൂർ നല്ലച്ചമാതാവു
 വാഴ്വ, എന്നു കിഴക്കുനോക്കി വെട്ടിയോരു കാടുണ്ടു
 കിഴക്കു ഉദയമാനപർവ്വതത്തോടു കൊണ്ടു
 പോയി ചാരത്തുടങ്ങുന്നു!
 പടിഞ്ഞാറുനോക്കി വെട്ടിയോരുകാടുണ്ടു
 പടിഞ്ഞാറസ്തമയപർവ്വതത്തോടു കൊണ്ടു
 പോയി ചാരത്തുടങ്ങുന്നു!
 തെക്കുനോക്കി വെട്ടിയോരുകാടുണ്ടു തെക്കു
 ത്രികൂടപർവ്വതത്തോടു കൊണ്ടുപോയി ചാരത്തുടങ്ങുന്നു
 വടക്കുനോക്കി വെട്ടിയോരുകാടുണ്ടു വടക്കു
 മഹാമേരുപർവ്വതത്തോടു കൊണ്ടു
 പോയി ചാരത്തുടങ്ങുന്നു!
 അങ്ങനെ നേരേ കാടും മുടിയും പർവ്വതവും തകർത്തു
 ചെല്ലുന്നോരു നേരത്തു കരുവൂർ മുക്കാൽവട്ടമുണ്ടു
 [കാണാകുന്നു;
 കരുവൂർ വെള്ളിവെലിക്കല്ലുണ്ടു കാണാകുന്നു;
 കരുവൂർ വെള്ളിക്കുരിമ്പനയുണ്ടു കാണാകുന്നു;
 കരുവൂർ മണിക്കിണറുണ്ടു കാണാകുന്നു;
 കരുവൂർ കായിരത്തിയെന്നൊരു വടവൃക്ഷ¹⁸മുണ്ടു
 [കാണാകുന്നു ദൈവമെ!
 കരുവൂർ കുണ്ടുകുളമുണ്ടു കാണാകുന്നു;
 കരുവൂർ മുണ്ടവരിക്കുപ്പാവുണ്ടു കാണാകുന്നു;
 അതിലൊരു കലിയുഗച്ചുക്ക¹⁹യുണ്ടു കാണാകുന്നു
 അന്നേരത്തു 'കയ്യം തളൻ കാലും തളൻ തമ്പുരാട്ടി!
 കോടാലിയും കൊടുവാളും വായ്തിരിഞ്ഞുപോയി!
 തണ്ണീർദാഹം പെരുതായിരിക്കുന്നു!
 ഞങ്ങൾക്കിച്ചുക്കതരേണമെന്നു'കേട്ടാൻ എല്ലായിലും
 മുത്ത വില്ലികളു മാമലയൻ.

17. മറുളള സാധനങ്ങളോടു കൂടി വെക്കുന്ന പൊൻ. നൻപൊൻ എന്നു ചൊല്ലാം.

18. വലിയമരം എന്നു താൽപര്യം.

19. കലിയുഗരൂപമായ ചുക്ക. വലിയചുക്കയെന്നുമാവാം.

കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ എല്ലായിലുമുത്ത വില്ലികളെ

[മാമലയാ!

‘വീഴിമേലയുന കൂറുണ്ട ചക്കയിൽ
 വിത്തുമലശാസ്സാവിന കൂറുണ്ട ചക്കയിൽ
 പാക്കാമ്പരത്തുനാക്കു കൂറുണ്ട ചക്കയിൽ
 പാഞ്ഞുവെട്ടും പണിക്കനാക്കു കൂറുണ്ട ചക്കയിൽ
 തുങ്ങിക്കുത്തും കുറുപ്പനാക്കു കൂറുണ്ട ചക്കയിൽ
 ചക്കയെല്ലാം തന്നുകൂടാ മാമലയാ’ എന്നാൾ
 കരുവൂർ നല്ലച്ച മാതാവു തമ്പുരാട്ടി.
 അതിനേയുറകേട്ടു കേളാതെകളെ തന്റെ
 കച്ചിലിരുന്നോരു പൊന്നുംകൊടുവാളു കൊണ്ടു
 ഒന്നാഞ്ഞു ഒന്നോങ്ങി ഒന്നറിഞ്ഞുകൊണ്ടാൻ
 എല്ലായിലുമുത്ത വില്ലികളെ മാമലയൻ.
 ചക്കയെല്ലാം മുരല²⁰റു വീഴുന്നോരു നേരത്തു
 പൊന്നുംകൂട²¹ കൊണ്ടുപോയി കാട്ടിക്കൊണ്ടാൾ
 എല്ലായിലുമുത്ത വില്ലികളെമാമലയി!
 ചക്കയെല്ലാം ചുള്ളരിഞ്ഞു നോക്കുന്നോരുനേരത്തു
 ഒന്നേ ചുള്ളുമുള്ളു, ഒന്നേ കുരുവുമുള്ളു,
 ചക്കയെല്ലാം വെട്ടിപ്പൊളിച്ചു ചുള്ളരിഞ്ഞു
 [നോക്കുന്നോരു നേരത്തു
 ഒരുമുറം ചുള്ളുമുണ്ടു്, ഒരുമുറം കുരുവുമുണ്ടു് കാണാകുന്നു.
 വെണ്ണകൊണ്ടുപ്പുകുട്ടി വേദാന്തനെരുപ്പുകുട്ടി
 ചെമ്പുകിടാരത്തിലിട്ടു വെന്തുമറിഞ്ഞു വരുന്നോരു
 [നേരത്തു
²²രുധിരവെള്ള പ്പേരായിപ്പോയി കലിയുഗച്ചക്കയുമേ
 [ദൈവമെ!
 അന്നേരത്തു തണ്ണീർദാഹം പെരുതായിരിക്കുന്നു
 എന്നുചൊല്ലി പൊന്നുംകമ്പിൾ കോട്ടി

20. ഞെട്ടി.

21. കൊട്ട.

22. ചോരയായി പരിണമിച്ചു എന്നു താൽപര്യം. വെള്ള, പേരൻ എന്നീ ശബ്ദങ്ങളുടെ ആവർത്തി ആധിക്യത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു.

മൂന്നുകമ്പിൾ തണ്ണീർ കോരിക്കുടിച്ചുകണ്ടാൾ
 എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികളെ മാമലയി!
 അന്നീറ്റിൽ ദശഗർഭം²³ പോന്നദശമുറുന്ന
 എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികളെ മാമലയിക്കു.
 ഒന്നാംമാസം²⁴ തിങ്ങളിൽ ഒളിച്ചെടുത്താകുന്നു.
 ഇരണ്ടാംമാസം തിങ്ങളിൽ ഇരസ²⁵ വടിവാകുന്നു.
 മൂന്നാംമാസം തിങ്ങളിൽ മുട്ടതന്റെ ഉരുവമാകുന്നു.
 നാലാംമാസം തിങ്ങളിൽ നാൽപ്പതുരമൊത്തുകൂടുന്നു.
 അഞ്ചാംമാസം തിങ്ങളിൽ പഞ്ചഗർഭം പണിമുക്കിത്തു²⁶.
 ആറാംമാസം തിങ്ങളിൽ അറിവുറു കൊഴുവി²⁷ തോന്നി.
 ഏഴാം(മാസം) തിങ്ങളിൽ എഴുന്നപിള്ള പുടപുഴങ്ങി²⁸.
 എട്ടാംമാസം തിങ്ങളിൽ ചൊട്ടമുലയിൽ പാൽചുരന്നു.
 ഒമ്പതാംമാസം തിങ്ങളിൽ രോമദപാരം പണിമുക്കിത്തു.
 പത്തുപിറന്നു പാതിചെല്ലുന്നപ്പോൾ
 പാടികുടി നോവുതുടങ്ങുന്നു എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലി
 [കളെ മാമലയിക്കു.
 അന്നേരത്തു ഇഴറിലുമാടം പണിചെയ്യിച്ചു കണ്ടാൻ
 എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികളെ മാമലയൻ.
 പിടിച്ചുനില്പാൻ പൊന്നയ²⁹ യുണ്ടാക്കിക്കണ്ടു
 അന്നേരത്തു ഇഴറിലുമാടത്തിൽ ചെന്നുകണ്ടാൾ
 എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികളെ മാമലയി.
 എക്കിലും വക്കിലും എണ്ണതലോടിക്കണ്ടു
 ഒരരി³⁰ എന്നു വിളിക്കുന്നപ്പോൾ ഒരുലോകം പുട
 [പുഴങ്ങുന്നു

23. പത്തുമാസത്തെ ഗർഭം.

24. മാസവും തിങ്ങളും ആവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നതു നോക്കുക.

25. രസംകൃതി!

26. അവസാനിച്ചു.

27. കുട്ടി.

28. പുടമുഴങ്ങി—എന്നുമാവാം. പുടമുഴങ്ങി എന്നുള്ള പ്രയോഗത്തിന്നാണ്

അധികം പ്രചാരം. ഇളകി ശബ്ദമുണ്ടാക്കി എന്നർത്ഥം.

29. തുങ്ങിനില്ക്കാനുള്ള ഒരുപകരണം.

30. ഒരു ഹരി എന്നർത്ഥം.

ഇതരരി എന്നു വിളിക്കുന്നപ്പോൾ ഇരുലോകം.

[പുടപുഴങ്ങുന്നു

മൂവരി എന്നു വിളിക്കുന്നപ്പോൾ മുമ്മുത്ത്രികൾ കൈ

[കൊടുക്കുന്നു

നാലരി എന്നു വിളിക്കുന്നപ്പോൾ നന്മകനെപെറു

[കണ്ടാൾ

എല്ലായിലുംമൂത്ത വില്ലികളെ മാമലയി.

അന്നോരത്തു താൻ പിറന്നോരു പിള്ളയെല്ലാം

മറിഞ്ഞും തിരിഞ്ഞും നോക്കുന്നോരുനേരത്തു

വരയും കുറിയും ചെവിയും കൊമ്പു തുമ്പിക്കയ്യുമുണ്ടു

[കാണാകുന്നു

ആനക്കിടാ പിറന്നതെന്നു അകാപ്പനാടെല്ലാം വിളി

[തൂടങ്ങിക്കണ്ടു.

കരിമ്പുമുറിച്ചു കാതംവഴിവട്ടമെറിഞ്ഞുകണ്ടു

[ആനക്കിടാവു.

ഇരുമ്പുമുറിച്ചു ഇരുകാതംവഴിവട്ടമെറിഞ്ഞുകണ്ടു

[ആനക്കിടാവു.

മുരുക്കുമുറിച്ചു മുക്കാതംവഴിവട്ടമെറിഞ്ഞുകണ്ടു

[ആനക്കിടാവു.

നമ്മുടെയൊരു ആനക്കിടാവിനു എന്തുപേർ

[പൊലിപ്പൂയെന്നു

കരുവൂർ കരിയാനത്തടിയെന്നുപേർ പൊലിച്ചുകണ്ടു

കരുവൂർ നല്ലച്ചമാതാവു തമ്പുരാട്ടിയുമൊ ദൈവമെ.

കുറിപ്പ്:—കരുവൂർ ഗണപതിയുടെ ഉത്ഭവത്തെപ്പറ്റിയുള്ള തോറോമാണിതു്. തോറോക എന്ന ക്രിയക്കു് സൃഷ്ടിക്കുക, ഉണ്ടാകുക എന്നാണു് പഴയ അർത്ഥം. തോറോ പാട്ടുകൾക്കു്ലും ദേവന്മാരുടേയോ ദേവിയുടേയോ ഉൽപത്തിയെ വിവരിക്കുന്നവയായിരിക്കും.

ലീലാതിലകത്തിലെ

അപപാഠങ്ങളും അബദ്ധങ്ങളും.



ലീലാതിലകമെന്ന സാഹിത്യശാസ്ത്രഗ്രന്ഥം കയ്യിച്ചു രണ്ടു പന്തിരാണ്ടോളമായി വിഭാഗപരീക്ഷയ്ക്കു പാഠ്യപുസ്തകമാണ്. മലയാളം ഓണേർസ് ആരംഭിച്ചതോടുകൂടി അതിലേക്കും അത് പാഠ്യപുസ്തകമായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. എന്നിട്ടും സർവ്വമാ ആദരണീയമായ ആ പ്രാചീനഭാഷാശാസ്ത്രഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സ്ഥിതി ശോചനീയമായിത്തന്നെ കാണുന്നത് കഷ്ടത്തിലും കഷ്ടമാണെന്ന് പറയാതെ കഴികയില്ല. വിഭാഗം, ഓണേർസ് എന്നീ പരീക്ഷകളിൽ ഉത്തീർണ്ണന്മാരായവർ പലരും പ്രകൃതശാസ്ത്രഗ്രന്ഥം നിഷ്പഷ്ടമായ നിലയിൽ വായിച്ചു വിഷയം പൂർണ്ണമായി ഗ്രഹിച്ചിട്ടില്ലെന്നുള്ളത് പരസ്യമായ രഹസ്യവുമാണ്. എന്നാൽ, ആ നൂനത ലീലാതിലകത്തെ സംബന്ധിച്ചേടത്തോളം കേവലം അദ്ധ്യയനരീതിക്കുള്ളതല്ല; ഗ്രന്ഥത്തിനും കൂടിയുള്ളതാണെന്നു പറയേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. പ്രചാരലുപ്തമായ പ്രാചീനമലയാളഭാഷയിലുള്ള ഉദാഹരണപദ്യങ്ങളെക്കൊണ്ടുതന്നെ ദർശനമായിത്തീർന്നിരിക്കുന്ന പ്രസ്തുതഗ്രന്ഥം അപപാഠാവലീഡവും അശുദ്ധജടിലവും ആയിരിക്കെ അതിനെ വിശദമായി നിഷ്പഷ്ടരീതിയിൽ അദ്ധ്യാപകന്മാരെങ്ങിനെ പഠിപ്പിക്കും? അദ്ധ്യയനാക്കൾ എങ്ങിനെ പഠിക്കും? ആകയാൽ അപപാഠങ്ങളുടെ ശുദ്ധീകരണത്തിന്നു പുറമെ പ്രസ്തുതഗ്രന്ഥത്തിന് ഒരുപ്രാബല്യവും കൂടി അത്യന്താപേക്ഷിതമായിട്ടാണിരിക്കുന്നത്. അതിലേക്കു സർവ്വമാ അർഹന്മാരായ അഭിജ്ഞന്മാർ ഈ വിഷയത്തിൽ ഇനിയും മൌനം ഭിക്കിക്കുന്നപക്ഷം വിശ്വവിദ്യാലയത്തിന്റെ മലയാളം വകുപ്പിലെ ഒരംഗമായ ഇവനെക്കൊണ്ടു ഭാഷാപ്രണയം യഥാശക്തി വല്ലതും കത്തിക്കുറപ്പിക്കുവാൻ അവകാശമുള്ളതിനാൽ ദുർദ്വഹമായ ആഭാരം ശക്തന്മാരായ ആരെങ്കിലും ഏറെനടത്താൽ കൊള്ളാമെന്നുള്ള ഈയുള്ളവന്റെ ആഗ്രഹം മഹാജനങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ ഈ അവസരത്തിൽ സവിനയം സമർപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

‘സഹൃദയ’ എന്ന മാസികഗ്രന്ഥത്തിന്റെ 1114-ലെ പൂർവ്വകം ലക്കത്തിൽ മഹാകവി, രാഷ്ട്രസാഹിത്യ, ഉള്ളൂർ എസ്. പരമേശ്വരൻ അവർകൾ “ലീലാതിലകത്തിലെ പാട്ട്” എന്ന തലവാചകത്തോടു കൂടി അതിലെ ഒരു ഉദാഹരണമായ “തരതലം താൻ—” എന്ന പാട്ടിനെ പരിശോധിച്ച ശുദ്ധമാക്കി പ്രദർശിപ്പിച്ചത് ഈ യുക്തവനെപ്പോലെ കേരളീയരായ മറ്റു സാഹിത്യപ്രണയികളും സകൗതുകം സമീക്ഷിച്ചിരിക്കാം. എന്നാൽ, അതിലേക്ക് എല്ലാം കൊണ്ടും അർഹനായ അദ്ദേഹം അത്രമാത്രംകൊണ്ടു തൽക്കാലം തൃപ്തിപ്പെട്ടത് ഒഴിച്ചുകൂടാത്ത കാര്യാന്തരപരമ്പരകളുടെ അതിപാതത്താലല്ലാതെ അപചാരാന്തരങ്ങളുടെ അഭാവത്താലാണെന്ന് വിചാരിക്കവచ్చു. അനേകം അപചാരങ്ങൾ പ്രസ്തുതപുസ്തകത്തിൽ സ്ഥലംപിടിച്ചിരിക്കുന്നതായിട്ടാണ് എനിക്കു തോന്നുന്നത്. യൂനിവേർസിറ്റി വിദ്യാർത്ഥികളിൽ ചിലർക്ക് ലീലാതിലകത്തിലെ ചിലഭാഗങ്ങൾ പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്ന സമയം അർത്ഥം ഘടിക്കുമാറ് സന്ദർഭോചിതമായി യഥാശക്തി പല പാഠങ്ങളും എനിക്കു തിരുത്തിശ്ശരിയാക്കേണ്ടതായി വന്നിട്ടുണ്ട്. അവയെ ഏതാണ്ട് വിഹഗവീക്ഷണസമ്പ്രദായത്തിൽ സംഗ്രഹിച്ച വിജ്ഞാനാരുടെ വിനോദത്തിനും വിദ്യാർത്ഥികളുടെ വിജ്ഞാനത്തിനുമായി ഈ അവസരത്തിൽ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നത് യുക്തമെന്നു വിചാരിക്കുന്നു. എന്നാൽ, ആ വകയിൽ അധികഭാഗവും ഞാൻ അഭ്യൂഹിച്ചിട്ടുള്ള തുമാത്രമാകയാൽ സർവ്വമാ അനവദ്യമോ അചാല്യമോ ആണെന്ന് എനിക്ക് അഭിപ്രായമില്ലെന്നു കൂടി പറഞ്ഞുകൊള്ളട്ടെ. പരിശോധിച്ച പാഠസാധുതപം നിണ്ണയിക്കുന്നതിലേക്കു ലീലാതിലകത്തിന്റെ ശുദ്ധമായ ഒരുപ്രതി കണ്ടുകിട്ടുന്നകാര്യം തന്നെ പ്രയാസമാണെന്നു ഗ്രന്ഥഗവേഷണപ്രണയികൾക്കു പരക്കെ അറിയാവുന്നതാണല്ലോ. ഇവിടത്തെ മാനസ്ക്രിപ്റ്റ്സ് ലൈബ്രറിയിൽ (Manuscripts library) ഒരു പകർപ്പുള്ളത് അച്ചടിച്ച പുസ്തകത്തേക്കാളും അശുദ്ധമായിട്ടാണ് കാണുന്നത്. എങ്കിലും സ്വല്പം ചില പാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ചു പുസ്തകത്തിലേതിലും യുക്തതരമല്ലെന്നമില്ല. ആ വക പാഠങ്ങളെ യഥാവസരം അവിടവിടെ നിർദ്ദേശിക്കയും ചെയ്യാം.

ലീലാതിലകം പരിഭാഷയിൽ പരിഭാഷകന്റെ മംഗളശ്ലോകമായ “വിണ്ണോരേണ്ണം കമരിക്കും—” എന്ന പദ്യത്തിൽ 1092-ലേയും

1105-ലേയും പതിപ്പുകളിൽ ഒരുപോലെ കാണുന്ന ‘കമരികൾ’ എന്ന പദം അശുദ്ധമാകുന്നു. ഒരുതരം പുല്ലിനെയാണ് ‘കമരി’ എന്നു പറയുക. അത് ഇവിടെ ഘടിക്കയില്ലല്ലോ. അതുകൊണ്ട് ശുദ്ധമായ പാഠം ‘കമരികൾ’ എന്നായിരിക്കണം. ‘കമരി’ എന്ന പദം ‘കമാരി’യുടെ തദ്ഭവമാണെങ്കിലും തമിഴിലും പ്രാചീനമലയാളത്തിലും മറ്റും ‘തരുണി’ എന്ന അർത്ഥത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുക പതിവുണ്ട്. അതിനാൽ ‘കമരി’ കമരിയായത് അച്ചടിപ്പിശാചിന്റെ പ്രഭാവത്താലായിരിക്കാം.

മൂലം, ഭാഗം 1. പരിഭാഷ, ഭാഗം 1.

“അനിയതാലങ്കാരസംസ്കൃത ച സമ്പദ്യതേ” എന്നതിന്നു പകരം ഇവിടത്തെ മാനുസ്ക്രിപ്റ്റ്സ് ലൈബ്രറി (Manuscripts library) യിലെ പകർപ്പിൽക്കാണുന്ന പാഠം “അനിയതാലങ്കാരസംസ്കൃത ച സമ്പദ്യതേ” എന്നാണ്. അത് അച്ചടിച്ച പുസ്തകത്തിലേതിലും യുക്തതരമാണെന്ന് വിചാരിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. യുക്തതരമായ ലൈബ്രറിപ്പകർപ്പിലെ പാഠത്തിന് അനുഗുണമായി പരിഭാഷയും മാറ്റേണ്ടതാണെന്നു പ്രത്യേകിച്ചു പറയേണമെന്നില്ലല്ലോ.

മൂലം, ഭാഗം 4.

“അച്ചൻ, തള്ള ഇത്യാദയഃ കടനാട്ടഭാഷാശാസ്ത്ര സന്തീതി കിന്നോച്യതേ” എന്ന മൂലപംക്തിക്കു രണ്ടു പതിപ്പിലും പരിഭാഷയില്ല.

“കിഞ്ച കേരളഭാഷായാമേവ താവച്ചോളകണ്ണാടാസ്രാദിഭാഷാസ്സന്തീതി കിന്നോച്യതേ” എന്നതിൽ “കിന്നോച്യതേ” എന്നത് അപവാമാണ്. “കിമുച്യതേ” എന്നാണ് വേണ്ടത്. കേരളഭാഷയിൽ ചോളകണ്ണാടാസ്രകടകഭാഷകൾ കാണുന്നതാണെന്നു മുന്പു പറഞ്ഞിരിക്കയാൽ ‘കിന്നോച്യതേ’ എന്ന ചോദ്യം പ്രകരണവിരുദ്ധമാണ്. ഇപ്രകാരം പൂർവ്വഗ്രന്ഥത്തിന്നു മാത്രമല്ല, “കണ്ണാടാഭാഷായാം തദ്ഭാഷാപ്രബന്ധേപി ചോളഭാഷാസ്സന്തീതിവചനം കിമുപേക്ഷ്യതേ,” ഇത്യാദ്യന്തരഗ്രന്ഥത്തിന്നും വിരുദ്ധമാണ്. അത്രമാത്രമല്ല “സന്തീത്യേവ” എന്നതിലെ ‘ഏവ’കാരം അസംബദ്ധമാണെന്നുമാകും.

1105-ൽ പതിപ്പിച്ച പുസ്തകത്തിലെ മൂലത്തിൽ ‘കിമുച്യതേ’ എന്ന സാധുപാഠം തന്നെ കാണുന്നുണ്ടെങ്കിലും പരിഭാഷമാത്രം നേരേ

മരിച്ച്, 1092-ലെ പതിപ്പിലെപ്പോലെ “എന്തുകൊണ്ടു പറഞ്ഞു കൂടാ” എന്നാക്കിയിരിക്കുന്നത് അത്യന്തം അയ്യക്കമായിട്ടാണ് പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നത്. മൂലത്തിലെ അപപാഠത്തിന്നു പറഞ്ഞ ന്യൂനതകളൊക്കെയും അതിന്റെ പരിഭാഷയ്ക്കും കാണമെന്നുള്ളത് അനുകൂലസാധ്യമാണല്ലോ.

“കണ്ണാടാദിഭാഷായാം തൽപ്രബന്ധേപി ചോളഭാഷാസ്തനീതി” എന്നു മുമ്പുദ്ധരിച്ച പംക്തിയിലെ “ചോളഭാഷാഃ” എന്നിടത്തു ചോളാദിഭാഷാഃ എന്നാണ് ലൈബ്രറിപ്പകുപ്പിലെ പാഠമെന്നും അതാണ് സമീചീനതരമെന്നും കൂടി ഈ സന്ദർഭത്തിൽ പറഞ്ഞുകൊള്ളുന്നു.

മൂലം, ഭാഗം 5. പരിഭാഷാ, ഭാഗം 5-6.

“തർഹി, ആടു, മാടു, നാടു ഇത്യാദയശ്ചോളശബ്ദാഃ കഥം ചോളഭാഷാ ഭവേയുഃ” എന്നതിലെ ആടു, മാടു, നാടു എന്നത് അപപാഠമാണ്. ഈ പദങ്ങൾ തമിഴരുടെ സംഭാഷണത്തിൽ ഉണ്ടെന്നു സാധാരണക്കാർക്കുപോലും അറിയാവുന്നതായിരിക്കെ, സാഹിത്യത്തിലല്ലാതെ സംഭാഷണത്തിലില്ലെന്നു ആചാര്യൻ അഭിപ്രായപ്പെടുമോ? അതിനാൽ, സാധുപാഠം ‘ആടു, മകടു, നാടുരീ’ എന്നായിരിക്കണം. യഥാക്രമം ആൺ, പെൺ, നാവുരി എന്നീ അർത്ഥത്തിലുള്ള ഈ പദങ്ങൾ തമിൾ സാഹിത്യത്തിൽ അല്ലാതെ ഇന്നും സംഭാഷണത്തിൽ ഇല്ല. ഈ സ്ഥിതിക്ക് ‘ആടു, മകൾ, നാൾ’ എന്നു മൂലത്തെ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതു ശുദ്ധമേ അബദ്ധമാണല്ലോ. അതുപോലെ “നന്നു ആടു പ്രഭൃതയഃ” ഇത്യാദി മൂലം “ആടു പ്രഭൃതയഃ” എന്നും “ആടുമതലായ—” ഇത്യാദി പരിഭാഷ “ആടു മതലായ—” എന്നും ആയിരിക്കേണ്ടതുമാണ്.

മൂലം, ഭാഗം 6. പരിഭാഷ, ഭാഗം 7-8.

“വേൻവാവു, കലിത്തൊക്കൈ ഇത്യാദി സംജ്ഞാ” എന്ന മൂലഭാഗവും അതിന്റെ പരിഭാഷയും ശരിയല്ല. ‘വേൻവാവു’ എന്നതു അപപാഠമാണ്. അങ്ങിനെ ഒരു വാക്കുതന്നെ തമിൾ ഭാഷയിലില്ല. ലേഖകന്റേയോ പാഠകന്റേയോ അജ്ഞാനമൂലമായ പ്രമാദത്താൽ ‘വെൺപാവു’തന്നെയാണ് ‘വേൻവാവ’യായി മാറിപ്പോയിരിക്കുന്നത്. താളിയോലഗ്രന്ഥത്തിലെ ഹ്രസ്വപ്പുള്ളി ദീർഘപ്പുള്ളിയായും, ണർ, ‘ന്ന’

എന്നായും പകാരം വകാരമായും തെറിവിളിക്കാൻ എളുപ്പമുണ്ടല്ലോ. ‘വെൺപാവു’ എന്നതിനോടു സഹചരിതമായ പദം “കലിത്തുറ” എന്നായിരിക്കാനാണ് അവകാശം. അതിനാൽ ‘കലിത്തൊക്കൈ’ എന്നതും അപപാഠമാണ്. ഇവിടത്തെ പകുപ്പിൽ ‘വെൺപാവു’ വേണുവായായി മാറിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ഭാഗ്യത്താൽ ‘കലിത്തുറ’ മാത്രം വികാരം കൂടാതെ ശുദ്ധമാക്കുന്ന സ്ഥിതിചെയ്യുന്നുണ്ട്. ‘വെൺ പാവു’, ‘കലിത്തുറ’ എന്നിവ തമിഴരുടെ വൃത്തസംജ്ഞകളാണെന്നും വൃത്തസംജ്ഞയെക്കൊണ്ടു ഗ്രന്ഥത്തിന്നു നാമകരണംചെയ്യുക അവരുടെ പതിവാണെന്നും ഈ അവസരത്തിൽ അനുവാചകന്മാരെ അനുസ്മരിപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു. ഈ പ്രമാദത്തെ പരിഭാഷാകാരൻ കണ്ണടച്ചു നവർത്തിക്കുകയാണ് ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 7.

“കർണ്ണാടകഭാഷയോ തെലുങ്കഭാഷയോ അതിലെ നിഘണ്ടു(ണ്ഡ?)ണ്ടുകൊണ്ടാണോ നിശ്ചയിക്കുന്നത്? അതിലും നിഘണ്ടു(ണ്ഡ?)ണ്ടു വില്ലല്ലോ” എന്ന പ്രസ്താവത്തിലെ ‘അതിലും’ ഇത്യാദി പരിഭാഷാവാക്യം നിമ്നലമാണ്. കർണ്ണാടകഭാഷയിൽ, അഭിധാനവസ്തുക്കോശം, കർണ്ണാടകശബ്ദസാരം, കർണ്ണാടകസഞ്ചീവനം മുതലായ നിഘണ്ടുക്കൾ ലീലാതിലകകാലത്തുതന്നെ ഉണ്ടായിരിക്കെ ഇല്ലെന്നു എങ്ങിനെ പറയാം? മൂലകാരൻ അങ്ങിനെ പറഞ്ഞിട്ടില്ല. അഭിധാനകോശത്തിന്റെ കാലം ക്രി. പി. 12-ാം നൂറ്റാണ്ടും, കർണ്ണാടകശബ്ദസാരത്തിന്റെയും മറ്റും കാലം 14-ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ പൂർവ്വാലംവുമാണെന്നു ചരിത്രകാരന്മാർ തീർച്ചപ്പെടുത്തിട്ടുണ്ട്. ലീലാതിലകത്തിന്റെ കാലം 14-ാം ശതകത്തിന്റെ ഉത്തരാർദ്ധമാണല്ലോ. ഇങ്ങിനെയിരിക്കെ നിമ്നലവും അസംഗതവുമായ ആ പരിഭാഷാഭാഗം സ്വീകാര്യമാണോ? മൂലം, ഭാഗം 7. പരിഭാഷ, ഭാഗം 9.

“തമിരനാട്ടുമൈവേന്തരും വന്താർ” എന്ന മൂലത്തിലേയും പരിഭാഷയിലേയും വാക്യങ്ങളിൽ ‘മൈവേന്തരും’ എന്നതു അപപാഠമാകുന്നു. ‘നാട്ടും’ എന്നതിലെ ‘ഉം’ എന്നതു അനന്ധിതമാകുകൊണ്ടുതന്നെ ആ പാഠം അബദ്ധമാണെന്നു തെളിയുന്നുണ്ട്. ‘മൂവേന്തരും’ എന്നാകുന്നു സാധുപാഠം. “നന്ദ തമിരനാട്ടു മൈവേന്തരും വന്താർ ഇതി വചനാൽ കേരളാ അപി തമിഴാസ്സു” എന്ന വാക്യത്തിലെ ഗഭീത

വാക്യമായ 'തമിരംനാട്ടുമൈവേന്തരും വന്താർ' എന്നതു ഗ്രന്ഥാന്തരത്തിൽ നിന്നുള്ള അനുവാദമാണെന്നതു സുവ്യക്തമാണ്. പ്രസ്തുത വാക്യം,

*“ഇന്നൈത്തനവറിന്ത ചിന്നൈ മുതർ ക്കിളവിടക്ക
വിന്നൈപ്പട്ട തൊക്കുതിയിന്നുമൈവേണ്ടും.”

എന്ന തൊൽക്കാപ്പിയസൂത്രത്തിന്റെ വ്യാഖ്യാനത്തിലും മറ്റും ഉദാഹരണമായി കൊടുത്തിട്ടുള്ളതാണ്. അതിലൊക്കെയും 'മൂവേന്തരും' എന്നാണുതാനും.

“നേതി ന വക്തവ്യം; അതീവാതിപ്രസംഗാൽ” എന്ന വാക്യത്തിലെ 'അതിപ്രസംഗാൽ' എന്നതും അപപാദമാകുന്നു. “അസംഗതിപ്രസംഗാൽ” എന്നായാലേ യുക്തമാകൂ. അപ്രകാരം തന്നെയാണ് ഇവിടത്തെ ലൈബ്രറിയിലെ പകർപ്പിൽ കാണുന്നതും. അതിപ്രസംഗമെന്നത് അതിവ്യാപ്തിയാണ്. പ്രകൃതത്തിൽ—അതായത്, ഭാഷാസംസ്കൃതയോഗം മണിപ്രവാളമല്ലെന്നു പറയുന്ന പക്ഷത്തിൽ—അതിവ്യാപ്തിക്കല്ല അവ്യാപ്തിക്കാണ് പ്രസക്തിയെന്നുള്ളത് സ്പഷ്ടമാണല്ലോ.

മൂലം, ഭാഗം 8.

“മാടത്തിൻ കൺ ഇതി കിമപരോക്ഷിതം” എന്ന വാക്യത്തിൽ 'മാടത്തിൻ കൺ' എന്നതിന്നുശേഷം 'കൂടത്തിൻ കൺ' എന്നു കൂടി ഉണ്ടായിരിക്കണം. എന്നാലേ “മാടത്തിന്നേൽ കൂടത്തിന്നേൽ ഇത്യാദ്യേവ പ്രായോഗ്യപരോക്ഷിതം” എന്ന വാക്യത്തിൽ 'കൂടത്തിന്നേൽ' എന്ന പദത്തിന്നു പ്രസക്തിയുള്ളൂ.

മൂലം, ഭാഗം 10. പരിഭാഷ, ഭാഗം 14.

“അത്യാതാമ്രേ മലർവിതൊരരക്കാമ്പമേൽ” എന്ന പദത്തിലെ 'അരക്കാമ്പ' എന്ന പാഠം സാധുവല്ല. അരക്കാമ്പൽ എന്നു വേണം. ഇവിടത്തെ പകർപ്പിൽ ശരിയായ പാഠംതന്നെയാണുള്ളത്. അരക്കാമ്പൽ=ചുക്കുന്ന ആമ്പൽ. ഈ പദ്യം പലസ്ഥലത്തും ആവർത്തിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അവിടെയൊക്കെയും ഈ അബദ്ധവും ആവർത്തിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 11.

“ഉണ്ടൻ, നിൻറൻ, ഉണ്ണവർ, എന്നെല്ലാമോ” എന്ന പരിഭാഷ ശരിയല്ല. “ഉണ്ടൻ, നിൻറൻ, ഉണ്ണാനിൻറവർ, ഉൺപർ എന്നെല്ലാമോ” എന്നായിരിക്കണം. വിണ്ണവർ എന്നും മറ്റും നാമപദമുണ്ടെങ്കിലും ‘ഉണ്ണവർ’ എന്നൊരു ക്രിയാപദം വരാൻ വഴികാണുന്നില്ല. ‘ഉൺപർ’ എന്നാണ് വേണ്ടത്. ഇവിടത്തെ പക്ഷപ്പിലെ മൂലപാഠം ‘നിൻറൻ’ എന്നാണ്. സാഹചര്യം നോക്കിയാൽ അതാണ് ഉചിതം. ‘നിൻറൻ’ എന്നല്ല.

മൂലം, ഭാഗം 12. പരിഭാഷ, ഭാഗം 16.

പാട്ടിന്റെ ലക്ഷണത്തിൽ “ഏതുകാമോനവൃത്തവിശേഷയുക്തം” എന്നതു സാധുവല്ല. “ഏതുകമോനവൃത്തവിശേഷയുക്തം” എന്നായിരിക്കണം. ഭിതിയാക്ഷരപ്രാസത്തിന് ‘ഏതുകൈ’ എന്നും യതിപ്രാസത്തിന് ‘മോനൈ’ എന്നുമാണ് തമിഴ് പേർ. ‘ഏതുക’യിലെ ‘അ’ കാരം ദീർഘമാക്കേണ്ടതായ ആവശ്യകതയില്ല. മോനയെ അകാരാന്തമാക്കിയിരിക്കുന്ന സ്ഥിതിക്ക് അതിന്റെ സാഹചര്യത്താൽ ഏതുകയും അകാരാന്തമായിരിക്കണം; ആകാരാന്തമാക്കുന്നതു യുക്തമല്ല. ഇതിന്നുതുണമായി വൃത്തിയിലെ “ഏതുകാ യാ” ഇത്യാദിയും “ഏതുകോയഃ” എന്നു വേണ്ടതായിരിക്കുന്നു. അല്ലാത്തപക്ഷം ഏതുകയെപ്പോലെ മോനയും ദീർഘാന്തമായിരിക്കണം.

രണ്ടുപതിപ്പിലേയും മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും ഉള്ള “തരത. ലന്താൻ” എന്ന പാട്ടിലെ ‘അളന്ത, വിളന്ത, വിരന്തമൽ (വിരിന്തമൽ), കരമരിന്ത, കരളരിന്ത, പിണിപ്പാപ്പനിന്തവണ്ണം’ എന്നീ പദങ്ങൾ ഒക്കെയും അപചാർക്കുമാണ്. അവ യഥാക്രമം ‘അളന്താ, വിളന്താ, വിരന്താമൽ, കരമരിന്താ, കരളരിന്താ, പിണിപ്പൊഴവനീന്താവണ്ണം’ എന്നായിരിക്കണം. എന്നാലേ അർത്ഥമുള്ളൂ. പാട്ടിന്റെ അർത്ഥം മഹാകവി ഉള്ളൂർ അവർകൾ ‘സാഹസ്യ’യിൽ പ്രതിപ്രാദിച്ചിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട് ഇവിടെ വിവരിക്കുന്നില്ല. എനിക്ക് അഭിപ്രായവ്യത്യാസമുള്ള ഭാഗം മാത്രം കുറഞ്ഞൊന്നു നിർദ്ദേശിക്കാം.

‘വിളന്ത’ എന്ന പാഠം ദീർഘാന്തമാക്കിയാൽ ശുദ്ധമായെന്നും ‘ഖൊന്നൻ’ എന്നത് ‘ഖൊന്നാൻ’ എന്നോ ‘ഖൊന്നൻ’ എന്നോ ആയിരിക്കണമെന്നും ‘കരളരിന്ത’ എന്നതിലെ ‘അരിന്ത’ എന്നത് ‘ഏരിന്താ’ എന്നാവണമെന്നും അദ്ദേഹം അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതിലും അതു

പോലെ 'പിണിപ്പെഴവം' എന്നത് അനുസാരാതമായി നിർദ്ദേശിച്ച് തിരിയുന്നതിലും മാത്രമാണ് എനിക്ക് അഭിപ്രായവ്യത്യാസമുള്ളത്. വിജ്ഞാപനം അല്ലെങ്കിൽ ഒന്നാം എന്നിരിക്കുമ്പോൾ ഒന്നാം ത്തിന്റെ മുമ്പിൽ സന്ധി വശാൽ ആഗമമായി വന്നുചേർന്നിട്ടുള്ളതാകുന്നു 'പൊന്നാൻ'ലെ 'വ' കാരം എന്നാണല്ലോ ഉള്ളൂർ അവർകളുടെ അഭിപ്രായം. പൊന്നാൻ എന്ന പദം പ്രസിദ്ധവും അർത്ഥപരമായ സൂക്തിയും ആയിരിക്കെ ആ പദം 'ഒന്നാൻ' എന്നോ 'ഒന്നൻ' എന്നോ ആണെന്നു കേൾക്കപ്പെട്ടു കാര്യമില്ലെന്നാണ് എനിക്ക് തോന്നുന്നത്. അത്രമാത്രമല്ല 'ഒന്നാൻ' എന്നതിനോ 'ഒന്നൻ' എന്നതിനോ ദ്രാവിഡവർഗ്ഗത്തിൽപ്പെട്ട ഭാഷകളിൽ ഒന്നാണെന്നു പ്രസിദ്ധിയോ പ്രചാരമോ ഉള്ളതായി കാണുന്നതുമില്ല. പറവൂർ, കൂടലൂർ, മരുവൂർ എന്നിവയെപ്പോലെ ശുദ്ധമായ 'ഒന്നാൻ' എന്ന പദവും ബഹുവചനാത്മാവിൽ മാത്രമേ പ്രയോഗിക്കുക പതിവുള്ളൂ. അതു ഭാഷാസ്വഭാവമാകയാൽ പഴയ യോഗാനന്ദവുമാണ്. വ്യാകരണവിധിപ്രകാരം സിദ്ധിക്കാവുന്ന പല പദങ്ങളെയും മഹാഭാഷ്യത്തിലും മറ്റും "അഭിധാനം" എന്നു പറഞ്ഞു നിവാരണം ചെയ്തിരിക്കുന്നതിനേയും തത്ത്വം ഇതുതന്നെയാണ്. ബന്ധു എന്നർത്ഥത്തിൽ കഷ്ടിച്ചു 'ഒൻറിയവൻ' എന്നോ മറ്റോ അല്ലാതെ ഒന്നൻ (ഒൻറൻ) എന്നൊരു പദം സ്പഷ്ടിക്കയാണെങ്കിൽ അതു സ്വീകാര്യമാവാൻ പ്രയാസമാണ്. അത് എങ്ങനെയെങ്കിലും ആകട്ടെ. 'പൊന്നാൻ' എന്ന പദത്തിന്നു അർത്ഥമില്ലെങ്കിലോ, ആ അർത്ഥം പ്രകൃതത്തിൽ യോജിക്കുന്നില്ലെങ്കിലോ മാത്രമല്ല അപ്രകാരം കേൾക്കപ്പെട്ടുവല്ലോ? ഹിരണ്യകശിപു എന്നർത്ഥത്തിൽ 'പൊന്നാൻ' എന്ന പദം തമിഴ് സാഹിത്യത്തിൽ പ്രസിദ്ധമാണ്. സപ്തർഷിത്തിന്റെ പത്നിയെക്കുറിച്ചും 'ഹിരണ്യകശിപു' എന്നർത്ഥത്തിൽ തമിഴിൽ പ്രയോഗിക്കുക പതിവുവന്നു.

* "പഞ്ചമെല്ലടിപ്പിന്നെത്തിറത്തു മന്നാൾ

പായ് വിടൈകളേഴടത്തു, പൊന്നൻ പൈമ്പുണ്

നെഞ്ചിടത്തു കുരുതിയുകയുകിർവേലാണ്ട

നിമ്പലൻ താളത്തെകിർപീർ." (പെരിയതിരുമൊഴി 3, 4, 4.)

* പഞ്ചമെല്ലടിപ്പിന്നെത്തിറത്തു മന്നാൾ (സത്യയുടെ) വിഷയത്തിൽ പഞ്ച, എതിരിടുന്ന ഏഴു വൃക്ഷങ്ങളെ അടക്കി, ഹിരണ്യകശിപുവിന്റെ സപ്തർഷിത്തോടു കൂടിയ മഹാപിളൻ രക്തം ചിത്തുമാറു നഖത്തെ വേലാക്കിയ നിമ്പലന്റെ ചരണങ്ങളെ ആശ്രയിക്കുന്നവരേ എന്നു സംബോധനം.

*“ഉററമില്ലവനോടിനൻ കനകനെയുററാൻ
തോറവന്തോർകനവുണ്ടനനെച്ചൊന്നാൻ.”

(കമ്പരാമായണം, യുദ്ധകാണ്ഡം.

ഹിരണിധൻ വത്തെപ്പടലം 34.)

ഇത്യാദി പാട്ടുകൾ നോക്കുക. ഇവകയൊക്കെയും നല്ലപോലെ അറിയാവുന്ന പണ്ഡിതവർഗ്ഗനായ ഉള്ളൂർ അവർകൾക്ക് ‘പൊന്നൻ’ എന്ന പാഠത്തെ ‘പൊന്നൻ’ എന്നു തിരുത്തി ക്ലേശിച്ചതും പുറയേണ്ടിവന്നത് അദ്ദേഹം ‘വിളന്ത’ എന്ന അപപാഠത്തെ വിശ്വസിച്ചുപോയതുകൊണ്ടുമാത്രമായിരിക്കണം. പിളർന്താ (പിളർന്തായ്) എന്നായിരിക്കണം സാധുപാഠം. നീ പിളൻ എന്നർത്ഥം. തരതലം താൻ അളന്താ=ധരാതലംതന്നെ നീ അളന്നു. പൊന്നൻതൻ അകചെന്താർ=ഹിരണ്യകശിപുവിന്റെ ഹൃദയം, പിളർന്താ=പിളൻ, വരന്താമൽ=പ്രയാസം കൂടാതെ, ബാണൻതന്നെ കരമരിന്താ=ബാണാസുരനെ കൈയ്യരിഞ്ഞു, ‘പൊരുന്താനവന്മാരുടെ കരളരിന്താ’=എതിരിടുന്ന അസുരന്മാരുടെ കരൾ അരിഞ്ഞു; എന്നർത്ഥം. പൊരുത്തുന്ന ഭാവവന്മാരുടെ കരൾ എരിക്കുന്നതിലും അരിയുന്നതിലല്ലേ അർത്ഥത്തിന്നു ചേർച്ച? അഥവാ ‘അരിന്താ’ എന്നു മുമ്പ് പ്രയോഗിച്ചിട്ടുള്ള സ്ഥിതിക്കു പിന്നീടുള്ള പ്രയോഗം ‘എരിന്താ’ എന്നാകുന്നതാണ് ഉചിതം എന്നും വിചാരിച്ചുകൂടെന്നില്ല. അതുകൊണ്ട് അതിൽ എനിക്കു നിബ്ബന്ധമില്ല. എന്നാൽ ‘പിണിപ്പെരുവം’ എന്നു തിരുത്തിയതിൽ അനുസ്വാരം പാടില്ല. ‘പെരുവം’ എന്നു തന്നെയാണ് ശബ്ദസ്വരൂപമെങ്കിലും † തമിൾ മുദ്രപ്രകാരം അനുസ്വാരം സന്ധിയിൽ ലോപിക്കുന്നതാണ്. ലോപിപ്പിക്കാത്തപക്ഷം വൃത്തത്തിന്നു ഭംഗം നേരിടുന്നതിനാൽ പാഠത്തിന്നു സാധുത്വം പൂർത്തിപ്പെടുന്നതല്ല. വൃത്തത്തിന്ന് അല്ലെങ്കിലും നൃത്തയുണ്ടെന്ന കാര്യം സമ്മതിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടു ആവശ്യമില്ലാതെ വേറെവിധത്തിലും നൃത്തയുണ്ടാക്കണമെന്നില്ലല്ലോ. “തരതലന്താൻ—” എന്ന പാട്ടു എൺശീരടിയാശിരിയവിരുത്തത്തിൽ പെട്ടതാകുന്നു. ഓരോ അടിയിലും എട്ടു ശീരുള്ള നാലടിയോടു കൂടിയ വൃത്തവിശേഷമാണ് എൺ

* ശക്തിയില്ലാത്ത അവൻ ഓടി ഹിരണ്യകശിപുവിനെ പ്രാപിച്ചു; സ്വപ്നമായി ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടുവെന്നു പറഞ്ഞു.

† “മലീരോരോഴിയുയിരൊപ്പവും” എന്ന നന്മൽസൂത്രം നോക്കുക.

ശീർടി ആശിരിയവിരുത്തം. ശീർ, പാ, പാവിനം, (തുറ, താഴിയെ, വിരുത്തം) എന്നിവയെപ്പറ്റി എന്റെ ആട്ടക്കഥയിൽ പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുകൊണ്ട് ഇവിടെ വീണ്ടും ഉപന്യസിക്കുന്നില്ല. പ്രസ്തുതവൃത്തത്തെ ശീർപിരിച്ചു താഴെ കാണിക്കാം. അടികളുടെ ദൈർഘ്യം നിമിത്തം യതിയിൽ ഖണ്ഡിച്ചു എട്ടു വരിയായെഴുതുന്നു.

തരതല | അനള | അവിള | അപൊന്നൻ
 തനകച | അർവര | അമൽബാ | ണൻ തന്നെ
 കരിമരി | അ പൊര | അനവ | നാരദേ
 കരളരി | അ പുരാ | നേ മൂരാ | രീകണാ
 ഒരുവര | അ പര | അമമേ | നീ കനി
അരകചാ | യീപിണി | പ്പേവനീ | അവണ്ണം
 ചിരതര | അറ പണി | നേ നയ്യോ | താങ്കെനെ
 അരിവന | അപുര | അങ്കമാ | നന്തനേ.

ഇതിലെ ശീരുകളിൽ അടിയിൽ വരയിട്ടിരിക്കുന്നവയൊഴിച്ചു മറ്റുള്ളവയെല്ലാം ഈരശൈച്ചീരുകളാണ്. അടിയിൽ വരഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഭാഗങ്ങളെ, “അപൊന്നൻ”, “ണൻതന്നെ”, “അവണം”, “നേനയോ”, “താങ്കെനെ” എന്നിങ്ങനെ ശ്ലഥമായി ഉച്ചരിക്കാത്ത പക്ഷം വൃത്തഭംഗം സൃഷ്ടമാണ്. എന്നാൽ അവയെ മുവ്വശൈച്ചീരായി ഗണിക്കുന്നതിന്നു മറ്റുള്ള അടികളിലെ അതേസ്ഥാനത്തുള്ള നിബന്ധന അനുഗ്രഹമല്ലാത്തതുകൊണ്ട് നിവൃത്തിയുമില്ല. ആദ്യത്തെ അടിയിലെ നാലാംശീരും എട്ടാംശീരും മുവ്വശയായിരിക്കെ, രണ്ടാമത്തെ അടിയിലെ ആ ശീരുകൾ അതായത് ‘നാരദേ’, ‘രീകണാ’ എന്നിവ ഈരശയായിരിക്കുന്നതു നോക്കുക. കൂടാതെ മൂന്നാമത്തെ അടിയിലെ ‘നീകനി’ എന്ന നാലാമത്തേയും, നാലാമത്തെ അടിയിലെ ‘നന്തനേ’ എന്ന എട്ടാമത്തേയും ശീരുകൾ ഈരശൈച്ചീരുകളായിരിക്കുന്നു. ഇതിനെല്ലാം പുറമെ നാലാമത്തെ അടിയിലെ ‘നേനയ്യോ’ എന്ന മൂന്നാമത്തെ ശീരും മാത്രം മുവ്വശൈച്ചീരായിരിക്കുന്നു. മറ്റുള്ള അടികളിലൊക്കെയും ആ സ്ഥാനത്തുള്ളത് ഈരശൈച്ചീരുകളാണെന്നും. ആകയാൽ സാധുപാഠപ്രകാരമായാലും അസാധുപാഠപ്രകാരമായാലും അടിയിൽ വരയിട്ട സ്ഥലം ഈരശൈച്ചീരുകളാകമാറു ഉറപ്പിക്കാതെ ഉച്ചരിച്ചാൽ മാത്രമേ വൃത്തം ശരിയാകൂ എന്നുവരുന്നു. എന്നിരിക്കിലും ‘പെരുവം’

എന്ന് ആവശ്യമില്ലാതെ അനുസപാരംചെയ്തു വൃത്തത്തിന്നു നൂർത്ത കൂട്ടുന്നതു യുക്തമല്ലെന്നു മാത്രമാണ് എന്റെ അഭിപ്രായം. ഉള്ളൂരവർകൾ പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്ന മറുഭാഗങ്ങളോടു ഞാൻ പൂർണ്ണമായി യോജിക്കുന്നു.

മൂലം, ഭാഗം 13.

“പാണ്ഡ്യഭാഷാസാരൂപ്യം ബാഹുല്യേന പാട്ടിൽ കേരളഭാഷായാം ഭവതി” എന്ന മൂലപംക്തിയിലെ ‘പാട്ടിൽ’ എന്നതു അപപാമാണ്. ഭാഷയിലെ വിഭക്തി (ആധാരിക) യുപയോഗിച്ചു സംസ്കൃത വാക്യം രചിക്കുവാൻ പ്രസക്തിയില്ലല്ലോ. അതുകൊണ്ടു “പാട്ടിതി കേരളഭാഷായാം” എന്നതിനെ പാട്ടിൽ എന്നു തെറ്റിദ്ധരിച്ചതായിരിക്കണം. ‘തി’ എന്നതു ‘ൽ’ എന്നാണെന്നു കൈയെഴുത്തിൽ തെറ്റിദ്ധരിക്കാൻ എളുപ്പമുണ്ടല്ലോ.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 17.

“ഈ കാണിച്ച പാട്ടിൽ മിക്കതും സംസ്കൃതംകൊണ്ടുപാണ്ഡ്യഭാഷയോടു തുല്യമായിത്തീർന്നു കേരളഭാഷയാണു്” എന്ന പരിഭാഷ മൂലാനരോധിയോ പ്രകൃതാനുസാരിയോ അല്ല ഇതിനെക്കുറിച്ചു മഹാകവി, റാവുസാഹിബ്, ഉള്ളൂരവർകൾ മുൻപറഞ്ഞ ഉപന്യാസത്തിൽ പ്രതിപാദിച്ചിരിക്കയാൽ ഇവിടെ വിവരിക്കുന്നില്ല.

രണ്ടാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 15. പരിഭാഷ, ഭാഗം 21.

“കൺകൊണ്ടിന്ദീവരാണാം—” എന്ന പദ്യത്തിലെ മൂന്നാം പാദത്തിലുള്ള “കൾപ്പിതെന്നിനളിന്ത്യാം” എന്നതു “കൾപ്പിതിന്നിനളിന്ത്യാം” എന്നായാലേ അർത്ഥം യോജിക്കയുള്ളൂ.

മൂലം, ഭാഗം 17. പരിഭാഷ, ഭാഗം 24.

“നകാരസ്വൺ കാരതപം—” എന്ന കാരികയുടെ നാലാംപാദത്തിൽ എല്ലാപതിപ്പുകളിലും മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും ഒരുപോലെ കാണുന്ന “പാദാദൌ” എന്നതു് അപപാമാണ്. “പദാദൌ” എന്നായാലേ സാധുവാകൂ. അല്ലാത്തപക്ഷം പാദത്തിന്റെ ആഭിയിലല്ലാത്ത നാണി, നാണ, നന്ന മുതലായ നകാരാദിപദങ്ങളൊക്കെയും നകാരാദിയായി ഉച്ചരിക്കേണ്ടതാണെന്നു വരും.

മൂലം, ഭാഗം 18.

കണ്ടൻ, ആന, മരം എന്ന വരിയിൽ കണ്ടൻ എന്നതിന്നു ശേഷം 'നങ്ങ' എന്ന പദവ്യക്തി ഇവിടെയുള്ള പകർപ്പിൽ കാണുന്നുണ്ട്. അതു വേണ്ടതാണു താനും. അച്ചടിച്ച പുസ്തകത്തിലെ മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും അങ്ങിനെ ഒരുപദം ഇല്ല.

മൂലം, ഭാഗം 20. പരിഭാഷ, ഭാഗം 28.

“വിധിപ്രാഗ്ഭവനയോഃ—” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “ചൊല്യോപോനാക” എന്നതിന്നുശേഷം ‘തരുവോനാക’ എന്നപദം കൂടി ഇവിടെത്തെ പകർപ്പിൽ ഉള്ളതു് യുക്തമായിട്ടാണ് തോന്നുന്നതു്. ശ്രീമാൻ പിഷാരോടിയുടെ പുസ്തകത്തിൽ മൂലത്തിലോ പരിഭാഷയിലോ അങ്ങിനെ ഒരുപദമില്ല.

പ്രകൃതസൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ ഗൗരവമേറിയ വേറെ കഴുപ്പുള്ളുള്ളതിനെക്കുറിച്ചു കുറെ അധികം ഏഴുതേണ്ടതായിരിക്കയാൽ തൽക്കാലം അതിലേക്കു പ്രവേശിക്കുന്നില്ല.

മൂന്നാം ശില്പം.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 28.

“നപുംസകേ മോദന്തേ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ പരിഭാഷാ വൃത്തിയിൽ “വളമുതലായതിൽ ലിംഗപ്രത്യയമില്ല” എന്ന വാക്യത്തിലെ ‘വള’ എന്നതു അപചാമാകുന്നു. ‘വാറ, തേൻ’ എന്നാണ് മൂലത്തിൽ ഉള്ളതു്. അതാണ് യുക്തവും.

മൂലം, ഭാഗം 22.

“ഫലി ന വിശേഷഃ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ ഒ, ട, ണ, ര, ല, ഴ, ഉ, റ, ഫ എന്ന പരിഗണന അശുദ്ധമാണ്. ‘ഐ’ കാരത്തിന്നു പകരം ‘ണ്’ കാരവും ‘ഫ’ കാരത്തിന്നു പകരം ‘ണ്’ കാരവുമാണ്. വേണ്ടതു്. അതുപോലെതന്നെയാണ് “അതഃ ക, ച, ണ, ത—” ഇത്യാദി പംക്തിയിലെ സ്ഥിതിയും. അവിടെ ‘ഐ’ കാരത്തിന്നു പകരം ‘ണ്’ കാരമാണ് വേണ്ടതു്.

മൂലം, ഭാഗം 22. പരിഭാഷ, ഭാഗം 32.

“ലോപോന്യച” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “വരികില്ല” എന്നതു് അപചാമാണ്. സാധുപാഠം ‘വരകില്ല’ എന്നായി

രിക്കണം. വരക് + ഇല്ല = വരകില്ല. വരക് = ഒരുതരം മുത്താറി. ‘വരിക്’ എന്നതിൽ സംവൃതോകാരമല്ല ‘ഉ’ കാരം തന്നെ ഇല്ലെന്നുള്ളതു സ്പഷ്ടമാണല്ലോ.

മൂലം, ഭാഗം 23. പരിഭാഷ, ഭാഗം 34.

“നണയോഃ കചഞ്ചപമയവേഷുനവികൃതിഃ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിലെ ഉദാഹരണങ്ങൾക്കും കഴുപ്പും കാണുന്നു. മൂലത്തിലേച്ചിലതു് പരിഭാഷയിലില്ല. പരിഭാഷയിലേച്ചിലതു് മൂലത്തിലുമില്ല. മൂലത്തിലെ, ‘മാന്തൺ’ എന്നതു് “മാൻ ഞാൻ” എന്നോ മറ്റോ ആയിരിക്കണം. ‘ത’ കാരം സൂത്രത്തിലില്ലാതിരിക്കെ ‘ത’ കാരപരകമായ ഉദാഹരണത്തിന്നു പ്രസക്തിയില്ലല്ലോ. ‘ഞ’ കാരം സൂത്രത്തിൽ നിദ്ദേശിച്ചിരിക്കെ അതിന്നു് ഉദാഹരണമില്ലെന്നു നൂനതയം വരുന്നു. അതുപോലെ പരിഭാഷയിലെ ‘ചാൺ തുകിൽ’ എന്നതു് ‘ചാൺ മുകിൽ’ എന്നായിരിക്കണം. സൂത്രത്തിൽ നിദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ‘മ’ കാരത്തിന്നു മൂലത്തിലാകട്ടെ പരിഭാഷയിലാകട്ടെ ഉദാഹരണമില്ലെന്നു വരുന്നതും ഒരു നൂനതയാണല്ലോ.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 36.

“ഭീശ്ലാണോണേ ലോപഃ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “‘ളോണോ നേ’ എന്ന സൂത്രത്താൽ ‘ള’ കാരത്തിനല്ലാതെ ‘ഴ’ കാരത്തിന്നു്—” ഇത്യാദി പരിഭാഷ മൂലാനുസാരിയല്ല. ഇതിനെപ്പറ്റി കാവ്യജീവിതവൃത്തിയുടെ ഉപോദ്ഘാതം 187, 188 എന്നീ ഭാഗങ്ങളിൽ പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്നതു നോക്കുക.

മൂലം, ഭാഗം 24. പരിഭാഷ, ഭാഗം 35.

“കചചില്ലോപഃ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും ‘കരുപ്പുവില്ലൻ’ എന്ന ഉദാഹരണപാഠം സാധുവല്ല. സാധുപാഠം ‘കരിപ്പുവില്ലൻ’ എന്നായിരിക്കണം. കരിമ്പു + വില്ലൻ എന്നിരിക്കുമ്പോൾ പ്രകൃതസൂത്രപ്രകാരം ‘മ’ കാരം ലോപിച്ചു ‘കരിപ്പുവില്ലൻ’ എന്നാകുന്നതാണ്.

മൂലം, ഭാഗം 24. പരിഭാഷ, ഭാഗം 36.

“ഹ്രസ്വാല്പളനണാനാം ഭിതപം” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും ‘മുള്ളനൻ’ എന്നതിന്നു ശേഷം

‘കണ്ണനൻറ’ എന്നൊരു ഉദാഹരണംകൂടി വേണ്ടതാണ്. അപ്രകാരം ഇവിടത്തെ പ്രതിയിൽ കാണുന്നുണ്ട്. അതില്ലാത്തപക്ഷം ‘ണ്’ കാരത്തിന്നു ഉദാഹരണമില്ലെന്നു തൃനതയ്ക്കിടയുണ്ട്.

പ്രത്യുദാഹരണപ്രസ്താവത്തിലെ ‘പൊന്നിറം’ എന്നും അപപാമാണ്. ‘പാൽനിറം’ എന്നോ മറ്റോ ആയിരിക്കണം അതു്. അല്ലെങ്കിൽ അതെങ്ങിനെ പ്രത്യുദാഹരണമാവും?

നാലാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 27. പരിഭാഷ, ഭാഗം 39.

“മകളിയമിതമാളം—” എന്ന മൂലത്തിലേയും പരിഭാഷയിലേയും പദ്യങ്ങളിൽ “മകളരിലിതമാളം” എന്നുവേണം. ‘മകളിയം’ എന്നതു അപപാമാണ്. അതിന്നു അവിടെ അർത്ഥമില്ല. കൂടാതെ മൂന്നാംപാദത്തിലെ മകളിൽ എന്നതിലും യുക്തതരമായപാഠം “മുകിഴിൽ” എന്നാണെന്നു തോന്നുന്നു. മുകിഴിൽ=മകളത്തിൽ എന്നർത്ഥം.

“മുകൈനനെ, കലിക്കൈ, മുകിഴ്ചിനെ കോരകം
നക്കെയൊടു കന്നിക്കൈ, പോകിൽ, മൊട്ടേ.”

എന്ന “ചേന്തൻതിവാകര”മെന്ന നിഘണ്ടു നോക്കുക. ഇങ്ങിനെയിരിക്കെ അച്ചടിപ്പുസ്തകത്തിലെ പ്രകൃതസന്ദർഭത്തിൽ മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും അനുവദിച്ചിരിക്കുന്ന,

“മുകനെ കലിക്കൈ, മുകിഴ്ചിനെ കോരനക്കൈ കന്നിക്കൈ
പോകിലരിമ്പുമൊട്ടെ” എന്ന പംക്തി അപപാഠജടിലമാണെന്നുള്ളതു സ്പഷ്ടമാണല്ലോ. അതുപോലെ,

“വിത്തുരുമതുകിൽ പേയരത്തമോത്തവിറവാളത്തുവരിവൈപവഴം”
എന്ന നിഘണ്ടുഭാഗവും അശുദ്ധമാകുന്നു.

“വിത്തുരുമതുകിർതുപ്പോടരത്ത—
മൊത്തപിറവാളം തുവരി പവഴം.”

എന്നാണ് സാധുപാഠം. ഇതും “ചേന്തൻതിവാകര”ത്തിലേതാകുന്നു. മൂലം, ഭാഗം 27.

“പാട്ടിൽ പുനവ്വീകാരസ്സാൽ” എന്ന മൂലത്തിലെ ‘പാട്ടിൽ’ എന്നതും അപപാമാകുന്നു. ‘പാട്ടിത്യത്ര’ എന്നോ മറ്റോ ആയിരി

ക്കണം സാധുപാഠം. മലയാളവിഭക്തിപ്രത്യയം സംസ്കൃതവാക്യത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുക യുക്തമല്ലെന്നു മുമ്പുതന്നെ പ്രതിപാദിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 42.

“മറൊന്നും തോന്നിടാ—” ‘ഫർഷാശൂതാമുപഗതാ വരി കിൻറവൻ’ എന്നു മുതലായവയിൽ ‘തോന്നിയില്ല’ ‘വരുന്നവൻ’ എന്നു തർത്തിൽ പ്രയോഗിച്ച ‘തോന്നിടാ’, ‘വരികിൻറവൻ’ മുതലായതും” എന്നീ വിവരണരൂപമായ പരിഭാഷാവാക്യത്തിലെ ‘തോന്നിയില്ല’, ‘വരുന്നവൻ’ എന്നതിന്നു പകരം ‘തോന്നാ’, ‘വരിൻറവൻ’ എന്നായിരുന്നു വേണ്ടതു്. പരിഭാഷ പ്രകൃതാനുസാരിയാവണമെന്നിൽ അങ്ങിനെവേണം. കുറയുക കൂടുക എന്നീ രണ്ടുവിധം അപരബൃത്തിൽ രണ്ടാമത്തേതിനുള്ള ഉദാഹരണപ്രസ്താവമാണ് പ്രകൃതം. ‘തോന്നിയില്ല’ എന്നാണ് വേണ്ടതെങ്കിൽ ‘തോന്നിടാ’ എന്നതിൽ അക്ഷരാധികൃതമായ അപരബൃത്തപദോഷം വരുന്നതല്ലല്ലോ. ‘വരിൻറവൻ’ എന്നു വേണ്ടു. ‘വരികിൻറവൻ’ എന്നതിലെ ‘കി’ അധികമാണെന്നാണ് ആചാര്യന്റെ അഭിപ്രായം. അല്ലാതെ, ‘വരുന്നവൻ’ എന്നായിരിക്കണമെന്നല്ല. ഇന്നത്തെ ‘വരുന്ന’ എന്നതിന്റെ പ്രാചീനരൂപം ‘വരിൻറ’ എന്നാണ് ‘വരികിൻറ’ എന്നല്ല എന്ന സംഗതിയും ഓർമ്മിക്കേണ്ടതാണ്. .

പാടിപ്പിണിയിലെ ‘പോകിൻറവൻ’ എന്ന പദ്യത്തിന്റെ മൂന്നാംപാദത്തിൽ “മദനാതുരാപോ” എന്നതിന്നു പകരം ‘മദനാതുരാൻപോ’ എന്നായിരുന്നാലേ അർത്ഥം യുക്തമാകയുള്ളു.

മൂലം, ഭാഗം 32. പരിഭാഷ, ഭാഗം 46.

“കമലമലരിലൂറും—” എന്ന പദ്യത്തിലെ, ‘നെയ്യൽ’ എന്ന പദം അശുദ്ധമാണ്. ‘നെയ്യൽ’ എന്നതാണ് ശുദ്ധം. നെയ്യൽ=വെളുത്ത ആമ്പൽ. ചെൻറുതാൻ എന്നതിലെ ‘ന’ കാരം തമിരമുറപ്രകാരം ലോപിച്ചിരിക്കുന്നു. “താൻ നെയ്യൽ” എന്നാക്കിയാലും വൃത്തത്തിന്നു ഭംഗം നേരിടുന്നതുമല്ല. മൂന്നാംപാദത്തിൽ “കണ്ടുപോൽ പുണ്ഡരീകം” എന്നതും ശുദ്ധമല്ല. “പൊൽപ്പുണ്ഡരീകം” എന്നാണ് വേണ്ടതു്. ‘പോൽ’ എന്ന പദത്തിന്നു ആ പദ്യത്തിൽ അനവധി പ്രസക്തി കാണുന്നില്ല. പൊൽപ്പുണ്ഡരീകം=പൊൻതാമര—നല്ല താമര. പുണ്ഡരീകം വെള്ളത്താമരയാണെങ്കിലും വിശേഷണമാവാ

ത്വത്താൽ അതിന് ഇവിടെ താമര എന്നേ അർത്ഥവിവക്ഷയുള്ളൂ. “വിശിഷ്ടവാചകാനാം പദാനാം സതി പൃഥക് വിശേഷണസമവധാനേ വിശേഷ്യമാത്രപരത്വം” എന്ന ന്യായം കാണുക.

“എണ്ണിക്കൊടൊമ്പനരിയ—” എന്ന പദ്യത്തിലെ രണ്ടാംപാദത്തിൽ “മറവില്ലാത താരാമണാളു” എന്ന് ഇവിടെയുള്ള ഗ്രന്ഥത്തിലെ പാഠമാണ് യുക്തതരം. അച്ചടിച്ച പുസ്തകത്തിൽ കാണുന്ന പ്രകാരം ‘മറവില്ലാത’ എന്നതല്ല. മൂന്നാമത്തെ പാദത്തിലാകട്ടെ “മാററാരെന്നും കഴമിയപതംഗാനലോഭ്രൽ” എന്നതിലെ ‘കഴമിയ’ എന്നത് അപവാമാണ്. ആ പദത്തിന് അർത്ഥമില്ല. ‘കഴമിയ’ എന്ന പാഠമാണ് സാധു. കഴമിയ=കൂട്ടംചേർന്നു.

മൂലം ഭാഗം 33. പരിഭാഷ, ഭാഗം 47.

“ശ്ലോകഃ കിം വേർമരുനോ—” എന്ന പദ്യത്തിലെ ‘പ്രേത’ ‘പേത’യായിരിക്കണം. പേത=മൃഗഭു.

മൂലം, ഭാഗം 34. പരിഭാഷ, ഭാഗം 48.

“ദൃഷ്ട്വാ താനന്യനാരീം—” എന്ന ശ്ലോകത്തിലെ മൂന്നാംപാദത്തിൽ ‘അരിയതൊഴുകിലും’ എന്നു കാണുന്നത് അബദ്ധമാണ്. ‘ഒഴികിലും’ എന്നായാലേ അർത്ഥം യോജിക്കൂ.

മൂലം, ഭാഗം 34. പരിഭാഷ, ഭാഗം 49.

“അൽകൽത്തേർ—” എന്ന പദ്യത്തിലെ ‘അൽകൽ’ അശുദ്ധമാണ്. “അല്പ്യൽ” എന്നാണ് ശുദ്ധപാഠം. അല്പ്യൽ=നിതംബം.

മൂലം, ഭാഗം 35. പരിഭാഷ, ഭാഗം 49.

“ആരാഞ്ഞുകൊണ്ടഴുകതേ” എന്ന പദത്തിൽ ‘അഴുകതേ’ എന്നതു അശുദ്ധമാണ്. ശുദ്ധപാഠം ‘അഴുകതേ’ എന്നോ ‘അഴലുതേ’ എന്നോ ആയിരിക്കണം. അഴുകതേ എന്നായാൽ അർത്ഥം ഘടിക്കയില്ല.

മൂലം, ഭാഗം 37. പരിഭാഷ, ഭാഗം 52.

“തത്തോയമൊളിശബ്ദോ നീപ്രപ്രതീക്ഷതാമഭിവൃന്തകരീത്വനചിതാർത്ഥത്വം” എന്ന വാക്യത്തിലെ “നീപ്രപ്രതീക്ഷതാം” എന്നത് അപവാമാകുന്നു. സാധുപാഠം “നീചപ്രതീക്ഷതാം” എന്നായിരിക്കണം.

ക്കണം. നീചാ പ്രതീക്ഷാ യസ്യ സഃ=നീചപ്രതീക്ഷഃ, തസ്യ ഭാവഃ=നീചപ്രതീക്ഷതാ എന്നു വിഗ്രഹം. നീചമായ മനോഗതിയെ വ്യഞ്ജിപ്പിക്കുകയാൽ അനചിതാത്മ്യമെന്ന കാവ്യഭോഷമെന്നു വാക്യാത്മം. ഈ സ്ഥിതിക്കു ശ്രീമാൻ പിഷാരോടിയുടെ ആദ്യത്തെപ്പതിപ്പിൽ “നീചപ്രതീക്ഷതയെ—” എന്നും രണ്ടാമത്തെ പതിപ്പിൽ “കഴക്കോൽത്താടിനോക്കുന്നതിനെ” എന്നും പ്രകൃതപദത്തെ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത് അബദ്ധമാണെന്നതു സ്പഷ്ടമാണല്ലോ.

“ഉപയബലികൊടുത്തും” എന്ന പദ്യത്തിലെ ‘ഉപയബലി’ എന്നതിന് ‘ഉപയബലി’ എന്നും ‘നീലപേരൂർ’ എന്നതിന്നു ‘നീളവേരൂർ’ എന്നും ‘തീക്കരൂതെൻറു’ എന്നതിന്നു ‘നില്ലൂരൂതെൻറു’ എന്നും ആയിരിക്കണം സാധുപാഠം. അല്ലാത്തപക്ഷം അത്മം ഘടിക്കുവാൻ പ്രയാസം.

മൂലം, ഭാഗം 38. പരിഭാഷ, ഭാഗം 53.

“എന്തുചെല്ലതു വയസ്സുപിന്നെ ഞാൻ ഇത്രാഴെ പിന്നെ ഇതി വാക്യാലങ്കാരം തതോ ന വൈയത്ത്” എന്ന വാക്യത്തിന്നുശേഷം നിബന്ധിച്ചിരിക്കുന്ന “ഭോഷോഭാഹരണേഷു ഗുണോപ്യസ്തി” എന്ന വാക്യം “ഏവം, ആർ പോൽ, മുഴുത്തുതോതാൻ, ഉദിച്ചിതല്ലോ, ഇത്രാദിഷു പോലാദയഃ” എന്ന് വാക്യത്തിന്നു പിന്നീടും “ഭിച്ഛചനേഷു പുനരുകതം ഗുണഃ” എന്നതിന്നു മുഖിലുമായിട്ടാണു് വരേണ്ടതു്. “ഭോഷോഭാഹര—” ഇത്രാദി വാക്യത്തിന്റെ വിവരണമാണു്, “ഭിച്ഛചനേഷു—” എന്നു തുടങ്ങുന്ന വാക്യം. അച്ചടിച്ചപ്രകാരമാണെങ്കിൽ “ആർപോൽ, മുഴുത്തുതോതാൻ” ഇത്രാദിയിലെ ‘പോൽ’ മുതലായ വാക്യാലങ്കാരം ഗുണമാണെന്നാണു് സിദ്ധിക്കുക. അതു ഗുണവും ഭോഷവുമല്ലെന്നാണല്ലോ ആചാര്യന്റെ അഭിപ്രായം. ഈ അശുദ്ധി പരിഭാഷയേയും ബാധിച്ചിരിക്കുന്നു. ‘ഉദിച്ചിതല്ലോ’ എന്ന പാഠവും ശുദ്ധമല്ല. ‘മുഴുത്തുതോതാൻ’, ‘ഉദിച്ചുതല്ലോ’ എന്നുവേണം. അതാണു് പ്രാചീനരൂപം.

“എന്നേ വാമതപമെന്നേ—” എന്ന പദ്യത്തിലെ രണ്ടാം പാദത്തിലെ “വിധിയെന്നിന്നു മെന്നേദരാസ്ഥാ” എന്ന ഭാഗം “വിധിയെന്നിന്നു മെന്നേ ദരാസ്ഥാ” എന്നിങ്ങിനെയാണു് ഇവിടത്തെ പകർപ്പിൽ കാണുന്നതു്. “വിധിയെന്നിന്നു മെന്നേ ദരാസ്ഥഃ” എന്നായിരിക്കണം സാധുപാഠം. അല്ലാത്തപക്ഷം അത്മം ശരിയാകയില്ല.

മൂലം, ഭാഗം 38. പരിഭാഷ, ഭാഗം 54.

“പൊന്നിനാലയണിഞ്ഞ—” എന്ന പദ്യത്തിന്റെ അവസാനത്തിലുള്ള ‘തൃക്കാരിയൂരണ്ണരേ’ എന്ന പാഠം അശുദ്ധമാണ്. “തൃക്കാരിയൂരണ്ണലേ” എന്നു വേണം. അണ്ണൽ=ഭേവൻ. ഇവിടത്തെ ലൈബ്രറിപ്പകർപ്പിൽ കാണുന്ന പാഠം ‘അണ്ണലേ’ എന്നു തന്നെയാണ്.

മൂലം, ഭാഗം 39. പരിഭാഷ, ഭാഗം 53, 54.

“അസ്താനമ്പിശകൂടലിട്ടവർ തയക്കേതും—” എന്ന പദ്യത്തിൽ ‘തയക്ക്’ എന്നത് അശുദ്ധമാകുന്നു. ‘തയക്ക്’ എന്നുവേണം; വൈകുണ്ഠം—ദൈന്യം എന്നാൽ.

മൂലം, ഭാഗം 40. പരിഭാഷ, ഭാഗം 55.

“മാത്രാവതീതിലകമേ—” എന്ന പദ്യത്തിലെ മൂന്നാംപാദത്തിൽ “അന്നന്ന കണ്ടവരും” എന്ന പാഠം യുക്തമല്ല. “അന്നന്ന കണ്ടവരും” എന്നായിരിക്കണം സാധുപാഠം. അല്ലെങ്കിൽ അത്ഥം ഘടിക്കയില്ല.

മൂലം, ഭാഗം 41. പരിഭാഷ, ഭാഗം 56.

“ഗണികാച പരസ്രീച—” എന്ന കാരികയിലെ നാലാം പാദത്തിൽ “നരമൃഗ വിരാഗിണീ” എന്ന ഭാഗം അബദ്ധമാണ്. “നരമൃഗ വിരാഗിണീ” എന്നു വേണം. അങ്ങിനെതന്നെയാണ് ഇവിടത്തെ പകർപ്പിലുള്ളത്. അല്ലെങ്കിൽ അത്ഥം ശരിയാകയില്ല. അതുകൊണ്ടുതന്നെയായിരിക്കാം പരിഭാഷയിൽ ആ കാരികമാത്രം പരിഭാഷപ്പെടുത്താതെ അങ്ങിനെതന്നെ എടുത്തു ചേർത്തിരിക്കുന്നത്.

മൂലം, ഭാഗം 42. പരിഭാഷ, ഭാഗം 57.

“കിഞ്ചസൂക്തിഷു—” എന്ന കാരികയും അപ്രകാരം ‘അതിനാൽ’ എന്നും ‘എന്നു ചുരുക്കം’ എന്നുമുള്ള പൊടിപ്പും തൊക്കലും ഒന്നും കൂടാതെ തന്നെ അതിന്റെ പരിഭാഷയും “തസ്താൽ വേഗ്രായാഃ ന സ്തേഹ ഇതിയുക്തം” “അതിനാൽ വേഗ്രയുക്തേഹമുണ്ടാവില്ലെന്നു പറയുന്നത് ശരിയല്ല” എന്നീവാക്യങ്ങൾക്കു ശേഷമാണ് യഥാക്രമം മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലു ചേർക്കേണ്ടത്. അതാണ് ലൈബ്രറിപ്പകർപ്പിലെ രീതി. അതു യുക്തതരവുമാണ്.

അഞ്ചാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 44. പരിഭാഷ, ഭാഗം 60.

“തഹി തഭാവോ ഗുണ ഇതി കോത്ര ഗുണസ്ത്വാൽ” എന്ന വാക്യത്തിന്റെ മുഖിലായി, “യദി സുശബ്ദഃ” എന്ന് ഇവിടത്തെ ഗ്രന്ഥത്തിൽ കാണുന്നുണ്ട്. അത് ആവശ്യകവുമാണ്. അല്ലാത്തപക്ഷം, ‘തഹി’ എന്നത് അനന്തപിതമാശ്ലോകം. അതിലേക്കായി “ഉണ്ട് എന്നു പറയണമെങ്കിൽ” എന്നിങ്ങനെ പരിഭാഷയിൽ കൂട്ടിച്ചേർത്തിരിക്കുന്നതും പശ്ചാത്തമ്യം. “സുശബ്ദമെന്നു പറയണമെങ്കിൽ” എന്നു തന്നെവേണം. എന്നാലേ അർത്ഥം വ്യക്തമാവൂ.

ആറാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 47.

“തത്ര സദശാക്ഷര—” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “സ്വരാസ്തു സദശാഭവന്തു” എന്ന സ്ഥാനത്തു “സ്വരാസ്തു സദശാവാ വി സദശാവാ ഭവന്തു” എന്നാണ് ഇവിടത്തെ പകർപ്പിൽ കാണുന്നത്. അതാണ് യുക്തവും.

മൂലം, ഭാഗം 48.

‘പദാദൈവം’ എന്ന സൂത്രത്തിലും ‘പദാഭിവാഞ്ഛസാമ്യേ’ എന്ന വൃത്തിയിലും പദശബ്ദം അബലമാണ്. പാദശബ്ദമാണ് വേണ്ടത്. രണ്ടുപതിപ്പിലേയും മൂലഭാഗത്തിലുള്ള “ചില്ലിലതാ—” എന്ന ശ്ലോകത്തിലെ ക്ഷപുണ്യരീകത്തെ മുഖപുണ്യരീകമായി മാറ്റിയിരിക്കുന്നത് അശുചിപ്പിശാചായിരിക്കാം.

ഏഴാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 49. പരിഭാഷ, ഭാഗം 68.

“സാദൃശ്യമുപമാ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “തേഷാം സാജാത്യാവിനാഭാവസാമാനാധികരണ്യാഭി സംബന്ധശാലിതപാൽ” എന്ന ഫേതുവാക്യം “തേഷാമവിനാഭാവസാജാത്യസാമാനാധികരണ്യാഭി സംബന്ധശാലിതപാൽ” എന്നായാലേ യുക്തമാകൂ. ഇതുപോലെ പരിഭാഷയിലും “അവിനാഭാവം, സാജാത്യം, സാമാനാധികരണ്യം മുതലായവയാണ്” എന്നാണ് വേണ്ടത്. സാജാത്യത്തെ മുഖിൽ

നിദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്നത് യുക്തമല്ല. അങ്ങിനെയാണെങ്കിൽ കാര്യം
 , ണങ്ങൾക്കുള്ള സംബന്ധം സാക്ഷാത്കാണെന്നു തോന്നിപ്പോകും.

മൂലം, ഭാഗം 50.

“തത്തോന്യത്ര കൃതചിവത്തനാൽ” എന്നിടത്തു “കൃതചിവ്യ
 വത്തനാൽ” എന്നാണ് ലൈബ്രറിപ്പകർപ്പിലെ പാഠം. അതാണ്
 യുക്തരത്നം.

മൂലം, ഭാഗം 52.

“അധിരേണോധരോപമാ പ്രദൃശ്യതേ” എന്നിങ്ങനെ രണ്ടുപ
 തിപ്പിലേയും മൂലത്തിൽ ‘പ്രദൃശ്യതേ’ എന്നാണ് കാണുന്നത്. ഇവിട
 ണെ പകർപ്പിലേ പാഠം ‘ച ദൃശ്യതേ’ എന്നാണ്. അതാണ് സുഗമം.

മൂലത്തിലും പരിഭാഷയിലും കാണുന്ന “ആട്ടമൈത്തോളിൽ
 കൂടലുമണക്കൈ” എന്ന പാഠം ശുദ്ധമല്ല. “ആട്ടമൈത്തോളിൽ കൂട
 ലുമണക്കേ” എന്നാണ് വേണ്ടത്. ഇത് “യാപ്പരങ്കലകാരികൈ”
 മുതലായ തമിഴ് നൂലുകളിൽ ഉദാഹരിച്ചിട്ടുള്ളതാകുന്നു. ആട്ടുന്ന
 ആണ്ടാൻമുളപോലുള്ള തോളിലെ കടകവും ദുഃഖജനകമായിരിക്കുന്നു
 എന്നർത്ഥം.

മൂലം, ഭാഗം 54. പരിഭാഷ, ഭാഗം 73.

സംശയാലങ്കാരപ്രത്യഭാഹരണമായ “താരാനോ—” എന്ന
 പദ്യത്തിൽ രണ്ടാംപാദത്തിലെ “നന്നോ ചുരുങ്ങിക്കിലോ” എന്നതു
 “നന്നോ ചുരുങ്ങിക്കിലോ” എന്നായിരിക്കാം. എന്നാലേ അർത്ഥം
 സുഗമമാവൂ.

മൂലം, ഭാഗം 54. പരിഭാഷ, ഭാഗം 74.

“കുരളയുളപറഞ്ഞാർ” എന്ന ഭ്രാന്ത്യഭാഹരണത്തിൽ ഇവി
 ടത്തെ ഗ്രന്ഥത്തിലെ പാഠം ‘കുരളയുളർ പറഞ്ഞാർ’ എന്നാണ്.
 ഇതുതന്നെയാണ് യുക്തം. അസത്യവചനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ
 ‘കുരള’ എന്നാണ് പദം; ‘കുരൾ’ എന്നല്ല. ‘കുരളയുളർ’ അസത്യവാ
 ക്കളുളവർ. “ഇത്, ചാലവും കോപതാമ്രം കൃതമെഴുനം അച്ചീസു
 തായാ മുഖം (എന്നു) പറഞ്ഞാർ കുരളയുളർ” എന്നു അനവധം. ശ്രീ
 മാൻ പിഷാരോടിയുടെ പാഠത്തിൽ അനവധത്തിന്നും അർത്ഥത്തിന്നും
 വളരെ ശ്ലേഷിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

മൂലം, ഭാഗം 56, 57. പരിഭാഷ, ഭാഗം 77.

ദുഷ്ടാനോദാഹരണമായ “രാഗാങ്കരോ ഹൃദയമേ” എന്ന. ശ്ലോകത്തിലെ നാലാംപാദത്തിൽ ‘വിളയുമോ’ എന്നതിന്നു പകരം ‘വിരിയുമോ’ എന്ന പാഠമാണ് യുക്തതരം. അല്ലാത്തപക്ഷം ഉൽപത്തിക്കും വിളയലിന്നും അതൈക്യപ്രതീതിയുള്ളതിനാൽ ദുഷ്ടാനം ക്ലിഷ്ടമായിത്തീരും. “ഉൽപത്തേറ്റിരുയുമോ” എന്ന വൃത്തിയിലെ നിർദ്ദേശം ശരിയായ പാഠം ‘വിരിയുമോ’ എന്നുതന്നെയാണെന്നു തെളിയിക്കയും ചെയ്യുന്നു.

മൂലം, ഭാഗം 56, പരിഭാഷ, ഭാഗം 78.

ദുഷ്ടാന്തപ്രകരണത്തിലെ “തന്മി സാധാരണധർമ്മാണാം ഭവിതകൃതിൻസ്യാൽ ശബ്ദതോത്ഥമശ്വഭേദാൽ” എന്ന മൂലപംക്തിയുടെ ഭാഷ നന്നായിട്ടില്ലെന്നുള്ളതിരിക്കട്ടെ “പ്രകൃതാത്ഥപ്രതിയോഗിതയാ കഥിതഃ അപ്രകൃതാത്ഥഃ പ്രകൃതാത്ഥവൽ സ്വാൽ; തദപച തദ്ഭവതി; അതസ്ത്വപ്യ പുനന്നിർദ്ദേശഃ.” എന്ന മൂലഭാഗത്തിന്റെ “പ്രകൃതാത്ഥത്തിന്നു പകരമായ്തന്നെ അപ്രകൃതാത്ഥം പ്രകൃതാത്ഥസദ്രമല്ലാതെ അതുതന്നെയായിരിക്കയില്ല” എന്ന പരിഭാഷ അബദ്ധമാണെന്നു പറയണം. ‘പ്രകൃതാത്ഥത്തിന്നു പകരം പറയുന്ന അപ്രകൃതാത്ഥം പ്രകൃതാത്ഥത്തിന്നു തുല്യഭാവം കൈക്കൊള്ളും. അതിന്നു തുല്യമായ അത്ഥത്തെ അതായി വിചാരിക്കാം. അതിനാൽ അതിന്നു—പ്രകൃതാത്ഥത്തിന്നു—പുനന്നിർദ്ദേശം—പുനരുകുതി സംഭവിക്കുന്നു’ എന്നിപ്രകാരമായാലേ ശരിയാകൂ. എങ്കിലേ അതു മൂലാനുസാരിയും അത്ഥവത്തുമാകയുള്ളൂ.

മൂലം, ഭാഗം 57. പരിഭാഷ, ഭാഗം 78.

ഉൽപ്രേക്ഷാപ്രകരണത്തിൽ “അസത്യത്വഞ്ച വിഷയഗതയോഭംമയോർഗുണക്രിയയോർവിഷയാസംഭവിതേപന പ്രതീയതന്തുനി” എന്ന മൂലഭാഗവും, “പാസ്തവമല്ലെന്നു തോന്നുന്നതു വിഷയത്തിലെ ധർമ്മങ്ങളായ ഗുണക്രിയകൾ വിഷയിയിൽ സംഭവിക്കാത്തതുകൊണ്ടാവണം” എന്ന പരിഭാഷാഭാഗവും അയുക്തമായിരിക്കുന്നു. മൂലത്തിൽ സർവ്വഥാ അബദ്ധമായ ‘വിഷയാസംഭവിതേപന’ എന്ന അംശം പരിഭാഷയിൽ “വിഷയിയിൽ സംഭവിക്കാത്തതുകൊണ്ട്” എന്നിങ്ങനെ ശരിപ്പെടുത്തിട്ടുണ്ടെന്നു മാത്രമേ മെച്ചമുള്ളൂ. എങ്കിലും പരിഭാഷ ആക

പ്പാടെ അബലന്തന്നെയാണ്. വാസ്തവത്തിൽ വിഷയധർമ്മം എപ്പോഴെങ്കിലും എവിടെയെങ്കിലും വിഷയിയിൽ വരുമോ? സ്നേഹിതനായ സ്നേഹിതനും നളിനീമുകുളത്തിൽ സംഭാവ്യമാണോ? സാദൃശ്യം മതിയെങ്കിൽ ഉൽപ്രേക്ഷയിൽമാത്രമെന്നാണ് വിശേഷം? ഉപമ, രൂപകം മുതലായ സാദൃശ്യമൂലകാലങ്കാരങ്ങളിലൊക്കെയും അതു സാധാരണമാകയാൽ താദൃശകഥനം അപ്രാപ്തകവ്യമയുക്തവുമാണ്. അച്ചടിപ്പുസ്തകത്തിൽ പ്രസ്തുതവാക്യത്തിന്നു മുമ്പിൽ ‘അസത്യതാ പ്രതിപത്തിശ്ച’ എന്നതിനെ ഒരു പ്രത്യേകവാക്യമായിപ്പിരിച്ച് നിവേശിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നതും ശരിയല്ല. അത് ‘അസത്യതാ—’ എന്ന വാക്യത്തിന്റെ ഒരംശംതന്നെയാണ്. അല്ലെങ്കിൽ അതിലെ ‘ഇതി’ എന്നതു നിരന്തരമാണെന്നും. അതിനാൽ, ‘ഗുണക്രിയയോഃ അസംഭവിതേന അസത്യതാ പ്രതീയതേ ഇതി അസത്യതാ പ്രതിപത്തിശ്ച’ എന്നാണ് അന്വയം. ‘അസത്യതാ—’ എന്നതിലെ ‘ച’ കാരം അനാവശ്യമാണ്. അഥവാ വാക്യാലങ്കാരമാണെന്നു പറയാം. മൂലത്തിലെ ‘വിഷയഗതയോഃ’ എന്നതും അബലമാണ്. ‘വിഷയിഗതയോഃ’ എന്നുവേണം. അതുപോലെ ‘വിഷയാസംഭവിതേന’ എന്നതു ‘വിഷയസംഭവിതേന’ എന്നുമായിരിക്കണം. ആകയാൽ, ശുദ്ധമായ മൂലപാഠം “അസത്യതാ പ്രതിപത്തിശ്ച അസത്യതാ വിഷയിഗതയോഃ ധർമ്മയോർഗുണക്രിയയോർവിഷയസംഭവിതേന പ്രതീയത ഇതി” എന്നും പരിഭാഷ, “അസത്യതാപ്രതീതിയാകട്ടെ, വിഷയിധർമ്മങ്ങളായ—വിഷയിവിശേഷങ്ങളായ—ഗുണക്രിയകൾ വിഷയിയിൽ സംഭവിക്കുന്നതല്ലാത്തതുകൊണ്ട് അസത്യങ്ങളാണെന്നു തോന്നുന്നതുകൊണ്ടുതന്നെയാണ്” എന്നുമായിരിക്കണം. “ഗുണക്രിയയോഃ” എന്നതിലെ ഗുണശബ്ദത്തിന്നു ക്രിയാഭിന്നമായ ധർമ്മം എന്നർത്ഥം. അതു ഗുണരൂപമോ ജാതിരൂപമോ ഉപാധിരൂപമോ ഏതുമാകാം.

പരിഭാഷ, ഭാഗം 78.

“ലാവണ്യനിർമ്മല—” എന്ന ഉൽപ്രേക്ഷാഭാഹരണപദ്യത്തിന്റെ വിവരണമായി ശ്രീമാൻ പിഷാരോടി എഴുതിച്ചേർത്തിരിക്കുന്ന “നളിനത്തിൽ സ്നേഹമില്ലാത്തതിനാൽ ആ അഭേദം വാസ്തവമല്ലെന്നു കൂടി തോന്നി” എന്നതു അപ്രാപ്തകമാകയാൽ അസംബദ്ധമാണെന്നതിന്നു സംശയമില്ലല്ലോ. വിഷയിഗതമായ ധർമ്മങ്ങൾ—വിഷയിയിൽ

ഉള്ളതായി നിദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ധർമ്മങ്ങൾ—അതിൽ സംഭവിക്കാത്തതുകൊണ്ട്, അതായത് വിശേഷണവിശിഷ്ടമായ വിഷയി ലോകസിദ്ധി മല്ലാത്തതുകൊണ്ട്, വിഷയി അസത്യമെന്നു തോന്നുമെന്നാണ് മൂലവാക്യത്തിന്റെ താൽപര്യം.

“ലാവണ്യനിർമ്മലജലോജ്വലപൊയ്ക്കയിൽപ്പോ-
ന്നനമ്രമാന നളിനദയമെൻറപോലെ
ചേതോഹരാംഗി, നിതരാമായി കാന്തവല്ലി,
ശോഭാം ഭയാതി തവ പോർമുഖമൊട്ടിരണ്ടും.”

എന്ന ഉദാഹരണശ്ലോകത്തിലെ നളിനദയമായ വിഷയിക്കുള്ളതായി പറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ‘ലാവണ്യനിർമ്മലജലോജ്വലപൊയ്ക്കയിൽ പൊങ്ങി നില്ക്കുക’ എന്ന ധർമ്മം അതിന്നു സംഭവിക്കുന്നതല്ലായ്കയാൽ താദൃശധർമ്മവിശിഷ്ടമായ ‘നളിനദയം’ അസത്യമാണെന്നു വരുന്നതുകൊണ്ട് അവിടത്തെ “പോലെ” ഉൽപ്രേക്ഷാവാചകവും അതിലെ അവങ്കാരം ഉൽപ്രേക്ഷയുമാണെന്നാണ് ആചാര്യന്റെ ആശയം.

മൂലം, ഭാഗം 61. പരിഭാഷ, ഭാഗം 83.

അസംഗത്യാദാഹരണമായ “എളിയോരുയിരാക്കം” എന്ന പദ്യത്തിലെ ‘കയ്യമാക്കവെല്ലം’ എന്നതിന്നു പകരം “അയ്യമാക്ക വല്ലം” എന്നായിരിക്കും ശരിയായപാഠമെന്നു തോന്നുന്നു. പിടിച്ചെടുപ്പിക്കാൻ ശക്തയാകും എന്ന് അതിന്റെ അർത്ഥം. ‘കയ്യമാക്കവെല്ലം’ എന്നതിന്നു അർത്ഥം പറയുക പ്രയാസമാണ്.

മൂലം, ഭാഗം 61. പരിഭാഷ, ഭാഗം 84.

“ഭണ്ഡാപൂചികയാത്മാന്തരാപതനമത്മാപത്തിഃ” എന്നതും “സമാധ്യാഭയോപ്യവഗതവ്യാഃ” എന്നതും സൂത്രങ്ങളായി അച്ചടിച്ച പുസ്തകങ്ങളിൽ നിദ്ദേശിച്ചുകാണുന്നതു യുക്തമല്ല. അവരണ്ടും “പരിസംഖ്യാഭയശ്ച” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിലുള്ള വാക്യങ്ങൾ മാത്രമാണ്. “പരിസംഖ്യാഭയശ്ച” എന്ന സൂത്രംകൊണ്ടു പരിസംഖ്യാദികളായ മററലങ്കാരങ്ങൾ സ്വയം ദൃഷ്ടവ്യങ്ങളാണെന്ന അഭിപ്രായത്തോടു കൂടി കേവലാലങ്കാരപ്രസ്താവം അവസാനിപ്പിച്ചശേഷം വീണ്ടും സമാഖ്യാലങ്കാരലക്ഷണപ്രകാശനത്തിനായി സൂത്രം ചെയ്യുക എന്നതു് അയുക്തമാണല്ലോ. “ഭണ്ഡാപൂചി—”, “സമാധ്യാഭ—” എന്ന രണ്ടു വാക്യങ്ങളും സൂത്രങ്ങളായിട്ടല്ല ഇവിടെയുള്ള പകർപ്പിൽ കാണുന്നതു്

വൃത്തിയിലെ വാക്യങ്ങളായിട്ടാണ്. വിശേഷിച്ച്, “ഏവം സമാദ്ധ്യാഭി-
യോപ്യവഗതവ്യാഃ” എന്നിങ്ങനെ “സമാദ്ധ്യാഭി—” എന്നതിന്നു
മുമ്പിൽ ‘ഏവം’ എന്നുകൂടിയുണ്ട്. അതു യുക്തമാണുതാനും.

മൂലം, ഭാഗം 62.

“ന ഖലു കേചിദന്യേ മണിപ്രവാളലക്ഷണകാരാഃ ഇതഃ
പ്രാക് ദൃഷ്ടാഃ നാപിശൃതാഃ” എന്ന മുലഭാഗത്തിന്റെ പരിഭാഷയായി
കൊടുത്തിരിക്കുന്ന “വേറിട്ടൊരു മണിപ്രവാളലക്ഷണകാരനെയൊക്കട്ടെ
വ്യാഖ്യാതാക്കന്മാരെയൊക്കട്ടെ ഇതിന്നുമുമ്പു കണ്ടിട്ടുമില്ല കേട്ടിട്ടുമില്ല”
എന്ന വാക്യം ശരിയല്ല. അതിലെ “വ്യാഖ്യാതാക്കന്മാരെയൊക്കട്ടെ”
എന്ന ഭാഗം നിമ്നൂലമാണ്. മുലത്തിൽ പറയാത്ത അംശത്തെ—മുല
കാരന് അനഭിപ്രേതമായ അംശത്തെ—പരിഭാഷകൻ സ്വതന്ത്ര
മായി ചേർത്തു ക്ഷണവ്യമാണ്ണോന്നുനില്ക്കുന്നു. പ്രത്യേകിച്ച് ആ അംശം
മുലകാരനും വൃത്തികാരനും രണ്ടാളാണെന്ന് അനുവാചകന്മാരെ തെറ്റി
ദ്ധരിപ്പിക്കാവുന്നതാണല്ലോ.

“തഥാഭൂതസ്യ വ്രീഹാനമ്രം ഭവത്യാഃ വദനം ഇത്യാഭി ഭാഷാ
ശ്ലോകസ്യ ദർശനാദിതിചേത്” എന്ന വാക്യത്തിനുശേഷം “താദൃശശ്ലോ
കോക്തേഃ കിന്നിബന്ധനം? അന്യഭാഷാശ്ലോകദർശനാദിതിചേത്”
എന്ന ഭാഗം രണ്ടു പതിപ്പുകളിലേയും മുലത്തിൽ വിട്ടുപോയിരിക്കുന്നു.

എട്ടാം ശില്പം.

മൂലം, ഭാഗം 65. പരിഭാഷ, ഭാഗം 89.

“ഉന്മാദം പെരുതുണറക്കം” എന്ന പദ്യത്തിലെ രണ്ടാംഭാഗ
ത്തിൽ “തീണ്ടിനേടമലരും” എന്നു കാണുന്നതു ശരിയാണെന്നു തോന്നു
ന്നില്ല. “തീണ്ടിനേടമഴലും” എന്നിങ്ങനെയാണ് ഇവിടത്തെ പക
പ്പിൽ കാണുന്ന പാഠം. അതാണ് യുക്തം. തീണ്ടിയസ്ഥലം അസ
ഹ്യവേദനമായ് ഭവിക്കും എന്നു അർത്ഥം പറയാം. “തീണ്ടിനേടമലരും”
എന്നതിന്ന് അർത്ഥം വേണമെങ്കിൽ നന്നേ ക്ലേശിച്ചുണ്ടാക്കുകതന്നെ
വേണം.

മൂലം, ഭാഗം 67. പരിഭാഷ, ഭാഗം 93.

“പരമുടനേ പരപുതനാം” എന്ന ഭയാനകോഭാഹരണത്തിൽ
“പാഞ്ചധൃതപഃ” എന്നതിന്നു പകരം ഇവിടത്തെ പ്ലകർപ്പിൽ

കാണുന്നത് “പാണ്ഡ്യയുവാ” എന്നാണ്. പ്രസ്തുതനിദ്ദേശം വിക്രമ പാണ്ഡ്യനെക്കുറിച്ചാണെന്ന വസ്തുത വൃത്തിഗ്രന്ഥംകൊണ്ടു വ്യക്തമാകുന്നുണ്ട്. വിക്രമപാണ്ഡ്യനാകട്ടെ അന്നു രാജ്യഭാരംചെയ്തിരുന്ന പാണ്ഡ്യരാജാവിന്റെ അനുജനാണെന്നാണ് ചരിത്രപ്രസിദ്ധി. ആ സ്ഥിതിക്ക് ‘പാണ്ഡ്യയുവാ’ എന്ന പാഠമാണ് യുക്തമെന്നു പറയേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

മൂലം, ഭാഗം ൮൪. പരിഭാഷ, ഭാഗം 92.

“ശോകസ്ത്ര കരുണഃ” എന്ന സൂത്രത്തിന്റെ വൃത്തിയിൽ “പ്രകാഷ് ഇതിവത്തതേ” എന്ന സ്ഥാനത്ത് ഇവിടത്തെ ഗ്രന്ഥത്തിലുള്ള പാഠം, “പൂർവ്വവദധികാരാദിഃ പ്രിയജനവിഭവനാശവധബന്ധാദിനാ ശോകസ്തഞ്ജായതേ” എന്നാണ്. അതു യുക്തമെന്നായല്ലേ? മൂലത്തിലില്ലാത്ത സാധുപാഠം പരിഭാഷയിൽ കാണാൻ അവകാശമില്ലെന്നു പ്രത്യേകിച്ചു പറയണമെന്നില്ലല്ലോ.

കരുണരസോഭാഹരണീയായ “മരുണ്ട കണ്ണാൽ” എന്ന ശ്ലോകത്തിൽ “എനിക്കു മങ്ങക്കയി കുററമേ കാൺ” എന്നിങ്ങിനെ പതിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നതു വലുതായ കുററമെന്നൊന്നാണ്. “എനിക്കുമങ്ങക്കയി കുററമേ കാൺ” എന്നാണ് വേണ്ടത്. കുററം=കാലൻ, അങ്ങേക്ക്=ആസ്ഥലത്തേക്ക്.

“അനാദി നവവണ്ണാഡ്യം” എന്നു തുടങ്ങുന്ന അവസാനപദ്യത്തിലെ “അനാദിനവ” എന്നതിന്നു അർത്ഥമില്ല. “അനാദിനവ വണ്ണാഡ്യം” എന്നാണ് വേണ്ടത്. “ആദിനവാസ്രവൈര ക്ലേശേ” എന്ന് അമരം നോക്കുക. “അജിഷ്ടവണ്ണാഡ്യം” എന്ന് അർത്ഥം.

ഇങ്ങിനെ അവചാരജടിലവും അശുഭപ്രായവുമായിരിക്കുന്ന ലീലാതിലകം പ്രായേണ പണ്ഡിതനാകുപോലും ദുർഗ്രഹമായി പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നതിൽ ആശ്ചര്യമെന്തുള്ളു? ശുഭപാഠത്തോടും ഒരു വ്യാഖ്യാനത്തോടും കൂടി പ്രസ്തുതപുസ്തകത്തെ പരിഷ്കരിച്ചു പതിപ്പിക്കേണ്ടുന്ന കാലം അതിക്രമിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നു തീർച്ചയായും അഭിപ്രായപ്പെടാവുന്നതാണ്.

PĀNDAVAR TŌRRAM

RV

DR. C. ACHYUTA MENON,
Head of the Department of Malayālam.

NOTE

This is another sacred song in which is described the story of the birth of Pāṇḍavas. It varies in details from the original story and contains some local touches. This also comes from Chittoor (Cochin State).

On hearing that Gāndhāri had one hundred children Kunti became very much upset. A great Yōgi visited her at that time and enquired the cause of her sorrow which was due to the fact that she was not blessed with a son. Thereafter the Yōgi asked her to get a *kadali* fruit (a variety of plantain) which he took from her and returned after converting it into a charm by his divine power. She was then asked to eat it in all veneration. This instruction was duly followed by Kunti who immediately conceived. When it was time for confinement Gāndhāri was sent for. She was surprised at the physical change Kunti had undergone as no satisfactory explanation could be given for it. All the same she gave the necessary instruction for the confinement. At the end of the labour pain the child came out through the ear. This phenomenon was considered inauspicious and the child was put in a wooden box and thrown into the river. Kunti again grew sorry when the Yōgi reappeared. This time he wanted some rice with which he made five balls and handed them over to Kunti to eat. The effect was instantaneous and she bore signs of conception. At the proper time Gāndhāri was sent for, who again expressed surprise at the mysterious behaviour of Kunti. This time the delivery was normal and the five Pāṇḍavas were born.

പാഞ്ചവർ തോററം.

തന്നാടു പൊന്നാടു കോന്നാടു കൂരന്നാടു നാലുരാജ്യം
വാക്യം. ദൈവമെ

നാലുരാജ്യത്തിങ്കലും പോർ വഴക്കു * ഞ്ഞാക്കുന്നു
പടയുടെ ഗാന്ധാരിക്കും പട്ടാംഗിയാകുന്ന
കുന്തിദേവിക്കുമേ! ദൈവമേ!

അന്നൊരു പുത്രമോക്ഷമുണ്ടാകുന്നു പടയുടെ ഗാന്ധാരിക്കു
പത്തിൽ തണ്ടിൽ പെരുമ്പടയും പതിനെമ്പുഴ
രാജാക്കളും

ആറിൽ തണ്ടിൽ പെരുമ്പടയും ആറോളം തമ്പിമാരും
കാമദേവനും പെരുമ്പടയും കാമരാജാവും പെരുമ്പടയും
വികൃതമുടിമന്നരും വികൃതത്തിൽ മന്നന്മാരും
ഇങ്ങനെത്തൊരു പടയെല്ലാം തോറിച്ചുകുളഭാരം
ഗാന്ധാരി

അന്നൊരു ദുഃഖം തുടങ്ങുന്നു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി
നല്ലമ്മക്കു

ദുഃഖത്തിൽ ദുഃഖം പ്രലപിച്ചുകുളഭാരം മാർനിറഞ്ഞു
കണ്ണീരോടെ മനംനിറഞ്ഞദുഃഖത്തോടെ ഇരിക്കുന്നോരു
നേരത്തു അവിടെചെന്നു പുറപ്പെട്ടുകുളഭാരം മഹായോഗിയാരു
എത്രമകളെ കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ നീ ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്ന
കായ്

മെന്തെന്നു ചോദിച്ചുകുളഭാരം മഹായോഗിയാരു
കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ സ്വാമി എനിക്കൊരു
പുത്രമോക്ഷമില്ല

എന്റെ മൂത്തൊരും പടയുടെ ഗാന്ധാരിക്കു
പത്തിൽ തണ്ടിൽ

* ഇങ്ങനെയാവത്തിക്കുന്നതു് പഴയ പാട്ടുകളിൽ സാധാരണയാണു്. ചില
പ്ലേറ്റും രണ്ടുവാക്കിലൊന്നു സംസ്കൃതമായിട്ടും കാണാറുണ്ടു്.

ഉദാഹരണം—പടകലഹം—സേനപട.

പെരുമ്പടയും പതിനെമ്പുഴരാജാക്കളും
 നൂറ്റിൽ തണ്ടിൽ പെരുമ്പടയും നൂറോളം തമ്പിമാരും
 കാമദേവനും പെരുമ്പടയും കാമരാജാവും പെരുമ്പടയും
 വിക്രതിമുടിമന്നരും വിക്രതത്തിൽ മന്നന്മാരും
 ഇങ്ങനെത്തോരു പടയെല്ലാം തോററിച്ചുകൊണ്ടാറും
 പടയുടെ ഗാന്ധാരി
 എനിക്കൊരു പുത്രമോക്ഷമില്ലാഞ്ഞു ഓഖിച്ചിരിക്കുന്നു
 ഞാനെ-ന്നാറും

പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവിനല്ലമ്മ
 കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ പട്ടാംഗിയാകുന്ന നല്ലമ്മ
 ഒരു ചെങ്കുളിപ്പഴമെടുത്തു കൊണ്ടുവാ മകളെ
 എന്നരുളിച്ചെയ്യുകണ്ടു മഹായോഗിയാത്
 അപ്പോൾ അതിനെക്കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തി
 ദേവിനല്ലമ്മയുണ്ട് തന്റെയോരു പടിഞ്ഞാററാം
 പൂമന്ത്രശാല തട്ടി താഴ്ത്തുന്നു പടിഞ്ഞാറററപ്പുക
 ഒരു ചെങ്കുളിപ്പഴമെടുത്തു കൊണ്ടുപോന്നു മഹാ-
 യോഗിയാരുടെ തുകച്ചിലാമ്മാറു കൊടുത്തുകണ്ടു
 പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
 അന്നേരത്തു അതിനെമേടിച്ചു ജപിച്ചു പട്ടാംഗിയാകുന്ന
 കുന്തിദേവി നല്ലമ്മയുടെ കച്ചിലാമ്മാറു കൊടുത്തുകണ്ടു
 മഹായോഗിയാരു

അന്നേരത്തു അതിനെ തൊഴുതേററവാങ്ങുവോതുംചെയ്തു
 മൂന്നാക തുണ്ടിച്ചു അമൃതചെയ്തു * തണ്ണീർകുടിച്ചു കണ്ടാറും
 പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
 അന്നീറ്റിൽ ദശഗുണം പോന്ന ദശചുററുന്നു
 പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മക്കു
 ഒന്നാംമാസം തിങ്ങളിൽ ഒളിച്ചെറുതാകുന്നു,
 രണ്ടാംമാസം തിങ്ങളിൽ ഇരസ്സു വടിവാകുന്നു,
 മൂന്നാംമാസം തിങ്ങളിൽ മുട്ടതന്റെ ഉരുവമാകുന്നു,
 നാലാംമാസം തിങ്ങളിൽ നാൽച്ചതുരമൊത്തുകുടുന്നു,

* തുണ്ടാക്കി മുറിച്ചുതിന്നുവെന്നർത്ഥം. ആചാരവാക്യം—അമൃതത്തു് മുതലായ ശബ്ദങ്ങൾ നോക്കുക.

അഞ്ചാംമാസം തിങ്ങളിൽ പഞ്ചഗാഭം പണിമുക്കിത്തു,
 ആറാംമാസം തിങ്ങളിൽ അറുവിറ കൊഴുവിയോന്നി,
 ഏഴാംമാസം തിങ്ങളിൽ എഴുന്നപിള്ള പുടപുഴങ്ങി,
 എട്ടാംമാസം തിങ്ങളിൽ ചൊട്ടമുലയിൽ പാൽപുരന്ന,
 ഒമ്പതാംമാസം തിങ്ങളിൽ രോമപാരം പണിമുക്കിത്തു.
 പത്തുപിറന്ന പാതിചെല്ലുന്നപ്പോൾ പാടികി
 നോവുതുടങ്ങുന്നു-പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മക്ക.
 കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ മാത്രേ നീചെന്ന എന്റെ മുത്തോൾ
 പടയുടെ ഗാന്ധാരിയെ ചെന്ന കൂട്ടിക്കൊണ്ടു
 വരേണമെന്നാൾ-പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
 അതിനെക്കേട്ടോരു നല്ലമ്മയുണ്ടു തന്നാടു പൊന്നാടു

രാജ്യത്തു

നിന്നു പുറപ്പെട്ടു കോനാടു കരുനാടു രാജ്യത്തു*നാലില്ലം നടു-
 മുററത്തുചെന്നു പുറപ്പെട്ടു കണ്ടാൾ മാദ്രിയമപ്പോൾ.
 എന്തുപോന്നാകാതും മാത്രേ നീയെന്നു ചോദിച്ചുക്കണ്ടു

പടയുടെ ഗാന്ധാരി

നിന്റെ യിളയോൾ കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ ചൊല്ലിവിട്ടു
 നീ കൂടെപോരേണമെന്നാൾ മാദ്രിയപ്പോൾ
 അതിനെ കേട്ടോരു പടയുടെ ഗാന്ധാരിയുണ്ടു
 കോനാടു കരുനാടു രാജ്യത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു തന്നാടു
 പൊന്നാടു രാജ്യത്തു നാലില്ലം നടുമുററത്തുചെന്നു പുറപ്പെട്ടു
 കണ്ടാൾ പടയുടെ ഗാന്ധാരി

എന്തു മകളെ കുന്തിദേവി നീ ചൊല്ലിവിട്ടു കായ്മ്മെന്നു
 ചോദിച്ചുകണ്ടു പടയുടെ ഗാന്ധാരി

എനിക്കു സ്വപ്നമുളളോരു † ഇതറുപെരുതാപം

ദാഹം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു

എന്നാൾ പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
 നിനക്കു എങ്ങനെ ഗർഭമുണ്ടായമാറ്റം മകളെ നിയ്യോ
 ‡ പുണ്യന്തൽ പൂണ്ടില്ല പുരുഷമുഖം നോക്കിയില്ല,

* നാലുപുര-മലയാളത്തിലെ സ്ഥിതികവി കരുനാട്ടിലെത്തിക്കുന്നു.

† ഇതരക (പെരുക) എന്ന ക്രിയയിൽനിന്നുണ്ടായ നാമം.

‡ മംഗലസ്മൃതം.

നിയ്യുടുത്തോരുടയിൽ * മറുപെട്ടില്ല

എന്നാൽ നിനക്കെങ്ങനെ ഗർഭമുണ്ടായമാറ്റം മകളെ!

ഇനിയൊ ഞാൻ ചൊല്ലിയവണ്ണം കേൾക്കേണമെന്നാൾ

പടയുടെ ഗാന്ധാരി

എങ്കിലോ നീ ചൊല്ലിയവണ്ണം കേൾക്കേണ്ടു

ഞാനെന്നാൾ-പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ.

എങ്കിലോ നല്ലമ്മ കെട്ടിയുടുക്കണം, തല ചീന്തിക്കെട്ടണം

† വിട്ടുത്തൊടു കോണിയും ചാരി വിട്ടത്തുകയറി

കാലുമേലായി തലകീഴായി വിട്ടുത്തൊടു കാലുംകെട്ടി

കിഴക്കാത്തുക്കുതുങ്ങി ‡ അണിമിട്ടാവിൽ തലയുമിട്ടു

ഇരറുവിളിക്കേണമെന്നാൾ പടയുടെ ഗാന്ധാരി

അതിനെ കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി

നല്ലമ്മയുണ്ടു നൽക്കച്ച കെട്ടിയുടുത്തുകണ്ടു

തല ചീന്തിക്കെട്ടിക്കണ്ടു

വിട്ടുത്തൊടു കോണിയുംചാരി വിട്ടത്തുകയറി കാലു

മേലായി തലകീഴായി വിട്ടുത്തൊടു കാലുംകെട്ടി

കിഴക്കാത്തുക്കുതുങ്ങി അണിമിട്ടാവിൽ തലയുമിട്ടു

ഇരറുവിളി വിളിക്കുന്നോരു നേരത്തു വയറിൽ കിട-

ക്കുന്നോരു പിള്ളയുണ്ടു ഞാൻ ഏതുട പൊട്ടിപ്പുറപ്പെ-

ടാവു ഞാൻ എന്നാൻ.

തലയുടെ പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടാലോ എന്റെ മാതാവിനു

കേടുതട്ടും-വായുടെ പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടാലോ എച്ചിപ്പിള്ള

എന്നു പേർവിളിക്കും;

വലത്തെ കണ്ണത്തുടെ പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടുകണ്ടാൻ

ആദിത്യൻ കണ്ണനുമേ! ദൈവമേ!

വലത്തെ കണ്ണത്തുടെ പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടോരുപിള്ള

ഇവനിരിക്കിൽ തന്നാടു പൊന്നാടു കോനാടു കുരുനാടു

നാലുരാജ്യം മുടിഞ്ഞുപോമത്രേ!

* അടയാളമില്ല.

† കണ്ടുത്തരങ്ങളെ ഘടിപ്പിക്കുന്ന മരത്തടി.

‡ മട്ടാൽ എന്നാകണമെന്നു തോന്നുന്നു, പൊന്തിനിഷ്കുന്ന സ്ഥലം, അല്ലെങ്കിൽ മിഴാവുമാകാം—വെള്ളപ്പാളം.

ഇവനെക്കൊണ്ടുപോയി കടലോട്ടു ഒഴുക്കണമെന്നാൾ
പടയുടെ ഗാന്ധാരി

അതിനെക്കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി
നല്ലമ്മയുണ്ടു ആരിയഞ്ചേരി പെരുന്തുൾകളെ
വിളിച്ചു കൊണ്ടുപോന്നു ചന്ദനമഞ്ചയുണ്ടാക്കിക്കണ്ടു
ആരിയതാഴ്വരചങ്ങലയുണ്ടാക്കിക്കണ്ടു
പട്ടുകിൽ തേവാങ്കുകൊണ്ടു ചന്ദനമഞ്ചയിൽ
വിരിച്ചുകണ്ടു

ആദിത്യജൻ കണ്ണനെ അതിനേൽ കിടത്തിക്കണ്ടു
ആരിയ താഴ്വരചങ്ങലയിൽ പൂട്ടിക്കണ്ടു
വെള്ളം നല്ല ചെലവിൽ പേരാററിൽ മേൽക്കടവിങ്കൽ
കൊണ്ടുപോയി കടലൊഴുക്കും പണ്ണികണ്ടു പടയുടെ
ഗാന്ധാരിയും പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി
നല്ലമ്മയുമോ ദൈവമേ!

കീഴ്ചോട്ടുനോക്കി ഒഴുകുന്നോരു ആദിത്യജൻ കണ്ണനും
ചന്ദനമഞ്ചമുണ്ടു തന്റെയൊരു മാതാവിന്റെ വല
മുലനോക്കി അണയത്തുടങ്ങുന്നു.

കേളു കേളു മകളെ കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ നിന്റെയൊരു
വലത്തെ കാലിന്റെ പുറവടികൊണ്ടു തട്ടി ഉഴുട്ടു
മകളെ എന്നാൾ പടയുടെ ഗാന്ധാരി

അതിനെക്കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി
നല്ലമ്മയുണ്ടു തന്റെയൊരു വലത്തെക്കാലിന്റെ
പുറവടികൊണ്ടു തട്ടിഉഴുട്ടുന്നോരു നേരത്തു കീഴ്ചോട്ടു
നോക്കിപോക നടകൊണ്ടാൻ ആദിത്യജൻ കണ്ണനും
ചന്ദനമഞ്ചയുമോ ദൈവമേ!

അന്നോരത്തു കീഴ്ക്കടവിൻകൽചെന്നു പിടിമെടുത്തു
അണിവളക്കത്തുടങ്ങുന്നു ഭരിയോധനൻ രാജാവും
പെരുമ്പടയുമോ ദൈവമേ!

വീണ്ടുംപോന്ന പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
മാർനിറഞ്ഞ കണ്ണീരോടെ മനംനിറഞ്ഞ ഭുഖത്തോടെ
ഭുഖത്തിൽ ഭുഖം പ്രലപിച്ചിരിക്കുന്നോരു നേരത്തു
അവിടെയും
ചെന്നു പുറപ്പെട്ടുകണ്ടു മഹായോഗിയാരപ്പോൾ.

എന്തുകൊണ്ട് കുന്നിങ്ങേവീ നീ ഭൂവിചിരിക്കുന്നൊരു
 മെന്തെന്നു ചോദിച്ചുകൊണ്ടു മഹായോഗിയാരപ്പോൾ
 കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ സ്വാമി എന്റെ മുത്തോൾ പടയുടെ
 ഗാന്ധാരിയെപ്പോലെ പത്തിൽ തണ്ടിൽ പെരുമ്പടയം പതി
 നെന്ദുഴ രാജാക്കളും നൂറ്റിൽ തണ്ടിൽ പെരുമ്പടയം
 നൂറോളം തമ്പിമാരും കാമദേവനും പെരുമ്പടയം
 കാമരാജാവും പെരുമ്പടയം വികൃതമുടിമന്നരും
 വികൃതത്തിൽ മന്നനാരും ഇങ്ങനത്തോരു പടയെല്ലാം
 തോറ്റിപ്പോകണ്ടാൾ എന്റെ മുത്തോൾ പടയുടെ
 ഗാന്ധാരി

ഞങ്ങളിലൊ ചക്ക, മാങ്ങ പോകുന്നതു
 ഇനിക്കൊരു പുത്രനില്ലാഞ്ഞു ഭൂവിചിരിക്കുന്ന
 ഞാനെന്നാൾ പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്നിങ്ങേവീ നല്ലമ്മ
 അതിനെക്കേട്ടോരു മഹായോഗിയാരുണ്ടു കേൾപ്പോതു
 മുണ്ടോ

പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്നിങ്ങേവീ നല്ലമ്മ
 നാനാവുരി അരിയാമ്മാറു എടുത്തു കാമ്പ്രകത്തി!
 തുമ്പ്രതെള്ളി ഇരുന്നാവുരിയരിയാമ്മാറെടുത്തുകൊണ്ടുവാ
 മകളെ എന്നരുളിച്ചെയ്തുവിട്ടു മഹായോഗിയാരു
 അതിനെക്കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്നിങ്ങേവീ
 നല്ലമ്മയുണ്ടു
 തന്റെയൊരു പടിഞ്ഞാറാൾ പൂമന്ത്രശാല തട്ടി
 താഴ്ത്തുന്ന

നാനാവുരിയാമ്മാറെടുത്തു കാമ്പ്രകത്തി തുമ്പ്രതെള്ളി
 ഇരുന്നാവുരിയാമ്മാറെടുത്തു കൊണ്ടുപോന്നു
 മഹായോഗിയാരുടെ കയ്യിലാമ്മാറുകൊടുത്തുണ്ടാൾ
 പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്നിങ്ങേവീ നല്ലമ്മ
 അന്നേരത്തു അതിനെയെല്ലാം മേടിച്ചുവെച്ചു ജപിച്ചു
 അഞ്ചു മന്ത്രപിണ്ഡമായരുട്ടി പട്ടാംഗിയാകുന്ന
 കുന്നിങ്ങേവീ നല്ലമ്മയുടെ കയ്യിലാമ്മാറു കൊടുത്തു
 കണ്ടു മഹായോഗിയാരപ്പോൾ.
 അതിനെല്ലാം തൊഴുതേറു വാങ്ങുവോളം ചെയ്തു

ആ അഞ്ചു മന്ത്രപിണ്ഡത്തേയും അഞ്ചാക അമൃതചെയ്യ
തണ്ണീർ കടിച്ചുകളഭാരം പട്ടാംഗിയാകുന്ന കന്തിദേവി
അന്നീററിൽ ഭഗവതുംപോന്ന ഭഗമുറന്നു [നല്ലമ്മ
പട്ടാംഗിയാകുന്ന കന്തിദേവി നല്ലമ്മയ്ക്കു

ഒന്നാംമാസം തിങ്ങളിൽ ഒളിചെറുതാകുന്നു
പത്തുപിറന്നു പാതിചെല്ലുന്നപ്പോൾ പാടിച്ചകി
നോവുതുടങ്ങുന്നു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കന്തിദേവി നല്ലമ്മയ്ക്കു.

കേൾപ്പോതുമുണ്ടോ മാത്രേ എന്നിക്കോ സ്വപ്നമുജ്ജോ
രീറുപെരുതാപം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു
നീ ചെന്നു എന്റെ മൃത്തോൾ പടയുടെ ഗാന്ധാരിയെ
കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോരേണമെന്നാൾ പട്ടാംഗിയാകുന്ന
കന്തിദേവി നല്ലമ്മ

അതിനെക്കേട്ടോരു മാദ്രിയുണ്ടു തന്നാടു പൊന്നാടു
രാജ്യത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു കൊടുനാടു കരുനാടു
രാജ്യത്തു നാലില്ലം നടുമുറത്തു ചെന്നു
പുറപ്പെട്ടു കണ്ടു മാദ്രിയപ്പോൾ
നീ എന്തു പോന്നകാഴ്ചും മാത്രേ എന്നു ചോദിച്ചുകളഭാരം
പടയുടെ ഗാന്ധാരി

നിന്റെ ഇളയോൾ കന്തിദേവി നല്ലമ്മ ചൊല്ലിവിട്ടു
നീ കൂടെ പോരേണമെന്നു

എന്തിന്നു ഞാൻ കൂടെപോരുന്നു എന്നുകേട്ടാൾ
പടയുടെ ഗാന്ധാരി

നിന്റെ ഇളയോൾ കന്തിദേവി നല്ലമ്മ ചൊല്ലിവിട്ടു
നീ കൂടെ പോരേണമെന്ന്

എന്തിന്നു ഞാൻ കൂടിപോരുന്നു എന്നുകേട്ടാൾ
പടയുടെ ഗാന്ധാരി

നിന്റെ ഇളയോൾ കന്തിദേവി നല്ലമ്മയ്ക്കു സ്വപ്നമു-
ജ്ജോരീറുപെരുതാപം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നുതെന്നാൾ
മാദ്രിയപ്പോൾ

അതിനെക്കേട്ടോരു പടയുടെ ഗാന്ധാരിയുണ്ടു കോനാടു
കരുനാടു രാജ്യത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു തന്നാടു പൊന്നാടു
രാജ്യത്തു നാലില്ലം നടുമുറത്തുചെന്നു പുറപ്പെട്ടു കണ്ടു
പടയുടെ ഗാന്ധാരി

എന്തുമകളെ കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ നീ ചൊല്ലിവിട്ട
കാരിയമെന്നു ചോദിച്ചുകളുവാൻ പടയുടെ ഗാന്ധാരി
എനിക്കൊ സ്വപ്നമുണ്ടോരീറുപെരുതാപം
തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നുവെന്നാൻ പട്ടാംഗിയാകുന്ന

കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ

എങ്കിലോ നിനക്കു എങ്ങനെ ഗർഭമുണ്ടായമാർഗ്ഗം
മകളെ നീയോ പുണ്യന്തൽ പൂണ്ടില്ല പുരുഷമുഖം
നോക്കിയില്ല

നിയ്യടുത്തോരു ആടയിൽ മറപ്പെട്ടില്ല
എന്നാൽ നിന്നെക്കൊണ്ടു ഗർഭമുണ്ടായമാർഗ്ഗം മകളെ
ഇനി ഞാൻ ചൊല്ലിയവണ്ണം പട്ടാംഗം ചെയ്യേണ
മെന്നാൻ-പടയുടെ ഗാന്ധാരി

എങ്കിലോ നീ ചൊല്ലിയവണ്ണം പട്ടാംഗം ചെയ്യേണ്ടും
ഞാനെന്നാൻ പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി നല്ലമ്മ
എങ്കിലോ തന്നാടു പൊന്നാടു കൊടനാടു കരുനാടു
രാജ്യത്തുനിന്ന് കിഴക്കുഭയമാനപർവ്വതത്തിൽനിന്ന്
പടിഞ്ഞാറസ്തമനപർവ്വതത്തോളം

തെക്കു കുന്നിക്കുടിയിൽ തീർപ്പാക്കഴി കഴിക്കേണം
ആയിരംകെട്ടു മേലെരിവിറകുണ്ടാക്കേണം
ആയിരം എണ്ണക്കടം, നെയ്ക്കടം ഉണ്ടാക്കേണം
ആയിരം ആറുക്കുന്തമുണ്ടാക്കേണം എന്നാൻ

പടയുടെ ഗാന്ധാരി

അതിനെക്കേട്ടോരു പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിദേവി
നല്ലമ്മയുണ്ടു തന്നാടു പൊന്നാടു കൊടനാടു കരുനാടു
രാജ്യത്തിൽനിന്നു കിഴക്കുഭയമാനപർവ്വതത്തിങ്കൽ
നിന്നു പടിഞ്ഞാറു അസ്തമനപർവ്വതത്തിങ്കലോളം
തെക്കു കുന്നിക്കോടിയിൽ തീർപ്പാക്കഴി കഴിച്ചുകളു
ആയിരംകെട്ടു മേലെരിവിറകുകെട്ടുണ്ടാക്കിച്ചുകളു
ആയിരം എണ്ണക്കടം നെയ്ക്കടം ഉണ്ടാക്കിച്ചുകളു
ആയിരം ആറുക്കുന്തമുണ്ടാക്കിച്ചുകളു
തകിൽ മുരട്ടു താളം വിളിപ്പിച്ചുകളു
അന്തരവെടി ആകാശവെടി വെപ്പിച്ചുകളു

അന്നേരത്തു കളിച്ചു മാറുടുത്തു അഴുകിയ ചില
 പുഷ്പങ്ങളാലുത്തു കൈപിടിച്ചു തീർപ്പാക്കഴിയെ
 ചുറ്റി മൂന്നുപ്രദക്ഷിണം വെപ്പോതും ചെയ്തു
 പടിഞ്ഞാറാവായ്ക്കരയ്ക്കുചെന്നു കിഴക്കുനോക്കി
 നിന്നു പൂവാരാധിച്ചു തീർപ്പാക്കഴിയിൽ ഇളകൊറം
 വാൻ തുടങ്ങുന്നപ്പോൾ അവിടെയും ചെന്നു
 പറപ്പെട്ടു കണ്ടു മഹായോഗിയാരപ്പോൾ
 കേളു കേളു മകളെ എന്നു പട്ടാംഗവും പറഞ്ഞു
 തീർപ്പാക്കഴിയിൽ ഇളകൊളളുവാൻ തുടങ്ങുന്നതീ
 എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു തിരുനീർ മേടിച്ചു നെറി
 മേൽ തൊട്ടുകൊറംക മകളെ എന്നാൾ
 അതിനെക്കേട്ടോരു കുന്തിഭേവി നല്ലമ്മയുണ്ടു
 തന്റെ വലഞ്ഞക്കൈകൊട്ടി തിരുനീർ മേടിച്ചു
 നെറിമേൽ തൊട്ടുവോതുംചെയ്തു തിരുനീർ
 തന്ന സ്വാമിയെന്നല്ലാതെ മറെറാരു കൈ
 തൊട്ടില്ല എന്നു പട്ടാംഗം പറഞ്ഞു തീർപ്പാക്കഴിയിൽ
 ഇളകൊണ്ടാൾ പട്ടാംഗിയാകുന്ന കുന്തിഭേവി

നല്ലമ്മയുമോ ദൈവമേ

അന്നേരത്തു ആയിരംകെട്ടു വിറകിട്ടിട്ടുണ്ടു്
 ആയിരം എണ്ണക്കടം നെയ്ക്കടം ചാടിച്ചുകണ്ടു

ആറംകുന്തം നാട്ടിച്ചുകണ്ടു

അന്നേരത്തു മായത്താൽ ഒരു ആട്ടുകൊററനേയും
 ചാടിച്ചുകണ്ടു മഹായോഗിയാരപ്പോൾ
 ആട്ടുകൊററനെല്ലാം വെന്തു മുറിഞ്ഞു നാരുന്നോരു
 നേരത്തു നമ്മുടെ ശരയ്ക്കളെല്ലാം വെന്തു മുടിഞ്ഞു
 പോയിതെന്നു കല്പിച്ചു തീർപ്പാക്കഴിയെല്ലാം തട്ടി
 മുടി പന്തെറിഞ്ഞു കോനാടു കൂരനാടു രാജ്യം
 നോക്കിപ്പോക നടകൊണ്ടാൻ ദുരിയോധനൻ
 ദേവരാജാവും പെരുമ്പടയുമോ ദൈവമേ.
 തന്നാടു പൊന്നാടുരാജ്യം നോക്കിപ്പോക പോയി
 ചെന്നു തന്റെയൊരു പടിഞ്ഞാററാം പൂമന്ത്ര-
 ശാല തട്ടി ത്താഴ്ത്തുന്ന പടിഞ്ഞാററകത്തു

പക്ഷ മാദ്രിയം താനും കൂടി വട്ടം ചുരും
 പോർ പൊരുതിയിരിക്കുന്നു പട്ടാംഗിയാകുന്ന
 കന്തിദേവി നല്ലമ്മ
 താനടുത്തോരു പൂന്തുകിലാട ഞെറിയുലഞ്ഞില്ല,
 താൻ ചൂടിയൊരു പുഷ്പമിതൾ വാടിയില്ല.
 അന്നേരത്തു ഈറവിളി വിളിച്ചു പേടിച്ചു
 ഭൂമിച്ചു അഞ്ചുമക്കളേയും പ്രസവിച്ചു കണ്ടാൾ .
 പട്ടാംഗിയാകുന്ന കന്തിദേവി നല്ലമ്മയുമേ! ദൈവമേ!

— പാണ്ഡവർ തോറം സമാപ്തം. —



ಮುನ್ನುಡಿ .

“ಜಿನಾಕ್ಷರಮಾಲೆ” ಎಂಬೀ ಜಿನಸ್ತೋತ್ರವು ಮದರಾಸಿನ “ಪ್ರಾಚೀನಪುಸ್ತಕ ಭಂಡಾರ”ದಲ್ಲಿ ಶೇಖರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಮೂರು ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವುದು. (18. 13. 19.) (19. 10. 20.) (19. 3. 8.) ನಂಬರಿನ ಪ್ರತಿಗಳಿಗೆ “ಕ” “ಖ” “ಗ” ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಕೇತಮಾಡಿದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯವೆರಡೂ ತಾಳಪತ್ರಾತ್ಮಕವಾದುವು, ಕೊನೆಯದು ಕಾಗದದ ಪ್ರತಿ; ಮತ್ತು “ಖ” ಪ್ರತಿಯು ಪುತ್ರಿಕೆಯು. ಇದರಿಂದ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಪ್ರಯೋಜನವೂ ಇಲ್ಲ. ರೇಖೆಯುಳ್ಳ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ವಾಠಾಂತರಗಳು ವಿಶೇಷವಾಗಿ “ಖ” ಪ್ರತಿಯ ಸಾರಗಳಾಗಿವೆ.

“ಜಿನಾಕ್ಷರಮಾಲೆ” ಯೆಂಬ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಜಿನಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾಗಿದ್ದರೂ ಖಂಡಕಾವ್ಯವೆಂದು ಹೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಷ್ಟು ಮಹತ್ವವುಳ್ಳದಾಗಿದೆ. ಸಾಸಿವೆಯ ಕಾಳೊಂದನ್ನು ರಂಧ್ರಮಾಡಿ ಏಳುಸಮುದ್ರವನ್ನೂ ಅದರೊಳಗೆ ತುಂಬಿದಂತೆ ಕವಿಯು ಜಿನಮತದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಈ ಚಿಕ್ಕ ಸ್ತೋತ್ರಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಅಡಕಮಾಡಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಇದು ಕೇವಲ ಕಂದ ಜಾತಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ; ೩೯ ಕಂದಗಳಿರುವುವು. ಕವಿಯು ವರ್ಣಮಾಲೆಯ ಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಸ್ವರಾಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ವ್ಯಂಜನಾಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಆರಂಭ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಒಂದೊಂದು ಅಕ್ಷರವು ಒಂದೊಂದು ಕಂದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವಂತೆಯೂ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕಂದದ ಕೊನೆಯಕ್ಷರವು ಮುಂದಣ ಕಂದದ ಆದ್ಯಕ್ಷರವಾಗುವಂತೆಯೂ ತಂದು ಜೋಡಿಸಿರುವನು. ಇದಕ್ಕೆ, ಅಂತಾದಿ ಕ್ರಮವೆಂದು ಹೆಸರು. 1 ಈ ಪದ್ಧತಿಯು ಸ್ತೋತ್ರಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಆಚರಣೆಗೆ ಬಂದಿರುವುದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆದಿಯ ಮಂಗಳಪದ್ಯ, ಅಂತ್ಯದ ಫಲಶ್ರುತಿಯ ಪದ್ಯ ಇವೆರಡನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ೩೭ ಪದ್ಯಗಳು ಉಳಿಯುವುವು. ವರ್ಣಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ವಿನ್ಯಾಸವು ಹೇಗೆಂದರೆ:—ವರ್ಗೀಯ ವ್ಯಂಜನಗಳು ೨೫; ಅವರ್ಗೀಯ ಗಳು ೮; ಁಁ—ಕುಳ—ಁಁ—(ದೇಶೀಯಾಕ್ಷರಗಳು) ಕ್ಷ—ಎಂಬೀ ನಾಲ್ಕುಕ್ಷರಗಳು ಒಟ್ಟು ೩೭ ವ್ಯಂಜನಗಳನ್ನು ವರ್ಣಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಈತನು ಅಂಗೀ

1. ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳು ಹೇರಳವಾಗಿವೆ. “ಅಬ್ರಹ್ಮರು”ಗಳೆಂಬ ಭಕ್ತರ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೆಲ್ಲವೂ ದ್ರಾವಿಡ ಪ್ರಬಂಧವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಈ ಬಗೆಯ ಅಂತಾದಿ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿಯೇ ರಚಿತವಾಗಿರುವುವು. ಅಲ್ಲದೆ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತಿನ ಹಲವು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪದ್ಧತಿಯು ಕಂಡು ಬರುವುದು. ಹೆಸರನ್ನೂ ಕೂಡ ಅಂತಾದಿಯೆಂದೇ ಇಟ್ಟಿರುವರು. “ತಿರುವೇಂಕಟತಂತಾದಿ” (ತಿರುಪತಿಯ ವೆಂಕಟೇಶ ಸ್ತೋತ್ರ) ಇತ್ಯಾದಿ.

ಕರಿಸಿರುವನು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ “ಕ್ಷ” ಎಂಬುದು ಸಹಜ ವರ್ಣವಲ್ಲದೆ ಕ್ರಕಾರ ಷಕಾರಗಳ ಸಂಯೋಗದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಸಂಯುಕ್ತವರ್ಣವಾಗಿದ್ದರೂ, “ಳ, ಕ್ಷ, ಳ, ಇತಿ” ಎಂಬ ವರ್ಣಮಾಲಾವ್ಯವಹಾರದ ಶಿಷ್ಟಾಚಾರವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಇದು ವರ್ಣಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವುದು, ಅಲ್ಲದೆ ಮಂತ್ರಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಬೇರೊಂದುವರ್ಣವಾಗಿಯೇ ಗ್ರಹಿಸಿಯೂ ಇರುವರು.

ಇದನ್ನು ಬರೆದವನು “ಪೊನ್ನಕವಿ” 1 (ಕುರುಳ್ಳಸವಣಂ). ಈತನು ರಾಷ್ಟ್ರಕೂಟ ಸಮ್ರಾಜನಾದ ಕನ್ನರ 2 (II ಕೃಷ್ಣ ರಾಜ)ನಿಂದ “ಉಭಯಕವಿಚಕ್ರವರ್ತಿ”. ಎಂಬ ಬಿರುದನ್ನು ಪಡೆದವನು. ಇವನು ಜೈನಕವಿ ಸಮುದಾಯದ 3 ರತ್ನತ್ರಯದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂದೂ ಪರಿಗಣಿತನಾಗಿರುವನು. ಇವನ ಕಾಲವು ಸು.ಕ್ರಿ.ಶ. ೯೫೦. ಇವನಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿಪುರಾಣವು ಉಪಲಬ್ಧವಾಗಿ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತೊಂದಾದ “ಭುವನೈಕರಾಮಾಭ್ಯುದಯ” ಎಂಬುದು ಇದುವರೆಗೂ ದೊರಕಿಲ್ಲ. ಅದರ ಅದರ ಒಂದೆರಡು ಪದ್ಯಗಳು ಮಾತ್ರ ಕೇಶಿರಾಜಕೃತವಾದ ಶಬ್ದಮಣಿದರ್ಪಣವೆಂಬ ಕರ್ಣಾಟಕವ್ಯಾಕರಣದ ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ದೊರಕುವುವು.

H. SESHIA IYENGAR

-
1. ಲ್ಲಾಂತಂಬರಂ ಪಡೆವಿನಂ ಕುರುಳ್ಳಸವಣಂ || (ಜಿನಾ, ಪ. ೩೪)
 - ಪೊನ್ನ ಕವಿಯೇ ತನ್ನ ಶಾಂತಿಪುರಾಣದಲ್ಲಿ—ದೊರೆಯಿಲ್ಲೆನೆ ನಡೆಸಿದಂ ಕುರುಳ್ಳಸವಣಂ ||
ಎಂದು ತನ್ನನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು. (ಶಾಂತಿ, ಅ. ೧ ಪ. ೪)
 2. ಭುವನದ ಸವಣಂಗಿತ್ತಂ || ಸವಿನೇಕಮುಭಯಕವಿಚಕ್ರವರ್ತಿವೆಸರಂ ನಿಜಾಹಿ
ತೋಷ್ಠಂ ಕೃಷ್ಣಂ (ಶಾಂತಿ, ಅ. ೧ ಪ. ೯)
 3. ಕವಿಜನದೊಳ್ ರತ್ನತ್ರಯಂ ಪಂಪನುಂ ಪೊನ್ನಗನುಂ || ಕವಿರತ್ನನುಮಾಮೂವರ್ತ
(ಅಜಿತ-ಪುರಾಣ ೧೨-೩೭.)

ಜಿ ನಾ ಕ್ಷ ರ ಮೂ ಲೆ

ಉಭಯಕವಿಚಕ್ರವರ್ತಿ

ಪೊನ್ನಮಹಾಕವಿವಿರಚಿತಂ

ಕಂ|| ತ್ರಿಮುತ್ಸನುಸ್ತಲೋಕಶಿ |

ಖಾಮಣಿ ನಿಷ್ಕಪಟವಿನಯವಿನಮಿತಜನಚಿಂ ||

ತಾಮಣಿ ಜಿನ 1 ನಿವಗೆಱಗೆ ಮ |

ಹಾಮಹಿಮಪ್ರಾಪ್ತರಪ್ಪರೆಂಬುದು ಲೋಕಂ

|| ೧ ||

ಕಂತುಮದಹರಣ ದುರಿತಬ |

ಳಾಂತಕ ದಿವಿಜೇಂದ್ರವಂದ್ಯ ನಿರ್ವೃತ್ತಿಲಕ್ಷ್ಮೀ ||

ಕಾಂತ ಭವತ್ಪದಯುಗಮಂ |

ಚಿಂತಿಸು 2 ಮಂಗಾವುದರಿದು ತುಹಿನಕರನಖಾ

• || ೨ ||

ಖಚರಸುರೋರಗನರರಾ |

ತ್ರಿಚರಚಮೂವಂದ್ಯ ನೆಱಿಯೆ ಭಾವಿಸುವಾ 3 ಗಳ ||

ಸಚರಾಚರೋರ್ವಿಯೊ 4 ಳೆ ನಿ |

ನ್ನ ಚರಿತ್ರಂ ಚಿತ್ರಮೆಂದು ಪೊಗಲ್ವಪುದು ಜಗಂ

|| ೩ ||

ಗಜನೈರಿಪೀಠ ಜಿನನಾ |

ಥ ಜಗನ್ನುತ ಬಂದು ಭಕ್ತಿಯಿಂ ನಿನ್ನ ಪದಾಂ |

ಬುಜಮಂ ಕಂಡೊಡೆ ದುರಿತ |

ವ್ರಜರ ಮೊರ್ಮೆಯೆ ಬೆದಲು ಕೆದಲು ಕಿಡುಗುಮನೋಘಂ || ೪ ||

ಘನದುಷ್ಕೃತಬಳನಿರ್ವೇ |

ದನಕರಚಾರಿತ್ರಿ ಚಿತ್ರನಾಗಿರೆ ಪೊಗಲ್ಕಂ ||

ಜಿನನಾಥ ಭವದ್ಗುಣಮಂ |

ವಿನತೋರ್ವೀಜನಮನಂತು ಮತ್ಪ್ರತಿ 5 ಸಂಜಾ

|| ೫ ||

1. ನಿಮ 2. ಮರ್ಗಾ 3. ಗಳು, ಗಲ್ 4. ಯೊಳುಜಿನನಿಮ್ಮ ಚರಿತ್ರ 5. ಮೊರ್ಮೊ
ದಲೆ ಬೆದರಿ ಕೆಡುಗು 6. ಸೈಂಜ್ಞಾ

ಕಂ|| 1 ಜನನಂ ಭಾವಳಯಂ ಸಿಂ |

ಹವಿಷ್ಕರಂ ಚಮರಮಮರತೂರ್ಯಮಶೋಕಂ ||

ಧವಳಚ್ಚತ್ರಂ ಸುರಪು |

ಪ್ಲವ್ಯಷ್ಟಿ ಜಿನನಾಥ ನಿನ್ನೊಳಿಸೆ² ವುದು ನಿಚ್ಚಂ || ೬ ||

ಚತುರಾಸ್ಯಂಗಂ ನೆಗಟ್ಟಿ ಹಿ |

ಪತಿಗಮಳುಂಬಂ ಭವದ್ಗುಣಂ ಚಿಂತಿಸಲುಂ ||

ಸ್ತುತಿಯಿಸಲೆಂದೊಡೆ ವರಜಿನ |

ಪತಿ ಪೆಣತೇನೆಂದು ಪೊಗಲಲಿ³ಯಂ ಮ್ಲೇಚ್ಛಂ || ೭ ||

ಛತ್ರತ್ರಯಯುತ ವಿನಮಿತ |

ಸುಕ್ರಾಮತಿರೀಟಿಮಣಿಗಣಾರ್ಚಿತ⁴ ಪದ ಜೀ ||

ವಕ್ರಾಣ ನೀನೆ ನೋಡೆ ಪ |

ವಿತ್ರನೆ ನಿನಗದಲಿ⁵ನೊಳ್ಳುಣಂಗಳ್ ಸಹಜಂ || ೮ ||

ಜಯಜಯ ಜಿನೇಂದ್ರ ಲೋಕ |

ತ್ರಯವಂದ್ಯ ಸಮಸ್ತನಾದ ರುಜೆ ವಿಷಮವಿಷ ||

ತ್ರಯಮಲಗುಂ ನಿನ್ನ ಪದ |

ದ್ವಯಮುಂ ಚಿಂತಿಸುವೊಡೆನ್ನ ನೇವುವೊ ಮಜ್ಞಾ || ೯ ||

ಝಷಕುಲಶಾಂಕಿತಪದಯುಗ |

ವೃಷಭಧ್ವಜ ವೃಷಭನಾಥ ಸುಚರಿತ್ರ ಗಜ ||

ದ್ವಿಷ⁶ ನಿಷ್ಕರ ಪೊಗಲಲ್ ಮ |

ದ್ವಿಷಯಮೆ ನಿನ್ನ ಮಲಗುಣಗಣಂ ಸರ್ವಜ್ಞಾ || ೧೦ ||

6 ಇರಾನಮಯ ಸಿಂಹಪೀಠಾ |

ಸೀನ ಜಗತ್ತಿತಯನಾಥ ನಿರ್ಮಲಶುಕ್ಲ ||

ಧ್ಯಾನ ನಿವಗಲ್ಲದೇಕ |

7 ಸ್ಥಾನಂ ಪೆಣಗುಂಟೆ ಬಗೆವೊಡಪಗತಕಪಟಾ || ೧೧ ||

1. ಜನನಂ (ಇದು ಶಬ್ದಾನುಸಾರದಲ್ಲಿ ಉದ್ಭೂತವಾಗಿದೆ. ಪು. ೯೯) 2. ಅವು 3. ಮಂ
4. ಪದರಾಜೀವ 5. ವಿಷ್ಣುರ 6. ಜ್ಞಾನಮಯ ಸಿಂಹ..... ಶೀನಜಗ 7. ಸ್ಥಾನಂ

ಕಂ|| ಟಾಂತಾಕ್ಷರಮನನುಷ್ಠಿಸೆ |

ಚಿಂತಿತಫಲಸಿದ್ಧಿಯಕ್ಕುಮೆಂಬರದೆಲ್ಲಂ ||

ಭ್ರಾಂತು ಭವತ್ವದಯುಗಮಂ |

ಚಿಂತಿಸುವಂಗೆಲ್ಲಮಕ್ಕುಮಸ್ತಮಿತತಠಾ || ೧೨ ||

1 ಲಕನಳಿಪನೇಳಿದಂ ವಂ |

ಚಕನುಡ್ಧತನನ್ಯತನಾದಿ ಪಂಚಮಹಾ ||

ತಕನೇನಿಸುವಂ ಸಹಸ್ರಾಂ |

ಬಕಸೇವಿತ ಮುಕ್ತವಧುವನೆಂದುಂ ಕೂಡಂ || ೧೩ ||

2 ಡಂಬಿಸಿ ಪೆಱರೊಡನೆಗಳಂ |

ತಿಂಬುದು ಪೊಲ್ಲೆಂದು ಪೇಲ್ವು ನಿನ್ನಾಗಮಮಂ ||

ನಂಬದೆ ಜಿನಪತಿ ಪೆಱ 3 ತಂ |

ನಂಬಿದವರ್ಗೀಗಮಕ್ಕು ತುದಿಯೊಳ್ ಗಾಡಂ || ೧೪ ||

3 ಡಕ್ಕಾವುದಂಗವಾಡ್ಯ 4 ಲ |

ಯಕ್ಕೆ ಕೆಲರ್ ಸಭೆಯೊಳಿದುರ್ ಕುಣಿದುಂ ಬೇವ ||

ತ್ವಕ್ಕಾಟೆಪರುನ್ನತಿಕೆಯ |

ನೊಕ್ಕವರೇಗೆಯ್ವರಿಂದ್ರವಂದಿತಚರಣಾ || ೧೫ ||

5 ಣಪದಪಞ್ಣಕ್ಕಳಿಪಲ್ |

ತಪಸ್ವಿ 6 ಗಳ್ಳಾಗರವಾಗದೆಂಬುದು ಜಿನ ನಿ ||

ನ್ನುಪದೇಶಮಿದಂ ನಂಬದೊ |

ಡಪವರ್ಗಮನೆಂತುಮೆಯ್ವ 7 ಲಾಱಂ ನಿರುತಂ || ೧೬ ||

ತವಿಸುಗುಮುಘಂಗಳಂ ಸಂ |

ಭವಿಸುಗುಮಿಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿ ನಿಮಗೆಱಗಿದೊಡೀ ||

8 ಭವದೊಳ್ ತಾನಿರದಕ್ಕುಂ |

ಭುವನತ್ರಯವಂದ್ಯ ನೋಕ್ಷಲಕ್ಷ್ಮೀನಾಥಾ || ೧೭ ||

1. ಲಕನಳಿ 2. ಡೊಂಬಿತಿ 3. ತೇನಂಬಿದಮಣಿಗ ಮೊಗ್ಗು 4. ಲಯರ್ ಕೆಲಬರ್

5. ದೋಪದವರ್ಣ, ...; ರಪವರ್ಣ 6. ಗಳ್ಳಾ 7. ಲಾರ್ಪಂ 8. ಭವಮದು ನೆಟ್ಟನೆಟ್ಟ ದುಗುಂ

ಕಂ|| ಥಂಚಿತ್ವದಂ ಕಕಾರಾ |

ದ್ಯಂಚಿತನಾಗರಿ ಸಮಸ್ತವಸ್ತುವನಱುದುಂ ||

ಕಾಂಚನಸೀತಾಧಿಸ್ಥಿತ |

ನೀಂ ಚಿರ 1 ಪೇಱಿಂತು ಸರ್ವವಿದ ನೈರ್ವಿಮದಾ || ೧೮ ||

ದನೆಯುಂ ಕ್ಷನೆಯುಂ ಪುಣ್ಯಾ |

ಶ್ರಮಂಗಳಿಂದಱು 2 ದನುಷ್ಠಿಸಲ್ ಸಿದ್ಧಂ ಸಂ ||

ಯಮನುಂದು ಪೇಲ್ವ ನಿಂನೀ |

ಸಮಯನು ಸಮಯಂ ವಿಶುದ್ಧಕೇವಲಬೋಧಾ || ೧೯ ||

ಧನಕನಕಸಮೃದ್ಧಿಗೆ ಬೇ |

ಱಿ ನೋಂಪ ಸಂಕ್ಷೇಶನು 3 ತ್ತದಾವುದೊ ಶುಭಭಾ ||

ವನೆ ಯುಳ್ಳೊಡದುನೆ ಮಾಡುಗು |

ಮನೇಕಮಿನ್ನು 4 ಱುದುನೇವುನಾಶಾನಸನಾ || ೨೦ ||

ನತದಿವಿಜನುಕುಟಿರತ್ನ |

ದ್ಯುತಿವಿಲಸಿತಪಾದಪದ್ಮ ಪಾಲಿತಲೋಕ ||

ತ್ರಿತಯ ನಿನಗಲ್ಲದೇಕ |

ಸ್ಥಿತಿಯಿಲ್ಲಾಗಂ ಸ್ವಭಾವಸಾಂದರರೂಪಾ || ೨೧ ||

ಪವನಾಭಿಘಾತದಿಂದಂ |

4 ಬುವಾಹತತಿ ಕರಗುವಂತೆ 5 ಕರಗುಗು ನಿನ್ನೀ ||

ಸ್ತವ ಭೇಷಜದಿಂದಘ 6 ಕರ |

ಗುವುದಲ್ತೆ ವಿಶೇಷ ವಿಗತಮಲಕಲಿಕಘಾ || ೨೨ ||

ಘಳಮಿಲ್ಲ ಬಱಿದೆ ಕೋಟಲೆ |

ಗೊಳಲೇಕೆ ಜಿನೇಂದ್ರ ಪೆಱವು ಸಮಯದ ಶಾಸ್ತ್ರಂ ||

ಗಳನೋದಿ ನೆಟ್ಟಿನಾನವ |

ಱೋಳಗಱಿದೆಂ ವಿನಯವಿನತಸುರನಿಕುರಂಬಾ || ೨೩ ||

1. ಪೇಳಿಂತು 2. ದುವವನನುಷ್ಠಿಸಿ ಸಿದ್ಧ ಸೈ || 3. ನದೇವುದೋ 4. ಬುವಾಹ 5. ಕರಗುಗು ಜಿನ ನಿನ್ನ ಗುಣ ಸ್ತವಭೇಷಜದಿಂದಘ ಕರಗುವುದತಿಶಯಮುತ್ತು ದುರಿತಲನಲೆಯವಾ? (ಕರಗುಗು ಎಂಬುದು ಸಾಧುರೂಪವು) 6. ಕರಗುವುದತಿಶಯಮುತ್ತು ದುರಿತ ತಲೆ ನಲೆಯವಾ || ೨೨ ||

ಕಂ|| ಬಾರದ ಭವಮಿಲ್ಲ ನಿರಾ |

ಧಾರಂ ಮತ್ತದಪದಿಸೆಗೆ ¹ ಪೇಸಿದನದಪಂ ||

² ದಾರಯ್ಯೊಡಸಾರಂ ಸಂ |

ಸಾರಂ ಸುರಭುವನಭವನಮೂಲಸ್ತಂಭಾ || ೨೪ ||

ಭವವಾರಾಶಿಯೊಳಬ್ಬ |

ದ್ವರ್ವರಂ ಪಿಡಿದೆತ್ತು ³ ವಂತು ಪೆಪವೆತ್ತಲ್ಯಾ ||

ಪುರ್ವೆ ನಿನ್ನ ಧರ್ಮವೊಂದೆ |

ತ್ತುವೊಡೆತ್ತುಗು * ತುದಿಯೊಳವಿಳಗುಣಗಣಧಾಮಾ || ೨೫ ||

ಮನಮೊಸೆದರಡಿಲ್ಲದೆ ಚಿ |

ತ್ತನಿರೋಧಂಗೆಯ್ದು ಕಿಱಿದು ಪೊ ⁴ ಲ್ತುಂ ಶುಭಭಾ ||

ವನೆಯಿಂ ಭವತ್ವದಾರಾ |

ಧನವಿಧಿಯಿಂ ನೆಗಟಿ ಪಡೆಯಲಕ್ಕುಂ ಗತಿಯಂ || ೨೬ ||

ಯಮನಿಯಮಸ್ವಾ ಧ್ಯಾಯ |

ಕ್ರಮದಿಂದಂ ನೆಗಟ್ಟೊಡಲ್ಲದಾಗದು ಪಡೆಯ ||

ಲ್ಕಮರತ್ವಮನೆಂಬುದು ಜಿನ ನಿ |

ನ್ನಮತಂ ಪೆಪರ್ಗಿಲ್ಲ ಬಗೆಯೆ ಲೋಕಾಧಾರಾ || ೨೭ ||

ರಸನೇಚ್ಚಿಯೊಳಾಡುವ ದು |

ವ್ಯಸನಿಗಳುಂ ತಮಗೆ ⁵ ಧರ್ಮಮುಂಟೆಂದೆಂಬರ್ ||

⁶ ಪುಸಿನುಡಿಯಾ ಧರ್ಮಂ ಭಾ |

ವಿಸುವೊಡೆ ಜಿನನಾಥ ನೀನೆ ಪೇಟ್ಟಂತೆ ⁷ ವಲಂ || ೨೮ ||

ಲಂಪಳಿಕೆಯನುಟಾದೇತಪೊ |

ಳಂ ಪೊದ್ದದೆ ವಿಷಯಸುಖದ ನಿಸ್ಸೃಹತೆಯನಾ ||

ವಂ ಪಡೆಯಲಾರ್ಪನಾ ಮನು |

ಜಂ ಪಡೆಗುಂ ಪರಮಪದಮನರ್ಹದ್ದೇನಾ || ೨೯ ||

1. ಪೇಸಿದೆ 2. ದಾರೈ 3. ವಲ್ಲಿಪೆರರೆ 4. ತ್ತುಂ 5.. ಧರ್ಮಮುಂಟು ತಮಗೆಂ
6. ಪುಶಿ 7. ವೊಲಂ * ಎತ್ತುಗುಂ ಎಂಬುದು ಸಾಧು ರೂಪವು.

ಕಂ|| ನಾಸವನಂದ್ಯ ಜಗತ್ತಯ |
 ಭಾಸುರಯಶ ವೀತರಾಗ ದುಷ್ಕೃತಬಳಸಂ ||
 ತ್ರಾಸಕರಚರಿತ ನೀನೆ ಸು |
 ರಾಸುರರೋಳ್ ಪಿರಿಯನಮೃತವನಿತಾಧೀಶಾ || ೩೦ ||

ಶಾರದನೀರದ ತುಹಿನಾ |
 ಕಾರಯಶೋ¹ ವ್ಯಾಪ್ತ ಸಕಲಲೋಕತ್ರಿತಯಾ ||
 ಧಾರ ಪದಕಮಲ ನಿನ್ನಳ |
 ವಾರಳ² ವಾರಯ್ದು ನೋಡೆ ವಿಗತದ್ವೇಷಾ || ೩೧ ||

ಷಡಯನಕುಲದಂತಿರೆ ಕ |
 ಪ್ಪಿಡಿದೊಪ್ಪು ವುದರ್ಹ ನಿನ್ನ ಪದಪಂಕರುಹ ||
 ಕ್ಕೊಡನೆಗಿದಮರಸಮಿತಿಯ |
 ಬೆಡಂಗುವೆತ್ತಳಕ ಪಜ್ಜಿ ಸಹಜವಿಳಾಸಾ || ೩೨ ||

ಸಹಜಗುಣಮುಣಿವಿಭೂಷಣ |
 ಬಹಳೋದ್ಯದ್ವೀಪ್ತಿಯಿಂ ತ್ವದೀಯಾಪಘನಂ ||
 ಬಹುರತ್ನರಚಿತಸುರನಗೆ |
 ಮಹಿಮೆಯನಾಳ್ತು ವಿನತಸುರಸಂದೋಹಾ || ೩೩ ||

ಹಳಕುಳಿತಕಳಶಮಂಕುಶ |
 ಜಳಜಾಂಕಿತಪಾದಪದ್ಮ ಪಾಲಿತಲೋಕಂ ||
 ಗಳುಮನೆಲಗಿಸುವ ನಿನ್ನೊಂ |
 ದಳವನದೇನೆಂದು ಪೊಗಟ್ಟಿನಿಕ್ಷಾ ಕುಕುಳಾ || ೩೪ ||

ಳಕ್ಷಣಲಕ್ಷಿತ ಸರ್ವವಿ |
 ಚಕ್ಷಣ ತಾತ್ಪರ್ಯದಿಂ ಜಗತ್ತಯದೊಳಗಾ ||
 ನೀಕ್ಷಿಸಿದೆಂ ನಿನ್ನಂತು ಬ |
 ಹುಕ್ಷಮರಣಮಿಲ್ಲ ಮೋಕ್ಷಲಕ್ಷ್ಮೀವಕ್ಷಾ . || ೩೫ ||

ಕಂ|| ಕ್ಷತ್ರಿಯಕುಲದೊಳ್ ಪುಟ್ಟಿ ಜ |
 ಗತ್ತಯಪತಿ ನಿನಗೆ ಭಕ್ತನಾದಂದೇಕ ||
 ಚೈತ್ರಚ್ಚಾಯೆಯಿ 1 ನಖಿಳ ಧ |
 ರಿತ್ತಿಯನಾಳಲ್ಕೆ ಪಡೆಗುಮುಖದಂದಾಳಂ || ೩೬ ||
 ಹೊಬ್ಬಿನ ಸೊಡರಿಂ ಚರುವಿಂ |
 ಚಿಬ್ಬಂ 2 ಬೊಯ್ಗೆ ಲೆಯಿನಲರಿನಕ್ಷತೆಯಿಂ ಮು ||
 ಚ್ಚುಬ್ಬ 3 ರಿಸಿ ಜಿನರನರ್ಚಿಸೆ |
 4 ನಿಬ್ಬರನಾಗಿದರ್ ನರಕಗತಿಯೊಳ್ 5 ಬೀಳಂ || ೩೭ ||
 ಬಾಂತಂಬರಂ ಬುಧರ್ ಪೊಗ |
 ಲ್ಲಂತಕ್ಕರನಾಲೆಯಂ ಜಿನಸ್ತವನದೊಳೋ ||
 ರಂತಿರೆ ಪೇಲ್ದಂ ಹಿಮಸೇ |
 ತ್ವಂತವರಂ ಪರಿವಿನಂ ಕುರುಳ್ಳಸವಣಂ || ೩೮ || *
 ಮುಖಿ ಕೊಳ್ಳಿ ಧಾನ್ಯವರ್ಗದ |
 ಬೆಳೆ ಪೆಚ್ಚುಗೆ ಸತ್ಯಶಾಚರಪ್ಪರ್ ಮನುಜರ್ ||
 6 ಬೆಳಗುವುದು ಜೈನಧರ್ಮಂ |
 ಜಳನಿಧಿ ಚಂದ್ರಾರ್ಕತಾರೆ ಧರೆಯುಳ್ಳಿ 8 ನೆಗಂ || ೩೯ ||

ಜಿನಾಕ್ಷರಮಾಲೆ

ಸಮಾಪ್ತಂ

1. ನಖಿಳ 2. ಬೊಯ್ದಲೆ 3. ಶಿ ನಿನನರ್ಚಿಸೆ (ಸಿ ಗೆಲ್ಲಾಶಿ ಬರೆದಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ರಿಶಿನನ್ನನರ್ಚಿಸೆ ಎಂದು "ಸಿ" ಯನ್ನು ಬರೆದಿದೆ. 4. ಬ್ಬರಮೆನಿಸಿದರ್ 5. ಬಳಂ || ೩೬ || ಲಾಂ ತಂ 6. ಬೆಳಗುಗುರಬೈದ, ಈ ಪದ್ಯದ ಪ್ರಾಸಿನಲ್ಲಿ (ಪಾದದ ಎರಡನೆಯ ವ್ಯಂಜನವಾದ) ಲ್ಲ ಕೈ, ಕುಳ ಕ್ಷಳಗಳ ಅವ್ಯಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಪ್ರಾಚೀನತಮನಾದ ಪೊನ್ನ ಕವಿಯಿಂದ ರಚಿತವಾದುದೋ? ಅಲ್ಲವೋ? ಎಂಬ ಸಂದೇಹಕ್ಕೆ ಆಸ್ಪದವುಂಟು. ಮತ್ತು ಖ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿರುವ "ನನಂತ.....ಸೌಖ್ಯವೊ" ಎಂಬ ಉಪಸಂಹಾರದ ಪ್ರಶಸ್ತಿವಾಚಕವಾದ ಮತ್ತೊಂದು ಕಂದಭಾಗವು ಈ ಕಂದವು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತವಿರಬಹುದೆಂಬ ಸಂದೇಹವನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ. 7. ಲ್ಲಿನೆಗಂ

* ನನಂತ ವಿದ್ಯಾ ತ್ರಿಯೆಂಬವರಡು ಸೌಖ್ಯವೊ..... (ಇದು "ಖ" ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಇದರ ಹಿಲೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಒಡೆದುಹೋಗಿ ಗಳಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ನಡುವಣ ಭಾಗದಲ್ಲಿರುವಷ್ಟು ಮಾತ್ರವೇ ಗ್ರಂಥವು ದೊರಕುವುದು. ಆದಕಾರಣ ೩ನೆಯ ಹಿಲೆಯ ೪ನೆಯ ಪಂಕ್ತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ಫಲಶ್ರುತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಉಪಸಂಹಾರದ ಮತ್ತೊಂದು ಕಂದಪದ್ಯವಿರಬೇಕೆಂದು ತೋರುವುದು.

ಲ ಘು ಟಿ ಪ್ಪ ಣಿ.

(೧) ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವತಾವಾಚಕವಾದ ಶ್ರೀ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಮಂಗಳ ಕ್ಯಾಗಿ-ನಿವಗೆ. ನಿಮಗೆ (ನಿಜಮಕಾರದೆಡೆಗೆ ವತ್ಸವು ಬಂದಿರುವುದು) (೩) ಚಮೂ-ಸಮೂಹ (ಸೇನೆಯೆಂಬುದು ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ) (೪) ಅಮೋಘಂ-ವ್ಯರ್ಥವಾಗದಿರುವುದು (೪) ಮತ್ಸೃತಿಸಂಜಾ? (೬) ಜವನಂ-ಜುಜಾ ಶಬ್ದೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಭಾವ ಕೃದಂತರೂಪ-ಜಿನನ ದಿವ್ಯಭಾಷೆ. ಭಾವಳಯಂ-ಒಂದು ಬಗೆಯ ಕಾಂತಿಮಂಡಲ¹ (೭) ಚತುರಾಸ್ಯ-ಬ್ರಹ್ಮ (ಜೈನರಲ್ಲಿ ಜಿನನಿಗೆ ಬ್ರಹ್ಮನೆಂದು ವ್ಯವಹಾರವು) (೮)² ತಿರೀಟ-ಕಿರೀಟ (೯) ವಿಷತ್ರಯ-ಸ್ಥಾವರವಿಷ, ಜಂಗಮವಿಷ, ಕೃತ್ರಿಮವಿಷ (ಕೈಮಸಕು) ಮಜ್ಜಾ? (ಇಲ್ಲಿ ಏವುವವಜ್ಜಾ ಎಂದಿರಬಹುದು, ಉವಜ್ಜ-ಉಸಾಧ್ಯಾಯ) (೧೧) ಇಾನನಮಯ-ಜ್ಞಾನನಮಯ (೧೩) ರಕಂ-ರಕ್ತ (ಮೋಸಗಾರ) (೧೪) ಡಂಬಿಸಿ-ಮೋಸಮಾಡಿ, ನಂಬಿದವರ್ಗೀಗಮಕ್ಕು (ಇಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧಿಪಾಠವು ದೊರಕಲಿಲ್ಲ) (೧೫) ಆಟಪರ-ಆಸಪಡು ದವರು (೧೬) ಣದದವ ವರ್ಣಕ್ಕೆ-ಪಣಕ್ಕೆ, (ದ್ರವ್ಯಕ್ಕೆ ಎಂದು ಭಾವ) ಅಪವರ್ಗ-ಮೋಕ್ಷ ಸ್ಥಾನ (೧೪) ಥಂಚಿತ್ವದಂ ಕಕಾರಾಂಚಿತಂ-ಕಥಂಚಿತ್-ಹೇಗಾದರೂ (ಕಷ್ಟಪಟ್ಟಾದರೂ) (೨೦) ಆಶಾವಸನಾ-ದಿಗಂಬರ (ಬಟ್ಟೆಯಿಲ್ಲದವನು) (೨೪) ಬಾರದ ಭವಂ-ನೀಚವಾದ ಯೋನಿ(ಜನ್ಮ)ಗಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವಿಕೆ (೨೫) ಅಲ್ಪಾರ್ಧವರ-ಮುಳುಗಿ ಹೋಗಿದ್ದವರು (೨೬) ಗತಿ-ಮೋಕ್ಷ (೨೮) ರಸನೇಚ್ಛಿ-ನಾಲಗೆಯ ರುಚಿ (೨೯) ಲಂಪಳಿಕೆ-ಮೋಹ (ಮುನ್ನಿನ ಲಂಪಳಿಕೆಯು ಮುತ್ತುಂ ಜರಾಜರ್ಪುರಂ-ಆದಿಪುರಾ.ಆ.೨-೪೫) (೩೦) ಅಮೃತವನಿತಾ ಧೀಶಾ-ಮೋಕ್ಷಲಕ್ಷ್ಮಿಗೊಡೆಯ ಪಡಯನಕುಲ-ದುಂಬಿಗಳ ಸಮೂಹ (ಪಟ-ಆರಾದ, ಅಯನ-ಗಮನ ಅಥವಾ ಪಾದಗಳುಳ್ಳುದು) (೩೩) ಅಪಘನ-ದೇಹ (೩೭) ³ ಲಿಖಿಬ್ಬಿನ-ಪ್ರಕಾಶದ ಸೊಡರು-ದೀಪ ಚರು-ನೈವೇದ್ಯಕ್ಕೆ ಸಮರ್ಪಿಸುವ ಸಕ್ಕರೆಯಅನ್ನ, ಸಾಯಸ ಮೊದಲಾದುವು (೩೬) ಕೊಳ್ಳೆ-ಸುರಿಯಲಿ

1. ಈ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಜಿನರ ಅಷ್ಟಮಹಾಪ್ರಾತಿಕಾರ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

2. ಕಿರೀಟ ಶಬ್ದದಂತೆಯೇ ತಿರೀಟವೆಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಉಪಾದಿವ್ಯಾಕರಣದಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕಿರೀಟ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಜೈನರ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ (ಎಲ್ಲಾ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲೂ) ತಿರೀಟ ಎಂದೇ ಇದೆ.

3. ಒಂದು ಓಲೆಯ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬರೆದಿದೆ.

ಈತನು ತನ್ನ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಶಬ್ದಮಣಿದರ್ಪಣಕರ್ತೃವಾದ 1 ಕೇಶಿ ರಾಜನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಬಹು ಗೌರವದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಈತನು ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೨೬೦ಕ್ಕೆ ಹಿಂದಣವಲ್ಲವೆಂಬುದು ಸ್ವತಸ್ಸಿದ್ಧವಾದ ವಿಷಯವು. ಸುಮಾರು ೯೯೦ ರಲ್ಲಿದ್ದ ಒಂದನೆಯ ನಾಗವರ್ಮನಿಂದ ವಿರಚಿತವಾಗಿರುವ “ಭಂದೋಂಬುಧಿಯ” 2 ಹಸ್ತಲಿಖಿತವೈತಿಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದ ಹಲವು ಪದ್ಯಗಳು ಸೇರಿವೆ, ಈಗ ಮುದ್ರಿತಗಲಾಗಿರುವ 3 “ಭಂದೋಂಬುಧಿ” ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೊರಕುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಅವು ಲೇಖಕಸಂಗ್ರಾಹಕರ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕದೋಷಜನ್ಯವಲ್ಲದೆ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ನಾಗ ವರ್ಮನು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಉದ್ಧರಿಸಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಲು ಈ ಕವಿಯು ಹದಿಮೂರ ನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿದ್ದ ಕವಿಕೇಶವನಿಗಿಂತಲೂ ಈಚೆಯವನೆಂಬುದರಿಂದಲೇ ಸ್ಪಷ್ಟ ವಾಗಿ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಈತನು ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಕಾಲದಿಂದಲೂ ವ್ಯವಹಾರ ದಲ್ಲಿರುವ ಭಂದೋವಿಚ್ಛಿತ್ತಿವಿಶೇಷವೆನಿಸಿದ 4 “ವಡಿ” (ವಳಿ) ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ತಾನೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ತಂದಿರುವುದರಿಂದ ಈತನು ತೆಲುಗುಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ನೋಡಿರುವನೆಂದೂ, ಅವುಗಳಿಂದ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಉದ್ಧರಿಸಿ ಹೇಳಿರುವನೆಂದೂ ನಿಸ್ಸಂದೇಹವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು. ಈಗ ಮುದ್ರಿ ತವಾಗಿ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂಧ್ರಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನ ತದಲ್ಲಿದ್ದ ಭೀಮಕವಿಯಿಂದ ವಿರಚಿತವಾಗಿರುವ “ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ” ಎಂಬುದೇ ಮೊತ್ತ ಮೊದಲನೆಯದೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುವುದು. (ಅಂಧ್ರವಿಮರ್ಶಕರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಈತನು ೧೪ನೆ ಯ ಶತಮಾನದವನೆಂದು ಹೇಳುವುದು ನಿರಾಧಾರವೆಂದು ಕವಿಜನಾಶ್ರಯದ 5 ಮುನ್ನುಡಿ ಯಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಥಿತವಾಗಿರುವುದು.) ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಹತ್ತು ಬಗೆಯ ವಳಿ

1. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ-ಪು. ೧-ಪ. ೩-೪, ಪು. ೨ - ಪ. ೬.

2. ಪರಿಚಿಷ್ಟ-೨.

3. ಮೈಸೂರಿನ ಕಾವ್ಯಕಲಾನಿಧಿಯ ಮುದ್ರಣವೊಂದು; ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನ್ ಪ್ರೆಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮರಾ ಠಿಕ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರು ಮುದ್ರಿಸಿರುವುದು ಮತ್ತೊಂದು.

4. ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಮೋನೈ ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರವು. ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಈತನು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳದೆ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿರುವ “ವಡಿ” ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಕನ್ನಡದ ವೀರಶೈವಕವಿಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ತೆಲುಗಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲದೆ ತಮಿಳಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಿಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದ ಬರುವುದು.

5. ಕವಿಜನಾ-ಮು-ಪು. (೧೩-೧೪)

ಭೇದವನ್ನು ಈತನು 1 “ಇನ್ನೊಂದುಮಾರ್ಗದ ಲಕ್ಷಣಂ” ಎಂದು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಇದರಿಂದಲೂ ಈತನು ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನಕ್ಕೆ ಈಚೆಯವನೆಂಬುದು ಮತ್ತಷ್ಟು ದೃಢಪಟ್ಟಂತಾಗುವುದು. ಹೀಗೆ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ವಡಿಭೇದಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಭೇದಗಳನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು, ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದಿರುವ 2 “ಸಾರಂಗ” ಮೊದಲಾದ ಷರು ವಡಿಗಳನ್ನೂ, ಅವುಗಳ ಲಕ್ಷಣವನ್ನೂ ಹೇಳಿ, ಅದಾದ ಬಳಿಕ ತೆಲುಗಿನ 3 ಅನಂತ ಭಂಧಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ (ಭಂದೋದರ್ಪಣದಲ್ಲಿ) ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವಡಿಭೇದಗಳೈದು 4 ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಮತ್ತೆ ಹತ್ತು ಭೇದವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದುಮಾರ್ಗದಯತಿಲಕ್ಷಣವೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಗೆ ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯು 5 ಐದು ವಡಿಭೇದಗಳೇ ಇಷ್ಟವೆಂದು ತೋರಿ ಬರುವುದು. ಇದರಿಂದ ತೆಲುಗಿನ ಭಂದೋದರ್ಪಣಕರ್ತೃವಾದ ಅನಂತಾಮಾತ್ಯನಿಗಿಂತಲೂ (೧೫೫೯ ಎಂದರೆ ೧೬ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಉತ್ತರಾರ್ಧ) ಈಚೆಯವನೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವುಂಟಾಗಿರುವುದು. ಆದರೆ ಶ್ರೀಮಾನ್. ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು “ಈ ಕವಿಯ ಕಾಲನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ತೆಲುಗಿನ ‘ಅಪ್ಪಕವೀಯ’ವೆಂಬ ಭಂದಶ್ವಾಸ್ಯವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ವಡಿಭೇದಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಚಾರಕ್ಕೆ ತರಲು ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದಿರುವನು. ಅಲ್ಲದೆ ಸು ೧೫೫೦ರಲ್ಲಿದ್ದ ಕನಕದಾಸನು ಈಶ್ವರ ಕವಿಯ ಗ್ರಂಥವನ್ನನುಸರಿಸಿ

1. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ಪು. ೩೩ ಪ. ೧೪೭-೧೫೦

2. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ಪು. ೩೨ ಪ. ೧೪೪-೧೪೫

3. ಇಷ್ಟರಿಂದಲೇ ಈತನು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಅಂಧಭಾಷೆಯ ಬೇರೆ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ನೋಡಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಅಂಧಕವಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ತಂತಮ್ಮ ಗ್ರಂಥಗಳಿಗೆ ಪರ್ಯಾಯದಿಂದಲೋ, ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿಯೋ ಭಂದೋಗ್ರಂಥವೆಂದೇ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟಿರುವರಲ್ಲದೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಗ್ರವಾದ ಭಂದೋವಿಷಯವನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವರು. ಕೆಲವರು ಕಾನ್ಯಲಕ್ಷಣ, ಅಲಂಕಾರ ಲಕ್ಷಣ ಇವುಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿ ತದನುಗುಣವಾಗಿ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟಿರುವರು. ಆದರೆ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ “ಕವಿಕಂಠ ಪಾಶ”ವೆಂಬ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಹಲವು ವಿಷಯಗಳು ದೊರಕುವುದರಿಂದಲೂ, ಕವಿಕಂಠಪಾಶ ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೇ ಪರ್ಯಾಯದಿಂದ ಕೊಡುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ತನ್ನೇ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಕೊಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಕವಿಕಂಠ ಪಾಶವನ್ನೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ನೋಡಿರುವನೆಂಬುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ.

4. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ಪು. ೩೩ ಪ. ೧೪೬

5. ಅನಂ-ಪು. ೧೭ ಅ. ೧ ಪ. ೭೮ರಲ್ಲಿ ಯತಿಪಂಚಕಮು—ಸ್ವರಯತುಲು. ವರ್ಗಯತುಲುನು, ೭೮, ಯತಿಪಂಚಕಭೇದಮುಲು-ಸ್ವರಯತುಲುಪ್ರಾದಿ, ೮೧ ಎಂದು ಅನಂತಕವಿಯು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ವಡಿಭೇದಗಳೈದೆಂದು ಹೇಳಿ ಬಳಿಕ ಇವುಗಳ ಪ್ರಭೇದಗಳು ೨೪ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವನು.

ವಡಿಭೇದಗಳನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿ ತನ್ನ ಮೋಹನತರಂಗಿಣಿಯೆಂಬ ಸಾಂಗತ್ಯಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದಿರುವನು. ಈ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ೧೪೫೦ರಲ್ಲಿದ್ದ 1 ಅಪ್ಪಕವಿಗಿಂತಲೂ ಈಚೆಯವನೂ, ೧೫೫೦ರಲ್ಲಿದ್ದ ಕನಕದಾಸನಿಗಿಂತ ಹಿಂದಣವನೂ ಅಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ಸು. ೧೫೦೦ರಲ್ಲಿದ್ದ"ನೆಂದು 2 ಊಹಿಸಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಇವರ ಹೇಳಿಕೆಯಂತೆ ಈಶ್ವರಕವಿಯು "ಅಪ್ಪಕವೀಯ"ವನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ನೋಡಿ ತನ್ನ ಕವಿಜಿಹ್ವಾ ಬಂಧನವನ್ನು ಬರೆದಿರುವನೆಂದು ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಗಣಪ್ರಾಸು ವಡಿಮೊದಲಾದವುಗಳ ವಿವರಣವನ್ನೂ ಅಪ್ಪಕವೀಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕ್ರಮದಲ್ಲೇ ಈ ಕವಿಯೂ ಹೇಳಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಎಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಾಸಿನಲ್ಲಿ ಏಕುಭೇದ, ನಾಲ್ಕುತೊಂದು ವಡಿಭೇದ ಇವನ್ನು ಈತನು ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಅಪ್ಪಕವೀಯಗ್ರಂಥದಿಂದಲೂ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಈತನು ಸಂಗ್ರಹಿಸದೆ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಇದರಿಂದ ಈತನು ಅಪ್ಪಕವೀಯವನ್ನು ನೋಡಿಯೇ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಈ ಕವಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಅಪ್ಪಭಾಷಾಕವಿವರ ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವುದು. ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಬಗೆಯುಂಟು ; ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಅಪ್ಪಕವೀಯದ ಆಧಾರದಿಂದಲೇ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಮತ್ತು "ಸ್ವರಗಳು ಪುಲ್ಲಿಂಗಂ" ಎಂದು ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಲಿಂಗವನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದೂ, "ಪುಲ್ಲಿಂಗಂಬುಲು ಪ್ರಾಣವು" ಎಂಬ ಅಪ್ಪಕವೀಯದ ಪದ್ಯದ ಆಧಾರದಿಂದಲೇ ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಇದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ಅಪ್ಪಕವೀಯದಿಂದ

ಈಶ್ವರ ಕವಿಯು ಐದನ್ನು ಮಾತ್ರ ಗ್ರಹಿಸಿರುವನು. ಮದ್ರಾಸ್ ಓರಿಯಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿ (ಪ್ರಾಚೀನ ಪುಸ್ತಕಭಂಡಾರ) ಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಗವರ್ಮ ಭಂಡಸ್ಸಿನ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿ (ನಂ. ೧೯-೧-೨೩) ಗ್ರಂಥಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನಂತಭಂಡಸ್ಸಿನ ಸ್ವಲ್ಪ ವಿಷಯವು ಮಿಶ್ರವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ಭಾಗವು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಭಾಗವಾಗಿರಬಹುದಾದುದರಿಂದ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ಅನಂತನ ಭಂಡಸ್ಸನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದುದರಿಂದ ಆ ಭಾಗವೂ ಲೇಖಕದೋಷದಿಂದ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದೆಂದು ಊಹಿಸಲು ಅವಕಾಶವುಂಟು. ಹೀಗೆಯೇ ನಮಗೆ ದೊರೆತಿರುವ ಒಂದು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ(ಪರಿ. ೩ II) ಓಲೆಯಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರಗಳ ಫಲಗಳನ್ನು ಹೇಳುವ ಕವಿಕಂಠಪಾಠದ ಕೆಲವು ಭಾಗಕ್ಕೆ, ಕನ್ನಡದ ಟೀಕೆಯು ದೊರಕುವುದರಿಂದ ಈಶ್ವರ ಕವಿಯು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಕವಿಕಂಠಪಾಠವನ್ನೂ, ತನ್ನ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ಗುರ್ತಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದನೆಂದು ಹೇಳುವುದೂ ಅನುಭವ ಅಗಲಾರದು.

1. ಕವಿಚರಿತೆ ಭಾ. II-ಪು. ೧೫೦

2. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಮೊತ್ತಮೊದಲು ಮುದ್ರಿತವಾಗಿ ವಿಶೇಷ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿತ್ತು ಅಪ್ಪಕವೀಯವೊಂದನ್ನೇ ಇವರು ನೋಡಿದ್ದರಿಂದ ಇವರು ಈ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಊಹಿಸಿರಬಹುದು.

1. ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರುವನೆಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಬಹುದಲ್ಲದೆ ಇಷ್ಟರಿಂದಲೇ ಶ್ರೀಮಾನ್. ಆರ್. .ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು ಹೇಳುವಂತೆ ಈ ಕವಿಯ ಕಾಲವು ೧೫೦೦ ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿ ಹೇಳಲು ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ಅಪ್ಪಕವೀಯದ ಕಾಲವೂ ಅವರ ಹೇಳಿಕೆಯಂತೆ (೧೫೫೦) ಅಲ್ಲ, (ಇದಕ್ಕೆ ಅವರು ಯಾವ ಆಧಾರವನ್ನೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ) ಅಪ್ಪಕವೀಯದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿಯೇ ಆ ಕವಿಯು ತನ್ನಿ ಗ್ರಂಥದ ಕಾಲ ವನ್ನು² ಶಾಲಿವಾಹನ ನಾಮ ಶಕಮುನ ಗಜ ಶೈಲ ಶರ ಸುಧಾಕಿರಣುಲ ಸಂಖ್ಯೆ ನಡವ (ಶಕ ೧೫೭೮) ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೬೫೭ ಎಂದು |ಕಂಠೀಕೃತವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಆದಕಾರಣ ಅಪ್ಪಕವೀಯವನ್ನು ನೋಡಿರುವ ಈ ಕವಿಯು ೧೬೫೭ಕ್ಕಿಂತ ಈಚೆಯವನೆಂದು ಮಾತ್ರವೇ ಹೇಳಬಹುದಲ್ಲದೆ ಇಷ್ಟರಿಂದ ಈತನ ಕಾಲವು ೧೫೦೦ ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದು ಸಂಗತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಇದುವರೆಗೆ ಬಾಹ್ಯಸಾಧನಗಳಿಂದ ಈ ಕವಿಯ ಕಾಲದ ಪೂರ್ವಾವಧಿಯನ್ನು ಎಂದರೆ ಈತನು ೧೭ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಹಿಂದಣವನಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದಂತಾಯಿತು. ಇನ್ನು ಅಂತರಸಾಧನವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿರುವ ಆಧಾರದಿಂದಲೂ ಈ ವಿಷಯ ವನ್ನು ದೃಢಪಡಿಸುವುದು ಅವಸರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಕವಿಯು ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಪದ್ಯಗಳ ಆಧಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಶ್ರೀವಧು ಅವಗಂ ಎಂಬ ಪದ್ಯಭಾಗವು ಕರ್ಣಾಟಕ ಜೈಮಿನಿಭಾರತದ ಮಂಗಳಪದ್ಯವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು³ ಸುಮಾರು ೧೭೦೦ರಲ್ಲಿದ್ದ (ಕವಿಚರಿತ್ರಕಾರರ ನಿರ್ಣಯದಂತೆ) ಜೈಮಿನಿಭಾರತ ಕರ್ತೃವಾದ ಲಕ್ಷ್ಮೀಶಕವಿಗಿಂತಲೂ ಈಚೆಯವನೆಂದು ಹೇಳಲು ಯಾವ ಅಡ್ಡಿಯೂ ಇಲ್ಲ.

ಮೇಲಣ ಬಾಹ್ಯಾಭ್ಯಂತರಸಾಧನಗಳೆರಡರಿಂದಲೂ ಈ ಕವಿಯ ಪೂರ್ವಾವಧಿ ಯನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಿದಂತಾಯಿತು. ಆದರೆ ಉತ್ತರಾವಧಿಯನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ನಿರ್ಧರ

1. ಅಪ್ಪಕವೀಯವು ಈಶ್ವರಕವಿಯ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸುಮಾರು ೬೦-೭೦ ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ರಚಿತವಾದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಈತನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಬಹುಮಾನಿಸಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತೋರುವುದು.

2. ಅಪ್ಪಕವೀಯ. ಪು. ೫ ಸೀರಿಕ-ಪ. ೩೩.

3. ಇತ್ತಿತ್ತ ಲಕ್ಷ್ಮೀಶನ ಕಾಲದ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ, ಸ್ಥಳದ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಹಲವು ಚರ್ಚೆ ಗಳು ಹುಟ್ಟಿವೆ. ಮ| ರಾ| ಗೋವಿಂದ ಪೈಗಳು ತಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ “ಕರ್ಣಾಟಕ ಕುವಲಯಾನಂದ” ಎಂಬ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಜೈಮಿನಿಭಾರತದ ಉದಾಹರಣ ಪದ್ಯಗಳಿಂದ ಆ ಕವಿಯ ಕಾಲವಾದ ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೬೭೪ಕ್ಕಿಂತಲೂ ಈತನು ಹಿಂದಣವನೆಂದು (ಕ್ರಿ. ಶ. ೧೬೫೦) ಉಪಪಾದಿಸಿರುವರು.

(ಕವಿಲಕ್ಷ್ಮೀಶ-ಪು. ೫೬-೧೧೫)

ವಾದ ಯಾವ ಆಧಾರವೂ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ ಈತನಿಗಿಂತ ಈಚೆಯ ಕವಿಗಳಾರೂ ಇವನ ಪ್ರಸ್ತಾಪವನ್ನೇ ಎತ್ತಿಲ್ಲ. ಇವನು ಹೇಳಿರುವ ಈ ಪದ್ಧತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಿ(ವಡಿಭೇದಗಳ ಕ್ರಮವನ್ನನುಸರಿಸಿ) ಯಾವ ಕವಿಯೂ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಬರೆದಂತೆಯೂ ಕಂಡು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ² “ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ಸೆ”ಂಬ ಅಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಸಮವೃತ್ತಗಳಿಗೆ ಲಕ್ಷ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಡಿಯ ಕ್ರಮವು ಇರುವುದರಿಂದ³ ಈ

1. ಕನಕದಾಸನೊಬ್ಬನು ಮಾತ್ರವೇ “ಮೋಹನ ತರಂಗಿಣಿ” ಯೆಂಬ ತನ್ನ ಸಾಂಗತ್ಯಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳನ್ನನುಸರಿಸಿ ತನ್ನ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವನೆಂದು ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ ಮಾಡಿರುವನು. ಇದರಿಂದ ಇವನು ಈಶ್ವರ ಕವಿಯು ಗ್ರಂಥವನ್ನು ನೋಡಿಯೇ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ಭೇದಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಿರುವನೆಂದು ಹೇಳಲು ನಿರ್ಧರವಾದ ಆಧಾರವಾವುದೂ ಇಲ್ಲ.

2. ಈ ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆದ್ಯಂತ ಗ್ರಂಥಭಾಗವಿಲ್ಲ. ಮೊದಲಿನ ಹನ್ನೊಂದು ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಗುರು, ಲಘು ಮೊದಲಾದ ಸಂಜ್ಞಾವಿಚಾರವೂ, ಪ್ರಾಸಿನ ಮತ್ತು ಯತಿಯ ವಿಚಾರವೂ ಗದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಬಳಿಕ ಉಕ್ತಿಯೇ ಮೊದಲಾದ ೨೬ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವ ಸಮವೃತ್ತ ಭೇದಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನೂ, ಶೌನೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕಂದಪದ್ಯಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿ ಗ್ರಂಥವು ಅರ್ಧಾಂತಿಕವಾಗಿ ನಿಂತಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿರುವ “ಕಾವ್ಯಕಲಾನಿಧಿಯ” ಸಂಪಾದಕರು ಈ ಗ್ರಂಥದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುವರು:—ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಬರೆದವನು ಯಾವನೋ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ಸೆಂದಿರುವುದರಿಂದ ನಂದಿಯೆಂಬುದೇ ಈತನ ಹೆಸರಾಗಿದ್ದರೂ ಇರಬಹುದು. ಈತನು ಲಿಂಗಾಯಿತ ಮತದವನೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಈತನ ಕಾಲವಾವುದೋ ತಿಳಿಯದು. ಸು. ೧೯ನೆಯ ಶತಮಾನದವನೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಕವಿಯು ಅಷ್ಟು ಸಮರ್ಥನಲ್ಲ. ಹಲವು ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಕರಣಮೋಷಗಳಿರುವುವು. ಅವು ಕವಿಕೃತವೋ, ಲೇಖಕಕೃತವೋ ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಗದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಆದಿಭಾಗವನ್ನು ಕವಿಯು ಪದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಬರೆದಿರಬಹುದು. ಯಾರೋ ಅದನ್ನು ವಾಕ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಪಡಿಸಿರುವಂತೆ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ “ವಸಯೋರಭೇದ ನೀರಜಗಂಧೀ” ಎಂಬ ಪದ್ಯವಾದ ಬಳಿಕ ಅಕಸ್ಮಿತವಾಗಿ ಗ್ರಂಥವು ನಿಂತಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಇನ್ನೂ ಮುಗಿದಿಲ್ಲವೆಂದು ತೋರುವುದು. ಈತನು ಹೇಳಿರುವ ಆದಿ, ಅಂತ್ಯ, ಮಿತ್ರ ಎಂಬ ಮೂರು ಪ್ರಾಸ ಭೇದಗಳಲ್ಲಿ ನಾಗವರ್ಮಾದಿಗಳು ಹೇಳಿರುವ ಆರು ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳೂ ಅಂತರ್ಭಾವವನ್ನು ಪಡೆಯುವುವು. ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ವಡಿಯೇ ಈತನು ಹೇಳುವ ಯತಿ ಲಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡಕವಿಗಳಾರೂ ಈತನು ಹೇಳುವ ಯತಿಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಹೇಳಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಅನುಸರಿಸಿಲ್ಲ. ಈತನು ತನ್ನ ಉದಾಹರಣ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿಮಾತ್ರ ಈ ವಡಿಯನ್ನು ಪಯೋಗಿಸಿರುವನು.

3. ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಡಿಭೇದಗಳ ಪದ್ಧತಿಗೆ ಲಕ್ಷ್ಯಗ್ರಂಥವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದಾದರಿದಲೂ, ಈ ಗ್ರಂಥದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಪದ್ಯವು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಕ್ಕೆ ಈಚೆಯದೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಒಂದು ವೇಳೆ ಅಜ್ಞಾತಕರ್ತೃಕವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥವನ್ನೂ ಈಶ್ವರಕವಿಯೇ ಬರೆದಿರಬಹುದೆಂದು ಊಹಿಸಲೂ ಅವಕಾಶವುಂಟು.

ಗ್ರಂಥವು ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನವನ್ನು ನೋಡಿಕೊಂಡು ಬರೆದ ಗ್ರಂಥವೆಂದು ಊಹಿಸುವುದಾದರೆ ಆ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಿಗಿಂತಲೂ ಈ ಕವಿಯು ಹಿಂದಣವನೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶ ದೊರೆತಂತಾಗುವುದು. 1 ಈ ಗ್ರಂಥದ ಕಾಲವನ್ನು ಶ್ರೀಮಾನ್. ಆರ್. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯರು “ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ಸು ಸು. ೧೮೦೦ ಎಂದು ಹೇಳಿ “ಪ್ರಾಸವೆನೆಲ್ಲೆರಡನೆಯದು” ಎಂಬ ಇದರ ಒಂದು ಪದ್ಯವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು”. ಈ ಗ್ರಂಥ ಸಂಪಾದಕರು ಮಾತ್ರ ಇವನ ಕಾಲವನ್ನು ೧೯೦೦ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ಯಾವ ಸರಿಯಾದ ಆಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿರುವ 2 ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥವು ೧೮ನೆಯ ಶತಮಾನಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದೆಂದು ಹೇಳುವುದರಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಅಸಾಮಂಜಸ್ಯವೂ ತೋರಿಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈ ಮೇಲಣ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಸು. ೧೭೦೦ಕ್ಕಿಂತ ಈಚೆಯವನೂ ೧೮೦೦ಕ್ಕಿಂತ ಹಿಂದಣವನೂ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವಾದಂತಾಯಿತು. ಆದರೆ ಈತನೇ ಬರೆದನೆಂದು ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವಿರುವ “ಬಿಳಿಗಿಯರಸರ ವಂಶಾವಳಿ” ಎಂಬ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ೧೭೦೮-೧೭೩೦ರಲ್ಲಿದ್ದ ಮರಾಟಸರದಾರ ಪೇಷ್ವೆ ಬಾಜಿರಾಯನ ವೃತ್ತಾಂತ ವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯು ಸು. ೧೭೦೮ ರಿಂದ ೧೭೩೦ ರೊಳಗಿದ್ದನೆಂದು ಊಹಿಸುವುದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ದೊರಕಿರುವ ಯಾವ ಸಾಧನಗಳಿಗೂ ವಿರೋಧವಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಈ ಕವಿಯ ಕಾಲವು ಸು. ೧೭೨೦ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

1. ಕವಿಚರಿತೆ ಭಾಗ III ಪು. ೩೨೧

2. ಕವಿಮುಖದರ್ಶನವು (ಪು. ೨-ಪ. ೫) ಸುಧಾಂತುಗೆ ಶಾಂತವು (ಪು. ೪-ಪ. ೧೭) ಭುವನಜನಂಗಳಿಗೆ (ಪು. ೧-ಪ. ೨) ಮುದದಿಂದ (ಪು. ೨-ಪ. ೬) ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ಹೊಸಗನ್ನಡ ಪ್ರಯೋಗವು, ಹೇರಳವಾಗಿವೆ.

3. ಇದರ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯು ಮದ್ರಾಸ್ ಓರಿಯೆಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವುದು. (ನಂ- ೧೪-೨೬-೧೩)

ಗ್ರಂಥವಿಚಾರ

(ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಿಷಯ)

ಈ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ “ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ”ವೆಂದು ಹೆಸರು. ಇದನ್ನು ಕವಿಯೇ ಈ 1 ಗ್ರಂಥದ ಪಿಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಈ ಹೆಸರು ಭಂದೋವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುವ ಈ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಬಂದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ 2 ಭಂದೋಂಬುಧಿ, ಭಂದೋರ್ಣವ, ಭಂದೋಂಬುರಾಶಿ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳೂ ಇದಕ್ಕೆ ಇರುವಂತೆ ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಆದರೆ ಇದಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಾವ ಆಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳು ಕವಿಗಳ ನಾಲಗೆಯನ್ನು ಬಂಧಿಸು (ತಡೆಯು) ವುದು, ಎಂದರೆ ಕವಿತ್ವಮಾಡಿಚ್ಛಿಸುವವನು—ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪದ್ಯಕವಿಯು—ತನ್ನ ಕವಿತಾಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಮುಂದುವರಿವ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬೇಕಾದ ಗಣಗಳ ಮತ್ತು ಅಕ್ಷರಗಳ ಶುಭಾಶುಭತ್ವ, ಇವಕ್ಕೆ ಪರಸ್ಪರವಾಗಿರುವ ದೋಷ ಮೈತ್ರಿಗಳು, ಪ್ರಾಸವಡಿಗಳ ಕ್ರಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಿಕೆ, ಕಾವ್ಯನಾಯಕನ ಹೆಸರಿಗೆ ತಕ್ಕ ಗಣಾಕ್ಷರಾದಿ ಪ್ರಯೋಗ, ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ಹಲವು ಬಗೆಯ ಗುಣದೋಷ ವಿಚಾರಗಳಿಗೆ ಗಮನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟೇಕೊಡಬೇಕು, ಇಲ್ಲವಾದರೆ ಕೇಡುಂಟು ಎಂಬೀ ವಿಷಯವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಹಲವು ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೇಳುವುದರಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕವಿಗಳ ನಾಲಗೆಯಿಂದ ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೊರಡುವ ಪದಪದ್ಯಗಳಿಗೆ ತಡೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಈ ಹೆಸರನ್ನು ಪಡೆದಿರುವುದು. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಭಂದಶ್ಚಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಗಣ ಮತ್ತು ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಹಲವು ವಿಷಯಗಳು ಇರುವುದಾದರೂ ಭಂದಶ್ಚಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಣಭೂತವಾದ ವೃತ್ತಜಾತಿಗಳ ಸ್ವರೂಪ, ಷಟ್ಪತ್ಯಯ ಇವು

1. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ, ಪು. ೧-ಪ. ೨, ಪು. ೨-ಪ. ೬

2. ಯತಿಭೇದವಿಂತು ಭಂದೋಂಬುಧಿಯೊಳ್ (ಪು. ೩೪-ಪ. ೧೫೧) ಇತಿ ಬಾಣಕವಿ ನಿರ್ಮಿತಮಪ್ಪ ಭಂದೋಂಬುಧಿರಾಶಿಯೊಳ್ ಪ್ರಥಮ ಪರಿಚ್ಛೇದಂ ಸಮಾಪ್ತಂ (ಪು. ೩೯) ನವಜನರ ಕುರಿತು ಭಂದೋರ್ಣವದೊಳ್ ಪು. ೩೪-ಪ. ೧೫೨.

ಕವಿಜಿಹ್ವಾ, ಪು. ೨೫ ಪ. ೧೨೭

,, ಪು. ೨೬ ಪ. ೧೩೩, ೧೩೫.

,, ಪು. ೩೪ ಪ. ೧೫೧-ಪು. ೩೯-ಗ್ರಂಥಾಂತ್ಯದ ಗದ್ಯವು ಕಿಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರಿಗೆ ದೊರಕಿರುವ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲೂ ಗ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲೂ ಈ ಇಲ್ಲ.

ಗಳ ಗಂಧಮಾತ್ರವೂ ಇಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಡದೆ ಅಲಂಕಾರ 1 ವ್ಯಾಕರಣ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿರುವ ವಿಷಯಗಳೂ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಕವಿಯು ಈ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಭಂದೋವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಹೆಸರನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿಡದೆ ಗ್ರಂಥಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ಅನ್ವರ್ಥವಾಗುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟಂತೆ 2 ತೋರಿಬರುವುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಉತ್ತಮ ಕವಿಯಾದವನು ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿರುವ ಹಲವು ಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ಮುಖ್ಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಹೇಳಿರುವ ಗ್ರಂಥವೆಂಬುದು ಸಂಪಿಂಡಿತಾರ್ಥವು.

ಗ್ರಂಥಸ್ವರೂಪ

ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕಂದ ವೃತ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದೆ; ಪಟ್ಟದಿಗಳೂ, ಸೀಸಪದ್ಯಗಳೂ ಅವುಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಕಂಡುಬರುವವು. ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಸಾಧ್ಯನವಾಗುವ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಹೆಂಡಿತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದಂತೆ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕೆಳದಿ,

1. ಒಂಭತ್ತು ವಿಭಕ್ತಿಗಳು, ನಾಯಕ ನಾಯಕಿ ಲಕ್ಷಣ ಮೊದಲಾದುವು (ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವವು.)

2. ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ “ಕವಿಕಂಠಪಾಶ” ಎಂಬ ಗ್ರಂಥವೊಂದಿರುವುದು. (ಪ್ರಾಯಕವಾಗಿ ಇದು ಮುದ್ರಿತವಾದಂತೆ ತಿಳಿದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಗಳೂ ಅಪೂರ್ವವಾಗಿರುವವು. ಮದ್ರಾಸ್ ಓರಿಯೆಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿ ದೊರಕಿದ ಮೂರು ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಿಂದ ಈ ವಿಷಯವು ತಿಳಿದು ಬರುವುದು. ಆ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಗಣಾಕ್ಷರಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ನಿಯಮವನ್ನನುಸರಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಕವಿಯು ಕವಿಗಳ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಹೆಗ್ಗಹಾಕಿ ಬಿಗಿದಷ್ಟು ಕಷ್ಟವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದು ಆ ಗ್ರಂಥದ ಹೆಸರನ್ನು ಹೋಲುವ—ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ—(ಕವಿಗಳ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದು) ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆ ತೋರುವುದು. ಅಂಧಕವಿಗಳು ಈ ಬಗೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳಿಗೆ ಭಂದೋಗ್ರಂಥವೆಂದೇ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಭೀಮಕವಿಯು ಮಾತ್ರ ತನ್ನ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ—ಕವಿಜನಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಎಂದರೆ ಒತ್ತಾಸೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಹೆಸರಿಟ್ಟಿರುವನು. ಇದು ಕವಿಗಳಿಗೆ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಕೊಡುವ ಗ್ರಂಥ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ “ಕವಿಗಳಿಗೆ ಒತ್ತಾಸೆ ಮಾಡುವುದು” ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದು.

ಮೃಗನಯನೆ, ವಾರಿಜಗಂಧಿ, ಪ್ರಿಯೇ, ಕಮಲಾಂಬಕಿ ಮೊದಲಾದ ಸ್ತ್ರೀಸಂಬುದ್ಧಿ. ವಾಚಕಪದಗಳು ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುವು. ನಮಗೆ ಪೂರ್ಣವಾದ ಗ್ರಂಥವು ದೊರಕಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಯ ಆಧಾರದಿಂದ ಬರೆದಿರುವ ಮರಾಠಿ ಕೆಟ್ಟಲ್ ಸಾಹೇಬರ ಲೇಖನದಿಂದ ಈ 1 ಗ್ರಂಥದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಈ “ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ” ಎಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳು (ಪ್ರಕರಣಗಳು) ಉಂಟು. ಒಂದನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ 2 ಭಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸಲ್ಪಡುವ ಅಕ್ಷರಮಾತ್ರಾಗಣಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಹೆಸರು, ಅವುಗಳ ಶುಭಾಶುಭ ಫಲಗಳು, ದಿಕ್ಕು, ವಾಹನ, ವರ್ಣಗಳು, ಅಧಿದೇವತೆ, ಪರಸ್ಪರವೈತ್ರಿ, ಪರಸ್ಪರವೈರ; ನಕ್ಷತ್ರ, ಗುಣ, ಗ್ರಹ, ಕುಲ, ಫಲ ಇವುಗಳ 3 ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಎರಡನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ— 4 ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳಲ್ಲಿರುವ ಭೇದಗಳು, ಅವುಗಳ ಲಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ಲಕ್ಷ್ಯ ಮೊದಲಾದುವನ್ನು ಪ್ರತಿಸಾದಿಸಿದೆ.

ಮೂರನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ— 5 ಶುಭಾಶುಭಾಕ್ಷರಗಳು, ಅವುಗಳ ಕುಲ, ಬಾಲ ಕುಮಾರ ಸ್ವರವಿಭಾಗ, ಕಾಲ, ಲಿಂಗ, ಅಲ್ಪವ್ರಾಣ, ಮಹಾವ್ರಾಣ, ಕವಿತಾವತಿನಾಮಾ

1. ಈ ವಿಚಾರವನ್ನು ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಮುನ್ನುಡಿ. ಪು. IX

2. ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತಪ್ರಾಚೀನವಾದ ಭಂದೋಂಬುಧಿಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಗಣಾಕ್ಷರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಂಜ್ಞಾಧಿಕಾರ, ಸಮವೃತ್ತಾಧಿಕಾರ, ಅರ್ಧಸಮ ವಿಷಮವೃತ್ತ ದಂಡಕಾ ದ್ಯಧಿಕಾರ, ಜಾತ್ಯಧಿಕಾರ, ದೇಶೀಯಜಾತ್ಯಧಿಕಾರ, ಪಟ್ಟತ್ಯಯಗಳು—ಎಂದು ಆರು ವಿಭಾಗಗಳುಂಟು. ಇಷ್ಟು ವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳತಕ್ಕದೇ ಭಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರವು—ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ದೇಶೀಯಜಾತ್ಯಧಿಕಾರವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದುವೆಲ್ಲವೂ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇವೆ. ಪ್ರಾಕೃತ ಭಂದಸ್ಥನಲ್ಲಿ ದೇಶೀಯಜಾತ್ಯಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಾಕೃತಜಾತ್ಯಧಿಕಾರವು ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವುದು.

3. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಪರಿಚ್ಛೇದ ವಿಭಾಗಗಳಿಲ್ಲ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ೧೭೯ಕಂದಗಳಿವೆ. ಈ ವಿಷಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅದಿಯಿಂದ ೬೨ ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

4. ಇವು ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ೯೧ರಿಂದ ೧೬೩ರ ವರೆಗಣ ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

5. ಮುದ್ರಿತಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ೬೦, ೬೧, ೭೪, ೮೪, ೮೫, ೮೬, ೯೫, ೯೬, ೧೭೨ ರಿಂದ ೧೭೭ರ ವರೆಗಣ ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಅದರೂ ಈ ವಿಷಯಗಳು ಸಮಗ್ರವಾಗಿಲ್ಲ.

•ಕ್ಷರ, ಕವಿತಾಕನ್ಯಾನಾಮಾಕ್ಷರ, ಕಥಾನಾಯಕಿಗೂ ಕವಿತಾನಾಯಕನಿಗೂ ಇರಬೇಕಾದ ದಶಕೂಟಗಳ ವಿಚಾರ, ಅಧಿದೇವತೆಗಳು ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ವಿವರವಾಗಿ ನಿರೂಪಿಸಿದೆ.

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಂಚೈದದಲ್ಲಿ—ನಕ್ಷತ್ರಾಧಿದೇವತೆಗಳು, ಭಾವಗಳು, ಮೂವತ್ತು ಅಲಂಕಾರಗಳು 1 ಒಂಭತ್ತು ಲಿಂಗಗಳು, ಎರಡು ಸಂಧಿಗಳು, 2 ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಗಳು, ಏಳು ನಿಭಕ್ತಿಗಳು, ಕ್ರಿಯಾಪದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಭೂತಾದಿತ್ರಿಕಾಲಗಳು, ಪ್ರಥಮಾದಿ ಮೂರು ಪುರುಷಗಳು, ಹತ್ತು ನಿಘಂಟುಗಳು, ಮನ್ಮಥನ 3 ಹದಿನಾರು ಬಾಣಗಳು, ಪುಷ್ಪಾಸ್ತ್ರಗಳ ಅಧಿದೇವತೆಗಳು, ಮೋಹಭೇದ, ಕಾಮಕಲೆಗಳ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಸ್ಥಾನಗಳು 4 ದರ್ಪಕ ಕಲೆಗಳು, ಚಂದ್ರಕಲೆಗಳು ಸ್ತ್ರೀಕಲೆಗಳ ಸ್ಥಾನಗಳು, ನಾಲ್ಕು ಬಗೆಯ ವಿಟರ ಲಕ್ಷಣಾದಿಗಳು, ವೈರಾಕ್ಷರ ಲೇಖನಕ್ರಮ, ಇವನ್ನು ಹೇಳಿ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಭಂದ ಶ್ಲಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಿ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ನಾಗವರ್ಮ ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಡದಿರುವ 5 ಕಂದಪದ್ಯ, ಪಟ್ಟದಿ ಮತ್ತು ಸೀಸ ಪದ್ಯಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯ ಲಕ್ಷಣ ಪ್ರಭೇದಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಗ್ರಂಥವು ಪರಿಸಮಾಪ್ತವೆಡೆದಿದೆ.

ಮೇಲಣ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಯ ವಿವರಣದಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥದ ಸ್ವರೂಪವೂ, ಸಮಗ್ರತೆಯೂ ತಿಳಿದಂತಾಯಿತು. ಇದನ್ನು ಮುದ್ರಿತವಾಗಿರುವ ಗ್ರಂಥದೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಿ

1. ಈ ಒಂಭತ್ತು ಲಿಂಗಗಳನ್ನೂ ಕೇಶಿರಾಜನು ಮಾತ್ರ ಶಬ್ದಮಣದರ್ಪಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಅನುಸಂಹನು ಮಾತ್ರ ತನ್ನಿಂದ ರಚಿತವಾದ ಸ್ತೂದಿಸಮುಚ್ಚಯವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯ ಬಂದಿದೆ. ಕೇಶಿರಾಜನು ಪ್ರಾಯಶಃ ಈತನನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿರಬಹುದು. ಈಶ್ವರಕವಿಯಂತೂ ಕೇಶವನನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿರುವನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಆದಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವನು.

2. ಈ ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕರ್ತೃವೂ, ಒಂದನೆಯ ನಾಗವರ್ಮನೂ ತಂತಮ್ಮ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ತೆಲುಗುಕವಿಗಳೂ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಇವನ್ನು ಹೇಳುವರು.

3. ಮನ್ಮಥನಿಗೆ ಪಂಚಬಾಣನೆಂದು ರೂಢಿಯು. ಈ ಹದಿನಾರು ಬಾಣಗಳ ವಿಷಯವು ವಿಚಾರಾರ್ಹವು.

4. ಕಾಮಕಲೆಗೂ, ದರ್ಪಕಲೆಗೂ ಭೇದವೇನೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬೇಕು; ಈ ಪರಿಚ್ಛೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯಗಳೆಲ್ಲವೂ ಭಂದಶ್ಲಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಬಾಹ್ಯಭೂತಗಳು, ನಮಗೆ ದೊರೆತ ಹಸ್ತಲಿಖಿತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿ ಇವು ಕಂಡುಬರಲಿಲ್ಲ.

5. ಕೊನೆಯ ಕಂದಾದಿಗಳ ವಿವರಣವು ಪು. ೩೪ರಲ್ಲಿ ೧೫೩ರಿಂದ ೧೭೩ರವರೆಗೂ ಇರುವ ಕಂದಪದ್ಯಪಟ್ಟದಿಗಳಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿತವಾಗಿರುವುದು.

ನೋಡಿದರೆ ಈ ಮುದ್ರಿತಪ್ರತಿಯು ಈ ಗ್ರಂಥದ ಒಂದೆರಡು ಮೂರು ಪರಿಚ್ಛೇದಗಳ ವಿಷಯವನ್ನೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪರಿಚ್ಛೇದದ ಕೊನೆಯ ಭಾಗವನ್ನೂ ಒಳಕೊಂಡಿರುವ ಪ್ರತಿಯೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡುವುದಾದರೂ, ಭಂದೋವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ತಿಳಿಯಬೇಕಾಗಿರುವ ವಿಷಯವೆಲ್ಲವೂ ಇದರಲ್ಲಿ ಸಾಕಾದಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ವಿಸ್ತರವಾಗಿಯೇ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೊಬುದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಸಂದೇಹವಿಲ್ಲ. ಈ ಗ್ರಂಥವು ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯ ವಿವರಣದೊಡನೆ ಇನ್ನೂ ಹಲವು ಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಒಳಕೊಂಡು ಈ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಮಿಶ್ರಗ್ರಂಥವಾಗಿರಲು ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯೂ ಸಾಹಚರ್ಯವೂ ಕಾರಣವೆಂದು ಕಂಡುಬರುವುದರಿಂದ ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯ ಮುಖ್ಯವಾದ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅತಿಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸುವುದು ಅಪ್ರಮುಖ ಪ್ರಸಕ್ತಿಯಾಗಲಾರದೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಈ ವರೆಗೆ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿ ದೊರಕುತ್ತಿರುವ ನಾಲ್ಕು ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿದೆ.

ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈಗ ದೊರಕಿರುವ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳೊಳಗೆ ಭೀಮಕವಿಕೃತವಾದ “ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ ” ವೆಂಬುದೇ ಮೊತ್ತಮೊದಲನೆಯದು. ಇದು ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ 1 ರಚಿತವಾದುದೆಂದು ಅಂಧ್ರಭಾಷಾವಿಮರ್ಶಕರು ನಿರ್ಧರಿಸಿರುವರು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಂಗಳಪದ್ಯಗಳಾದ ಬಳಿಕ ಕವಿಕಾವ್ಯಚ್ಛಂದಃಪ್ರಶಂಸೆ, ಸತ್ಕೃತಿ ದುಷ್ಕೃತಿ ವಿಚಾರ, ಪದ್ಯಗದ್ಯ ಲಕ್ಷಣ, ಭಂದಸ್ಥಿನ ಗಣಗಳ ನಕ್ಷತ್ರ ರಾಶಿ ಮೊದಲಾದುವುಗಳ ವಿವರಣೆ, ಅಕ್ಷರಗುಣದೋಷಗಳು, ಬೀಜಾಕ್ಷರಾದಿಗಳು, ವಡಿಭೇದ 2 (ಯತಿಭೇದ) ಸಂಖ್ಯಾಸೂಚಕ ಶಬ್ದಗಳು, 3 ಪ್ರಾಸಿನ ಭೇದಗಳು ಇವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಧಿಕಾರವನ್ನು ಮುಗಿಸಿರುವನು. ಬಳಿಕ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಭಂದಸ್ಥಿನ ವೃತ್ತವಿಶೇಷಗಳ ಲಕ್ಷ್ಯಲಕ್ಷಣಗಳು, ಲಯಗ್ರಾಹಿ ಮೊದಲಾದ ವಿಶೇಷವೃತ್ತಗಳು, ಅರ್ಧಸಮವೃತ್ತ ದಂಡಕಾದಿಗಳು ಇವನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಅಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು. ಜಾತ್ಯಧಿಕಾರವೆಂಬ ಮೂರನೆಯದರಲ್ಲಿ ಆರ್ಯಕಂದ ಮೊದಲಾದ ಸಂಸ್ಕೃತಮಾತ್ರಾವೃತ್ತಗಳು, ಸೀಸಪದ್ಯ ಮೊದಲಾದ ತೆಲುಗಿನ ಮಾತ್ರಾವೃತ್ತಗಳು ಇವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವನು. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಗಣಿತಭಾಗವಾದ ಪ್ರಸ್ತಾರ ನಷ್ಟಾದಿ ಷಟ್ಪತ್ಯಯಗಳನ್ನೂ, ಐದನೆಯ ದೋಷಾಧಿ

(1) ಅಂಧ್ರಕವಿಚರಿತೆಯನ್ನು ಬರೆದಿರುವ ಮ|| ರಾ|| ವೀರೇಶಲಿಂಗಂ ಪಂತುಲವರು ೧೪ನೆಯ ಶತಮಾನವೆಂದು ಬರೆದಿರುವರು.

(2) ಸ್ವರಯತಿ ಮೊದಲಾಗಿ ಹತ್ತು ಭೇದಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವನು.

(3) ಸುಕರ ಮೊದಲಾದ ಆರು ಬಗೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವನು.

ಕಾರದಲ್ಲಿ ಅಲಂಕಾರಿಕರು ಹೇಳುವ ಪುನರುಕ್ತಾದಿ 1 ದಶವಿಧ ಕಾವ್ಯದೋಷಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಸಮಾಪ್ತಿಗೊಳಿಸಿರುವನು. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ೨, ೩, ೪ನೆಯ ಅಧಿಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಂದೋವಿಷಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಅದಿಯಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಲಕ್ಷಣ ಪ್ರಯೋಜನಾದಿಗಳನ್ನೂ, ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯದೋಷಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವು ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಭಂದೋಗ್ರಂಥದ ಹೆಸರನ್ನಿಡದೆ, ಕವಿಜನಗಳಿಗೆ ಒತ್ತಾಸೆ ಮಾಡತಕ್ಕದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ೨ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವನು.

ಇದರ ತರುವಾಯ ರಚಿತವಾದ ಗ್ರಂಥವು “ ಕಾವ್ಯಾಲಂಕಾರ ಚೂಡಾಮಣಿ ” ಎಂಬುದು. ಇದರ ಏಳೆಂಟನೆಯ ಉಲ್ಲಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಭಂದಶ್ಲಾಘಾಪ್ರವಿಷಯವನ್ನು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಏಳರಲ್ಲಿ 4 ವಳ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯಗೊಳಿಸಿ ವಿವರಿಸಿ, ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಭಂದಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಭಂದಸ್ಸುಗಳ ವರೆಗಣ ವೃತ್ತಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಬಳಿಕ ಎಂಟನೆಯದರಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ೧೪ ಭಂದಸ್ಸಿನ ವೃತ್ತಗಳು, ದಂಡಕ, ಅರ್ಧಸಮ, ವಿಷಮ ವೃತ್ತ

1. ಕಂ|| ರೂಪಿತ ಪುನರುಕ್ತಿ ವ್ಯು||

ಧ್ವಾಪಾರ್ಥ ವಿಸಂಧಿ ಸಂಶಯಚ್ಛಂದೋಭಂ ||

ಗಾಪಕ್ರಮ ಯತಿಭಂಗ ವಿ |

ರೂಪೋಕ್ತೃಪಶಬ್ದಮುಲು ವಿರೋಧಮು ಕೃತಲು ||

(ಕವಿ—ಪು. ೭೯-೮೭-೮೦ ರಿಂದ ೨೫ರ ವರೆಗೆ)

2. ಕಾವ್ಯವನ್ನು ರಚಿಸುವವನು ಕವಿಯು. ಆತನು ಕಾವ್ಯಲಕ್ಷಣವನ್ನೂ, ದೋಷವನ್ನೂ ಅವಶ್ಯವಾಗಿ ತಿಳಿದಿರಬೇಕು. ಇವನ್ನು ತಿಳಿಯದವನ ಕಾವ್ಯವು ಉತ್ತಮಕಾವ್ಯವೆನಿಸದು. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಾವ್ಯಲಕ್ಷಣಾದಿಗಳು ಕವಿಗೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಒತ್ತಾಸೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯದಿಂದ ಈ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟಿರುವನು.

3. ಇದು ಕೇವಲ ಭಂದೋಗ್ರಂಥವಲ್ಲವೆಂಬುದು ಅದರ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಅದರ ಭಂದೋವಿಷಯವನ್ನು ಗ್ರಂಥಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಒಂದನೆಯ ಉಲ್ಲಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಜೀವಿತವಾದ ರಸ ವಿಷಯವೂ, ಮೂರರಲ್ಲಿ ರಸಕ್ಕೆ ವಿಭಾವವೆನಿಸಿದ ನಾಯಕ ನಾಯಿಕಾ ವಿಷಯವೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯದರಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಭೇದಗಳೂ, ಐದನೆಯದರಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಾಲಂಕಾರವೂ, ಆರನೆಯದರಲ್ಲಿ ಅನುಪ್ರಾಸ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರಗಳೂ, ಒಂಭತ್ತನೆಯದರಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ನ್ಯಾಕರಣ ವಿಶೇಷವೂ ಹೇಳಿವೆ (ಈಶ್ವರಕವಿಯೂ ಕೂಡ ಇದರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಸಮಾಸವ್ಯಾಸರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು.

4. ವಳಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಭೇದಗಳನ್ನೂ, ಪ್ರಾಸಿನಲ್ಲಿ ಸುಕರದುಷ್ಕರಾದಿ ಆರು ಭೇದಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು.

ಗಳು, ಸೀಸಪದ್ಯ ಗೀತಿಕೆ ಮೊದಲಾದ ಅಂಧ್ರದೇಶೀಯ ವೃತ್ತಜಾತಿಗಳು, ಅಕ್ಕರ ಮೊದಲಾದ ಕರ್ಣಾಟಕಾಂಧ್ರದೇಶೀಯವೃತ್ತಜಾತಿಗಳು ಇವನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಪ್ರಸ್ತಾರಾದಿ ಪಟ್ಟಿತ್ಯಯಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿದೆ.

ಹದಿನೆಯ ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸಿದ್ದನೆಂದು ತಿಳಿದು ಬರುವ ಅನಂತಾಮಾತ್ಯನಿಂದ ವಿರಚಿತವಾದ “ಭಂದೋದರ್ಪಣ” ವೆಂಬುದು ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಎರಡು ಗ್ರಂಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ವಿಸ್ತರವಾದ ಗ್ರಂಥವು. ಕವಿಜನಾಶ್ರಯದ ಸಂಜ್ಞಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತಾರು ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು-ಕಂದಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಸಂಗ್ರಹ ಮಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ವಡಿ, ಪ್ರಾಸು, ಪಟ್ಟಿತ್ಯಯ ಈ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತ ವಿವರಣವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು. ಹೀಗೆಯೇ ಸಮವೃತ್ತಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ವೃತ್ತಾಸವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಮುಂದಣ ಜಾತ್ಯುಪಜಾತಿ ವಿವರಣವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ಭಂದೋದರ್ಪಣದಲ್ಲಿರುವಷ್ಟು ವಿವರಣವು ಕವಿಜನಾಶ್ರಯದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ರಗಳೆ, ಕಳಿಕೆ, ಉತ್ಕಳಿಕೆ ಮೊದಲಾದ ಜಾತಿವೃತ್ತಗಳ ವಿಷಯವೇ ಕವಿಜನಾಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈ ಮೂರಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಿಶಾಲವಾದ ಗ್ರಂಥವು “ಅಪ್ಪಕವೀಯವು” 1 ಇದರ ಮೊದಲನೆಯ ಅಶ್ವಾಸದಲ್ಲಿ, ಮಂಗಳ ಕವಿ ಕಾವ್ಯ ಭಾಷಾ ನಾಯಕಾದಿ ಪ್ರಶಂಸೆಯೂ, ಎರಡನೆಯ ಅಶ್ವಾಸದಲ್ಲಿ ವರ್ಣ ಮತ್ತು ಗಣಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿ, ಜಾತಿ ನಕ್ಷತ್ರ ದ್ವೇಷವೈತ್ರಿ ಮೊದಲಾದ ವಿಚಾರವೂ, ಹೇಳಿದೆ. ಮೂರನೆಯ ಅಶ್ವಾಸದಲ್ಲಿ 2 ಯತಿಭೇದ (ವಡಿಗಳ ಭೇದ) 3 ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಶ್ವಾಸದಲ್ಲಿ ಸಮವೃತ್ತಗಳು, ಗಣ ಸ್ವರೂಪದೇವತಾದಿಗಳು, ನಾಯಕಕೂಟ ಗಣ ಕುಲ ಯೋನಿ ಕೂಟಾದಿಗಳು ಗಣವೈತ್ರಿ ಪಟ್ಟಿತ್ಯಯ ಕಂದ ಮೊದಲಾದ ಜಾತಿ ಭಂದಸ್ಸು, ಸೀಸ ಗೀತಿಗಳು ಬಂಧಗಳು (ಚಿತ್ರಕವಿತ್ವ), ಯಕ್ಷಗಾನ ಲಕ್ಷಣ, ಇವನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು. ಐದನೆಯದರಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿ, ಸಂಧಿ ಮೊದಲಾದ ವ್ಯಾಕರಣ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಪರಿಸಮಾಪ್ತಿಗೊಳಿಸಿರುವನು.

ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿರುವ ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳ (ಈ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕಾವ್ಯಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದರೂ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ

1. ಅಪ್ಪಕವೀಯವೇ ಅಂಧ್ರಭಾಷಾ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯ ವ್ಯವಹಾರವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ.

2. (೨೪ + ೧೨ + ೧ =) ೪೧ ವಡಿಭೇದಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

3. ಮೊದಲು ಸಮಪ್ರಾಸಾದಿ ಹದಿನೇಳು ಭೇದಗಳನ್ನೂ, ಪ್ರಧಾನಪ್ರಾಸಿನೊಡನೆ ಸುಕರ ದುಷ್ಕರಾದಿ ಏಳು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು.

ಮಾಗಿ ಒಳಗೊಂಡಿರುವು) ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಿಚಾರಮಾಡಿದರೆ ಅವು ಕವಿಗೂ, ಕವಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಕಾವ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವ ಮುಖ್ಯವಾದ, ಅಲಂಕಾರಗಳು, ರಸ, ನಾಯಕಾದಿ ವಿಷಯಗಳು, ವ್ಯಾಕರಣ ವಿಶೇಷ ವಿಚಾರ, ಭಂದಸ್ಸು ಇವುಗಳನ್ನು ಒಳಕೊಂಡಿರುವ ಮಿಶ್ರಗ್ರಂಥವೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುವುದಲ್ಲದೆ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲೂ ಕೇವಲ ಭಂದಸ್ವರೂಪ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಅವಶ್ಯಗಳಾಗಿ ಕವಿಗೂ, ಕಾವ್ಯಕ್ಕೂ, ಕಾವ್ಯಾಧಿಸತಿಗೂ ಶುಭಾಶುಭಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಗಣಗಳಿಗೂ ವರ್ಣಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಜಾತಿ, ಕುಲ, ವರ್ಣ, ನಕ್ಷತ್ರ, ದಶಕೂಟಗಳು ಮೊದಲಾದ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಂಶಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸುವುವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಈಶ್ವರ ಕವಿಯೂ 'ಕೂಡ ಈ ತೆಲುಗುಗ್ರಂಥಗಳ ಪರಿಶೀಲನದಿಂದಂಟಾದ ಸಂಸ್ಕಾರಬಲದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರತಿಸಾದಿಸಲುಜ್ಜುಗಿಸಿ ಹೆಸರನ್ನು ಮಾತ್ರ 1 ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಕವಿ 2 ಕಂಠಪಾಠವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದ ಸಂಸ್ಕಾರಬಲದಿಂದ ಆ ಹೆಸರಿನ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೇ ಕೊಡುವ "ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ" ಎಂದು ನಿರ್ದೇಶ ಮಾಡಿರುವನು. ಹೀಗೆ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ತನ್ನ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಾಂಧ್ರಭಾಷಾ ಗ್ರಂಥಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಪತಿಸಾದ್ಯವಿಷಯವನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಂಡರೂ, ಪ್ರಾಸು, ವಡಿ ಮುಂತಾದ ಹಲವು ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಭಾಷೆಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲದಿರುವ ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು. (ಇದಕ್ಕೆ ಆಧಾರವಾವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬರುವುದಿಲ್ಲ) ಈ ಕವಿಯು ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಾಸಿನಲ್ಲಿ ಸಿಂಹಶರಭಾದಿ ಹಲವು ಮಿಶ್ರ ಪ್ರಾಸುಗಳೂ, ವಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಪದ್ಯ ಮೊದಲಾದ ವಡಿಗಳೂ ತೆಲುಗು ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ.

1. "ಕವಿಕಂಠಪಾಠ"ವೆಂಬ ಮುದ್ರಿತ ಗ್ರಂಥವು ದೊರಕಲಿಲ್ಲ. ಮದರಾಸ್ ಓರಿಯೆಂಟಲ್ ಲೈಬ್ರರಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಪ್ರತಿಗಳ ಆಧಾರದಿಂದ ಇದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪರಿಶಿಷ್ಟ ೨. Vರಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ, ಇವುಗಳಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರತಿಯು ಕವಿಕಂಠಪಾಠವೆಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದರೂ, ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸ್ತನಸೌಂದರ್ಯವನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪದ್ಯದಲ್ಲೂ ಮೂರು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತನಕ್ಕೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಕಾರಾದ್ಯಕ್ಷರವಿಶಿಷ್ಟಪದವಾಚಕವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಶ್ಲಿಷ್ಟವಿಶೇಷಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಉಪಮಾನವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವೂ ಉಂಟು—ಈ ಗ್ರಂಥ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯವಿಷಯಕ್ಕೂ ಮತ್ತಿನ "ಕವಿಕಂಠಪಾಠ" "ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ" ಇವುಗಳಲ್ಲಿಯ ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಯಾವ ಸಂಬಂಧವೂ ಇಲ್ಲ.

2. ಕವಿಯು ತನಗೂ ತನ್ನಿಂದ ಸ್ತುತ್ಯನಾದ ನಾಯಕನಿಗೂ, ಶುಭವುಂಟಾಗಬೇಕಾದರೆ, ತನ್ನ ಕವಿತೆದ ಪದ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸತಕ್ಕ ಗಣಗಳು, ಗಣಾಕ್ಷರಗಳು ಮೊದಲಾದುವುಗಳ ವಿಷಯ

ಪ್ರಾ(ಸ)ಸು ಮತ್ತು ವಡಿಗಳು.

ಈ ಗ್ರಂಥದ ಪ್ರತಿಸಾಧ್ಯಮಾನಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸು ವಡಿಗಳ ವಿಚಾರವೇ ಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇದುವರೆಗೆ ಯಾವ ಗ್ರಂಥವೂ ಹುಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಉಳಿದ ನಾಯಕನಾಯಿಕಾದಿ ವಿವರಣವೇ ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳು ಕಾವ್ಯಾಲಂಕಾರಾದಿ ವಿವರಣ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿಯೂ, ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ; ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳ ವಿವರಣಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಬೇರಾವ ಗ್ರಂಥವೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮೊತ್ತಮೊದಲನೆಯ ಅಲಂಕಾರ ಗ್ರಂಥವಾದ ಕವಿರಾಜ ಮಾರ್ಗವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿಯೂ, ತರುವಾಯ ರಚಿತವಾದ ನಾಗವರ್ಮನ ಭಂದೋಂಬುಧಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಸಿಂಹಾದಿಪ್ರಾಸಗಳೂ, ದ್ವಿಪ್ರಾಸಾದಿಗಳೂ, ವಿವೃತವಾಗಿದ್ದರೂ, ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಷ್ಟು ವಿವರವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿಲ್ಲ. ವಡಿಗಳ ವಿಷಯವಂತೂ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಹೊಸದಾದುದಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು. ಆದರೆ ಕನಕದಾಸನು ತನ್ನ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸುವಡಿಗಳು ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವನು. ನಂದಿಯ ಭಂದಸ್ತೆಂಬ ಸಮವೃತ್ತಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ವಡಿಗಳ ನಿಯಮವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಇವೆರಡು ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಅದಿಯಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೂ ಯಾವ ಕನ್ನಡಗಬ್ಬಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಡಿಗಳ ಗಂಧವೇ ಇಲ್ಲ.

ಪ್ರಾಸವೆಂಬುದು ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡಗೂಡಿದ ಆಸ್ಥಾತುವಿನ ಭಾವಕೃದಂತ ರೂಪವು. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರ-ಪ್ರಕರ್ಷವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಆಸ-ಇರುವಿಕೆ ಎಂದು ಶಬ್ದಾರ್ಥವು, ಕಾವ್ಯವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ (ಗದ್ಯಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ) ರಸಾನುಗುಣವಾಗಿ ಸದೃಶ ವ್ಯಂಜನಗಳ ಸಕೃದಸಕೃದಾವೃತ್ತಿಯು ಎಂದು ತಾತ್ಪರ್ಯವು. ವರ್ಣಾವೃತ್ತಿ,

ದಲ್ಲಿ ಹಲವು ಬಗೆಯ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಹೇಳುವ ಈ ಗ್ರಂಥವು ಕವಿತ್ವ ಮಾಡುವ ಕವಿಯ ಕಂಠದಿಂದ ಪದಗಳು ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಾಗಿ ಹೊರಡದೆ ಕಂಠವನ್ನು ಹೆಗ್ಗದಿಂದ ಕಟ್ಟಿ ಬಿಗಿದಂತೆ ಆಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸುವುದರಿಂದ ಕವಿಕಂಠಪಾಠವೆಂಬ ಹೆಸರು ಆ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಅನ್ವರ್ಥವಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಕವಿಚಿಹ್ನಾಬಂಧನವೆಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಕವಿಗಳ ನಾಲಗೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದು, ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಿಂದ ಕವಿಕಂಠಪಾಠಾರ್ಥದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳಿದಂತಾಗಿರುವುದು.

1. ಪ್ರಾಸವು ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಅಲಂಕಾರವೆನಿಸಿಕೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ, ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಅಲಂಕಾರ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರತಿಸಾದಿಸುವರು. ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇದು ಕೇವಲ ಅಲಂಕಾರವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಲಂಕಾರಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಇದರ ಪ್ರತಿಸಾಧನೆಯುಂಟು.

ರೂಪವಾದ ಈ ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿ ವಿಶೇಷವನ್ನು ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರವೆಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಾಲಂಕಾರಿಕರು ಪರಿಗಣನೆಮಾಡಿರುವರು. ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದರೂ, ಸ್ವಲ್ಪ ವಿಶೇಷಾರ್ಥವನ್ನೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವರು. (ತಮಿಳುರು ಮಾತ್ರ ಯದುಕ್ಕೆ ಎಂಬ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಯ ಬೇರೆಯ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಂಡಿರುವರು.) ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸಮಾನವ್ಯಂಜನಾವೃತ್ತಿರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವಿಚ್ಛಿತ್ತಿ ವಿಶೇಷವನ್ನು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದದ ಎರಡನೆಯ ವ್ಯಂಜನದಲ್ಲಿ 1 ನಿಯತವಾಗಿ ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವರು. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ ವಿಶೇಷ ನಿಯಮವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಗದ್ಯ, ಪದ್ಯ, ಕಾವ್ಯಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಬರತಕ್ಕ ವ್ಯಂಜನಾವೃತ್ತಿರೂಪವಾದ ವಿಚ್ಛಿತ್ತಿ ವಿಶೇಷವನ್ನೇ ಪ್ರಾಸವೆಂದು ಕರೆಯುವರಲ್ಲದೆ ಕೇವಲ “ಪ್ರಾಸ”² ವೆಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸದೆ, ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆಯೂ, ಬೇರೊಂದು ಶಬ್ದದೊಡನೆಯೂ ಸೇರಿರುವ (ಅನುಪ್ರಾಸ) ವೃತ್ತ್ಯನುಪ್ರಾಸ, ಛೇದಾನುಪ್ರಾಸ, ಲಾಟಾನುಪ್ರಾಸ, ಅಂತ್ಯಪ್ರಾಸ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಆದರೆ ನೀಲಕಂಠವಿಜಯ ಗ್ರಂಥಕರ್ತೃವಾದ ನೀಲಕಂಠ ದೀಕ್ಷಿತರು ಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಕೇವಲಶಬ್ದವನ್ನೇ ತಮ್ಮ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಶ್ಲಿಷ್ಠಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವರು.

1. ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಪಾದದ್ವಿತೀಯವ್ಯಂಜನಾಕ್ಷರಾವೃತ್ತಿರೂಪವಾದ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ರಗಳೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿಯತವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಲ್ಲವಾದರೂ ಅಂತಾಕ್ಷರ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ, ಸೀಸ, ಗೀತಿಕೆ ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವು ದೇಶೀಯ ವೃತ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿಲ್ಲ. ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿಯೂ ಆಶಿರಿಯಪ್ಪ ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ (ಒಳಭೇದಗಳಾದ ವೃತ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸನಿಯಮವುಂಟು.) ಈ ಪ್ರಾಸನ ನಿಯಮವನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿಲ್ಲ.

2. ಪ್ರಾಸಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸಾಯುಧವೆಂಬ ಒಂದು ಬಗೆಯ ಆಯುಧ ವಿಶೇಷಾರ್ಥವೂ ಉಂಟು. ನೀಲಕಂಠದೀಕ್ಷಿತರೆಂಬ ಕವಿಯು ತನ್ನಿಂದ ರಚಿತವಾದ “ನೀಲಕಂಠವಿಜಯ” ವೆಂಬ ಚಂಪೂಗ್ರಂಥದ ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಾಸಶಬ್ದವನ್ನು (ಶ್ಲಿಷ್ಠವಾಗಿ) ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವರು. “ತೇನ ತ್ವಂ ತ್ವರಯಾಮಿ ಭಾರತಿ ಬಲಾತ್ಕೃಷ್ಣಾಪಿ ದುಷ್ಟೇ ಪಥಿ | ಪ್ರಾಸೇ ನೋಪಪದಂತಾಪಿ ಜಾತು ಕುಪಿತಾ ಮಾ ಸ್ಯ ಪ್ರಸಾದಂ ತ್ಯಜಃ ||” (ಪ್ರಾಸೇನ-ಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಎಂದರೆ ವೃತ್ಯನುಪ್ರಾಸಾದಿ ವ್ಯಂಜನಾವೃತ್ತಿರೂಪವಾದ ಪ್ರಾಸಾಯುಧದಿಂದ ನೀನು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರೂ, ಓ ಸರಸ್ವತಿ, ನೀನು ಕುಪಿತೆಯಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದನ್ನು ಬಿಡಬೇಡ) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಪ್ರಾಸವೆಂಬುದು ಕೇವಲ ಶಬ್ದಾಡಂಬರ ರೂಪವಾದುದೆಂದೂ, ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಗೆ ನೋವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೆಂದೂ ಸಂಸ್ಕೃತಕವಿಗಳ ಭಾವವು. ಇದನ್ನನುಸರಿಸಿಯೇ ದ್ರಾವಿಡರೂ, ಕೂಡ ವೃತ್ಯನುಪ್ರಾಸಾದಿ ಹಲವು ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರವಿಶೇಷಗಳನ್ನು ದೂರೀಕರಿಸಿ, ಶ್ರುತಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತಿಪಾದದ ದ್ವಿತೀಯಾಕ್ಷರ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಗ್ರಹಿಸಿರುವುದು ದೂಷಣವಲ್ಲ. ಮತ್ತಷ್ಟು ಭೂಷಣವಾಗಿಯೇ ಇದೆ.

ವಡಿಯೆಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವೂ, ಈ ವಡಿಯ ಪದ್ಧತಿಯೂ ಮೊತ್ತಮೊದಲು. ಅಂಧಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಕಂಡು ಬರುವುವು. ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಯತಿಶಬ್ದದ 1 ಪರ್ಯಾಯ ಶಬ್ದವೆನ್ನಾಗಿ ಇದನ್ನು ಅಂಧಕವಿಗಳು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿರುವರು. ಅಂಧಭಾಷಾವಿಮರ್ಶಕರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತಶಬ್ದವೆಂದೂ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ದೇಶ್ಯಶಬ್ದವೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವರಲ್ಲದೆ, ಈ ಶಬ್ದವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯು 2 ಊಹ್ಯವೆಂದೂ ಬರೆದಿರುವರು. ಇದನ್ನು ವಳಿಯೆಂದೂ ವ್ಯವಹರಿಸುವರು.

ತಮಿಳಿನ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವಡಿ, ವಳಿ, ಯತಿ ಎಂಬೀ ಶಬ್ದಗಳ (ತಮಿಳಿನ ದಂಡಿಯಲಂಕಾರದಲ್ಲಿ—ಕಾವ್ಯದೋಷ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನಯತಿ—ಎಂಬ ದೋಷವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಯತಿಶಬ್ದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿಕೊಂಡಿರುವನು.) ವ್ಯವಹಾರವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಏತತ್ಸಮಾನಾರ್ಥಕವಾದ “ಮೋನೈ” ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿರುವುದು, ಅಂಧ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು ಕೆಲವರು ವಡಿ ಅಥವಾ ವಳಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಾಗಲಿ, ವಡಿಯ ಪದ್ಧತಿಯಾಗಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣಬರದಿರುವುದರಿಂದ ಇವು ದೇಶ್ಯಶಬ್ದಗಳೆಂದೂ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯು ನಿರ್ಧರವಿಲ್ಲವೆಂದೂ (ಊಹ್ಯವು ಎಂದು) ಹೇಳುತ್ತಿರುವರು, ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ವಳಿ ಎಂಬ ರೂಪವನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ತಮಿಳಿನ ವಲಾ (ದಾರಿ) ಎಂಬ ಶಬ್ದವೇ ಎಂದು ಊಹಿಸಿ “ದಾರಿ” ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನೂ, ಲಕ್ಷಣಿಯಿಂದ ಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳುವರು. ಇವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ತಮಿಳಿನ ದಾರಿ ಎಂಬರ್ಥದ ‘ವಳಿ’ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅಂಧಪಂಡಿತರು ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಯತಿ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿರುವ ಮೋನೈ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಸುಕರವಾಗಿರುವಾಗ ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದಾರಿ ಎಂಬರ್ಥದ ವಲಾ ಶಬ್ದವನ್ನು ತಮಿಳಿನಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರದ ತಮ್ಮದೊಂದು ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವಷ್ಟು ಕ್ಲಿಷ್ಟವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅವರು ವರ್ತಿಸಬೇಕಾದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ (ವಡಿ) ವಳಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಯಿಂದ ಅಂಧಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡ ಶಬ್ದವಲ್ಲವಾಗಿ ಅಂಧಭಾಷಾಪಂಡಿತರೇ ಏರ್ಪಡಿಸಿಕೊಂಡ ಶಬ್ದಗಳೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು. ಇನ್ನು ಇದರ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದು ಪ್ರಕೃತೋಪಾತ್ತ ವಿಷಯವು. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ “ವಡಿ ವೇಷ್ಠನೇ” ಎಂಬ ಧಾತುವೊಂದಿರುವುದು. ಆ ಧಾತುವಿಗೆ ಸುತ್ತುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಧಾತುವಿನಿಂದಲೇ ವಡಿ ಶಬ್ದವು ವ್ಯುತ್ಪನ್ನವಾಯಿತೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಶಬ್ದರೂಪದಲ್ಲೂ, ಅರ್ಥದಲ್ಲೂ ಹೊಂದಿಕೆಯಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು. ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಕ್ಷ

1. ಸ್ವರವಡಿ, ಸ್ವರಯತಿ, ಎಕ್ಕಟವಡಿ, ಎಕ್ಕಟಯತಿ, ಸರಸವಡಿ, ಸರಸಯತಿ-ಇತ್ಯಾದಿ.

2. ಕವಿಜನಾ. ಮುನ್ನುಡಿ (ಪು. ೨೪)

ರವು ಮತ್ತೆ ಆ ಪಾದದ ಯತಿ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅವೃತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂಬರ್ಥವೇ ಪ್ರಕೃತಕ್ಕೆ ಬೇಕಾಗಿರುವುದು. ಆ ಅರ್ಥವು ಈ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ದೊರಕುವುದು, ಈ ವಡಿ ಶಬ್ದವೇ ದ್ರಾವಿಡಭಾಷಾಸಂಪ್ರದಾಯದಂತೆ ಡ' ಕಾರವು ಆ ಕಾರವಾಗಿ ವಳಿ ಎಂದಾಗಿರುವುದು. ಅಥವಾ ವಲವೇಷ್ಟವೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವಲಿ (ವಳಿ) ಶಬ್ದವನ್ನು ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡು "ಲಡಯೋರಭೇದಃ" ಎಂಬ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷಾನುಯಾದಿಯಂತೆ ವಡಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನೂ ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ವಡಿ ಅಥವಾ ವಳಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ದೇಶ್ಯವಾಗಿರದೆ ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಿಂದಲೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುವ ಶಬ್ದವೆನ್ನುವುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಂದೇಹವೂ ಇಲ್ಲ.

ಈ ವಡಿ ಶಬ್ದವು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಭಂದಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಯತಿ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಅಂಧ್ರಕರ್ಣಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರೂ ಅರ್ಥವು ಮಾತ್ರ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವುದು, ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಯತಿ ಶಬ್ದವು ಭಂದಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ವೃತ್ತಗಳ ಪಾದಗಳಲ್ಲೂ (ಹತ್ತಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಿದ ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳ ವೃತ್ತಪಾದಗಳಲ್ಲಿ) ಉಸಿರನ್ನು ಹತೋಟಿಯಲ್ಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸತಕ್ಕ ಸ್ಥಾನ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. 1 ಆದರೆ ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಯತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ವಡಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವು ಬೇರೆಯಾಗಿರುವುದು, ಭಂದಸ್ಸಿನ ವೃತ್ತಗಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದ ಅದ್ಯಕ್ಷರವೇ ಆಗಲಿ ಆ ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಸಾಮ್ಯವುಳ್ಳ ಅಕ್ಷರವೇ ಆಗಲಿ, ಅದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೊತ್ತಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ(ಯತಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ)ಅವೃತ್ತವಾಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಯತಿಯೆಂದು ಸಂಕೇತವು. ಎಂದರೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಯತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕಿಂತಲೂ ಯತಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಪಾದದ ಅದ್ಯಕ್ಷರದ ಅವೃತ್ತಿ ಎಂಬ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅರ್ಥವು ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಯ ಭಂದಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಗಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದದ 2 ಅದ್ಯಕ್ಷರವು ಅದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಯತಿ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅವೃತ್ತವಾಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಯತಿ, ವಡಿ, ವಳಿ, ಎಂದೂ, 3 (ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ

1. "ಮಂದಾಕ್ರಾಂತಾ ಜಲಧಿಷಡಗೈಃ....."ಎಂಬ ಪಾದಕ್ಕೆ ಪದಿನೇಳಕ್ಷರವಿರುವ ಈ ವೃತ್ತಪಾದದಲ್ಲಿ, ನಾಲ್ಕು, ಆರು, ಏಳು ಈ ಅಕ್ಷರಗಳಲ್ಲಿ ಯತಿಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಎಂದರೆ ಈ ವೃತ್ತಪಾದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸುವಾಗ ಮೊದಲು ನಾಲ್ಕು ಅಕ್ಷರಗಳೂ, ಬಳಿಕ ಆರು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಉಚ್ಚರಿಸಬೇಕು. ಕೊನೆಯ ಏಳಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಪಾದವೇ ಮುಗಿಯುವುದು.

2. ಅದ್ಯೋವಳಿ:—ಅಪ್ಪ. 4. ಪ. ೨೧.

3 ತಮಿಳುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಇದರ ಪರ್ಯಾಯವಾದ. ಮೋನೈ; ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ, ಪ್ರಾಸಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾದ ಯದುಕ್ಕೈ ಎಂಬ ಶಬ್ದವೂ ಇರುವುವು.

ಮೊನ್ನೆ ಎಂದು ಸಂಕೇತವು) ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದದ ಎರಡನೆಯ ವ್ಯಂಜನಾಕ್ಷರವು ಮಾತ್ರವೇ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅವ್ಯಕ್ತವಾಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಸ (ಪ್ರಾಸು) (ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಯದುವು ಎಂದು ಸಂಕೇತವು) ಎಂದೂ, ಸಂಕೇತ ಮಾಡಿದ ದ್ರಾವಿಡ ಭಂದಶ್ಯಾಸ್ತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹೃತವಾಗಿರುವುದೆಂದು ನಿರೂಪಿಸಿದಂತಾಗುವುದು.

ಪ್ರಾಸ ಭೇದಗಳು.

ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸವು (ಸಾಹಿತ್ಯದರ್ಪಣಕಾರನು, ಅನುಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವರು.) ವೃತ್ತಾನುಪ್ರಾಸ, ಭೇಕಾನುಪ್ರಾಸ, ಲಾಟಾನುಪ್ರಾಸವೆಂದು ಮೂರು ಬಗೆಯಲ್ಲಿವೆ. ಶ್ರುತ್ಯನುಪ್ರಾಸ, ಅಂತ್ಯಾನುಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಮತ್ತೆರಡು ಭೇದಗಳೊಡನೆ ಐದು ಭೇದವೆಂದೂ ಕೆಲವರ ಮತವುಂಟು. ಯಮಕಾಲಂಕಾರವೆಂಬ ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರವೂ ಕೂಡ ಒಂದು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಿನಲ್ಲೇ ಅಂತರ್ಭಾವವಾಗುವುದು. ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಥವಾ ಅನೇಕ ವ್ಯಂಜನಗಳಿಗೆ (ಸಕೃತ್ತಾಗಲಿ, ಒಂದು ಬಾರಿಯಾಗಲಿ (ಅಸಕೃತ್ತವಾಗಲಿ) ಹಲವು ಬಾರಿಯಾಗಲಿ ಅವ್ಯಕ್ತಿಯುಂಟಾದರೆ 1 ವೃತ್ತಾನುಪ್ರಾಸವೆಂದು ಹೆಸರು. ಎರಡು ಅಥವಾ ಅನೇಕ ವ್ಯಂಜನಗಳಿಗೆ ಸಕೃದಾವ್ಯಕ್ತಿಯು 2 ಭೇಕಾನುಪ್ರಾಸವೆನಿಸುವುದು. ತಾತ್ಪರ್ಯಭೇದದಿಂದ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳ ಸಕೃದಾವ್ಯಕ್ತಿಯು (ಪೌನರುಕ್ತ್ಯವು) 3 ಲಾಟಾನುಪ್ರಾಸವು; ಕಂಠಾದಿ ಒಂದೇ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವ ವ್ಯಂಜನಗಳ ಅವ್ಯಕ್ತಿಯು, 4 ಶ್ರುತ್ಯನುಪ್ರಾಸವು; ಅದೃಷ್ಟರದೊಡಗೂಡಿದ ವ್ಯಂಜನವು ಪಾದದ ಅಥವಾ ಪದದ

1. ಉನ್ನೀಲನ್ನ ಧುಗಂಧಲುಬ್ಬ ಮಧುಸ ವ್ಯಾಧೂತ ಚೂತಾಂಕುರ| ಶ್ರೀಡತ್ಯೋಕಿಲ ಕಾಕ
ಲೀಕಲಕಲ್ಯೈರುದ್ಗೀರ್ಣಕರ್ಣಜ್ವರಾಃ

2. ಅದಾಯವ ಕುಲಗಂಧಾನಂಧೀಕುರ್ವಣ ಪಡೇಪಡೇ ಭ್ರಮರಾಣ ||

ಆಯಮೇತಿ ಮಂದಮಂದಂ ಕಾವೇರೀವಾರಿಪಾವನಃ ಪವನಃ

3. ಸ್ಮರರಾಜೀವನಯನೇನಯನೇಕಿಂ ನಿಮಿಲಿತೇ

4. ದೃಶಾದಗ್ಧಂ ಮನಸಿಜಂ ಜೀವಯಂತಿ ದೃಶೈವ ಯಾಃ ||

ವಿರೂಪಾಕ್ಷಸ್ತಜಯನೀಸ್ತಾಸ್ತುವೇ ವಾಮಲೋಚನಾಃ ||

ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಆವೃತ್ತವಾದರೆ, 1 ಅಂತ್ಯಪ್ರಾಸವೆನಿಸುವುದು. (ಇದು ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದೆ.) ಎರಡಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾದ ಒಂದೇ ಬಗೆಯಾದ ಸ್ವರವ್ಯಂಜನಗಳ ಆವೃತ್ತಿಯು ಪಾದಗಳ ಆದಿ, ಮಧ್ಯ, ಅಂತ್ಯ ಎಂಬ ನಿಯತ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅ ಶಬ್ದಭಾಗವು ಭಿನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿದ್ದರೆ 2 ಯಮಕವೆನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಈ ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸವಿಭಾಗವು ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಪ್ರಾಸವು ಭಂದಸ್ಸಿಗೆ ಸೇರಿದುದೇ? ಅಥವಾ ಅಲಂಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದೇ? ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದಕ್ಕೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲವಾಗಿದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಅಲಂಕಾರ ಧರ್ಮವೂ, ಭಂದೋಧರ್ಮವೂ ಇವುಗಳಿಗುಂಟು.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸ ವಿಷಯವು ಮೊತ್ತಮೊದಲನೆಯ ಅಲಂಕಾರಗ್ರಂಥವಾದ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಅಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದವೇ ವ್ಯವಹೃತವಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಇದು “ನುತ ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರದೊಳತಿಶಯಮಿಾಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸತತಂ ಪ್ರಾಸಂ” ಎಂದು ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದುದೆಂದೇ ಅಲ್ಲಿ ಕಂಠೀಕ್ತವಾಗಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಈ ಪ್ರಾಸವು, ಪ್ರಾಸ, ಶಾಂತಪ್ರಾಸ, ವರ್ಗಪ್ರಾಸ, ಸಮಾಪಪ್ರಾಸ, ಅನುಪ್ರಾಸ, ಅಂತ ಪ್ರಾಸವೆಂದು ಆರು ಬಗೆಯಾಗುವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಇವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನೂ 8 ಕೊಟ್ಟು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಸ, ಅನುಪ್ರಾಸ, ಅಂತಪ್ರಾಸ ಈ ಮೂರೇ ಸಂಯಾದ ಪ್ರಾಸಗಳೆಂದೂ, ಉಳಿದ ಮೂರೂ ಪ್ರಾಸಾಭಾಸಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಿರುವನು. ಈ ಮೂರು ಪ್ರಾಸಗಳ ವಿಚಾರವೂ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮತ್ತು ಈ ಗ್ರಂಥದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ “ದ್ವಿಪ್ರಾಸಂ ಸುಭಗಂ ದ್ವಂ | ದ್ವಪ್ರಾಸಂ ಕಾವ್ಯರಚನೆಗುಚಿತಮಿನ್ನಿಪ್ಪಾ || ತ್ರಿ ಪ್ರಾಸಂ ಸಲೆಯಂತಾ | ದಿಪ್ರಾಸಂ ಬೇಱೆ ನಾಲ್ಕು ತೆಜನಾಗಿರ್ಕುಂ” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಇವಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷ್ಯವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು, 4 “ಇವು ಕ್ರಮದಿಂ ದ್ವಿಪ್ರಾಸ, ದ್ವಂದ್ವಪ್ರಾಸ, ತ್ರಿಪ್ರಾಸ, ತೀತಾದಿಪ್ರಾಸ ಈ ನಾಲ್ಕು ಬೇರೆ ಅನ್ಯಮಾರ್ಗಲಕ್ಷಣಂ” ಎಂದು ಹೇಳಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನಾಲ್ಕು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಗಳು ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಭಂದೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕನ್ನಡದ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವ ಷಡ್ವಿಧ ಪ್ರಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಸುಕರ,ದುಷ್ಕರ ಎಂಬಿರಡು ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರಾಸಗಳೇ ಆಗಿರುವುವು.

1. ಕೇಶ: ಕಾಶಸ್ತಬಕವಿಕಾಸ: ಕಾಯ: ಪ್ರಕಟಿತ ಕರಭಿವಿಲಾಸ:

2. ನವಪಲಾಶ ಪಲಾಶವನಂ ಪುರ: ಸ್ಫುಟಪರಾಗ ಪರಾಗತ ಪಂಕಜಂ

3. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ (ಪು. ೩೯-೪೨, ಪ. ೩೦-೪೫)

4. ಇವು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಗಳೆಂದು ಕವಿರಾಜ. ಪು. ೧೦೯ರಲ್ಲಿ ರೇಖೆಯ ಕೆಳಗೆ ಟಿಪ್ಪಣಿಯನೂ ಕೊಟ್ಟಿದೆ.

ಸಾಗವರ್ತನ ಛಂದೋಂಬುಧಿಯಲ್ಲೂ 1 ಪ್ರಾಸಿನ ವಿಚಾರವು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿ ಅದರ ವಿಭಾಗಕ್ರಮವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

“ ಪಾದಗಳೆರಡನೆಯಕ್ಕರ |

ಮಾದರದಿಂದಾವುದಾದುದನಡದಡದಡಂ ||

ಪಾದದೊಳಿಡುವೊಡದಕ್ಕಂ |

ಭೇದೋಕ್ತಿಕ್ರಮ ವಿಚಾರತೋರಪ್ರಾಸಂ || ೨ || (ಪು. ೧೫)

ಎಂದು ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿರುವ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಪ್ರತಿಪಾದಗಳ ದ್ವಿತೀಯಾಕ್ಷರಾ ವೃತ್ತಿರೂಪವಾದ ಪ್ರಾಸ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಹೇಳಿ, ಈ ಪ್ರಾಸವು

“ ಹರಿ ಕರಿ ವೃಷಭ ತುರಂಗಂ |

ಶರಭಮಜಂಗಳೆನಿಪ ಸಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ||

ತರುಣಿ ನಿಜದೀರ್ಘ ಬಿಂದುವಿ |

ನಿರದೊತ್ತುಂ ವೃಂಜನಂ ವಿಸರ್ಗದೆ ಬರ್ಕುಂ || ೩ || (ಪು. ೧೬)

ಎಂದು ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳ ಹೆಸರನ್ನೂ, ಲಕ್ಷಣವನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿ 2 ಲಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವನು. ಐಳಿಕ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಯೇ ಪ್ರಾಸ ಶಾಂತಾದಿ ಆರು ಪ್ರಾಸಗಳ ಹೆಸರನ್ನೂ, 3 ಲಕ್ಷ್ಯವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಮುಂದೆ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ದ್ವಿಪ್ರಾಸಂ ಸುಭಗಂ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಭೇದವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ದ್ವಿಪ್ರಾಸ ಲಕ್ಷ್ಯವು ಎರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೇ ಆಗಿರುವುದು. ಅಷ್ಟೇ ಪ್ರಾಸಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಇಲ್ಲಿ 4 ಬೇರೊಂದು ಉದಾಹರಣ ವನ್ನಿತ್ತಿರುವನು.

ಈಶ್ವರಕವಿಯಾದರೋ ತನ್ನೀ “ ಕವಿಜಿಹ್ವಾಬಂಧನ ”ವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮತ್ತು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕರ್ತೃವೂ, ಛಂ

1. “ ಮೊದಲಕ್ಕರದಿಂದ ಮುಂದಣ | ದದು ನೋಡಲ್ ಪ್ರಾಸದಕ್ಕರಂ || ಕವಿಜಿ.ಪ್ರ.೯೯

2. ಇವೆಲ್ಲಾ ರಾಜಶೇಖರವಿಲಾಸಪದ್ಯಗಳು. ಆಧುನಿಕಗಳಾದುದರಿಂದ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಗಳಾಗಿರ ಬಹುದು.

3. ಇವೆಲ್ಲಾ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿರುವಂತೆಯೇ ಇವೆ.

4. ವಿಮಲರ ಮಿತ್ರಂ ವಿಮಲಂ |

ವಿಮಲವಿನಕಮೂರ್ತಿ ವಿಮಲರೊಳಗತಿವಿಮಲಂ ||

ವಿಮಲನ್ಯಾಯದೆ ವಿಮಲಂ |

ವಿಮಲ ರುಚಿಮಯಂ ನಿರಂತರಕ್ಕಂ ವಿಮಲಂ ||

ದೋಂಬುಧಿಕರ್ತೃವೂ ಹೇಳಿರುವ 1 ಸಿಂಹ (ಸಿಂಗ) ಮೊದಲಾದ ಆರು ಪ್ರಾಸುಗಳೂ ಸೇರಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಅದರ ಜತೆಗೆ 2 ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣ, ಮಹಾಪ್ರಾಣ, ಮಿತ್ರ, ವಾಸವಾಕ್ಷಿ ಎರಡು ಮೂರು ಪ್ರಾಸು, ಅಂತ್ಯಪ್ರಾಸು, ಅನುಪ್ರಾಸು, ದುಸ್ತರಪ್ರಾಸು ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಾಸುಗಳೂ ಸೇರಿ ಹದಿನೈದು ಪ್ರಾಸುಭೇದಗಳನ್ನು ಮೊದಲು ಹೇಳಿರುವನು. ಬಳಿಕ ಇನ್ನು ವಡಿಗಳ ಕ್ರಮವನ್ನು ಹೇಳುವನು ಎಂದು ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ ಮಾಡಿಯೂ ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮತ್ತೆ ಸಿಂಗ (ಸಿಂಹ) ಮೊದಲಾದ ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸುಗಳನ್ನೂ ದೀರ್ಘ, ಲಘು, ಬಿಂದು ಅಲ್ಪಪ್ರಾಣ ಇವೇ ಮೊದಲಾದುವುಗಳನ್ನೂ ಯಥೋಚಿತವಾಗಿ ಮಿಶ್ರಮಾಡಿ, ದ್ವಂದ್ವ ದುಸ್ತರ ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಒಟ್ಟು 8 ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಭೇದಗಳನ್ನು ಮತ್ತೆ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳೊಡನೆ (ಪದ್ಯದ ಆದಿಯ ಎರಡೆರಡು ಪಾದಾಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಟ್ಟಿರುವನು.) “ಅಂತು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಎಂದೂ, ಮತ್ತೆ ನವುಂಸಕಾಲ್ಪಪ್ರಾಣ ಮೊದಲಾದುವನ್ನೂ ಮಿಶ್ರಮಾಡಿ ಹನ್ನೆರಡು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯದೊಡನೆ ಹೇಳಿ ಅಂತು ಪ್ರಾಸು ಹನ್ನೆರಡು; ಉಭಯಪ್ರಾಸು ನಾಲ್ಕತ್ತನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿದೆನು. ಇನ್ನೂ ಮಹಾನುಭಾವರು ಊಹಿಸಿಕೊ (ಂಬು)ಳ್ಳುದು” ಎಂದು ಪ್ರಾಸಪ್ರಕರಣವನ್ನು ಉಪಸಂಹರಿಸಿ ಈ ಪ್ರಾಸುಗಳ ಶುಭಾಶುಭ ಫಲಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಈಶ್ವರಕವಿಯು—

ಉಸಿರಲಾದ ತನುವಿನೊಲಾ ಭಾ |
ವಿಸಲುಂ ಪ್ರಾಸಿಲ್ಲದಿರ್ಪ ಪದಪದ್ಯಂಗಳ್ ||
ಒಸೆದದನು ಹೇಳಿ ಕೇಳಿದ |
ರಸಿಕರ್ಗಾಯುಷ್ಯಮಾನಹಾನಿಗಳಕ್ಕುಂ || 4

ಎಂದು ಪ್ರಾಸನ್ನು ಭಂದಸ್ಥಿನ ಪ್ರಾಣವೆಂದು ಹೇಳಿರುವನು. ಇಷ್ಟು ವಿಸ್ತರ ವಾಗಿ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳು ಮತ್ತಾವ ದ್ರಾವಿಡಭಾಷೆಗಳಲ್ಲೂ (ಮುಖ್ಯವಾಗಿ) ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಹೇಳುವ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳಲ್ಲಿ ಸುಕಾರಾದಿ ಕೆಲವು ಭೇದಗಳನ್ನುಳಿದರೆ ಉಳಿದವು ಕನ್ನಡಭಾಷೆಗೆ ಅಸಾಧಾರಣವಾದುವು ಎಂದು ಹೇಳಲು ಯಾವುದೊಂದುವಿ ಪ್ರತಿಪತ್ತಿಯೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಭೀಮಕವಿಯು ಸುಕರ ಮೊದಲಾದ ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸು ಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವನು. (ಕವಿಜನಾ. ಪು. ೨೪-೫. ೨೭) ಅನಂತಕವಿಯು

1. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ಪು. ೧೯೦೦೦ದ ೨೦೦ ವರೆಗೆ. ಪ. ೯೦; ೧೦೦೦೦ದ ೧೦೭ ವರೆಗೆ.
2. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ೨೦೦೦ದ ೨೩೦ ವರೆಗೆ. ಪ. ೧೦೦೦೦ದ ೧೧೯, ವರೆಗೆ.
3. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ೨೩೦೦ದ ೨೯೦ ವರೆಗೆ. ಪ. ೧೨೦೦೦ದ ೧೩೭ ವರೆಗೆ.
4. ಕವಿಜಿಹ್ವಾ. ಪು. ೩ ಪ. ೧೪೨.

ಸಮಪ್ರಾಸ, ಪ್ರಾಸಮೈತ್ರಿ, ಋಪ್ರಾಸ, ತ್ರಿಪ್ರಾಸ, ಪ್ರಾದಿಪ್ರಾಸ, ಸಮಲಘುಪ್ರಾಸ, ವಿಕಲ್ಪಪ್ರಾಸ, ಬಿಂದುಪ್ರಾಸ, ಅರ್ಧಬಿಂದುಪ್ರಾಸ, (ಈ ಅರ್ಧಬಿಂದುವು ತೆಲುಗುಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಇರುವುದು.) ಉಭಯಪ್ರಾಸ, ಸಂಯುತಪ್ರಾಸ, ಸಂಧಿಗತಪ್ರಾಸವೆಂದು ಹೆನ್ನೆರಡು ಭೇದಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಮತ್ತೆ ಸುಕರಾದಿ ಆರು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸುಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು. (ಅನಂತ. ಪು. ೭-೮. ೧೭) ಪದ್ಧಯ್ಯನು ಸಂಸ್ಕೃತಭಾಷೆಯ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತವು ಪ್ರಾಸಾದಿಗಳು ಶಬ್ದಾಲಂಕಾರಗಳೆಂದು ಹೇಳಿ (ಪು. ೭೪) ಮತ್ತೆ ಸುಕರಾದಿ ಪದ್ವಿಧ ಪ್ರಾಸಗಳನ್ನು ವಡಿಪ್ರಾಸುಗಳ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವನು (೯೮-೯೯) ಇವನು ಈ ಆರು ಪ್ರಾಸುಗಳಲ್ಲಿ ದ್ವಿ.ತ್ರಿ.ಎಂಬೆರಡನ್ನೂ ಒಂದನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ೮ ೪ ೬ ಋ ಪ್ರಾಸವೆಂಬ ಬೇರೊಂದನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು. ಅಪ್ಪಕವಿಯು “ಸಮ(ಅರ್ಧಬಿಂದು, ಪೂರ್ಣಬಿಂದು, ಖಂಡಾಖಂಡ) ಸಂಯುತ (ಸಂಯುತಾಸಂಯುತ) ರೇಫಯುಕ್ತ, ಲಘುದ್ವಿತ್ವ, ವಿಕಲ್ಪ, ಉಭಯ, ಅನುನಾಸಿಕ, ಪ್ರಾಸಮೈತ್ರಿ, (ಪ್ರಾಸವೈರ) ಸ್ವರ್ಗಜ, ಋಪ್ರಾಸ, ಅಭೇದ, ಸಂಧಿಗತ, (ಅಪ್ರಶಸ್ತ ಪು. ೧೬೭-೧೬೯) ಎಂದು ೩ನ್ನು ಹೇಳಿ ಮತ್ತೆ ಸುಕರ ದುಷ್ಕರಾದಿ ಏಳು ಬಗೆಯ ಪ್ರಾಸಭೇದಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವನು. ಇವೆಲ್ಲ ಭೇದಗಳನ್ನೂ ವಿಚಾರ ಮಾಡಿದರೆ ಈಶ್ವರಕವಿಯು ಹೇಳಿರುವಷ್ಟು ಭೇದಗಳನ್ನು ಯಾರೂ ಹೇಳಿಲ್ಲವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಲ್ಲದೆ ಸುಕರಾದಿ ಆರು ಭೇದಗಳನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ವಿಭಾಗಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಇವರ ವಿಭಾಗಕ್ರಮಕ್ಕೂ, ಈಶ್ವರಕವಿಯ ವಿಭಾಗಕ್ಕೂ ಯಾವ ಹೋಲಿಕೆಯೂ ಇಲ್ಲ.

ವಡಿಗಳ ಭೇದಗಳು.

ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹೃತವಾಗಿರುವ “ಯತಿ”ಯೆಂಬುದೇ ಅಂಧ್ರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಡಿಯೆಂದೂ, ವಳಿಯೆಂದೂ ವ್ಯವಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಇದರಿಂದಲೇ ಅಂಧ್ರಭಾಷಾ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಯತಿ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯ ಶಬ್ದಗಳೆಲ್ಲವೂ ವಡಿ ಶಬ್ದದ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುವು. ¹ ಕೆಲವರು ವಡಿಗಿಂತಲೂ ಯತಿಯು ಭಿನ್ನವಾದುದೆಂದೂ

6. ವಿಶ್ರಾಂತಿ ವಿರತಿ ವಿಶ್ರಮ |

ವಿಶ್ರಾಮ ವಿರಾಮ ವಿರಮ ವಿರಮಣಲನಗಾ ||

ವಿಶ್ರತಮಗು ಯತಿ ಕೃತಿಗಧಿ |

ಕಶ್ರಾವ್ಯಂ ಜೈ ಬಿಡಂಗುಗಾಡವಲಯ ||

(ಕವಿಜನಾ, ೧-೬೦)

ಹೇಳುವರು. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ವೃತ್ತಜಾತಿಗಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾದದಲ್ಲಿಯೂ 1 ಆ ಪಾದಾಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಚ್ಚರಿಸುವಾಗ ಶ್ವಾಸವನ್ನು ಸಂಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಯತಿಯೆಂದು ಸಂಕೇತಮಾಡಿರುವರು. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತವೃತ್ತರತ್ನಾಕರವೆಂಬ ಭಂಡೋಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ “ಯತಿರ್ವಿಚ್ಛೇದ ಸಂಜ್ಞಕಃ” ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಹತ್ತಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳ ಪಾದಗಳ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ಉಸಿರಿ ನಲ್ಲಿ ಉಚ್ಚರಿಸುವುದು ಕಷ್ಟವಾಗುವುದರಿಂದ ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಒಂದು 2 ನಿಯತವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಬಹುದೆಂದು ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಯತಿಯೆಂದು ಸಂಕೇತ ಮಾಡಿರುವರು. ಸಂಸ್ಕೃತದ ಕೆಲವು ಭಂಡೋಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ವೃತ್ತಗಳ ನಿಯತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸುವ ಯತಿಯನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಭಂದಸ್ಸಿನ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರೋಚ್ಚಾರಣೆಯು 8 ಕಿವಿಗಳಿಗೆ ಹಿತವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯತಿಯನ್ನು ಇಷ್ಟ ಬಂದಂತೆ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಈ ಯತಿಗೆ ಶ್ರುತಿಸುಖವೇ ಫಲವೆಂದು ಹೇಳಿದಂತಾಯಿತು. ಕವಿಕಲ್ಪಲತೆಯಲ್ಲಿಯೂ—

ಏವಂ ಯಥಾಯಥೋದ್ವೇಗಃ ಸುಧಿಯಾಂ ನೋಪಜಾಯತೇ ||

ತಥಾ ತಥಾ ಮಧುರತಾನಿಮಿತ್ತಂ ಯತಿರಿಷ್ಯತೇ ||

(ಹೇಗೆ ಹೇಗೆ ಕಿವಿಗೆ ಉದ್ವೇಗವು (ಅಹಿತ) ಆಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಹಾಗೆ ಹಾಗೆ ಮತ್ತಷ್ಟು ಶ್ರುತಿನಾಧಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಯತಿಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಈ ವಿಷಯವನ್ನೇ ದೃಢಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಯತಿಯು 4 ಪಾದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲೂ, ಪದ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲೂ ಪ್ರತಿಪಾದದ ನಾಲ್ಕು ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಿದ ಅಕ್ಷರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಥೋಚಿತವಾಗಿಯೂ ಇರಬೇಕೆಂದು ಕೆಲವು ಸಂಸ್ಕೃತಭಂಡಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರು ಹೇಳಿರುವರು. “ಶುಕ್ಲಾಂಬರ” ಮೊದಲಾದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಂಡಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರು ಪಾದಾಂತಯತಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಅಂಗೀ

1. ಒಂದೊಂದು ಪಾದಕ್ಕೂ ಒಂದಕ್ಷರದಿಂದ ಆರಂಭಿಸಿ ೨೬ ಅಕ್ಷರಗಳ ವರೆಗೂ ಅಕ್ಷರ ಸಂಖ್ಯಾನಿಯಮವುಂಟು.

2. “ಸೂರ್ಯಾಶ್ಚೈರ್ಮುನಿಪುಂಸುಃ ಸ್ವಗುರವಶ್ಚಾರ್ಜುನಃ ಕ್ರೀಡಿತಂ ||” ಪಾದಕ್ಕೆ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತಕ್ಷರದ ಶಾರ್ದೂಲವಿಕ್ರೀಡಿತವೃತ್ತದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು (ಸೂರ್ಯ-ವ್ಯಾಜಶಾಸ್ತ್ರರು) ಮತ್ತೆ ಏಳು (ಸೂರ್ಯಾಶ್ಚ-ಏಳು) ಎಂದು ಎರಡು ಯತಿಸ್ಥಾನಗಳುಂಟು.

3. ಅನುಕ್ರಮಿತತೋಽಪ್ಯೇವಂ ಕಾರ್ಯಾ ಶ್ರುತಿಸುಖಾ ಯತಿಃ ||

4. ಯತಿರ್ನರ್ವತ್ರ ಪಾದಾಂತೇ ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥೇ ತು ವಿಶೇಷತಃ ||

ಸಮುದ್ರಾದಿಪದಾಂತೇಷು ||

HINDI, HIGH HINDI, URDU, DAKHNI, HINDUSTANI

BY

DR. S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR, M.A., LL.B. (ALIGARH),
PH.D. (LONDON).

*Head of the Department of Arabic, Persian and Urdu,
University of Madras.*

PREFACE

The following pages represent a course of four lectures delivered under the auspices of the University in 1939.

Friends in the Tamil country used to observe to me with the deepest interest, that if a concise account of Hindi and Urdu were written in a familiar style, and in the genuine spirit, containing a brief account of all the salient features in the development of Hindi and Urdu, people would not only read it with pleasure, but would derive much useful knowledge from its perusal. I have endeavoured to satisfy the need to the extent of my abilities. Although various authors have adverted to this subject in an exhaustive manner, yet no one so far has attempted to bring together all its phases, as has been attempted here, in a brief and readable manner.

There is nothing new or original in these pages. The object of this account is to guard against misconception on the part of those who have a partial knowledge of the development of the Urdu language. The utility of a work directed to this object is so obvious that it would prove attractive to readers in all walks of life.

The debt due to earlier writers is too extensive for brief mention. A short bibliography is, however, appended.

UNIVERSITY BUILDINGS,

Triplicane,
1st May, 1940.

S. MUHAMMAD HUSAYN NAINAR.

HINDI, HIGH HINDI, URDU, DAKHNI, HINDUSTANI

It may be presumed that the Aryan race entered India not all at once, nor in one body, but in successive waves of immigration. The tribes of which the Indian nation was then composed must therefore have spoken many dialects, all closely akin, having the same family likeness and common tendencies, perhaps in every case mutually intelligible, but still distinct and co-existent. One only of these dialects, however, should have become at an early period the vehicle of religious thought and the Vedas should have been transmitted orally for centuries, in all probability with the strictest accuracy. After a time perhaps the Brahmans consciously and intentionally set themselves to the task of constructing a sacred language by preserving and reducing to rule the grammatical elements of this Vedic tongue. We cannot tell whether in carrying out this task they availed themselves of the materials in one dialect alone; probably they did not; but they must have seized on the salient features of the Aryan speech as contained in all its dialects, and moulded them into one harmonious whole. Thus it is a highly probable theory that the old Aryan, like all other languages, began to be modified in the mouths of the people as early as the Vedic period, and that the Brahmans at a subsequent date, in order to prevent the further degeneration of their language, polished, elaborated and stiffened it into the classical Sanskrit.

All this was perhaps anterior to the introduction of the art of writing; but when that art was introduced, it was largely used by the Brahmans for the writing down of the works in the sacred Sanskrit, which was the purified quintessence and the fullest development of the principles of Aryan speech.

But though by the labours of Panini and others, there existed a standard Sanskrit, it is beyond doubt that the local dialects continued to live on. Sanskrit was not intended for the people; it was not to be endured that the holy language, the offspring of the gods, should be defiled by issuing from plebeian lips; it kept its place apart, as the appropriate speech of pure Brahmans and mighty kings. But the local dialects held their own; they were anterior to Sanskrit, became contemporary with it and finally survived it. As ages rolled on, the vulgar dialects developed into new forms whereas Sanskrit remained fixed and fossilized for ever.

These popular forms of speech are called Prakrits. The Prakrit dialects are theoretically supposed to be those forms of the speech of the Aryans which were commonly used by the masses. In the earliest records they are grouped under five heads, representing the local peculiarities of five provinces of northern India. But this division is artificial and a mere grouping together of a mass of local dialects is apparent from the fact that no two writers agree in their arrangement; and the total number of Prakrits is by some authors put as high as twenty or twenty-two. However, it is sufficient to note here that these dialects were numerous and that they were in most cases designated by the names of the provinces where they were first spoken.

Not all the Prakrits contain such volume of literature as enables us to classify the differences among them. The religious works of the Buddhist faith, which are extremely numerous and voluminous, have been the means of preserving to us the Magadhi Prakrit of those days. Buddhism was imported into Ceylon about 307 B.C. and the Magadhi dialect under the name of Pali became the sacred language of that island.

Similarly another religious sect, the Jains, have used the Maharashtri Prakrit as the medium for expressing the tenets of their belief. There are also some poems in other Prakrit dialects. But the Prakrits, which contain the greatest amount of literature, lie under the same suspicion as Sanskrit, namely, that they do not represent the spoken language of their day. It seems, unhappily, to have been the fate of every Indian language, that directly men began to write in it, they ceased to be natural, and adopted a literary style which was handed down from one generation of writers to another almost, if not entirely, unchanged. Thus not only Sanskrit remained fixed and unaltered through all the ages, but the Buddhists have fossilized one dialect of Prakrit and the Jains another, so that whatever may be the date of any work either in Sanskrit or these Prakrits which have been, or may hereafter be, discovered, it becomes difficult to accept them as exhibiting the real contemporary condition of any vernacular. In point of development, we do not get nearer down than about the first century of the Christian era; for even if we get a Jain book written in the fifth or sixth century, we shall find it composed in the language of the first or second, just as a Sanskrit work written yesterday is composed in a form of speech which has not been current for many centuries. Then from about the first century A.D. the curtain falls on Indian languages and does not rise again till the tenth; and when

it rises the dawn of mediaeval literature and speech formation is already breaking.

Now it is necessary to give a very brief account of the rise of Arabs to power and the establishment of a Muslim government in India.

The attacks of the Greeks on India had made little or no impression beyond the frontiers of India, and the Hindus might have long remained undisturbed by foreign intrusion, had not a new spirit been kindled in a nation till now as sequestered as their own. That new spirit was provided by the birth of Islam in Arabia. Arabia comprised mountain tracts and rich oases, separated or surrounded by sandy deserts. Such a country accepted Islam in the seventh century A.D. The religious spirit of the Arabs being now thoroughly roused, every feeling of their enthusiastic nature was turned into that one channel; to conquer in the cause of God or to die in asserting His unity and greatness was the supreme wish of every Muslim. The result was that within six years after the death of the Prophet of Islam, Syria and Egypt had been subdued by his successors. Roman Africa and Spain followed in succession and within a century of the establishment of Islam, the Muslims had pushed their conquest into the heart of France. These extensive operations did not retard their enterprises towards the East. Persia was invaded in 632 A.D. and on the death of the second Caliph 'Umar (644 A.D.) the whole of Persia as far east as Herat was annexed to the Arab Empire. In about half-a-century after the conquest of Persia, the Arabs extended their power to Mount Imaus and Jaxartes. Sind in India and Spain in Europe were also occupied about that time. The Arab Empire which had now reached the greatest extent, began to show symptoms of internal decay; and with the death of Harun-al-Rashid, the fifth Caliph of the house of Abbas (814 A.D.) its dissolution may be regarded as complete. On his death, peace was broken; province after province cut itself loose from the Caliphate, numerous independent dynasties sprang up, while the Caliphs became helpless puppets in the hands of Turkish mercenaries. Of the many dynasties that were formed after the breaking up of the Arab Empire, the Ghaznavi dynasty was the only one that had anything to do with India in the beginning. Subuktagin, the founder of this dynasty, was a Turkish slave. His son Mahmud, who succeeded to the throne of Ghazna in 998 A.D. made short work of the already tottering Samanids, and then sweeping far and wide over northern India, began a

series of conquests, which before his death in 1030 A.D. reached from Lahore to Samargand and Isfahan. Although the Persian and Transoxonian provinces of his huge empire were soon torn away by the Seljuqs, Mahmud's invasion of India permanently established Muslim influence in that land or at any rate in the Punjab.

The Ghoris followed the Ghaznavis. The conquests of Muhammad Ghori in Hindustan were wider and far more permanent than Mahmud's. Of the two tides of Muslim invasion that surged into India, though Mahmud's had left little strength except in a single province, yet in that single province of the Punjab, Muhammad Ghori found the necessary leverage, whence to bear upon a wider territory than his predecessor's. The Ghoris carried their arms further and left surer foot-prints. Though the Ghori dynasty relapsed into insignificance on the death of Muhammad Ghori, yet the dominion it had conquered in India was not lost to Islam. It was consolidated under other rulers and from the days of Muhammad Ghori to the year of the Indian Mutiny there was always a Muslim king upon the throne of Delhi.

It is astonishing to note that the Arabs and Persians, in spite of acute and irreconcilable racial differences, became homogeneously arabicised in the course of a few generations. Both the races were assimilated completely in language, manners and to some extent even in character. But the Muslims, when they came and settled in India from the time of Mahmud of Ghazna, could not completely impose on its people their language and culture. On the other hand, there took place a gradual fusion between the cultures of the conqueror and the conquered, and the same happened in language as well. The conquerors who spoke Persian could not impose their own tongue on India and the Indians also could not make the conqueror adopt their language. But the gradual mixing of both these languages gave rise to a new one which later on came to be called Urdu.

Before we consider the development of this new language, it will be helpful to know the various languages, the dialects of Prakrit, that were spoken when the Muslims invaded India.

There were these principal languages, *viz.* Hindi, Gujerati, Punjabi, Bengali, Oriya, besides Marathi and Sindhi. Of these Hindi represents the oldest and most widely diffused form of Aryan speech in India. The rest were originally dialects of Hindi. Gujerati acknowledges itself to be a dialect of the Sauraseni Prakrit, the parent of Hindi. Punjabi, even at the present day, is little more

than an old Hindi dialect. Bengali, three centuries ago, when it came to be written, very closely resembled the Hindi still spoken in Eastern Bihar. Oriya is in many respects more like Hindi than Bengali. There remain only Sindhi and Marathi. Sindhi has always been very distinct from the rest ; nevertheless it shades off in some respects imperceptibly, into Punjabi on the one hand, and the wider Hindi dialects of the great Rajputana desert on the other. As regards Marathi, there is difference of opinion among scholars on the question that it is the lineal descendant of the Maharashtri Prakrit. However it may be said that considering the long period from the earliest times to the rise of modern languages, so much confusion took place and such a jumbling together and general displacement of dialects, that it is wrong now-a-days to attempt to affiliate any modern language as a whole solely to any one Prakrit dialect.

WHAT IS HINDI ?

Hindi is that language which was spoken in the valley of the Ganges and its tributaries, from the watershed of the Jumna, as far down as the point where the Ganges takes a sudden turn to the south and flows into the plains of Bengal. It is therefore the legitimate heir of Sanskrit, and fills that place in modern India which Sanskrit filled in the old.

Thus the word 'Hindi' is used both in a wide and narrow sense. In the wide sense it includes all the languages spoken in Northern India, and in the narrow sense it means Hindi proper spoken in the Gangetic valley. This Hindi had two chief dialects, 'Braj' and 'Khari' besides many others; some of these differ widely from one another, though not so much as to give them the right to be considered separate languages. Throughout this vast region, though the dialects diverge considerably, one common universal form of speech is recognised and all educated persons use it. This common dialect had its origin apparently in the country round Delhi, the ancient capital, and the form of Hindi spoken in that neighbourhood was adopted by degrees as the basis of a new phase of the language after the coming in of the Muslims.

The same was the case with the language spoken in the Punjab. Mahmud of Ghazna annexed the Punjab in 1027 A.D. and settled his army of occupation in Lahore. Mahmud's descendants held the Punjab till 1187, when they were defeated by their hereditary foes under Muhammad Ghori who had already sacked Ghazna. The

first Sultan of Delhi was Qutbud-Din Aiybak, a native of Turkistan, but a servant of Muhammad Ghori and afterwards his Chief General. He captured Delhi in 1193 and on the death of his master in 1206 took the title of Sultan. Only from that time foreign troops were quartered in the city of Delhi. Thus nearly two hundred years before the first Sultan sat on the throne of Delhi the Persian-speaking soldiers entered the Punjab and began to live there. We can picture what happened. The invaders consisted of armies of men; very few of whom brought their women with them. They took Hindu women as wives and mixed with the native population freely. The soldiers and the people met in daily intercourse and found the need for a common language. It had to be either Persian or the Punjabi form of Hindi and the native population being in an enormous majority, their language modified itself with gradual admixture of Arabic, Persian and even Turkish words just as Latin and Greek words found their way into English. As the Muslim influence extended eastwards the same transformation took place in the language spoken in the new areas occupied by Muslims.

Thus after the advent of the Muslims there took place a system of regular and legitimate modifications of Sanskritic words in the languages of the Punjab, Gujerat and the Gangetic valley, though they all started as a tolerably pure form of Prakrit. A large number of Sanskrit words underwent developmental changes and became thus fit and useful elements of practical daily speech, while the demand for new words to express novel ideas came from the Muslim invaders who supplied their own words to express them. Thus, except in the case of the Hindu poets, who, as their verses turned chiefly upon points of the Brahmanical religion, had occasion frequently to recur to Sanskrit, there was in the nation at large no general demand to import new words from Sanskrit, and the Prakrits took a different turn in their development under the Muslim influence. The Hindi which includes the two chief dialects 'Braj' and 'Khari' and was current in the Gangetic valley had a continuous history as a spoken language for many centuries before the arrival of the Muslims. It underwent a change after their advent.

The first writers of Hindi wrote principally in the dialects of Avadhi, Braj and Rajasthani which were used for both composition and conversation. The Khari dialect, though widespread as a conversational medium was not much used for literature. It was considered unfit for poetry, and not used for serious literary purposes. Muslim authors occasionally employed one of these

dialects but they commonly used Persian. But we have no accurate knowledge of the development of this Hindi after the advent of the Muslims. Amir Khusraw (1255-1325) tells us in his Persian works that he wrote a great deal in 'Hindawi' but only a little of it has come down to us; and what we now possess, perhaps 1,000 lines, has doubtless been considerably altered during the passage of time, so that we cannot regard it as correctly showing the speech of his day. We must, however, emphasize the fact that he did compose literary works in Hindi and that Mir Taqi (1724-1810) accepted as genuine some of the verses which we have today. Amir Khusraw's writings are mostly in Braj. Thus with the exception of Amir Khusraw's few hundred lines and the works of a few minor poets, we have no work in the dialect spoken in the Gangetic valley till we come to the nineteenth century. From what has been said above it is clear that Hindi which came to be influenced by Muslims and formed the basis of another language after their advent, ceased to be a written language seven hundred years ago from now, the chief reason for this being that Sanskrit had banished Hindi and all other dialects of Prakrits to be simply the medium for the speech of the common people; Sanskrit, 'polished' or 'purified', as it means, remained all along the language of literary expression. The rise of Buddhism in the fifth century, with its attempt to impart its message through the Prakrit, no doubt gave the vernacular for a while an importance it had never enjoyed before. And although during the succeeding centuries it received, at different times, a certain amount of attention from men of letters, it was not until the establishment of Muslim power in India that the vernacular speech had the chance and the necessary encouragement to assume a distinctly literary character.

HIGH HINDI

What is known at the present day as Hindi, is High Hindi. The Hindi which ceased to be a written language 700 years ago has now developed from Urdu by the ejection of Persian words, and the substitution of those of Sanskrit origin. This High Hindi is used as a vehicle for prose, and writers frequently draw from the Sanskrit vocabulary. Hindi and Urdu are of the same parentage and in their nature they are not different from each other. But each has taken a new line of development. Urdu under the patronage of the Muslim has sought its inspiration from the Persian while Hindi has reverted to its original fount, Sanskrit. Literary Urdu has thus become widely different from the literary Hindi of the present day

as there is a tendency either to Persianize or Sanskritize the vernacular.

WHAT IS URDU?

Urdu represents but a phase—the latest phase of course—of a development of the oldest and most widely diffused form of Aryan speech in India. The development of this latest phase began as soon as the Ghaznavi forces settled in Lahore in 1027 A.D. The Muslims who, from the eleventh century onwards, began to pour into India from the north-west, under the names of Afghans and Mughals, came of different races. Yet they had a distinctive common character of their own which marked them out as a class of people differing from those of the soil, not merely in physical appearance, strength or endurance, but also in their language, religion, culture and general outlook on life. These invaders, unlike the Greeks under Alexander or the British in our own times, chose to settle down in India and make it their home. The contact and intercourse which, in consequence, followed between the two peoples, whether in times of war or peace, covering a period of nearly 800 years, have naturally and inevitably produced far-reaching effects on the language and literature of the society.

The new-comers brought with them a highly developed language of their own, that is, Persian, which they claimed as their common speech in spite of the fact that some of these invaders were born to one or other of the Turanian dialects of Central Asia. The Persian language which they employed was not the Persian spoken in the times of the Sasanians (229-652 A.D.) or in earlier periods, but the Persian which, as the result of the Arab conquest of Persia and the acceptance of the religion of the Arabs, had grown into a form of speech which clearly bore on it the hall-mark of Islam. The Muslim invaders were proud of their language and disdained to invoke the help of Sanskrit for literary or administrative purposes. So great was the vogue given by them to Persian, that not only during the days of their long domination of nearly 500 years, but even under the British rule down to 1832, it remained the language of the Court and of the administration. Under such conditions, what an enormous influence must Persian have exercised on the language and literature of the country !

What happened in India resembled in many points what had happened in England after the Norman conquest. The Normans, speaking a dialect of French, came into a country speaking Anglo-

Saxon and made French the Court language. Though they greatly influenced the speech of the conquered country, yet within three centuries they had lost their own language, and England today speaks English, blended, it is true, with French. The changes produced in English by the coming of the Normans are said to be great, in any case they were greater than those produced in Hindi by the Muslims. Apart from the incorporation of many loan words from Persian, the influence was remarkably small. Hindi remained practically unchanged in its pronouns, verbs, numerals, and grammatical system. The chief change was in vocabulary. The Arabic and Persian element is still alien to it, and has not woven itself into the grammar of the indigenous language. All the Arabic words in Hindi are nouns or participial forms used as nouns. They conform to their own grammatical rules as strictly in the mouth of a correct speaker, as though the rest of the sentence is in Arabic. Rarely and quite exceptionally, occur such words as *tah-sīlna*, *qabūlna*, *dāghna*, where Arabic and Persian nouns have been furnished with Hindi termination, but the usual form is *tahsīl karna*, where the Hindi verb does all the grammatical work and the Arabic nouns are unaltered and uninflected throughout. When used as nouns, they take the usual prepositions indicative of case, but as the postpositions are merely appended to them without causing any internal change in their structure, it cannot be said that they are at all affected. In those changes which indigenous nouns undergo in the preparations of their base or crude form for receiving case appendages, the alien Arabic or Persian word is only affected in very few and exceptional instances.

As the Muslim influence increased, great impetus was given to the development of the new language. People began to discard the older forms of expression; they disdained to use the homely and simple language of the rustics and turned with avidity to the language in the ascendant. The dialect which had a narrow range, tended to absorb words from outside to express various terms and different shades of meaning. It had a vocabulary only in name; but with the advent of the Muslims a great change swept over the dialect. The indigenous language, which was quite simple and homely and sufficient for the few wants of the peasants, was enriched with various words from Persian and through Persian from Arabic and Turkish when it began to develop into a literary language.

In due course when Muslim invaders ceased to be freebooters and assumed the role of sovereigns and made Delhi their headquarters, frequent opportunities occurred which brought the

soldiers and the inhabitants together. In order to understand each other they picked up words from each other's language but the subservience of the conquered resulted in the adoption of numerous words from the language of the conqueror. When Muslims settled in their acquired territories and Persian became the sovereign language, it was natural for the vernacular, which sank to the position of a handmaid, to imitate her mistress in all ways. The process of this transformation, imperceptible but steady, continued as the Muslims took root in the country. The Muslim emperors, especially the Mughals, were great patrons of learning. With all their loyalty and adherence to Persian, their national language, they never forgot the interests of the indigenous literature, particularly of the vernacular of Delhi. In fact it was part of their official policy to encourage and foster it by holding out liberal rewards to men of talent whose writings in the vernacular speech deserved recognition, and by conferring upon them the title of *Kavi-raj*—the poet laureate. The example of the emperors was followed by the governors and prominent noblemen, both Hindu and Muslim, who took pride in keeping with them laureates of their own who would sing their praises and beguile their idle hours. Prominent among those who flourished at the Mughal Court were Raja Birbal, Tan Sen, Ganga Prasad, Sundar and others. These Hindu poets, out of regard for their patrons, whom they were intent on pleasing, tried to make their productions more and more intelligible to the latter by the incorporation into their writings of words and phrases and literary ideas borrowed from Persian and through Persian from Arabic.

There were also other causes. The Muslims as conquerors brought many things which had no names in the vernacular or in Sanskrit. No periphrasis could be accepted or was desired. So the Persian names current among the foreigners were incorporated. These new names relate to dress, religion, and various other activities of life. Being a language of the ruling class, the language of chivalry, war and love, men delighted to use Persian words which were thought to be sonorous, refined and pleasing to the ear. Old familiar words were neglected and homely phrases ruthlessly discarded and men saw no beauty in them. As mutual intercourse demanded a mixed vocabulary intelligible to both, the conquered were more eager to please their masters by adopting their words. Pedants affected foreign words to parade their learning. As the literature in the language took its start in poetry, the Persian scholars and poets dressed it up in the garments of

Persianised words. Every one revelled in the use of Persian words, idioms, imagery and sentiments together with Persian history, geography and legends. What was called polishing the languages was really Persianising it; poetry became more and more artificial and un-Indian. Persian gardens with Persian trees, fruits and flowers were transplanted into India, while Persian scenery and customs, even Persian heroes and heroines found a new home here. Thus the new language modelled itself upon Persian in everything. Not only Persian words were introduced, but Persian syntax was also adopted. The writers reversed the position of the governing and governed words, of the adjective and the substantive, and adopted the use of Persian phrases with the preposition 'ba', all foreign to indigenous grammar. Persian script was borrowed with some modifications as Persian words could be written with ease and fluency only in it. Todarmal, the Hindu minister of Akbar, insisted that every government clerk should learn Persian and this gave further impetus to the process of Persianisation.

Thus partly because of conscious effort, and partly because of the atmosphere brought about by an increasing intercourse between the ruler and the ruled, not only was the Hindi dialect of Delhi gradually Persianised, but the literature in it and in the allied dialects which was produced during the early Muslim rule, whether under court influence or independent of it, was greatly affected by the impact of Muslim thought and Muslim culture. Thus the growth of the local vernacular of the Delhi region was due to Muslim influence. The language which came into existence by these processes is called Urdu.

This step in Persianisation had its own points of strength and weakness. The strength lay in the fact that the writers had ready at hand, for use, approved models and a full-fledged system of prosody and literary technique, and its weakness lay in the blind faith with which they regarded this system as immutable and all-sufficient and in the timidity and lack of vision to strike a new line of their own. It may be admitted that no doubt the influence of Persian raised the dialect to the dignity of a language though it is to be deplored that it destroyed much of what was valuable in the dialect which it had obtained as a heritage from the parent tongue. It must also be said that it is a mistake to regard the new phase of this language an off-spring of Persian, simply because it has been ushered into existence by Muslims. It is wrongly considered as a language of the Muslims. This is the opinion only of those who are misled by (1) the prosody, (2) the preponderance of Persianised words and (3) the script.

Having so far considered the causes and the circumstances that led to the process of the development of a new language, let us now proceed to consider on what particular dialect of Hindi this new language 'Urdu' was based.

The Saursenic Prakrit, a dialect of western Hindi, spoken for a few centuries in the neighbourhood of Delhi and Meerut seems to have been the basis for the new language; for Urdu retains the original and essential character of this dialect in the grammar, idioms and a large number of the words. It was an accident that this dialect developed into a common speech as it is today; for it so happened that Delhi, where this dialect was spoken, became the camping ground and the capital city of the Muslim invaders and rulers. The soldiers in the camp who met the people in daily intercourse influenced it to a very large extent. Thus the camp was an important factor in the life of this dialect and influenced it so largely as to give it its name. This dialect was in a state of flux and readily assembled new words and phrases and still shows considerable capacity to absorb words from other sources. At the same time it is not altogether correct to say that Urdu is derived directly from Braj Bhasha, another dialect of western Hindi, for Braj Bhasha, though closely akin to the dialect spoken in the neighbourhood of Delhi, is another dialect spoken in Muttra and surrounding districts.

Some scholars question the view that Urdu had arisen in Delhi, saying that what is alleged to have happened in Delhi, must, in fact, have taken place in Lahore centuries earlier, when Mahmud of Ghazna annexed the Punjab in 1027 and settled his army of occupation in Lahore. The troops that lived in the Punjab doubtless mixed with the people within a few years of their arrival and must have spoken the language of the country, modified of course by their own mother tongue, Persian. It is argued that Muhammad Ghori seized the Punjab in 1187 and his troops under Qutbud-Din Aiybak after consolidating their position, swept on to Delhi, but they could not have left a hostile Muslim army in the rear. We may be certain that the descendants and successors of the original invaders joined them and that the two armies marched together to Delhi which was taken in 1193. When twelve years later still, the new emperor was installed in Delhi, a large proportion of his soldiers must have by preference spoken a language very like what we think of as early Urdu, the remainder speaking Persian. The basis of that language was Punjabi as it emerged from the Prakrit stage. Later on, this first form of Urdu was somewhat altered by

the dialect spoken round Delhi. Thus two stages are distinguished: (1) beginning in 1027, Lahore-Urdu, consisting of old Punjabi overlaid by Persian, (2) beginning in 1193, Lahore-Urdu overlaid by Delhi dialect not very different from old Punjabi, and further influenced by Persian, the whole becoming Delhi-Urdu.

There is some force in this theory but the process of transformation is a bit exaggerated. The formation of a new language did not begin straight away in the Punjab, and it will be more correct to say that only the foundation was laid by the Muslim troops in Lahore. It is natural to suppose that the troops settled by Mahmud of Ghazna in Lahore (1027 A.D.) continued to speak Persian among themselves, and the local vernacular out of necessity with the inhabitants of the country. Compared with the enormous majority of the people the foreigners were in a very small minority. It will be more correct to say that these foreigners were attempting to express in the vernacular of the people and it is also possible that some might have learnt to speak the vernacular with more accuracy. But to say that they attempted to cultivate a new language will not be accurate. To illustrate the point we may take the English occupation of India. When the English came to India for the first time they spoke English among themselves, and with the people of this country the vernacular of the place. Though they introduced new words to express new ideas about dress, food, etc., they never influenced the language in any other manner. It was not until the English became the real rulers of the country that the influence of the English was felt in all the languages of India. Finally as English became the court language, Indians were compelled to learn it and the influence of western civilization and culture began to be felt in their lives as a whole. Thus it will be correct to say that for many generations after the victories of Mahmud of Ghazna in the Punjab and after the installation of Qutbud-Din Aybak as the first Muslim emperor of India, the conquerors retained their own Persian and the conquered their languages. It was not the Muslims who Persianised the vernacular but the Hindus themselves who owing to the altered conditions were compelled to learn Persian and evolve a language out of both. At the same time it must be conceded that the various languages in India, starting as they did from Prakrit, had enough time, during many centuries from the first arrival of the Muslims till they became the real rulers of the country, to carry out a system of regular and legitimate modifications which it would be unfair to call corruptions. Thus it will be correct to say that though Urdu had many ancestors, the immediate ancestor is the dialect spoken round about Delhi.

THE NAME URDU

Urdu is a Turkish word, meaning 'camp' or 'army with its followers'. The term eventually came to be applied in India to the language that took its growth in the camp of the Mughal Emperors. The question is how the word Urdu came to be applied to a language. We have seen that the soldiers in Delhi at a very early date gave up the use of Persian among themselves and began to use a modified form of the vernacular. In Delhi, this form of speech, to distinguish it from the usual local dialect and probably also from Persian, was called *zaban-i-Urdu*, (the language of the army) or *zaban-i-Urdu-e-mualla*, (the language of the exalted or royal army). As the soldiers and the people intermixed and intermarried, the language spread over the city, into suburbs and even into the surrounding districts. It was natural to keep up the separate name to distinguish it not only from the unmixed vernacular of the people, but also from the Persian of the Court. This double distinction is not unimportant. It is said that gradually the word *zaban* was dropped and *Urdu* came to be used alone.

But a difficulty is pointed out in this explanation. Though the royal camp was established in Delhi during the time of Qutbud-Din Aybak in 1206, the earliest known example of the employment of the word 'Urdu' standing by itself and meaning the Urdu language is in the poems of Mushafi (1750-1824). Gilchrist used it in his grammar (1796). The earliest examples of the phrase *zaban-i-Urdu*, (the language of the camp) are in *Tazkira-i-Gulzar-i-Ibrahim* by Ali Ibrahim Khan, (1783). The expression '*zaban-i-Urdu-e-mualla-e-Shajahanabad Dehli*' (the language of the Royal camp or the Exalted Urdu language of Shajahanabad Delhi), occurs in the anthology of *Nikatush-Shura* by Mir Taqi (1752). There are also other references. Now the earliest of these is five and a half centuries after the foreign army had settled in Delhi and it is asked why, during all this period, the language never received the name 'Urdu'. Before we begin to answer the main point it may be said that the period of five and a half centuries, 1206 to 1750 could be increased, for the *Urdu* meaning camp was known to Indians long before the Royal camp was established in Delhi. Ever since the foreign incursions began, the army consisted mostly of Persian speakers, or descendants of Persian speakers, and the word 'Urdu' for army had been in use in Persian since 1150 for it is found, more than once in *Jahar-kusha* of Juwayni, with that meaning. Since the first example of it in India is said to be in the *Tuzuk-i-Baburi*, compiled by the

Emperor Babur himself in 1529, some have claimed that the Royal camp in Delhi was not known as the 'Urdu' till the time of Babur who came direct from Turkistan with a Turkish force in 1526. But India had experienced eleven foreign incursions from the period of Chengiz Khan to the time of the establishment of Sultan Muhammad Bin Tughluq in Delhi, and thus for nearly one hundred years the Persians had overrun northern India and the Indians must have been familiar with the word *Urdu* meaning camp.

As for the main objection that none of the historians of the Mughal period ever thought of calling the language by the name *Urdu* and that it was only after 1752 that this was done, it may be observed that the newcomers were not conscious of creating a language; much less were they likely to give a name to a language that had grown spontaneously owing to the exigencies of the time. The language that was spoken among the Indians before and after the advent of the Muslims, was generally called Hindi; when it began to develop on new lines after the advent of Muslims and came to be employed gradually for literary, that is, poetical purposes, it was known as *Rekhṭa* or Hindi. *Rekhṭa* is a Persian word meaning, 'poured.' In Persian it has no literary significance, but in India it was used for the Urdu literary language or the language of poetry or for Urdu poetry itself. Often it had the sense of Ghazal or a couplet in a Ghazal. Various explanations of *Rekhṭa* are given.

- (1) It meant verse in two languages, one line Persian and one Arabic, or one Persian and one Urdu. The earliest verse in northern India was sometimes of this kind and was called *Rekhṭa*. The name once given remained.
- (2) It meant 'fallen' and Urdu, supposed to be 'fallen' and worthless, received the name.
- (3) Urdu was called *Rekhṭa* because it consisted of Hindi into which Arabic words had been poured.
- (4) It is a musical term introduced by Amir Khusraw to mean a harmonising of Hindi words with Persian melodies.
- (5) It means a wall firmly constructed of different materials as Urdu is of diverse linguistic elements. This is the opposite of (2).

Amir Khusraw and Shaykh Bajan (1506) speak of *zabani-i-Dihlavi* (the speech of Delhi). Though writers continued to make

record only of Hindi and *Rekhta*, yet 'the speech of the camp' or some equivalent phrase must have been in conversational use from the earliest times and that centuries later when the *Urdu* had ceased to have any particular meaning, the expression *zaban-i-Urdu* (language of the camp) was admitted into books and gradually 'zaban' (language) was dropped and the word *Urdu* alone was left.

URDU LITERATURE

When the dialect round about Delhi was gradually Persianised, the literature in it and in the allied dialects which was produced during the early Muslim rule, whether under court influence or independent of it, was greatly affected by the impact of Muslim thought and Muslim culture. This literature which is the precursor of Urdu literature, falls into two main groups:—

EARLY LITERATURE.

The Hindu influence.

The works consist of bardic chronicles like those of Chand Bardoi and Jayanaik (12th century) and Sarang Dhar (14th century) written under the stress of a national struggle with the invaders. Then religious songs and devotional hymns like those of Kabir, 1440-1518, Guru Nanak 1469-1538, and Tulsi Das 1532-1623, intended to supply the growing need for spiritual knowledge and guidance which were not easily accessible through Sanskrit and which were in a measure denied under the old Brahmanical ideals.

The literature produced under this influence is almost entirely in verse. It is written in the indigenous script, the Nagari, and follows indigenous rules of prosody and composition. Some of these writers like Kabir, the founder of the sect of Kabirpanth, and Malik Muhammad Jayasi, author of the well-known romance, *Padmavati*, were Muslims, and the literature of this period which goes under the name of Hindi bears clear traces of Muslim influence, though it is in form and substance, a Hindu contribution. The best period of this literature lasted from the middle of the 12th to the close of the 16th century.

The Muslim contribution.

By the time the dialect round Delhi became permeated with words and expressions from the Persian language, the Muslims

had no difficulty in getting naturalised to it. By the beginning of the 17th century when the Emperor Shah Jahan came to power, a very large section of the Muslims living in Hindustan and the Deccan had begun to employ this new language, Urdu, in their homes and in their daily intercourse outside.

Persian had, of course, still its sway as the language of the court and of the administration. It was still considered as the only language fit for any serious literature and even ordinary correspondence. But as a spoken language in any large scale, among Muslims its days were past and Urdu usurped its place. When this stage in its progress was reached, the Muslims naturally felt a fancy to adopt it for literary purposes, though there was still a prejudice among the orthodox against such a course. To these it was still a hybrid and rustic jargon unworthy of literary cultivation. This prejudice was strong in the metropolis where there was a conservative element worshipping antiquated ideals. The response to this new craving in literature, therefore, came not from Delhi, the place of its birth, but from the Deccan where under the appellation of Dakhni, it had found a stronghold in the independent Muslim courts of the Deccan where Persian had long ceased to be a spoken language. Prominent among those who cultivated this language in the Deccan is Shamsud-Din Waliullah (1667-1741) of Awrangabad. He migrated to Delhi during the reign of the Mughal Emperor Muhammad Shah and paved the way for the rise of those successive generations of literary men in the North, who during an amazingly short period, have succeeded in raising the rugged speech of Delhi to the status of a first-rate literary language.

The honour of this achievement is shared by Delhi and Lucknow, the two great centres of Muslim culture and learning. But Delhi seems to deserve it more than Lucknow, for it was in Delhi that the pioneers of Urdu literature were born or had flourished. The first century of Urdu poetry in Delhi was from 1730-1830 which falls conveniently into three parts associated with three great masters.

1. The Age of Hatim.
2. The Age of Mazhar, Sauda, Mir and Mir Dard.
3. The Age of Mushafi, Insha and Nazir.

• When the Mughal Empire broke up and there were troubles in Delhi, nearly all the poets left for other places where they hoped to find great peace, gain recognition for their talents and secure

the means of livelihood. There were several courts where literary men were welcomed; chief among them were Hyderabad, Patna and Lucknow. Of these Lucknow was the nearest—a matter of importance in those days of unrest and turmoil, when all journeys were dangerous. The Delhi poets were received with enthusiasm in Lucknow both by the Court and by the populace; it soon became the centre of Urdu poetry. Great masters in these centres, whatever their limitations and weaknesses, have rendered distinct service in the cause of literature by purifying, polishing, enriching and preparing the language to serve in the hands of those who came after them, during the present days, as a satisfactory and healthy medium of literary expression.

THE CHARACTERISTICS OF THIS LITERATURE

If literature is the reflex of national life, it is not surprising to note that the Urdu literature of the first 150 years beginning approximately with the decline of the august Mughal Empire and ending with its final tragic disappearance in 1857, was a literature groaning, under its own dead weight and yet not knowing that it was groaning. Hedged in by hard-and-fast rules, revelling in a narrow circle of thin and hackneyed ideas, and making a virtue of extravagances, meaningless subtleties, far-fetched conceits and empty declamations, this early literature dragged on a dreary existence till one time after the Great Indian Mutiny, when the fortunes of Islam in India were at their lowest ebb, it almost looked as if the shadow of death was fast closing round it. Fortunately, however, this did not come to pass. For with the final establishment of the British power in India and the restoration of peace and order, there began to flow into the country diverse influences of western culture, and western literary ideals which speedily infused fresh life into the withering plant of Urdu literature, and stimulated its growth with surprising rapidity.

This early literature was wholly or almost wholly in verse. Prose had not been yet evolved, as Persian still continued to supply the need for it. The literature was essentially subjective in character. The objective note was absent from it. Even the subjective element was of a highly artificial and conventional type. The ideals which it represented or embodied were unsuited to the production of creative literature. In consequence it failed or neglected to hold out to the world at large any living or inspiring message. In fact it went a long way to demoralise and vitiate the taste of those among whom it took its rise. Still this literature had its own strong

point. It fulfilled one good purpose, that is, in a short period of about 150 years, it succeeded, as probably no other literature has done, to form the language through which it expressed itself. It is to the untiring efforts of the poets of the decadent age of artificial poetry that the perfection of Urdu as a vehicle of literary expression is due. That is a distinct service which can hardly be overlooked. The early poets may thus be regarded as those who came to prepare the language for the easy assimilation of the influence and ideals which began to flow into it with the establishment of the British rule in India.

INFLUENCE OF EUROPEAN LANGUAGES

The Persian language and literature exercised incalculable influence on the destiny of Urdu. Likewise, the influence of the west has profoundly affected Indian thought and literature in modern times. The western influence has flown into the country through different channels. The Portugese came into contact with the people as traders, rulers and missionaries. By 1540 A.D. they had firmly established themselves in the chief ports of India and were the leading traders in the East. Various colonies dotted the sea coast and the interior of India. They advanced themselves considerably in the 17th and 18th centuries; their language was the medium of intercourse not only between Indians and Europeans but also between European traders themselves. Again Portugese was the language of the Church through which proselytism in India was carried on by foreign missionaries. It had thus many points of contact with indigenous languages and influenced them in their careers. It influenced Bengali most as it also did the Dravidian languages, Marathi, Assamese and Uriya. It conferred a benefit on Urdu by enriching its vocabulary. Such words were introduced in Northern India at the time when the Dakhni language, which had an opportunity of being influenced by Portugese owing to its close proximity to the Portugese settlements, influenced Urdu. The Portugese not only introduced European words into the vocabularies of Indian languages but they also transmitted many Arabic, Persian and Hindi words to the European languages. Some Arabic and Persian words have been introduced through Portugese as the Arabs exercised influence in Portugal and Spain when they had made a conquest of a great part of these countries. Thus Portugese words are numerous in Urdu.

The contact of the Dutch and the French was hardly of such a nature as to leave a perceptible mark.

But English has exercised, is exercising and will exercise great influence on Urdu. English is the language of the rulers. The contact with English literature is of incalculable advantage to Urdu poetry and prose. English has supplied words for which there are no equivalents and they are current on the lips of one and all. The translations from English have helped to bring many words into Urdu. The most important result of this contact is the development of Urdu prose. Urdu prose was not developed in the north, for Persian was the order of the day and was the language of the court and culture. Correspondence was carried on in Persian. Exordia, and prefaces, eulogistic notices, and reviews of Urdu books appended at their end were written in Persian. Prose was woefully neglected or masqueraded in the brocade garb of poetry. Thus it was held in abeyance till it took a start from a more remote business centre.

The English acquired vast tracts of land in the wake of their mercantile operations. It was highly necessary for them to have their men trained in the language of the country not only for the purpose of trade but also for administrative reasons. Interpreters had outlived their use and to carry on the management of the possessions under their control efficiently on sound lines, was essential for their revenue and exchequer. They could not very well govern an alien people without knowing their language, their customs and their traditions. To understand those whom they were called upon to govern needed a language on their part. The Court of Directors realised that their various employees in India were not efficient in their duties without a knowledge of the language of the people, and instructed the local authorities very strongly that they should insist on a high degree of proficiency in the language of the country.

The responsibility of governing the people of India was constantly urged by many members in Parliament. Efforts were made to diffuse knowledge and revive learning which was being crushed in the turmoil of internecine wars for supremacy. The study of English stimulated thought and revolutionised the old order of things in vernacular literature. The advent of English did for India what the Renaissance did for Europe.

Dr. Gilchrist, a Scotchman, who came to India as a medical officer in the service of the East India Company (1783 A.D.) was one of the few who realised that the British officers should not study so much Persian to get into touch with the people at large, and that they should devote more time to the vernaculars; especi-

ally Hindustani (Urdu), which was the most prevalent form of speech among the people in the north. He not only preached so but led the way himself. Clad in Indian dress he travelled through those provinces where Hindustani (Urdu) was spoken in its purity and also acquired good knowledge of Sanskrit, Persian and other languages.

Though Gilchrist was compelled by ill health to resign in 1804, he had already appointed a band of Indian scholars, both Hindu and Muslim, to do translation and other literary work. These scholars wrote not only textbooks for the use of fresh officers but also created a standard of prose for Hindi and Urdu. On the break up of the Mughal Empire, scholars had drifted from Delhi and the munificence and fostering care of Doctor Gilchrist attracted to Calcutta scholars of note. Many books in Sanskrit, Arabic and Persian languages were done into Hindi and Urdu. In this way Dr. Gilchrist gave great impetus to prose composition. He is fitly called the father of Urdu prose; for, "To his exertions we owe the elaboration of the vernacular as an official speech, and the possibility of substituting it for the previously current Persian as the language of the Court and the Government."

In the realm of poetry also the spirit of the new age came in. As a result of English influence, through education and literature, a new school of thought arose from the time of Altaf Husayn Hali (1837-1914) and Muhammad Husayn Azad (1830-1910) and it is freeing Urdu from the shackles of the past and leading it into poetic truth and earnestness. There is increased attention paid to thought and matter as opposed to language and form; there is more naturalness and less conventionality, and in general there is greater breadth of subject and treatment. But as regards poetical form and language, Urdu has not changed much under the English influence.

But prose has made more advance in this century. It is less shackled by convention and is freer and more vigorous than it was. Novels are becoming more and more numerous.

About 250 writers find mention in history of Urdu literature. Of these only ten are Hindus and the rest are Muslims. Hindu authors of real ability prefer to write in Hindi. To explain the situation we may liken Urdu with its Hindi, Persian and Arabic elements, to English, with Anglo-Saxon, Latin and Greek. Hindi (Sanskritised Hindi) is what English would be if we excluded words of Latin and Greek origin and introduced Anglo-Saxon, while Urdu corresponds to English with an excess of Latin and Greek words. Hindi is written in Sanskrit letters; Urdu in

adapted Arabic letters. Again Sanskrit is the sacred language of the Hindus, Arabic of Muslims. Of the institutions which work for Urdu, we have the Osmania University in Hyderabad, and connected with that University is the Darut-Tarjuma, a translation bureau which exists for the purpose of familiarising the Urdu reading public with scientific work in Europe and especially in Great Britain. The Anjuman-i-Taraqqi-i-Urdu under the guidance of its secretary, Abdul Haq, serves the interests of Urdu literature by the issue of its quarterly magazine, *Urdu*, and the publication of books, old and new. In addition to these institutions there is the Shibli Academy in Azamgadh which endeavours to give to India not only the best of Muslim thought but also the philosophy of the west. The Hindustani Academy, under the auspices of the Government has two branches, Hindi and Urdu. Two quarterly journals are published one for each language and valuable work is being done. Besides these, there are the individual efforts of many votaries both for Urdu and Hindi.

Instead of having one strong, virile language for both communities, we have two languages, rendered stiff and also unintelligible by the overuse of Sanskrit in the one and Persian and Arabic in the other. Though Hindi and Urdu are not two distinct languages, the gulf between the two is widening in greater degree. The attempt to introduce fresh Sanskrit forms anew is not sound for the following reasons :

Hindi, one of the Prakrit forms was adopted by degrees as the basis of a new phase of the language after the advent of Muslims; the nouns and verbs remained purely and absolutely Hindi and a vast number of the commonest vocables were retained: a large quantity of Persian, Arabic and even Turkish words found a place just as French and Latin words in English. Such words, however, while enriching the vocabulary, in no way altered or influenced the language itself, which, when its inflectional or phonetic elements are considered, remains still a pure Aryan dialect; just as pure in the pages of Wali or Sauda, as it is in those of Tulsi Das or Bihari Lal. The process has been slow and spontaneous. Hindi has cast away all that was difficult of pronunciation, cumbrous and superfluous in the ancient language and has come to possess the perfection of flexibility, neatness and practical usefulness by slowly incorporating the flower and grace of Persian and Arabic nouns. When there are already available good and serviceable words, there is no need to reject them and replace them by old Sanskrit Tadbhavas. The correct view must be that writers and

speakers should avail themselves of the existing words in the language whether from Persian and Arabic or from Sanskrit Tadbhavas. There should not be a conscious attempt to Sanskritise or Arabicise or Persianise the language.

Urdu language had a continuous succession of layers or strata of words from those which have come down through the ages. There always seems to exist among words, as among living beings, a struggle for existence, terminating in the 'survival of the fittest.' It is clear from all that has hitherto been discovered in linguistic science that the progress of development of all languages is from the harsh and complicated to the smooth and simple. The words in ancient languages are burdened with a mass of letters, sounds and combinations, which in course of time wear away by use, leaving short simple words. Urdu also has developed on these lines. The Urdu language is composed of Hindi (Sanskrit Tadbhava words) and Arabic and Persian words. When tested by the standard of either Persian or Sanskrit, the other language appeared uncouth and barbarous, with the result that for a long period learned men among Muslims and Hindus continued to write in Persian and Sanskrit. It was only gradually that great minds broke through the prejudice of the times and, influenced by a strong desire of being intelligible to the mass of their countrymen, commenced timidly and half apologetically to write in the vulgar tongue, and developed it by degrees, with all the elements found in it. Why then attempt to undo their good work and revise an ancient hostility ?

Perhaps the attempt at Sanskritisation is born of nationalism among the Hindus, aiming to throw off all that is foreign and revive all that is indigenous. History has shown many instances. The Persians who were completely arabicised in the matter of language are now attempting to reject Arabic words and replace them as far as possible with old Avesta words. They are successful to some extent, because they are a people with one religion, and one culture. But it is not the case with India where we have to deal with two wholly different types of people with two individual cultures. On the one hand we have the Muslims who have inherited the virile and dynamic culture of the desert and on the other we have the Hindus who have been cradled in the ideals of spiritualism. There are also temperamental and psychological differences between the two peoples. When there is greater need to find out methods to bring about unity between these two great sister communities, the development of this High Hindi from Urdu by ejecting the Arabic and Persian words and replacing them with those of Sanskrit origin, is not a right step in nation-building.

WHAT IS THE POSITION OF URDU TO-DAY ?

Nearly two-thirds of the Indian Muslims numbering over ninety millions and most of the Hindu urban population in the United Provinces and parts of the Eastern Punjab and the Nizam's Dominions speak Urdu in their homes.

Among those who can easily understand Urdu may be included all the people whose mother tongue is one or other of the following dialects allied to Urdu :—

Marwari and *Jaipuri* (Rajputana).

Braj Bhasha (Mathura and Agra).

Kanauji (Lower Ganges—Jumna Doab and Western Rohilkand).

Eastern Hindi or *Awadhi* or *Baiswari* (Eastern Rohilkand, Oudh, and the Benares division of the United Provinces).

Bihari (Behar, or Mithila, comprising several distinct dialects).

Thus, in one or other of its dialectal variations, this language is the mother tongue of nearly one-third of the population of the country. In addition, another third of the population uses it as an indispensable second language in the daily intercourse not only of the bazaar but also of polite society. Thus the Urdu language occupies a peculiarly important place in the life of the people of India. During recent years its influence has extended far beyond the confines of India. Afghanistan, Baluchistan, Southern Persia, Mesopotamia, Hijaz, the east coast of Africa, Burma, and the Malay Archipelago are some of the outlying places where it is slowly making headway. Very recently it has come to stay in Southern India in the curricula of studies. Thus this language has not only won a recognised position as the common language of India, but promises by its intrinsic qualities to play one day the role of the common medium of the East, for it has the marvellous capacity to withstand and profit by the vicissitudes of time and circumstance. As time passes, with the spread of education and the growth of a healthy communal life and national solidarity, there is every reason to hope that Urdu will become richer and more original and thus satisfy the needs of a common language for the whole of India. To achieve this end there is still a lot to be done in the right direction. There is the question of script. Urdu is written in adapted Arabic script and Hindi in the Devanagiri script. These are entirely

different from each other and it is not possible to absorb them into one. Both the scripts have strong and devoted adherents swayed by sentiment. It seems as if a spell is cast on the votaries of each of the scripts and attempts to choose one of the two have failed so far. Therefore some have agreed that both the scripts shall be employed and have full play. This controversy is restricted to the United Provinces chiefly and to some parts of the Punjab and Central India. Perhaps these combatants, who do not agree now, may, at a later time, compose their differences and decide to choose either of the two scripts. But what about the people in other provinces of India whose mother tongue is not Urdu or Hindi and who are generally becoming acquainted with the language through one or the other of the scripts. The people in non-Urdu areas have to study the provincial language to start with, then English, the language of the rulers, and the one ascendant in the world at the present day, and then a third language Urdu or Hindi. The study of three languages in three different scripts becomes a burden to them. In addition to this the two scripts accepted for Urdu, as it is at present, makes it all the more difficult for a foreigner. It is said that each may choose his own script. This concession may perhaps work aright for those whose mother tongue is Urdu. But it is certainly a great disadvantage to an alien. The foreigner, before he starts learning the language, has to foresee to a certain extent with what sort of people he may have to come into contact and then choose his script. Even with all cautious choosing, he may feel sorry at some stage that he did not choose the other script. Again the difficulty for the foreigner may not stop with the script alone. These two languages, if they are allowed to continue in two different scripts, may develop separatist tendencies which will lead to the widening of the gulf between the two; this may cause greater hardship to a foreigner. Hence the correct approach to the problem seems to be that a *Basic Urdu* should be developed out of the present language on the lines of *Basic English*. This is quite possible if scholars engage themselves in that direction. The grammar must be simple and the vocabulary reduced to a minimum, good enough for ordinary speech and writing, that is, the *Basic Urdu* must be complete in itself for the expression of non-technical ideas, and at the same time it should serve as a stepping stone to the further study of the language. This basic language should be approved as the All-India language. The advantages of this are that it will narrow down the gulf between Urdu and Hindi and also help in developing very rapidly All-India unity in language. Even if

variations grow up in various parts of the country, they may not be so divergent as to emphasise separation.

The script of this basic language should be that of Latin. The opponents of this view say that the Latin script is associated with our alien rulers; the Indian scripts are essential parts of our literatures and without them we would be cut off from our old literature. All these arguments may be true with reference to those people whose mother tongue is Urdu or Hindi, but to the rest of the provinces of India, where this has to be studied as one of the languages, it is as alien as English; at any rate, it is so in the South. Hence the *Basic Urdu* in Latin script will be found easier in Southern India. It will relieve them from the hardship of learning the Arabic or the Nagari script. English will inevitably remain in India as an important language because of our associations with the British and of its present importance in the world. We have to study English side by side with the language of the province. When English is studied, the *Basic Urdu* in Latin script will become easy. The other advantages of the Latin script are that it will help translation of classical and modern works in foreign literature into Urdu and this will enable us to develop contact with the cultural, literary and social movements in other countries. It will enable us to take in many technical words and scientific expressions and adopt them as Urdu words; and this will bring about uniformity and precision in matters where variety and vagueness are very undesirable. The difficulty of spelling experienced now in English may be solved by adopting a phonetic system. Finally the Latin script is more efficient than any other script in point of rapid work. In these days of typewriters, and duplicators and other mechanical devices, the Latin script has great advantages over the Indian scripts. The shorthand system in the Latin script is another advantage. It is not possible in the near future to compete with the Latin script in all these respects. We have to reform our scripts, invent a good system of shorthand and all other mechanical devices. Taking into consideration the time, money, labour and energy to achieve all this, why not utilise the existing advantages in the Latin script and go ahead to improve this All-India language? The opponents of the Latin script have only to look at the progress made in Turkey in about twenty years. There was no nation more conservative and superstitious than the Turks. But the whole work of Latinisation of the script for the Turkish language was effected by the courageous undertaking of one man, Kamal Ata Turk, whose patriotism and courage it will be difficult, if not impossible, to surpass.

WHAT IS DAKHNI ?

Dakhni is the form of Urdu used by Muslims in the Deccan and like Urdu it is written in adapted Arabic script.

It is an astonishing fact that literary composition in Urdu was going on in the Deccan for hundreds of years before it really began in North India, and Urdu first blossomed in the Muslim courts of the Deccan. It would be natural to expect that Urdu started its poetic career in Delhi, its home. On the contrary we find the centre of its activities in the Deccan, so distant from its birth-place. What is the reason for this ? In order to understand this we must remind ourselves of the history of the period.

Before Urdu was standardised, an early form of the language was introduced into the Deccan by the soldiers of Alaud-Din Khilji who became the Sultan in 1296. Between 1294 and 1311 there were many raids upon the Deccan conducted chiefly by his favourite, Malik Kafur, but the country was only partially subdued. In 1326, however, the Emperor Muhammad Tughluq forsook Delhi and founded Dawlatabad in the Deccan, close to the present day Awrangabad ; twenty-one years later, while he was occupied elsewhere, his officer, Zafar Khan, declared his independence, took the name of Alaud-Din and became the first ruler of the Bahmani dynasty of the Deccan, which remained in power till 1500, and lasted without power for 18 years longer. The capital was Gulbarga.

Alaud-Din, the founder of the Bahmani dynasty, was a devoted disciple of a Brahman named Gangu. When he ascended the throne, he not only assumed the name of his *guru* in token of his reverence but made Gangu his revenue minister. "It is generally believed that Gangu was the first Brahman who accepted office under a Muslim prince, before whose time the Brahmans were not engaged in public affairs but passed their lives in the duties of religion. Since Gangu's acceptance of employment, the management of the revenue has been committed generally to Brahmans by all the princes in the Deccan."

There was also another reason for the employment of local officials. The new king had just revolted against the Emperor of Delhi. Consequently he and his people wished to be as isolated as possible from the Capital ; they developed a local patriotism with a desire to emphasise their own life and modes of thought. Further they began to suspect and dislike outsiders.

The employment of Hindus in the Revenue Department resulted in the rapid development of the language and indicated the friendly relations between the two communities. Ibrahim Adil Shah enlisted Deccanis instead of foreigners in his service and by his order, "the public accounts formerly kept in Persian were now written in Hindawi (Hindi) under the management of the 'Brahmans' who soon acquired great influence in the Government. This resulted in a cultivation of Urdu as opposed to Persian which was the language of the Emperor's court at Delhi.

The Hindus were no negligible quantity in the South and consequently the numerous intrigues and fights for supremacy of the Muslim rulers called in the aid of powerful Hindu princes. Sometimes they were won over by one party, at other times they were conciliated by a rival faction and persuaded to form a coalition against a dangerous and aggressive neighbour. Occasionally the Muslims combined against the Hindu Chief. These manoeuvres and diplomatic relations fostered intercourse between Hindus and Muslims which benefited the vernacular not a little. "There can be no doubt that during the three hundred years of independence of Golkonda and Bijapur, there was a far closer intercourse between the two races than existed elsewhere in India. There seems not only a mutual toleration but a strong affection between the Hindu subjects on the one hand and the Muslim rulers on the other, which was weakened only towards the decline of the Bijapur kingdom by unnecessary cruelty towards the rising power of the Mahrattas." So cordial was the relationship that Muslim princes and noblemen in the Deccan used to marry Hindu women and Hindu princes Muslim women. It was due to the policy of toleration that so many Hindus were appointed in the administration. Though there were internecine wars, yet the Sultans of Gujarat and Bahmani kings had far more opportunities for consolidation and peaceful development than the rulers at Delhi which witnessed intermittent but frequent irruptions from the north. Thus all these factors combined to develop Urdu in the Deccan, which was called not Urdu, but Dakhni. Soon Dakhni became in the South the language of the court itself, though Persian remained the language of the Delhi court for centuries after this.

Independent of the influence of the Government and the Court, which helped the development of Dakhni, there was also the desire to spread the doctrines of Islam which necessitated the use of the vernacular for purposes of propaganda. The presence of Sufis in Southern India who disregarded all distinctions of creed and langu-

age generally favoured the vernacular by which they could reach all classes. Most of the early poets were Sufis and they composed their songs in the language of the people. They began to write tracts, and even larger works in Dakhni introducing many religious terms into the language. Thus many of the earliest writings were religious and some of them were written nearly 400 years before there was any regular Urdu composition in Delhi. The linguistic importance of these works is very great, for here we see the language in its earliest known form. There was no attempt at literary finish; men wrote as they felt, with a view to imparting spiritual instruction. Most of the writers were well-known teachers. Much of their work is lost, but what survives includes both poetry and prose. The language of the writers of this religious period is simple and pure. It retains more Tadbhava words and in this respect most useful and instructive to the present day scholars who range themselves on the side of Urdu or High Hindi. It shows how the Sanskrit words underwent developmental changes and became thus fit and useful elements of practical daily speech while the demand for foreign words to express novel ideas was reduced to a minimum. The language did not begin to be impregnated with Persian words, and the Muslims had long been accustomed to pure Hindi. As the writers were religious men expressing Sufi ideas, and writing to instruct their followers, they used Hindi metres and Hindi expressions. Thus there was very little difference between Dakhni Urdu and Delhi Urdu down to about 1375 A.D.

This religious period lasted till the end of the sixteenth century and the literary period began near the end of that century. During the reign of the last Bahmani king, Mahmud Shah (1482-1518) the provincial viceroys broke away and established five separate kingdoms, the dynasty coming to an end in 1518. Of these states, by far the most important from the literary point of view were Golkonda and Bijapur.

The Dakhni language of the religious period which was pure and simple had contact with the surrounding local vernaculars especially Gujarati, Marathi, Tamil and Telugu. These affected its idiom and even construction to some extent. But the influence of Persian outweighed that of the local languages and Dakhni succumbed to Persian. The kings of Golkonda and Bijapur were men of refinement and culture. They not only patronised literary men but were themselves writers of creditable verses, both in Persian and Dakhni. The Persians who gathered at their courts were all scholars of Persian; and Persian as the literary language of Mus-

lims was cultivated in their courts. The new language could not get inspiration from the local vernaculars, which were not powerful to attract it towards them. As the new language was in the hands of Persian scholars of Muslim courts, it naturally modelled itself upon Persian.

The first literary period of Urdu in the Deccan is from 1590-1730. It is convenient to recognise three streams of literary effort during this period :

First Period. Literature in Golkonda or Hyderabad, connected with Qutbshahi Court (1590-1687).

Second Period. Literature in Bijapur, connected with the Adil Shahi Court (1590-1686).

Third period. Literature in the Deccan during the time of Awrangzeb and his successors (1687-1730).

Golkonda:—Muhammad Quli Qutb Shah, King of Golkonda, (1580-1611); Vajhi (1600-1640); Ghawwasi (1639); Ibn Nishati (1655) ; Tabi (1670) were the greatest poets.

Bijapur:—Rustami (1649); Nusrati (1650-1670); Mirza (1660); (1687-1730): Wali and Siraj, both of Awrangabad.

Golkonda was the intellectual resort of literary men. The kingdom was founded in 1518 A.D. and rapidly attained to great heights of prosperity and success. Scholarship and arts flourished and poets and men of letters were attracted to the court from Persia, Arabia and Iraq.

Muhammad Quli Qutb Shah (1580-1611) the fourth king of the Qutb Shahi dynasty was a prolific writer both in Persian and in Dakhni. He wrote even in Telugu. This royal poet is the first writer of pure literature in Urdu. The writers before him had written for instruction; but his works were not designed for a conscious purpose. He deals with a great variety of subjects; indeed, breadth of mind and width of interest are his most notable characteristics. He was the first Urdu author to write odes, lyrics, romances and elegies. His religious poems too are numerous. His love poems are truly Indian in imagery and theme, not Persian. In addition to the usual subjects, beloved of Persian poets and their Urdu followers, he entered into matters of everyday life, describing Hindu and Muslim feasts and festivals, celebrations of birthdays and marriages, the customs prevailing in the country, life in his own palace, even fruits and vegetables, birds and flowers.

He gives a sympathetic description of Hindu life, which later writers do not touch. His language is simple and sweet, and shows considerable development and consolidation, and it is probable that many writers must have preceded him. His works disclose literary merit of a high order ; although he writes in the style of the Persians, yet he has not wholly succumbed to the influence of Persian because Hindi influence is very clearly seen in his works. He uses Hindi words and construction in profusion ; employs local colour, seeks for similes and metaphors relating to India, hindises Persian words, and constructions, uses Hindi epithets in praise of God, refers to Hindu heroes, and Indian legends borrowed from Hindu epics. But Persian is not forgotten. It lent to him the prosody, the forms of composition, vocabulary, idioms, constructions, themes, similes and metaphors. He is not a pedant. He uses Arabic or Persian words, as they are commonly spoken. This, as a matter of fact, is a special feature of the Dakhni poets of all the three periods. The simplicity, the naturalness and the spontaneity of expression and diction are indeed a very commendable feature, and have doubtlessly done much in bringing about a happy and beautiful blending of the languages of India, Persia and Arabia, leading to the formation and even development of the language into what we now term Urdu.

Thus Qutb Shah, the first literary figure of great importance, demonstrated the capacity of Urdu as a literary language and laid the foundations of a noble literature.

Another royal poet was Ibrahim Ali Adil Shah II King of Bijapur, (1580-1626). He wrote *Naurasnama* employing both Dakhni and Hindi metres throughout. Many poets and scholars from Gujarat came to his court. Thus Bijapur also was like Golkonda, cultured, brilliant, and noted for its lavish patronage of literature.

The towering personality among the Dakhni poets, however, is Shamsud-Din Waliullah, popularly known as Wali (1667-1741). He was born and brought up in the Deccan. His actual birth-place was Awrangabad.

Wali must have written a considerable amount of Dakhni verse, for he lived among Dakhni poets and had before him a long line of nearly a hundred poets whose work must have been familiar to him. His works are interesting both for their own sake and for the language. His style is easy and elegant ; simplicity and melody are its keynotes ; the diction is sweet and chaste. His verses are eloquent, flowing and spontaneous and show no signs of being laboured. They are not loaded with excessive ornaments

and figures of speech and there is little conceit about them. He was essentially a religious man of a mystical cast of thought, and his writings present a vivid picture of the life of his times.

Wali is said to have visited Delhi twice; once in 1700 A.D., during the reign of the Emperor Awrangzeb, and again during the time of the Emperor Muhammad Shah in 1722 A.D. We are not quite sure of the sequence of events or of individual dates. He no doubt recited his Urdu poems before the poets of Delhi. These Delhi poets whose vernacular was Urdu, were writing poetry solely in Persian, unaware of the fact that for nearly 400 years prose and verse had been written in Urdu. They were immensely impressed by the facility with which Wali expressed his thoughts in that language. They hailed him with delight and his verses became the craze of the city. People began to sing them in the courts, bazaars, streets, banquet halls and assemblies of Sufis. The Deccan poet was everywhere received with honour and delight. The Delhi writers who had hitherto confined their efforts to Persian, betook themselves to the charming vernacular and began to compile *diwans* in Urdu. Thus, Wali's visit to Delhi created a revolution in the poetry of North India.

The importance of this visit to Delhi cannot be over estimated. Wali was the greatest of the living Dakhni poets. Not only did he show the Delhi poets that poetry could be written in Urdu, but he also told them that he was only one of a long line of Dakhni writers of prose and poetry.

The early Deccan period of Urdu ends approximately when the Delhi period begins about 1735.

There are several special difficulties in the study of Dakhni literature. Very little early literature has been published. Nearly all of it is in manuscript. Information about the early poets is ultimately derived from old anthologies, the great majority of which are unpublished. The anthologies are often inaccurate and their information is meagre. This accounts for identical confusions in the various remarks made by modern authors about old writers, because their authorities are the anthologies. There is considerable doubt about the dates of the earlier writers. The anthologies frequently omit dates and often differ in the dates they give. Libraries in Europe, chiefly in England and France, and in some of the Indian States, possess important manuscripts. If these could be published, most of our problems about early Urdu would be solved.

Apart from these, the students of literature are scared away by the Dakhni literature. The Dakhni language has certain peculiarities. The Muslim armies carried the new language to the Deccan before it was standardised ; many idioms and expressions then current in the Muslim army stuck on, though now excluded from literary prose. Again as Dakhni had contact with Gujarati, Marathi, Tamlil and Telugu, its idiom and even construction are influenced by them to a certain extent. It does not use the agent case 'ne' before transitive verbs in the past tense, as is the characteristic feature of all the dialects of western Hindi. It employs the oblique genitive, as a base for declension in phrases like 'mere ko' where the standard would be 'mujh ko'. Although these and certain other peculiarities and idioms were taken to North India, they disappeared in course of time under the gradual process of consolidation of the language. Thus the archaic character of the language and quaint Indian constructions and expressions, long fallen into disuse, deter people from reading Dakhni literature and it will be sometimes before Dakhni comes into its own. It is therefore incorrect to regard Dakhni as corrupt literary Urdu. It is only a variation of Urdu, cultivated in Muslim courts of the Deccan and raised to the dignity of a literary language by writers like Wali, whose example was followed by the writers in the North.

WHAT IS HINDUSTANI ?

Before considering what is Hindustani, it is necessary to know the etymology of the word. There are two parts in the word, *Hind* and *Stan*. *Hind* is a Persian word to denote India. Before the advent of the Muslims to India, the country was not known by one name. Each province of this sub-continent had a name of its own. When the Persians subdued a portion of the area watered by the Sindhu they called it *Hind*, as 's' and 'h' are interchangeable in Avesta. But the Arabs who were acquainted with Sind and the rest of the country called Sind as Sind, and the rest of the country *Hind*. They considered Sind and Hind as two separate countries like Iran and China. For them 'Hind' included the whole of our present day India, except Sind, plus the islands in the East Indies as far as China. However, the name once given remained, and today the same name Hind is known throughout the world, spelt in different ways according to the genius of each language.

Stan: 'Stan' after a vowel, and 'istan' after a consonant, means in Persian, a place. The Persian-speaking tribes who came through

the Khybar Pass began to call the country generally as 'Hindustan' meaning the country of Hind.

Two relative adjectives *Hindi* and *Hindustani* are formed by adding Arabic 'Y' to the words *Hind* and *Hindustan* after the rules of Arabic and Persian grammars. The adjectives mean, anything that pertains to *Hind* or the country of *Hind*. Generally it is meant to denote a native of *Hind* or the language of *Hind*. Sometimes the form *Hindawi* is used to denote the language of the *Hindi* a native of *Hind*. But the form *Hindawi* disappeared and *Hindi* is used to denote a native of *Hind* and also the language of *Hind*. Witness that today in Egypt, Turkey and Arabia the term *Hindi* is used exclusively to denote an Indian whether he be a Muslim, Hindu or Christian.

Thus it is clear that *Hindi* or *Hindustani* denotes a native of *Hind* and also the language of *Hind*. When it denotes the language, *Hindi* or *Hindustani* is used both in a wider and in a more restricted sense. In the wider sense it includes all the languages spoken in Northern India, at the time of the arrival of Muslims to this country. In a narrow sense it means the particular dialect spoken in the Gangetic valley.

After the Muslims settled as rulers in the land, the term *Hindu* came into vogue as against *Hindi* to denote non-Muslims in India.

The words *Hindustan* and *Hindustani* coined by Persian speaking Muslims were not in constant use. These terms gained greater currency under European influence. To the European, *Hindustani* is the polite speech of India generally and of Hindustan particularly. The earliest European writers called it *Indostan*. In Latin it was known as *Lingua Indostanica*. The earliest English writers called it *Moors*. The later Europeans used the word *Hindustani* in two naturally contradictory senses (1) sometimes to indicate the Sanskritised, or at least non-Persianised form of Hindustani (namely High Hindi as opposed to Urdu) which is used as a literary form of speech by the Hindus, and is generally printed in the Nagari script, and (2) also loosely, to indicate all the dialects spoken between Bengal proper and the Punjab.

Thus *Hindustani* in a restricted sense has two varieties, High Hindi in Nagari and Urdu in Persian characters. The language *Hindustani* as understood today by people in non-Urdu areas is yet to be cultivated. Those whose mother tongue is not Urdu or Hindi understand by the term *Hindustani* an interprovincial language

to serve as an All-India medium. If this *Hindistani* is meant to take the place of an All-India language it should avoid alike the excessive use of either Persian or Sanskrit words when employed for literature. But the literary language is written at present by people who advocate either Urdu or High Hindi. No one has come forward to meet the growing demand of people for a common language for the whole of India. But it is not difficult to cultivate such a language. The original Hindi has a copious vocabulary of its own, rooted in the very beings of the peasantry; a certain amount of literary polish which has been bestowed upon it in all these centuries by Muslim domination may be retained without attempting unduly to Persianise or Sanskritise it. *Hindistani* as an All-India Language can be easily developed if present-day writers make up their minds to address straight the unsophisticated masses who speak the tongue in a purer form. No doubt the language of the populace is a mixture of Arabic, Persian and old Sanskrit Tadbhava words. But they are not conscious of any effort of Persianisation or Sanskritisation. They speak the language spontaneously as it developed all these centuries ever since Muslims settled in India. The masses have no partiality either for Persian or Sanskrit. Unless the writers learn to write for the masses direct, *Hindistani* as an All-India language cannot be achieved and the controversy between Hindi and Urdu will continue for ever, while the spread of Urdu or Hindi in non-mother-tongue areas will aggravate further the differences between the two languages which have for their votaries, both the Hindu and the Muslim, and thus retard the growth of national solidarity.

BIBLIOGRAPHY

WORKS IN ENGLISH

- Linguistic Survey of India*: Sir G. A. Grierson, Vol. 1X, Part I.
Encyclopaedia Britannica, Vol. XI (14th edition): Articles on Hindostani language.
Imperial Gazetteer of India, New Series, Vol. I, Ch. VII.
Journal of the Royal Asiatic Society 1904, pages 435-457.
Encyclopaedia of Islam: Article on Dakhni by J. F. Blumhardt.
History of Urdu Literature: Ram Babu Saksena.
Urdu Literature: Graham Bailey.
Influence of English Literature on Urdu Literature: Dr. S. A. Lateef.
Ferishta: Brigg.
History of the Deccan: Gribbles.

WORKS IN URDU

- Gul-e-Rana*: Hakim Syed Abdul Haii.
Shirul-Hind: Abdus-Salam Nadvi.
Hamari Shairi: Masud Hasan.

PERIODICALS

- Urdu*: A quarterly Magazine of the Anjuman-i-Taraqqi-i-Urdu edited by Professor Abdul Haq.

EXCHANGE LIST

1. *Prabuddha Karnataka, Mysore.*
2. *The Visvabharati Quarterly, Santiniketan, Bengal.*
3. *Editor, Tamil Pozhil.*
4. *The Oriental Literary Digest, Poona.*
5. *The Nagari Pracharini Sabha, Benares.*
6. *The Indian Culture, Calcutta.*
7. *The Indian Historical Quarterly, Calcutta.*
8. *The Royal Asiatic Society, Bengal (Calcutta).*
9. *Planters' Gazette and Annual, Calcutta.*
10. *Bharatiya Vidya, Angeri, Bombay.*

PUBLICATIONS OF THE MADRAS UNIVERSITY

(Text-books, Calendars and Question Papers have been omitted.)

| <i>Name of Publications</i> | <i>Price</i> |
|--|--------------------|
| | Rs. A. P. . |
| *1. Some South Indian Villages, by Dr. G. Slater. Available at the Oxford University Press, Madras | each 5 0 0 |
| 2. Sources of Vizianagar History, by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar, available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras | each 4 8 0 |
| 3. Dravidic Studies, (available from the Superintendent, Govt. Press, Mount Road, Madras). | |
| Volume I | ... 0 2 0 |
| Volume II | ... 0 8 0 |
| Volume III | ... 0 12 0 |
| Bound Vols. I-III | ... 2 4 0 |
| 4. History of Sri Vaishnavas, by Mr. R. Gopinatha Rao | ... 0 10 0 |
| 5. Psychological Tests of Mental Abilities, by Dr. A. S. Woodburne | ... 2 8 0 |
| †6. The Nayaks of Madura, by Mr. R. Satyanatha Ayyar, available at the Oxford University Press, Madras | ... 8 0 0 |

TO BE HAD OF

MR. M. R. APPADURAI, NO. 57, ANDERSON STREET,
GEORGE TOWN, MADRAS.

- | | |
|--|------------|
| 7.* A Study of the Optical Properties of Potassium Vapour, by Dr. A. L. Narayan | ... 1 12 0 |
| 8. Absorption Spectra and their Bearing on the Structure of Atoms and Molecules, by Dr. A. L. Narayan | ... 0 8 0 |

* Not in stock.

‡ Members of the staff of colleges will be offered copies of the book for sale at Rs. 2 per copy.

University Publications—(continued)

| | <i>Name of Publications</i> | <i>Price</i> | | |
|--|---|--------------|------|----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 9. | Investigations on the molecular scattering of light, by Dr. K. R. Ramanathan ... | ... | 1 12 | 0 |
| 10. | The Kavari, the Mukari and the Sangam Age, by Mr. T. G. Aravamudan ... | ... | 2 4 | 0 |
| 11. | Dravidic Studies—No. IV on the Octaval System of Reckoning in India, by Dr. Mark Collins ... | ... | 0 12 | 0 |
| 12. | Stone Age in India, by Mr. P. T. Srinivasa Aiyangar, M.A. ... | ... | 1 0 | 0 |
| 13. | Anatomical and Taxonomic Studies of some Indian fresh and Amphibious Gastropods, by Mr. H. Srinivasa Rao, M.A., D.Sc. ... | ... | 1 4 | 0 |
| 14. | India through the Ages, by Dr. Jadunath Sirkar, KT., M.A., PH.D. ... | ... | 1 8 | 0 |
| 15. | Political Theory of the Govt. of India, by Mr. M. Ruthnaswami, M.A., C.I.E. ... | ... | 1 0 | 0 |
| 16. | Ante-natal, Natal, Neo-natal, mortality of infants, by Dr. A. Lakshmanaswami Mudaliar, M.D., L.R.C.P. ... | ... | 2 0 | 0 |
| 17. | History of Pallavas, by Mr. R. Gopalan, M.A. ... | ... | 5 0 | 0 |
| 18. | Industrial Welfare in India, by Mr. P. S. Lokanathan, M.A. ... | ... | 4 0 | 0 |
| <p>This is a critical study of the work and achievement of the three great agencies of the workers' welfare—the State, the employer and organized labour. The first part deals with industrial legislation and the second describes the Welfare Work carried on by the employers, emphasis being laid on the need for a new orientation in the relationship between the employers and workers. In the third part a history of the Trade Union Movement is given.</p> | | | | |
| 19. | Critical Survey of the Malayalam Language and Literature, by Mr. A. Krishna Pisharoti ... | ... | 0 8 | 0 |
| 20. | Records of the Indian Museum, Vol. XXXI, Part I, by Mr. K. S. Padmanabha Ayyar ... | ... | 1 '0 | 0 |

University Publications—(continued)

| <i>Name of Publications</i> | | <i>Price</i> | | |
|--|--|--------------|----|------|
| | | Rs. | A. | P. |
| 21. | Restricted Relativity, by the Rev. D. Ferreli, S.J., D.S.C. ... | ... | 4 | 0 0 |
| 22. | Kuchalavirtham and Krishnavilasam, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ... | ... | 1 | 0 0 |
| 23. | Hindu Administrative Institutions, by Mr. V. R. R. Dikshitar ... | ... | 6 | 0 0 |
| 24. | Tamil Sangam Age, by Mahamahopadhyaya S. Swaminatha Ayyar ... | ... | 1 | 0 0 |
| 25. | Agastya in the Tamil Land, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ... | ... | 1 | 0 0 |
| 26. | Purananutrin Palamai, by Mr. K. N. Sivaraj Pillai, B.A. ... | ... | 0 | 12 0 |
| 27. | Rasa and Dhvani, by Dr. A. Sankaran, M.A., PH.D. ... | ... | 1 | 12 0 |
| 28. | Sivadvaita Nirnaya, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri, M.A., B.S.C. ... | ... | 2 | 8 0 |
| <p>In this work, Srikantha's commentary is analysed and considered in great detail. The work is published critically with a translation, introduction, and notes in English.</p> | | | | |
| 29. | Sivadvaita of Stikanta, by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ... | ... | 5 | 0 0 |
| <p>A critical exposition of the philosophy of Srikantha, otherwise known as Nilakantha Sivacarya, the author of Saiva commentary on the <i>Vedanta Sutras</i>. The first chapter determines Srikantha to be possibly a contemporary of Ramanuja. Chapters II-IV give an account of his philosophy, under the heads of Preliminaries, Criticism of Rival Theories, Brahman, the Jiva, and Release. The last chapter is an estimate.</p> | | | | |
| 30. | Taittiriya Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sharma ... | ... | 2 | 0 0 |
| 31. | Essay on the Origin of South Indian Temple, by Dr. N. Venkataramanayya ... | ... | 1 | 8 0 |
| 32. | Samkhya Karika, • by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri ... | ... | 2 | 0 0 |

University Publications—(continued)

| | Name of Publications | Price | | |
|-----|--|-------------------|--------|----------|
| | | Rs. | A. | P. |
| 33. | Indian Currency System, 1835-1926, by Sir J. C. Coyajee | ... | 5 | 0 0 |
| 34. | Political Theory of Imperialism, by Prof. K. Zachariah | ... | 0 | 8 0 |
| 35. | Vishnu Puranam, Ed. by Mr. K. Ramakrishniah. Ordinary bound ... Calico .. | | 1 2 | 8 8 0 |
| 36. | Kavirajamarga, Ed. by Mr. A. Venkata Rao | ... | 1 | 8 0 |
| 37. | Sphotasiddi, by Mr. S. K. Ramanatha Sastri | ... | 3 | 0 0 |
| 38. | Problems of World Economy, by Prof. V. G. Kale | ... | 2 | 0 0 |
| 39. | Linguanuasasana, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma | ... | 1 | 8 0 |
| 40. | Evolution of Hindu Administrative Institutions in S. India, by Dr. S. K. Aiyangar | ... | 6 | 0 0 |
| 41. | Mauriyan Polity, by Mr. V. R. R. Dikshitar | ... | 6 | 0 0 |
| 42. | Studies in Cola History and Administration, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri | ... | 4 | 0 0 |
| 43. | Historical Inscriptions in S. India, by Robert Sewell. Ed. by Dr. S. K. Aiyangar | ... | 10 | 0 0 |
| 44. | New Light on Fundamental Problems, by Dr. T. V. Seshagiri Rao Naidu | ... | 3 | 0 0 |
| 45. | Chronology of the Early Tamils, by Mr. K. N. Sivaraja Pillai | ... | 5 | 0 0 |
| 46. | Civilization as a Co-operative Adventure, (Principal Miller Lectures of 1931) by Prof. A. R. Wadia. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) | | 0 | 8 0 |
| 47. | The Anatomy and Mechanism of the Tongue of Rana Lexadactyla, by Mr. C. P. Gnanamuthu (Thesis for the Maharaja of Travancore Curzon Prize, 1931) | ... | 1 | 6 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | Price |
|--|--------|-----------|
| | | Rs. A. P. |
| 48. An Indian Federation, by Diwan Bahadur A. Ramaswami Mudaliar, M.L.A. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | ... | 0 12 0 |
| 49. Some Aspects of Vayu Purana, by Mr. V. R. R. Dikshitar. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | ... | 1 0 0 |
| 50. A Report on the Modi MSS. in the Tanjore Palace Library, by Mr. R. S. Shelvankar ... | ... | 1 0 0 |
| 51. Vijayanagar—The Origin of the City and the Empire, by Dr. N. Venkataramanayya ... | ... | 2 0 0 |
| 52. Samkhya Karika Studied in the Light of the Chinese Version (Bulletin No. 1), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri. (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) ... | ... | 1 0 0 |
| 53. Paranar, by Mr. V. Venkatarajalu Reddiyar ... | ... | 2 8 0 |
| 54. Prabhavati Pradyumnam, by Mr. P. Lakshmikantam ... | ... | 0 8 0 |
| 55. Subadraharanam, by Mr. V. T. Sreemanavikrama Panikkar .. | .. | 1 0 0 |
| 56. Rasaratnakara by Salva, Ed. by Mr. A. Venkata Rao ... | ... | 2 4 0 |
| 57. Abidhana Vastu Kosha Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ... | | 3 8 0 |
| 58. Pushpadanta Puranam, Ed. by Mr. A. Venkata Rao and Mr. H. Sesha Ayyangar ... | | 4 0 0 |
| 59. Rig Vedanukramani of Madhava Bhatta, Vol. I, Ed. by Dr. C. Kunhan Raja ... | ... | 3 8 0 |
| 60. The Unadi Sutras in various recensions, Ed. by Mr. T. R. Chintamani—Part I ... | ... | 3 0 0 |
| " " " II ... | ... | 2 8 0 |
| " " " VI ... | ... | 3 0 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | Price | | |
|----------------------|--|-------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 61. | Sahitya Ratnakara, by Mr. T. R. Chintamani (Reprinted from the <i>Journal of the Madras University</i>) | ... | 1 | 0 0 |
| 62. | The Challenge of the Temporal Process, Principal Miller Lectures for 1933—by Dr. A. G. Hogg | ... | 0 | 8 0 |
| 63. | Purpose and Progress, Principal Miller Lectures for 1934—by the Rev. John Mackenzie | ... | 0 | 8 0 |
| 64. | Considerations on some Aspects of Ancient Indian Polity, Sir Subrahmanya Ayyar Lectures, 1914—by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar (Second Ed.) | ... | 2 | 0 0 |
| 65. | Inter-Statal Law, The Law affecting the Relations of the Indian States with the British Crown—by Sirdar K. M. Panikkar (Sundaram Ayyar—Krishnaswami Ayyar Lectures for 1933-34) | ... | 1 | 0 0 |
| 66. | The Colas, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri Vol. I. | ... | 8 | 0 0 |
| | Vol. II. | ... | 10 | 0 0 |
| 67. | The Matsya Purana—A Study, by Mr. V. R. R. Dikshitar | ... | 1 | 0 0 |
| 68. | Vishnumayanatakam, by Mr. K. Ramakrishnayya | ... | 2 | 8 0 |
| 69. | Studies in Dravidian Philology, by Mr. K. Ramakrishnayya | ... | 2 | 0 0 |
| 70. | Brhati, Ed. by Mr. S. K. Ramanatha Sastri Part I | ... | 5 | 0 0 |
| | Part II | ... | 2 | 8 0 |
| 71. | The Rg Veda Bhashya of Skandaswamin (First Astaka)— Ed. by Dr. C. Kunhan Raja | ... | 6 | 0 0 |
| 72. | Raghunathabhyudaya of Ramabhadramba, Ed. by Mr. T. R. Chintamani | ... | 1 | 0 0 |

University Publications—(continued)

| | Name of Publications | Price | | |
|-----|---|-------|----|----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 73. | Burhan's Tuzuk-i-Walajahi, Ed. by Mr. S. Md. Hussain Nainar, Part I ... | 5 | 0 | 0 |
| 74. | Katyayana Pratisakhya, Ed. by Pandit V. Venkatarama Sarma ... | 4 | 0 | 0 |
| 75. | Critical Studies on Katyayana's Sulka Yajurveda Prati Sakhya, by Pandit V. Venkatarama Sarma ... | 4 | 0 | 0 |
| 76. | Problems in Filariasis. (Maharaja of Travancore Curzon Lectures, 1934-35), by Dr. T. Bhaskara Menon, M.D. ... | 1 | 0 | 0 |
| 77. | The Siddhantalesasangraha of Appayya Diksita, Ed. by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri Vol. I, ... | 5 | 0 | 0 |
| | Vol. II. Roman and Sanskrit Text ... | 3 | 0 | 0 |
| | Sanskrit Text ... | 1 | 8 | 0 |
| 78. | Studies in the History of the Third Dynasty of Vijayanagara, by Dr. N. Venkataramanayya ... | 5 | 0 | 0 |
| 79. | Prakatarthavivaranam, Vol. I, Ed. by Dr. T. R. Chintamani ... | 6 | 0 | 0 |
| 80. | Ballads of North Malabar, Vol. I, by Mr. C. Achuta Menon, B.A. ... | 3 | 0 | 0 |
| 81. | A Critique of Difference (A free English Rendering of the Bhedadhikkara of Narasimhasramin), by Mr. S. S. Suryanarayana Sastri and Mr. T. M. P. Mahadevan ... | 1 | 0 | 0 |
| 82. | Sandhi (A historical treatment of the Principles of Euphonic Combination in Telugu), by Mr. K. Ramakrishnaiah, M.A. ... | 1 | 8 | 0 |
| 83. | Some Trends of Modern Public Finance with Special Reference to India. Sir William Meyer Lecture, 1934), by Rao Bahadur K. V. Rangaswami Ayyangar ... | 2 | 8 | 0 |
| 84. | Economic Conditions in Southern India (A.D. 1000-1500). Vols. I and II, by Dr. A. Appadorai ... | 10 | 0 | 0 |
| 85. | Kapilar, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar ... | 2 | 0 | 0 |

University Publications—(continued)

| | <i>Name of Publications.</i> | <i>Price.</i> | | |
|-----|--|---------------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 86. | Origin and Early History of Saivism in India, by Mr. C. V. Narayanan ... | ... | 5 | 0 0 |
| 87. | Dutch Beginnings in India Proper, by Mr. T. I. Poonen ... | ... | 1 | 0 0 |
| 88. | Studies in Tamil Literature and History, by V. R. Ramachandra Dikshitar ... | ... | 5 | 0 0 |
| 89. | The Marriage Customs and Songs of the Syrian Christians of Malabar, by Dr. P. J. Thomas (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 90. | Tamil Literature under the Later Cholas, by Srimati T. N. Thanu Ammal (reprinted from the Indian Languages Number of the University Journal, April 1936) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 91. | Nahartha Dipikai, by S. Anavaratavinayakam Pillai. | 6 | 0 | 0 |
| 92. | Sri Sivagara Yogin's Siva-Neri Prakasam, by S. Anavaratavinayakam Pillai ... | ... | 1 | 8 0 |
| 93. | Diwan-i-Bedar, by Md. Husain Mahvi Siddiqui ... | 2 | 8 | 0 |
| 94. | The History of the Poets of Southern India and the Deccan, by Moulvi Muhammad Monawar Gowar Saheb Bahadur ... | ... | 2 | 0 0 |
| 95. | Karyajiyita Vrtti, by Mr. P. Krishnan Nair. Vol. I ... | ... | 4 | 0 0 |
| | Vol. II ... | ... | 6 | 0 0 |
| 96. | Namartha Sangraha of Ajayapala, by Dr. T. R. Chintamani ... | ... | 1 | 8 0 |
| 97. | Humanism and Indian Thought, by Mr. A. Chakravarti (Principal Miller Lectures 1935) ... | ... | 0 | 8 0 |
| 98. | Indian Political Theories, by Sir C. P. Ramaswami Ayyar. (Rt. Hon'ble V. S. Srinivasa Sastri Lectures 1936-37). ... | ... | 0 | 8 0 |

University Publications—(continued)

| | Name of Publications | Price | | |
|------|--|-------|----|----------------|
| | | Rs. | A. | P. |
| 99. | Ophthalmology in its Relation to Clinical Medicine, by Rao Bahadur Dr. K. Koman Nayar (Maharaja of Travancore Curzon Prize Lectures (Medicine, 1936-37). | ... | 0 | 8 0 |
| 100. | A Critique of Nicolai Hartmann's Ethics, by Mr. P. V. S. Narayana, M.A., B.L. | ... | 1. | 8 0 |
| 101. | Grammatical Essays, by Mr. V. Venkatarajulu Reddiar | .. | 1 | 0 0 |
| 102. | A Critique on Nannichodadeva's Kumarasambhava, by Mr. S. Lakshmiapati Sastri (Bulletin). | ... | 2 | 0 0 |
| 103. | Navanadhacharita, by Gaurana, Edited by Mr. K. Ramakrishnayya | ... | 3 | 0 0 |
| 104. | Sarasvatikanthabharana of Bhojadeva, Edited by Mr. T. R. Chintamani | ... | 6 | 0 0 |
| 105. | Nayaviveka of Bhavanatha Misra, Edited by Mr. S. K. Ramanatha Sastri | .. | 3 | 0 0 |
| 106. | Waqiat-i-Azfarī, by Md. Hussain Mahvi Siddiqui | ... | 2 | 8 0 |
| 107. | Purattirattu, 2nd Edition by Mr. S. Vāiyapuri Pillai | ... | 2 | 8 0 |
| 108. | Vararucaniruktasamuccaya, by Dr. C. Kunhan Raja | ... | 2 | 0 0 |
| 109. | The Economic Results of Prohibition in the Salem District, by Dr. P. J. Thomas | ... | 1 | 0 0 |
| 110. | Individual and Social Progress, by Mr. Hari Das Bhattacharyya | ... | 0 | 8 0 |
| 111. | Diwan-i-Azfarī, by Mr. Muḥammad Husayn Maḥvi | ... | 1 | 8 0 |
| 112. | Velugotivarivamsavali, by Dr. N. Venkata Ramanayya | ... | 2 | 0 0 |
| 113. | Kayataram, by Mr. S. Vāiyapuri Pillai | ... | 1 | 0 0 |
| 114. | Pre-Historic Civilization of the Indus Valley, by Mr. K. N. Dikshit | ... | 2 | 0 0 |

University Publications—(continued)

| | Name of Publications. | Price. | | |
|------|--|--------|----|-----|
| | | Rs. | A. | P. |
| 115. | Administration and Social Life under the Pallavas, by Dr. C. Minakshi | ... | 5 | 0 0 |
| 116. | Foreign Notices of South India, by Mr. K. A. Nilakanta Sastri | ... | 4 | 8 0 |
| 117. | Indian Agricultural Statistics, by Dr. P. J. Thomas and Mr. N. Sundararama Sastry | ... | 3 | 0 0 |
| 118. | Aunadikapadarnava of Perusuri, by Dr. T. R. Chintamani | ... | 4 | 0 0 |
| 119. | Source of the History of the Nawwabs of the carnatic, Part II by Dr. S. Muhammad Husayn Nainar | ... | 5 | 0 0 |
| 120. | Dravidic Pronouns, by Mr. V. Venkata Rajulu Reddiar | ... | 1 | 0 0 |
| 121. | Some Aspects of Ancient Indian Culture, by Dr. D. R. Bhandarkar | ... | 2 | 0 0 |

Tamil Lexicon :

| | | | | | | |
|----------------------------|-----|-----|-----|---|---|---|
| Vol. I—Part I | ... | ... | ... | 4 | 0 | 0 |
| " " II | ... | ... | ... | 4 | 0 | 0 |
| " " III | ... | ... | " | 2 | 0 | 0 |
| Vol. II—Part I | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " II | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " III | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " IV and Vol. III—Part I | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| Vol. III—Part II | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " III | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " IV | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " V | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| Vol. IV—Part I | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " II | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " III | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " IV | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| Vol. V—Part I | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " II | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " III | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |
| " " IV | ... | ... | ... | 2 | 0 | 0 |

University Publications—(continued)

| Name of Publications | | | Price | | |
|----------------------------------|---|-----|-------|----|-----|
| | | | Rs. | A. | P. |
| Vol. VI—Part | I | ... | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | II | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | III | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | IV | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | V | ... | 2 | 0 0 |
| Tamil Lexicon Supplement, Part I | | | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | II | ... | 2 | 0 0 |
| " | " | III | ... | 1 | 4 0 |

Note :—200 complete sets are offered at half the published price.

